# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 小跛王子(the Little Lame Prince) 000001
2. 小跛王子(the Little Lame Prince) 000002
3. 小跛王子(the Little Lame Prince) 000003
4. 小跛王子(the Little Lame Prince) 000004
5. 小跛王子(the Little Lame Prince) 000005
6. 小跛王子(the Little Lame Prince) 000006
7. 小跛王子(the Little Lame Prince) 000007
8. 小跛王子(the Little Lame Prince) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 小跛王子(The Little Lame Prince)
# 第1/8页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns]
**THE** **LITTLE** **LAME** **PRINCE**
这 小的 瘸 王子

小跛脚王子

[baɪ] [mɪs] ['mju:ˌlɑ:k]
**By** **Miss** **Mulock**
经过 错过 穆洛克

穆洛克小姐

[ ['su:dənɪm] [ʌv; əv][mə'ri:ə] ['daɪnə] [kreik] ]
**[** **Pseudonym** **of** **Maria** **Dinah** **Craik** **]**
[ 笔名 的 玛丽亚 迪娜 克雷克 ]

[玛丽亚·迪娜·克雷克的笔名]

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns]
**THE** **LITTLE** **LAME** **PRINCE**
这 小的 瘸 王子

小跛脚王子

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
**CHAPTER** **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
**CHAPTER** **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]
**CHAPTER** **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
**CHAPTER** **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER** **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER** **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
**CHAPTER** **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns]
**THE** **INVISIBLE** **PRINCE**
这 无形的 王子

隐形王子

[prɪns] ['tʃeri]
**PRINCE** **CHERRY**
王子 樱桃

樱桃王子

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊz]
**THE** **PRINCE** **WITH** **THE** **NOSE**
这 王子 和 这 鼻子

长着鼻子的王子

[ðə; ði] [frɑːg] - [prɪns]
**THE** **FROG** **-** **PRINCE**
这 青蛙 - 王子

青蛙王子

['klevər] ['ælɪs]
**CLEVER** **ALICE**
聪明的 爱丽丝

聪明的爱丽丝

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns]
**THE** **LITTLE** **LAME** **PRINCE**
这 小的 瘸 王子

小跛脚王子

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .
**Yes** **,** **he** **was** **the** **most** **beautiful** **Prince** **that** **ever** **was** **born** **.**
是的 , 他 曾是 这 最多 美丽的 王子 那 曾经 曾是 出生 .

是的，他是史上最英俊的王子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] , ['piːp(ə)l] [sed] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [bɪ'saɪdz] .
**Of** **course** **,** **being** **a** **prince** **,** **people** **said** **this** **;** **but** **it** **was** **true** **besides** **.**
的 课程 , 存在 一个 王子 , 人们 说 这 ; 但 它 曾是 真的 除了 .

当然，身为王子，人们会这么说；但除此之外，这话也并非全无道理。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

| When | he | looked | at | the | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 蜡烛 | , |

当他看着蜡烛时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

| his | eyes | had | an | expression | of | earnest | inquiry | quite | startling | in | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 一个 | 表达 | 的 | 认真 | 询问 | 相当 | 令人震惊 | 在 | 一个 | 新的 |

[bɔːrn]['beɪbi] .

| born | baby | . |
|---|---|---|
| 出生 | 婴儿 | . |

他的眼神中流露出一种认真探寻的神情，这对于一个新生儿来说相当令人惊讶。

[hɪz; ɪz][noʊz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| His | nose | — | there | was | not | much | of | it | certainly | , | but | what | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | — | 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 的 | 它 | 当然 | , | 但 | 什么 | 那里 | 曾是 |

[siːmd] [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [ʃeɪp] ;

| seemed | an | aquiline | shape | ; |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 鹰嘴豆 | 形状 | ; |

他的鼻子——确实不多，但形状却像鹰钩鼻；

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['helθi] ['pɜːrp(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][fæt] ,

| his | complexion | was | a | charming | , | healthy | purple | ; | he | was | round | and | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肤色 | 曾是 | 一个 | 迷人 | , | 健康 | 紫色的 | ; | 他 | 曾是 | 圆形的 | 和 | 胖的 | , |

[streɪt] - [lɪmd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] — [ɪn][fækt] ,

| straight | - | limbed | and | long | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | - | 有肢的 | 和 | 长的 | — | 在 | 事实 | , |

他的肤色是迷人的、健康的紫色；他体态圆润肥胖，四肢笔直修长——事实上，

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['beɪbi] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| a | splendid | baby | , | and | everybody | was | exceedingly | proud | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 婴儿 | , | 和 | 大家 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 他 | , |

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| especially | his | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

他是个非常棒的宝宝，每个人都为他感到无比自豪，尤其是他的父母。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] ,

| the | King | and | Queen | of | Nomansland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 女王 | 的 | 无人区 | , |

诺曼斯兰的国王和王后

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpi] [reɪn] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] — [naʊ] [meɪd]

| who | had | waited | for | him | during | their | happy | reign | of | ten | years | — | now | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 等待 | 为了 | 他 | 期间 | 他们的 | 快乐的 | 在位 | 的 | 十 | 年 | — | 现在 | 制成 |

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] ,

| happier | than | ever | , |
|---|---|---|---|
| 更快乐 | 比 | 曾经 | , |

在他们幸福的十年统治期间一直等待着他的人们——现在比以往任何时候都更加幸福了，

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

| to | themselves | and | their | subjects | , | by | the | appearance | of | a | son | and | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们自己 | 和 | 他们的 | 主题 | , | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 儿子 | 和 | 继承人 | . |

通过诞下儿子和继承人，为自己和臣民带来福祉。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [er]

| The | only | person | who | was | not | quite | happy | was | the | King's | brother | , | the | heir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 曾是 | 不是 | 相当 | 快乐的 | 曾是 | 这 | 国王学院 | 兄弟 | , | 这 | 继承人 |

[prɪ'zʌmptɪv] ,

| presumptive | , |
|---|---|
| 推定 | , |

唯一不太高兴的人是国王的弟弟，也就是推定继承人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪŋ] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] .

| **who** | **would** | **have** | **been** | **king** | **one** | **day** | **had** | **the** | **baby** | **not** | **been** | **born** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 到过 | 国王 | 一 | 天 | 有 | 这 | 婴儿 | 不是 | 到过 | 出生 | . |

如果不是这个孩子出生，他将来可能会成为国王。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| **But** | **as** | **his** | **majesty** | **was** | **very** | **kind** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 威严 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 他 | , |

但陛下对他非常仁慈，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'kwest] [hiː; hi]

| **and** | **even** | **rather** | **sorry** | **for** | **him** | **—** | **insomuch** | **that** | **at** | **the** | **Queen's** | **request** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 相当 | 对不起 | 为了 | 他 | — | 就此而言 | 那 | 在 | 这 | 女王大学 | 要求 | 他 |

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['duːkdəm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnti] — [ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] ,

| **gave** | **him** | **a** | **dukedom** | **almost** | **as** | **big** | **as** | **a** | **county** | **—** | **the** | **Crown** | **-** | **Prince** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 公国 | 几乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 县 | — | 这 | 王冠 | - | 王子 | , |

甚至还颇为同情他——以至于应女王的要求，他赐予他一个几乎和郡一样大的公爵领地——王储，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [pliːzd] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [hiː; hi]

| **as** | **he** | **was** | **called** | **,** | **tried** | **to** | **seem** | **pleased** | **also** | **;** | **and** | **let** | **us** | **hope** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 称为 | , | 尝试 | 到 | 似乎 | 高兴 | 还 | ; | 和 | 让 | 我们 | 希望 | 他 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| **succeeded** | **.** |
|---|---|
| 成功了 | . |

正如人们所称呼的那样，他也努力表现得很高兴；我们希望他成功了。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['krɪsnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] .

| **The** | **Prince's** | **christening** | **was** | **to** | **be** | **a** | **grand** | **affair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子的 | 洗礼 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 盛大 | 事务 | . |

王子的洗礼仪式原本将是一件盛大的事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [fɔːr] -

| **According** | **to** | **the** | **custom** | **of** | **the** | **country** | **,** | **there** | **were** | **chosen** | **for** | **him** | **four** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 国家 | , | 那里 | 是 | 选定 | 为了 | 他 | 四 | - |

[ænd; ənd] - ['twenti] [gɑːd] - ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ,

| **and** | **-** | **twenty** | **god** | **-** | **fathers** | **and** | **godmothers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 二十 | 上帝 | - | 父亲们 | 和 | 教母 | , |

按照当地习俗，为他选出了二十四位教父和教母。

[huː] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

| **who** | **each** | **had** | **to** | **give** | **him** | **a** | **name** | **,** | **and** | **promise** | **to** | **do** | **their** | **utmost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 每个 | 有 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 姓名 | , | 和 | 承诺 | 到 | 做 | 他们的 | 极致 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

每个人都必须给他取一个名字，并承诺尽全力帮助他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| **When** | **he** | **came** | **of** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 的 | 年龄 | , |

当他成年时，

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːdfɑːðər][ɔːr][gɑːd] - ['mʌðər]

| **he** | **himself** | **had** | **to** | **choose** | **the** | **name** | **—** | **and** | **the** | **godfather** | **or** | **god** | **-** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 到 | 选择 | 这 | 姓名 | — | 和 | 这 | 教父 | 或者 | 上帝 | - | 母亲 |

— [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [best] ,

| **—** | **that** | **he** | **liked** | **the** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他 | 喜欢 | 这 | 最好的 | , |

他必须自己选择他最喜欢的名字，以及教父或教母。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

| for | the | rest | of | his | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 天 | . |

余生都将如此。

['miːntaɪm] [ɔːl][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| Meantime | all | was | rejoicing | . |
|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 全部 | 曾是 | 欢欣鼓舞 | . |

与此同时，所有人都欢欣鼓舞。

[səb'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

| Subscriptions | were | made | among | the | rich | to | give | pleasure | to | the | poor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 是 | 制成 | 之中 | 这 | 富有的 | 到 | 给 | 乐趣 | 到 | 这 | 贫穷的 | ; |

富人捐款给穷人，以博取他们的欢心；

['dinəz] [ɪn] [taʊn] - [hɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'wəːkiŋmæn ] ; [tiː] - ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] ;

| dinners | in | town | - | halls | for | the | workingmen | ; | tea | - | parties | in | the | streets | for | their | wives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 镇 | - | 大厅 | 为了 | 这 | 工人 | ; | 茶 | - | 各方 | 在 | 这 | 街道 | 为了 | 他们的 | 妻子们 | ; |

在市政厅为工人们举办晚宴；在街头为他们的妻子们举办茶话会；

[ænd; ənd] [mɪlk] - [ænd; ənd] - [bʌn] [fiːsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

| and | milk | - | and | - | bun | feasts | for | the | children | in | the | schoolrooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛奶 | - | 和 | - | 包子 | 盛宴 | 为了 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 教室 | . |

学校教室里还为孩子们准备了牛奶和面包大餐。

[fɔːr; fər][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['eni] [mæp] ,

| For | Nomansland | , | though | I | cannot | point | it | out | in | any | map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人区 | , | 尽管 | 我 | 不能 | 观点 | 它 | 出去 | 在 | 任何 | 地图 | , |

至于无人岛，虽然我无法在任何地图上找到它，

[ɔːr] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| or | read | of | it | in | any | history | , | was | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 读 | 的 | 它 | 在 | 任何 | 历史 | , | 曾是 | , | 我 | 相信 | , |

或者在任何历史文献中读到过，我相信是这样的。

[mʌtʃ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr] ['meni] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .

| much | like | our | own | or | many | another | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 喜欢 | 我们的 | 自己的 | 或者 | 许多 | 其他 | 国家 | . |

就像我们自己的国家或许多其他国家一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pæləs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kliːn] “ [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| As | for | the | palace | — | which | was | no | different | from | other | palaces | — | it | was | clean | “ | turned | out | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 宫殿 | — | 哪个 | 曾是 | 不 | 不同的 | 从 | 其他 | 宫殿 | — | 它 | 曾是 | 干净的 | “ | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 | , |

至于宫殿——它与其他宫殿并无不同——窗户外面很干净，“

” [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

| ” | as | people | say | , | with | the | preparations | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 人们 | 说 | , | 和 | 这 | 准备工作 | 去 | 在 | . |

正如人们所说，准备工作正在进行中。

[ðə; ði]['oʊnli]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [oʊld] ,

| The | only | quiet | place | in | it | was | the | room | which | , | though | the | Prince | was | six | weeks | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 安静的 | 地方 | 在 | 它 | 曾是 | 这 | 房间 | 哪个 | , | 尽管 | 这 | 王子 | 曾是 | 六 | 周 | 老的 | , |

屋里唯一安静的地方是王子六周大的那间房间。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['nevər] ['kwɪtɪd] .

| his | mother | the | Queen | had | never | quitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 这 | 女王 | 有 | 绝不 | 辞职 | . |

他的母亲，也就是女王，从未放弃过。

['noʊbɑːdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [haʊ'evər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] ;

| Nobody | said | she | was | ill | , | however | — | it | would | have | been | so | inconvenient | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 说 | 她 | 曾是 | 患病的 | , | 然而 | — | 它 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 不方便 | ; |

然而，没有人说她生病了——那太不方便了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [leɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['plæsɪd] ,

| and | as | she | said | nothing | about | it | herself | , | but | lay | pale | and | placid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | 她自己 | , | 但 | 躺 | 苍白 | 和 | 平静 | , |

她自己什么也没说，只是脸色苍白，平静地躺着。

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| giving | no | trouble | to | anybody | , | nobody | thought | much | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 不 | 麻烦 | 到 | 任何人 | , | 无人 | 想法 | 很多 | 关于 | 她 | . |

她不给任何人添麻烦，所以没人太在意她。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] .

| All | the | world | was | absorbed | in | admiring | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 吸收 | 在 | 钦佩 | 这 | 婴儿 | . |

全世界的目光都聚焦在这个婴儿身上。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] - [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns]

| The | christening | - | day | came | at | last | , | and | it | was | as | lovely | as | the | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗礼 | - | 天 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 迷人的 | 作为 | 这 | 王子 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

洗礼日终于到来了，它和王子本人一样可爱。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['lʌvli] [tuː] — [ɔːr] [θɔːt] [ðəm'selvz] [soʊ] — [ɪn] [ðə; ði]

| All | the | people | in | the | palace | were | lovely | too | — | or | thought | themselves | so | — | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 宫殿 | 是 | 迷人的 | 也 | — | 或者 | 想法 | 他们自己 | 所以 | — | 在 | 这 |

['elɪgənt] [nuː] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] ,

| elegant | new | clothes | which | the | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅的 | 新的 | 衣服 | 哪个 | 这 | 女王 | , |

宫里所有的人也都很漂亮——或者他们自己也这么认为——穿着女王那身优雅的新衣服。

[huː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

| who | thought | of | everybody | , | had | taken | care | to | give | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 的 | 大家 | , | 有 | 已采取 | 关心 | 到 | 给 | 他们 | , |

他为每个人都着想，体贴周到地给予他们，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,

| from | the | ladies | - | in | - | waiting | down | to | the | poor | little | kitchen | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 女士们 | - | 在 | - | 等待 | 向下 | 到 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 厨房 | - | 女佣 | , |

从侍女到可怜的小厨房女佣，

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] , ['daʊtləs] ,

| who | looked | at | herself | in | her | pink | cotton | gown | , | and | thought | , | doubtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 在 | 她自己 | 在 | 她 | 粉色的 | 棉布 | 袍 | , | 和 | 想法 | , | 毫无疑问 | , |

她看着自己身穿粉色棉布长裙的样子，无疑会想：

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

| that | there | never | was | such | a | pretty | girl | as | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | 作为 | 她 | . |

世上再也找不到比她更漂亮的女孩了。

[baɪ][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [drest] [ɪt'self][ɪn][ɪts] ['veri] [best] ;

| By | six | in | the | morning | all | the | royal | household | had | dressed | itself | in | its | very | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 六 | 在 | 这 | 早晨 | 全部 | 这 | 皇家 | 家庭 | 有 | 穿着 | 本身 | 在 | 它是 | 非常 | 最好的 | ; |

早上六点，所有王室成员都已穿戴整齐，穿上了他们最好的衣服；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] — [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] ;

| and | then | the | little | Prince | was | dressed | in | his | best | — | his | magnificent | christening | robe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 小的 | 王子 | 曾是 | 穿着 | 在 | 他的 | 最好的 | — | 他的 | 壮丽 | 洗礼 | 长袍 | ; |

然后，小王子穿上了他最好的衣服——他那件华丽的洗礼服；

[wɪtʃ] [prə'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [dɪd][nɑːt][laɪk][æt; ət][ɔːl] ,

| which | proceeding | his | Royal | Highness | did | not | like | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 进行中 | 他的 | 皇家 | 高度 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 在 | 全部 | , |

殿下对这种做法非常不满意。

[bʌt; bət] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] [laɪk] ['eni] ['kɑːmən] ['beɪbi] .

| but | kicked | and | screamed | like | any | common | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 踢 | 和 | 尖叫 | 喜欢 | 任何 | 常见的 | 婴儿 | . |

但他像其他婴儿一样又踢又哭。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːmd] [daʊn] ,

| When | he | had | a | little | calmed | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 平静下来 | 向下 | , |

等他稍微平静下来后，

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] ,

| they | carried | him | to | be | looked | at | by | the | Queen | his | mother | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 他 | 到 | 是 | 看起来 | 在 | 经过 | 这 | 女王 | 他的 | 母亲 | , | WHO | , |

他们把他抬去给女王和他的母亲看，女王和他的母亲.....

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [roʊbz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [wʌz; wəz] ,

| though | her | royal | robes | had | been | brought | and | laid | upon | the | bed | , | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 皇家 | 长袍 | 有 | 到过 | 带来 | 和 | 铺设 | 之上 | 这 | 床 | , | 曾是 | , |

虽然她的华服已被送来铺在床上，

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wel] [nuː] , [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

| as | everybody | well | knew | , | quite | unable | to | rise | and | put | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大家 | 出色地 | 知道 | , | 相当 | 无法 | 到 | 上升 | 和 | 放 | 他们 | 在 | . |

众所周知，他根本无法起身穿上它们。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər]['beɪbi] ['veri] [mʌtʃ] ; [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| She | admired | her | baby | very | much | ; | kissed | and | blessed | him | , | and | lay | looking | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钦佩 | 她 | 婴儿 | 非常 | 很多 | ; | 亲吻 | 和 | 蒙福 | 他 | , | 和 | 躺 | 寻找 | 在 | 他 | , |

她非常疼爱自己的孩子，亲吻祝福他，然后躺着凝视着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər]['aʊərz] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fæst] [ə'sliːp] ; ; ;

| as | she | did | for | hours | sometimes | , | when | he | was | placed | beside | her | fast | asleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 为了 | 小时 | 有时 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 放置 | 旁 | 她 | 快速地 | 睡着了 |

有时，当他被放在她身边熟睡时，她会这样做好几个小时；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ,

| then | she | gave | him | up | with | a | gentle | smile | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 给予 | 他 | 向上 | 和 | 一个 | 温和的 | 微笑 | , | 和 | , |

然后她带着温柔的微笑放弃了他，

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] ， [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]

| saying | she | hoped | he | would | be | very | good | , | that | it | would | be | a | very | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 希望 | 他 | 会 | 是 | 非常 | 好的 | ， | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 |

['krɪsnɪŋ] ，

| christening | , |
|---|---|
| 洗礼 | ， |

她说她希望他表现得很好，希望洗礼仪式会非常美好。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ， [tɜːrnd] ['piːsfəli] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ，

| and | all | the | guests | would | enjoy | themselves | , | turned | peacefully | over | on | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 客人 | 会 | 享受 | 他们自己 | ， | 转向 | 和平地 | 超过 | 在 | 她 | 床 | ， |

所有宾客都会很开心，安详地在她床上翻了个身。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

| saying | nothing | more | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 任何人 | . |

我没再跟任何人说这些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [kwiːn] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]

| She | was | a | very | uncomplaining | person | , | the | Queen | — | and | her | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 不抱怨 | 人 | ， | 这 | 女王 | — | 和 | 她 | 姓名 | 曾是 |

[doʊlɔrɛz] .

| Dolorez | . |
|---|---|
| 多洛雷兹 | . |

女王是一位非常不爱抱怨的人——她的名字叫多洛雷兹。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

| Everything | went | on | exactly | as | if | she | had | been | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 在 | 确切地 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 展示 | . |

一切都像她当时在场一样进行着。

[ɔːl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æbsəns] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

| All | , | even | the | king | himself | , | had | grown | used | to | her | absence | ; | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | ， | 甚至 | 这 | 国王 | 他自己 | ， | 有 | 生长 | 用过的 | 到 | 她 | 缺席 | ； | 为了 | 她 |

[wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] ，

| was | not | strong | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 强的 | ， |

所有人都已经习惯了她的缺席，就连国王本人也是如此；因为她身体虚弱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ɪn] ['eni] ['geɪtaɪz] .

| and | for | years | had | not | joined | in | any | gayeties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 年 | 有 | 不是 | 加入 | 在 | 任何 | 同性恋 | . |

多年来，他们从未参加过任何同性恋聚会。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['duːtiz] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['pleʒərz] ，

| She | always | did | her | royal | duties | , | but | as | to | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 做过 | 她 | 皇家 | 职责 | ， | 但 | 作为 | 到 | 快乐 | ， |

她总是尽职尽责地履行王室职责，但至于享乐，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [kwaɪt] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .

| they | could | go | on | quite | well | without | her | , | or | it | seemed | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 去 | 在 | 相当 | 出色地 | 没有 | 她 | ， | 或者 | 它 | 似乎 | 所以 | . |

没有她，他们也能过得很好，至少看起来是这样。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] : [greɪt] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] ['pɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ]

| The | company | arrived | : | great | and | notable | persons | in | this | and | neighboring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 到达的 | : | 伟大的 | 和 | 值得注意的 | 人 | 在 | 这 | 和 | 邻接 |

['kʌntriz] ;

| countries | ; |
|---|---|
| 国家 | ； |

到场的都是本国及邻国的杰出人物；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| also | the | four | - | and | - | twenty | godfathers | and | godmothers | , | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 教父们 | 和 | 教母 | , | WHO | 有 | 到过 |

['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

| chosen | with | care | , |
|---|---|---|---|
| 选定 | 和 | 关心 | , |

还有精心挑选的二十四位教父和教母。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evər]

| as | the | people | who | would | be | most | useful | to | his | royal | highness | should | he | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 人们 | WHO | 会 | 是 | 最多 | 有用 | 到 | 他的 | 皇家 | 高度 | 应该 | 他 | 曾经 |

[wɑːnt] [frendz] ,

| want | friends | , |
|---|---|---|
| 想 | 朋友们 | , |

如果殿下将来想要交朋友，这些人将是对他最有帮助的。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] .

| which | did | not | seem | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 似乎 | 可能 | . |

这似乎不太可能。

[wʌt] [sʌtʃ] [wɑːnt][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['mɑːnərk] [ʌv; əv]

| What | such | want | could | possibly | happen | to | the | heir | of | the | powerful | monarch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这样的 | 想 | 可以 | 可能 | 发生 | 到 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 强大的 | 君主 | 的 |

[ˌnoʊˈmænzˌlænd] ?

| Nomansland | ? |
|---|---|
| 无人区 | ? |

这位强大无主国君主的继承人，究竟会遭遇怎样的愿望?

[ðeɪ] [keɪm] , ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkɔːrəˈnet] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] — ['biːɪŋ]

| They | came | , | walking | two | and | two | , | with | their | coronets | on | their | heads | — | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | , | 步行 | 二 | 和 | 二 | , | 和 | 他们的 | 冠冕 | 在 | 他们的 | 头部 | — | 存在 |

[ djuːks ][ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] ,

| dukes | and | duchesses | , |
|---|---|---|---|
| 公爵们 | 和 | 公爵夫人 | , |

他们来了，两人一组，头戴冠冕——他们是公爵和公爵夫人。

['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] ;

| princes | and | princesses | , | or | the | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子们 | 和 | 公主们 | , | 或者 | 这 | 喜欢 | ; |

王子和公主之类的;

[ðeɪ] [ɔːl] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [iːtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| they | all | kissed | the | child | and | pronounced | the | name | each | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 亲吻 | 这 | 孩子 | 和 | 发音 | 这 | 姓名 | 每个 | 有 | 给定 | 他 | . |

他们都亲吻了孩子，并念出了各自给他取的名字。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] [baɪ][sɪks]

| Then | the | four | - | and | - | twenty | names | were | shouted | out | with | great | energy | by | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 姓名 | 是 | 喊叫 | 出去 | 和 | 伟大的 | 活力 | 经过 | 六 |

['herəldz] ,

| heralds | , |
|---|---|
| 使者 | , |

然后，六名传令官用极大的热情喊出了二十四个名字。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]

| one | after | the | other | , | and | afterward | written | down | , | to | be | preserved | in | the | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 和 | 之后 | 书面 | 向下 | , | 到 | 是 | 保存完好 | 在 | 这 | 状态 |

['rekərdz] ,

| records | , |
|---|---|
| 记录 | , |

一个接一个地进行，然后记录下来，保存在国家档案中。

[ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wɑːntɪd] ,
**in readiness for the next time they were wanted ,**
在 准备就绪 为了 这 下一个 时间 他们 是 通缉 ,

为下次需要他们时做好准备，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ɔːr][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
**which would be either on his Royal Highness ' coronation or his funeral .**
哪个 会 是 任何一个 在 他的 皇家 高度 - 加冕礼 或者 他的 葬礼 .

那要么是在他殿下的加冕典礼上，要么是在他的葬礼上。

[suːn] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['sætɪsfaɪd] ; [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,
**Soon the ceremony was over , and everybody satisfied ; except , perhaps ,**
很快 这 仪式 曾是 超过 , 和 大家 使满意 ; 除了 , 也许 ,
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [hɪm'self] ,
**the little Prince himself ,**
这 小的 王子 他自己 ,

仪式很快结束，大家都心满意足了；或许除了小王子本人之外。

[huː] [moʊn] ['feɪntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [roʊbz] , [wɪtʃ] ['nɪrli] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] .
**who moaned faintly under his christening robes , which nearly smothered him .**
WHO 呻吟 淡淡的 在下面 他的 洗礼 长袍 , 哪个 几乎 窒息 他 .

他被洗礼袍裹得严严实实，几乎喘不过气来，隐隐发出呻吟。

[ɪn] [truːθ] , [ðoʊ] ['veri] [fjuː] [nuː] ,
**In truth , though very few knew ,**
在 真相 , 尽管 非常 很少 知道 ,

事实上，虽然很少有人知道，

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'zæstər] .
**the Prince in coming to the chapel had met with a slight disaster .**
这 王子 在 未来 到 这 教堂 有 遇见 和 一个 轻微 灾难 .

王子在前往教堂的途中遇到了一点小麻烦。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] , — [nɑːt][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [nɜːrs] - [meɪd] ,
**His nurse , — not his ordinary one , but the state nurse - maid ,**
他的 护士 , — 不是 他的 普通的 一 , 但 这 状态 护士 - 女佣 ,

他的护士——不是他平常的护士，而是国家指定的护士。

— [æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] ,
**— an elegant and fashionable young lady of rank ,**
— 一个 优雅的 和 时髦 年轻的 女士 的 秩 ,

一位优雅时尚、出身高贵的年轻女士

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
**whose duty it was to carry him to and from the chapel ,**
谁 责任 它 曾是 到 携带 他 到 和 从 这 教堂 ,

负责接送他往返教堂的人

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [treɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
**had been so occupied in arranging her train with one hand ,**
有 到过 所以 占领 在 安排 她 火车 和 一 手 ,

她一直忙着用一只手整理裙摆，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ,
**while she held the baby with the other , that she stumbled and let him fall ,**
尽管 她 握住 这 婴儿 和 这 其他 , 那 她 踉跄 和 让 他 落下 ,

她一手抱着孩子，一手抱着孩子，结果绊了一下，孩子摔倒了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] .
**just at the foot of the marble staircase .**
只是 在 这 脚 的 这 大理石 楼梯 .

就在大理石楼梯的底部。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ;

| To | be | sure | , | she | contrived | to | pick | him | up | again | the | next | minute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 她 | 人为的 | 到 | 挑选 | 他 | 向上 | 再次 | 这 | 下一个 | 分钟 | ; |

当然，她下一分钟就设法再次把他接走了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

| and | the | accident | was | so | slight | it | seemed | hardly | worth | speaking | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事故 | 曾是 | 所以 | 轻微 | 它 | 似乎 | 几乎 | 值得 | 请讲 | 的 | . |

而且这起事故非常轻微，几乎不值一提。

['kɑːnsɪkwentli] ['noʊbɑːdi][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Consequently | nobody | did | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 无人 | 做过 | 说话 | 的 | 它 | . |

因此，没有人谈论这件事。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][kraɪ] ,

| The | baby | had | turned | deadly | pale | , | but | did | not | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 有 | 转向 | 致命 | 苍白 | , | 但 | 做过 | 不是 | 哭 | , |

婴儿脸色惨白，却没有哭。

[soʊ][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ; ['æftərwərd] ,

| so | no | person | a | step | or | two | behind | could | discover | anything | wrong | ; | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 人 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | 在后面 | 可以 | 发现 | 任何事物 | 错误的 | ; | 之后 | , |

这样一来，落后一两步的人就无法发现任何异常；之后，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [moʊn] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['trʌmpits] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| even | if | he | had | moaned | , | the | silver | trumpets | were | loud | enough | to | drown | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 呻吟 | , | 这 | 银 | 小号 | 是 | 大声 | 足够的 | 到 | 溺水 | 他的 | 嗓音 | . |

即使他发出呻吟，银色的号角声也足以淹没他的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] ['trʌb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .

| It | would | have | been | a | pity | to | let | anything | trouble | such | a | day | of | felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 遗憾 | 到 | 让 | 任何事物 | 麻烦 | 这样的 | 一个 | 天 | 的 | 费利西蒂 | . |

如果让任何事破坏如此幸福的日子，那就太可惜了。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] .

| So | , | after | a | minute's | pause | , | the | procession | had | moved | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 一个 | 分钟 | 暂停 | , | 这 | 游行 | 有 | 已搬 | 在 | . |

于是，稍作停顿后，队伍继续前进。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tiː] ['herəldz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ; ['peɪdʒɪz][ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ;

| Such | a | procession | t | Heralds | in | blue | and | silver | ; | pages | in | crimson | and | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 游行 | t | 先驱者 | 在 | 蓝色的 | 和 | 银 | ; | 页面 | 在 | 赤红 | 和 | 金子 | ; |

这样的队伍：使者身着蓝银相间的服装；侍从身着深红金相间的服装；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn] ['dæzlɪŋ] [waɪt] , ['kæriɪŋ] ['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| and | a | troop | of | little | girls | in | dazzling | white | , | carrying | baskets | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 部队 | 的 | 小的 | 女孩们 | 在 | 耀眼的 | 白色的 | , | 携带 | 篮子 | 的 | 花朵 | , |

还有一群身穿耀眼白裙的小女孩，手提着花篮，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [struːd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][tʃaɪld] — ['faɪnəli][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ,

| which | they | strewed | all | the | way | before | the | nurse | and | child | — | finally | the | four | - | and | - | twenty | godfathers | and | godmothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 散落的 | 全部 | 这 | 方式 | 前 | 这 | 护士 | 和 | 孩子 | — | 最后 | 这 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 教父们 | 和 | 教母 | , |

他们把东西一直撒到保姆和孩子面前——最后是二十四位教父和教母。

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| as | proud | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自豪的 | 作为 | 可能的 | , |

尽可能地感到自豪，

[ænd; ənd][soʊ] ['splendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðer; ðər]

| and | so | splendid | to | look | at | that | they | would | have | quite | extinguished | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 灿烂 | 到 | 看 | 在 | 那 | 他们 | 会 | 有 | 相当 | 熄灭 | 他们的 |

[smɔːl] ['gɑːdsʌn] — ['mɪrlɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [feɪs] [ˌɪn'saɪd] —

| small | godson | — | merely | a | heap | of | lace | and | muslin | with | a | baby | face | inside | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 教子 | — | 仅仅 | 一个 | 堆 | 的 | 蕾丝 | 和 | 细棉布 | 和 | 一个 | 婴儿 | 脸 | 里面 | — |

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiːt][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɝz] [wɪtʃ]

| had | it | not | been | for | a | canopy | of | white | satin | and | ostrich | feathers | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 一个 | 树冠 | 的 | 白色的 | 缎 | 和 | 鸵鸟 | 羽毛 | 哪个 |

[wʌz; wəz] [held] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] .

| was | held | over | him | wherever | he | was | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 握住 | 超过 | 他 | 无论 | 他 | 曾是 | 携带 | . |

他们看起来如此光彩夺目，以至于他们的小教子——只不过是一堆蕾丝和薄纱，里面装着一张婴儿脸——如果不是无论把他抱起来还是用白色缎子和鸵鸟毛做成的华盖罩着他，他们早就把他弄死了。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] , [ðeɪ] [stʊd] ;

| Thus | , | with | the | sun | shining | on | them | through | the | painted | windows | , | they | stood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 在 | 他们 | 通过 | 这 | 绘 | 视窗 | , | 他们 | 站立 | ; |

于是，在阳光透过彩绘窗户照射进来的照耀下，他们站在那里；

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɑːn][ðə; ðɪ]

| the | king | and | his | train | on | one | side | , | the | Prince | and | his | attendants | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 他的 | 火车 | 在 | 一 | 边 | , | 这 | 王子 | 和 | 他的 | 服务员 | 在 | 这 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

国王和他的随从在一边，王子和他的侍从在另一边。

[æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz]['evər] [wʌz; wəz] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

| as | pretty | a | sight | as | ever | was | seen | out | of | fairyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 漂亮的 | 一个 | 视线 | 作为 | 曾经 | 曾是 | 已见 | 出去 | 的 | 仙境 | . |

美得就像仙境一般。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] ['ferilænd] , ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nekst] ['eldɪst] ,

| “ | It's | just | like | fairyland | , | ” | whispered | the | eldest | little | girl | to | the | next | eldest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 只是 | 喜欢 | 仙境 | , | ” | 低声说道 | 这 | 长子 | 小的 | 女孩 | 到 | 这 | 下一个 | 长子 | , |

“简直就像仙境一样，”年纪最大的小女孩悄悄对年纪第二大的小女孩说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [læst] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ;

| as | she | shook | the | last | rose | out | of | her | basket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 摇晃 | 这 | 最后的 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 她 | 篮子 | ; |

她从篮子里抖出最后一朵玫瑰；

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪns] ['wɒnts] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] [gɑːd] - ['mʌðər] . ”

| “ | and | I | think | the | only | thing | the | Prince | wants | now | is | a | fairy | god | - | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 思考 | 这 | 仅有的 | 事物 | 这 | 王子 | 想要 | 现在 | 是 | 一个 | 仙女 | 上帝 | - | 母亲 | . | ” |

“我觉得王子现在唯一想要的就是一位仙女教母。”

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ” [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [bʌt; bət] [sɔːft] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ;

| “ | Does | he | ? | ” | said | a | shrill | but | soft | and | not | unpleasant | voice | behind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 他 | ? | ” | 说 | 一个 | 尖锐 | 但 | 柔软的 | 和 | 不是 | 令人不快的 | 嗓音 | 在后面 | ; |

“他真的会吗？”身后传来一个尖锐但柔和、并不令人讨厌的声音；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['sʌmbɑːdi] , — [nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| and | there | was | seen | among | the | group | of | children | somebody | , | — | not | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 已见 | 之中 | 这 | 团体 | 的 | 孩子们 | 某人 | , | — | 不是 | 一个 | 孩子 | , |

在孩子们中间，有人——不是孩子——

[jet] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] , — ['sʌmbɑːdi] [huːm] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

| yet | no | bigger | than | a | child | , | — | somebody | whom | nobody | had | seen | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 大 | 比 | 一个 | 孩子 | , | — | 某人 | 谁 | 无人 | 有 | 已见 | 前 | , |

却只有孩童般大小，——一个从未有人见过的人。

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['krɪsnɪŋ] [kloʊðz]

| and | who | certainly | had | not | been | invited | , | for | she | had | no | christening | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 当然 | 有 | 不是 | 到过 | 受邀 | , | 为了 | 她 | 有 | 不 | 洗礼 | 衣服 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

她显然没有被邀请，因为她没有穿洗礼服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [drest] [ɔːl][ɪn] [greɪ] : [greɪ] [gaʊn] ; [greɪ] ['hʊdɪd] [kloʊk] ,

| She | was | a | little | old | woman | dressed | all | in | gray | : | gray | gown | ; | gray | hooded | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 老的 | 女士 | 穿着 | 全部 | 在 | 灰色的 | : | 灰色的 | 袍 | ; | 灰色的 | 连帽的 | 披风 | , |

她是一位身穿灰色衣服的小老太太：灰色长袍；灰色带帽斗篷，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ɪk'sesɪvli] [faɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪnt] [ðæt] [siːmd] [pər'petʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

| of | a | material | excessively | fine | , | and | a | tint | that | seemed | perpetually | changing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 材料 | 过度 | 美好的 | , | 和 | 一个 | 着色 | 那 | 似乎 | 永恒地 | 变化 | , |

材质极其精细，颜色似乎永远在变化，

[laɪk] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

| like | the | gray | of | an | evening | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 灰色的 | 的 | 一个 | 晚上 | 天空 | . |

就像傍晚天空的灰色。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] — ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd]

| Her | hair | was | gray | , | and | her | eyes | also | — | even | her | complexion | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 灰色的 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 还 | — | 甚至 | 她 | 肤色 | 有 |

[ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| a | soft | gray | shadow | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 灰色的 | 阴影 | 超过 | 它 | . |

她的头发是灰色的，眼睛也是——甚至她的肤色也笼罩着一层淡淡的灰色阴影。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plezntli] [oʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| But | there | was | nothing | unpleasantly | old | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 令人不快的 | 老的 | 关于 | 她 | , |

但她身上丝毫没有老态龙钟的感觉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [oʊn] ,

| and | her | smile | was | as | sweet | and | childlike | as | the | Prince's | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 曾是 | 作为 | 甜的 | 和 | 孩子气 | 作为 | 这 | 王子的 | 自己的 | , |

她的笑容和王子一样甜美纯真。

[wɪtʃ] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ]

| which | stole | over | his | pale | little | face | the | instant | she | came | near | enough | to | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 偷窃 | 超过 | 他的 | 苍白 | 小的 | 脸 | 这 | 立即的 | 她 | 来了 | 靠近 | 足够的 | 到 | 触碰 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

当她靠近到可以触碰到他的那一刻，那情绪就立刻涌上了他苍白的小脸。

“ [teɪk] [ker] !

| “ | Take | care | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 关心 | ! |

“小心!

[dəunt] [let] [ðə; ði]['beɪbi] [fɔːl] [ə'gen] .

| Don't | let | the | baby | fall | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 这 | 婴儿 | 落下 | 再次 | . |

别让宝宝再摔下来了。

" [ðə; ði][grænd] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɜːrs] ['stɑːrtɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] .
**" The grand young lady nurse started , flushing angrily .**
" 这 盛大 年轻的 女士 护士 开始 , 冲洗 愤怒地 .

"那位年轻貌美的女护士气得满脸通红，惊叫起来。"

" [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**" Who spoke to me ?**
" WHO 辐 到 我 ?

"谁跟我说话了？"

[haʊ] [dɪd] ['enibɑːdi] [noʊ] ? — [aɪ] [miːn] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['enibɑːdi] — — " [ðen]
**How did anybody know ? — I mean , what business has anybody — — " Then**
如何 做过 任何人 知道 ? — 我 意思是 , 什么 商业 有 任何人 — — " 然后
['fraɪt(ə)nd] ,
**frightened ,**
害怕 ,

谁会知道？——我的意思是，谁会知道——"然后，他惊恐地说道，

[bʌt; bət] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɑːrpər] [toʊn] [ðæn; ðən][aɪ][hoʊp] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk]
**but still speaking in a much sharper tone than I hope young ladies of rank**
但 仍然 请讲 在 一个 很多 更锐利 语气 比 我 希望 年轻的 女士们 的 秩
[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — " [oʊld] ['wʊmən] ,
**are in the habit of speaking — " Old woman ,**
是 在 这 习惯 的 请讲 — " 老的 女士 ,

但她的语气仍然比我希望出身高贵的年轻女士们习惯的语气要尖锐得多——"老妇人，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði]['beɪbi] , -
**you will be kind enough not to say ' the baby , '**
你 将要 是 种类 足够的 不是 到 说 - 这 婴儿 , -

请你体谅一下，不要说"那个孩子"。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [prɪns] . -
**but ' the Prince . '**
但 - 这 王子 . -

但"王子"。

[kiːp] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . "
**Keep away ; his Royal Highness is just going to sleep . "**
保持 离开 ; 他的 皇家 高度 是 只是 去 到 睡觉 . "

请勿靠近；殿下正要睡觉。

" [ˌnevərðə'les] [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
**" Nevertheless I must kiss him .**
" 尽管如此 我 必须 吻 他 .

"然而我必须吻他。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][gɑːd] - ['mʌðər] . "
**I am his god - mother . "**
我 是 他的 上帝 - 母亲 . "

我是他的教母。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdi] [nɜːrs] .
**" You ! " cried the elegant lady nurse .**
" 你 ! " 哭 这 优雅的 女士 护士 .

"你！"那位优雅的女护士喊道。

" [juː; jʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
**" You ! " repeated all the gentlemen and ladies - in - waiting .**
" 你 ! " 重复 全部 这 先生们 和 女士们 - 在 - 等待 .

"你！"所有侍从和女侍都齐声喊道。

“ [juː; jʊ] !
**“ You !**
“ 你 !

“你!

” ['ekəud] [ðə; ði] ['herəldz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['trʌmpits]
**” echoed the heralds and pages — and they began to blow the silver trumpets**
” 回声 这 使者 和 页面 — 和 他们 开始 到 吹 这 银 小号
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][stɑːp][ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**in order to stop all further conversation .**
在 命令 到 停止 全部 更远 对话 .

“”传令官和侍童们齐声说道——然后他们开始吹响银号，以制止一切进一步的谈话。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ɪt'self][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
**The Prince's procession formed itself for returning ,**
这 王子的 游行 形成 本身 为了 返回 ,

王子的队伍列队准备返回。

— [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [muːvd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
**— the King and his train having already moved off toward the palace ,**
— 这 国王 和 他的 火车 拥有 已经 已搬 离开 朝向 这 宫殿 ,

国王和他的随从已经向宫殿方向驶去，

— [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] - [moʊst][step] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] [stʊd] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
**— but on the top - most step of the marble stairs stood , right in front of all ,**
— 但 在 这 顶部 - 最多 步 的 这 大理石 楼梯 站立 , 正确的 在 正面 的 全部 ,

——但在大理石台阶的最顶端，就站在所有人面前，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] .
**the little old woman clothed in gray .**
这 小的 老的 女士 穿着衣服 在 灰色的 .

身穿灰色衣服的老太太。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self][ɑːn]['tɪptoʊ][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪk] ,
**She stretched herself on tiptoe by the help of her stick ,**
她 拉伸 她自己 在 脚尖 经过 这 帮助 的 她 戳 ,

她拄着拐杖踮起脚尖，伸展开身体。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [θriː] ['kɪsɪz] .
**and gave the little Prince three kisses .**
和 给予 这 小的 王子 三 吻 .

他给了小王子三个吻。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɜːrs] ,
**“ This is intolerable ! ” cried the young lady nurse ,**
“ 这 是 无法容忍 ! ” 哭 这 年轻的 女士 护士 ,

“这简直无法容忍！”年轻的女护士喊道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɔːf] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .
**wiping the kisses off rapidly with her lace handkerchief .**
擦拭 这 吻 离开 快速 和 她 蕾丝 手帕 .

她用蕾丝手帕迅速擦掉吻痕。

“ [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] !
**“ Such an insult to his Royal Highness !**
“ 这样的 一个 侮辱 到 他的 皇家 高度 !

“这是对殿下的莫大侮辱！”

[teɪk] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [oʊld] ['wʊmən] , [ɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd]

| Take | yourself | out | of | the | way | , | old | woman | , | or | the | King | shall | be | informed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你自己 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 老的 | 女士 | , | 或者 | 这 | 国王 | 将 | 是 | 知情的 |

[ɪ'miːdiətli] . ”

| immediately | . | ” |
|---|---|---|
| 立即地 | . | ” |

老太婆，你给我让开，否则马上禀告国王。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

| “ | The | King | knows | nothing | of | me | , | more's | the | pity | , | ” | replied | the | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 国王 | 知道 | 没有什么 | 的 | 我 | , | 更多 | 这 | 遗憾 | , | ” | 回复 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“国王对我一无所知，真是可惜，”老妇人回答道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] ,

| with | an | indifferent | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冷漠 | 空气 | , |

带着漠不关心的神情，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] [saɪd] [ðæn; ðən] [hɜːrz] .

| as | if | she | thought | the | loss | was | more | on | his | Majesty's | side | than | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 想法 | 这 | 损失 | 曾是 | 更多的 | 在 | 他的 | 陛下的 | 边 | 比 | 她的 | . |

仿佛她认为这场失败更多是国王陛下的错，而不是她的错。

“ [maɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf] . ”

| “ | My | friend | in | the | palace | is | the | King's | wife | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 朋友 | 在 | 这 | 宫殿 | 是 | 这 | 国王学院 | 妻子 | . | ” |

“我在宫里的朋友是国王的妻子。”

“ ['kɪŋz] [hæv; həv] [nɑːt] [waɪvz] , [bʌt; bət] [kwiːnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| “ | King's | have | not | wives | , | but | queens | , | ” | said | the | lady | nurse | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 国王学院 | 有 | 不是 | 妻子们 | , | 但 | 女王们 | , | ” | 说 | 这 | 女士 | 护士 | , | 和 | 一个 |

[kən'temptʃuəs] [er] .

| contemptuous | air | . |
|---|---|---|
| 轻蔑的 | 空气 | . |

“国王没有妻子，只有王后，”女护士轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

| “ | You | are | right | , | ” | replied | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 正确的 | , | ” | 回复 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“你说得对，”老妇人回答道。

“ [ˌnevərðə'les] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

| “ | Nevertheless | I | know | her | Majesty | well | , | and | I | love | her | and | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管如此 | 我 | 知道 | 她 | 威严 | 出色地 | , | 和 | 我 | 爱 | 她 | 和 | 她 | 孩子 | . |

“然而，我非常了解女王陛下，我爱她和她的孩子。”

[ænd; ənd] — [sɪns] [juː; jʊ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [sterz] ( [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

| And | — | since | you | dropped | him | on | the | marble | stairs | ( | this | she | said | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 自从 | 你 | 掉落 | 他 | 在 | 这 | 大理石 | 楼梯 | ( | 这 | 她 | 说 | 在 | 一个 |

[mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] ,

| mysterious | whisper | , |
|---|---|---|
| 神秘 | 耳语 | , |

而且——既然你把他摔在了大理石台阶上（她神秘地低语道），

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['tremb(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æŋgər] ) — [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk]

| which | made | the | young | lady | tremble | in | spite | of | her | anger | ) | — | I | choose | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 年轻的 | 女士 | 颤抖 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 愤怒 | ) | — | 我 | 选择 | 到 | 拿 |

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ,

| him | for | my | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 我的 | 自己的 | , |

尽管愤怒，这让那位年轻女子还是浑身颤抖）——我选择把他据为己有，

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , ['redi] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː] . ”

| and | be | his | godmother | , | ready | to | help | him | whenever | he | wants | me | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 他的 | 教母 | , | 准备好 | 到 | 帮助 | 他 | 每当 | 他 | 想要 | 我 | . ” |

做他的教母，随时准备在他需要我的时候帮助他。

“ [juː; jʊ][help][hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

| “ | You | help | him | ! | ” | cried | all | the | group | breaking | into | shouts | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 帮助 | 他 | ! | ” | 哭 | 全部 | 这 | 团体 | 打破 | 进入 | 喊叫 | 的 | 笑声 | , |

“你们帮帮他！”众人齐声喊道，随即爆发出阵阵笑声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] .

| to | which | the | little | old | woman | paid | not | the | slightest | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 有薪酬的 | 不是 | 这 | 丝毫 | 注意力 | . |

而那位老太太对此却丝毫没有在意。

[hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

| Her | soft | gray | eyes | were | fixed | on | the | Prince | , | who | seemed | to | answer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 柔软的 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 王子 | , | WHO | 似乎 | 到 | 回答 | 到 | 这 |

[lʊk] ,

| look | , |
|---|---|
| 看 | , |

她那双柔和的灰色眼睛凝视着王子，王子似乎对她的目光有所回应。

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːzləs] , ['eɪmləs] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['beɪbiːz][duː] [smaɪl] .

| smiling | again | and | again | in | the | causeless | , | aimless | fashion | that | babies | do | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 再次 | 和 | 再次 | 在 | 这 | 无因 | , | 漫无目的 | 时尚 | 那 | 婴儿 | 做 | 微笑 | . |

像婴儿那样，毫无缘由、漫无目的地笑着，一次又一次。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][mʌst; məst] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

| “ | His | Majesty | must | hear | of | this | , | ” | said | a | gentleman | - | in | - | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 威严 | 必须 | 听到 | 的 | 这 | , | ” | 说 | 一个 | 绅士 | - | 在 | - | 等待 | . |

“陛下必须听闻此事，”一位侍从说道。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [hɪr] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

| “ | His | Majesty | will | hear | quite | enough | news | in | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 威严 | 将要 | 听到 | 相当 | 足够的 | 消息 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

“陛下再过一两分钟就会听到足够多的消息了。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['sædli] .

| ” | said | the | old | woman | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 令人遗憾的是 | . |

“老妇人悲伤地说。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ 'stretʃɪŋ ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed]

| And | again | stretching | up | to | the | little | Prince | , | she | kissed | him | on | the | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 伸展 | 向上 | 到 | 这 | 小的 | 王子 | , | 她 | 亲吻 | 他 | 在 | 这 | 前额 |

['sɑːləmli] .

| solemnly | . |
|---|---|
| 庄严地 | . |

她再次踮起脚尖，郑重地亲吻了小王子的额头。

“ [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

| “ | Be | called | by | a | new | name | which | nobody | has | ever | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 称为 | 经过 | 一个 | 新的 | 姓名 | 哪个 | 无人 | 有 | 曾经 | 想法 | 的 | . |

“拥有一个前所未有的新名字。”

[biː; bi] [prɪns] ['doʊlər] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [doʊlɔrɛz] . ”

| Be | Prince | Dolor | , | in | memory | of | your | mother | Dolorez | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 王子 | 疼痛 | , | 在 | 记忆 | 的 | 你的 | 母亲 | 多洛雷兹 | . | ” |

“愿你成为多洛尔王子，以此纪念你的母亲多洛雷兹。”

“ [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] !

| “ | **In** | **memory** | **of** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 记忆 | 的 | ! |

“谨此缅怀!

” ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [freɪz] ,

| ” | **Everybody** | **started** | **at** | **the** | **ominous** | **phrase** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大家 | 开始 | 在 | 这 | 不祥的 | 短语 | , |

“所有人都被这句不祥的话语吓了一跳。”

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [moʊst] ['terəb(ə)l] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]

| **and** | **also** | **at** | **a** | **most** | **terrible** | **breach** | **of** | **etiquette** | **which** | **the** | **old** | **woman** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 一个 | 最多 | 糟糕的 | 违反 | 的 | 礼仪 | 哪个 | 这 | 老的 | 女士 | 有 |

[kə'mɪtɪd] .

| **committed** | **.** |
|---|---|
| 坚定的 | . |

而且，这位老妇人还犯下了极其严重的失礼行为。

[ɪn] [ˌnoʊ'mænzˌlænd] , ['ni:ðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv]

| **In** | **Nomansland** | **,** | **neither** | **the** | **king** | **nor** | **the** | **queen** | **was** | **supposed** | **to** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 无人区 | , | 两者都不 | 这 | 国王 | 也不 | 这 | 女王 | 曾是 | 据称 | 到 | 有 |

['eni] ['krɪstʃən] [neɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .

| **any** | **Christian** | **name** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 基督教 | 姓名 | 在 | 全部 | . |

在诺曼斯兰，国王和王后都不应该有任何基督教名字。

[ðeɪ] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [deɪ] ,

| **They** | **dropped** | **it** | **on** | **their** | **coronation** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 掉落 | 它 | 在 | 他们的 | 加冕礼 | 天 | , |

他们在加冕日那天把它弄丢了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['kɔ:fɪnz]

| **and** | **it** | **never** | **was** | **mentioned** | **again** | **till** | **it** | **was** | **engraved** | **on** | **their** | **coffins** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 绝不 | 曾是 | 提及 | 再次 | 直到 | 它 | 曾是 | 刻 | 在 | 他们的 | 棺材 |

[wen] [ðeɪ] [daɪd] .

| **when** | **they** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 死亡 | . |

此后，此事再也没有被提及，直到他们去世时被刻在棺材上。

“ [oʊld] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪl] - [bred] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,

| “ | **Old** | **woman** | **,** | **you** | **are** | **exceedingly** | **ill** | **-** | **bred** | **,** | **”** | **cried** | **the** | **eldest** | **lady** | **-** | **in** | **-** | **waiting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 老的 | 女士 | , | 你 | 是 | 非常 | 患病的 | - | 繁殖 | , | ” | 哭 | 这 | 长子 | 女士 | - | 在 | - | 等待 | , |

[mʌtʃ] ['hɔ:rɪfaɪd] .

| **much** | **horrified** | **.** |
|---|---|---|
| 很多 | 惊恐万分 | . |

“老太太，你真是太没教养了！”年纪最大的侍女惊恐地喊道。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [fækt] [ 'pa:siz ] [maɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

| **“** | **How** | **you** | **could** | **know** | **the** | **fact** | **passes** | **my** | **comprehension** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 你 | 可以 | 知道 | 这 | 事实 | 通过 | 我的 | 理解 | . |

“你怎么会知道这件事，我实在无法理解。”

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **But** | **even** | **if** | **you** | **did** | **know** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 你 | 做过 | 知道 | 它 | , |

但即便你知道这一点，

[haʊ] [derd] [ju:; jʊ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [hɪnt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [ɪz] [kɔ:ld] [doʊlɔrɛz] ? ”

| **how** | **dared** | **you** | **presume** | **to** | **hint** | **that** | **her** | **most** | **gracious** | **Majesty** | **is** | **called** | **Dolorez** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢于 | 你 | 怙 | 到 | 暗示 | 那 | 她 | 最多 | 亲切 | 威严 | 是 | 称为 | 多洛雷兹 | ? | ” |

你竟敢暗示她最仁慈的陛下名叫多洛雷兹?

“ [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [doʊlɔrɛz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [sə'lemnəti] .

| “ | WAS | called | Dolorez | , | ” | said | the | old | woman | , | with | a | tender | solemnity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 称为 | 多洛雷兹 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 投标 | 严肃 | . |

“她以前叫多洛雷兹，”老妇人温柔而庄重地说。

[ðə; ði][fɜ:rst]['dʒent(ə)lmən] , [kɔ:ld] [ðə; ði][goʊld] - [stɪk] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [straɪk]

| The | first | gentleman | , | called | the | Gold | - | stick | - | in | - | waiting | , | raised | it | to | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 绅士 | , | 称为 | 这 | 金子 | - | 戳 | - | 在 | - | 等待 | , | 提高 | 它 | 到 | 罢工 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

那位被称为侍从金杖的第一绅士举起金杖要打她，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] ;

| and | all | the | rest | stretched | out | their | hands | to | seize | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | 拉伸 | 出去 | 他们的 | 双手 | 到 | 抢占 | 她 | ; |

其余的人都伸出手来要抓住她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l] [ meltid ] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [laɪk] [er] ; [ænd; ənd] ,

| but | the | gray | mantle | melted | from | between | their | fingers | like | air | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 灰色的 | 地幔 | 融化 | 从 | 之间 | 他们的 | 手指 | 喜欢 | 空气 | ; | 和 | , |

但是，那灰色的外套却像空气一样从他们指间融化了；而且，

[bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] , ['mʌfld] ,

| before | anybody | had | time | to | do | anything | more | , | there | came | a | heavy | , | muffled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何人 | 有 | 时间 | 到 | 做 | 任何事物 | 更多的 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 重的 | , | 闷音 | , |

['stɑ:rtlɪŋ] [saʊnd] .

| startling | sound | . |
|---|---|---|
| 令人震惊 | 声音 | . |

还没等任何人反应过来，就传来一声沉重、沉闷、令人震惊的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

| The | great | bell | of | the | palace | the | bell | which | was | only | heard | on | the | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 钟 | 的 | 这 | 宫殿 | 这 | 钟 | 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 听到 | 在 | 这 | 死亡 | 的 |

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

| some | one | of | the | royal | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 的 | 这 | 皇家 | 家庭 | , |

宫殿里的大钟，只有在皇室成员去世时才会响起的钟声。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jɪrz] [oʊld] — [bɪ'gæn][tu:; tə][toʊl] .

| and | for | as | many | times | as | he | or | she | was | years | old | — | began | to | toll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 作为 | 许多 | 时代 | 作为 | 他 | 或者 | 她 | 曾是 | 年 | 老的 | — | 开始 | 到 | 收费 | . |

而且，随着他或她年龄的增长，这种痛苦也开始显现。

[ðeɪ] ['lisnd] , [mju:t] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] .

| They | listened | , | mute | and | horror | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听着 | , | 沉默的 | 和 | 恐怖 | - | 受打击的 | . |

他们静静地听着，惊恐万分。

[sʌm; səm][wʌn] ['kaʊntɪd] : [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:r] — [ʌp][tu:; tə][naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] —

| Some | one | counted | : | one | — | two | — | three | — | four | — | up | to | nine | - | and | - | twenty | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 计数 | : | 一 | — | 二 | — | 三 | — | 四 | — | 向上 | 到 | 九 | - | 和 | - | 二十 | — |

[dʒʌst][ðə; ði] ['kwi:nz] [eɪdʒ] .

| just | the | Queen's | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 女王大学 | 年龄 | . |

有人数了数：一——二——三——四——直到二十九岁——正好是女王的年龄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [kwi:n] .

| It | was | , | indeed | , | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 这 | 女王 | . |

没错，正是女王陛下。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ded] !

| Her | Majesty | was | dead | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 威严 | 曾是 | 死的 | ! |

女王陛下驾崩了!

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː]

| In | the | midst | of | the | festivities | she | had | slipped | away | out | of | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 庆祝活动 | 她 | 有 | 滑倒了 | 离开 | 出去 | 的 | 她 | 新的 |

['hæpinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['sʌfərɪŋz] ,

| happiness | and | her | old | sufferings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 和 | 她 | 老的 | 苦难 | , |

在欢庆的气氛中，她悄然从新获得的幸福和过去的痛苦中抽离出来。

[nɑːt] [fjuː] [nɔːr] [smɔːl] .

| not | few | nor | small | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很少 | 也不 | 小的 | . |

不少也不小。

['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd] [saɪt] , — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [sed]

| Sending | away | all | her | women | to | see | the | grand | sight | , | — | at | least | they | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 离开 | 全部 | 她 | 女性 | 到 | 看 | 这 | 盛大 | 视线 | , | — | 在 | 至少 | 他们 | 说 |

['æftərwərd] ,

| afterward | , |
|---|---|
| 之后 | , |

她把所有女眷都打发走去看这壮观的景象——至少她们事后是这么说的。

[ɪn][ɪk'skjuːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

| in | excuse | , | that | she | had | done | so | , | and | it | was | very | like | her | to | do | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 原谅 | , | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 喜欢 | 她 | 到 | 做 | 它 |

,

,

,

她辩解说，她确实这么做了，而且这很符合她的性格。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| — | she | had | turned | with | her | face | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 有 | 转向 | 和 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 窗户 | , |

她转过身，脸朝向窗户。

[wens] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| whence | one | could | just | see | the | tops | of | the | distant | mountains | — | the | Beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 一 | 可以 | 只是 | 看 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 遥远 | 山脉 | — | 这 | 美丽的 |

['maʊntnz] ,

| Mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

从那里可以看到远处群山的顶峰——美丽的群山，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] — [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

| as | they | were | called | — | where | she | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 称为 | — | 在哪里 | 她 | 曾是 | 出生 | . |

正如人们所称呼的那样——那是她的出生地。

[soʊ] [geɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwaɪətli] [daɪd] .

| So | gazing | , | she | had | quietly | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 凝视 | , | 她 | 有 | 悄悄 | 死亡 | . |

她就这样凝视着前方，静静地死去。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

| When | the | little | Prince | was | carried | back | to | his | mother's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小的 | 王子 | 曾是 | 携带 | 后退 | 到 | 他的 | 母亲的 | 房间 | , |

小王子被抱回母亲的房间时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

| there | was | no | mother | to | kiss | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 母亲 | 到 | 吻 | 他 | . |

没有母亲亲吻他。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['mʌðɝz]

| And | , | though | he | did | not | know | it | , | there | would | be | for | him | no | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , | 那里 | 会 | 是 | 为了 | 他 | 不 | 母亲的 |

[kɪs] ['eni] [mɔːr] .

| kiss | any | more | . |
|---|---|---|---|
| 吻 | 任何 | 更多的 | . |

虽然他当时并不知道，但他以后再也得不到母亲的吻了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self][soʊ] ,

| As | for | his | godmother | , | — | the | little | old | woman | in | gray | who | called | herself | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他的 | 教母 | , | — | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 在 | 灰色的 | WHO | 称为 | 她自己 | 所以 | , |

至于他的教母——那位自称教母的穿着灰色衣服的老太太

— ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ meltid ] ['ɪntuː] [er] , [laɪk] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| — | whether | she | melted | into | air | , | like | her | gown | when | they | touched | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 无论 | 她 | 融化 | 进入 | 空气 | , | 喜欢 | 她 | 袍 | 什么时候 | 他们 | 感动 | 它 | , |

——她是否像他们的触碰她的礼服时那样，化作空气消失了？

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

| or | whether | she | flew | out | of | the | chapel | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 她 | 飞翔 | 出去 | 的 | 这 | 教堂 | 窗户 | , |

或者她是否从教堂窗户飞了出去，

[ɔːr] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [kraʊd] , ['noʊbɑːdi] [nuː] — ['noʊbɑːdi]

| or | slipped | through | the | doorway | among | the | bewildered | crowd | , | nobody | knew | — | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 门口 | 之中 | 这 | 困惑 | 人群 | , | 无人 | 知道 | — | 无人 |

['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| ever | thought | about | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 想法 | 关于 | 她 | . |

或者混在茫然的人群中溜进了门口，没有人知道——没有人想到过她。

['oʊnli][ðə; ði] [nɜːrs] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['hoʊmli] [wʌn] ,

| Only | the | nurse | , | the | ordinary | homely | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 护士 | , | 这 | 普通的 | 家常的 | 一 | , |

只有那个护士，那个普通的、朴素的护士，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['nɜːrsəri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| coming | out | of | the | Prince's | nursery | in | the | middle | of | the | night | in | search | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 的 | 这 | 王子的 | 苗圃 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 |

['kɔːrdʒəl][tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [moʊnz] ,

| cordial | to | quiet | his | continual | moans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 到 | 安静的 | 他的 | 持续的 | 呻吟 | , |

半夜从王子的育婴室出来，想找点药水来止住他不停的呻吟声。

[sɔː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [mɪr]

| saw | , | sitting | in | the | doorway | , | something | which | she | would | have | thought | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | , | 坐着 | 在 | 这 | 门口 | , | 某物 | 哪个 | 她 | 会 | 有 | 想法 | 一个 | 仅仅 |

['ʃædoʊ] ,

| shadow | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

她看到，坐在门口的，是一个她原本以为只是影子的东西。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [aɪz] , [greɪ] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] .

| had | she | not | seen | shining | out | of | it | two | eyes | , | gray | and | soft | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 已见 | 灼灼 | 出去 | 的 | 它 | 二 | 眼睛 | , | 灰色的 | 和 | 柔软的 | 和 | 甜的 | . |

她若没有看到从眼睛里闪闪发光的两只灰色、柔和、甜美的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['skriːmɪŋ] ['laʊdli] .

| She | put | her | hand | before | her | own | , | screaming | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 前 | 她 | 自己的 | , | 尖叫 | 高声 | . |

她把手放在自己的手前面，大声尖叫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| When | she | took | them | away | the | old | woman | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 采取 | 他们 | 离开 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 已消失 | . |

当她把他们带走时，老妇人已经不见了。

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 三 |

第二章

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] .

| Everybody | was | very | kind | to | the | poor | little | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 王子 | . |

大家都对这位可怜的小王子非常友善。

[aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] , ['weðər] ['prɪnsəz] [ɔːr] ['pesnts]

| I | think | people | generally | are | kind | to | motherless | children | , | whether | princes | or | peasants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 人们 | 一般来说 | 是 | 种类 | 到 | 无母 | 孩子们 | , | 无论 | 王子们 | 或者 | 农民 |

.

:

.

我认为人们通常都会善待失去母亲的孩子，无论是王子还是平民。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'tendənts] ,

| He | had | a | magnificent | nursery | and | a | regular | suite | of | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 壮丽 | 苗圃 | 和 | 一个 | 常规的 | 套房 | 的 | 服务员 | , |

他拥有一间豪华的育婴室和一群固定的侍从。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [steɪt] .

| and | was | treated | with | the | greatest | respect | and | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 治疗 | 和 | 这 | 最 | 尊重 | 和 | 状态 | . |

并受到了极大的尊重和礼遇。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪli] ['beɪbi] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːr] ['dændl] [hɪm; ɪm] ,

| Nobody | was | allowed | to | talk | to | him | in | silly | baby | language | , | or | dandle | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 允许 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | 在 | 愚蠢的 | 婴儿 | 语言 | , | 或者 | 蒲公英 | 他 | , |

谁都不许用儿语跟他说话，也不许逗他玩。

[ɔːr] , [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [pər'hæps][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ,

| or | , | above | all | to | kiss | him | , | though | perhaps | some | people | did | it | surreptitiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 多于 | 全部 | 到 | 吻 | 他 | , | 尽管 | 也许 | 一些 | 人们 | 做过 | 它 | 偷偷摸摸 | , |

或者，最重要的是亲吻他，尽管也许有些人是偷偷地这么做的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['beɪbi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | he | was | such | a | sweet | baby | that | it | was | difficult | to | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 甜的 | 婴儿 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 帮助 | 它 | . |

因为他是个非常可爱的宝宝，让人很难忍心伤害他。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

| It | could | not | be | said | that | the | Prince | missed | his | mother | — | children | of | his | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 说 | 那 | 这 | 王子 | 错过 | 他的 | 母亲 | — | 孩子们 | 的 | 他的 | 年龄 |

['kænɑːt] [duː] [ðæt] ;

| cannot | do | that | ; |
|---|---|---|---|
| 不能 | 做 | 那 | ; |

不能说王子想念他的母亲——他这个年纪的孩子不会有这种感觉；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['æftər][ʃi:; ʃi] [daɪd] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| but | somehow | after | she | died | everything | seemed | to | go | wrong | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 后 | 她 | 死亡 | 一切 | 似乎 | 到 | 去 | 错误的 | 和 | 他 | . |

但不知为何，在她去世后，他的一切似乎都开始走下坡路了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['beɪbi][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪkli] [ænd; ənd] [peɪl] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]

| From | a | beautiful | baby | he | became | sickly | and | pale | , | seeming | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 美丽的 | 婴儿 | 他 | 成为 | 病弱的 | 和 | 苍白 | , | 似乎 | 到 | 有 |

['ɔ:lmoʊst] ['si:st] ['groʊɪŋ] ,

| almost | ceased | growing | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 停止 | 生长 | , |

他原本是个漂亮的婴儿，后来变得体弱多病、面色苍白，似乎几乎停止了生长。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fæt][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

| especially | in | his | legs | , | which | had | been | so | fat | and | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 他的 | 腿 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 胖的 | 和 | 强的 | . |

尤其是他的双腿，曾经又粗又壮。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [ðeɪ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ;

| But | after | the | day | of | his | christening | they | withered | and | shrank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 洗礼 | 他们 | 干枯 | 和 | 缩小 | ; |

但在他受洗那天之后，它们就枯萎凋零了；

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [kɪkt] [ðem; ðəm][aʊt] ['i:ðər] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wen] ,

| he | no | longer | kicked | them | out | either | in | passion | or | play | , | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 踢 | 他们 | 出去 | 任何一个 | 在 | 热情 | 或者 | 玩 | , | 和 | 什么时候 | , |

他不再因为激动或玩耍而把他们赶出去，而且，

[æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,

| as | he | got | to | be | nearly | a | year | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 得到 | 到 | 是 | 几乎 | 一个 | 年 | 老的 | , |

当他快满一岁时，

[hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][stænd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [hi:; hi]['oʊnli] ['tʌmbld] [daʊn] .

| his | nurse | tried | to | make | him | stand | upon | them | , | he | only | tumbled | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 护士 | 尝试 | 到 | 制作 | 他 | 站立 | 之上 | 他们 | , | 他 | 仅有的 | 翻滚 | 向下 | . |

他的护士试图让他站在上面，但他却摔倒了。

[ðɪs] ['hæpənd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [æt; ət] [læst] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| This | happened | so | many | times | that | at | last | people | began | to | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发生 | 所以 | 许多 | 时代 | 那 | 在 | 最后的 | 人们 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

这件事发生了太多次，最后人们开始谈论它。

[ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] !

| A | prince | , | and | not | able | to | stand | on | his | own | legs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 王子 | , | 和 | 不是 | 有能力的 | 到 | 站立 | 在 | 他的 | 自己的 | 腿 | ! |

一位王子，却连自己的双腿都站不稳！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

| What | a | dreadful | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可怕 | 事物 | ! |

真是太可怕了！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] !

| What | a | misfortune | for | the | country | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不幸 | 为了 | 这 | 国家 | ! |

这对国家来说真是一场不幸！

['ræðər] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

| Rather | a | misfortune | to | him | also | , | poor | little | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 不幸 | 到 | 他 | 还 | , | 贫穷的 | 小的 | 男生 | ! |

对他来说也是一场不幸，可怜的小男孩！

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

| but | nobody | seemed | to | think | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 似乎 | 到 | 思考 | 的 | 那 | . |

但似乎没有人想到这一点。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [helθ] [ ri'vaivd ] ,

| And | when | , | after | a | while | , | his | health | revived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他的 | 健康 | 复活 | , |

过了一段时间，他的健康状况恢复了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [braɪt] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| and | the | old | bright | look | came | back | to | his | sweet | little | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 明亮的 | 看 | 来了 | 后退 | 到 | 他的 | 甜的 | 小的 | 脸 | , |

他那张可爱的小脸上又恢复了往日的神采奕奕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ðoʊ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]

| and | his | body | grew | larger | and | stronger | , | though | still | his | legs | remained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 身体 | 生长 | 更大的 | 和 | 更强 | , | 尽管 | 仍然 | 他的 | 腿 | 剩余 | 这 |

[seɪm] ,

| same | , |
|---|---|
| 相同的 | , |

他的身体变得越来越高大强壮，但他的腿却保持不变。

['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ʃeɪks] [ʌv; əv]

| people | continued | to | speak | of | him | in | whispers | , | and | with | grave | shakes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 持续 | 到 | 说话 | 的 | 他 | 在 | 低语 | , | 和 | 和 | 严重 | 奶昔 | 的 |

[ðə; ði] [hed] .

| the | head | . |
|---|---|---|
| 这 | 头 | . |

人们继续低声谈论他，并严肃地摇头。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| Everybody | knew | , | though | nobody | said | it | , | that | something | , | it | was | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | , | 尽管 | 无人 | 说 | 它 | , | 那 | 某物 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 |

[tuː; tə] [ges] [wʌt] ,

| to | guess | what | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 猜测 | 什么 | , |

虽然没人说出口，但每个人都知道，有件事——但谁也猜不到是什么——

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] .

| was | not | quite | right | with | the | poor | little | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 相当 | 正确的 | 和 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 王子 | . |

可怜的小王子似乎有点不对劲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

| Of | course | , | nobody | hinted | this | to | the | King | his | father | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 无人 | 暗示 | 这 | 到 | 这 | 国王 | 他的 | 父亲 | : |

当然，没有人向国王的父亲透露过这件事：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə] [tel] [greɪt] ['piːp(ə)l] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

| it | does | not | do | to | tell | great | people | anything | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 做 | 到 | 告诉 | 伟大的 | 人们 | 任何事物 | 令人不快的 | . |

对伟人说些不中听的话是不合适的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

| And | besides | , | his | Majesty | took | very | little | notice | of | his | son | , | or | of | his | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 他的 | 威严 | 采取 | 非常 | 小的 | 注意 | 的 | 他的 | 儿子 | , | 或者 | 的 | 他的 | 其他 |

[ə'ferz] ,

| affairs | , |
|---|---|
| 事务 | , |

而且，陛下对他的儿子和其他事务也漠不关心。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

| **beyond** | **the** | **necessary** | **duties** | **of** | **his** | **kingdom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 必要的 | 职责 | 的 | 他的 | 王国 | . |

超出了他王国应尽的职责。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət][ɔːl] ,

| **People** | **had** | **said** | **he** | **would** | **not** | **miss** | **the** | **Queen** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 说 | 他 | 会 | 不是 | 错过 | 这 | 女王 | 在 | 全部 | , |

人们曾说他根本不会想念女王，

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

| **she** | **having** | **been** | **so** | **long** | **an** | **invalid** | **,** | **but** | **he** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 到过 | 所以 | 长的 | 一个 | 无效的 | , | 但 | 他 | 做过 | . |

她长期卧病在床，但他还是答应了。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

| **After** | **her** | **death** | **he** | **never** | **was** | **quite** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 死亡 | 他 | 绝不 | 曾是 | 相当 | 这 | 相同的 | . |

她去世后，他再也变了。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,

| **He** | **established** | **himself** | **in** | **her** | **empty** | **rooms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确立的 | 他自己 | 在 | 她 | 空的 | 房间 | , |

他占据了她空荡荡的房间，

[ðə; ði]['oʊnli][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wens] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] ,

| **the** | **only** | **rooms** | **in** | **the** | **palace** | **whence** | **one** | **could** | **see** | **the** | **Beautiful** | **Mountains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 房间 | 在 | 这 | 宫殿 | 何处 | 一 | 可以 | 看 | 这 | 美丽的 | 山脉 | , |

宫殿里唯一能看到美丽群山的房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **and** | **was** | **often** | **observed** | **looking** | **at** | **them** | **as** | **if** | **he** | **thought** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 经常 | 观察到 | 寻找 | 在 | 他们 | 作为 | 如果 | 他 | 想法 | 她 | 有 |

[floʊn] [ə'weɪ] ['ðɪðər] ,

| **flown** | **away** | **thither** | **,** |
|---|---|---|---|
| 飞行 | 离开 | 那里 | , |

人们经常看到他看着他们，好像认为她已经飞到那里去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

| **and** | **that** | **his** | **longing** | **could** | **bring** | **her** | **back** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 渴望 | 可以 | 带来 | 她 | 后退 | 再次 | . |

他的思念或许能让她再次回到他身边。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [derd] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] ,

| **And** | **by** | **a** | **curious** | **coincidence** | **,** | **which** | **nobody** | **dared** | **inquire** | **into** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 好奇的 | 巧合 | , | 哪个 | 无人 | 敢于 | 查询 | 进入 | , |

而令人惊奇的是，由于一个无人敢深究的巧合，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,

| **he** | **desired** | **that** | **the** | **Prince** | **might** | **be** | **called** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 那 | 这 | 王子 | 可能 | 是 | 称为 | , |

他希望人们能称呼这位王子为：

[nɑːt][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [grænd] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

| **not** | **by** | **any** | **of** | **the** | **four** | **-** | **and** | **-** | **twenty** | **grand** | **names** | **given** | **him** | **by** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 任何 | 的 | 这 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 盛大 | 姓名 | 给定 | 他 | 经过 | 他的 |

['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ,

| **godfathers** | **and** | **godmothers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 教父们 | 和 | 教母 | , |

不是他教父教母给他起的二十四个显赫名字中的任何一个，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] — ['doʊlər] ,

| but | by | the | identical | name | mentioned | by | the | little | old | woman | in | gray | — | Dolor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 完全相同的 | 姓名 | 提及 | 经过 | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 在 | 灰色的 | — | 疼痛 | , |

['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [doʊlɔrɛz] .

| after | his | mother | Dolorez | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 母亲 | 多洛雷兹 | . |

但和那位穿灰色衣服的老妇人提到的名字一模一样——多洛尔，是和他母亲多洛雷兹的名字一样的。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃt] [steɪt] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [prɪns] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Once | a | week | , | according | to | established | state | custom | , | the | Prince | , | dressed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 星期 | , | 根据 | 到 | 已确立的 | 状态 | 风俗 | , | 这 | 王子 | , | 穿着 | 在 | 他的 |

['veri] [best] ,

| very | best | , |
|---|---|---|
| 非常 | 最好的 | , |

按照既定的国家习俗，每周一次，王子会身着他最好的衣服，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

| was | brought | to | the | King | his | father | for | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 到 | 这 | 国王 | 他的 | 父亲 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

被带到国王面前，觐见他的父亲半个小时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] [tuː] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ]

| but | his | Majesty | was | generally | too | ill | and | too | melancholy | to | pay | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 威严 | 曾是 | 一般来说 | 也 | 患病的 | 和 | 也 | 忧郁 | 到 | 支付 | 很多 |

[hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

| heed | to | the | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 注意 | 到 | 这 | 孩子 | . |

但陛下身体虚弱，情绪低落，无暇顾及这个孩子。

['oʊnli][wʌns] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'tentɪv]

| Only | once | , | when | he | and | the | Crown | - | Prince | , | who | was | exceedingly | attentive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | , | 什么时候 | 他 | 和 | 这 | 王冠 | - | 王子 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 细心 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðər] ,

| to | his | royal | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 皇家 | 兄弟 | , |

只有一次，当时他和对皇室兄长格外殷勤的皇太子在一起。

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['doʊlər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| were | sitting | together | , | with | Prince | Dolor | playing | in | a | corner | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 一起 | , | 和 | 王子 | 疼痛 | 玩耍 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

他们坐在一起，多洛尔王子在房间角落里演奏。

['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [legz] ,

| dragging | himself | about | with | his | arms | rather | than | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他自己 | 关于 | 和 | 他的 | 武器 | 相当 | 比 | 他的 | 腿 | , |

他用胳膊而不是腿拖着自己移动，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['traɪɪŋ] ['fiːbli] [tuː; tə] [krɔːl] [frʌm; frəm][wʌn] [tʃer] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| and | sometimes | trying | feebly | to | crawl | from | one | chair | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 尝试 | 虚弱地 | 到 | 爬行 | 从 | 一 | 椅子 | 到 | 其他 | , |

有时还会虚弱地尝试从一张椅子爬到另一张椅子上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

| it | seemed | to | strike | the | father | that | all | was | not | right | with | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 罢工 | 这 | 父亲 | 那 | 全部 | 曾是 | 不是 | 正确的 | 和 | 他的 | 儿子 | . |

父亲似乎察觉到儿子有些不对劲。

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ? ” [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

| “ | How | old | is | his | Royal | Highness | ? | ” | said | he | suddenly | to | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 老的 | 是 | 他的 | 皇家 | 高度 | ? | ” | 说 | 他 | 突然 | 到 | 这 | 护士 | . |

“殿下多大了？”他突然问护士。

“ [tuː] ['jɪrz] , [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] . ”

| “ | Two | years | , | three | months | , | and | five | days | , | please | your | Majesty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 年 | , | 三 | 几个月 | , | 和 | 五 | 天 | , | 请 | 你的 | 威严 | . | ” |

“陛下，两年三个月零五天。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| “ | It | does | not | please | me | , | ” | said | the | King | , | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 做 | 不是 | 请 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 国王 | , | 和 | 一个 | 叹 | . |

“我对此很不高兴，”国王叹了口气说道。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɔːt] [hiː; hi][nɑːt] , ['brʌðər] ?

| “ | He | ought | to | be | far | more | forward | than | he | is | now | ought | he | not | , | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 应该 | 到 | 是 | 远的 | 更多的 | 向前 | 比 | 他 | 是 | 现在 | 应该 | 他 | 不是 | , | 兄弟 | ? |

“他应该比现在更加积极主动才对，不是吗，兄弟？”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] , [mʌst; məst] [noʊ] .

| You | , | who | have | so | many | children | , | must | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 有 | 所以 | 许多 | 孩子们 | , | 必须 | 知道 | . |

你身为众多子女的家长，一定深有体会。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”

| Is | there | not | something | wrong | about | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 某物 | 错误的 | 关于 | 他 | ? | ” |

他是不是有什么问题?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] , [ eks'tʃeindʒiŋ ] ['miːnɪŋ] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] ,

| “ | Oh | , | no | , | ” | said | the | Crown | - | Prince | , | exchanging | meaning | looks | with | the | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | , | ” | 说 | 这 | 王冠 | - | 王子 | , | 交换 | 意义 | 看起来 | 和 | 这 | 护士 | , |

“哦，不，”王储说着，和护士交换了一个意味深长的眼神。

[huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| who | did | not | understand | at | all | , | but | stood | frightened | and | trembling | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 理解 | 在 | 全部 | , | 但 | 站立 | 害怕 | 和 | 发抖 | 和 | 这 |

[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| tears | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她完全不明白发生了什么，只是惊恐地站在那里，浑身颤抖，眼里噙满了泪水。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['mædʒəsti][æt; ət][ɔːl] [ʌn'iːzi] .

| “ | Nothing | to | make | your | Majesty | at | all | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 到 | 制作 | 你的 | 威严 | 在 | 全部 | 不安 | . |

“陛下，没有什么事会让您感到不安。”

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] . ”

| No | doubt | his | Royal | Highness | will | outgrow | it | in | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他的 | 皇家 | 高度 | 将要 | 不再适合 | 它 | 在 | 时间 | . | ” |

毫无疑问，殿下终有一天会不再需要它了。

“ [ˌaʊt'groʊ] — [wʌt] ? ”

| “ | Outgrow | — | what | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不再适合 | — | 什么 | ? | ” |

“长大后不再是……什么？”

“ [ə; eɪ] [slaɪt] ['delɪkəsi] — [ə'hemˌə'həm] ! — [ɪn][ðə; ði] [spaɪn] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] , [pər'hæps] ,

| “ | A | slight | delicacy | — | ahem | ! | — | in | the | spine | ; | something | inherited | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 轻微 | 美味 | — | 嗯 | ! | — | 在 | 这 | 脊柱 | ; | 某物 | 遗传 | , | 也许 | , |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] . ”

| from | his | dear | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 亲爱的 | 母亲 | . | ” |

“脊椎有点小毛病——咳咳！——也许是遗传自他亲爱的母亲。”

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['delɪkət] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd]

| “ | **Ah** | **,** | **she** | **was** | **always** | **delicate** | **;** | **but** | **she** | **was** | **the** | **sweetest** | **woman** | **that** | **ever** | **lived** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 她 | 曾是 | 总是 | 精美的 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 这 | 最甜美的 | 女士 | 那 | 曾经 | 居住地 |

.

**:**

.

“啊，她总是很娇弱；但她是世上最温柔善良的女人。”

[kʌm] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

| **Come** | **here** | **,** | **my** | **little** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | , | 我的 | 小的 | 儿子 | . |

过来，我的小儿子。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə; eɪ] [smɔːl] , [swiːt] , [greɪv] [feɪs] ,

| **”** | **And** | **as** | **the** | **Prince** | **turned** | **round** | **upon** | **his** | **father** | **a** | **small** | **,** | **sweet** | **,** | **grave** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 这 | 王子 | 转向 | 圆形的 | 之上 | 他的 | 父亲 | 一个 | 小的 | , | 甜的 | , | 严重 | 脸 | , |

“王子转过身来，看向他的父亲，那张稚嫩、甜美、庄重的脸庞……”

— [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| **—** | **so** | **like** | **his** | **mother's** | **,** | **—** | **his** | **Majesty** | **the** | **King** | **smiled** | **and** | **held** | **out** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 喜欢 | 他的 | 母亲的 | , | — | 他的 | 威严 | 这 | 国王 | 微笑 | 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 武器 | . |

——就像他母亲的一样，——国王陛下微笑着张开双臂。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| **But** | **when** | **the** | **boy** | **came** | **to** | **him** | **,** | **not** | **running** | **like** | **a** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 男生 | 来了 | 到 | 他 | , | 不是 | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 男生 | , |

但当男孩朝他走来时，他并没有像个男孩那样跑过来，

[bʌt; bət] ['rɪgəlɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .

| **but** | **wriggling** | **awkwardly** | **along** | **the** | **floor** | **,** | **the** | **royal** | **countenance** | **clouded** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 扭动 | 尴尬地 | 沿着 | 这 | 地面 | , | 这 | 皇家 | 面容 | 阴天 | 超过 | . |

但随着他笨拙地在地板上蠕动，王室的面容变得阴沉起来。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] .

| **“** | **I** | **ought** | **to** | **have** | **been** | **told** | **of** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 讲述 | 的 | 这 | . |

“我应该事先被告知这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l] !

| **It** | **is** | **terrible** | **—** | **terrible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 糟糕的 | — | 糟糕的 | ! |

太糟糕了——太糟糕了！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [tuː] .

| **And** | **for** | **a** | **prince** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 王子 | 也 | . |

而且还是位王子。

[send] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪ'miːdiətli] .

| **Send** | **for** | **all** | **the** | **doctors** | **in** | **my** | **kingdom** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 全部 | 这 | 医生 | 在 | 我的 | 王国 | 立即地 | . |

立即召集我王国所有的医生。

” [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊd]

| **”** | **They** | **came** | **,** | **and** | **each** | **gave** | **a** | **different** | **opinion** | **and** | **ordered** | **a** | **different** | **mode** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 来了 | , | 和 | 每个 | 给予 | 一个 | 不同的 | 观点 | 和 | 订购 | 一个 | 不同的 | 模式 |

[ʌv; əv] ['triːtmənt] .

| **of** | **treatment** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 治疗 | . |

“他们来了，每个人都提出了不同的意见，并要求采取不同的治疗方式。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

| The | only | thing | they | agreed | in | was | what | had | been | pretty | well | known | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 他们 | 同意 | 在 | 曾是 | 什么 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 出色地 | 已知 | 前 | , |

他们唯一达成共识的事情，其实早已是众所周知的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] — [let] [fɔːl] ,

| that | the | Prince | must | have | been | hurt | when | he | was | an | infant | — | let | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 王子 | 必须 | 有 | 到过 | 伤害 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | — | 让 | 落下 | , |

王子小时候一定受过伤——比如从高处摔下来。

[pər'hæps] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [spaɪn] [ænd; ənd] ['loʊər] [lɪmz] .

| perhaps | , | so | as | to | injure | his | spine | and | lower | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 所以 | 作为 | 到 | 损伤 | 他的 | 脊柱 | 和 | 降低 | 四肢 | . |

或许是为了伤到他的脊椎和下肢。

[dɪd]['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] ?

| Did | nobody | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 做过 | 无人 | 记住 | ? |

难道没人记得吗?

[noʊ] , ['noʊbɑːdi] .

| No | , | nobody | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 无人 | . |

不，没有人。

[ɪn'dɪgnəntli] , [ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌz; wəz]

| Indignantly | , | all | the | nurses | denied | that | any | such | accident | had | happened | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤慨地 | , | 全部 | 这 | 护士 | 否认 | 那 | 任何 | 这样的 | 事故 | 有 | 发生 | , | 曾是 |

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] ,

| possible | to | have | happened | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 有 | 发生 | , |

所有护士都愤慨地否认发生过此类事故，或者说否认此类事故有可能发生。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kʌntri] [nɜːrs] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

| until | the | faithful | country | nurse | recollected | that | it | really | had | happened | on | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 忠实 | 国家 | 护士 | 回忆 | 那 | 它 | 真的 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 天 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .

| of | the | christening | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 洗礼 | . |

直到那位忠诚的乡村护士想起，这件事确实发生在洗礼那天。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌn'lʌkɪli] [gʊd] ['meməri] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [skəuldid][hɜːr; hər][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| For | which | unluckily | good | memory | all | the | others | scolded | her | so | severely | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 不幸的是 | 好的 | 记忆 | 全部 | 这 | 其他的 | 责骂 | 她 | 所以 | 严重 | 那 | 她 |

[hæd; həd][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

| had | no | peace | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 和平 | 的 | 她 | 生活 | , |

就因为这段不幸的好记忆，所有人都严厉地责骂她，让她终日不得安宁。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ,

| and | soon | after | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 后 | , |

不久之后，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

| by | the | influence | of | the | young | lady | nurse | who | had | carried | the | baby | that | fatal | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 护士 | WHO | 有 | 携带 | 这 | 婴儿 | 那 | 致命的 | 天 | , |

受到那天抱着婴儿的年轻女护士的影响，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] — ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | who | was | a | sort | of | connection | of | the | Crown | - | Prince | — | being | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 联系 | 的 | 这 | 王冠 | - | 王子 | — | 存在 | 他的 |

['waɪfs] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] — [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] [ænd; ənd] [sent]

| wife's | second | cousin | once | removed | — | the | poor | woman | was | pensioned | off | and | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子的 | 第二 | 表哥 | 一次 | 已移除 | — | 这 | 贫穷的 | 女士 | 曾是 | 退休人员 | 离开 | 和 | 发送 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

| to | the | Beautiful | Mountains | from | whence | she | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 美丽的 | 山脉 | 从 | 何处 | 她 | 来了 | , |

她与皇太子有某种亲戚关系——是皇太子妻子的远房表妹——这位可怜的妇人被遣送回了她原来的家乡——美丽的群山。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

| with | orders | to | remain | there | for | the | rest | of | her | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订单 | 到 | 保持 | 那里 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 天 | . |

并被命令终身留在那里。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

| But | of | all | this | the | King | knew | nothing | , | for | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 全部 | 这 | 这 | 国王 | 知道 | 没有什么 | , | 为了 | , | 的确 | , |

但国王对此一无所知，因为，事实上，

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ,

| after | the | first | shock | of | finding | out | that | his | son | could | not | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 震惊 | 的 | 寻找 | 出去 | 那 | 他的 | 儿子 | 可以 | 不是 | 走 | , |

在得知儿子无法行走的最初震惊过后，

[ænd; ənd] [siːmd] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| and | seemed | never | likely | to | he | interfered | very | little | concerning | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 绝不 | 可能 | 到 | 他 | 干扰 | 非常 | 小的 | 有关 | 他 | . |

而且他似乎从未想过要干涉他的事情。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['nevər] [laɪkt] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] .

| The | whole | thing | was | too | painful | , | and | his | Majesty | never | liked | painful | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 也 | 痛苦 | , | 和 | 他的 | 威严 | 绝不 | 喜欢 | 痛苦 | 事物 | . |

整件事太痛苦了，陛下从来不喜欢痛苦的事情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æftər] [prɪns] ['doʊlər] ,

| Sometimes | he | inquired | after | Prince | Dolor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 询问 | 后 | 王子 | 疼痛 | , |

他有时会打听多洛王子的消息，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd]

| and | they | told | him | his | Royal | Highness | was | going | on | as | well | as | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讲述 | 他 | 他的 | 皇家 | 高度 | 曾是 | 去 | 在 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可以 |

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

| be | expected | , |
|---|---|---|
| 是 | 预期的 | , |

他们告诉他，殿下身体状况一切正常，符合预期。

[wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

| which | really | was | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 真的 | 曾是 | 这 | 案件 | . |

事实的确如此。

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['wɜːrɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['remədi]

| For | , | after | worrying | the | poor | child | and | perplexing | themselves | with | one | remedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 令人担忧 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 和 | 令人费解 | 他们自己 | 和 | 一 | 补救 |

['æftər] [ə'nʌðər] ,

| after | another | , |
|---|---|---|
| 后 | 其他 | , |

因为，在让可怜的孩子担心不已，并尝试了一连串的治疗方法之后，

[ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['difərɪŋ] ['dɑːktɚz] , [hæd; həd]

| the | Crown | - | Prince | , | not | wishing | to | offend | any | of | the | differing | doctors | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王冠 | - | 王子 | , | 不是 | 祝 | 到 | 得罪 | 任何 | 的 | 这 | 不同 | 医生 | , | 有 |

[prə'poʊzd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ;

| proposed | leaving | him | to | Nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 离开 | 他 | 到 | 自然 | ; |

王储不愿得罪任何一位意见相左的医生，于是提议让他顺其自然；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['seɪfɪst] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd] [dʌn]

| and | Nature | , | the | safest | doctor | of | all | , | had | come | to | his | help | and | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | , | 这 | 最安全 | 医生 | 的 | 全部 | , | 有 | 来 | 到 | 他的 | 帮助 | 和 | 完毕 |

[hɜːr; hər] [best] .

| her | best | . |
|---|---|---|
| 她 | 最好的 | . |

而大自然，这位最可靠的医生，也前来帮助他，尽了全力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['juːsləs] [ ə'pendidʒiz ] [tuː; tə]

| He | could | not | walk | , | it | is | true | ; | his | limbs | were | mere | useless | appendages | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 走 | , | 它 | 是 | 真的 | ; | 他的 | 四肢 | 是 | 仅仅 | 无用 | 附属物 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ;

| his | body | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 身体 | ; |

他确实无法行走；他的四肢只是身体上毫无用处的附属物；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] .

| but | the | body | itself | was | strong | and | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 身体 | 本身 | 曾是 | 强的 | 和 | 声音 | . |

但身体本身却很强壮健康。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] — [dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

| And | his | face | was | the | same | as | ever | — | just | his | mother's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 曾经 | — | 只是 | 他的 | 母亲的 | 脸 | , |

他的脸和以前一样——和他母亲的脸一模一样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| one | of | the | sweetest | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最甜美的 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上最甜的甜之一。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

| Even | the | King | , | indifferent | as | he | was | , | sometimes | looked | at | the | little | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 国王 | , | 冷漠 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 有时 | 看起来 | 在 | 这 | 小的 | 同伴 |

[wɪð; wɪθ] [sæd] ['tendərnəs] ,

| with | sad | tenderness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | 压痛 | , |

即使是冷漠的国王，有时也会用悲伤温柔的目光看着这个小男孩。

['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['klevərli] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

| noticing | how | cleverly | he | learned | to | crawl | and | swing | himself | about | by | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 如何 | 巧妙地 | 他 | 学习 | 到 | 爬行 | 和 | 摇摆 | 他自己 | 关于 | 经过 | 他的 | 武器 | , |

注意到他多么聪明地学会了爬行和用手臂荡来荡去，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərd] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['æktɪv] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [moʊst]

| so | that | in | his | own | awkward | way | he | was | as | active | in | motion | as | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 他的 | 自己的 | 尴尬的 | 方式 | 他 | 曾是 | 作为 | 积极的 | 在 | 运动 | 作为 | 最多 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

| children | of | his | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 他的 | 年龄 | . |

因此，尽管他笨拙，但他的运动能力却和大多数同龄孩子一样活跃。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !
**“ Poor little man !**
“ 贫穷的 小的 男人 !

“可怜的小家伙！”

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'hæpi] — [nɑːt][hæf][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ] ,
**he does his best , and he is not unhappy — not half so unhappy as I ,**
他 做 他的 最好的 , 和 他 是 不是 不开心 — 不是 一半 所以 不开心 作为 我 ,

他尽力了，而且他并不不快乐——至少没有我那么不快乐。

['brʌðər] , ” [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] ,
**brother , ” addressing the Crown - Prince ,**
兄弟 , ” 解决 这 王冠 - 王子 ,

“哥哥，”他对皇太子说道。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnstənt][ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['mɑːnərk] .
**who was more constant than ever in his attendance upon the sick monarch .**
WHO 曾是 更多的 持续的 比 曾经 在 他的 出席 之上 这 生病的 君主 .

他比以往任何时候都更加尽心尽力地照顾生病的君主。

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ]['riːdʒənt] .
**“ If anything should befall me , I have appointed you Regent .**
“ 如果 任何事物 应该 降临 我 , 我 有 任命 你 摄政 .

“如果我遭遇不测，我已经指定你为摄政。”

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? ”
**In case of my death , you will take care of my poor little boy ? ”**
在 案件 的 我的 死亡 , 你 将要 拿 关心 的 我的 贫穷的 小的 男生 ? ”

如果我死了，你会照顾我可怜的小儿子吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
**“ Certainly , certainly ; but do not let us imagine any such misfortune .**
“ 当然 , 当然 ; 但 做 不是 让 我们 想象 任何 这样的 不幸 .

“当然，当然；但是我们不要想象会发生任何这样的不幸。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər]['mædʒəsti] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]
**I assure your Majesty — everybody will assure you — that it is not in the least**
我 保证 你的 威严 — 大家 将要 保证 你 — 那 它 是 不是 在 这 至少
['laɪkli] .
**likely .**
可能 .

我向陛下保证——所有人都会向您保证——这绝不可能。

” [hiː; hi] [nuː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] , [ænd; ənd]
**” He knew , however , and everybody knew , that it was likely , and**
” 他 知道 , 然而 , 和 大家 知道 , 那 它 曾是 可能 , 和
[suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dɪd] ['hæpən] .
**soon after it actually did happen .**
很快 后 它 实际上 做过 发生 .

“然而，他知道，而且每个人都知道，这很可能会发生，不久之后，这真的发生了。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [daɪd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [dʌn] — [ɪn'diːd] ,
**The King died as suddenly and quietly as the Queen had done — indeed ,**
这 国王 死亡 作为 突然 和 悄悄 作为 这 女王 有 完毕 — 的确 ,

国王的去世和王后一样突然而平静——事实上，

[ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [ruːm] [ænd; ənd][bed] ;
**in her very room and bed ;**
在 她 非常 房间 和 床 ;

就在她自己的房间和床上；

[ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] — [æz; əz][sæd][ə; eɪ] [θɪŋ]

| and | Prince | Dolor | was | left | without | either | father | or | mother | — | as | sad | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 王子 | 疼痛 | 曾是 | 左边 | 没有 | 任何一个 | 父亲 | 或者 | 母亲 | — | 作为 | 伤心 | 一个 | 事物 |

[æz; əz][kʊd; kəd] ['hæpən] ,

| as | could | happen | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 可以 | 发生 | , |

多洛尔王子失去了父亲和母亲——这是世上最悲惨的事情了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] .

| even | to | a | prince | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 王子 | . |

甚至对王子也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] , [ðoʊ] .

| He | was | more | than | that | now | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 那 | 现在 | , | 尽管 | . |

但他现在已不仅仅是那样了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| He | was | a | king | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 国王 | . |

他是一位国王。

[ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

| In | Nomansland | , | as | in | other | countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 无人区 | , | 作为 | 在 | 其他 | 国家 | , |

在诺曼斯兰，就像在其他国家一样，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ ri'vaivd ][ðə; ði][nekst] .

| the | people | were | struck | with | grief | one | day | and | revived | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 击 | 和 | 悲伤 | 一 | 天 | 和 | 复活 | 这 | 下一个 | . |

人们前一天还沉浸在悲痛之中，第二天就恢复了过来。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] — [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

| “ | The | king | is | dead | — | long | live | the | king | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 国王 | 是 | 死的 | — | 长的 | 居住 | 这 | 国王 | ! |

“国王驾崩了——国王万岁！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

| ” | was | the | cry | that | rang | through | the | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 这 | 哭 | 那 | 响铃 | 通过 | 这 | 国家 | , |

“这声呐喊响彻全国。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ðer; ðər]

| and | almost | before | his | late | Majesty | had | been | laid | beside | the | Queen | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 前 | 他的 | 晚的 | 威严 | 有 | 到过 | 铺设 | 旁 | 这 | 女王 | 在 | 他们的 |

['splendɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

| splendid | mausoleum | , |
|---|---|---|
| 灿烂 | 陵 | , |

几乎就在他已故的陛下被安葬在女王陛下那座宏伟的陵墓中之前，

[kraʊdz] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː]

| crowds | came | thronging | from | all | parts | to | the | royal | palace | , | eager | to | see | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 来了 | 熙熙攘攘 | 从 | 全部 | 部分 | 到 | 这 | 皇家 | 宫殿 | , | 渴望的 | 到 | 看 | 这 | 新的 |

['mɑːnərk] .

| monarch | . |
|---|---|
| 君主 | . |

来自四面八方的民众涌向皇宫，渴望一睹新君的风采。

[ðeɪ] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] [tʊk] [ker] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

| They | did | see | him | , | — | the | Prince | Regent | took | care | they | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 看 | 他 | , | — | 这 | 王子 | 摄政 | 采取 | 关心 | 他们 | 应该 | , |

他们确实见到了他——摄政王安排他们这么做。

— ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] !

| — | sitting | on | the | floor | of | the | council | chamber | , | sucking | his | thumb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 理事会 | 房间 | , | 吸吮 | 他的 | 拇指 | ! |

—坐在议会厅的地板上，吮吸着他的大拇指!

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kærid]

| And | when | one | of | the | gentlemen | - | in | - | waiting | lifted | him | up | and | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 先生们 | - | 在 | - | 等待 | 抬起 | 他 | 向上 | 和 | 携带 |

[hɪm; ɪm] — ['fænsi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

| him | — | fancy | carrying | a | king | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 想要 | 携带 | 一个 | 国王 | ! |

当一位侍从把他抱起来扛起来时——想想看，扛着一位国王!

— [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]

| — | to | the | chair | of | state | , | and | put | the | crown | on | his | head | , | he | shook | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 这 | 椅子 | 的 | 状态 | , | 和 | 放 | 这 | 王冠 | 在 | 他的 | 头 | , | 他 | 摇晃 | 它 |

[ɔːf] [ə'gen] ,

| off | again | , |
|---|---|---|
| 离开 | 再次 | , |

他走到国位主席台前，把王冠戴在头上，然后又把它抖了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| it | was | so | heavy | and | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 重的 | 和 | 不舒服 | . |

它又重又不舒服。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]

| Sliding | down | to | the | foot | of | the | throne | he | began | playing | with | the | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 向下 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 王座 | 他 | 开始 | 玩耍 | 和 | 这 | 金的 |

['laɪənz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| lions | that | supported | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 狮子 | 那 | 有 | 它 | , |

他滑到王座脚下，开始把玩支撑王座的金狮。

['stroʊkɪŋ] [ðer; ðər] [pɔːz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪnɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] ,

| stroking | their | paws | and | putting | his | tiny | fingers | into | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 他们的 | 爪子 | 和 | 推杆 | 他的 | 微小的 | 手指 | 进入 | 他们的 | 眼睛 | , |

他抚摸着它们的爪子，把小手指伸进它们的眼睛里，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] — ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz]

| and | laughing | — | laughing | as | if | he | had | at | last | found | something | to | amuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | — | 笑 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 在 | 最后的 | 成立 | 某物 | 到 | 娱乐 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他笑了——笑得好像终于找到了让他开心的事情。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [kɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,

| “ | There's | a | fine | king | for | you | ! | ” | said | the | first | lord | - | in | - | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 美好的 | 国王 | 为了 | 你 | ! | ” | 说 | 这 | 第一的 | 主 | - | 在 | - | 等待 | , |

“这才是你理想的国王！”首席侍从大人说道。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənts] ( [ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [huː] ,

| a | friend | of | the | Prince | Regent's | ( | the | Crown | - | Prince | that | used | to | be | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 王子 | 摄政王 | ( | 这 | 王冠 | - | 王子 | 那 | 用过的 | 到 | 是 | , | WHO | , |

摄政王（也就是以前的王储）的一位朋友，

[ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] , [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['nefjuː] .

| in | the | deepest | mourning | , | stood | silently | beside | the | throne | of | his | young | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最深处 | 丧 | , | 站立 | 默默 | 旁 | 这 | 王座 | 的 | 他的 | 年轻的 | 侄子 | . |

他怀着无比沉痛的心情，默默地站在他年轻侄子的王座旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['klevər] - ['lʊkɪŋ] ) .

| He | was | a | handsome | man | , | very | grand | and | clever | - | looking | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 男人 | , | 非常 | 盛大 | 和 | 聪明的 | - | 寻找 | ) | . |

他相貌英俊，气度不凡，看起来很有智慧。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

| “ | What | a | king | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 国王 | ! |

“多么伟大的国王啊！”

[huː] [kæn; kən] ['nevər] [stænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , ['nevər] [wɔːk] [ɪn] [prə'seʃənz] ,

| who | can | never | stand | to | receive | his | subjects | , | never | walk | in | processions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 绝不 | 站立 | 到 | 收到 | 他的 | 主题 | , | 绝不 | 走 | 在 | 游行 | , |

他从不愿接见臣民，也从不参加游行。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

| who | to | the | last | day | of | his | life | will | have | to | be | carried | about | like | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 到 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 携带 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | . |

他直到生命的最后一刻都需要像婴儿一样被人抱着。

['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] ! ”

| Very | unfortunate | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 非常 | 不幸 | ! | ” |

太不幸了！

“ [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [lɔːrd] .

| “ | Exceedingly | unfortunate | , | ” | repeated | the | second | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 不幸 | , | ” | 重复 | 这 | 第二 | 主 | . |

“真是太不幸了，”第二位勋爵重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wen] [ɪts] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

| “ | It | is | always | bad | for | a | nation | when | its | king | is | a | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 总是 | 坏的 | 为了 | 一个 | 国家 | 什么时候 | 它是 | 国王 | 是 | 一个 | 孩子 | ; |

“如果一个国家的国王还是个孩子，这对国家来说总是不好的；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['krɪp(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] . ”

| but | such | a | child | — | a | permanent | cripple | , | if | not | worse | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 孩子 | — | 一个 | 永恒的 | 削弱 | , | 如果 | 不是 | 更糟 | . | ” |

但这样的孩子——如果不是更糟的话，也可能是终身残疾。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [nɑːt] [wɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpləs] [toʊn] ,

| “ | Let | us | hope | not | worse | , | ” | said | the | first | lord | in | a | very | hopeless | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 希望 | 不是 | 更糟 | , | ” | 说 | 这 | 第一的 | 主 | 在 | 一个 | 非常 | 绝望 | 语气 | , |

“但愿情况不会更糟，”大领主用极其绝望的语气说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['riːdʒənt] , [huː] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hɪr]

| and | looking | toward | the | Regent | , | who | stood | erect | and | pretended | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 朝向 | 这 | 摄政 | , | WHO | 站立 | 直立 | 和 | 假装 | 到 | 听到 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

他看向摄政王，摄政王笔直地站着，假装什么也没听到。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['hedz] ,

| “ | I | have | heard | that | these | sort | of | children | with | very | large | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 听到 | 那 | 这些 | 种类 | 的 | 孩子们 | 和 | 非常 | 大的 | 头部 | , |

我听说这类头很大的孩子，

[ænd; ənd] [greɪt] [brɔːd] [fɔːr] - ['hedz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ɑːr; ər] — [wel] , [wel] ,

| and | great | broad | fore | - | heads | and | staring | eyes | , | are | — | well | , | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 广阔 | 前 | - | 头部 | 和 | 凝视 | 眼睛 | , | 是 | — | 出色地 | , | 出色地 | , |

还有宽阔的额头和炯炯有神的眼睛，嗯，嗯，

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] .

| let | us | hope | for | the | best | and | be | prepared | for | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | 和 | 是 | 准备 | 为了 | 这 | 最差 | . |

让我们抱最好的希望，做最坏的打算。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] — — ″

| In | the | meantime | — | — | ″ |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | — | — | ″ |

同时 - ″

“ [aɪ] [swer] , ” [sed] [ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] ,

| “ | I | swear | , | ” | said | the | Crown | - | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 发誓 | , | ” | 说 | 这 | 王冠 | - | 王子 | , |

“我发誓，”王储说道，

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — “ [aɪ] [swer] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] ['riːdʒənt] ,

| coming | forward | and | kissing | the | hilt | of | his | sword | — | “ | I | swear | to | perform | my | duties | as | Regent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向前 | 和 | 接吻 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 | 剑 | — | “ | 我 | 发誓 | 到 | 履行 | 我的 | 职责 | 作为 | 摄政 | , |

他走上前去，亲吻剑柄——“我宣誓履行摄政王的职责，

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [aɪ] [miːn] ,

| to | take | all | care | of | his | Royal | Highness | — | his | Majesty | , | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 全部 | 关心 | 的 | 他的 | 皇家 | 高度 | — | 他的 | 威严 | , | 我 | 意思是 | , |

悉心照料殿下——我是说陛下——的一切。

″ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [læft] ['ɪnəsntli] [bæk] [ə'gen] .

| ” | with | a | grand | bow | to | the | little | child | , | who | laughed | innocently | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 一个 | 盛大 | 弓 | 到 | 这 | 小的 | 孩子 | , | WHO | 笑了 | 天真地 | 后退 | 再次 | . |

“他向小女孩深深鞠了一躬，小女孩天真地笑着回应。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [best] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| “ | And | I | will | do | my | humble | best | to | govern | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 谦逊的 | 最好的 | 到 | 治理 | 这 | 国家 | . |

“我将竭尽全力治理国家。”

[stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] — —

| Still | , | if | the | country | has | the | slightest | objection | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 如果 | 这 | 国家 | 有 | 这 | 丝毫 | 异议 | — | — |

然而，如果该国对此有丝毫异议——

″ [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] ['biːɪŋ] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] ,

| ” | But | the | Crown | - | Prince | being | generalissimo | , | having | the | whole | army | at | his | beck | and | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 但 | 这 | 王冠 | - | 王子 | 存在 | 大元帅 | , | 拥有 | 这 | 所有的 | 军队 | 在 | 他的 | 贝克 | 和 | 称呼 | , |

“但是，作为最高统帅，王储可以随时调动整个军队，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [ɪn] [noʊ] [taɪm] , [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] ,

| so | that | he | could | have | begun | a | civil | war | in | no | time | , | the | country | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 开始 | 一个 | 民用 | 战争 | 在 | 不 | 时间 | , | 这 | 国家 | 有 | , |

因此，他本可以很快发动内战，而这个国家也确实如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| of | course | , | not | the | slightest | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 不是 | 这 | 丝毫 | 异议 | . |

当然，我丝毫没有反对意见。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [slept] [təˈgeðər] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər] ['reɪnd] ['oʊvər]

| So | the | King | and | Queen | slept | together | in | peace | , | and | Prince | Dolor | reigned | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 睡着了 | 一起 | 在 | 和平 | , | 和 | 王子 | 疼痛 | 统治 | 超过 |

[ðə; ði][lænd] — [ðæt] [ɪz] ,

| the | land | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | — | 那 | 是 | , |

于是国王和王后安然入睡，多洛尔王子统治着这片土地——也就是说，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dɪd] ;

| his | uncle | did | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 做过 | ; |

他叔叔确实这么做了；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

| and | everybody | said | what | a | fortunate | thing | it | was | for | the | poor | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 说 | 什么 | 一个 | 幸运 | 事物 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 小的 |

[prɪns] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Prince | to | have | such | a | clever | uncle | to | take | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 聪明的 | 叔叔 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | . |

大家都说，可怜的小王子能有这么一位聪明的叔叔照顾他，真是太幸运了。

[ɔːl] [θɪŋz] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] ; [ɪn'diːd] ,

| All | things | went | on | as | usual | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 去 | 在 | 作为 | 通常 | ; | 的确 | , |

一切都照常进行；事实上，

['æftər][ðə; ði]['riːdʒənt][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sev(ə)n] [sʌnz] , [ænd; ənd]

| after | the | Regent | had | brought | his | wife | and | her | seven | sons | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 摄政 | 有 | 带来 | 他的 | 妻子 | 和 | 她 | 七 | 儿子们 | , | 和 |

[ɪ'stæblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

| established | them | in | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 他们 | 在 | 这 | 宫殿 | , |

摄政王将妻子和她的七个儿子带到宫中安顿下来后，

['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| rather | better | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 更好的 | 比 | 通常 | . |

比平时好一些。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [geɪv] [sʌtʃ] ['splendɪd] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][soʊ] ['laɪvli] [ðæt]

| For | they | gave | such | splendid | entertainments | and | made | the | capital | so | lively | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 给予 | 这样的 | 灿烂 | 娱乐 | 和 | 制成 | 这 | 首都 | 所以 | 热闹 | 那 |

[treɪd] [ ri'vaivd ] ,

| trade | revived | , |
|---|---|---|
| 贸易 | 复活 | , |

因为他们举办了如此精彩的娱乐活动，使首都变得如此繁荣，以至于贸易也随之复苏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

| and | the | country | was | said | to | be | more | flourishing | than | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 更多的 | 芊芊 | 比 | 它 | 有 | 到过 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| for | a | century | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 世纪 | . |

据说该国比一个世纪以来任何时候都更加繁荣。

[wen'evər] [ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'pɪrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] :

| Whenever | the | Regent | and | his | sons | appeared | , | they | were | received | with | shouts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 摄政 | 和 | 他的 | 儿子们 | 出现 | , | 他们 | 是 | 已收到 | 和 | 喊叫 | : |

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] ! ”

| “ | Long | live | the | Crown | - | Prince | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 长的 | 居住 | 这 | 王冠 | - | 王子 | ! | ” |

每当摄政王和他的儿子们出现时，都会有人高呼：“皇太子万岁！”

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] !

| “ | Long | live | the | royal | family | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 长的 | 居住 | 这 | 皇家 | 家庭 | ! |

“皇室万岁！”

” [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| ” | And | , | in | truth | , | they | were | very | fine | children | , | the | whole | seven | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 和 | , | 在 | 真相 | , | 他们 | 是 | 非常 | 美好的 | 孩子们 | , | 这 | 所有的 | 七 | 的 | 他们 | , |

“事实上，他们七个孩子都非常优秀。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːn]['sev(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

| and | made | a | great | show | when | they | rode | out | together | on | seven | beautiful | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 展示 | 什么时候 | 他们 | 骑 | 出去 | 一起 | 在 | 七 | 美丽的 | 马匹 | , |

他们骑着七匹漂亮的骏马一起出场，场面非常壮观。

[wʌn] [haɪt] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['taɪni] [blæk] ['poʊni] ,

| one | height | above | another | , | down | to | the | youngest | , | on | his | tiny | black | pony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 高度 | 多于 | 其他 | , | 向下 | 到 | 这 | 最小的 | , | 在 | 他的 | 微小的 | 黑色的 | 小马 | , |

从高到低，一直到最小的那个，他骑着一匹黑色小马。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] .

| no | bigger | than | a | large | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 大 | 比 | 一个 | 大的 | 狗 | . |

体型不比大型犬大。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['doʊlər] ,

| As | for | the | other | child | , | his | Royal | Highness | Prince | Dolor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 其他 | 孩子 | , | 他的 | 皇家 | 高度 | 王子 | 疼痛 | , |

至于另一个孩子，他的王子殿下多洛尔，

— [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ['piːp(ə)l] [suːn] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

| — | for | somehow | people | soon | ceased | to | call | him | his | Majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 不知何故 | 人们 | 很快 | 停止 | 到 | 称呼 | 他 | 他的 | 威严 | , |

不知何故，人们很快就不再称他为陛下。

[wɪtʃ] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['krɪp(ə)l] ,

| which | seemed | such | a | ridiculous | title | for | a | poor | little | fellow | , | a | helpless | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 荒谬的 | 标题 | 为了 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 同伴 | , | 一个 | 无助 | 削弱 | , |

对于一个可怜的小家伙，一个无助的残疾人来说，这似乎是一个荒谬的称号。

— [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hed] [ænd; ənd] [trʌŋk] , [ænd; ənd][noʊ][legz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

| — | with | only | head | and | trunk | , | and | no | legs | to | speak | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 仅有的 | 头 | 和 | 树干 | , | 和 | 不 | 腿 | 到 | 说话 | 的 | , |

——只有头部和躯干，几乎没有腿，

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['veri] ['seldəm] [baɪ] ['enibɑːdi] .

| — | he | was | seen | very | seldom | by | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 曾是 | 已见 | 非常 | 很少 | 经过 | 任何人 | . |

——很少有人见到他。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn]

| Sometimes | people | daring | enough | to | peer | over | the | high | wall | of | the | palace | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 人们 | 大胆 | 足够的 | 到 | 同伴 | 超过 | 这 | 高的 | 墙 | 的 | 这 | 宫殿 | 花园 |

['noʊtɪst] [ðer; ðər] ,

| noticed | there | , |
|---|---|---|
| 注意到 | 那里 | , |

有时，一些胆大的人会从宫殿花园的高墙外向外窥视，并注意到那里的情况。

['kærid] [ɪn][ə; eɪ] - [ɑːrmz] , [ɔːr] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ɔːr] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

| carried | in | a | footman's | arms | , | or | drawn | in | a | chair | , | or | left | to | play | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 一个 | - | 武器 | , | 或者 | 绘制 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 或者 | 左边 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 草 | , |

被侍从抱着，或放在椅子上拉着，或放在草地上玩耍，

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ,

| often | with | nobody | to | mind | him | , | a | pretty | little | boy | , | with | a | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 和 | 无人 | 到 | 头脑 | 他 | , | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 男生 | , | 和 | 一个 | 明亮的 | , |

他经常无人照看，是个漂亮的小男孩，聪明伶俐。

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , ['meləŋkɑːli] [aɪz] — [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['meləŋkɑːli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

| intelligent | face | and | large | , | melancholy | eyes | — | no | , | not | exactly | melancholy | , | for | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 脸 | 和 | 大的 | , | 忧郁 | 眼睛 | — | 不 | , | 不是 | 确切地 | 忧郁 | , | 为了 | 他们 |

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,

| were | his | mother's | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 母亲的 | , |

他长着一张聪慧的脸庞，还有一双略带忧郁的大眼睛——不，也不完全是忧郁，因为那是他母亲的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sæd] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['driːmi] .

| and | she | was | by | no | means | sad | - | minded | , | but | thoughtful | and | dreamy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 伤心 | - | 有思想 | , | 但 | 周到 | 和 | 梦幻般的 | . |

她绝非忧郁之人，而是心思细腻、爱幻想的人。

[ðeɪ] ['ræðər] [pər'plekst] ['piːp(ə)l] , [ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt]

| They | rather | perplexed | people | , | those | childish | eyes | ; | they | were | so | exceedingly | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相当 | 困惑 | 人们 | , | 那些 | 幼稚 | 眼睛 | ; | 他们 | 是 | 所以 | 非常 | 清白的 |

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] .

| and | yet | so | penetrating | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 渗透 | . |

那双稚嫩的眼睛让人感到困惑；它们如此天真无邪，却又如此锐利。

[ɪf] ['enibɑːdi] [dɪd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] — [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

| If | anybody | did | a | wrong | thing | — | told | a | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 做过 | 一个 | 错误的 | 事物 | — | 讲述 | 一个 | 说谎 | , |

如果有人做错了事——说了谎，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] ,

| for | instance | they | would | turn | round | with | such | a | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | 他们 | 会 | 转动 | 圆形的 | 和 | 这样的 | 一个 | 严重 | , |

例如，他们会带着这样的坟墓转身离开。

['saɪlənt] [sər'praɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] — [ðæt] ['evri] ['nɔːti] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

| silent | surprise | the | child | never | talked | much | — | that | every | naughty | person | in | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 惊喜 | 这 | 孩子 | 绝不 | 谈话 | 很多 | — | 那 | 每一个 | 淘气 | 人 | 在 | 这 | 宫殿 |

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [prɪns] ['doʊlər] .

| was | rather | afraid | of | Prince | Dolor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 害怕的 | 的 | 王子 | 疼痛 | . |

孩子很少说话，却默默地感到惊讶——宫里所有调皮捣蛋的人都相当害怕多洛王子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | could | not | help | it | , | and | perhaps | he | did | not | even | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , | 和 | 也许 | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 它 | , |

他身不由己，或许他自己也并未意识到这一点。

['biːɪŋ] [noʊ] ['betər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

| being | no | better | a | child | than | many | other | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不 | 更好的 | 一个 | 孩子 | 比 | 许多 | 其他 | 孩子们 | , |

他和其他孩子一样，并没有什么特别之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [bæd] ['piːp(ə)l] ['sɑːri] , [ænd; ənd]

| but | there | was | something | about | him | which | made | bad | people | sorry | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 他 | 哪个 | 制成 | 坏的 | 人们 | 对不起 | , | 和 |

['grʌmblɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

| grumbling | people | ashamed | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 人们 | 羞愧 | 的 | 他们自己 | , |

但他身上有一种特质，能让坏人感到后悔，让爱抱怨的人感到羞愧。

[ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['pi:p(ə)l] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] .

| and | ill | - | natured | people | gentle | and | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | - | 自然 | 人们 | 温和的 | 和 | 种类 | . |

心肠歹毒的人也能变得温柔善良。

[aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ɪn]

| I | suppose | because | they | were | touched | to | see | a | poor | little | fellow | who | did | not | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 因为 | 他们 | 是 | 感动 | 到 | 看 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 同伴 | WHO | 做过 | 不是 | 在 |

[ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| the | least | know | what | had | befallen | him | or | what | lay | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | 他 | 或者 | 什么 | 躺 | 前 | 他 | , |

我想是因为他们被这个可怜的小家伙所感动，他丝毫不知道自己遭遇了什么，也不知道未来会怎样。

['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [laɪf] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] .

| living | his | baby | life | as | happy | as | the | day | is | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 他的 | 婴儿 | 生活 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 这 | 天 | 是 | 长的 | . |

他过着幸福快乐的婴儿生活。

[ðʌs] , ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [hɪm'self] ,

| Thus | , | whether | or | not | he | was | good | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 曾是 | 好的 | 他自己 | , |

因此，无论他本人是否善良，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [meɪd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [gʊd] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l]

| the | sight | of | him | and | his | affliction | made | other | people | good | , | and | , | above | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他 | 和 | 他的 | 痛苦 | 制成 | 其他 | 人们 | 好的 | , | 和 | , | 多于 | 全部 |

,

,

,

他的遭遇和他所遭受的苦难使其他人变得善良，而且，最重要的是，

[meɪd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['ri:dʒənt] [bɪ'gæn]

| made | everybody | love | him | — | so | much | so | , | that | his | uncle | the | Regent | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 大家 | 爱 | 他 | — | 所以 | 很多 | 所以 | , | 那 | 他的 | 叔叔 | 这 | 摄政 | 开始 |

[tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| to | feel | a | little | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 一个 | 小的 | 不舒服 | . |

他赢得了所有人的喜爱——以至于他的摄政王叔叔开始感到有些不自在。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] ['ʌŋkəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| Now | , | I | have | nothing | to | say | against | uncles | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 反对 | 叔叔们 | 在 | 一般的 | . |

我本人对叔叔们并没有什么恶意。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri] ['eksələnt] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [kən'vi:niənt] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

| They | are | usually | very | excellent | people | , | and | very | convenient | to | little | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 通常 | 非常 | 出色的 | 人们 | , | 和 | 非常 | 方便的 | 到 | 小的 | 男孩们 |

[ænd; ənd]['gɜ:lz] .

| and | girls | . |
|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | . |

他们通常都是非常优秀的人，而且对小男孩和小女孩来说也很方便。

['i:v(ə)n][ðə; ði] “ ['kru:əl]['ʌŋk(ə)l] ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ” [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt]

| Even | the | “ | cruel | uncle | ” | of | the | “ | Babes | in | the | Wood | ” | I | believe | to | be | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | “ | 残忍的 | 叔叔 | ” | 的 | 这 | “ | 宝贝们 | 在 | 这 | 木头 | ” | 我 | 相信 | 到 | 是 | 相当 |

[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kærəktər] .

| an | exceptional | character | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 非凡的 | 特点 | . |

即使是《森林里的孩子》中的“残忍的叔叔”，我认为也是一个非常特别的人物。

[ænd; ənd] [ðɪs] “ ['kruːəl]['ʌŋk(ə)l] ” [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [wʌz; wəz] , [aɪ][hoʊp] , [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

| And | this | “ | cruel | uncle | ” | of | whom | I | am | telling | was | , | I | hope | , | an | exception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | “ | 残忍的 | 叔叔 | ” | 的 | 谁 | 我 | 是 | 讲述 | 曾是 | , | 我 | 希望 | , | 一个 | 例外 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

而我所描述的这位“残忍的叔叔”，我希望也是个例外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .

| He | did | not | mean | to | be | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 残忍的 | . |

他并非有意残忍。

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] :

| If | anybody | had | called | him | so | , | he | would | have | resented | it | extremely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 有 | 称为 | 他 | 所以 | , | 他 | 会 | 有 | 怨恨 | 它 | 极其 | : |

如果有人这样称呼他，他一定会非常生气：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

| he | would | have | said | that | what | he | did | was | done | entirely | for | the | good | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 说 | 那 | 什么 | 他 | 做过 | 曾是 | 完毕 | 完全 | 为了 | 这 | 好的 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

他会说，他所做的一切都是为了国家好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self]

| But | he | was | a | man | who | had | always | been | accustomed | to | consider | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 总是 | 到过 | 习惯 | 到 | 考虑 | 他自己 |

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ,

| first | and | foremost | , |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 和 | 首先 | , |

但他一向习惯于把自己的利益放在第一位。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi]

| believing | that | whatever | he | wanted | was | sure | to | be | right | , | and | therefore | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 任何 | 他 | 通缉 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 正确的 | , | 和 | 所以 | 他 |

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| ought | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 它 | . |

他认为自己想要的一切都一定是正确的，因此他应该得到它。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

| So | he | tried | to | get | it | , | and | got | it | too | , | as | people | like | him | very | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 它 | , | 和 | 得到 | 它 | 也 | , | 作为 | 人们 | 喜欢 | 他 | 非常 | 经常 |

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

所以他尝试去得到它，而且也得到了，就像像他这样的人经常做的那样。

['weðər] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

| Whether | they | enjoy | it | when | they | have | it | is | another | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 享受 | 它 | 什么时候 | 他们 | 有 | 它 | 是 | 其他 | 问题 | . |

他们拥有它时是否感到快乐，则是另一个问题了。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [went] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| Therefore | he | went | one | day | to | the | council | chamber | , | determined | on | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 一 | 天 | 到 | 这 | 理事会 | 房间 | , | 决定 | 在 | 制作 | 一个 |

[spiːtʃ] ,

| speech | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

因此，有一天他来到议会厅，决心发表讲话。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ]
**and informing the ministers and the country at large that the young King**
和 通知 这 部长们 和 这 国家 在 大的 那 这 年轻的 国王
[wʌz; wəz][ɪn] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,
**was in failing health ,**
曾是 在 失败 健康 ,

并告知大臣和全国人民，年轻的国王健康状况每况愈下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
**and that it would be advisable to send him for a time to the**
和 那 它 会 是 建议 到 发送 他 为了 一个 时间 到 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .
**Beautiful Mountains .**
美丽的 山脉 .

最好把他送到美丽山脉去一段时间。

['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
**Whether he really meant to do this ,**
无论 他 真的 意思是 到 做 这 ,

他是否真的有意这样做，尚不清楚。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iziə] [wei]
**or whether it occurred to him afterward that there would be an easier way**
或者 无论 它 发生 到 他 之后 那 那里 会 是 一个 更轻松 方式
[ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ,
**of attaining his great desire ,**
的 达到 他的 伟大的 欲望 ,

或者他后来是否想到，或许有更简单的方法可以实现他的夙愿？

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] .
**the crown of Nomansland , is a point which I cannot decide .**
这 王冠 的 无人区 , 是 一个 观点 哪个 我 不能 决定 .

关于诺曼斯兰的王冠，我无法做出决定。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən]['ɔːrdər][ɪn]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [send] [ðə; ði]
**But soon after , when he had obtained an order in council to send the**
但 很快 后 , 什么时候 他 有 获得 一个 命令 在 理事会 到 发送 这
[kɪŋ] [ə'weɪ] ,
**King away ,**
国王 离开 ,

但不久之后，当他从枢密院获得驱逐国王的命令后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,
**which was done in great state ,**
哪个 曾是 完毕 在 伟大的 状态 ,

这件事完成得非常出色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [hoʊl] ['redʒiməntsˌ][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , — [ðə; ði]
**with a guard of honor composed of two whole regiments of soldiers , — the**
和 一个 警卫 的 荣誉 由 的 二 所有的 军团 的 士兵 , — 这
['neɪʃ(ə)n] ['lɜːrnɪd] ,
**nation learned ,**
国家 学习 ,

全国人民得知，仪仗队由两个完整的团的士兵组成。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sər'praɪz] ,
**without much surprise ,**
没有 很多 惊喜 ,

不出所料，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] — ['noʊbɑ:di] ['evər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [naʊ] — [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ]

| that | the | poor | little | Prince | — | nobody | ever | called | him | king | now | — | had | gone | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 王子 | — | 无人 | 曾经 | 称为 | 他 | 国王 | 现在 | — | 有 | 已消失 | 一个 |

[mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ['dʒɜ:rni] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

| much | longer | journey | than | to | the | Beautiful | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更长 | 旅行 | 比 | 到 | 这 | 美丽的 | 山脉 | . |

可怜的小王子——现在没人再叫他国王了——走过的路比去美丽山脉要长得多。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ;

| He | had | fallen | ill | on | the | road | and | died | within | a | few | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | 患病的 | 在 | 这 | 路 | 和 | 死亡 | 之内 | 一个 | 很少 | 小时 | ; |

他在路上突发疾病，几个小时后便去世了；

[æt; ət] [li:st] [soʊ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

| at | least | so | declared | the | physician | in | attendance | and | the | nurse | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 声明 | 这 | 医生 | 在 | 出席 | 和 | 这 | 护士 | WHO | 有 | 到过 |

[sent] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| sent | to | take | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | . |

至少在场的医生和被派来照顾他的护士是这么说的。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] [bæk] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm]

| They | brought | his | coffin | back | in | great | state | , | and | buried | it | in | the | mausoleum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 他的 | 棺材 | 后退 | 在 | 伟大的 | 状态 | , | 和 | 埋葬 | 它 | 在 | 这 | 陵 |

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

| with | his | parents | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父母 | . |

他们隆重地将他的棺材运回，并安葬在他父母的陵墓里。

[soʊ] [prɪns] ['doʊlər] [wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .

| So | Prince | Dolor | was | seen | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 王子 | 疼痛 | 曾是 | 已见 | 不 | 更多的 | . |

从此，多洛尔王子再也没有出现过。

[ðə; ði] ['kʌntri] [went] ['ɪntu:] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑ:t] [hɪm; ɪm] ,

| The | country | went | into | deep | mourning | for | him | , | and | then | forgot | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 去 | 进入 | 深的 | 丧 | 为了 | 他 | , | 和 | 然后 | 忘了 | 他 | , |

全国上下为他陷入深深的哀悼，然后又将他遗忘。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['reɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .

| and | his | uncle | reigned | in | his | stead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 叔叔 | 统治 | 在 | 他的 | 坚定 | . |

他的叔叔代他执政。

[ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'kɔ:rəm] ,

| That | illustrious | personage | accepted | his | crown | with | great | decorum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰出 | 人士 | 公认 | 他的 | 王冠 | 和 | 伟大的 | 礼仪 | , |

那位显赫人物以极高的风度接受了他的王冠。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] .

| and | wore | it | with | great | dignity | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 它 | 和 | 伟大的 | 尊严 | 到 | 这 | 最后的 | . |

他至死都保持着极大的尊严，佩戴着它。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] .

| But | whether | he | enjoyed | it | or | not | there | is | no | evidence | to | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他 | 享受 | 它 | 或者 | 不是 | 那里 | 是 | 不 | 证据 | 到 | 展示 | . |

但他是否乐在其中，目前尚无证据表明。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] , [huːm] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [siːmd] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə]

| And | what | of | the | little | lame | Prince | , | whom | everybody | seemed | so | easily | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 的 | 这 | 小的 | 瘸 | 王子 | , | 谁 | 大家 | 似乎 | 所以 | 容易地 | 到 |

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ?

| have | forgotten | ? |
|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | ? |

那么，那位跛脚的小王子呢？大家似乎都轻易地把他遗忘了。

[nɑːt]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

| Not | everybody | . |
|---|---|---|
| 不是 | 大家 | . |

并非所有人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [soʊlz] , ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][sæd]

| There | were | a | few | kind | souls | , | mothers | of | families | , | who | had | heard | his | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 种类 | 灵魂 | , | 母亲们 | 的 | 家庭 | , | WHO | 有 | 听到 | 他的 | 伤心 |

['stɔːri] ,

| story | , |
|---|---|
| 故事 | , |

有一些好心人，都是为人母，她们听说了他的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] ,

| and | some | servants | about | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 仆人 | 关于 | 这 | 宫殿 | , |

还有宫里的一些仆人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] [weɪz] — [ðiːz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [said] [ænd; ənd]

| who | had | been | familiar | with | his | sweet | ways | — | these | many | a | time | sighed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 熟悉的 | 和 | 他的 | 甜的 | 方式 | — | 这些 | 许多 | 一个 | 时间 | 叹了口气 | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

那些熟悉他温柔举止的人，常常叹息着说：

“ [pʊr] [prɪns] ['doʊlər] !

| “ | Poor | Prince | Dolor | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 王子 | 疼痛 | ! |

“可怜的德洛尔王子！”

” [ɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ˌnoʊ'mænzˌlænd]

| ” | Or | , | looking | at | the | Beautiful | Mountains | , | which | were | visible | all | over | Nomansland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | , | 寻找 | 在 | 这 | 美丽的 | 山脉 | , | 哪个 | 是 | 可见的 | 全部 | 超过 | 无人区 |

,

,

,

“或者，看看在诺曼斯兰各地都能看到的秀丽群山，

[ðoʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] , “ [wel] ,

| though | few | people | ever | visited | them | , | “ | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 很少 | 人们 | 曾经 | 到访 | 他们 | , | “ | 出色地 | , |

虽然很少有人去拜访他们，“嗯，

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] ['betər] [wer] [hiː; hi][ɪz][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

| perhaps | his | Royal | Highness | is | better | where | he | is | than | even | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 皇家 | 高度 | 是 | 更好的 | 在哪里 | 他 | 是 | 比 | 甚至 | 那里 | . |

或许殿下现在待的地方比那里更好。

| | | |

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [siː] ,

| and | might | be | seen | all | over | it | — | if | there | had | been | anybody | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 已见 | 全部 | 超过 | 它 | — | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何人 | 到 | 看 | , |

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] .

| which | there | never | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那里 | 绝不 | 曾是 | . |

如果当时有人看到的话，或许可以在它的各个角落看到它——但实际上从来没有人看到过。

[roʊz] [raɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [laɪk] [ə; eɪ]

| Rose | right | up | out | of | the | ground | , | as | if | it | had | grown | of | itself | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 正确的 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | , | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 生长 | 的 | 本身 | , | 喜欢 | 一个 |

['mʌʃrʊm] .

| mushroom | . |
|---|---|
| 蘑菇 | . |

它像蘑菇一样，直接从地里冒了出来，仿佛是自己长出来的一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['mʌʃrʊm] - [laɪk] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

| But | it | was | not | at | all | mushroom | - | like | ; | on | the | contrary | , | it | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 蘑菇 | - | 喜欢 | ; | 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 曾是 | 非常 |

['sɑːlɪdli] [bɪlt] .

| solidly | built | . |
|---|---|---|
| 稳固地 | 建造 | . |

但它一点也不像蘑菇；相反，它的结构非常坚固。

[ɪn] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [raʊnd] ['taʊərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][soʊ]

| In | form | it | resembled | the | Irish | round | towers | , | which | have | puzzled | people | for | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 形式 | 它 | 类似 | 这 | 爱尔兰 | 圆形的 | 塔楼 | , | 哪个 | 有 | 困惑 | 人们 | 为了 | 所以 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

它的外形酷似爱尔兰的圆形塔楼，这种塔楼长期以来一直困扰着人们。

['noʊbɑːdi] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wen] , [ɔːr][baɪ] [huːm] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ðeɪ]

| nobody | being | able | to | find | out | when | , | or | by | whom | , | or | for | what | purpose | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 存在 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么时候 | , | 或者 | 经过 | 谁 | , | 或者 | 为了 | 什么 | 目的 | 他们 |

[wɜːr; wər] [meɪd] ;

| were | made | ; |
|---|---|---|
| 是 | 制成 | ; |

没有人能够查明这些物品是什么时候制作的，由谁制作的，以及制作的目的是什么；

['siːmɪŋli] [fɔːr; fər][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] , [laɪk] [ðɪs] ['taʊər] .

| seemingly | for | no | use | at | all | , | like | this | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 为了 | 不 | 使用 | 在 | 全部 | , | 喜欢 | 这 | 塔 | . |

看起来似乎没有任何用处，就像这座塔一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrkjələr] , [ʌv; əv] ['veri] [fɜːrm] ['brɪkwɜːrk] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ dɔːz ] [nɔːr] ['wɪndoʊz] , [ʌn'tɪl]

| It | was | circular | , | of | very | firm | brickwork | , | with | neither | doors | nor | windows | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 圆 | , | 的 | 非常 | 公司 | 砖砌体 | , | 和 | 两者都不 | 门 | 也不 | 视窗 | , | 直到 |

[nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

| near | the | top | , |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 顶部 | , |

它是圆形的，由非常坚固的砖块砌成，直到接近顶部才有门窗。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [sʌm; səm][slɪts][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] ['pɑːsəbli]

| when | you | could | perceive | some | slits | in | the | wall | through | which | one | might | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 可以 | 感知 | 一些 | 缝隙 | 在 | 这 | 墙 | 通过 | 哪个 | 一 | 可能 | 可能 |

[kriːp] [ɪn][ɔːr] [lʊk] [aʊt] .

| creep | in | or | look | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 潜行者 | 在 | 或者 | 看 | 出去 | . |

当你可以看到墙上有一些缝隙，可以让人爬进去或向外窥视时。

[ɪts] [haɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

| Its | height | was | nearly | a | hundred | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 高度 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 百 | 脚 | , |

它的高度接近一百英尺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bætlˌmentɪd] ['pærəpɪtˌpærəpet] ['ʃoʊɪŋ] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| and | it | had | a | battlemented | parapet | showing | sharp | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 一个 | 城垛 | 栏杆 | 显示 | 锋利的 | 反对 | 这 | 天空 | . |

它有一道带垛口的城垛，在天空的映衬下显得格外醒目。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['desələt] — ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dezərt] , ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [sænd] ,

| As | the | plain | was | quite | desolate | — | almost | like | a | desert | , | only | without | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 清楚的 | 曾是 | 相当 | 荒凉 | — | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 沙漠 | , | 仅有的 | 没有 | 沙 | , |

由于这片平原十分荒凉——几乎像沙漠一样，只是没有沙子，

[ænd; ənd][led][tuː; tə] ['noʊwer] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['desələt] [ 'siːˌkəust ] — ['noʊbɑːdi]['evər] [krɔːst]

| and | led | to | nowhere | except | the | still | more | desolate | seacoast | — | nobody | ever | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 到 | 无处 | 除了 | 这 | 仍然 | 更多的 | 荒凉 | 海岸 | — | 无人 | 曾经 | 交叉 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

这条路除了通往更加荒凉的海岸线之外，没有其他任何地方——从来没有人走过它。

[wət'evər] ['mɪstəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] ,

| Whatever | mystery | there | was | about | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 神秘 | 那里 | 曾是 | 关于 | 这 | 塔 | , |

无论这座塔楼究竟隐藏着怎样的谜团，

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [kept] [ðer; ðər] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| it | and | the | sky | and | the | plain | kept | their | secret | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 清楚的 | 保留 | 他们的 | 秘密 | 到 | 他们自己 | . |

它、天空和平原都保守着它们的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['siːkrət] [ɪn'diːd] , — [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] , — [wɪtʃ] [nʌn]

| It | was | a | very | great | secret | indeed | , | — | a | state | secret | , | — | which | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 秘密 | 的确 | , | — | 一个 | 状态 | 秘密 | , | — | 哪个 | 没有任何 |

这的确是一个非常重大的秘密——国家机密——任何人都不能知道。

[bʌt; bət][soʊ] ['klevər] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] [wʊd] ['evər] [hæv; həv]

| but | so | clever | a | man | as | the | present | King | of | Nomansland | would | ever | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 聪明的 | 一个 | 男人 | 作为 | 这 | 展示 | 国王 | 的 | 无人区 | 会 | 曾经 | 有 |

[θɔːt] [ʌv; əv] .

| thought | of | . |
|---|---|---|
| 想法 | 的 | . |

但像现任诺曼斯兰国王这样聪明的人，是任何人都想不到的。

[haʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

| How | he | carried | it | out | , | undiscovered | , | I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 携带 | 它 | 出去 | , | 未被发现的 | , | 我 | 不能 | 告诉 | . |

我不知道他是如何在不被发现的情况下完成这件事的。

['piːp(ə)l] [sed] , [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kən'demd]

| People | said | , | long | afterward | , | that | it | was | by | means | of | a | gang | of | condemned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | , | 长的 | 之后 | , | 那 | 它 | 曾是 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 帮派 | 的 | 谴责 |

['krɪmənəlz] ,

| criminals | , |
|---|---|
| 罪犯 | , |

很久以后，人们才说这是通过一群被判死刑的罪犯所为。

[huː] [wɜːr; wər] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [soʊ]

| who | were | set | to | work | , | and | executed | immediately | after | they | had | done | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 放 | 到 | 工作 | , | 和 | 执行 | 立即地 | 后 | 他们 | 有 | 完毕 | , | 所以 |

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] ,

| that | nobody | knew | anything | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 无人 | 知道 | 任何事物 | , |

他们被安排去工作，工作完成后立即被处决，以免有人知道发生了什么事。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [fækt] .

| or | in | the | least | suspected | the | real | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 至少 | 怀疑 | 这 | 真实的 | 事实 | . |

或者至少怀疑过真相。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] ?

| And | what | was | the | fact | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 事实 | ? |

事实究竟是什么?

[waɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['taʊər] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , ['ʌtərli] [fər'seɪkən]

| Why | , | that | this | tower | , | which | seemed | a | mere | mass | of | masonry | , | utterly | forsaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 这 | 塔 | , | 哪个 | 似乎 | 一个 | 仅仅 | 大量的 | 的 | 石工 | , | 完全地 | 被遗弃的 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

| and | uninhabited | , |
|---|---|---|
| 和 | 无人 | , |

为什么呢? 这座塔楼，看起来只不过是一堆砖石，完全荒废，无人居住，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

| was | not | so | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 所以 | 在 | 全部 | . |

事实并非如此。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

| Within | twenty | feet | of | the | top | some | ingenious | architect | had | planned | a | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 二十 | 脚 | 的 | 这 | 顶部 | 一些 | 巧妙 | 建筑师 | 有 | 计划 | 一个 | 完美的 |

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

| little | house | , |
|---|---|---|
| 小的 | 房子 | , |

在距离山顶不到二十英尺的地方，一位才华横溢的建筑师设计了一座完美的小房子。

[dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] — [æz; əz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]

| divided | into | four | rooms | — | as | by | drawing | a | cross | within | a | circle | you | will | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 进入 | 四 | 房间 | — | 作为 | 经过 | 绘画 | 一个 | 叉 | 之内 | 一个 | 圆圈 | 你 | 将要 | 看 |

[maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] .

| might | easily | be | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 容易地 | 是 | 完毕 | . |

被分成四个房间——就像在圆圈内画一个十字一样，你会发现这很容易做到。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['skaɪˌlaɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [slɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [fɔːr; fər] ['wɪndoʊz] ,

| By | making | skylights | , | and | a | few | slits | in | the | walls | for | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 制作 | 天窗 | , | 和 | 一个 | 很少 | 缝隙 | 在 | 这 | 墙壁 | 为了 | 视窗 | , |

通过安装天窗，并在墙上开几个狭缝作为窗户，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] , [hɪr] [wʌz; wəz]

| and | raising | a | peaked | roof | which | was | hidden | by | the | parapet | , | here | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 一个 | 巅峰 | 屋顶 | 哪个 | 曾是 | 隐 | 经过 | 这 | 栏杆 | , | 这里 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [kəm'pliːt] ,

| a | dwelling | complete | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 住宅 | 完全的 | , |

盖上尖顶，屋顶被女儿墙遮挡住，一座住宅就此完工。

['eɪti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **eighty** | **feet** | **from** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 八十 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | , |

离地八十英尺

[ænd; ənd][æz; əz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [rʊks] [nest][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

| **and** | **as** | **inaccessible** | **as** | **a** | **rook's** | **nest** | **on** | **the** | **top** | **of** | **a** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 无法进入 | 作为 | 一个 | 车的 | 巢 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 树 | . |

就像树顶上的乌鸦巢一样难以接近。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !

| **A** | **charming** | **place** | **to** | **live** | **in** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人 | 地方 | 到 | 居住 | 在 | ! |

一个迷人的居住地!

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] , — [ænd; ənd]['nevər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

| **if** | **you** | **once** | **got** | **up** | **there** | **,** | **—** | **and** | **never** | **wanted** | **to** | **come** | **down** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 一次 | 得到 | 向上 | 那里 | , | — | 和 | 绝不 | 通缉 | 到 | 来 | 向下 | 再次 | . |

如果你曾经登上过那里，——并且再也不想下来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小跛王子(The Little Lame Prince)
## 第2/8页

[ˌɪn'saɪd] — [ðoʊ] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] [ɪk'sept] [ə; eɪ][bɜ:rd] ,

| Inside | — | though | nobody | could | have | looked | inside | except | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | — | 尽管 | 无人 | 可以 | 有 | 看起来 | 里面 | 除了 | 一个 | 鸟 | , |

虽然除了鸟以外，没有人能往里看，

[ænd; ənd]['hɑ:rdli]['i:v(ə)n][ə; eɪ][bɜ:rd] [flu:] [pæst] [ðæt] ['loʊnli] ['taʊər] — [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt]

| and | hardly | even | a | bird | flew | past | that | lonely | tower | — | inside | it | was | furnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 甚至 | 一个 | 鸟 | 飞翔 | 过去的 | 那 | 孤独 | 塔 | — | 里面 | 它 | 曾是 | 提供 |

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;

| with | all | the | comfort | and | elegance | imaginable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 舒适 | 和 | 优雅 | 可以想象的 | ; |

几乎没有鸟儿飞过那座孤零零的塔楼——塔楼内部配备了你能想象到的一切舒适和优雅；

[wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

| with | lots | of | books | and | toys | , | and | everything | that | the | heart | of | a | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 图书 | 和 | 玩具 | , | 和 | 一切 | 那 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 孩子 |

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

| could | desire | . |
|---|---|---|
| 可以 | 欲望 | . |

里面有很多书籍和玩具，以及一个孩子梦寐以求的一切。

[fɔ:r; fər][ɪts]['oʊnli][ɪn'hæbɪtənt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɑ:ləteri] [tʃaɪld] .

| For | its | only | inhabitant | , | except | a | nurse | of | course | , | was | a | poor | solitary | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 仅有的 | 居民 | , | 除了 | 一个 | 护士 | 的 | 课程 | , | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 孤 | 孩子 | . |

除了护士之外，屋里唯一的居民是一个可怜的孤儿。

[wʌn] ['wɪntər] [naɪt] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['mu:nlaɪt] ,

| One | winter | night | , | when | all | the | plain | was | white | with | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 冬天 | 夜晚 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 清楚的 | 曾是 | 白色的 | 和 | 月光 | , |

一个冬夜，月光洒满整个平原，一片雪白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [si:n] ['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [tɔ:l] [blæk] [hɔ:rs] ,

| there | was | seen | crossing | it | a | great | tall | black | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 已见 | 过境 | 它 | 一个 | 伟大的 | 高的 | 黑色的 | 马 | , |

有人看到一匹高大的黑色骏马穿过河道。

['rɪdn] [baɪ][ə; eɪ][mæn]['ɔ:lsoʊ][bɪg][ænd; ənd] ['i:kwəli] [blæk] ,

| ridden | by | a | man | also | big | and | equally | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 经过 | 一个 | 男人 | 还 | 大的 | 和 | 同样地 | 黑色的 | , |

骑在马上的是一个身材同样高大、肤色同样黝黑的男人。

['kæriɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| carrying | before | him | on | the | saddle | a | woman | and | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 前 | 他 | 在 | 这 | 鞍 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 孩子 | . |

他前面马鞍上驮着一个女人和一个孩子。

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] , [fɪrs] [lʊk] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

| The | woman | — | she | had | a | sad | , | fierce | look | , | and | no | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | — | 她 | 有 | 一个 | 伤心 | , | 凶猛的 | 看 | , | 和 | 不 | 想知道 | , |

那女人——她神情悲伤而凶狠，难怪如此。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

| for | she | was | a | criminal | under | sentence | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 刑事 | 在下面 | 句子 | 的 | 死亡 | , |

因为她是一名被判处死刑的罪犯。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

| but | her | sentence | had | been | changed | to | almost | as | severe | a | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 句子 | 有 | 到过 | 已更改 | 到 | 几乎 | 作为 | 严重 | 一个 | 惩罚 | . |

但她的刑罚被改为几乎同样严厉的惩罚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['loʊnli] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| She | was | to | inhabit | the | lonely | tower | with | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 居住 | 这 | 孤独 | 塔 | 和 | 这 | 孩子 | , |

她将和孩子一起居住在那座孤零零的塔楼里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [lɪvd] — [noʊ][lɔːŋgər] .

| and | was | allowed | to | live | as | long | as | the | child | lived | — | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 允许 | 到 | 居住 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 孩子 | 居住地 | — | 不 | 更长 | . |

并被允许活到孩子去世为止——不能再活了。

[ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| This | in | order | that | she | might | take | the | utmost | care | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 拿 | 这 | 极致 | 关心 | 的 | 他 | ; |

这样做是为了让她能够尽心尽力地照顾他;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| for | those | who | put | him | there | were | equally | afraid | of | his | dying | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 放 | 他 | 那里 | 是 | 同样地 | 害怕的 | 的 | 他的 | 垂死 | 和 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

| his | living | . |
|---|---|---|
| 他的 | 活的 | . |

把他安置在那里的人，既害怕他的死亡，也害怕他的生存。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ,

| Yet | he | was | only | a | little | gentle | boy | , | with | a | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 温和的 | 男生 | , | 和 | 一个 | 甜的 | , |

然而，他只是个温柔的小男孩，性格甜美，

['sliːpi] [smaɪl] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] — [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ]

| sleepy | smile | — | he | had | been | very | tired | with | his | long | journey | — | and | clinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困 | 微笑 | — | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 疲劳的 | 和 | 他的 | 长的 | 旅行 | — | 和 | 依恋 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

他睡意朦胧地笑着——长途跋涉让他非常疲惫——双臂紧紧地搂着他。

[wɪtʃ] [held] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [nek] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]

| which | held | tight | to | the | man's | neck | , | for | he | was | rather | frightened | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 握住 | 紧的 | 到 | 这 | 男人的 | 脖子 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 相当 | 害怕 | , | 和 |

[ðə; ði] [feɪs] ,

| the | face | , |
|---|---|---|
| 这 | 脸 | , |

那东西紧紧地勒住男人的脖子，因为他相当害怕，还有那张脸，

[blæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| black | as | it | was | , | looked | kindly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 看起来 | 亲切地 | 在 | 他 | . |

虽然它全身漆黑，但它却慈祥地看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['helpləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] , [smɔːl] ['ʃrɪvld] [legz] ,

| And | he | was | very | helpless | , | with | his | poor | , | small | shriveled | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 无助 | , | 和 | 他的 | 贫穷的 | , | 小的 | 干瘪 | 腿 | , |

他非常无助，双腿又短又萎缩。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [stænd][nɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [prɪns]
**which** 哪个 **could** 可以 **neither** 两者都不 **stand** 站立 **nor** 也不 **run** 跑步 **away** 离开 **—** — **for** 为了 **the** 这 **little** 小的 **forlorn** 绝望 **boy** 男生 **was** 曾是 **Prince** 王子
['doʊlər] .
**Dolor** 疼痛 **.** .

他既无法站立，也无法逃跑——因为这个孤苦伶仃的小男孩就是多洛尔王子。

---

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded] [æt; ət][ɔːl] — [ɔːr] ['berid] ['iːðər] .
**He** 他 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过 **dead** 死的 **at** 在 **all** 全部 **—** — **or** 或者 **buried** 埋葬 **either** 任何一个 **.** .

他根本没死——也没被埋葬。

---

[hɪz; ɪz][grænd]['fjuːnərəl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['priːtens] : [ə; eɪ][wæks] ['fɪgjər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt][ɪn]
**His** 他的 **grand** 盛大 **funeral** 葬礼 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **mere** 仅仅 **pretense** 虚伪 **:** : **a** 一个 **wax** 蜡 **figure** 数字 **having** 拥有 **been** 到过 **put** 放 **in** 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
**his** 他的 **place** 地方 **,** ,

他那场盛大的葬礼不过是场作秀：取而代之的是一个蜡像。

---

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ,
**while** 尽管 **he** 他 **himself** 他自己 **was** 曾是 **spirited** 精神抖擞 **away** 离开 **under** 在下面 **charge** 收费 **of** 的 **these** 这些 **two** 二 **,** ,

而他本人则被这两人秘密带走。

---

[ðə; ði] [kən'demd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn] .
**the** 这 **condemned** 谴责 **woman** 女士 **and** 和 **the** 这 **black** 黑色的 **man** 男人 **.** .

被判死刑的女人和黑人男子。

---

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [soʊ][kʊd; kəd] ['niːðər] [tel] [nɔːr] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] .
**The** 这 **latter** 后者 **was** 曾是 **deaf** 聋 **and** 和 **dumb** 哑的 **,** , **so** 所以 **could** 可以 **neither** 两者都不 **tell** 告诉 **nor** 也不 **repeat** 重复 **anything** 任何事物 **.** .

后者又聋又哑，所以既不能说话也不能复述任何事情。

---

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
**When** 什么时候 **they** 他们 **reached** 达到 **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **the** 这 **tower** 塔 **,** ,

当他们到达塔底时，

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃeɪn] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]
**there** 那里 **was** 曾是 **light** 光 **enough** 足够的 **to** 到 **see** 看 **a** 一个 **huge** 巨大的 **chain** 链 **dangling** 悬挂 **from** 从 **the** 这 **parapet** 栏杆
, [bʌt; bət] ['dæŋglɪŋ] ['oʊnli] [ˌhæf'weɪ] .
**,** , **but** 但 **dangling** 悬挂 **only** 仅有的 **halfway** 半 **.** .

光线足够亮，可以看到一条巨大的铁链从栏杆上垂下来，但只垂了一半。

---

[ðə; ði] [def] - [mjuːt] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['wɑːlɪt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lædər] , [ə'reɪndʒd] [ɪn]
**The** 这 **deaf** 聋 **-** - **mute** 沉默的 **took** 采取 **from** 从 **his** 他的 **saddle** 鞍 **-** - **wallet** 钱包 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **ladder** 梯子 **,** , **arranged** 安排 **in** 在
['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ,
**pieces** 件 **like** 喜欢 **a** 一个 **puzzle** 谜 **,** ,

这位聋哑人从马鞍袋里掏出一个类似梯子的东西，它像拼图一样被拆成了好几块。

---

['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
**fitted** 适配 **it** 它 **together** 一起 **,** , **and** 和 **lifted** 抬起 **it** 它 **up** 向上 **to** 到 **meet** 见面 **the** 这 **chain** 链 **.** .

将它们组装起来，然后抬起来与链条连接。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt]

| Then | he | mounted | to | the | top | of | the | tower | , | and | slung | from | it | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 安装 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 塔 | , | 和 | 吊着 | 从 | 它 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv] [tʃer] ,

| of | chair | , |
|---|---|---|
| 的 | 椅子 | , |

然后他爬上塔顶，从塔上吊起一把类似椅子的东西。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] ,

| in | which | the | woman | and | the | child | placed | themselves | and | were | drawn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 孩子 | 放置 | 他们自己 | 和 | 是 | 绘制 | 向上 | , |

妇女和孩子把自己置于其中，然后被拉了上来。

['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

| never | to | come | down | again | as | long | as | they | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 来 | 向下 | 再次 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 居住地 | . |

只要他们活着，就再也没有下来过。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ðə; ði][mæn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] ,

| Leaving | them | there | , | the | man | descended | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 那里 | , | 这 | 男人 | 下降 | 这 | 梯子 | , |

男人把他们留在那里，然后从梯子上走了下来。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] ,

| took | it | to | pieces | again | and | packed | it | in | his | pack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 到 | 件 | 再次 | 和 | 包装 | 它 | 在 | 他的 | 盒 | , |

他又把它拆开，装进背包里。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

| mounted | the | horse | and | disappeared | across | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 这 | 马 | 和 | 消失 | 穿过 | 这 | 清楚的 | . |

他翻身上马，消失在平原上。

['evri] [mʌnθ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ ə'piəriŋ ] [laɪk][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði]

| Every | month | they | used | to | watch | for | him | , | appearing | like | a | speck | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 月 | 他们 | 用过的 | 到 | 手表 | 为了 | 他 | , | 出现 | 喜欢 | 一个 | 斑点 | 在 | 这 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

每个月他们都会留意他的踪迹，他就像远处的一个黑点。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | fastened | his | horse | to | the | foot | of | the | tower | , | and | climbed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系紧 | 他的 | 马 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 塔 | , | 和 | 攀登 | 它 | , |

他把马拴在塔脚下，然后爬上了塔。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| as | before | , | laden | with | provisions | and | many | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 前 | , | 满载 | 和 | 条款 | 和 | 许多 | 其他 | 事物 | . |

和以前一样，车上装满了补给品和其他许多东西。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'laɪv]

| He | always | saw | the | Prince | , | so | as | to | make | sure | that | the | child | was | alive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 锯 | 这 | 王子 | , | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 活 |

[ænd; ənd] [wel] ,

| and | well | , |
|---|---|---|
| 和 | 出色地 | , |

他总是去看望王子，以确保孩子平安无事。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] .

| and | then | went | away | until | the | following | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 离开 | 直到 | 这 | 下列的 | 月 | . |

然后就离开了，直到下个月才回来。

[waɪl] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['tʃaɪldhʊd] ['læstɪd] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

| While | his | first | childhood | lasted | Prince | Dolor | was | happy | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 第一的 | 童年 | 持续 | 王子 | 疼痛 | 曾是 | 快乐的 | 足够的 | . |

多洛尔王子在第一个童年时期过得很快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prɪns] [kʊd; kəd] [niːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] ,

| He | had | every | luxury | that | even | a | prince | could | need | , | and | the | one | thing | wanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 每一个 | 奢华 | 那 | 甚至 | 一个 | 王子 | 可以 | 需要 | , | 和 | 这 | 一 | 事物 | 想要 | , |

他拥有王子所能拥有的一切奢侈品，唯独缺少一样东西。

— [lʌv] , — ['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] .

| — | love | , | — | never | having | known | , | he | did | not | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 爱 | , | — | 绝不 | 拥有 | 已知 | , | 他 | 做过 | 不是 | 错过 | . |

——爱，——从未体验过，他并不怀念。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

| His | nurse | was | very | kind | to | him | though | she | was | a | wicked | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 护士 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 他 | 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 | 邪恶 | 女士 | . |

他的护士虽然是个恶毒的女人，但对他却很和善。

[bʌt; bət] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] ,

| But | either | she | had | not | been | quite | so | wicked | as | people | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何一个 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 相当 | 所以 | 邪恶 | 作为 | 人们 | 说 | , |

但或许她并没有人们说的那么邪恶，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] [θruː] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| or | she | grew | better | through | being | shut | up | continually | with | a | little | innocent | child | who | was | dependent | upon | her | for | every | comfort | and | pleasure | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 生长 | 更好的 | 通过 | 存在 | 关闭 | 向上 | 持续 | 和 | 一个 | 小的 | 清白的 | 孩子 | WHO | 曾是 | 依赖 | 之上 | 她 | 为了 | 每一个 | 舒适 | 和 | 乐趣 | 的 | 他的 | 生活 | . |

或者说，她因为长期与一个天真无邪的小男孩待在一起而变得更好了，这个小男孩生活中的一切舒适和快乐都依赖于她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

| It | was | not | an | unhappy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 不开心 | 生活 | . |

那并非一段不幸的人生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tiːz] [ɔːr] [ɪl] - [juːz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪl] .

| There | was | nobody | to | tease | or | ill | - | use | him | , | and | he | was | never | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 无人 | 到 | 逗 | 或者 | 患病的 | - | 使用 | 他 | , | 和 | 他 | 曾是 | 绝不 | 患病的 | . |

没有人戏弄他或欺负他，而且他从未生过病。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] , ['pɑːrlər] , ['kɪtʃɪn] , [hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| He | played | about | from | room | to | room | — | there | were | four | rooms | , | parlor | , | kitchen | , | his | nurse's | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 关于 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | — | 那里 | 是 | 四 | 房间 | , | 客厅 | , | 厨房 | , | 他的 | 护士的 | 卧室 | , |

他从一个房间走到另一个房间——总共有四个房间，客厅、厨房、他保姆的卧室，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ; ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [laɪk][ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌmp] [laɪk][ə; eɪ][frɑːg] ,

| and | his | own | ; | learned | to | crawl | like | a | fly | , | and | to | jump | like | a | frog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | ; | 学习 | 到 | 爬行 | 喜欢 | 一个 | 飞 | , | 和 | 到 | 跳 | 喜欢 | 一个 | 青蛙 | , |

还有他自己的；学会了像苍蝇一样爬行，像青蛙一样跳跃。

[ænd; ənd][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ɑːn][ɔːl] - [ fɔːz ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] .

| and | to | run | about | on | all | - | fours | almost | as | fast | as | a | puppy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 跑步 | 关于 | 在 | 全部 | - | 四 | 几乎 | 作为 | 快速地 | 作为 | 一个 | 小狗 | . |

而且四肢着地奔跑的速度几乎和小狗一样快。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] [ɔːr][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

| In | fact | , | he | was | very | much | like | a | puppy | or | a | kitten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 小狗 | 或者 | 一个 | 小猫 | , |

事实上，他很像一只小狗或小猫。

[æz; əz] ['θɔːtləs] [ænd; ənd][æz; əz] ['meri] — ['skersli] ['evər] [krɔːs] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| as | thoughtless | and | as | merry | — | scarcely | ever | cross | , | though | sometimes | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 轻率 | 和 | 作为 | 欢乐 | — | 几乎 | 曾经 | 叉 | , | 尽管 | 有时 | 一个 | 小的 |

['wɪri] .

| weary | . |
|---|---|
| 厌倦 | . |

既无情又快乐——很少生气，虽然有时会有点疲惫。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| As | he | grew | older | , | he | occasionally | liked | to | be | quiet | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 生长 | 老 | , | 他 | 偶尔 | 喜欢 | 到 | 是 | 安静的 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

随着年龄增长，他偶尔喜欢安静一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði][slɪts] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,

| and | then | he | would | sit | at | the | slits | of | windows | — | which | were | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 坐 | 在 | 这 | 缝隙 | 的 | 视窗 | — | 哪个 | 是 | , | 然而 | , |

然后他会坐在窗户的缝隙里——然而，那些缝隙却是……

[mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] — [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

| much | bigger | than | they | looked | from | the | bottom | of | the | tower | — | and | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 大 | 比 | 他们 | 看起来 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 塔 | — | 和 | 手表 |

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] ,

| the | sky | above | and | the | ground | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 多于 | 和 | 这 | 地面 | 以下 | , |

比从塔底看起来要大得多——抬头看看天空，低头看看地面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔrmz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

| with | the | storms | sweeping | over | and | the | sunshine | coming | and | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暴风雨 | 扫荡 | 超过 | 和 | 这 | 阳光 | 未来 | 和 | 去 | , |

暴风雨时而来，阳光时而消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][blæŋk] [pleɪn] .

| and | the | shadows | of | the | clouds | running | races | across | the | blank | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 云 | 跑步 | 种族 | 穿过 | 这 | 空白的 | 清楚的 | . |

云的影子在空旷的平原上飞奔。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz] — [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn]

| By | and | by | he | began | to | learn | lessons | — | not | that | his | nurse | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 开始 | 到 | 学习 | 课程 | — | 不是 | 那 | 他的 | 护士 | 有 | 到过 |

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

| ordered | to | teach | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 订购 | 到 | 教 | 他 | , |

渐渐地，他开始明白了一些道理——当然，这并不是他的护士奉命教他的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] .

| but | she | did | it | partly | to | amuse | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 它 | 部分 | 到 | 娱乐 | 她自己 | . |

但她这样做部分原因是为了自娱自乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd]['wʊmən] , [ænd; ənd] [prɪns] ['dɒʊlər][wʌz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['stuːpɪd]
**She** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **stupid** 愚蠢的 **woman** 女士 **,** , **and** 和 **Prince** 王子 **Dolor** 疼痛 **was** 曾是 **by** 经过 **no** 不 **means** 方法 **a** 一个 **stupid** 愚蠢的
[bɔɪ] ;
**boy** 男生 **;** ;

她不是一个愚蠢的女人，多洛尔王子也绝非一个愚蠢的男孩；

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'triːti] , “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
**so** 所以 **they** 他们 **got** 得到 **on** 在 **very** 非常 **well** 出色地 **,** , **and** 和 **his** 他的 **continual** 持续的 **entreaty** 恳求 **,** , **“** “ **What** 什么 **can** 能 **I** 我 **do** 做 **?** ?

所以他们相处得很好，他不断地恳求道：“我能做些什么？”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ” [wʌz; wəz] [stɑːpt] ,
**what** 什么 **can** 能 **you** 你 **find** 寻找 **me** 我 **to** 到 **do** 做 **?** ? **”** ” **was** 曾是 **stopped** 停止 **,** ,

“你能让我做什么？”这句话被打断了。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
**at** 在 **least** 至少 **for** 为了 **an** 一个 **hour** 小时 **or** 或者 **two** 二 **in** 在 **the** 这 **day** 天 **.** .

至少每天抽出一个小时或两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] ; ['enihaʊ] ,
**It** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **dull** 乏味的 **life** 生活 **,** , **but** 但 **he** 他 **had** 有 **never** 绝不 **known** 已知 **any** 任何 **other** 其他 **;** ; **anyhow** 无论如何 **,** ,

那是一种乏味的生活，但他从未体验过别的生活；无论如何，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['pɪti] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] .
**he** 他 **remembered** 记得 **no** 不 **other** 其他 **,** , **and** 和 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **pity** 遗憾 **himself** 他自己 **at** 在 **all** 全部 **.** .

他什么也不记得了，也丝毫没有自怜自艾。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
**Not** 不是 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **,** , **till** 直到 **he** 他 **grew** 生长 **quite** 相当 **a** 一个 **big** 大的 **little** 小的 **boy** 男生 **,** ,

过了很久，他才长成一个个头不小的小男孩。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] [kwaɪt] ['iːzəli] .
**and** 和 **could** 可以 **read** 读 **quite** 相当 **easily** 容易地 **.** .

而且阅读能力很强。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə] [bʊks] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
**Then** 然后 **he** 他 **suddenly** 突然 **took** 采取 **to** 到 **books** 图书 **,** , **which** 哪个 **the** 这 **deaf** 聋 **-** - **mute** 沉默的 **brought** 带来 **him** 他 **from** 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [bʊks] [wɪtʃ] ,
**time** 时间 **to** 到 **time** 时间 **—** — **books** 图书 **which** 哪个 **,** ,

然后他突然迷上了书，那些聋哑人时不时会给他带来的书——那些书，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [aɪ] ['kænɑːt]
**not** 不是 **being** 存在 **acquainted** 熟人 **with** 和 **the** 这 **literature** 文学 **of** 的 **Nomansland** 无人区 **,** , **I** 我 **cannot** 不能
[dɪ'skraɪb] ,
**describe** 描述 **,** ,

由于不熟悉诺曼斯兰的文学作品，我无法描述。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

| but | no | doubt | they | were | very | interesting | ; | and | they | informed | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 怀疑 | 他们 | 是 | 非常 | 有趣的 | ; | 和 | 他们 | 知情的 | 他 | 的 |

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

| everything | in | the | outside | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 外部 | 世界 | , |

但毫无疑问，他们非常有趣；他们向他讲述了外界的一切。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | filled | him | with | an | intense | longing | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 他 | 和 | 一个 | 激烈的 | 渴望 | 到 | 看 | 它 | . |

这让他心中燃起了强烈的渴望，想要亲眼目睹。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .

| From | this | time | a | change | came | over | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 一个 | 改变 | 来了 | 超过 | 这 | 男生 | . |

从此，男孩变了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [sæd][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər] ['aʊərz]

| He | began | to | look | sad | and | thin | , | and | to | shut | himself | up | for | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | 伤心 | 和 | 薄的 | , | 和 | 到 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 为了 | 小时 |

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| without | speaking | . |
|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | . |

他开始显得悲伤消瘦，常常把自己关在房间里几个小时一言不发。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['hɑːrdli] [spoʊk] ,

| For | his | nurse | hardly | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 护士 | 几乎 | 辐 | , |

他的护士几乎没说话。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['deɪli] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

| and | whatever | questions | he | asked | beyond | their | ordinary | daily | life | she | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 问题 | 他 | 问 | 超过 | 他们的 | 普通的 | 日常的 | 生活 | 她 | 绝不 |

['ænsər] .

| answered | . |
|---|---|
| 回答 | . |

无论他问的是什么超出他们日常生活范围的问题，她都从未回答过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [fər'bɪdn] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ]

| She | had | , | indeed | , | been | forbidden | , | on | pain | of | death | , | to | tell | him | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 的确 | , | 到过 | 禁止 | , | 在 | 疼痛 | 的 | 死亡 | , | 到 | 告诉 | 他 | 任何事物 |

[ə'baʊt] [hɪm'self] ,

| about | himself | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他自己 | , |

事实上，她曾被禁止向他透露任何关于他自己的信息，否则将面临死刑。

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

| who | he | was | , | or | what | he | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他 | 曾是 | , | 或者 | 什么 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | . |

他究竟是谁，或者他可能成为什么样的人。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪns] ['doʊlər] ,

| He | knew | he | was | Prince | Dolor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 王子 | 疼痛 | , |

他知道自己是多洛尔王子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [maɪ] [prɪns] ” [ænd; ənd] “ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

| because | she | always | addressed | him | as | “ | My | Prince | ” | and | “ | Your | Royal | Highness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 总是 | 已解决 | 他 | 作为 | “ | 我的 | 王子 | ” | 和 | “ | 你的 | 皇家 | 高度 |

,

,

,

因为她总是称呼他为“我的王子”和“殿下”，

” [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [prɪns] [wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə] .

| ” | but | what | a | prince | was | he | had | not | the | least | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 一个 | 王子 | 曾是 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 主意 | . |

但他丝毫没有意识到这位王子究竟是怎样一位伟人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | had | no | idea | of | anything | in | the | world | , | except | what | he | found | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | , | 除了 | 什么 | 他 | 成立 | 在 | 他的 |

[bʊks] .

| books | . |
|---|---|
| 图书 | . |

除了书本上的知识，他对世界上的一切都一无所知。

[hiː; hi][sæt][wʌn] [deɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| He | sat | one | day | surrounded | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 一 | 天 | 包围 | 经过 | 他们 | , |

有一天，他坐在那里，周围都是他们。

['hævɪŋ] [bɪlt] [ðem; ðəm][ʌp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæs(ə)l] [wɔːl] .

| having | built | them | up | round | him | like | a | little | castle | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 建造 | 他们 | 向上 | 圆形的 | 他 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 城堡 | 墙 | . |

他把自己周围筑起了一道小城堡的城墙。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][hæf][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

| He | had | been | reading | them | half | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 阅读 | 他们 | 一半 | 这 | 天 | , |

他花了半天时间阅读这些书。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðæt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [siː] [ɪz]

| but | feeling | all | the | while | that | to | read | about | things | which | you | never | can | see | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感觉 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 到 | 读 | 关于 | 事物 | 哪个 | 你 | 绝不 | 能 | 看 | 是 |

[laɪk] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪnər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .

| like | hearing | about | a | beautiful | dinner | while | you | are | starving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 听力 | 关于 | 一个 | 美丽的 | 晚餐 | 尽管 | 你 | 是 | 饥饿 | . |

但总觉得读到自己永远无法亲眼所见的事物，就像饥肠辘辘时听到人们描述一顿丰盛的晚餐一样。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [gruː] ['meləŋkɑːli] ; [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| For | almost | the | first | time | in | his | life | he | grew | melancholy | ; | his | hands | fell | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 生长 | 忧郁 | ; | 他的 | 双手 | 跌倒 | 在 | 他的 |

[læp] ;

| lap | ; |
|---|---|
| 膝 | ; |

他生平几乎第一次感到忧郁；他的双手垂落在膝盖上；

[hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [slɪt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [vjuː] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ðɪ] [vjuː] [hiː; hi]

| he | sat | gazing | out | of | the | window | - | slit | upon | the | view | outside | — | the | view | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | - | 缝隙 | 之上 | 这 | 看法 | 外部 | — | 这 | 看法 | 他 |

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| had | looked | at | every | day | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 在 | 每一个 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | , |

他坐在那里，透过窗户的缝隙凝视着外面的景色——那是他一生中每天都能看到的景色。

[ænd; ənd] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][fɔːr; fər] ['endləs] [deɪz] [mɔːr] .

| and | might | look | at | for | endless | days | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 看 | 在 | 为了 | 无尽的 | 天 | 更多的 | . |

而且可能还要观察很多天。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] , — [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , — [bʌt; bət]

| Not | a | very | cheerful | view | , | — | just | the | plain | and | the | sky | , | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 非常 | 快乐 | 看法 | , | — | 只是 | 这 | 清楚的 | 和 | 这 | 天空 | , | — | 但 |

景色并不令人愉悦，——只有平原和天空，——但

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | liked | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 它 | . |

他很喜欢。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,

| He | used | to | think | , | if | he | could | only | fly | out | of | that | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 思考 | , | 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 飞 | 出去 | 的 | 那 | 窗户 | , |

他过去常常想，如果他能从那扇窗户飞出去就好了

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

| up | to | the | sky | or | down | to | the | plain | , | how | nice | it | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 天空 | 或者 | 向下 | 到 | 这 | 清楚的 | , | 如何 | 好的 | 它 | 会 | 是 | ! |

无论是升到天空还是降落到平原，那该有多好啊！

[pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [daɪd] — [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn]['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

| Perhaps | when | he | died | — | his | nurse | had | told | him | once | in | anger | that | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 什么时候 | 他 | 死亡 | — | 他的 | 护士 | 有 | 讲述 | 他 | 一次 | 在 | 愤怒 | 那 | 他 | 会 |

['nevər] [liːv] [ðə; ði] ['taʊər] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

| never | leave | the | tower | till | he | died | — | he | might | be | able | to | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 离开 | 这 | 塔 | 直到 | 他 | 死亡 | — | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 这 | . |

也许当他死去的时候——他的护士曾经生气地告诉他，直到他死去，他都永远无法离开这座塔——他或许就能做到这一点了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [wʌt] ['daɪɪŋ] [ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

| Not | that | he | understood | much | what | dying | meant | , | but | it | must | be | a | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 理解 | 很多 | 什么 | 垂死 | 意思是 | , | 但 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 改变 |

,

,

,

他并不十分明白死亡的意义，但这肯定是一种改变。

[ænd; ənd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

| and | any | change | seemed | to | him | a | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 改变 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 祝福 | . |

任何改变在他看来都是一种恩赐。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd]

| “ | And | I | wish | I | had | somebody | to | tell | me | all | about | it | — | about | that | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 某人 | 到 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | — | 关于 | 那 | 和 |

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

| many | other | things | ; |
|---|---|---|---|
| 许多 | 其他 | 事物 | ; |

“我希望有人能告诉我这一切——关于这件事以及许多其他事情；

['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [laɪk] [maɪ] [pʊr] [waɪt] ['kɪt(ə)n] .

| somebody | that | would | be | fond | of | me | , | like | my | poor | white | kitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 那 | 会 | 是 | 喜爱 | 的 | 我 | , | 喜欢 | 我的 | 贫穷的 | 白色的 | 小猫 | . |

一个会喜欢我的人，就像喜欢我那只可怜的小白猫一样。

" [hɪr] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [wʌn] [frend] ,

| " | Here | the | tears | came | into | his | eyes | , | for | the | boy's | one | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 眼泪 | 来了 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 为了 | 这 | 男孩们 | 一 | 朋友 | , |

“说到这里，他的眼里噙满了泪水，为了男孩唯一的朋友，

[ðə; ði][wʌn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [def] -

| the | one | interest | of | his | life | , | had | been | a | little | white | kitten | , | which | the | deaf | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 兴趣 | 的 | 他的 | 生活 | , | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 白色的 | 小猫 | , | 哪个 | 这 | 聋 | - |

[mjuːt] , ['kaɪndlɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

| mute | , | kindly | smiling | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 亲切地 | 微笑 | , |

他一生中唯一的爱好，就是一只白色的小猫咪，那只小猫咪总是带着他那聋哑而和蔼的微笑。

[wʌns] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['oʊnlɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [prɪns]

| once | took | out | of | his | pocket | and | gave | him | — | the | only | living | creature | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 采取 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 和 | 给予 | 他 | — | 这 | 仅有的 | 活的 | 生物 | 王子 |

['doʊlər][hæd; həd]['evər] [siːn] .

| Dolor | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

他曾从口袋里掏出一个东西送给他——这是多洛尔王子见过的唯一活物。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['pleɪθɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,

| For | four | weeks | it | was | his | constant | plaything | and | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 四 | 周 | 它 | 曾是 | 他的 | 持续的 | 玩物 | 和 | 伴侣 | , |

四个星期以来，它一直是他的玩物和伙伴。

[tɪl] [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] ,

| till | one | moonlight | night | it | took | a | fancy | for | wandering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 月光 | 夜晚 | 它 | 采取 | 一个 | 想要 | 为了 | 漫游 | , |

直到某个月光皎洁的夜晚，它突然迷上了四处游荡。

[klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [drɑːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| climbed | on | to | the | parapet | of | the | tower | , | dropped | over | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 在 | 到 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 塔 | , | 掉落 | 超过 | 和 | 消失 | . |

他爬上塔楼的栏杆，纵身跃下，消失不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][kæts][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] ; [ɪn'diːd] ,

| It | was | not | killed | , | he | hoped | , | for | cats | have | nine | lives | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 被杀 | , | 他 | 希望 | , | 为了 | 猫 | 有 | 九 | 生活 | ; | 的确 | , |

他希望它没有死，因为猫有九条命；的确如此。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pɪk] [ɪt'self] [ʌp][ænd; ənd]['skæmpər] [ə'weɪ] ;

| he | almost | fancied | he | saw | it | pick | itself | up | and | scamper | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 幻想 | 他 | 锯 | 它 | 挑选 | 本身 | 向上 | 和 | 疾走 | 离开 | ; |

他几乎以为他看到它自己爬起来，然后迅速逃走了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

| but | he | never | caught | sight | of | it | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 捕捉 | 视线 | 的 | 它 | 更多的 | . |

但他再也没见过它。

“ [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['riːəl]

| " | Yes | , | I | wish | I | had | something | better | than | a | kitten | — | a | person | , | a | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 希望 | 我 | 有 | 某物 | 更好的 | 比 | 一个 | 小猫 | — | 一个 | 人 | , | 一个 | 真实的 |

[lɪv; laɪv]['pɜːrs(ə)n] ,

| live | person | , |
|---|---|---|
| 居住 | 人 | , |

“是的，我希望我能拥有比小猫更好的东西——一个人，一个活生生的人，

[huː] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| who | would | be | fond | of | me | and | kind | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 喜爱 | 的 | 我 | 和 | 种类 | 到 | 我 | . |

谁会喜欢我，对我好呢?

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] — ['dredfəli] , ['dredfəli] !

| Oh | , | I | want | somebody | — | dreadfully | , | dreadfully | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 想 | 某人 | — | 极其糟糕 | , | 极其糟糕 | ! |

哦，我非常非常想要一个人！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [tæp] - [tæp] - [tæp] , [æz; əz][ʌv; əv]

| " | As | he | spoke | , | there | sounded | behind | him | a | slight | tap | - | tap | - | tap | , | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | , | 那里 | 听起来 | 在后面 | 他 | 一个 | 轻微 | 轻敲 | - | 轻敲 | - | 轻敲 | , | 作为 | 的 |

[ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [keɪn] ,

| a | stick | or | a | cane | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戳 | 或者 | 一个 | 甘蔗 | , |

“他说话的时候，身后传来轻微的嗒嗒嗒声，像是棍子或拐杖的声音。”

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] ?

| and | twisting | himself | round | , | he | saw | — | what | do | you | think | he | saw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭曲 | 他自己 | 圆形的 | , | 他 | 锯 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 他 | 锯 | ? |

他扭过身去，看到了——你认为他看到了什么?

['nʌθɪŋ] ['iːðər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɔːr] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊriəs] .

| Nothing | either | frightening | or | ugly | , | but | still | exceedingly | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 任何一个 | 令人恐惧 | 或者 | 丑陋的 | , | 但 | 仍然 | 非常 | 好奇的 | . |

既不可怕也不丑陋，但仍然非常令人好奇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

| A | little | woman | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女士 | , |

小妇人

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [legz] [groʊn] [laɪk] [ðoʊz]

| no | bigger | than | he | might | himself | have | been | had | his | legs | grown | like | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 大 | 比 | 他 | 可能 | 他自己 | 有 | 到过 | 有 | 他的 | 腿 | 生长 | 喜欢 | 那些 |

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;

| of | other | children | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 孩子们 | ; |

如果他的腿像其他孩子一样长得那么长，他的身高可能就不会比现在高多少了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

| but | she | was | not | a | child | — | she | was | an | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 孩子 | — | 她 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | . |

但她不是个孩子，而是一位老妇人。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

| Her | hair | was | gray | , | and | her | dress | was | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 灰色的 | , | 和 | 她 | 裙子 | 曾是 | 灰色的 | , |

她的头发是灰色的，衣服也是灰色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

| and | there | was | a | gray | shadow | over | her | wherever | she | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 阴影 | 超过 | 她 | 无论 | 她 | 已搬 | . |

无论她走到哪里，头上都笼罩着一层灰色的阴影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hændz] ,

| But | she | had | the | sweetest | smile | , | the | prettiest | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 这 | 最甜美的 | 微笑 | , | 这 | 最漂亮的 | 双手 | , |

但她有着最甜美的笑容，最漂亮的手，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [vɔɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| and | when | she | spoke | it | was | in | the | softest | voice | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 辐 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 最柔软 | 嗓音 | 可以想象的 | . |

她说话的声音轻柔得难以想象。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” — [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪn] , [ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

| “ | My | dear | little | boy | , | ” | — | and | dropping | her | cane | , | the | only | bright | and | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 男生 | , | ” | 一 | 和 | 下降 | 她 | 甘蔗 | , | 这 | 仅有的 | 明亮的 | 和 | 富有的 |

[θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| thing | about | her | , |
|---|---|---|---|
| 事物 | 关于 | 她 | , |

“我亲爱的小男孩，”——说着，她扔掉了手杖，那是她身上唯一闪亮而富有的东西。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðoʊz] [tuː] ['taɪni][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , — “ [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| she | laid | those | two | tiny | hands | on | his | shoulders | , | — | “ | my | own | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 那些 | 二 | 微小的 | 双手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 一 | “ | 我的 | 自己的 | 小的 | 男生 | , |

她把那两只小手放在他的肩膀上，“我自己的小男孩，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ;

| I | could | not | come | to | you | until | you | had | said | you | wanted | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 来 | 到 | 你 | 直到 | 你 | 有 | 说 | 你 | 通缉 | 我 | ; |

在你明确表示需要我之前，我无法来到你身边；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ˌem 'iː] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

| but | now | you | do | want | me | , | here | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 你 | 做 | 想 | 我 | , | 这里 | 我 | 是 | . | ” |

但现在你想要我，我就来了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]

| “ | And | you | are | very | welcome | , | madam | , | ” | replied | the | Prince | , | trying | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 是 | 非常 | 欢迎 | , | 女士 | , | ” | 回复 | 这 | 王子 | , | 尝试 | 到 | 说话 |

[pə'laɪtli] ,

| politely | , |
|---|---|
| 礼貌地 | , |

“夫人，非常欢迎您。”王子尽量礼貌地回答道。

[æz; əz] ['prɪnsəz] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn] [bʊks] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

| as | princes | always | did | in | books | ; | “ | and | I | am | exceedingly | obliged | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 王子们 | 总是 | 做过 | 在 | 图书 | ; | “ | 和 | 我 | 是 | 非常 | 有义务 | 到 | 你 | . |

就像书中的王子们总是做的那样：“我非常感激你。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

| May | I | ask | who | you | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | WHO | 你 | 是 | ? |

请问您是哪位?

[pər'hæps][maɪ] ['mʌðər] ?

| Perhaps | my | mother | ? |
|---|---|---|---|
| 也许 | 我的 | 母亲 | ? |

或许是我母亲?

” [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

| ” | For | he | knew | that | little | boys | usually | had | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 他 | 知道 | 那 | 小的 | 男孩们 | 通常 | 有 | 一个 | 母亲 | , |

因为他知道小男孩通常都有母亲，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| and | had | occasionally | wondered | what | had | become | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 偶尔 | 想知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他偶尔会想，自己的孩子现在怎么样了。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] , [hæf] - [sæd] [smaɪl] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her]

| “ | No | , | ” | said | the | visitor | , | with | a | tender | , | half | - | sad | smile | , | putting | back | the | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 这 | 游客 | , | 和 | 一个 | 投标 | , | 一半 | - | 伤心 | 微笑 | , | 推杆 | 后退 | 这 | 头发 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| from | his | forehead | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 前额 | , |

“不，”来访者说着，脸上带着温柔而略带忧伤的微笑，一边把额前的头发捋到耳后。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

| and | looking | right | into | his | eyes | — | “ | no | , | I | am | not | your | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 正确的 | 进入 | 他的 | 眼睛 | — | “ | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 你的 | 母亲 | , |

她直视着他的眼睛说：“不，我不是你的母亲。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ;

| though | she | was | a | dear | friend | of | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | 的 | 矿 | ; |

虽然她是我非常要好的朋友；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['evər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] . ”

| and | you | are | as | like | her | as | ever | you | can | be | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 作为 | 喜欢 | 她 | 作为 | 曾经 | 你 | 能 | 是 | . | ” |

你和她简直一模一样。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ”

| “ | Will | you | tell | her | to | come | and | see | me | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 告诉 | 她 | 到 | 来 | 和 | 看 | 我 | , | 然后 | ? | ” |

“那你让她来见我吗？”

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| “ | She | cannot | ; | but | I | dare | say | she | knows | all | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 不能 | ; | 但 | 我 | 敢 | 说 | 她 | 知道 | 全部 | 关于 | 你 | . |

“她不可能知道你的一切。但我敢说她对你的一切都了如指掌。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] ;

| And | she | loves | you | very | much | — | and | so | do | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 爱 | 你 | 非常 | 很多 | — | 和 | 所以 | 做 | 我 | ; |

她非常爱你——我也一样；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . ”

| and | I | want | to | help | you | all | I | can | , | my | poor | little | boy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 帮助 | 你 | 全部 | 我 | 能 | , | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 男生 | . | ” |

我想尽我所能帮助你，我可怜的小男孩。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [pʊr] ? ” [æskt] [prɪns] ['doʊlər] , [ɪn] [sər'praɪz] .

| “ | Why | do | you | call | me | poor | ? | ” | asked | Prince | Dolor | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做 | 你 | 称呼 | 我 | 贫穷的 | ? | ” | 问 | 王子 | 疼痛 | , | 在 | 惊喜 | . |

“你为什么说我穷？”多洛尔王子惊讶地问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [glɑːnst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [fiːt] ,

| The | little | old | woman | glanced | down | on | his | legs | and | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 他的 | 腿 | 和 | 脚 | , |

老太太低头看了看他的腿和脚，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

| which | he | did | not | know | were | different | from | those | of | other | children | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 是 | 不同的 | 从 | 那些 | 的 | 其他 | 孩子们 | , | 和 |

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [swiːt] ,

| then | at | his | sweet | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 他的 | 甜的 | , |

他并不知道这些与其他孩子的不一样，然后在他甜蜜的.....

[braɪt] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] ['iːðər] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfrənt]

| bright | face | , | which | , | though | he | knew | not | that | either | , | was | exceedingly | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 脸 | , | 哪个 | , | 尽管 | 他 | 知道 | 不是 | 那 | 任何一个 | , | 曾是 | 非常 | 不同的 |

[frʌm; frəm] ['meni] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] ,

| from | many | children's | faces | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 许多 | 孩子们的 | 面孔 | , |

他那张明亮的脸庞，虽然他自己并不知道，却与许多孩子的脸庞截然不同。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][soʊ][ˈfretf(ə)l] , [krɔːs] , [ˈsʌlən] .

| which | are | often | so | fretful | , | cross | , | sullen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 经常 | 所以 | 烦躁 | , | 叉 | , | 忧郁 | . |

他们常常如此烦躁、易怒、闷闷不乐。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| Looking | at | him | , | instead | of | sighing | , | she | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | , | 反而 | 的 | 叹息 | , | 她 | 微笑 | . |

她看着他，没有叹气，而是笑了。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ] [prɪns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | I | beg | your | pardon | , | my | Prince | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 我的 | 王子 | , | ” | 说 | 她 | . |

“恕我冒昧，我的王子，”她说。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈdoʊlər] ; [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [jɔːrz] , [ˈmædəm] ?

| “ | Yes | , | I | am | a | prince | , | and | my | name | is | Dolor | ; | will | you | tell | me | yours | , | madam | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 是 | 一个 | 王子 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 是 | 疼痛 | ; | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 你的 | , | 女士 | ? |

“是的，我是一位王子，我的名字叫多洛尔；夫人，您能告诉我您的名字吗？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['belz] .

| ” | The | little | old | woman | laughed | like | a | chime | of | silver | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 笑了 | 喜欢 | 一个 | 钟声 | 的 | 银 | 铃铛 | . |

“那位老太太的笑声像银铃般清脆悦耳。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] — [ɔːr] , ['ræðər] ,

| “ | I | have | not | got | a | name | — | or | , | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不是 | 得到 | 一个 | 姓名 | — | 或者 | , | 相当 | , |

“我没有名字——或者更确切地说，

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [neɪmz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

| I | have | so | many | names | that | I | don't | know | which | to | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 许多 | 姓名 | 那 | 我 | 不 | 知道 | 哪个 | 到 | 选择 | . |

我有很多名字，不知道该选哪个。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [jɔːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [jʊr; jər] [deɪz] .

| However | , | it | was | I | who | gave | you | yours | , | and | you | will | belong | to | me | all | your | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 给予 | 你 | 你的 | , | 和 | 你 | 将要 | 属于 | 到 | 我 | 全部 | 你的 | 天 | . |

然而，是我给了你你的那份，你将永远属于我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] . ”

| I | am | your | godmother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 教母 | . | ” |

我是你的教母。

“ [həˈrɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| “ | Hurrah | ! | ” | cried | the | little | Prince | ; | “ | I | am | glad | I | belong | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欢呼 | ! | ” | 哭 | 这 | 小的 | 王子 | ; | “ | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 属于 | 到 | 你 | , |

“好耶！”小王子喊道，“我很高兴我属于你们，

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| for | I | like | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 喜欢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

因为我非常喜欢你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
**Will you come and play with me ?**
将要 你 来 和 玩 和 我 ?

你愿意来和我一起玩吗?

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pleɪd] .
**" So they sat down together and played .**
" 所以 他们 卫星 向下 一起 和 玩 .

于是他们坐下来一起玩耍。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .
**By and by they began to talk .**
经过 和 经过 他们 开始 到 讲话 .

他们渐渐开始交谈起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [dʌl] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .
**" Are you very dull here ? " asked the little old woman .**
" 是 你 非常 乏味的 这里 ? " 问 这 小的 老的 女士 .

"你们这里的人都很无聊吗?"老太太问道。

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['gɑːdmʌðər] .
**" Not particularly , thank you , godmother .**
" 不是 特别 , 感谢 你 , 教母 .

"不特别，谢谢您，教母。"

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][maɪ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][duː] ,
**I have plenty to eat and drink , and my lessons to do ,**
我 有 很多 到 吃 和 喝 , 和 我的 课程 到 做 ,

我吃喝充足，还有课要做。

[ænd; ənd][maɪ] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] — [lɑːts][ʌv; əv] [bʊks] . "
**and my books to read — lots of books . "**
和 我的 图书 到 读 — 很多 的 图书 . "

还有我待读的书——好多书呢。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ? "
**" And you want nothing ? "**
" 和 你 想 没有什么 ? "

"你什么都不想要吗? "

" ['nʌθɪŋ] .
**" Nothing .**
" 没有什么 .

"没有什么。

[jes] — [pər'hæps] — — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['gɑːdmʌðər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] [mɔːr]
**Yes — perhaps — — If you please , godmother , could you bring me just one more**
是的 — 也许 — — 如果 你 请 , 教母 , 可以 你 带来 我 只是 一 更多的
[θɪŋ] ? "
**thing ? "**
事物 ? "

"是的，或许可以——教母，如果您愿意，能否再给我带一样东西? "

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! "
**" What sort of thing ! "**
" 什么 种类 的 事物 ! "

"这是什么事! "

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
**" A little boy to play with .**
" 一个 小的 男生 到 玩 和 .

"一个可以一起玩耍的小男孩。"

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] ['veri] [sæd] .

| " | The | old | woman | looked | very | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 看起来 | 非常 | 伤心 | . |

老妇人看起来很伤心。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [ə'læs][aɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] .

| " | Just | the | thing | , | alas | I | which | I | cannot | give | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 事物 | , | 唉 | 我 | 哪个 | 我 | 不能 | 给 | 你 | . |

"可惜，我却无法给你那样东西。"

[maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] ['kænɑ:t] ['ɔ:ltər][jʊr; jər][lɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] ,

| My | child | , | I | cannot | alter | your | lot | in | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | , | 我 | 不能 | 改变 | 你的 | 很多 | 在 | 任何 | 方式 | , |

孩子，我无法以任何方式改变你的命运。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] . "

| but | I | can | help | you | to | bear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | 到 | 熊 | 它 | . | " |

但我可以帮助你忍受这一切。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

"谢谢。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

| But | why | do | you | talk | of | bearing | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做 | 你 | 讲话 | 的 | 轴承 | 它 | ? |

但你为什么说要忍受呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ber] . "

| I | have | nothing | to | bear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 熊 | . | " |

我什么都承受不了。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !

| " | My | poor | little | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 男人 | ! |

"我可怜的小家伙！"

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tendə] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendər] [vɔɪs] .

| " | said | the | old | woman | in | the | very | tenderest | tone | of | her | tender | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 这 | 非常 | 最嫩的 | 语气 | 的 | 她 | 投标 | 嗓音 | . |

"老妇人用她最温柔的声音说道。"

" [kɪs] [ˌem 'i:] ! "

| " | Kiss | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 我 | ! | " |

"吻我！"

" [wʌt] [ɪz] ['kɪsɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] .

| " | What | is | kissing | ? | " | asked | the | wondering | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 接吻 | ? | " | 问 | 这 | 好奇 | 孩子 | . |

"接吻是什么？"好奇的孩子问道。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] .

| His | godmother | took | him | in | her | arms | and | embraced | him | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 教母 | 采取 | 他 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 拥抱 | 他 | 许多 | 时代 | . |

他的教母把他抱在怀里，多次拥抱他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] — [æt; ət][fɜ:rst] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ,

| By | and | by | he | kissed | her | back | again | — | at | first | awkwardly | and | shyly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 亲吻 | 她 | 后退 | 再次 | — | 在 | 第一的 | 尴尬地 | 和 | 害羞地 | , |

过了一会儿，他又吻了她——起初有些笨拙和害羞。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

| then | with | all | the | strength | of | his | warm | little | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 温暖的 | 小的 | 心 | . |

然后，用他那颗温暖的小心脏的全部力量。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [tuː; tə] ['kʌdl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ] [waɪt] ['kɪt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

| “ | You | are | better | to | cuddle | than | even | my | white | kitten | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 更好的 | 到 | 偎 | 比 | 甚至 | 我的 | 白色的 | 小猫 | , | 我 | 思考 | . |

“我觉得你比我的小白猫还适合拥抱。”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] . ”

| Promise | me | that | you | will | never | go | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 那 | 你 | 将要 | 绝不 | 去 | 离开 | . | ” |

答应我，你永远不会离开。

“ [aɪ][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| “ | I | must | ; | but | I | will | leave | a | present | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | ; | 但 | 我 | 将要 | 离开 | 一个 | 展示 | 在后面 | 我 | , |

“我必须离开；但我会留下一份礼物，

— ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ'self][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,

| — | something | as | good | as | myself | to | amuse | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 作为 | 好的 | 作为 | 我 | 到 | 娱乐 | 你 | , |

——找个像我一样好的东西来逗你开心，

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,

| — | something | that | will | take | you | wherever | you | want | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 那 | 将要 | 拿 | 你 | 无论 | 你 | 想 | 到 | 去 | , |

——能带你去任何你想去的地方的东西，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . ”

| and | show | you | all | that | you | wish | to | see | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 你 | 全部 | 那 | 你 | 希望 | 到 | 看 | . | ” |

并带你们去看你们想看的一切。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | What | is | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 它 | ? | ” |

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .

| “ | A | traveling | - | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 旅行 | - | 披风 | . |

“一件旅行斗篷。”

” [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kaʊntənəns] [fel] .

| ” | The | Prince's | countenance | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 王子的 | 面容 | 跌倒 | . |

王子脸色阴沉下来。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [kloʊk] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] .

| “ | I | don't | want | a | cloak | , | for | I | never | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 想 | 一个 | 披风 | , | 为了 | 我 | 绝不 | 去 | 出去 | . |

“我不需要斗篷，因为我从不出门。”

['sʌmtaɪmz] [nɜːrs] [hɔɪsts] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌem 'iː] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]

| Sometimes | nurse | hoists | me | on | to | the | roof | , | and | carries | me | round | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 护士 | 起重机 | 我 | 在 | 到 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 携带 | 我 | 圆形的 | 经过 | 这 |

['pærəpɪtˌpærəpet] ;

| parapet | ; |
|---|---|
| 栏杆 | ; |

有时护士会把我抬到屋顶上，然后扛着我沿着栏杆走来走去；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
**but** **that** **is** **all** **.**
但 那 是 全部 .

仅此而已。

[aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”
**I** **can't** **walk** **,** **you** **know** **,** **as** **she** **does** **.** **”**
我 不能 走 , 你 知道 , 作为 她 做 . ”

你知道，我走路不像她那样。

“ [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] — — ”
**“** **The** **more** **reason** **why** **you** **should** **ride** **;** **and** **besides** **,** **this** **traveling** **-** **cloak** **—** **—** **”**
“ 这 更多的 原因 为什么 你 应该 骑 ; 和 除了 , 这 旅行 - 披风 — — ”

“你更应该骑马；而且，这件旅行斗篷——”

“ [hʌʃ] ! — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] .
**“** **Hush** **!** **—** **she's** **coming** **.**
“ 嘘 ! — 她是 未来 .

“嘘！——她来了。”

” [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grʌmpi] [vɔɪs] ,
**”** **There** **sounded** **outside** **the** **room** **door** **a** **heavy** **step** **and** **a** **grumpy** **voice** **,**
” 那里 听起来 外部 这 房间 门 一个 重的 步 和 一个 脾气暴躁 嗓音 ,

“房间门外传来沉重的脚步声和不耐烦的声音，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
**and** **a** **rattle** **of** **plates** **and** **dishes** **.**
和 一个 嘎嘎作响 的 盘子 和 菜肴 .

还有盘子碰撞的叮当声。

“ [its] [maɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] ;
**“** **It's** **my** **nurse** **,** **and** **she** **is** **bringing** **my** **dinner** **;**
“ 它是 我的 护士 , 和 她 是 带来 我的 晚餐 ;

“是我的护士，她正在给我送晚餐；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['dɪnər] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [juː; jʊ] .
**but** **I** **don't** **want** **dinner** **at** **all** **—** **I** **only** **want** **you** **.**
但 我 不 想 晚餐 在 全部 — 我 仅有的 想 你 .

但我一点也不想吃晚饭——我只想和你在一起。

[wɪl] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , ['gɑːdmʌðər] ? ”
**Will** **her** **coming** **drive** **you** **away** **,** **godmother** **?** **”**
将要 她 未来 驾驶 你 离开 , 教母 ? ”

她的到来会让你离开吗，教母?

“ [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
**“** **Perhaps** **;** **but** **only** **for** **a** **little** **while** **.**
“ 也许 ; 但 仅有的 为了 一个 小的 尽管 .

“或许吧；但只是暂时的。”

['nevər] [maɪnd] ; [ɔːl] [ðə; ði] [boʊlts] [ænd; ənd] [ baːz ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kudnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] .
**Never** **mind** **;** **all** **the** **bolts** **and** **bars** **in** **the** **world** **couldn't** **keep** **me** **out** **.**
绝不 头脑 ; 全部 这 螺栓 和 酒吧 在 这 世界 不能 保持 我 出去 .

没关系；就算全世界所有的螺栓和栅栏都挡不住我。

[aɪ'd] [flai] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
**I'd** **fly** **in** **at** **the** **window** **,** **or** **down** **through** **the** **chimney** **.**
ID 飞 在 在 这 窗户 , 或者 向下 通过 这 烟囱 .

我可以从窗户飞进去，或者从烟囱里钻进去。

['oʊnli] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] . ”
**Only** **wish** **for** **me** **,** **and** **I** **come** **.** **”**
仅有的 希望 为了 我 , 和 我 来 . ”

只要你祈求我，我就会来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [prɪns] ['doʊlər] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
**“ Thank you , ” said Prince Dolor , but almost in a whisper ,**
“ 感谢 你 , ” 说 王子 疼痛 , 但 几乎 在 一个 耳语 ,

“谢谢，”多洛尔王子几乎是低声说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] .
**for he was very uneasy at what might happen next .**
为了 他 曾是 非常 不安 在 什么 可能 发生 下一个 .

因为他非常不安，不知道接下来会发生什么。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] — [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ?
**His nurse and his godmother — what would they say to one another ?**
他的 护士 和 他的 教母 — 什么 会 他们 说 到 一 其他 ?

他的护士和他的教母——她们会如何交谈呢?

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ? — [tuː] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz] : [wʌn] [hɑːrʃ] - [laɪnd] ,
**how would they look at one another ? — two such different faces : one harsh - lined ,**
如何 会 他们 看 在 一 其他 ? — 二 这样的 不同的 面孔 : 一 残酷的 - 衬里 ,
['sʌlən] , [krɔːs] , [ænd; ənd][sæd] ;
**sullen , cross , and sad ;**
忧郁 , 叉 , 和 伤心 ;

他们会如何看待彼此？——两张截然不同的脸：一张线条粗犷、阴沉、愤怒、悲伤；

[ðə; ði] ['ʌðər] [swiːt] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɑːrk]
**the other sweet and bright and calm as a summer evening before the dark**
这 其他 甜的 和 明亮的 和 冷静的 作为 一个 夏天 晚上 前 这 黑暗的
[bɪ'gɪnz] .
**begins .**
开始 .

另一个甜美、明亮、宁静，如同夏日傍晚，夜幕尚未降临。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [prɪns] ['doʊlər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ;
**When the door was flung open , Prince Dolor shut his eyes , trembling all over ;**
什么时候 这 门 曾是 扔 打开 , 王子 疼痛 关闭 他的 眼睛 , 发抖 全部 超过 ;
['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
**opening them again ,**
开幕 他们 再次 ,

门被猛地推开时，多洛尔王子闭上了眼睛，浑身颤抖；再次睁开眼睛时，

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [niːd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [ meltid ] [ə'weɪ] [dʒʌst]
**he saw he need fear nothing — his lovely old godmother had melted away just**
他 锯 他 需要 害怕 没有什么 — 他的 迷人的 老的 教母 有 融化 离开 只是
[laɪk] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
**like the rainbow out of the sky ,**
喜欢 这 彩虹 出去 的 这 天空 ,

他发现自己无需再害怕——他那慈祥的老教母就像天上的彩虹一样消逝了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
**as he had watched it many a time .**
作为 他 有 观看 它 许多 一个 时间 .

他已经看过很多遍了。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
**Nobody but his nurse was in the room .**
无人 但 他的 护士 曾是 在 这 房间 .

除了他的护士之外，房间里没有其他人。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] .
**“ What a muddle your Royal Highness is sitting in , ” said she sharply .**
“ 什么 一个 混乱 你的 皇家 高度 是 坐着 在 , ” 说 她 尖锐地 .

“殿下现在处境真是糟糕透了，”她厉声说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ʌn'taɪdi] [bʊks] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ?
**“ Such a heap of untidy books ; and what's this rubbish ?**
“ 这样的 一个 堆 的 凌乱 图书 ; 和 是什么 这 垃圾 ?

“这么多乱糟糟的书籍；这些又是什么垃圾？”

” [ 'nɔkiŋ ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
**” knocking a little bundle that lay beside them .**
” 敲门 一个 小的 捆 那 躺 旁 他们 .

“敲了敲他们旁边的小包裹。”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
**“ Oh , nothing , nothing — give it me !**
“ 哦 , 没有什么 , 没有什么 — 给 它 我 !

“哦，没什么，没什么——给我吧！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] ,
**” cried the Prince , and , darting after it , he hid it under his pinafore ,**
” 哭 这 王子 , 和 , 飞镖 后 它 , 他 隐藏 它 在下面 他的 围裙 ,

“王子喊了一声，然后追上去，把它藏在了围裙下面。”

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**and then pushed it quickly into his pocket .**
和 然后 推动 它 迅速地 进入 他的 口袋 .

然后迅速把它塞进口袋里。

['rʌbɪʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,
**Rubbish as it was , it was left in the place where she sat ,**
垃圾 作为 它 曾是 , 它 曾是 左边 在 这 地方 在哪里 她 卫星 ,

虽然是垃圾，但还是被留在了她坐过的地方。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [dɪr] , [kaɪnd] ['gɑːdmʌðər] ,
**and might be something belonging to her — his dear , kind godmother ,**
和 可能 是 某物 属于 到 她 — 他的 亲爱的 , 种类 教母 ,

或许是她的东西——他亲爱的、善良的教母的遗物。

[huːm] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] , ['tendər] , ['pæʃənət] [hɑːrt] .
**whom already he loved with all his lonely , tender , passionate heart .**
谁 已经 他 喜爱 和 全部 他的 孤独 , 投标 , 热情的 心 .

他用他那颗孤独、温柔、热烈的心，深深地爱着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .
**It was , though he did not know this , his wonderful traveling - cloak .**
它 曾是 , 尽管 他 做过 不是 知道 这 , 他的 精彩的 旅行 - 披风 .

虽然他当时并不知道，但那件斗篷却是他神奇的旅行披风。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] ?
**And what of the traveling - cloak ?**
和 什么 的 这 旅行 - 披风 ?

那么，旅行斗篷又如何呢?

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ðə; ði] [prɪns] ?
**What sort of cloak was it , and what A good did it do the Prince ?**
什么 种类 的 披风 曾是 它 , 和 什么 一个 好的 做过 它 做 这 王子 ?

那是什么类型的斗篷？它对王子有什么好处?

[steɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Stay , and I'll tell you all about it .**
停留 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

留下来，我把一切都告诉你。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] - ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l] [ɪ'mædʒɪnəbl] — ['ʃæbi] [ænd; ənd] [smɔːl] ;

| Outside | it | was | the | commonest | - | looking | bundle | imaginable | — | shabby | and | small | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 它 | 曾是 | 这 | 最常见的 | - | 寻找 | 捆 | 可以想象的 | — | 破旧 | 和 | 小的 | ; |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [prɪns] ['dɔʊlər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | the | instant | Prince | Dolor | touched | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 立即的 | 王子 | 疼痛 | 感动 | 它 | , |

从外面看，它只是个最普通的包裹——破旧又小；而多洛尔王子一碰到它，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['smɔːlər] [stɪl] , ['dwindlɪŋ] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ,

| it | grew | smaller | still | , | dwindling | down | till | he | could | put | it | in | his | trousers | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 较小的 | 仍然 | , | 逐渐减少 | 向下 | 直到 | 他 | 可以 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 裤子 | 口袋 | , |

它变得越来越小，最后小到可以放进裤兜里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [roʊld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] .

| like | a | handkerchief | rolled | up | into | a | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 手帕 | 滚动 | 向上 | 进入 | 一个 | 球 | . |

就像把手帕卷成一团一样。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | did | this | at | once | , | for | fear | his | nurse | should | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 这 | 在 | 一次 | , | 为了 | 害怕 | 他的 | 护士 | 应该 | 看 | 它 | , |

他立刻照做了，因为害怕被护士看到。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] — [ɔːl] [naɪt] , [tuː] .

| and | kept | it | there | all | day | — | all | night | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 它 | 那里 | 全部 | 天 | — | 全部 | 夜晚 | , | 也 | . |

并且整天整夜都把它放在那里。

[tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz][nekst] ['mɔrnɪŋz] ['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

| Till | after | his | next | morning's | lessons | he | had | no | opportunity | of | examining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 后 | 他的 | 下一个 | 早晨 | 课程 | 他 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 检查 |

[hɪz; ɪz] ['treʒər] .

| his | treasure | . |
|---|---|---|
| 他的 | 宝藏 | . |

直到第二天上午上完课后，他才有机会查看他的宝物。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] ['treʒər] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] —

| When | he | did | , | it | seemed | no | treasure | at | all | ; | but | a | mere | piece | of | cloth | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | , | 它 | 似乎 | 不 | 宝藏 | 在 | 全部 | ; | 但 | 一个 | 仅仅 | 片 | 的 | 布 | — |

['sɜːrkjələr][ɪn][fɔːrm] ,

| circular | in | form | , |
|---|---|---|---|
| 圆 | 在 | 形式 | , |

当他看到它时，它看起来根本不是什么宝贝；而只是一块普通的布——圆形的。

[dɑːrk] [griːn] [ɪn] ['kʌlər] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ['kʌlər] [æt; ət][ɔːl] , ['biːɪŋ] [soʊ][wɔːrn][ænd; ənd]

| dark | green | in | color | — | that | is | , | if | it | had | any | color | at | all | , | being | so | worn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 绿色的 | 在 | 颜色 | — | 那 | 是 | , | 如果 | 它 | 有 | 任何 | 颜色 | 在 | 全部 | , | 存在 | 所以 | 磨损 | 和 |

['ʃæbi] ,

| shabby | , |
|---|---|
| 破旧 | , |

颜色是深绿色——也就是说，如果它还有颜色的话，因为它已经破旧不堪了。

[ðoʊ] [nɑːt]['dɜːrti] .

| though | not | dirty | . |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 肮脏的 | . |

虽然不脏。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [splɪt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ,

| It | had | a | split | cut | to | the | center | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 分裂 | 切 | 到 | 这 | 中心 | , |

它中间有一道裂口。

[ ˈfɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪts] [ʃeɪp] ; [ðə; ði] [ʃeɪp]

| forming | a | round | hole | for | the | neck | — | and | that | was | all its | shape | ; | the | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 圆形的 | 洞 | 为了 | 这 | 脖子 | — | 和 | 那 | 曾是 | 全部它是 | 形状 | ; | 这 | 形状 |

,

,

,

它的形状只为脖子形成一个圆孔——这就是它的全部形状；形状，

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [kloʊk] [wɪtʃ] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈpɔntʃəʊz] — [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] ,

| in | fact | , | of | those | cloaks | which | in | South | America | are | called | ponchos | — | very | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 的 | 那些 | 斗篷 | 哪个 | 在 | 南 | 美国 | 是 | 称为 | 披风 | — | 非常 | 简单的 | , |

事实上，在南美洲被称为披风的那些斗篷——非常简单，

[bʌt; bət][moʊst][ˈgreɪsf(ə)l][ænd; ənd] [kənˈviːniənt] .

| but | most | graceful | and | convenient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 优美 | 和 | 方便的 | . |

但最优雅、最方便。

[prɪns] [ˈdoʊlər][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

| Prince | Dolor | had | never | seen | anything | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | . |

多洛尔王子从未见过这样的景象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊriəsli] ; [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn]

| In | spite | of | his | disappointment | , | he | examined | it | curiously | ; | spread | it | out | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 失望 | , | 他 | 检查 | 它 | 奇怪的是 | ; | 传播 | 它 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

尽管他感到失望，但他还是好奇地仔细查看了它；然后把它摊开在门上，

[ðen] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] .

| then | arranged | it | on | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安排 | 它 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

然后把它放在他的肩膀上。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [ˈveri] [wɔːrm] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;

| It | felt | very | warm | and | comfortable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛毡 | 非常 | 温暖的 | 和 | 舒服的 | ; |

感觉非常温暖舒适；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈʃæbi] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʃæbi] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns]

| but | it | was | so | exceedingly | shabby | — | the | only | shabby | thing | that | the | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 所以 | 非常 | 破旧 | — | 这 | 仅有的 | 破旧 | 事物 | 那 | 这 | 王子 |

[hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| had | ever | seen | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已见 | 在 | 他的 | 生活 | . |

但它实在太破旧了——这是王子一生中见过的唯一一件破旧的东西。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [juːz] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ” [sed] [hiː; hi] [ˈsædli] .

| “ | And | what | use | will | it | be | to | me | ? | ” | said | he | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 使用 | 将要 | 它 | 是 | 到 | 我 | ? | ” | 说 | 他 | 令人遗憾的是 | . |

“那对我有什么用呢？”他悲伤地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈaʊtdɔːr] [kloʊðz] , [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [goʊ] [aʊt] .

| “ | I | have | no | need | of | outdoor | clothes | , | as | I | never | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 户外的 | 衣服 | , | 作为 | 我 | 绝不 | 去 | 出去 | . |

“我不需要户外服装，因为我从不出门。”

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?

| Why | was | this | given | me | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 这 | 给定 | 我 | , | 我 | 想知道 | ? |

我想知道，为什么会给我这个？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | what | in | the | world | am | I | to | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 我 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? |

我到底该拿它怎么办?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['ræðər] ['fʌni] ['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv][maɪn] .

| She | must | be | a | rather | funny | person | , | this | dear | godmother | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 一个 | 相当 | 有趣的 | 人 | , | 这 | 亲爱的 | 教母 | 的 | 矿 | . |

我的这位亲爱的教母一定是个很有趣的人。

〃 [ˌnevərðə'les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

| 〃 | Nevertheless | , | because | she | was | his | godmother | , | and | had | given | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 尽管如此 | , | 因为 | 她 | 曾是 | 他的 | 教母 | , | 和 | 有 | 给定 | 他 |

[ðə; ði] [kloʊk] ,

| the | cloak | , |
|---|---|---|
| 这 | 披风 | , |

然而，因为她是他的教母，而且把斗篷给了他，

[hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] , [pʊr] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| he | folded | it | carefully | and | put | it | away | , | poor | and | shabby | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 它 | 小心 | 和 | 放 | 它 | 离开 | , | 贫穷的 | 和 | 破旧 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

他小心翼翼地把它叠好收了起来，尽管它又破又寒。

['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑːp] ['kʌbərd] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['nevər] ['medld] [wɪð; wɪθ] .

| hiding | it | in | a | safe | corner | of | his | top | cupboard | , | which | his | nurse | never | meddled | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 它 | 在 | 一个 | 安全的 | 角落 | 的 | 他的 | 顶部 | 橱柜 | , | 哪个 | 他的 | 护士 | 绝不 | 干预 | 和 | . |

他把它藏在最上面橱柜的一个安全角落里，他的护士从来没有动过它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | did | not | want | her | to | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 她 | 到 | 寻找 | 它 | , |

他不想让她发现它。

[ɔːr][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] — [æz; əz][hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

| or | to | laugh | at | it | or | at | his | godmother | — | as | he | felt | sure | she | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 笑 | 在 | 它 | 或者 | 在 | 他的 | 教母 | — | 作为 | 他 | 毛毡 | 当然 | 她 | 会 | , |

或者嘲笑这件事，或者嘲笑他的教母——他确信她会这么做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] .

| if | she | knew | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 知道 | 全部 | . |

如果她什么都知道的话。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] ,

| There | it | lay | , | and | by | and | by | he | forgot | all | about | it | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 躺 | , | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 忘了 | 全部 | 关于 | 它 | ; | 不 | , |

它就那样放在那里，渐渐地，他把它完全忘了；不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| I | am | sorry | to | say | that | , | being | but | a | child | , | and | not | seeing | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 那 | , | 存在 | 但 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 不是 | 看到 | 她 | 再次 | , |

很遗憾，当时我只是个孩子，而且之后再也没见过她。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [swiːt] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] ,

| he | almost | forgot | his | sweet | old | godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 忘了 | 他的 | 甜的 | 老的 | 教母 | , |

他差点忘了他慈祥的老教母。

[ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɔːr] ['fɛəriz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd]

| or | thought | of | her | only | as | he | did | of | the | angels | or | fairies | that | he | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 想法 | 的 | 她 | 仅有的 | 作为 | 他 | 做过 | 的 | 这 | 天使 | 或者 | 仙女 | 那 | 他 | 读 |

[ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| of | in | his | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 在 | 他的 | 图书 | , |

或者，他看待她就像看待书中的天使或仙女一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| and | of | her | visit | as | if | it | had | been | a | mere | dream | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 访问 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 仅仅 | 梦 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

仿佛她的来访只是一场夜间的梦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] : [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] ,

| There | were | times | , | certainly | , | when | he | recalled | her | : | of | early | mornings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | , | 当然 | , | 什么时候 | 他 | 召回 | 她 | : | 的 | 早期的 | 早晨 | , |

当然，他也曾有过想起她的时候：比如清晨，

[laɪk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪt] ['iːvnɪŋz] ,

| like | that | morning | when | she | appeared | beside | him | , | and | late | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 早晨 | 什么时候 | 她 | 出现 | 旁 | 他 | , | 和 | 晚的 | 晚上 | , |

就像那天早晨她出现在他身边一样，还有那些深夜，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| when | the | gray | twilight | reminded | him | of | the | color | of | her | hair | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 灰色的 | 暮 | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 颜色 | 的 | 她 | 头发 | 和 | 她 |

['prɪti] [sɔːft] ['gɑːrmənts] ;

| pretty | soft | garments | ; |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 柔软的 | 服装 | ; |

暮色渐浓，让他想起了她头发的颜色和她柔软漂亮的衣着；

[əˈbʌv] [ɔːl] , [wen] , ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| above | all | , | when | , | waking | in | the | middle | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 什么时候 | , | 醒来 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

尤其是在半夜醒来的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]

| with | the | stars | peering | in | at | his | window | , | or | the | moonlight | shining | across | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 窥视 | 在 | 在 | 他的 | 窗户 | , | 或者 | 这 | 月光 | 灼灼 | 穿过 | 他的 |

['lɪt(ə)l] [bed] ,

| little | bed | , |
|---|---|---|
| 小的 | 床 | , |

繁星透过窗户向里窥视，或是月光洒在他的小床上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | would | not | have | been | surprised | to | see | her | standing | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 惊讶 | 到 | 看 | 她 | 常设 | 旁 | 它 | , |

他如果看到她站在旁边，也不会感到惊讶。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendər] [aɪz] ,

| looking | at | him | with | those | beautiful | tender | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | 和 | 那些 | 美丽的 | 投标 | 眼睛 | , |

用那双美丽温柔的眼睛望着他，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plezntnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðem; ðəm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

| which | seemed | to | have | a | pleasantness | and | comfort | in | them | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 愉悦 | 和 | 舒适 | 在 | 他们 | 不同的 | 从 |

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| anything | he | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

它们似乎有一种他从未体验过的愉悦和舒适感。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] — ['oʊnli][ə; eɪ]

| But | she | never | came | , | and | gradually | she | slipped | out | of | his | memory | — | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 来了 | , | 和 | 逐步地 | 她 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 他的 | 记忆 | — | 仅有的 | 一个 |

['bɔɪz] ['meməri] ,

| boy's | memory | , |
|---|---|---|
| 男孩们 | 记忆 | , |

但她始终没有出现，渐渐地，她从他的记忆中消失了——只存在于一个男孩的记忆中。

['æftər][ɔ:l] ; [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ,

| after | all | ; | until | something | happened | which | made | him | remember | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | ; | 直到 | 某物 | 发生 | 哪个 | 制成 | 他 | 记住 | 她 | , |

毕竟，直到发生了一件事让他想起了她。

[ænd; ənd][wɑ:nt][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

| and | want | her | as | he | had | never | wanted | anything | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想 | 她 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 通缉 | 任何事物 | 前 | . |

他渴望她，这种渴望是他以前从未有过的。

[prɪns] ['doʊlər] [fel] [ɪl] .

| Prince | Dolor | fell | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 跌倒 | 患病的 | . |

多洛尔王子病倒了。

[hi:; hi] [kɔ:t] — [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] — [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

| He | caught | — | his | nurse | could | not | tell | how | — | a | complaint | common | to | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | — | 他的 | 护士 | 可以 | 不是 | 告诉 | 如何 | — | 一个 | 抱怨 | 常见的 | 到 | 这 | 人们 |

[ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] ,

| of | Nomansland | , |
|---|---|---|
| 的 | 无人区 | , |

他得了一种在诺曼斯兰岛居民中很常见的疾病——他的护士也说不清是怎么得的。

[kɔ:ld] [ðə; ði]['doʊldrəmz] , [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] ['mi:z(ə)lz] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pleɪnts]

| called | the | doldrums | , | as | unpleasant | as | measles | or | any | other | of | our | complaints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 低迷期 | , | 作为 | 令人不快的 | 作为 | 麻疹 | 或者 | 任何 | 其他 | 的 | 我们的 | 投诉 |

;

| ; |
|---|
| ; |

被称为低迷期，就像麻疹或我们其他任何疾病一样令人不快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] , [krɔ:s] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

| and | it | made | him | restless | , | cross | , | and | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 他 | 不安 | , | 叉 | , | 和 | 令人不快的 | . |

这让他变得焦躁不安、易怒暴躁。

['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] ,

| Even | when | a | little | better | , | he | was | too | weak | to | enjoy | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 更好的 | , | 他 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 享受 | 任何事物 | , |

即使病情稍有好转，他也虚弱得无法享受任何事。

[bʌt; bət] [leɪ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['soʊfə] , ['fɪdʒɪt] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [ɪk'stri:mli] — [waɪl] ,

| but | lay | all | day | long | on | his | sofa | , | fidgeting | his | nurse | extremely | — | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 躺 | 全部 | 天 | 长的 | 在 | 他的 | 沙发 | , | 坐立不安 | 他的 | 护士 | 极其 | — | 尽管 | , |

但他整天躺在沙发上，焦躁不安地扭动着身子，惹得护士非常难受——与此同时，

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] ['terər] [lest][hi:; hi] [maɪt] [daɪ] , [ʃi:; ʃi] ['fɪdʒɪtid] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] .

| in | her | intense | terror | lest | he | might | die | , | she | fidgeted | him | still | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 激烈的 | 恐怖 | 免得 | 他 | 可能 | 死 | , | 她 | 坐立不安 | 他 | 仍然 | 更多的 | . |

她害怕他会死，于是更加不安地摆弄他。

[æt; ət][læst] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] ,

| At | last | , | seeing | he | really | was | getting | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 看到 | 他 | 真的 | 曾是 | 获得 | 出色地 | , |

最后，看到他确实在好转，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][glæd][ʌv; əv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| she | left | him | to | himself | — | which | he | was | most | glad | of | , | in | spite | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 他 | 到 | 他自己 | — | 哪个 | 他 | 曾是 | 最多 | 高兴的 | 的 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 |

['dʌlnəs] [ænd; ənd] ['drɪrinəs] .

| dullness | and | dreariness | . |
|---|---|---|---|
| 乏味 | 和 | 沉闷 | . |

她让他独自一人待着——尽管他性格迟钝、沉闷，但他对此却非常高兴。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ə'loʊn] , [kwaɪt] [ə'loʊn] .

| There | he | lay | , | alone | , | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 躺 | , | 独自的 | , | 相当 | 独自的 | . |

他孤零零地躺在那里，孤身一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [fɪt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| Now | and | then | an | irritable | fit | came | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 易怒的 | 合身 | 来了 | 超过 | 他 | , |

他时不时会突然发脾气。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

| in | which | he | longed | to | get | up | and | do | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 渴望 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 做 | 某物 | , |

他渴望起床做点什么，

[ɔːr][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] — [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɪt(ə)n] — [dʒʌmp]

| or | to | go | somewhere | — | would | have | liked | to | imitate | his | white | kitten | — | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 去 | 某处 | — | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 模拟 | 他的 | 白色的 | 小猫 | — | 跳 |

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| down | from | the | tower | and | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 这 | 塔 | 和 | 跑步 | 离开 | , |

或者去某个地方——他很想模仿他的白色小猫——从塔上跳下来逃跑。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .

| taking | the | chance | of | whatever | might | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 机会 | 的 | 任何 | 可能 | 发生 | . |

承担一切可能发生的风险。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

| Only | one | thing | , | alas | ! | was | likely | to | happen | ; | for | the | kitten | , | he | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | , | 唉 | ! | 曾是 | 可能 | 到 | 发生 | ; | 为了 | 这 | 小猫 | , | 他 | 记得 | , |

唉！只有一件事可能会发生；他记得，对于那只小猫来说，

[hæd; həd] [fɔːr] ['æktɪv] [legz] , [waɪl] [hiː; hi] — —

| had | four | active | legs | , | while | he | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 四 | 积极的 | 腿 | , | 尽管 | 他 | — | — |

他有四条灵活的腿，而他——

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][legz][ænd; ənd] [said] [soʊ]

| “ | I | wonder | what | my | godmother | meant | when | she | looked | at | my | legs | and | sighed | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 什么 | 我的 | 教母 | 意思是 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 | 我的 | 腿 | 和 | 叹了口气 | 所以 |

['bɪtərli] ?

| bitterly | ? |
|---|---|
| 苦涩地 | ? |

“我想知道我的教母看着我的腿，苦涩地叹了口气，她到底是什么意思？”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [laɪk] [maɪ] [nɜːrs] ['oʊnli][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk]

| I | wonder | why | I | can't | walk | straight | and | steady | like | my | nurse | only | I | wouldn't | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 我 | 不能 | 走 | 直的 | 和 | 稳定的 | 喜欢 | 我的 | 护士 | 仅有的 | 我 | 不会 | 喜欢 |

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [greɪt] ,

| to | have | her | great | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 她 | 伟大的 | , |

我想知道为什么我不能像我的护士那样走路笔直稳健，只是我并不想拥有她那样的医术。

['nɔɪzi] , ['klʌmpɪŋ] [ʃuːz] .
**noisy , clumping shoes .**
嘈杂 , 聚集 鞋 .

会发出噪音、发出咔哒声的鞋子。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['kwɪkli] — [pər'hæps] [tuː; tə] [flaɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] , ' ' '
**Still it would be very nice to move about quickly — perhaps to fly , like a bird , ' '**
仍然 它 会 是 非常 好的 到 移动 关于 迅速地 — 也许 到 飞 , 喜欢 一个 鸟

不过，如果能快速移动就太好了——比如像鸟儿一样飞翔。

[laɪk] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['skɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**like that string of birds I saw the other day skimming across the sky ,**
喜欢 那 细绳 的 鸟类 我 锯 这 其他 天 撇脂 穿过 这 天空 ,

就像我前几天看到的那群掠过天空的鸟儿一样，

[wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**one after the other .**
一 后 这 其他 .

一个接一个。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [bɜːrdz] — [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði]
**" These were the passage - birds — the only living creatures that ever crossed the**
" 这些 是 这 通道 - 鸟类 — 这 仅有的 活的 生物 那 曾经 交叉 这
['loʊnli] [pleɪn] ;
**lonely plain ;**
孤独 清楚的 ;

"这些是过境鸟类——唯一飞越这片荒凉平原的生物；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] , ['wʌndər] - [ɪŋ] [wens] [ðeɪ] [keɪm]
**and he had been much interested in them , wonder - ing whence they came**
和 他 有 到过 很多 感兴趣的 在 他们 , 想知道 - ing 何处 他们 来了
[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .
**and whither they were going .**
和 往哪里去 他们 是 去 .

他一直对它们很感兴趣，想知道它们从哪里来，又要到哪里去。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɜːrd] !
**" How nice it must be to be a bird !**
" 如何 好的 它 必须 是 到 是 一个 鸟 !

"做一只鸟该有多好啊！"

[ɪf] [legz] [ɑːr; ər] [noʊ] [gʊd] , [waɪ] ['kænɑːt] [wʌn] [hæv; həv] [wɪŋz] ?
**If legs are no good , why cannot one have wings ?**
如果 腿 是 不 好的 , 为什么 不能 一 有 翅膀 ?

如果腿不好，为什么不能长翅膀呢?

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [wɪŋz] [wen] [ðeɪ] [daɪ] — [pər'hæps] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [ðæt] [aɪ] [duː] .
**People have wings when they die — perhaps ; I wish I were dead , that I do .**
人们 有 翅膀 什么时候 他们 死 — 也许 ; 我 希望 我 是 死的 , 那 我 做 .

人死后会长出翅膀——也许吧；我真希望自己死了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] , [soʊ] ['taɪərd] ; [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**I am so tired , so tired ; and nobody cares for me .**
我 是 所以 疲劳的 , 所以 疲劳的 ; 和 无人 关心 为了 我 .

我好累，好累；而且没有人关心我。

['noʊbɑːdi] ['evər] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [pər'hæps] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] .
**Nobody ever did care for me , except perhaps my godmother .**
无人 曾经 做过 关心 为了 我 , 除了 也许 我的 教母 .

除了我的教母之外，从来没有人关心过我。

['gɑːdmʌðər] , [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] ?

| **Godmother** | **,** | **dear** | **,** | **have** | **you** | **quite** | **forsaken** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | , | 亲爱的 | , | 有 | 你 | 相当 | 被遗弃的 | 我 | ? |

亲爱的教母，你真的彻底抛弃我了吗?

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['wɪrəli] , ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]

| **"** | **He** | **stretched** | **himself** | **wearily** | **,** | **gathered** | **himself** | **up** | **,** | **and** | **dropped** | **his** | **head** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉伸 | 他自己 | 疲劳 | , | 聚集 | 他自己 | 向上 | , | 和 | 掉落 | 他的 | 头 | 之上 |

[hɪz; ɪz][hændz] ;

| **his** | **hands** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | ; |

他疲惫地伸了个懒腰，然后挺直身子，双手抱头;

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [felt] ['sʌmbɑːdi] [kɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

| **as** | **he** | **did** | **so** | **,** | **he** | **felt** | **somebody** | **kiss** | **him** | **at** | **the** | **back** | **of** | **his** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 毛毡 | 某人 | 吻 | 他 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 脖子 | , |

就在这时，他感觉有人吻了他的后颈。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['piləuz] ,

| **and** | **,** | **turning** | **,** | **found** | **that** | **he** | **was** | **resting** | **,** | **not** | **on** | **the** | **sofa** | **pillows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 转弯 | , | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 休息 | , | 不是 | 在 | 这 | 沙发 | 枕头 | , |

他转过身，发现自己并没有躺在沙发靠垫上休息。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] ['ʃoʊldər] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] .

| **but** | **on** | **a** | **warm** | **shoulder** | **—** | **that** | **of** | **the** | **little** | **old** | **woman** | **clothed** | **in** | **gray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 温暖的 | 肩膀 | — | 那 | 的 | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 穿着衣服 | 在 | 灰色的 | . |

但却靠在温暖的肩膀上——那是一位身穿灰色衣服的小老太太的肩膀上。

[haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

| **How** | **glad** | **he** | **was** | **to** | **see** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高兴的 | 他 | 曾是 | 到 | 看 | 她 | ! |

见到她他多么高兴啊!

[haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər][hændz] ,

| **How** | **he** | **looked** | **into** | **her** | **kind** | **eyes** | **and** | **felt** | **her** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 种类 | 眼睛 | 和 | 毛毡 | 她 | 双手 | , |

他凝视着她温柔的双眼，感受着她的双手，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɔːl] ['riːəl][ænd; ənd][ə'laɪv] !

| **to** | **see** | **if** | **she** | **were** | **all** | **real** | **and** | **alive** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 她 | 是 | 全部 | 真实的 | 和 | 活 | ! |

看看她是不是真的还活着!

[ðen] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

| **then** | **put** | **both** | **his** | **arms** | **round** | **her** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 两个都 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , |

然后他用双臂环住她的脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['kɪsɪŋ] .

| **and** | **kissed** | **her** | **as** | **if** | **he** | **would** | **never** | **have** | **done** | **kissing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 完毕 | 接吻 | . |

他吻了她，仿佛他从未吻过她一样。

“ [stɑːp] , [stɑːp] !

| **“** | **Stop** | **,** | **stop** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | , | 停止 | ! |

“停下，停下！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['smʌðəd] .

| **"** | **cried** | **she** | **,** | **pretending** | **to** | **be** | **smothered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 她 | , | 假装 | 到 | 是 | 窒息 | . |

“她哭喊着，假装被闷死了。”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['tiːtʃɪŋz] .
**“ I see you have not forgotten my teachings .**
” 我 看 你 有 不是 被遗忘的 我的 教义 .

看来你并没有忘记我的教诲。

['kɪsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .
**Kissing is a good thing — in moderation .**
接吻 是 一个 好的 事物 — 在 适度 .

接吻是件好事——但要适度。

['oʊnli][dʒʌst][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] . ”
**Only just let me have breath to speak one word . ”**
仅有的 只是 让 我 有 气息 到 说话 一 单词 . ”

就让我喘口气，说一个字吧。

“ [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
**“ A dozen !**
” 一个 打 !

“一打！”

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [wel] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [ɔːr] ,
**“ Well , then , tell me all that has happened to you since I saw you — or ,**
” 出色地 , 然后 , 告诉 我 全部 那 有 发生 到 你 自从 我 锯 你 — 或者 ,

“那么，告诉我自从我上次见到你之后，你身上都发生了什么事——或者，

['ræðər] , [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . ”
**rather , since you saw me , which is quite a different thing . ”**
相当 , 自从 你 锯 我 , 哪个 是 相当 一个 不同的 事物 . ”

更确切地说，是因为你见过我，这完全是两回事。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] ['evər] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
**“ Nothing has happened — nothing ever does happen to me , ” answered the**
” 没有什么 有 发生 — 没有什么 曾经 做 发生 到 我 , ” 回答 这
[prɪns] ['doʊlfəli] .
**Prince dolefully .**
王子 悲伤地 .

“什么事都没发生——我从来不会发生任何事，”王子沮丧地回答道。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [dʌl] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
**“ And are you very dull , my boy ? ”**
” 和 是 你 非常 乏味的 , 我的 男生 ? ”

“孩子，你很迟钝吗？”

“ [soʊ] [dʌl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌmp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
**“ So dull that I was just thinking whether I could not jump down to the**
” 所以 乏味的 那 我 曾是 只是 思维 无论 我 可以 不是 跳 向下 到 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
**bottom of the tower ,**
底部 的 这 塔 ,

“无聊到我都在想我能不能跳到塔底去。”

[laɪk] [maɪ] [waɪt] ['kɪt(ə)n] . ”
**like my white kitten . ”**
喜欢 我的 白色的 小猫 . ”

就像我的白色小猫一样。

“ [dəunt][du:] [ðæt] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɪt(ə)n] . ”

| “ | Don't | do | that | , | not | being | a | white | kitten | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 做 | 那 | , | 不是 | 存在 | 一个 | 白色的 | 小猫 | . | ” |

“别那样做，你又不是一只白小猫。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

| “ | I | wish | I | were | — | I | wish | I | were | anything | but | what | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 我 | 是 | — | 我 | 希望 | 我 | 是 | 任何事物 | 但 | 什么 | 我 | 是 | . | ” |

“我真希望我是——我真希望我是任何一种人，而不是我现在的样子。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [jɔ:r'self] ['eni] ['dɪfrənt] , [nɔ:r][kæn; kən][aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] .

| “ | And | you | can't | make | yourself | any | different | , | nor | can | I | do | it | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 不能 | 制作 | 你自己 | 任何 | 不同的 | , | 也不 | 能 | 我 | 做 | 它 | 任何一个 | . |

“你无法改变自己，我也做不到。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

| You | must | be | content | to | stay | just | what | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 内容 | 到 | 停留 | 只是 | 什么 | 你 | 是 | . |

你必须安于现状。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [sed] [ðɪs] — ['veri] ['fɜ:rmli] , [bʌt; bət]['dʒentli] ,

| ” | The | little | old | woman | said | this | — | very | firmly | , | but | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 说 | 这 | — | 非常 | 牢牢 | , | 但 | 轻轻地 | , |

“那位老太太语气坚定而温柔地说：”

[tu:] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

| too | — | with | her | arms | round | his | neck | and | her | lips | on | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 和 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 和 | 她 | 嘴唇 | 在 | 他的 | 前额 | . |

她也用双臂环抱着他的脖子，嘴唇贴在他的额头上。

[ˌɪt 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] ['eni] [wʌn] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] ,

| It | was | the | first | time | the | boy | had | ever | heard | any | one | talk | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 男生 | 有 | 曾经 | 听到 | 任何 | 一 | 讲话 | 喜欢 | 这 | , |

这是男孩第一次听到有人这样说话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] — [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][peɪn] ,

| and | he | looked | up | in | surprise | — | but | not | in | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 惊喜 | — | 但 | 不是 | 在 | 疼痛 | , |

他抬起头，脸上带着惊讶——但并非痛苦的表情。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [swi:t] ['mænər] [ 'sɔfənd ] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .

| for | her | sweet | manner | softened | the | hardness | of | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 甜的 | 方式 | 软化 | 这 | 硬度 | 的 | 她 | 字 | . |

她温柔的举止缓和了言语的生硬。

“ [naʊ] , [maɪ] [prɪns] , — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

| “ | Now | , | my | Prince | , | — | for | you | are | a | prince | , | and | must | behave | as | such | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 我的 | 王子 | , | — | 为了 | 你 | 是 | 一个 | 王子 | , | 和 | 必须 | 表现 | 作为 | 这样的 | , |

“现在，我的王子——因为你是王子，就必须举止得体，

— [let][ˌju: 'es] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ; [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

| — | let | us | see | what | we | can | do | ; | how | much | I | can | do | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 让 | 我们 | 看 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | ; | 如何 | 很多 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | , |

让我们看看我们能做些什么；我能为你做些什么，

[ɔ:r] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

| or | show | you | how | to | do | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 展示 | 你 | 如何 | 到 | 做 | 为了 | 你自己 | . |

或者教你如何自己动手。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] ?

| Where | is | your | traveling | - | cloak | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 旅行 | - | 披风 | ? |

你的旅行斗篷在哪里?

" [prɪns] ['doʊlər] [blʌʃt] [ɪk'striːmli] .
" **Prince** **Dolor** **blushed** **extremely** **.**
" 王子 疼痛 脸红了 极其 .

多洛尔王子脸红得厉害。

" [aɪ] — [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] . "
" **I** **—** **I** **put** **it** **away** **in** **the** **cupboard** **;** **I** **suppose** **it** **is** **there** **still** **.** **"**
" 我 — 我 放 它 离开 在 这 橱柜 ; 我 认为 它 是 那里 仍然 . "

"我把它放进橱柜里了；我想它现在应该还在那里。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **have** **never** **used** **it** **;** **you** **dislike** **it** **?**
" 你 有 绝不 用过的 它 ; 你 不喜欢 它 ?

你从来没用过它；你不喜欢它?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [noʊ] ; ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] .
" **He** **hesitated** **,** **no** **;** **wishing** **to** **be** **impolite** **.**
" 他 犹豫了一下 , 不 ; 祝 到 是 不礼貌 .

他犹豫了一下，不，他想表现得无礼一些。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ?
" **Don't** **you** **think** **it's** **—** **just** **a** **little** **old** **and** **shabby** **for** **a** **prince** **?**
" 不 你 思考 它是 — 只是 一个 小的 老的 和 破旧 为了 一个 王子 ?

"你不觉得这对于一位王子来说有点太旧太破了吗？"

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [læft] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , [ðoʊ] ['veri] ['swiːtli] .
" **The** **old** **woman** **laughed** **—** **long** **and** **loud** **,** **though** **very** **sweetly** **.**
" 这 老的 女士 笑了 — 长的 和 大声 , 尽管 非常 甜蜜地 .

老妇人笑了——笑声很长很响亮，但非常甜美。

" [prɪns] , [ɪn'diːd] !
" **Prince** **,** **indeed** **!**
" 王子 , 的确 !

"真是王子啊！"

[waɪ] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kreɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː] ,
**Why** **,** **if** **all** **the** **princes** **in** **the** **world** **craved** **for** **it** **,** **they** **couldn't** **get** **it** **,**
为什么 , 如果 全部 这 王子们 在 这 世界 渴望 为了 它 , 他们 不能 得到 它 ,

为什么，即使全世界的王子都渴望得到它，他们也得不到呢?

[ən'les] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] .
**unless** **I** **gave** **it** **them** **.**
除非 我 给予 它 他们 .

除非是我给他们的。

[oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] !
**Old** **and** **shabby** **!**
老的 和 破旧 !

老旧破败!

[its] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] !
**It's** **the** **most** **valuable** **thing** **imaginable** **!**
它是 这 最多 有价值的 事物 可以想象的 !

这是你能想象到的最宝贵的东西!

['veri] [fjuː] ['evər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**Very** **few** **ever** **have** **it** **;** **but** **I** **thought** **I** **would** **give** **it** **to** **you** **,**
非常 很少 曾经 有 它 ; 但 我 想法 我 会 给 它 到 你 ,

极少有人拥有它；但我还是想把它送给你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "
**because** **—** **because** **you** **are** **different** **from** **other** **people** **.** **"**
因为 — 因为 你 是 不同的 从 其他 人们 . "

因为——因为你和别人不一样。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
“ Am I ? ” said the Prince , and looked first with curiosity , then with a sort
“ 是 我 ? ” 说 这 王子 , 和 看起来 第一的 和 好奇心 , 然后 和 一个 种类
[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
of anxiety ,
的 焦虑 ,

“我是吗？”王子问道，先是好奇地看了看，然后又有些焦虑地看了看。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [greɪv] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [terz]
into his godmother's face , which was sad and grave , with slow tears
进入 他的 教母的 脸 , 哪个 曾是 伤心 和 严重 , 和 慢的 眼泪
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [daʊn] .
beginning to steal down .
开始 到 偷 向下 .

他的目光落在教母的脸上，教母的脸上满是悲伤和严肃，泪水缓缓滑落。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [legz] .
She touched his poor little legs .
她 感动 他的 贫穷的 小的 腿 .

她摸了摸他可怜的小腿。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] . ”
“ These are not like those of other little boys . ”
“ 这些 是 不是 喜欢 那些 的 其他 小的 男孩们 . ”

“这些跟其他小男孩的不一样。”

“ [ɪn'diːd] ! — [maɪ] [nɜːrs] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] . ”
“ Indeed ! — my nurse never told me that . ”
“ 的确 ! — 我的 护士 绝不 讲述 我 那 . ”

“真的吗！——我的护士从来没跟我说过。”

“ ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] .
“ Very likely not .
“ 非常 可能 不是 .

很可能不是。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
But it is time you were told ; and I tell you , because I love you . ”
但 它 是 时间 你 是 讲述 ; 和 我 告诉 你 , 因为 我 爱 你 . ”

但现在是时候告诉你了；我告诉你，是因为我爱你。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] , [dɪr] ['gɑːdmʌðər] ? ”
“ Tell me what , dear godmother ? ”
“ 告诉 我 什么 , 亲爱的 教母 ? ”

“亲爱的教母，请问您有什么事？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [rʌn] [ɔːr][dʒʌmp][ɔːr] [pleɪ] — [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪl]
“ That you will never be able to walk or run or jump or play — that your life will
“ 那 你 将要 绝不 是 有能力的 到 走 或者 跑步 或者 跳 或者 玩 — 那 你的 生活 将要
[biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ;
be quite different from most people's lives ;
是 相当 不同的 从 最多 人们的 生活 ;

“你将永远无法行走、奔跑、跳跃或玩耍——你的生活将与大多数人的生活截然不同；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
but it may be a very happy life for all that .
但 它 可能 是 一个 非常 快乐的 生活 为了 全部 那 .

但即便如此，这或许也是一种非常幸福的生活。

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] . ”
Do not be afraid . ”
做 不是 是 害怕的 . ”

不要害怕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][əˈfreɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] ,

| “ | I | am | not | afraid | , | ” | said | the | boy | ; | but | he | turned | very | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | , | ” | 说 | 这 | 男生 | ; | 但 | 他 | 转向 | 非常 | 苍白 | , |

“我不害怕,”男孩说；但他脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][bɪˈgæn][tuː; tə]['kwɪvər] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [kraɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

| and | his | lips | began | to | quiver | , | though | he | did | not | actually | cry | — | he | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 开始 | 到 | 颤动 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 实际上 | 哭 | — | 他 | 曾是 | 也 |

[oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] ,

| old | for | that | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 为了 | 那 | , |

他的嘴唇开始颤抖，但他并没有哭——他年纪大了，不会哭了。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [tuː] [praʊd] .

| and | , | perhaps | , | too | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 也 | 自豪的 | . |

或许，他还太骄傲了。

[ðoʊ] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [hiː; hi][bɪˈgæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər]

| Though | not | wholly | comprehending | , | he | began | dimly | to | guess | what | his | godmother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 完全 | 理解 | , | 他 | 开始 | 依稀 | 到 | 猜测 | 什么 | 他的 | 教母 |

[ment] .

| meant | . |
|---|---|
| 意思是 | . |

虽然他并不完全理解，但他开始隐约猜到教母的意思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['riːəl][lɪv; laɪv] [bɔɪz] ,

| He | had | never | seen | any | real | live | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 真实的 | 居住 | 男孩们 | , |

他从未见过真正的男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ;

| but | he | had | seen | pictures | of | them | running | and | jumping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已见 | 图片 | 的 | 他们 | 跑步 | 和 | 跳 | ; |

但他曾看过他们奔跑跳跃的照片；

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][ænd; ənd][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [feɪld] .

| which | he | had | admired | and | tried | hard | to | imitate | but | always | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 钦佩 | 和 | 尝试 | 难的 | 到 | 模拟 | 但 | 总是 | 失败的 | . |

他一直很欣赏这种风格，并努力模仿，但总是失败。

[naʊ] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] —

| Now | he | began | to | understand | why | he | failed | , | and | that | he | always | should | fail | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 开始 | 到 | 理解 | 为什么 | 他 | 失败的 | , | 和 | 那 | 他 | 总是 | 应该 | 失败 | — |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

现在他开始明白自己为什么失败了，以及他注定要失败——那就是

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;

| in | fact | , | he | was | not | like | other | little | boys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 小的 | 男孩们 | ; |

事实上，他和其他小男孩不一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

| and | it | was | of | no | use | his | wishing | to | do | as | they | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | 他的 | 祝 | 到 | 做 | 作为 | 他们 | 做过 | , |

即使他想效仿他们，也无济于事。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

| and | play | as | they | played | , | even | if | he | had | had | them | to | play | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 作为 | 他们 | 玩 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 他们 | 到 | 玩 | 和 | . |

即使他有队友一起踢球，他也会像他们那样踢球。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [laɪf] ,

| His | was | a | separate | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一个 | 分离 | 生活 | , |

他过着另一种生活，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [nuː] [wɜːrk] [ænd; ənd] [nuː] ['pleʒərz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| in | which | he | must | find | out | new | work | and | new | pleasures | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 必须 | 寻找 | 出去 | 新的 | 工作 | 和 | 新的 | 快乐 | 为了 | 他自己 | . |

他必须自己去寻找新的工作和新的乐趣。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

| The | sense | of | THE | INEVITABLE | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 这 | 不可避免的 | , |

那种不可避免的感觉，

[æz; əz] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt]

| as | grown | - | up | people | call | it | — | that | we | cannot | have | things | as | we | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 生长 | - | 向上 | 人们 | 称呼 | 它 | — | 那 | 我们 | 不能 | 有 | 事物 | 作为 | 我们 | 想 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

| them | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 是 | , |

正如成年人所说——我们无法让事情如我们所愿。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

| but | as | they | are | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 是 | , |

但就目前而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv]

| and | that | we | must | learn | to | bear | them | and | make | the | best | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 必须 | 学习 | 到 | 熊 | 他们 | 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 |

[ðem; ðəm] — [ðɪs] ['les(ə)n] ,

| them | — | this | lesson | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 这 | 课 | , |

我们必须学会承受它们，并从中汲取最大的益处——这就是我们要吸取的教训。

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [suːn] [ɔːr] [leɪt] — [keɪm] , [ə'læs] !

| which | everybody | has | to | learn | soon | or | late | — | came | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 大家 | 有 | 到 | 学习 | 很快 | 或者 | 晚的 | — | 来了 | , | 唉 | ! |

每个人迟早都要明白的道理——唉，它终于来了！

['sædli] [suːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

| sadly | soon | , | to | the | poor | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | 很快 | , | 到 | 这 | 贫穷的 | 男生 | . |

可怜的孩子，不久之后就去世了。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] ,

| He | fought | against | it | for | a | while | , | and | then | , | quite | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 反对 | 它 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 然后 | , | 相当 | 克服 | , |

他与之抗争了一段时间，然后，彻底屈服了。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [ɑːrmz] .

| turned | and | sobbed | bitterly | in | his | godmother's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 啜泣 | 苦涩地 | 在 | 他的 | 教母的 | 武器 | . |

他转身扑进教母的怀里，痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [lʌv] ['ɔːlweɪz] ['kʌmfəts] ;

| She | comforted | him | — | I | do | not | know | how | , | except | that | love | always | comforts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安慰 | 他 | — | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | , | 除了 | 那 | 爱 | 总是 | 舒适 | ; |

她安慰了他——我不知道她是怎么做到的，或许爱总能带来安慰吧；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] , [strɔ:ŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] : “

| and | then | she | whispered | to | him | , | in | her | sweet | , | strong | , | cheerful | voice | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 低声说道 | 到 | 他 | , | 在 | 她 | 甜的 | , | 强的 | , | 快乐 | 嗓音 | : | ” |

['nevər] [maɪnd] ! ”

| Never | mind | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | ! | ” |

然后她用甜美、洪亮、欢快的声音低声对他说：“没关系！”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][du:][maɪnd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wəʊnt] [maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,

| “ | No | , | I | don't | think | I | do | mind | — | that | is | , | I | WON'T | mind | , | ” | replied | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 不 | 思考 | 我 | 做 | 头脑 | — | 那 | 是 | , | 我 | 惯于 | 头脑 | , | ” | 回复 | 他 | , |

“不，我不介意——也就是说，我不会介意，”他回答说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][toʊn][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

| catching | the | courage | of | her | tone | and | speaking | like | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 勇气 | 的 | 她 | 语气 | 和 | 请讲 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , |

她鼓起勇气，用男人的语气说话，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] .

| though | he | was | still | such | a | mere | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 这样的 | 一个 | 仅仅 | 男生 | . |

虽然他当时还只是个孩子。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [prɪns] ! — [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .

| “ | That | is | right | , | my | Prince | ! | — | that | is | being | like | a | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 正确的 | , | 我的 | 王子 | ! | — | 那 | 是 | 存在 | 喜欢 | 一个 | 王子 | . |

“没错，我的王子！——这才叫王子风范。”

[naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [let] [ˌju: 'es] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ 'ʃəuldəz ] [tu:; tə][ðə; ði]

| Now | we | know | exactly | where | we | are | ; | let | us | put | our | shoulders | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | 我们 | 是 | ; | 让 | 我们 | 放 | 我们的 | 肩膀 | 到 | 这 |

[wi:l] [ænd; ənd] — — ”

| wheel | and | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 和 | — | — | ” |

现在我们清楚地知道自己身处何地；让我们齐心协力，共同前进——”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['hoʊpləs] ['taʊər] ” ( [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [neɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ) ,

| “ | We | are | in | Hopeless | Tower | ” | ( | this | was | its | name | , | if | it | had | a | name | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 在 | 绝望 | 塔 | ” | ( | 这 | 曾是 | 它是 | 姓名 | , | 如果 | 它 | 有 | 一个 | 姓名 | ) | , |

“我们身处绝望之塔”（如果它有名字的话），

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wi:l] [tu:; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ 'ʃəuldəz ] [tu:; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sædli]

| “ | and | there | is | no | wheel | to | put | our | shoulders | to | , | ” | said | the | child | sadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那里 | 是 | 不 | 车轮 | 到 | 放 | 我们的 | 肩膀 | 到 | , | ” | 说 | 这 | 孩子 | 令人遗憾的是 |

.

| : |
|---|
| . |

“而且没有轮子可以让我们扛着，”孩子伤心地说。

“ [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [gu:s] !

| “ | You | little | matter | - | of | - | fact | goose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 小的 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 鹅 | ! |

你这只一本正经的小鹅！

[wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑ:dmʌðər] [kɔ:ld] — — ”

| Well | for | you | that | you | have | a | godmother | called | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 为了 | 你 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 教母 | 称为 | — | — | ” |

嗯，你有个教母叫——”

“ [wʌt] ? ” [hi:; hi] ['i:gərli] [æskt] .

| “ | What | ? | ” | he | eagerly | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | ” | 他 | 急切地 | 问 | . |

“什么？”他急切地问道。

“ [stʌf] - [ænd; ənd] - ['nɑːnsens] . ”
**“ Stuff - and - nonsense . ”**
“ 东西 - 和 - 废话 . ”

“胡言乱语。”

“ [stʌf] - [ænd; ənd] - ['nɑːnsens] !
**“ Stuff - and - nonsense ! ”**
“ 东西 - 和 - 废话 ! ”

“胡说八道！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] ! ”
**What a funny name ! ”**
什么 一个 有趣的 姓名 ! ”

真是个滑稽的名字！

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .
**“ Some people give it me , but they are not my most intimate friends .**
“ 一些 人们 给 它 我 , 但 他们 是 不是 我的 最多 亲密的 朋友们 .

“有些人会送我礼物，但他们不是我最亲密的朋友。”

[ðiːz] [kɔːl][ˌem 'iː] — ['nevər][maɪnd] [wʌt] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['twɪŋk(ə)l][ɪn]
**These call me — never mind what , ” added the old woman , with a soft twinkle in**
这些 称呼 我 — 绝不 头脑 什么 , ” 额外 这 老的 女士 , 和 一个 柔软的 闪烁 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
**her eyes .**
她 眼睛 .

“它们叫我——不管叫什么，”老妇人说着，眼中闪过一丝温柔的光芒。

“ [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ]
**“ So as you know me , and know me well , you may give me any name you**
” 所以 作为 你 知道 我 , 和 知道 我 出色地 , 你 可能 给 我 任何 姓名 你
[pliːz] ;
**please ;**
请 ;

“既然你认识我，而且很了解我，你可以随意给我取个名字；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
**it doesn't matter .**
它 不 事情 .

没关系。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] , [tʃaɪld] .
**But I am your godmother , child .**
但 我 是 你的 教母 , 孩子 .

但我可是你的教母，孩子。

[aɪ][hæv; həv] [fjuː] ['gɑːdtʃaɪld] ; [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [lʌv] [ˌem 'iː] ['dɪrli] ,
**I have few godchildren ; those I have love me dearly ,**
我 有 很少 教子 ; 那些 我 有 爱 我 亲爱的 ,

我的教子不多；但他们都非常爱我。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . ”
**and find me the greatest blessing in all the world . ”**
和 寻找 我 这 最 祝福 在 全部 这 世界 . ”

请为我找到世上最美好的祝福。”

“ [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] ,
**“ I can well believe it , ” cried the little lame Prince ,**
” 我 能 出色地 相信 它 , ” 哭 这 小的 瘸 王子 ,

“我完全相信，”跛脚的小王子喊道。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [daɪ'leɪtɪd] ,

| and | forgot | his | troubles | in | looking | at | her | — | as | her | figure | dilated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘了 | 他的 | 麻烦 | 在 | 寻找 | 在 | 她 | — | 作为 | 她 | 数字 | 扩张 | , |

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['lʌstrəs] [æz; əz][stɑːrz] ,

| her | eyes | grew | lustrous | as | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 生长 | 光泽的 | 作为 | 明星 | , |

看着她，他忘记了所有的烦恼——随着她的身形逐渐放大，她的眼睛也像星星一样闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['veri] ['reɪmənt] ['braɪtnd] ,

| her | very | raiment | brightened | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 服饰 | 明亮 | , |

她身上的衣服都亮了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

| and | the | whole | room | seemed | filled | with | her | beautiful | and | beneficent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 房间 | 似乎 | 已填 | 和 | 她 | 美丽的 | 和 | 仁慈的 |

['prez(ə)ns] [laɪk] [laɪt] .

| presence | like | light | . |
|---|---|---|---|
| 在场 | 喜欢 | 光 | . |

整个房间仿佛充满了她美丽而仁慈的气息，如同光芒一般。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fər'evər] — [hæf][ɪn] [lʌv] , [hæf][ɪn] [ɔː] ;

| He | could | have | looked | at | her | forever | — | half | in | love | , | half | in | awe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 看起来 | 在 | 她 | 永远 | — | 一半 | 在 | 爱 | , | 一半 | 在 | 敬畏 | ; |

他可以永远凝视着她——一半是爱慕，一半是敬畏；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dwindld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɔːl][ɪn] [greɪ] ,

| but | she | suddenly | dwindled | down | into | the | little | old | woman | all | in | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 突然 | 减少 | 向下 | 进入 | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 全部 | 在 | 灰色的 | , |

但她突然变成了一个穿着灰色衣服的小老太太，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .

| and | , | with | a | malicious | twinkle | in | her | eyes | , | asked | for | the | traveling | - | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 恶意 | 闪烁 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 问 | 为了 | 这 | 旅行 | - | 披风 | . |

她眼中闪过一丝恶意，向人要了旅行斗篷。

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | Bring | it | out | of | the | rubbish | cupboard | , | and | shake | the | dust | off | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带来 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 垃圾 | 橱柜 | , | 和 | 摇 | 这 | 灰尘 | 离开 | 它 | , |

“把它从垃圾柜里拿出来，抖掉上面的灰尘。”

[kwɪk] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [prɪns] ['doʊlər] , [huː] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] .

| quick | ! | ” | said | she | to | Prince | Dolor | , | who | hung | his | head | , | rather | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | ! | ” | 说 | 她 | 到 | 王子 | 疼痛 | , | WHO | 悬挂 | 他的 | 头 | , | 相当 | 羞愧 | . |

“快！”她对多洛尔王子说道，王子低下了头，颇为羞愧。

“ [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| “ | Spread | it | out | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 传播 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | , |

“把它摊在地板上，

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [splɪt] [kləuziz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tɜːrn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪm] [ɔːl] [raʊnd] .

| and | wait | till | the | split | closes | and | the | edges | turn | up | like | a | rim | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 直到 | 这 | 分裂 | 关闭 | 和 | 这 | 边缘 | 转动 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 轮缘 | 全部 | 圆形的 | . |

等到裂缝闭合，边缘像边缘一样向上翘起。

[ðen] [goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , — [maɪnd] , [aɪ] [seɪ] ['oʊpən][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

| Then | go | and | open | the | skylight | , | — | mind | , | I | say | OPEN | THE | SKYLIGHT | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 和 | 打开 | 这 | 天窗 | , | — | 头脑 | , | 我 | 说 | 打开 | 这 | 天窗 | , |

然后去打开天窗——注意，我说的是打开天窗！

— [set] [jɔːr'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ][frɑːg][ɑːn][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] [liːf] ;

| — | set | yourself | down | in | the | middle | of | it | , | like | a | frog | on | a | water | - | lily | leaf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 放 | 你自己 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , | 喜欢 | 一个 | 青蛙 | 在 | 一个 | 水 | - | 百合 | 叶子 | ; |

—像青蛙栖息在睡莲叶上一样，把自己置于其中；

[seɪ] - [ˌæbrəkə'dæbrə] , [dʌm] [dʌm] [dʌm] , - [ænd; ənd] — [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] !

| say | ' | Abracadabra | , | dum | dum | dum | , | ' | and | — | see | what | will | happen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | - | 胡言乱语 | , | 笨蛋 | 笨蛋 | 笨蛋 | , | - | 和 | — | 看 | 什么 | 将要 | 发生 | ! |

说"阿布拉卡达布拉，咚咚咚"，然后——看看会发生什么！

" [ðə; ði] [prɪns] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

| " | The | Prince | burst | into | a | fit | of | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 笑 | . |

王子突然大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪli] ;

| It | all | seemed | so | exceedingly | silly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 所以 | 非常 | 愚蠢的 | ; |

这一切都显得如此荒谬可笑；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

| he | wondered | that | a | wise | old | woman | like | his | godmother | should | talk | such | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 那 | 一个 | 明智的 | 老的 | 女士 | 喜欢 | 他的 | 教母 | 应该 | 讲话 | 这样的 | 废话 | . |

他很纳闷，像他教母这样一位睿智的老妇人怎么会说这种胡话。

" [stʌf] - [ænd; ənd] - ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ænsər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,

| " | Stuff | - | and | - | nonsense | , | you | mean | , | " | said | she | , | answering | , | to | his | great | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 东西 | - | 和 | - | 废话 | , | 你 | 意思是 | , | " | 说 | 她 | , | 回答 | , | 到 | 他的 | 伟大的 | 警报 | , |

[hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [θɔːts] .

| his | unspoken | thoughts | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 未说出口的 | 想法 | . |

"你是说那些废话和胡言乱语吧？"她说道，这番话回答了他未说出口的想法，令他大为震惊。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ?

| " | Did | I | not | tell | you | some | people | called | me | by | that | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不是 | 告诉 | 你 | 一些 | 人们 | 称为 | 我 | 经过 | 那 | 姓名 | ? |

"我不是告诉过你，有些人这样称呼我吗？"

['nevər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɑːrm][ˌem 'iː] .

| Never | mind | ; | it | doesn't | harm | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | ; | 它 | 不 | 伤害 | 我 | . |

没关系，反正对我没害处。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] — [hɜːr; hər] ['meri] [læf] — [æz; əz][tʃaɪld] - [laɪk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]

| " | And | she | laughed | — | her | merry | laugh | — | as | child | - | like | as | if | she | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 笑了 | — | 她 | 欢乐 | 笑 | — | 作为 | 孩子 | - | 喜欢 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 这 |

['prɪnsɪz] [eɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| Prince's | age | instead | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子的 | 年龄 | 反而 | 的 | 她 | 自己的 | , |

"她笑了——她那欢快的笑声——像个孩子一样，仿佛她和王子同龄，而不是她自己的年龄。"

[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

| whatever | that | might | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 那 | 可能 | 是 | . |

无论那是什么。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [oʊld] ['wʊmən] .

| She | certainly | was | a | most | extraordinary | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 曾是 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 老的 | 女士 | . |

她真是一位非常了不起的老太太。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Believe | me | or | not | , | it | doesn't | matter | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相信 | 我 | 或者 | 不是 | , | 它 | 不 | 事情 | , | ” | 说 | 她 | . |

“信不信由你，这都无所谓，”她说。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kloʊk] : [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['trævlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] - [ˌæbrəkə'dæbrə] ,

| “ | Here | is | the | cloak | : | when | you | want | to | go | traveling | on | it | , | say | ' | Abracadabra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 是 | 这 | 披风 | : | 什么时候 | 你 | 想 | 到 | 去 | 旅行 | 在 | 它 | , | 说 | - | 胡言乱语 | , |

“这是斗篷：当你想穿着它旅行时，就说‘阿布拉卡达布拉’，

[dʌm] , [dʌm] , [dʌm] - ; [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [seɪ] - [ˌæbrəkə'dæbrə] , [tʌm] [tʌm]

| dum | , | dum | , | dum | ' | ; | when | you | want | to | come | back | again | , | say | ' | Abracadabra | , | tum | tum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨蛋 | , | 笨蛋 | , | 笨蛋 | - | ; | 什么时候 | 你 | 想 | 到 | 来 | 后退 | 再次 | , | 说 | - | 胡言乱语 | , | 汤 | 汤 |

[tiː] . -

| ti | . | ' |
|---|---|---|
| ti | . | - |

咚，咚，咚；当你想再次回来时，说“阿布拉卡达布拉，咚咚滴”。

[ðæts] [ɔːl] ; [gʊd] - [baɪ] .

| That's | all | ; | good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | ; | 好的 | - | 经过 | . |

就这些了，再见。

” [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][moʊst] ['plez(ə)nt] [er] ['pæsɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

| ” | A | puff | of | most | pleasant | air | passing | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 噗 | 的 | 最多 | 令人愉快的 | 空气 | 通过 | 经过 | 他 | , |

一股令人心旷神怡的微风从他身边吹过，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

| and | making | him | feel | for | the | moment | quite | strong | and | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 感觉 | 为了 | 这 | 片刻 | 相当 | 强的 | 和 | 出色地 | , |

这让他此刻感觉自己非常强壮健康。

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

| was | all | the | Prince | was | conscious | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 这 | 王子 | 曾是 | 有意识的 | 的 | . |

这是王子唯一意识到的事情。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| His | most | extraordinary | godmother | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最多 | 非凡的 | 教母 | 曾是 | 已消失 | . |

他最杰出的教母去世了。

“ ['riːəli] [naʊ] , [haʊ] ['roʊzi][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [tʃiːks] [hæv; həv] [groʊn] !

| “ | Really | now | , | how | rosy | your | Royal | Highness | ' | cheeks | have | grown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | 现在 | , | 如何 | 红润 | 你的 | 皇家 | 高度 | - | 脸颊 | 有 | 生长 | ! |

“真的吗，殿下的脸颊变得好红润啊！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [wel] [ɔːl'redi] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

| You | seem | to | have | got | well | already | , | ” | said | the | nurse | , | entering | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 有 | 得到 | 出色地 | 已经 | , | ” | 说 | 这 | 护士 | , | 进入 | 这 | 房间 | . |

“你看起来已经好多了，”护士走进房间说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ,

| “ | I | think | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 我 | 有 | , |

“我想我有，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['veri] ['dʒentli] — [hiː; hi] [felt] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [grɪm]
" replied the Prince very gently — he felt gently and kindly even to his grim
" 回复 这 王子 非常 轻轻地 — 他 毛毡 轻轻地 和 亲切地 甚至 到 他的 严峻
[nɜːrs] .
nurse .
护士 .

王子非常温柔地回答道——即使是对待他那表情严肃的护士，他也表现得温柔和蔼。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [goʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['soʊɪŋ] [æz; əz]
" And now let me have my dinner , and go you to your sewing as
" 和 现在 让 我 有 我的 晚餐 , 和 去 你 到 你的 缝纫 作为
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

“现在让我吃晚饭吧，你像往常一样去缝纫了。”

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [haʊ'evər] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]
" The instant she was gone , however , taking with her the plates and
" 这 立即的 她 曾是 已消失 , 然而 , 采取 和 她 这 盘子 和
['dɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,

“然而，她一走，就带着盘子和碗碟离开了，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [klɪrd] ,
which for the first time since his illness he had satisfactorily cleared ,
哪个 为了 这 第一的 时间 自从 他的 疾病 他 有 令人满意地 已清除 ,

这是他生病以来第一次顺利康复。

[prɪns] ['doʊlər] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['soʊfə] ,
Prince Dolor sprang down from his sofa ,
王子 疼痛 弹簧 向下 从 他的 沙发 ,

多洛尔王子从沙发上跳了下来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frɑːg] - [laɪk] [dʒʌmps] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [hiː; hi]
and with one or two of his frog - like jumps reached the cupboard where he
和 和 一 或者 二 的 他的 青蛙 - 喜欢 跳跃 达到 这 橱柜 在哪里 他
[kept] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] ,
kept his toys ,
保留 他的 玩具 ,

他像青蛙一样跳了一两下，就到了存放玩具的橱柜前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .
and looked everywhere for his traveling - cloak .
和 看起来 到处 为了 他的 旅行 - 披风 .

他到处寻找自己的旅行斗篷。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
it was not there .
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊldrəmz] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
While he was ill of the doldrums , his nurse ,
尽管 他 曾是 患病的 的 这 低迷期 , 他的 护士 ,

在他因情绪低落而生病期间，他的护士

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ,

| thinking | it | a | good | opportunity | for | putting | things | to | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 一个 | 好的 | 机会 | 为了 | 推杆 | 事物 | 到 | 权利 | , |

认为这是一个纠正错误的好机会，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] ['klɪrəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] “ ['rʌbɪʃ] ” — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] :

| had | made | a | grand | clearance | of | all | his | “ | rubbish | ” | — | as | she | considered | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 盛大 | 清除 | 的 | 全部 | 他的 | “ | 垃圾 | ” | — | 作为 | 她 | 经过考虑的 | 它 | : |

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['hedləs] ['hɔːrsɪz] ,

| his | beloved | headless | horses | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心爱 | 无头 | 马匹 | , |

她彻底清理了他所有的“垃圾”——在她看来——包括他心爱的无头马。

['broʊkən][kɑːrts] , [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [fiːt] , [ænd; ənd][bɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] — [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]

| broken | carts | , | sheep | without | feet | , | and | birds | without | wings | — | all | the | treasures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 购物车 | , | 羊 | 没有 | 脚 | , | 和 | 鸟类 | 没有 | 翅膀 | — | 全部 | 这 | 宝藏 | 的 |

[hɪz; ɪz]['beɪbi] [deɪz] ,

| his | baby | days | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 婴儿 | 天 | , |

破旧的马车、没有蹄子的羊、没有翅膀的鸟——这些都是他童年时代的珍宝。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

| which | he | could | not | bear | to | part | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 部分 | 和 | . |

他舍不得丢弃它。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] , [hiː; hi] [laɪkt] [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Though | he | seldom | played | with | them | now | , | he | liked | just | to | feel | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 很少 | 玩 | 和 | 他们 | 现在 | , | 他 | 喜欢 | 只是 | 到 | 感觉 | 他们 | 是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

虽然他现在很少和它们一起玩，但他喜欢感觉它们就在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .

| They | were | all | gone | and | with | them | the | traveling | - | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 已消失 | 和 | 和 | 他们 | 这 | 旅行 | - | 披风 | . |

他们都走了，旅行斗篷也随之消失了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [ʃelvz] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] [kliːn]

| He | sat | down | on | the | floor | , | looking | at | the | empty | shelves | , | so | beautifully | clean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 寻找 | 在 | 这 | 空的 | 货架 | , | 所以 | 非常漂亮 | 干净的 |

[ænd; ənd]['taɪdi] ,

| and | tidy | , |
|---|---|---|
| 和 | 整齐的 | , |

他坐在地板上，望着空荡荡的架子，架子干净整洁得令人赏心悦目。

[ðen] [bɜːrst] [aʊt] [ 'sɔbɪŋ ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

| then | burst | out | sobbing | as | if | his | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 爆裂 | 出去 | 啜泣 | 作为 | 如果 | 他的 | 心 | 会 | 休息 | . |

然后突然嚎啕大哭，仿佛心都要碎了一样。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] — ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətli] .

| But | quietly | — | always | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 悄悄 | — | 总是 | 悄悄 | . |

但要悄悄地——总是悄悄地。

[hiː; hi] ['nevər] [let][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hɪr] [hɪm; ɪm][kraɪ] .

| He | never | let | his | nurse | hear | him | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 让 | 他的 | 护士 | 听到 | 他 | 哭 | . |

他从不让护士听到他哭。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [naʊ] .

| She | only | laughed | at | him | , | as | he | felt | she | would | laugh | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 他 | , | 作为 | 他 | 毛毡 | 她 | 会 | 笑 | 现在 | . |

她只是嘲笑他，因为他觉得她现在也会嘲笑他。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] !

| “ | And | it | is | all | my | own | fault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 是 | 全部 | 我的 | 自己的 | 过错 | ! |

“这一切都是我的错！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːdˌmʌðərz] [gɪft] .

| “ | I | ought | to | have | taken | better | care | of | my | godmother's | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已采取 | 更好的 | 关心 | 的 | 我的 | 教母的 | 礼物 | . |

“我本应该更好地保管教母送我的礼物。”

[oʊ] , ['gɑːdmʌðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| Oh | , | godmother | , | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 教母 | , | 原谅 | 我 | ! |

哦，教母，请原谅我！

[aɪl] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['kerləs] [ə'gen] .

| I'll | never | be | so | careless | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 是 | 所以 | 粗心 | 再次 | . |

我以后绝不会再这么粗心大意了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪz][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] .

| I | don't | know | what | the | cloak | is | exactly | , | but | I | am | sure | it | is | something | precious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 这 | 披风 | 是 | 确切地 | , | 但 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 某物 | 宝贵的 | . |

我不知道这件斗篷究竟是什么，但我确信它是一件珍贵的物品。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| Help | me | to | find | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 寻找 | 它 | 再次 | . |

请帮我再找找看。

[oʊ] , [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [dəunt] , [pliːz] ! ”

| Oh | , | don't | let | it | be | stolen | from | me | — | don't | , | please | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | 让 | 它 | 是 | 被盗 | 从 | 我 | — | 不 | , | 请 | ! | ” |

哦，千万别让它被人偷走——千万别！

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [læft] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .

| “ | Ha | , | ha | , | ha | ! | ” | laughed | a | silvery | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | , | 哈 | , | 哈 | ! | ” | 笑了 | 一个 | 银色 | 嗓音 | . |

“哈哈哈哈！”一个银铃般的声音笑道。

“ [waɪ] , [ðæt] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [stiːl] .

| “ | Why | , | that | traveling | - | cloak | is | the | one | thing | in | the | world | which | nobody | can | steal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 那 | 旅行 | - | 披风 | 是 | 这 | 一 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 哪个 | 无人 | 能 | 偷 | . |

“为什么呢？那件旅行斗篷是世界上唯一一件没人能偷走的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['oʊnər] .

| It | is | of | no | use | to | anybody | except | the | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 任何人 | 除了 | 这 | 所有者 | . |

除了主人之外，对任何人都没有用处。

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| Open | your | eyes | , | my | Prince | , | and | see | what | you | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 你的 | 眼睛 | , | 我的 | 王子 | , | 和 | 看 | 什么 | 你 | 将 | 看 | . |

睁开你的双眼吧，我的王子，看看你将会看到什么。

" [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['iːgərli] [raʊnd] .

| " | His | dear | old | godmother | , | he | thought | , | and | turned | eagerly | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 亲爱的 | 老的 | 教母 | , | 他 | 想法 | , | 和 | 转向 | 急切地 | 圆形的 | . |

"他亲爱的老教母，"他想，然后急切地转过身。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi]['oʊnli] [bɪ'held] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ,

| But | no | ; | he | only | beheld | , | lying | in | a | corner | of | the | room | , | all | dust | and | cobwebs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 他 | 仅有的 | 观看 | , | 说谎 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , | 全部 | 灰尘 | 和 | 蜘蛛网 | , |

然而，他看到的只是房间角落里躺着的一具尸体，上面满是灰尘和蛛网。

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .

| his | precious | traveling | - | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宝贵的 | 旅行 | - | 披风 | . |

他珍贵的旅行斗篷。

[prɪns] ['doʊlər]['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʌmblɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dɪd]['tʌmb(ə)l] ,

| Prince | Dolor | darted | toward | it | , | tumbling | several | times | on | the | way | , | as | he | often | did | tumble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 飞镖 | 朝向 | 它 | , | 翻滚 | 一些 | 时代 | 在 | 这 | 方式 | , | 作为 | 他 | 经常 | 做过 | 翻滚 | , |

多洛尔王子朝它飞奔而去，途中摔了好几次，就像他经常摔跤一样。

[pʊr] [bɔɪ] ! [ænd; ənd] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] , ['nevər] [kəm'pleɪnɪŋ] .

| poor | boy | ! | and | pick | himself | up | again | , | never | complaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | ! | 和 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 再次 | , | 绝不 | 抱怨 | . |

可怜的孩子！但他总是重新振作起来，从不抱怨。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| Snatching | it | to | his | breast | , | he | hugged | and | kissed | it | , | cobwebs | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 它 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 他 | 拥抱 | 和 | 亲吻 | 它 | , | 蜘蛛网 | 和 | 全部 | , |

他一把将它抱在胸前，紧紧地拥抱亲吻，连上面的蛛网也一并带过。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

| as | if | it | had | been | something | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 某物 | 活 | . |

仿佛它曾经是活物一般。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ʌn'roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

| Then | he | began | unrolling | it | , | wondering | each | minute | what | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 展开 | 它 | , | 好奇 | 每个 | 分钟 | 什么 | 会 | 发生 | . |

然后他开始展开它，每时每刻都在想接下来会发生什么。

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] [wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

| What | did | happen | was | so | curious | that | I | must | leave | it | for | another | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 发生 | 曾是 | 所以 | 好奇的 | 那 | 我 | 必须 | 离开 | 它 | 为了 | 其他 | 章 | . |

发生的事情非常奇特，我只能留到另一章再讲了。

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ɪf] ['eni] ['riːdər] , [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] ,

| If | any | reader | , | big | or | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 读者 | , | 大的 | 或者 | 小的 | , |

如果任何读者，无论大人还是小孩，

[ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]
**should wonder whether there is a meaning in this story deeper than that of an**
应该 想知道 无论 那里 是 一个 意义 在 这 故事 更深 比 那 的 一个
['ɔːrd(ə)neri] ['feri] [teɪl] ,
**ordinary fairy tale ,**
普通的 仙女 故事 ,

不禁让人思考，这个故事是否蕴含着比普通童话故事更深层的意义。

[aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] .
**I will own that there is .**
我 将要 自己的 那 那里 是 .

我承认确实存在这种情况。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɑːrdʒər]
**But I have hidden it so carefully that the smaller people , and many larger**
但 我 有 隐 它 所以 小心 那 这 较小的 人们 , 和 许多 更大的
[foʊk] ,
**folk ,**
民间 ,

但我已经把它藏得非常仔细，以至于个子矮小的人，以及许多个子高大的人，

[wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [streɪt] [ɑːn] ,
**will never find it out , and meantime the book may be read straight on ,**
将要 绝不 寻找 它 出去 , 和 与此同时 这 书 可能 是 读 直的 在 ,

永远不会知道了，与此同时，这本书可以继续读下去。

[laɪk] “ [ˌsɪndə'relə] , ” [ɔːr] “ [bluː] - [bɪrd] , ” [ɔːr] “ [hɑːp] - - - [θʌm] , ” [fɔːr; fər] [wʌt] ['ɪntrəst]
**like “ Cinderella , ” or “ Blue - Beard , ” or “ Hop - o'my - Thumb , ” for what interest**
喜欢 “ 灰姑娘 , ” 或者 “ 蓝色的 - 胡须 , ” 或者 “ 跳 - - - 拇指 , ” 为了 什么 兴趣
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,
**it has ,**
它 有 ,

就像《灰姑娘》、《蓝胡子》或《跳拇指》那样，不管它有什么趣味性。

[ɔːr] [wʌt] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] .
**or what amusement it may bring .**
或者 什么 娱乐 它 可能 带来 .

或者它可能带来的乐趣。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [prɪns] ['doʊlər] ,
**Having said this , I return to Prince Dolor ,**
拥有 说 这 , 我 返回 到 王子 疼痛 ,

说完这些，我回到多洛尔王子那里。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [huːm] ['meni] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .
**that little lame boy whom many may think so exceedingly to be pitied .**
那 小的 瘸 男生 谁 许多 可能 思考 所以 非常 到 是 可怜的 .

那个跛脚的小男孩，很多人可能都觉得他非常可怜。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [kloʊk] ,
**But if you had seen him as he sat patiently untying his wonderful cloak ,**
但 如果 你 有 已见 他 作为 他 卫星 耐心 解开 他的 精彩的 披风 ,

但如果你曾见过他耐心地解开他那件精美斗篷的样子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [taɪt] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] ['pɑːrs(ə)l] , ['juːzɪŋ] ['skɪlfəlɪ] [hɪz; ɪz]
**which was done up in a very tight and perplexing parcel , using skillfully his**
哪个 曾是 完毕 向上 在 一个 非常 紧的 和 令人费解 包裹 , 使用 巧妙地 他的
[deft] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,
**deft little hands ,**
麻利 小的 双手 ,

他用灵巧的小手，将包裹严实而又令人费解地包了起来。

[ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | knitting | his | brows | with | firm | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 针织 | 他的 | 眉毛 | 和 | 公司 | 决心 | , |

他眉头紧锁，神情坚定。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd]['enərdʒi][ænd; ənd] ['iːgər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ɪf]

| while | his | eyes | glistened | with | pleasure | and | energy | and | eager | anticipation | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 乐趣 | 和 | 活力 | 和 | 渴望的 | 预期 | — | 如果 |

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,

| you | had | beheld | him | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 观看 | 他 | 因此 | , |

如果你曾见过他这副模样，就会明白他眼中闪烁着愉悦、活力和热切的期待。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

| you | might | have | changed | your | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已更改 | 你的 | 观点 | . |

你或许已经改变了看法。

[wen] [wiː; wi] [siː] ['piːp(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

| When | we | see | people | suffering | or | unfortunate | , | we | feel | very | sorry | for | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 看 | 人们 | 痛苦 | 或者 | 不幸 | , | 我们 | 感觉 | 非常 | 对不起 | 为了 | 他们 | ; |

当我们看到别人受苦或遭遇不幸时，我们会非常同情他们；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ['breɪvli] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best]

| but | when | we | see | them | bravely | bearing | their | sufferings | and | making | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 看 | 他们 | 勇敢地 | 轴承 | 他们的 | 苦难 | 和 | 制作 | 这 | 最好的 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

| of | their | misfortunes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 不幸 | , |

但当我们看到他们勇敢地承受苦难，并尽力从不幸中汲取力量时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] .

| it | is | quite | a | different | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 一个 | 不同的 | 感觉 | . |

这感觉完全不同。

[wiː; wi] [rɪ'spekt] , [wiː; wi][əd'maɪər][ðem; ðəm] .

| We | respect | , | we | admire | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尊重 | , | 我们 | 钦佩 | 他们 | . |

我们尊重他们，我们钦佩他们。

[wʌn] [kæn; kən] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| One | can | respect | and | admire | even | a | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 尊重 | 和 | 钦佩 | 甚至 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

即使是小孩子，也值得尊重和钦佩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小跛王子(The Little Lame Prince)
## 第3/8页

[wen] [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd] ['peɪʃntli] [ʌn'taɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [nɑ:ts] , [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd]
**When Prince Dolor had patiently untied all the knots , a remarkable thing happened**
什么时候 王子 疼痛 有 耐心 解开 全部 这 绳结 , 一个 卓越 事物 发生
.
**:**
.

当多洛尔王子耐心地解开所有的绳结后，一件奇妙的事情发生了。

[ðə; ði] [kloʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'du:][ɪt'self] .
**The cloak began to undo itself .**
这 披风 开始 到 撤销 本身 .

斗篷开始自行解开。

['sloʊli] [ʌn'foʊldɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][leɪd] [ɪt'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
**Slowly unfolding , it laid itself down on the carpet , as flat as if it had**
缓慢地 展开 , 它 铺设 本身 向下 在 这 地毯 , 作为 平坦的 作为 如果 它 有
[bɪn] ['aiənd] ;
**been ironed ;**
到过 熨烫过的 ;

它缓缓展开，平铺在地毯上，平整得如同熨烫过一般；

[ðə; ði] [splɪt] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] [krɪk] - [kræk] ,
**the split joined with a little sharp crick - crack ,**
这 分裂 加入 和 一个 小的 锋利的 板球 - 裂缝 ,

裂缝接缝处发出轻微的咔嗒声。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪm] [tɜ:rnd] [ʌp] [ɔ:l] [raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brest] - [haɪ] ;
**and the rim turned up all round till it was breast - high ;**
和 这 轮缘 转向 向上全部 圆形的 直到 它 曾是 胸部 - 高的 ;

边缘向上翻卷，直到齐胸高；

[fɔ:r; fər] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] ,
**for meantime the cloak had grown and grown ,**
为了 与此同时 这 披风 有 生长 和 生长 ,

与此同时，斗篷越变越大。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]
**and become quite large enough for one person to sit in it as**
和 变得 相当 大的 足够的 为了 一 人 到 坐 在 它 作为
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .
**comfortable as if in a boat .**
舒服的 作为 如果 在 一个 船 .

并且变得足够大，可以让人像坐在船上一样舒适地坐在里面。

[ðə; ði] [prɪns] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [nɑ:t]
**The Prince watched it rather anxiously ; it was such an extraordinary , not**
这 王子 观看 它 相当 焦虑地 ; 它 曾是 这样的 一个 非凡的 , 不是
[tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [θɪŋ] .
**to say a frightening , thing .**
到 说 一个 令人恐惧 , 事物 .

王子颇为焦虑地看着它；这真是一件非同寻常，甚至可以说是可怕的事情。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bɔɪ] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| However | , | he | was | no | coward | , | but | a | thorough | boy | , | who | , | if | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 不 | 懦夫 | , | 但 | 一个 | 彻底 | 男生 | , | WHO | , | 如果 | 他 | 有 | 到过 |

[laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

| like | other | boys | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他 | 男孩们 | , |

然而，他并非懦夫，而是一个彻头彻尾的男孩，如果他像其他男孩一样，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] — [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

| would | doubtless | have | grown | up | daring | and | adventurous | — | a | soldier | , | a | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 毫无疑问 | 有 | 生长 | 向上 | 大胆 | 和 | 冒险的 | — | 一个 | 士兵 | , | 一个 | 水手 | , |

[ɔːr][ðə; ði][laɪk] .

| or | the | like | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 喜欢 | . |

他无疑会成长为一个勇敢无畏、富有冒险精神的人——比如士兵、水手等等。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['mɔːrəli] , [nɑːt] ['fɪzɪkli] , [baɪ]

| As | it | was | , | he | could | only | show | his | courage | morally | , | not | physically | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 可以 | 仅有的 | 展示 | 他的 | 勇气 | 道德上 | , | 不是 | 身体 | , | 经过 |

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

| being | afraid | of | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 害怕的 | 的 | 没有什么 | , |

事实上，他只能在道德上而非身体上展现勇气，那就是无所畏惧。

[ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] ['boʊldli][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['paʊɚz] [tuː; tə][duː] .

| and | by | doing | boldly | all | that | it | was | in | his | narrow | powers | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 正在做 | 大胆地 | 全部 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 狭窄的 | 权力 | 到 | 做 | . |

他大胆地做了他力所能及的一切。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [ʃoʊd] [mɔːr] ['riːəl]['vælər][ðæn; ðən] [ɪf]

| And | I | am | not | sure | but | that | in | this | way | he | showed | more | real | valor | than | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 但 | 那 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 显示 | 更多的 | 真实的 | 勇气 | 比 | 如果 |

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sɪks] [perz] [ʌv; əv]['prɑːpər][legz] .

| he | had | had | six | pairs | of | proper | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 六 | 对 | 的 | 恰当的 | 腿 | . |

我并不确定，但他这样做所展现的勇气，或许比他拥有六双健全的腿还要多。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| He | said | to | himself | : | “ | What | a | goose | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | “ | 什么 | 一个 | 鹅 | 我 | 是 | ! |

他自言自语道：“我真是个笨蛋！”

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .

| As | if | my | dear | godmother | would | ever | have | given | me | anything | to | hurt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我的 | 亲爱的 | 教母 | 会 | 曾经 | 有 | 给定 | 我 | 任何事物 | 到 | 伤害 | 我 | . |

仿佛我亲爱的教母会给我任何伤害我的东西似的。

[hɪr] [goʊz] !

| Here | goes | ! |
|---|---|---|
| 这里 | 去 | ! |

开始了！

” [soʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [liːps] , [hiː; hi] [spræŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ” | So | , | with | one | of | his | active | leaps | , | he | sprang | right | into | the | middle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | , | 和 | 一 | 的 | 他的 | 积极的 | 跳跃 | , | 他 | 弹簧 | 正确的 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 |

[kloʊk] ,

| cloak | , |
|---|---|
| 披风 | , |

于是，他纵身一跃，径直跳进了斗篷中央。

[wer] [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

| where | he | squatted | down | , | wrapping | his | arms | tight | round | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 蹲着 | 向下 | , | 包装 | 他的 | 武器 | 紧的 | 圆形的 | 他的 | 膝盖 | , |

他蹲了下来，双臂紧紧抱住膝盖。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .

| for | they | shook | a | little | and | his | heart | beat | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 摇晃 | 一个 | 小的 | 和 | 他的 | 心 | 打 | 快速地 | . |

因为他们微微颤抖，他的心跳也加快了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , ['stedi] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] .

| But | there | he | sat | , | steady | and | silent | , | waiting | for | what | might | happen | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他 | 卫星 | , | 稳定的 | 和 | 沉默的 | , | 等待 | 为了 | 什么 | 可能 | 发生 | 下一个 | . |

但他就那样静静地坐在那里，一言不发，等待着接下来可能发生的事情。

['nʌθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl]

| Nothing | did | happen | , | and | he | began | to | think | nothing | would | , | and | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 做过 | 发生 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 没有什么 | 会 | , | 和 | 到 | 感觉 |

['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| rather | disappointed | , |
|---|---|---|
| 相当 | 失望的 | , |

什么也没发生，他开始觉得什么都不会发生，感到相当失望。

[wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [rɪ'piːt] — " [ˌæbrəkə'dæbrə] ,

| when | he | recollected | the | words | he | had | been | told | to | repeat | — | " | Abracadabra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 回忆 | 这 | 字 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 重复 | — | " | 胡言乱语 | , |

[dʌm] [dʌm] [dʌm] !

| dum | dum | dum | ! |
|---|---|---|---|
| 笨蛋 | 笨蛋 | 笨蛋 | ! |

当他回想起被告知要重复的咒语时——"阿布拉卡达布拉，咚咚咚！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðeɪ] [siːmd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

| " | He | repeated | them | , | laughing | all | the | while | , | they | seemed | such | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 他们 | , | 笑 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 他们 | 似乎 | 这样的 | 废话 | . |

"他一遍遍地重复着这些话，一边说一边笑，这些话听起来简直荒谬至极。"

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — —

| And | then | — | and | then | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 和 | 然后 | — | — |

然后——然后——

[naʊ] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| Now | I | don't | expect | anybody | to | believe | what | I | am | going | to | relate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 不 | 预计 | 任何人 | 到 | 相信 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 涉及 | , |

现在我并不指望任何人会相信我接下来要讲的内容，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [waɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɪliːɜ˞] [θɪŋz] .

| though | a | good | many | wise | people | have | believed | a | good | many | sillier | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 好的 | 许多 | 明智的 | 人们 | 有 | 相信 | 一个 | 好的 | 许多 | 更愚蠢 | 事物 | . |

虽然很多智者也相信过很多更愚蠢的事情。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | as | seeing's | believing | , | and | I | never | saw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 看到 | 相信 | , | 和 | 我 | 绝不 | 锯 | 它 | , |

眼见为实，而我从未亲眼见过。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| I | cannot | be | expected | implicitly | to | believe | it | myself | , | except | in | a | sort | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 预期的 | 隐式地 | 到 | 相信 | 它 | 我 | , | 除了 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 |

[weɪ] ;

| way | ; |
|---|---|
| 方式 | ; |

我不能完全相信它，除非在某种程度上相信；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

| and | yet | there | is | truth | in | it | — | for | some | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 是 | 真相 | 在 | 它 | — | 为了 | 一些 | 人们 | . |

然而，对某些人来说，这其中也包含着真理。

[ðə; ði] [kloʊk] [roʊz] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [ðen] ['grædʒuəli]

| The | cloak | rose | , | slowly | and | steadily | , | at | first | only | a | few | inches | , | then | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 披风 | 玫瑰 | , | 缓慢地 | 和 | 稳步 | , | 在 | 第一的 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 英寸 | , | 然后 | 逐步地 |

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

| higher | and | higher | , |
|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 更高 | , |

斗篷缓缓上升，起初只上升了几英寸，然后逐渐越升越高。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

| till | it | nearly | touched | the | skylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 几乎 | 感动 | 这 | 天窗 | . |

直到它几乎碰到天窗。

[prɪns] - [hed] ['æktʃuəli] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,

| Prince | Dolor's | head | actually | bumped | against | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | - | 头 | 实际上 | 撞 | 反对 | 这 | 玻璃 | , |

多洛尔王子的头真的撞到了玻璃上。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['kraɪɪŋ] “ [oʊ] , [pliːz] [dəunt]

| or | would | have | done | so | had | he | not | crouched | down | , | crying | “ | Oh | , | please | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | 有 | 他 | 不是 | 蹲着 | 向下 | , | 哭泣 | “ | 哦 | , | 请 | 不 |

[hɜːrt][ˌem ˈiː] !

| hurt | me | ! |
|---|---|---|
| 伤害 | 我 | ! |

如果他没有蹲下身子，哭着说“哦，请不要伤害我！”，他可能就会这么做了。

” [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] .

| ” | in | a | most | melancholy | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 最多 | 忧郁 | 嗓音 | . |

“用极其忧郁的语气。”

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [ɪk'spres] [kə'mænd] — “ ['oʊpən][ðə; ði]

| Then | he | suddenly | remembered | his | godmother's | express | command | — | “ | Open | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 突然 | 记得 | 他的 | 教母的 | 表达 | 命令 | — | “ | 打开 | 这 |

['skaɪlaɪt] !

| skylight | ! |
|---|---|
| 天窗 | ! |

然后他突然想起教母的明确命令——“打开天窗！”

” [riːˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ,

| ” | Regaining | his | courage | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 恢复 | 他的 | 勇气 | 在 | 一次 | , |

他立刻重拾勇气，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| without | a | moment's | delay | he | lifted | up | his | head | and | began | searching | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 瞬间 | 延迟 | 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 头 | 和 | 开始 | 搜索 | 为了 | 这 |

[boʊlt] — [ðə; ði] [kloʊk] ['miːnwaɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

| bolt | — | the | cloak | meanwhile | remaining | perfectly | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺栓 | — | 这 | 披风 | 同时 | 其余的 | 完美 | 仍然 | , |

他毫不犹豫地抬起头，开始寻找螺栓——与此同时，斗篷却纹丝不动。

['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| balanced | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 均衡 | 在 | 这 | 空气 | . |

在空中保持平衡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [aʊt][ˌaɪ 'tiː] [seɪld] — [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

| But | the | minute | the | window | was | opened | , | out | it | sailed | — | right | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 这 | 窗户 | 曾是 | 打开 | , | 出去 | 它 | 航行 | — | 正确的 | 出去 | 进入 | 这 |

[klɪr] ,

| clear | , |
|---|---|
| 清除 | , |

但窗户一打开，它就飞了出去——直接飞到了晴朗的天空。

[freʃ] [er] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] .

| fresh | air | , | with | nothing | between | it | and | the | cloudless | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 空气 | , | 和 | 没有什么 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 无云 | 蓝色的 | . |

空气清新，眼前是无云的蓝天，没有任何东西阻挡。

[prɪns] ['doʊlər][hæd; həd]['nevər] [felt] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

| Prince | Dolor | had | never | felt | any | such | delicious | sensation | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 任何 | 这样的 | 可口的 | 感觉 | 前 | . |

多洛尔王子从未体验过如此美妙的感觉。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | can | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 理解 | 它 | . |

我能理解。

['kænɑːt] [juː; jʊ] ?

| Cannot | you | ? |
|---|---|---|
| 不能 | 你 | ? |

难道你不能吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʊks] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ['sɪŋgli] [ɔːr][ɪn] [perz] ,

| Did | you | never | think | , | in | watching | the | rooks | going | home | singly | or | in | pairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 绝不 | 思考 | , | 在 | 观看 | 这 | 车 | 去 | 家 | 单独 | 或者 | 在 | 对 | , |

你难道从来没想过，看着那些车单独或成双成对地回家吗?

[sɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːm] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [laɪk] [blæk] ['dɑːts][ɪn][ðə; ði]

| soaring | their | way | across | the | calm | evening | sky | till | they | vanish | like | black | dots | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翱翔 | 他们的 | 方式 | 穿过 | 这 | 冷静的 | 晚上 | 天空 | 直到 | 他们 | 消失 | 喜欢 | 黑色的 | 点 | 在 | 这 |

['mɪsti] [greɪ] ,

| misty | gray | , |
|---|---|---|
| 蒙蒙 | 灰色的 | , |

它们翱翔在平静的傍晚天空，直到消失在朦胧的灰色中，就像一个个黑点。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] ,

| how | pleasant | it | must | feel | to | be | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人愉快的 | 它 | 必须 | 感觉 | 到 | 是 | 向上 | 那里 | , |

站在高处一定感觉很舒服吧。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| quite | out | of | the | noise | and | din | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 出去 | 的 | 这 | 噪音 | 和 | din | 的 | 这 | 世界 | , |

远离尘嚣，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

| able | to | hear | and | see | everything | down | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 听到 | 和 | 看 | 一切 | 向下 | 以下 | , |

能够听到和看到下面的一切，

[jet] ['trʌbld] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tiːzd] [baɪ][noʊ][wʌn] — [ɔːl] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] ?

| yet | troubled | by | nothing | and | teased | by | no | one | — | all | alone | , | but | perfectly | content | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 麻烦 | 经过 | 没有什么 | 和 | 戏弄 | 经过 | 不 | 一 | — | 全部 | 独自的 | , | 但 | 完美 | 内容 | ? |

然而，他无忧无虑，无人戏弄——虽然孤身一人，却十分满足?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt]

| **Something** | **like** | **this** | **was** | **the** | **happiness** | **of** | **the** | **little** | **lame** | **Prince** | **when** | **he** | **got** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 这 | 曾是 | 这 | 幸福 | 的 | 这 | 小的 | 瘸 | 王子 | 什么时候 | 他 | 得到 | 出去 |

[ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['taʊər] ,

| **of** | **Hopeless** | **Tower** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 绝望 | 塔 | , |

小跛脚王子从绝望之塔里出来时，大概就是这种喜悦吧。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['oʊpən] [er] ,

| **and** | **found** | **himself** | **for** | **the** | **first** | **time** | **in** | **the** | **pure** | **open** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他自己 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 纯的 | 打开 | 空气 | , |

他第一次置身于纯净的户外空气中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'loʊ] .

| **with** | **the** | **sky** | **above** | **him** | **and** | **the** | **earth** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天空 | 多于 | 他 | 和 | 这 | 地球 | 以下 | . |

头顶是天空，脚下是大地。

[tru:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ; [noʊ] ['haʊzɪz] , [noʊ] [tri:z] , [noʊ] ['rɪvəz] ,

| **True** | **,** | **there** | **was** | **nothing** | **but** | **earth** | **and** | **sky** | **;** | **no** | **houses** | **,** | **no** | **trees** | **,** | **no** | **rivers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 地球 | 和 | 天空 | ; | 不 | 房屋 | , | 不 | 树木 | , | 不 | 河流 | , |

的确，那里只有天地，没有房屋，没有树木，没有河流。

['maʊntnz] , ['si:z] — [nɑ:t][ə; eɪ] [bi:st] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔ:r][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [er] .

| **mountains** | **,** | **seas** | **—** | **not** | **a** | **beast** | **on** | **the** | **ground** | **,** | **or** | **a** | **bird** | **in** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山脉 | , | 海域 | — | 不是 | 一个 | 兽 | 在 | 这 | 地面 | , | 或者 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | 空气 | . |

山川大海——地面上没有野兽，空中没有飞鸟。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [lʊkt] ['bju:tɪf(ə)l] ;

| **But** | **to** | **him** | **even** | **the** | **level** | **plain** | **looked** | **beautiful** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他 | 甚至 | 这 | 等级 | 清楚的 | 看起来 | 美丽的 | ; |

但在他看来，就连平坦的平原也显得美丽；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

| **and** | **then** | **there** | **was** | **the** | **glorious** | **arch** | **of** | **the** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 辉煌 | 拱 | 的 | 这 | 天空 | , |

然后，映入眼帘的是壮丽的天空拱门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [mu:n] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [kwi:n] .

| **with** | **a** | **little** | **young** | **moon** | **sitting** | **in** | **the** | **west** | **like** | **a** | **baby** | **queen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 年轻的 | 月亮 | 坐着 | 在 | 这 | 西方 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | 女王 | . |

一轮小小的月亮静静地挂在西方，像一位娇小的女王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] — [ˌaɪ 'ti:] [kɪst] [hɪm; ɪm] [laɪk]

| **And** | **the** | **evening** | **breeze** | **was** | **so** | **sweet** | **and** | **fresh** | **—** | **it** | **kissed** | **him** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 微风 | 曾是 | 所以 | 甜的 | 和 | 新鲜的 | — | 它 | 亲吻 | 他 | 喜欢 |

[hɪz; ɪz] ['gɑ:dˌmʌðərz] ['kɪsɪz] ;

| **his** | **godmother's** | **kisses** | **;** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 教母的 | 吻 | ; |

晚风如此甜美清新——就像他教母的吻一样亲吻着他；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [stɑ:rz] [keɪm] [aʊt] — [fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [ænd; ənd] [ðen]

| **and** | **by** | **and** | **by** | **a** | **few** | **stars** | **came** | **out** | **—** | **first** | **two** | **or** | **three** | **,** | **and** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 一个 | 很少 | 明星 | 来了 | 出去 | — | 第一的 | 二 | 或者 | 三 | , | 和 | 然后 |

['kwɑ:ntətiz] — ['kwɑ:ntətiz] !

| **quantities** | **—** | **quantities** | **!** |
|---|---|---|---|
| 数量 | — | 数量 | ! |

渐渐地，出现了几颗星星——先是两三颗，然后数量越来越多——数量越来越多！

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] .

| **so** | **that** | **when** | **he** | **began** | **to** | **count** | **them** | **he** | **was** | **utterly** | **bewildered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 他 | 开始 | 到 | 数数 | 他们 | 他 | 曾是 | 完全地 | 困惑 | . |

所以当他开始数数时，他完全不知所措。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [kuːl] [briːz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [koʊld] ; [ðə; ði] [mɪst] ['gæðərd] ;

| By | this | time | , | however | , | the | cool | breeze | had | become | cold | ; | the | mist | gathered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 然而 | , | 这 | 凉爽的 | 微风 | 有 | 变得 | 寒冷的 | ; | 这 | 薄雾 | 聚集 | ; |

然而，此时凉爽的微风已经变得寒冷；雾气也聚集起来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [noʊ] ['aʊtdɔːr] [kloʊðz] , [pʊr] [prɪns] ['doʊlər]

| and | as | he | had | , | as | he | said | , | no | outdoor | clothes | , | poor | Prince | Dolor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 有 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 不 | 户外的 | 衣服 | , | 贫穷的 | 王子 | 疼痛 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| was | not | very | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 非常 | 舒服的 | . |

正如他自己所说，他没有户外服装，可怜的朵洛王子很不自在。

[ðə; ði] ['duːz] [fel] [dæmp][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəːlz] — [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] .

| The | dews | fell | damp | on | his | curls | — | he | began | to | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露水 | 跌倒 | 潮湿 | 在 | 他的 | 卷发 | — | 他 | 开始 | 到 | 颤抖 | . |

露水打湿了他的卷发——他开始发抖。

“ [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .

| “ | Perhaps | I | had | better | go | home | , | ” | thought | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 我 | 有 | 更好的 | 去 | 家 | , | ” | 想法 | 他 | . |

“或许我最好回家，”他心想。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

| But | how | ? |
|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? |

但是如何做到呢?

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

| For | in | his | excitement | the | other | words | which | his | godmother | had | told | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他的 | 激动 | 这 | 其他 | 字 | 哪个 | 他的 | 教母 | 有 | 讲述 | 他 |

[tuː; tə][juːz][hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

| to | use | had | slipped | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 有 | 滑倒了 | 他的 | 记忆 | . |

因为太过激动，他忘记了教母告诉他要用的其他词语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

| They | were | only | a | little | different | from | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 不同的 | 从 | 这 | 第一的 | , |

它们与第一代只有细微差别。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [leɪ] .

| but | in | that | slight | difference | all | the | importance | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 轻微 | 不同之处 | 全部 | 这 | 重要性 | 躺 | . |

但关键就在于这细微的差别。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] “ [ˌæbrəkəˈdæbrə] , ” ['traɪɪŋ] ['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['siləblz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

| As | he | repeated | his | “ | Abracadabra | , | ” | trying | ever | so | many | other | syllables | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 重复 | 他的 | “ | 胡言乱语 | , | ” | 尝试 | 曾经 | 所以 | 许多 | 其他 | 音节 | 后 | 它 | , |

他一遍遍地念着“阿布拉卡达布拉”，还在后面尝试了许多不同的音节，

[ðə; ði] [kloʊk] ['oʊnli] [went] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , ['skɪmɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] , ['empti] [er] .

| the | cloak | only | went | faster | and | faster | , | skimming | on | through | the | dusky | , | empty | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 披风 | 仅有的 | 去 | 快点 | 和 | 快点 | , | 撇脂 | 在 | 通过 | 这 | 昏暗 | , | 空的 | 空气 | . |

斗篷越飞越快，掠过昏暗空旷的空气。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] .

| The | poor | little | Prince | began | to | feel | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 王子 | 开始 | 到 | 感觉 | 害怕 | . |

可怜的小王子开始感到害怕。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɑːn] [ðʌs] ['trævlɪŋ] , [pər'hæps][tuː; tə]

| What | if | his | wonderful | traveling | - | cloak | should | keep | on | thus | traveling | , | perhaps | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他的 | 精彩的 | 旅行 | - | 披风 | 应该 | 保持 | 在 | 因此 | 旅行 | , | 也许 | 到 |

[ðə; ði] ['wɜːldz] [end] ,

| the | world's | end | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 世界的 | 结尾 | , |

如果他那件神奇的旅行斗篷继续这样旅行下去，甚至到达世界的尽头，那该怎么办？

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊr] , ['taɪərd] , ['hʌŋgri] [bɔɪ] , [huː] , ['æftər][ɔːl] ,

| carrying | with | it | a | poor | , | tired | , | hungry | boy | , | who | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 和 | 它 | 一个 | 贫穷的 | , | 疲劳的 | , | 饥饿的 | 男生 | , | WHO | , | 后 | 全部 | , |

带着一个可怜的、疲惫的、饥饿的男孩，毕竟，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['sʌpər] [ænd; ənd][bed]

| was | beginning | to | think | there | was | something | very | pleasant | in | supper | and | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 开始 | 到 | 思考 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 令人愉快的 | 在 | 晚餐 | 和 | 床 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我开始觉得晚餐和睡觉之间有种非常美好的感觉！

“ [dɪr] ['gɑːdmʌðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtɪfəli] , “ [duː] [help] [ˌem 'iː] !

| “ | Dear | godmother | , | ” | he | cried | pitifully | , | “ | do | help | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 教母 | , | ” | 他 | 哭 | 可怜地 | , | “ | 做 | 帮助 | 我 | ! |

“亲爱的教母，”他可怜兮兮地哭喊道，“请帮帮我！”

[tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns][ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ə'gen] .

| Tell | me | just | this | once | and | I'll | never | forget | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 只是 | 这 | 一次 | 和 | 患病的 | 绝不 | 忘记 | 再次 | . |

就告诉我这一次，我以后就永远不会忘记了。

” ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] — “ [ˌæbrəkə'dæbrə] , [tʌm] [tʌm] [tiː] !

| ” | Instantly | the | words | came | rushing | into | his | head | — | “ | Abracadabra | , | tum | tum | ti | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 即刻 | 这 | 字 | 来了 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 头 | — | “ | 胡言乱语 | , | 汤 | 汤 | ti | ! |

“瞬间，那些词语涌入他的脑海——“阿布拉卡达布拉，咚咚咚！

” [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| ” | Was | that | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 那 | 它 | ? |

就这些吗？

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[jes] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] ['sloʊli] .

| yes | — | for | the | cloak | began | to | turn | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 为了 | 这 | 披风 | 开始 | 到 | 转动 | 缓慢地 | . |

是的——因为斗篷开始缓缓转动起来。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ə'gen] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]

| He | repeated | the | charm | again | , | more | distinctly | and | firmly | , | when | it | gave | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 这 | 魅力 | 再次 | , | 更多的 | 明显地 | 和 | 牢牢 | , | 什么时候 | 它 | 给予 | 一个 |

['dʒent(ə)l][dɪp] ,

| gentle | dip | , |
|---|---|---|
| 温和的 | 蘸 | , |

当它轻轻下沉时，他再次重复了咒语，这次更加清晰、更加坚定。

[laɪk] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər] ,

| like | a | nod | of | satisfaction | , | and | immediately | started | back | , | as | fast | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 点头 | 的 | 满意 | , | 和 | 立即地 | 开始 | 后退 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 曾经 | , |

仿佛满意地点了点头，然后立刻又以同样的速度往回走去。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

| in | the | direction | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 塔 | . |

朝着塔的方向。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | reached | the | skylight | , | which | he | found | exactly | as | he | had | left | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 天窗 | , | 哪个 | 他 | 成立 | 确切地 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | , |

他走到天窗前，发现天窗和他离开时一模一样。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] , [kloʊk] [ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] .

| and | slipped | in | , | cloak | and | all | , | as | easily | as | he | had | got | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 在 | , | 披风 | 和 | 全部 | , | 作为 | 容易地 | 作为 | 他 | 有 | 得到 | 出去 | . |

他像出来时一样轻松地溜了进去，连斗篷都一并带了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| He | had | scarcely | reached | the | floor | , | and | was | still | sitting | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 地面 | , | 和 | 曾是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] ,

| his | traveling | - | cloak | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | - | 披风 | , |

他刚一落地，还坐在旅行斗篷的中间。

— [laɪk] [ə; eɪ][frɑːg][ɑːn][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] [liːf] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| — | like | a | frog | on | a | water | - | lily | leaf | , | as | his | godmother | had | expressed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 喜欢 | 一个 | 青蛙 | 在 | 一个 | 水 | - | 百合 | 叶子 | , | 作为 | 他的 | 教母 | 有 | 表达 | 它 | , |

正如他的教母所说，就像睡莲叶子上的青蛙一样。

— [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

| — | when | he | heard | his | nurse's | voice | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 他 | 听到 | 他的 | 护士的 | 嗓音 | 外部 | . |

——当他听到护士在外面说话时。

“ [bles] [ˌjuː 'es] !

| “ | Bless | us | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 保佑 | 我们 | ! |

“保佑我们！”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

| what | has | become | of | your | Royal | Highness | all | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 你的 | 皇家 | 高度 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

殿下这些日子以来，您的状态如何?

[tuː; tə][sɪt] ['stuːpɪdli] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][dɑːrk] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt]

| To | sit | stupidly | here | at | the | window | till | it | is | quite | dark | , | and | leave | the | skylight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 愚蠢地 | 这里 | 在 | 这 | 窗户 | 直到 | 它 | 是 | 相当 | 黑暗的 | , | 和 | 离开 | 这 | 天窗 |

['oʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

傻傻地坐在窗边，直到天完全黑下来，然后把天窗敞开着。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[prɪns] !

| Prince | ! |
|---|---|
| 王子 | ! |

王子!

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

| what | can | you | be | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 是 | 思维 | 的 | ? |

你在想什么呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪliːəst] [bɔɪ] [aɪ]['evər] [nuː] . ”

| You | are | the | silliest | boy | I | ever | knew | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最愚蠢的 | 男生 | 我 | 曾经 | 知道 | . | ” |

你是我认识的最傻的男孩。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['krɔːsnɪs] ;

| “ | Am | I | ? | ” | said | he | absently | , | and | never | heeding | her | crossness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我 | ? | ” | 说 | 他 | 心不在焉地 | , | 和 | 绝不 | 听从 | 她 | 暴躁 | ; |

“是吗?”他心不在焉地说道，丝毫没有理会她的生气;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][lest][ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] .

| for | his | only | anxiety | was | lest | she | might | find | out | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 仅有的 | 焦虑 | 曾是 | 免得 | 她 | 可能 | 寻找 | 出去 | 任何事物 | . |

他唯一的担忧就是怕她发现什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

| She | would | have | been | a | very | clever | person | to | have | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 人 | 到 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

如果她真的这么做了，那她就太聪明了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [prɪns] ['doʊlər][gɑːt][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kloʊk] ['foʊldɪd][ɪt'self] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪniːəst]

| The | instant | Prince | Dolor | got | off | it | , | the | cloak | folded | itself | up | into | the | tiniest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 王子 | 疼痛 | 得到 | 离开 | 它 | , | 这 | 披风 | 折叠 | 本身 | 向上 | 进入 | 这 | 最小的 |

['pɑːsəb(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ,

| possible | parcel | , |
|---|---|---|
| 可能的 | 包裹 | , |

多洛尔王子刚一下来，斗篷就自动折叠成了一个极小的包裹。

[taɪd] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] [nɑːts] ,

| tied | all | its | own | knots | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 全部 | 它是 | 自己的 | 绳结 | , |

它自己打好了所有的结，

[ænd; ənd] [roʊld] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv]

| and | rolled | itself | of | its | own | accord | into | the | farthest | and | darkest | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 本身 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | 进入 | 这 | 最远 | 和 | 最黑暗的 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

它自行滚到了房间最远、最黑暗的角落。

[ɪf] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ,

| If | the | nurse | had | seen | it | , | which | she | didn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 护士 | 有 | 已见 | 它 | , | 哪个 | 她 | 没有 | , |

如果护士看到了，但她并没有，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [nɑːt] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] .

| she | would | have | taken | it | for | a | mere | bundle | of | rubbish | not | worth | noticing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 已采取 | 它 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 捆 | 的 | 垃圾 | 不是 | 值得 | 注意到 | . |

她会把它当作一堆不值一提的垃圾。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [bæŋ] ,

| Shutting | the | skylight | with | an | angry | bang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 天窗 | 和 | 一个 | 生气的 | 砰 | , |

他愤怒地砰地一声关上了天窗。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌn'hæpi]

| she | brought | in | the | supper | and | lit | the | candles | with | her | usual | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 在 | 这 | 晚餐 | 和 | 点燃 | 这 | 蜡烛 | 和 | 她 | 通常 | 不开心 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

| expression | of | countenance | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 面容 | . |

她端着晚餐进来，点燃了蜡烛，脸上带着她惯常的不悦表情。

[bʌt; bət] [prɪns] ['doʊlər]['hɑːrdli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] ,

| But | Prince | Dolor | hardly | saw | it | ; | he | only | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 王子 | 疼痛 | 几乎 | 锯 | 它 | ; | 他 | 仅有的 | 锯 | , |

但多洛尔王子几乎没看到；他只看到，

[hɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [wer] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .

| hid | in | the | corner | where | nobody | else | would | see | it | , | his | wonderful | traveling | - | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 在 | 这 | 角落 | 在哪里 | 无人 | 别的 | 会 | 看 | 它 | , | 他的 | 精彩的 | 旅行 | - | 披风 | . |

他把他的神奇旅行斗篷藏在角落里，那里没有人会注意到。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] , [hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] ,

| And | though | his | supper | was | not | particularly | nice | , | he | ate | it | heartily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 晚餐 | 曾是 | 不是 | 特别 | 好的 | , | 他 | 吃 | 它 | 衷心地 | , |

虽然晚餐并不美味，但他吃得很香。

['skersli] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] ['grʌmblɪŋ] ,

| scarcely | hearing | a | word | of | his | nurse's | grumbling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 听力 | 一个 | 单词 | 的 | 他的 | 护士的 | 抱怨 | , |

他几乎没听见护士的抱怨声，

[wɪtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌlən] ['saɪləns] .

| which | to | - | night | seemed | to | have | taken | the | place | of | her | sullen | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | - | 夜晚 | 似乎 | 到 | 有 | 已采取 | 这 | 地方 | 的 | 她 | 忧郁 | 沉默 | . |

今晚，这种情绪似乎取代了她以往阴郁的沉默。

“ [pʊr] ['wʊmən] !

| “ | Poor | woman | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 女士 | ! |

“可怜的女人！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

| ” | he | thought | , | when | he | paused | a | minute | to | listen | and | look | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想法 | , | 什么时候 | 他 | 暂停 | 一个 | 分钟 | 到 | 听 | 和 | 看 | 在 | 她 |

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kwaɪət] ,

| with | those | quiet | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 安静的 | , |

“他想，当他停下来片刻，静静地倾听并注视着她时，

['hæpi] [aɪz] , [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] .

| happy | eyes | , | so | like | his | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 眼睛 | , | 所以 | 喜欢 | 他的 | 母亲的 | . |

明亮的眼睛，像极了他母亲的眼睛。

“ [pʊr] ['wʊmən] !

| “ | Poor | woman | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 女士 | ! |

“可怜的女人！”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] !

| she | hasn't | got | a | traveling | - | cloak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还没有 | 得到 | 一个 | 旅行 | - | 披风 | ! |

她没有旅行斗篷！

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ,

| " | And | when | he | was | left | alone | at | last | , | and | crept | into | his | little | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 最后的 | , | 和 | 悄悄地爬 | 进入 | 他的 | 小的 | 床 | , |

“最后他独自一人待着，悄悄地钻进他的小床上时，

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [skaɪ] - ['gɑːrdn] ,

| where | he | lay | awake | a | good | while | , | watching | what | he | called | his | " | sky | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 躺 | 醒 | 一个 | 好的 | 尽管 | , | 观看 | 什么 | 他 | 称为 | 他的 | " | 天空 | - | 花园 | , |

他躺在那里醒着，看了好一会儿，看着他所谓的“空中花园”。

" [ɔːl] [ plaːntid ][wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [laɪk] ['flaʊərz] ,

| " | all | planted | with | stars | , | like | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 已种植 | 和 | 明星 | , | 喜欢 | 花朵 | , |

“到处都种满了星星，像花朵一样”，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [θɔːt] [wʌz; wəz] — " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| his | chief | thought | was | — | " | I | must | be | up | very | early | to | - | morrow | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 首席 | 想法 | 曾是 | — | " | 我 | 必须 | 是 | 向上 | 非常 | 早期的 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , |

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [dʌn] ,

| and | get | my | lessons | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 我的 | 课程 | 完毕 | , |

他当时最主要的想法是——“我明天早上必须很早起床，把功课做完。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] ['trævlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɑːn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊk] .

| and | then | I'll | go | traveling | all | over | the | world | on | my | beautiful | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 患病的 | 去 | 旅行 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | 在 | 我的 | 美丽的 | 披风 | . |

然后我就要披着我那件漂亮的斗篷环游世界了。

" [soʊ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

| " | So | next | day | he | opened | his | eyes | with | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 下一个 | 天 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 太阳 | , |

“第二天，他睁开眼时，太阳已经升起。”

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .

| and | went | with | a | good | heart | to | his | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 一个 | 好的 | 心 | 到 | 他的 | 课程 | . |

他满怀热情地去上课了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [laɪf] ; [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] ,

| They | had | hitherto | been | the | chief | amusement | of | his | dull | life | ; | now | , | I | am | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 这 | 首席 | 娱乐 | 的 | 他的 | 乏味的 | 生活 | ; | 现在 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , |

,

此前，它们一直是他乏味生活中的主要消遣；现在，恐怕……

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] .

| he | found | them | also | a | little | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他们 | 还 | 一个 | 小的 | 乏味的 | . |

他也觉得他们有点无聊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , — [aɪ][dəunt] [seɪ] [prɪns] ['doʊlər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

| But | he | tried | to | be | good | , | — | I | don't | say | Prince | Dolor | always | was | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 尝试 | 到 | 是 | 好的 | , | — | 我 | 不 | 说 | 王子 | 疼痛 | 总是 | 曾是 | 好的 | , |

但他努力想做好人——我并不是说多洛尔王子一直都是好人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] , — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] ['wɑːndərɪŋ] ['æftər]

| but | he | generally | tried | to | be | , | — | and | when | his | mind | went | wandering | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 一般来说 | 尝试 | 到 | 是 | , | — | 和 | 什么时候 | 他的 | 头脑 | 去 | 漫游 | 后 |

[ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

| the | dark | , |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , |

但他通常都尽量保持清醒——当夜幕降临后他的思绪开始游离时，

['dʌsti] ['kɔːrnər] [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['treʒər] , [hiː; hi] ['rezəluːtli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

| dusty | corner | where | lay | his | precious | treasure | , | he | resolutely | called | it | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 角落 | 在哪里 | 躺 | 他的 | 宝贵的 | 宝藏 | , | 他 | 坚决地 | 称为 | 它 | 后退 | 再次 | . |

他毅然决然地将自己珍贵的宝物从尘封的角落里叫了回来。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | For | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | , | ” | 他 | 说 | , |

“因为，”他说，

“ [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gruː] [ʌp][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bɔɪ] !

| “ | how | ashamed | my | godmother | would | be | of | me | if | I | grew | up | a | stupid | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 羞愧 | 我的 | 教母 | 会 | 是 | 的 | 我 | 如果 | 我 | 生长 | 向上 | 一个 | 愚蠢的 | 男生 | ！ |

“如果我长大后成了个笨蛋，我的教母该有多羞愧啊！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['empti]

| ” | But | the | instant | lessons | were | done | , | and | he | was | alone | in | the | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 立即的 | 课程 | 是 | 完毕 | , | 和 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 空的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“但速成课程结束了，他独自一人待在空荡荡的房间里。”

[hiː; hi] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembl ɪŋ]

| he | crept | across | the | floor | , | undid | the | shabby | little | bundle | , | his | fingers | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 穿过 | 这 | 地面 | , | 撤销 | 这 | 破旧 | 小的 | 捆 | , | 他的 | 手指 | 发抖 |

[wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

| with | eagerness | , |
|---|---|---|
| 和 | 渴望 | , |

他蹑手蹑脚地爬过地板，解开了那个破旧的小包裹，手指急切得颤抖。

[klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ ˌʌn'bɑː ][ðə; ði]

| climbed | on | the | chair | , | and | thence | to | the | table | , | so | as | to | unbar | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 在 | 这 | 椅子 | , | 和 | 因此 | 到 | 这 | 桌子 | , | 所以 | 作为 | 到 | 解除限制 | 这 |

['skaɪlaɪt] ,

| skylight | , |
|---|---|
| 天窗 | , |

他爬上椅子，然后爬到桌子上，打开了天窗的门闩。

— [hiː; hi][fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , — [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

| — | he | forgot | nothing | now | , | — | said | his | magic | charm | , | and | was | away | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 忘了 | 没有什么 | 现在 | , | — | 说 | 他的 | 魔法 | 魅力 | , | 和 | 曾是 | 离开 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

“他现在什么都没忘记了，”他念着咒语，然后就从窗户飞走了。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [seɪ] , “ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] .

| as | children | say | , | “ | in | a | few | minutes | less | than | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 孩子们 | 说 | , | ” | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 较少的 | 比 | 不 | 时间 | . |

正如孩子们所说，“几分钟之内，不到一瞬间。”

” ['noʊbɑːdi] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

| ” | Nobody | missed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 无人 | 错过 | 他 | . |

“没有人想念他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][soʊ]['kwaɪətli] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ðoʊ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

| He | was | accustomed | to | sit | so | quietly | always | that | his | nurse | , | though | only | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 坐 | 所以 | 悄悄 | 总是 | 那 | 他的 | 护士 | , | 尽管 | 仅有的 | 在 | 这 |

[nekst] [ruːm] ,

| next | room | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 房间 | , |

他习惯了总是安静地坐着，以至于他的护士，虽然就在隔壁房间，

[pərˈsiːvd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

| perceived | no | difference | . |
|---|---|---|---|
| 感知 | 不 | 不同之处 | . |

感觉没有区别。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

| And | besides | , | she | might | have | gone | in | and | out | a | dozen | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 她 | 可能 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 出去 | 一个 | 打 | 时代 | , |

而且，她可能进出过十几次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]

| and | it | would | have | been | just | the | same | ; | she | never | could | have | found | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 只是 | 这 | 相同的 | ; | 她 | 绝不 | 可以 | 有 | 成立 | 出去 |

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| his | absence | . |
|---|---|---|
| 他的 | 缺席 | . |

结果还是一样；她永远也不会发现他不在。

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['klevər] ['gɑːdmʌðər] [dɪd] ?

| For | what | do | you | think | the | clever | godmother | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 聪明的 | 教母 | 做过 | ? |

你觉得那位聪明的教母做了什么?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['iːkwəli] [kən'viːniənt] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd]

| She | took | a | quantity | of | moonshine | , | or | some | equally | convenient | material | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 数量 | 的 | 私酿酒 | , | 或者 | 一些 | 同样地 | 方便的 | 材料 | , | 和 |

[meɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

| made | an | image | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 图像 | , |

她取了一些私酿酒，或者其他类似的方便材料，然后做了一个图像。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['riːdɪŋ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['drɔːɪŋ] ,

| which | she | set | on | the | window | - | sill | reading | , | or | by | the | table | drawing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 放 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | 阅读 | , | 或者 | 经过 | 这 | 桌子 | 绘画 | , |

她把书放在窗台上阅读，或者放在桌子旁画画。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][laɪk] [prɪns] ['doʊlər] [ðæt] ['eni] ['kɑːmən] [əb'zɜːrvər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

| where | it | looked | so | like | Prince | Dolor | that | any | common | observer | would | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 看起来 | 所以 | 喜欢 | 王子 | 疼痛 | 那 | 任何 | 常见的 | 观察员 | 会 | 绝不 | 有 |

[gest] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

| guessed | the | deception | ; |
|---|---|---|---|
| 猜对了 | 这 | 欺骗 | ; |

它看起来和多洛尔王子非常相似，以至于任何普通观察者都猜不到这是个骗局；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

| and | even | the | boy | would | have | been | puzzled | to | know | which | was | the | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 男生 | 会 | 有 | 到过 | 困惑 | 到 | 知道 | 哪个 | 曾是 | 这 | 图像 |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .

| and | which | was | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 他自己 | . |

甚至连男孩自己都会感到困惑，不知道哪个是照片，哪个是他自己。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

| **And** | **all** | **this** | **while** | **the** | **happy** | **little** | **fellow** | **was** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 快乐的 | 小的 | 同伴 | 曾是 | 离开 | , |

而这一切，都发生在那个快乐的小家伙不在家的时候。

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [kloʊk] ,

| **floating** | **in** | **the** | **air** | **on** | **his** | **magic** | **cloak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 在 | 这 | 空气 | 在 | 他的 | 魔法 | 披风 | , |

他披着魔法斗篷漂浮在空中，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] — [ɔːr] [ðeɪ] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| **and** | **seeing** | **all** | **sorts** | **of** | **wonderful** | **things** | **—** | **or** | **they** | **seemed** | **wonderful** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 全部 | 排序 | 的 | 精彩的 | 事物 | — | 或者 | 他们 | 似乎 | 精彩的 | 到 | 他 | , |

看到各种各样美好的事物——或者在他看来是美好的事物，

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| **who** | **had** | **hitherto** | **seen** | **nothing** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 迄今为止 | 已见 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

此前他什么都没见过。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] , [wen'evər] [ðə; ði] [kloʊk]

| **First** | **,** | **there** | **were** | **the** | **flowers** | **that** | **grew** | **on** | **the** | **plain** | **,** | **which** | **,** | **whenever** | **the** | **cloak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 那里 | 是 | 这 | 花朵 | 那 | 生长 | 在 | 这 | 清楚的 | , | 哪个 | , | 每当 | 这 | 披风 |

[keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,

| **came** | **near** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|
| 来了 | 靠近 | 足够的 | , |

首先，是平原上生长的花朵，每当斗篷靠近时，

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪni] , [bʌt; bət] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] —

| **he** | **strained** | **his** | **eyes** | **to** | **look** | **at** | **;** | **they** | **were** | **very** | **tiny** | **,** | **but** | **very** | **beautiful** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 到 | 看 | 在 | ; | 他们 | 是 | 非常 | 微小的 | , | 但 | 非常 | 美丽的 | — |

[waɪt] ['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] ,

| **white** | **saxifrage** | **,** |
|---|---|---|
| 白色的 | 虎耳草 | , |

他眯起眼睛去看；它们很小，但非常漂亮——白色的虎耳草，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['loʊtəs] , [ænd; ənd] [graʊnd] - ['θɪs(ə)l] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] ,

| **and** | **yellow** | **lotus** | **,** | **and** | **ground** | **-** | **thistles** | **,** | **purple** | **and** | **bright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 莲花 | , | 和 | 地面 | - | 蓟 | , | 紫色的 | 和 | 明亮的 | , |

还有黄色的莲花，以及紫红色的地蓟，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| **with** | **many** | **others** | **the** | **names** | **of** | **which** | **I** | **do** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他的 | 这 | 姓名 | 的 | 哪个 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

还有许多其他人，我叫不出他们的名字。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd] [prɪns] ['doʊlər] ,

| **No** | **more** | **did** | **Prince** | **Dolor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 做过 | 王子 | 疼痛 | , |

多洛尔王子不再是了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['eni] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv]

| **though** | **he** | **tried** | **to** | **find** | **them** | **out** | **by** | **recalling** | **any** | **pictures** | **he** | **had** | **seen** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 尝试 | 到 | 寻找 | 他们 | 出去 | 经过 | 回忆 | 任何 | 图片 | 他 | 有 | 已见 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

尽管他试图通过回忆曾经见过的他们的照片来找到他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] ;

| **But** | **he** | **was** | **too** | **far** | **off** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | ; |

但他离得太远了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm][æz; əz] ['brɪliənt] ['pætʃɪz]

| and | though | it | was | pleasant | enough | to | admire | them | as | brilliant | patches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 足够的 | 到 | 钦佩 | 他们 | 作为 | 杰出的 | 补丁 |

[ʌv; əv] ['kʌlər] ,

| of | color | , |
|---|---|---|
| 的 | 颜色 | , |

虽然欣赏它们作为绚丽色彩斑斓的景象已经足够令人愉悦了，

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| still | he | would | have | liked | to | examine | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 检查 | 他们 | 全部 | . |

但他还是想把它们全都检查一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [noʊ] [wʌns] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪˌfeloʊ] , “ [ə; eɪ] ['veri]

| He | was | , | as | a | little | girl | I | know | once | said | of | a | playfellow | , | “ | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 作为 | 一个 | 小的 | 女孩 | 我 | 知道 | 一次 | 说 | 的 | 一个 | 玩伴 | , | “ | 一个 | 非常 |

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [bɔɪ] . ”

| examining | boy | . | ” |
|---|---|---|---|
| 检查 | 男生 | . | ” |

正如我认识的一个小女孩曾经形容他的一个玩伴时所说的那样，“他是一个爱观察的男孩”。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

| “ | I | wonder | , | ” | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | , | ” | 他 | 想法 | , |

“我不知道，”他心想，

“ ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['betər] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [maɪ] [nɜːrs] [riːdz]

| “ | whether | I | could | see | better | through | a | pair | of | glasses | like | those | my | nurse | reads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无论 | 我 | 可以 | 看 | 更好的 | 通过 | 一个 | 一对 | 的 | 眼镜 | 喜欢 | 那些 | 我的 | 护士 | 阅读 |

[wɪð; wɪθ] ,

| with | , |
|---|---|
| 和 | , |

“我是否能通过像我的护士看书时戴的那种眼镜看得更清楚，

[ænd; ənd] [teɪks] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] .

| and | takes | such | care | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 这样的 | 关心 | 的 | . |

并且照顾得非常周到。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [per] !

| How | I | would | take | care | of | them | , | too | , | if | I | only | had | a | pair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 | , | 也 | , | 如果 | 我 | 仅有的 | 有 | 一个 | 一对 | ! |

如果我只有一双，我也会好好照顾它们的！

” [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd][hɑːrd] ['fɪksɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

| ” | Immediately | he | felt | something | queer | and | hard | fixing | itself | to | the | bridge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 立即地 | 他 | 毛毡 | 某物 | 酷儿 | 和 | 难的 | 定影 | 本身 | 到 | 这 | 桥 | 的 |

[hɪz; ɪz][noʊz] .

| his | nose | . |
|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | . |

“他立刻感到有什么奇怪而坚硬的东西粘在了他的鼻梁上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [goʊld] ['spektəklz] ['evər] [siːn] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

| It | was | a | pair | of | the | prettiest | gold | spectacles | ever | seen | ; | and | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 一对 | 的 | 这 | 最漂亮的 | 金子 | 眼镜 | 曾经 | 已见 | ; | 和 | 寻找 |

['daʊnwərd] ,

| downward | , |
|---|---|
| 向下 | , |

那是一副我见过的最漂亮的金眼镜；低头一看，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ðoʊ] ['evər] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| he | found | that | , | though | ever | so | high | above | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | , | 尽管 | 曾经 | 所以 | 高的 | 多于 | 这 | 地面 | , |

他发现，尽管身处高空，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['mɪnɪt] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , ['evri] ['taɪni] [bʌd] [ænd; ənd] ['flaʊər] — [neɪ] ,

| he | could | see | every | minute | blade | of | grass | , | every | tiny | bud | and | flower | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 每一个 | 分钟 | 刀刃 | 的 | 草 | , | 每一个 | 微小的 | 芽 | 和 | 花 | — | 不 | , |

他能看到每一根细小的草叶，每一个细小的花苞和花朵——不，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] [wɔːkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| even | the | insects | that | walked | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 昆虫 | 那 | 步行 | 超过 | 他们 | . |

甚至连从它们身上爬过的昆虫也不例外。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

| “ | Thank | you | , | thank | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | 感谢 | 你 | ! |

“谢谢，谢谢！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] — [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɔːr]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət]

| ” | he | cried | , | in | a | gush | of | gratitude | — | to | anybody | or | everybody | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 在 | 一个 | 喷 | 的 | 感激 | — | 到 | 任何人 | 或者 | 大家 | , | 但 |

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] ,

| especially | to | his | dear | godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 到 | 他的 | 亲爱的 | 教母 | , |

他激动地哭了起来，感激之情溢于言表——感谢所有人，尤其是他亲爱的教母。

[huː] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [nuː] ['prez(ə)nt] .

| who | he | felt | sure | had | given | him | this | new | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他 | 毛毡 | 当然 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 新的 | 展示 | . |

他确信是谁送给他这份新礼物的。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| He | amused | himself | with | it | for | ever | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉得好笑 | 他自己 | 和 | 它 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | , |

他自娱自乐了很久很久。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

| with | his | chin | pressed | on | the | rim | of | the | cloak | , | gazing | down | upon | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 下巴 | 按下 | 在 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 披风 | , | 凝视 | 向下 | 之上 | 这 | 草 | , |

他下巴抵着斗篷边缘，低头望着草地。

['evri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] .

| every | square | foot | of | which | was | a | mine | of | wonders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 正方形 | 脚 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 矿 | 的 | 奇迹 | . |

每一平方英尺都是一座奇迹宝库。

[ðen] , [dʒʌst][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [bluː] ,

| Then | , | just | to | rest | his | eyes | , | he | turned | them | up | to | the | sky | — | the | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 只是 | 到 | 休息 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 转向 | 他们 | 向上 | 到 | 这 | 天空 | — | 这 | 蓝色的 | , |

然后，为了让眼睛休息一下，他抬头望向天空——蔚蓝的天空。

[braɪt] , ['empti] [skaɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

| bright | , | empty | sky | , | which | he | had | looked | at | so | often | and | seen | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | , | 空的 | 天空 | , | 哪个 | 他 | 有 | 看起来 | 在 | 所以 | 经常 | 和 | 已见 | 没有什么 | . |

他曾无数次凝视过这片明亮空旷的天空，却什么也没看到。

[naʊ] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

| Now | surely | there | was | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一定 | 那里 | 曾是 | 某物 | . |

肯定有什么事发生了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] , ['weɪvi] [laɪn] , ['muːvɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [nɑːt][baɪ] [tʃæns] ,

| A | long | , | black | , | wavy | line | , | moving | on | in | the | distance | , | not | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , | 黑色的 | , | 波浪状 | 线 | , | 移动 | 在 | 在 | 这 | 距离 | , | 不是 | 经过 | 机会 | , |

一条长长的、黑色的、波浪状的线条，在远处延伸，绝非偶然。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [muːv] [ə'pærəntli] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'laɪv] .

| as | the | clouds | move | apparently | , | but | deliberately | , | as | if | it | were | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 云 | 移动 | 显然 | , | 但 | 故意地 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 活 | . |

云朵看似移动，实则有节奏地移动，仿佛是有生命的一样。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ;

| He | might | have | seen | it | before | — | he | almost | thought | he | had | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 已见 | 它 | 前 | — | 他 | 几乎 | 想法 | 他 | 有 | ; |

他可能以前见过它——他几乎以为自己见过；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| but | then | he | could | not | tell | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

但他却说不出那是什么。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ;

| Looking | at | it | through | his | spectacles | , | he | discovered | that | it | really | was | alive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 它 | 通过 | 他的 | 眼镜 | , | 他 | 发现 | 那 | 它 | 真的 | 曾是 | 活 | ; |

透过眼镜看去，他发现它竟然是活的；

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ['flaɪɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| being | a | long | string | of | birds | , | flying | one | after | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 长的 | 细绳 | 的 | 鸟类 | , | 飞行 | 一 | 后 | 这 | 其他 | , |

像一长串鸟儿，一只接一只地飞翔

[ðer; ðər] [wɪŋz] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] ['pɔɪntɪd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| their | wings | moving | steadily | and | their | heads | pointed | in | one | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 翅膀 | 移动 | 稳步 | 和 | 他们的 | 头部 | 尖 | 在 | 一 | 方向 | , |

它们的翅膀匀速扇动，头部朝向同一个方向。

[æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , ['gaɪdɪd] [ɪn'vɪzəbli] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [helm] .

| as | steadily | as | if | each | were | a | little | ship | , | guided | invisibly | by | an | unerring | helm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 稳步 | 作为 | 如果 | 每个 | 是 | 一个 | 小的 | 船 | , | 引导 | 隐形地 | 经过 | 一个 | 毫无错误 | 舵 | . |

就像每艘小船一样，在无形的舵手的引导下稳步前行。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] ['siːwərd] !

| “ | They | must | be | the | passage | - | birds | flying | seaward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 必须 | 是 | 这 | 通道 | - | 鸟类 | 飞行 | 向海 | ! |

“它们一定是飞往大海的过境鸟类！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| ” | cried | the | boy | , | who | had | read | a | little | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 男生 | , | WHO | 有 | 读 | 一个 | 小的 | 关于 | 他们 | , |

“那个男孩喊道，他曾读过一些关于他们的书。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| and | had | a | great | talent | for | putting | two | and | two | together | and | finding | out | all | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 伟大的 | 天赋 | 为了 | 推杆 | 二 | 和 | 二 | 一起 | 和 | 寻找 | 出去 | 全部 | 他 | 可以 | . |

他非常擅长将各种线索联系起来，并尽可能地了解情况。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [kloʊz] ,

| “ | Oh | , | how | I | should | like | to | see | them | quite | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 如何 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 他们 | 相当 | 关闭 | , |

“哦，我多么希望看到他们关系亲密啊！”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] !

| and | to | know | where | they | come | from | and | whither | they | are | going | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 来 | 从 | 和 | 往哪里去 | 他们 | 是 | 去 | ! |

并了解它们从哪里来，又要到哪里去！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] !

| How | I | wish | I | knew | everything | in | all | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 我 | 知道 | 一切 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | ! |

我多么希望自己能知道世界上所有的一切！

” [ə; eɪ] ['sɪli] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [æn; ən] “ [ɪg'zæmɪnɪŋ] ” ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| ” | A | silly | speech | for | even | an | “ | examining | ” | little | boy | to | make | ; | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 愚蠢的 | 演讲 | 为了 | 甚至 | 一个 | “ | 检查 | ” | 小的 | 男生 | 到 | 制作 | ; | 因为 | , |

[æz; əz] [wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] ,

| as | we | grow | older | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 生长 | 老 | , |

“即使是对一个正在“思考”的小男孩来说，这也是一段愚蠢的演讲；因为，随着我们长大，

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] .

| the | more | we | know | the | more | we | find | out | there | is | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我们 | 知道 | 这 | 更多的 | 我们 | 寻找 | 出去 | 那里 | 是 | 到 | 知道 | . |

我们知道的越多，就越发现还有更多需要了解的东西。

[ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər] [blʌʃt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hoʊpt] ['noʊbɑːdi]

| And | Prince | Dolor | blushed | when | he | had | said | it | , | and | hoped | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 王子 | 疼痛 | 脸红了 | 什么时候 | 他 | 有 | 说 | 它 | , | 和 | 希望 | 无人 |

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

| had | heard | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 他 | . |

多洛尔王子说完这话时脸红了，希望没有人听到。

[ə'pærəntli] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kloʊk] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ['fɔːrwərd]

| Apparently | somebody | had | , | however | ; | for | the | cloak | gave | a | sudden | bound | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 某人 | 有 | , | 然而 | ; | 为了 | 这 | 披风 | 给予 | 一个 | 突然 | 边界 | 向前 |

,

,

,

显然有人这么做了；因为斗篷突然向前弹了出去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

| and | presently | he | found | himself | high | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 成立 | 他自己 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | , |

突然，他发现自己身处高空。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [bænd] [ʌv; əv] ['eriəl] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] ,

| in | the | very | middle | of | that | band | of | aerial | travelers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 那 | 乐队 | 的 | 天线 | 旅行者 | , |

就在那群空中旅行者的正中间，

[huː] [hæd; həd] [moʊ] ['mædʒɪk] [kloʊk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɑːn] — ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [wɪŋz] .

| who | had | mo | magic | cloak | to | travel | on | — | nothing | except | their | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 莫 | 魔法 | 披风 | 到 | 旅行 | 在 | — | 没有什么 | 除了 | 他们的 | 翅膀 | . |

他们没有魔法斗篷可以穿行——除了翅膀什么也没有。

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪrləs] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] .

| Yet | there | they | were | , | making | their | fearless | way | through | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 他们 | 是 | , | 制作 | 他们的 | 无畏 | 方式 | 通过 | 这 | 天空 | . |

然而，它们就在那里，无所畏惧地翱翔于天空。

[prɪns] ['doʊlər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [glaidid][pæst][hɪm; ɪm] ;

| Prince | Dolor | looked | at | them | as | one | after | the | other | they | glided | past | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 看起来 | 在 | 他们 | 作为 | 一 | 后 | 这 | 其他 | 他们 | 滑翔 | 过去的 | 他 | ; |

多洛尔王子看着他们一个接一个地从他身边滑过；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðoʊz] ['prɪti] ['swɔləuz] ,

| and | they | looked | at | him | — | those | pretty | swallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 看起来 | 在 | 他 | — | 那些 | 漂亮的 | 燕子 | , |

它们看着他——那些漂亮的燕子，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [neks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] — [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][mɪd]

| with | their | changing | necks | and | bright | eyes | — | as | if | wondering | to | meet | in | mid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 变化 | 脖子 | 和 | 明亮的 | 眼睛 | — | 作为 | 如果 | 好奇 | 到 | 见面 | 在 | 中 |

- [er] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrd] .

| - | air | such | an | extraordinary | sort | of | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 空气 | 这样的 | 一个 | 非凡的 | 种类 | 的 | 鸟 | . |

它们脖子上的毛发变了，眼睛闪闪发光——仿佛在半空中好奇地等待着与这种非凡的鸟类相遇。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] !

| “ | Oh | , | I | wish | I | were | going | with | you | , | you | lovely | creatures | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 希望 | 我 | 是 | 去 | 和 | 你 | , | 你 | 迷人的 | 生物 | ! |

“哦，我真希望我能和你们一起去，你们这些可爱的小家伙们！”

[aɪm] ['getɪŋ] [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['taʊər] .

| I'm | getting | so | tired | of | this | dull | plain | , | and | the | dreary | and | lonely | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 获得 | 所以 | 疲劳的 | 的 | 这 | 乏味的 | 清楚的 | , | 和 | 这 | 凄凉 | 和 | 孤独 | 塔 | . |

我真是厌倦了这片单调的平原和这座阴森孤寂的高塔。

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] !

| I | do | so | want | to | see | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 所以 | 想 | 到 | 看 | 这 | 世界 | ! |

我真的很想看看这个世界！

['prɪti] ['swɔləuz] , [dɪr] ['swɔləuz] !

| Pretty | swallows | , | dear | swallows | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 燕子 | , | 亲爱的 | 燕子 | ! |

美丽的燕子，亲爱的燕子们！

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] !

| tell | me | what | it | looks | like | — | the | beautiful | , | wonderful | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 看起来 | 喜欢 | — | 这 | 美丽的 | , | 精彩的 | 世界 | ! |

告诉我它看起来是什么样子——美丽奇妙的世界！

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] [pæst][hɪm; ɪm] — ['stedəli] ,

| ” | But | the | swallows | flew | past | him | — | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 燕子 | 飞翔 | 过去的 | 他 | — | 稳步 | , |

但燕子们稳稳地从他身边飞过，

['sloʊli] [pər'sʊ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [æz; əz] [ɪf] [ˌɪn'saɪd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɛrɪnərz]

| slowly | pursuing | their | course | as | if | inside | each | little | head | had | been | a | mariner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 追求 | 他们的 | 课程 | 作为 | 如果 | 里面 | 每个 | 小的 | 头 | 有 | 到过 | 一个 | 水手的 |

['kʌmpəs] ,

| compass | , |
|---|---|
| 罗盘 | , |

他们缓缓地朝着既定方向前进，仿佛每个小脑袋里都装着一个航海罗盘。

[tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [seɪf] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] , [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɪʃt]

| to | guide | them | safe | over | land | and | sea | , | direct | to | the | place | where | they | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 他们 | 安全的 | 超过 | 土地 | 和 | 海 | , | 直接的 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 希望 |

[tuː; tə][goʊ] .

| to | go | . |
|---|---|---|
| 到 | 去 | . |

引导他们安全地穿越陆地和海洋，直接到达他们想去的地方。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['envi] .

| The | boy | looked | after | them | with | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 看起来 | 后 | 他们 | 和 | 嫉妒 | . |

男孩带着羡慕的目光看着他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [feɪnt] ,

| For | a | long | time | he | followed | with | his | eyes | the | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 随后 | 和 | 他的 | 眼睛 | 这 | 头晕的 | , |

他长时间用目光追随着那微弱的……

['weɪvi] [blæk] [laɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] , ['sʌmtaɪmz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['kɝːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| wavy | black | line | as | it | floated | away | , | sometimes | changing | its | curves | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波浪状 | 黑色的 | 线 | 作为 | 它 | 漂浮 | 离开 | , | 有时 | 变化 | 它是 | 曲线 | 一个 | 小的 | , |

一条波浪状的黑线飘远了，有时曲线会略微改变。

[bʌt; bət] ['nevər] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['setld] [kɔːrs] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

| but | never | deviating | from | its | settled | course | , | till | it | vanished | entirely | out | of | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 偏离 | 从 | 它是 | 定居 | 课程 | , | 直到 | 它 | 消失了 | 完全 | 出去 | 的 | 视线 |

.

| : |
|---|
| . |

但它始终没有偏离既定路线，直到完全消失在人们的视线中。

[ðen] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [sæd][ænd; ənd]

| Then | he | settled | himself | down | in | the | center | of | the | cloak | , | feeling | quite | sad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 定居 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 披风 | , | 感觉 | 相当 | 伤心 | 和 |

['loʊnli] .

| lonely | . |
|---|---|
| 孤独 | . |

然后他便在斗篷中央安顿下来，感到十分悲伤和孤独。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] “ [ˌæbrəkə'dæbrə] , [tʌm] [tʌm] [tiː] !

| “ | I | think | I'll | go | home | , | ” | said | he | , | and | repeated | his | “ | Abracadabra | , | tum | tum | ti | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 家 | , | ” | 说 | 他 | , | 和 | 重复 | 他的 | “ | 胡言乱语 | , | 汤 | 汤 | ti | ! |

“我想我该回家了，”他说，然后又重复了他的“阿布拉卡达布拉，咚咚咚！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['hevi] [hɑːrt] .

| ” | with | a | rather | heavy | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 相当 | 重的 | 心 | . |

“心情十分沉重。”

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ;

| The | more | he | had | , | the | more | he | wanted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 有 | , | 这 | 更多的 | 他 | 通缉 | ; |

他拥有的越多，想要的就越多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wʌn] ['wɒnts] — [æt; ət] [liːst] ,

| and | it | is | not | always | one | can | have | everything | one | wants | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 总是 | 一 | 能 | 有 | 一切 | 一 | 想要 | — | 在 | 至少 | , |

而且，一个人并不总是能得到自己想要的一切——至少，

[æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪnɪt] [wʌn] [kreɪvz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ,

| at | the | exact | minute | one | craves | for | it | ; | not | even | though | one | is | a | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 精确的 | 分钟 | 一 | 渴望 | 为了 | 它 | ; | 不是 | 甚至 | 尽管 | 一 | 是 | 一个 | 王子 | , |

就在你最渴望的那一刻；即便你是王子，也无法得到它。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['gɑːdmʌðər] .

| and | has | a | powerful | and | beneficent | godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 强大的 | 和 | 仁慈的 | 教母 | . |

而且她还有一位强大而仁慈的教母。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][veks][hɜːr; hər][baɪ]['kɔːlɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['telɪŋ][hɜːr; hər][haʊ]

| He | did | not | like | to | vex | her | by | calling | for | her | and | telling | her | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 烦恼 | 她 | 经过 | 呼叫 | 为了 | 她 | 和 | 讲述 | 她 | 如何 |

[ʌn'hæpi][hiː; hi][wʌz; wəz],

| unhappy | he | was | , |
|---|---|---|---|
| 不开心 | 他 | 曾是 | , |

他不喜欢通过打电话告诉她自己有多不开心来惹她生气。

---

[ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['gʊdnəs]; [soʊ][hiː; hi][dʒʌst][kept][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l][tuː; tə][hɪm'self],

| in | spite | of | all | her | goodness | ; | so | he | just | kept | his | trouble | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 她 | 善良 | ; | 所以 | 他 | 只是 | 保留 | 他的 | 麻烦 | 到 | 他自己 | , |

尽管她心地善良，但他还是把自己的烦恼藏在心里。

---

[went][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['loʊnli]['taʊər], [ænd; ənd][spent][θriː][deɪz][ɪn]['saɪlənt]['meləŋkɑːli],

| went | back | to | his | lonely | tower | , | and | spent | three | days | in | silent | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 他的 | 孤独 | 塔 | , | 和 | 花费 | 三 | 天 | 在 | 沉默的 | 忧郁 | , |

他回到自己孤独的塔楼，默默地度过了三天忧郁时光。

---

[wɪ'ðaʊt]['iːv(ə)n][ə'temptɪŋ][ə'nʌðər]['dʒɜːrni][ɑːn][hɪz; ɪz]['trævlɪŋ]-[kloʊk].

| without | even | attempting | another | journey | on | his | traveling | - | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 尝试 | 其他 | 旅行 | 在 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | . |

他甚至没有尝试再次披上旅行斗篷踏上旅程。

---

['tʃæptər]['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

---

[ðə; ði][fɔːrθ][deɪ][ˌaɪ 'tiː]['hæpənd][ðæt][ðə; ði][def]-[mjuːt][peɪd][hɪz; ɪz][ə'kʌstəmd]['vɪzɪt],

| The | fourth | day | it | happened | that | the | deaf | - | mute | paid | his | accustomed | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 天 | 它 | 发生 | 那 | 这 | 聋 | - | 沉默的 | 有薪酬的 | 他的 | 习惯 | 访问 | , |

第四天，那位聋哑人照常来访。

---

['æftər][wɪtʃ][prɪns]-['spɪrɪts][roʊz].

| after | which | Prince | Dolor's | spirits | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 王子 | - | 烈酒 | 玫瑰 | . |

之后，多洛尔王子的灵魂苏醒过来。

---

[ðeɪ]['ɔːlweɪz][dɪd][wen][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][nuː][bʊks][wɪtʃ], [dʒʌst][tuː; tə][rɪ'liːv][hɪz; ɪz]['kɑːnʃəns]

| They | always | did | when | he | got | the | new | books | which | , | just | to | relieve | his | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 做过 | 什么时候 | 他 | 得到 | 这 | 新的 | 图书 | 哪个 | , | 只是 | 到 | 缓解 | 他的 | 良心 |

,

,

,

每当他拿到新书时，他们总是会这样做，只是为了减轻他的良心不安。

---

[ðə; ði][kɪŋ][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd]['regjələrli][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nefjuː]; [wɪð; wɪθ]['meni][nuː][tɔɪz]

| the | King | of | Nomansland | regularly | sent | to | his | nephew | ; | with | many | new | toys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 无人区 | 经常 | 发送 | 到 | 他的 | 侄子 | ; | 和 | 许多 | 新的 | 玩具 |

['ɔːlsoʊ],

| also | , |
|---|---|
| 还 | , |

诺曼斯兰国王定期给他的侄子寄送礼物，其中还包括许多新玩具。

---

[ðoʊ][ðə; ði]['lætər][wɜːr; wər][ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd][naʊ].

| though | the | latter | were | disregarded | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 后者 | 是 | 被忽视 | 现在 | . |

虽然后者现在已被忽略。

---

“[tɔɪz], [ɪn'diːd]!

| “ | Toys | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 玩具 | , | 的确 | ! |

“玩具，真是！”

[wen] [aɪm][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ， ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ，[wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ，

| when | I'm | a | big | boy | ， | ” | said | the | Prince | ， | with | disdain | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我是 | 一个 | 大的 | 男生 | ， | ” | 说 | 这 | 王子 | ， | 和 | 蔑视 | ， |

“等我长大成人了，”王子不屑地说。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ，

| and | would | scarcely | condescend | to | mount | a | rocking | - | horse | which | had | come | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 几乎 | 屈尊 | 到 | 山 | 一个 | 摇滚 | - | 马 | 哪个 | 有 | 来 | ， |

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ，

| somehow | or | other | ， |
|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | ， |

他几乎不屑于去骑那匹不知何故来到他身边的摇摇马。

— [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] ['veri] [ɪg'zæktli] ， — [pækt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| — | I | can't | be | expected | to | explain | things | very | exactly | ， | — | packed | on | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 不能 | 是 | 预期的 | 到 | 解释 | 事物 | 非常 | 确切地 | ， | — | 包装 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ，

| the | other | ， |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | ， |

——我不可能把事情解释得非常清楚，——打包在另一个人的背面，

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hɔːrs] ， [wɪtʃ] [stʊd] [ænd; ənd] [fed] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | great | black | horse | ， | which | stood | and | fed | contentedly | at | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 黑色的 | 马 | ， | 哪个 | 站立 | 和 | 美联储 | 心满意足地 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

['taʊər] .

| tower | . |
|---|---|
| 塔 | . |

那匹高大的黑马，在塔底悠闲地站着，悠闲地吃着东西。

[prɪns] ['doʊlər] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ，

| Prince | Dolor | leaned | over | and | looked | at | it | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 倾斜 | 超过 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | ， |

多洛尔王子俯身去看了看。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][get][ə'pɑːn][ɪts] [bæk] — [ðɪs] [grænd][lɪv; laɪv]

| and | thought | how | grand | it | must | be | to | get | upon | its | back | — | this | grand | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 如何 | 盛大 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 得到 | 之上 | 它是 | 后退 | — | 这 | 盛大 | 居住 |

[stiːd] — [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] ，

| steed | — | and | ride | away | ， |
|---|---|---|---|---|---|
| 骏马 | — | 和 | 骑 | 离开 | ， |

我想，骑上这匹高大威猛的活马，驰骋而去，该是多么美妙的事情啊！

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [naɪts] .

| like | the | pictures | of | knights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 图片 | 的 | 骑士 | . |

就像骑士的画像一样。

“ [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| “ | Suppose | I | was | a | knight | ， | ” | he | said | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 认为 | 我 | 曾是 | 一个 | 骑士 | ， | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | ; |

“假设我是一名骑士，”他自言自语道；

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| “ | then | I | should | be | obliged | to | ride | out | and | see | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我 | 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 骑 | 出去 | 和 | 看 | 这 | 世界 | . |

“那么我就有义务骑马出去看看世界。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] ，[ænd; ənd][dʒʌst][sæt] [stɪl] ，

| ” | But | he | kept | all | these | thoughts | to | himself | ， | and | just | sat | still | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 保留 | 全部 | 这些 | 想法 | 到 | 他自己 | ， | 和 | 只是 | 卫星 | 仍然 | ， |

但他把这些想法都藏在心里，只是静静地坐着。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [bʊks] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| **devouring** | **his** | **new** | **books** | **till** | **he** | **had** | **come** | **to** | **the** | **end** | **of** | **them** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 他的 | 新的 | 图书 | 直到 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他们 | 全部 | . |

他如饥似渴地阅读新书，直到把它们全部读完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pæst][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] - [fiːst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] “

| **It** | **was** | **a** | **repast** | **not** | **unlike** | **the** | **Barmecide's** | **feast** | **which** | **you** | **read** | **of** | **in** | **the** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 餐饮 | 不是 | 与此不同 | 这 | - | 盛宴 | 哪个 | 你 | 读 | 的 | 在 | 这 | “ |

[ə'reɪbiən] [naɪts] ,

| **Arabian** | **Nights** | **,** |
|---|---|---|
| 阿拉伯 | 夜晚 | , |

这顿饭与你在《一千零一夜》中读到的巴尔梅西德的盛宴颇为相似。

” [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['veri] ['elɪgənt] [bʌt; bət] ['empti] ['dɪʃɪz] ,

| **”** | **which** | **consisted** | **of** | **very** | **elegant** | **but** | **empty** | **dishes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 由……组成 | 的 | 非常 | 优雅的 | 但 | 空的 | 菜肴 | , |

“其中包括一些非常精致但空空如也的餐盘，”

[ɔːr] [ðæt] ['sʌpər] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪn] “ [dɑːn] ['kwiksət] , ” [wer] ,

| **or** | **that** | **supper** | **of** | **Sancho** | **Panza** | **in** | **“** | **Don** | **Quixote** | **,** | **”** | **where** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 晚餐 | 的 | 桑乔 | 潘扎 | 在 | “ | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | ” | 在哪里 | , |

或者像《堂吉诃德》中桑丘·潘萨的那顿晚餐，在那里，

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['dɪʃɪz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| **the** | **minute** | **the** | **smoking** | **dishes** | **came** | **on** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 这 | 吸烟 | 菜肴 | 来了 | 在 | 这 | 桌子 | , |

菜肴一端上桌，热气腾腾，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən] [ə'weɪ] .

| **the** | **physician** | **waved** | **his** | **hand** | **and** | **they** | **were** | **all** | **taken** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 挥手 | 他的 | 手 | 和 | 他们 | 是 | 全部 | 已采取 | 离开 | . |

医生挥了挥手，他们就都被带走了。

[ðʌs] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [di'laits] [ʌv; əv] [bɔɪ] - [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

| **Thus** | **almost** | **all** | **the** | **ordinary** | **delights** | **of** | **boy** | **-** | **life** | **had** | **been** | **taken** | **away** | **from** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 几乎 | 全部 | 这 | 普通的 | 美味 | 的 | 男生 | - | 生活 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 从 | , |

因此，男孩生活中几乎所有的寻常乐趣都被剥夺了。

[ɔːr] ['ræðər] ['nevər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] .

| **or** | **rather** | **never** | **given** | **to** | **this** | **poor** | **little** | **prince** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 绝不 | 给定 | 到 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 王子 | . |

或者说，从未给过这位可怜的小王子。

“ [aɪ] ['wʌndər] ,

| **“** | **I** | **wonder** | **,** |
|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | , |

“我想知道，

” [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] — “ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

| **”** | **he** | **would** | **sometimes** | **think** | **—** | **“** | **I** | **wonder** | **what** | **it** | **feels** | **like** | **to** | **be** | **on** | **the** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 会 | 有时 | 思考 | — | “ | 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 感觉 | 喜欢 | 到 | 是 | 在 | 这 | 后退 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

| **of** | **a** | **horse** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 马 | , |

他有时会想——“我想知道骑在马背上是什么感觉，

['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri]

| **galloping** | **away** | **,** | **or** | **holding** | **the** | **reins** | **in** | **a** | **carriage** | **,** | **and** | **tearing** | **across** | **the** | **country** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 离开 | , | 或者 | 保持 | 这 | 缰绳 | 在 | 一个 | 运输 | , | 和 | 撕裂 | 穿过 | 这 | 国家 |

,

**,**

,

策马疾驰而去，或者紧握马车缰绳，飞驰过整个国家，

[ɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ɔːr] [siː] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

| or | jumping | a | ditch | , | or | running | a | race | , | such | as | I | read | of | or | see | in | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 跳 | 一个 | 沟 | , 或者 | | 跑步 | 一个 | 种族 | , 这样的 | | 作为 | 我 | 读 | 的 | 或者 | 看 | 在 | 图片 | . |

或者像我在书里读到的或在图片里看到的那样，跳过沟渠或参加比赛。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] !

| What | a | lot | of | things | there | are | that | I | should | like | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 那里 | 是 | 那 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 做 | ! |

我想做的事情真多啊！

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .

| But | first | I | should | like | to | go | and | see | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 去 | 和 | 看 | 这 | 世界 | . |

但首先我想去看看世界。

[aɪl] [traɪ] .

| I'll | try | . |
|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | . |

我会尽力。

" [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [plæn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][traɪ] , [ænd; ənd][traɪ]

| " | Apparently | it | was | his | godmother's | plan | always | to | let | him | try | , | and | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 它 | 曾是 | 他的 | 教母的 | 计划 | 总是 | 到 | 让 | 他 | 尝试 | , | 和 | 尝试 |

[hɑːrd] ,

| hard | , |
|---|---|
| 难的 | , |

“显然，他教母的计划一直都是让他去尝试，而且要努力尝试。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪnd] ['eniθɪŋ] .

| before | he | gained | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 获得 | 任何事物 | . |

在他获得任何东西之前。

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [nɑːts] [ðæt] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| This | day | the | knots | that | tied | up | his | traveling | - | cloak | were | more | than | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 这 | 绳结 | 那 | 系 | 向上 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | 是 | 更多的 | 比 | 通常 |

['trʌb(ə)lsəm] ,

| troublesome | , |
|---|---|
| 麻烦的 | , |

这天，他旅行斗篷上的绳结比平时更难解开。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

| and | he | was | a | full | half | - | hour | before | he | got | out | into | the | open | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 满的 | 一半 | - | 小时 | 前 | 他 | 得到 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | , |

他足足过了半个小时才走到户外呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['floʊtɪŋ] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

| and | found | himself | floating | merrily | over | the | top | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他自己 | 漂浮的 | 兴高采烈地 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 塔 | . |

然后他发现自己快乐地漂浮在塔顶之上。

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ 'dʒəːniz ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [let] [hɪm'self] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

| Hitherto | , | in | all | his | journeys | , | he | had | never | let | himself | go | out | of | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 在 | 全部 | 他的 | 旅程 | , | 他 | 有 | 绝不 | 让 | 他自己 | 去 | 出去 | 的 | 视线 | 的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

此前，在他所有的旅途中，他从未让自己离开过家的视线范围。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪri] ['bɪldɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [hoʊm] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] ;

| for | the | dreary | building | , | after | all | , | was | home | — | he | remembered | no | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 凄凉 | 建筑 | , | 后 | 全部 | , | 曾是 | 家 | — | 他 | 记得 | 不 | 其他 | ; |

毕竟，那栋阴森森的建筑物就是他的家——他再也记不起别的家了；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

| but | now | he | felt | sick | of | the | very | look | of | his | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 毛毡 | 生病的 | 的 | 这 | 非常 | 看 | 的 | 他的 | 塔 | , |

但现在他甚至对这座塔楼的样子感到厌倦。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [raʊnd] [smuːð] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] ['bætlmənts] .

| with | its | round | smooth | walls | and | level | battlements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 圆形的 | 光滑的 | 墙壁 | 和 | 等级 | 城垛 | . |

它拥有圆润光滑的墙壁和水平的城垛。

“ [ɔːf] [wiː; wi] [goʊ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [kloʊk] [stɜːrd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ,

| “ | Off | we | go | ! | ” | cried | he | , | when | the | cloak | stirred | itself | with | a | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 我们 | 去 | ! | ” | 哭 | 他 | , | 什么时候 | 这 | 披风 | 搅拌 | 本身 | 和 | 一个 | 轻微 | , |

“我们走吧！”他喊道，这时斗篷微微动了一下。

[sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] .

| slow | motion | , | as | if | waiting | his | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | 运动 | , | 作为 | 如果 | 等待 | 他的 | 订单 | . |

动作缓慢，仿佛在等待他的命令。

“ ['eniwer] ['eniwer] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld]

| “ | Anywhere | anywhere | , | so | that | I | am | away | from | here | , | and | out | into | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何地方 | 任何地方 | , | 所以 | 那 | 我 | 是 | 离开 | 从 | 这里 | , | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

“任何地方都行，这样我就可以离开这里，到外面的世界去。”

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [kloʊk] , [æz; əz] [ɪf] [siːzd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ,

| ” | As | he | spoke | , | the | cloak | , | as | if | seized | suddenly | with | a | new | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 辐 | , | 这 | 披风 | , | 作为 | 如果 | 查获 | 突然 | 和 | 一个 | 新的 | 主意 | , |

“他说话间，那件斗篷仿佛突然被某种新想法攫住，

[baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [went] ['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['veri] [fæstɪst]

| bounded | forward | and | went | skimming | through | the | air | , | faster | than | the | very | fastest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 向前 | 和 | 去 | 撇脂 | 通过 | 这 | 空气 | , | 快点 | 比 | 这 | 非常 | 最快 |

['reɪlweɪ] [treɪn] .

| railway | train | . |
|---|---|---|
| 铁路 | 火车 | . |

他向前跃去，掠过空中，速度比最快的火车还要快。

“ [dʒiː] - [ʌp] !

| “ | Gee | - | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 吉 | - | 向上 | ! |

“加油！”

[dʒiː] - [ʌp] !

| gee | - | up | ! |
|---|---|---|---|
| 哎呀 | - | 向上 | ! |

加油！

” [kraɪd] [prɪns] ['doʊlər] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

| ” | cried | Prince | Dolor | in | great | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 王子 | 疼痛 | 在 | 伟大的 | 激动 | . |

“多洛尔王子激动地喊道。”

“ [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] .

| “ | This | is | as | good | as | riding | a | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 骑术 | 一个 | 种族 | . |

“这感觉就像参加比赛一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] — [ðæt] [ɪz] ,

| " | And | he | patted | the | cloak | as | if | it | had | been | a | horse | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 轻拍 | 这 | 披风 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 马 | — | 那 | 是 | , |

“他拍了拍那件斗篷，就像拍拍马一样——也就是说，

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['hɔːrsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pætɪd] — [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz]

| in | the | way | he | supposed | horses | ought | to | be | patted | — | and | tossed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 据称 | 马匹 | 应该 | 到 | 是 | 轻拍 | — | 和 | 抛掷 | 他的 |

[hed] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [freʃ] [briːz] ,

| head | back | to | meet | the | fresh | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 后退 | 到 | 见面 | 这 | 新鲜的 | 微风 | , |

用他认为应该抚摸马匹的方式——然后向后仰头迎着清爽的微风，

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [groʊ]

| and | pulled | his | coat | collar | up | and | his | hat | down | as | he | felt | the | wind | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 他的 | 外套 | 衣领 | 向上 | 和 | 他的 | 帽子 | 向下 | 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 风 | 生长 |

['kiːnər] [ænd; ənd]['koʊldɚ] — ['koʊldɚ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| keener | and | colder | — | colder | than | anything | he | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更敏锐 | 和 | 更冷 | — | 更冷 | 比 | 任何事物 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

他感到风越来越猛烈、越来越冷——比他以往经历过的任何寒冷都要冷——于是他拉起外套领子，压低帽子。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ðoʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

| “ | What | does | it | matter | , | though | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 它 | 事情 | , | 尽管 | ? | " | 说 | 他 | . |

“但这又有什么关系呢？”他说道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] .

| “ | I'm | a | boy | , | and | boys | ought | not | to | mind | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 一个 | 男生 | , | 和 | 男孩们 | 应该 | 不是 | 到 | 头脑 | 任何事物 | . |

“我是个男孩，男孩不应该在意任何事。”

" [stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪkˈsiːdɪŋli] ;

| " | Still | , | for | all | his | good | - | will | , | by | and | by | , | he | began | to | shiver | exceedingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 好的 | - | 将要 | , | 经过 | 和 | 经过 | , | 他 | 开始 | 到 | 颤抖 | 非常 | ; |

“尽管他心存善意，但过了一会儿，他开始剧烈地颤抖起来；

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['fraɪtfəli] ['hʌŋgri]

| also | , | he | had | come | away | without | his | dinner | , | and | he | grew | frightfully | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 有 | 来 | 离开 | 没有 | 他的 | 晚餐 | , | 和 | 他 | 生长 | 可怕地 | 饥饿的 |

.

:

.

此外，他没带晚饭就出来了，饿得厉害。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][reɪn] , [ænd; ənd]

| And | to | add | to | everything | , | the | sunshiny | day | changed | into | rain | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 添加 | 到 | 一切 | , | 这 | 阳光明媚 | 天 | 已更改 | 进入 | 雨 | , | 和 |

['biːɪŋ] [haɪ] [ʌp] ,

| being | high | up | , |
|---|---|---|---|
| 存在 | 高的 | 向上 | , |

更糟糕的是，原本晴朗的日子突然变成了雨天，而且由于地处高处，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

| in | the | very | midst | of | the | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 这 | 云 | , |

在云层之中，

[hiː; hi][gɑːt] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| he | got | soaked | through | and | through | in | a | very | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 浸泡过 | 通过 | 和 | 通过 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | . |

短短几分钟内，他就全身湿透了。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn] [bæk] ？ ” ['medɪˌteɪtid] [hiː; hi] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Shall** | **I** | **turn** | **back** | **？** | **”** | **meditated** | **he** | **.** |
| ” | 将 | 我 | 转动 | 后退 | ？ | ” | 冥想 | 他 | . |

“我该回头吗？”他沉思道。

“ [səˈpoʊz] [aɪ] [seɪ] - [ˌæbrəkəˈdæbrə] ？ -

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Suppose** | **I** | **say** | **-** | **Abracadabra** | **？** | **-** |
| ” | 认为 | 我 | 说 | - | 胡言乱语 | ？ | - |

“假设我说‘阿布拉卡达布拉’？”

” [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [kloʊk] [geɪv] [æn; ən] [əˈbiːdiənt] [lɜːrtʃ] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Here** | **he** | **stopped** | **,** | **for** | **already** | **the** | **cloak** | **gave** | **an** | **obedient** | **lurch** | **,** |
| ” | 这里 | 他 | 停止 | , | 为了 | 已经 | 这 | 披风 | 给予 | 一个 | 听话 | 困境 | , |

“他停了下来，因为斗篷已经顺从地晃动了一下。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [ɪˈmiːdiətli] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **if** | **it** | **were** | **expecting** | **to** | **be** | **sent** | **home** | **immediately** | **.** |
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 期待 | 到 | 是 | 发送 | 家 | 立即地 | . |

仿佛它预料到自己会被立即送回家。

“ [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] ！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **—** | **I** | **can't** | **—** | **I** | **can't** | **go** | **back** | **！** |
| ” | 不 | — | 我 | 不能 | — | 我 | 不能 | 去 | 后退 | ！ |

“不——我不能——我不能回去！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **go** | **forward** | **and** | **see** | **the** | **world** | **.** |
| 我 | 必须 | 去 | 向前 | 和 | 看 | 这 | 世界 | . |

我必须向前走，看看这个世界。

[bʌt; bət][oʊ] ！

| | | |
|---|---|---|
| **But** | **oh** | **！** |
| 但 | 哦 | ！ |

但是哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [oʊld] [rʌg] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **if** | **I** | **had** | **but** | **the** | **shabbiest** | **old** | **rug** | **to** | **shelter** | **me** | **from** | **the** | **rain** | **,** |
| 如果 | 我 | 有 | 但 | 这 | 最邋遢的 | 老的 | 小地毯 | 到 | 庇护所 | 我 | 从 | 这 | 雨 | , |

如果我只有一张破旧的毯子来遮风挡雨，

[ɔːr][ðə; ði]['draɪɪst]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **or** | **the** | **driest** | **morsel** | **of** | **bread** | **and** | **cheese** | **,** | **just** | **to** | **keep** | **me** | **from** | **starving** | **！** |
| 或者 | 这 | 最干燥 | 小块 | 的 | 面包 | 和 | 奶酪 | , | 只是 | 到 | 保持 | 我 | 从 | 饥饿 | ！ |

或者哪怕是最干巴巴的面包和奶酪，也好让我不至于饿死！

[stɪl] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] ; [aɪm][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Still** | **,** | **I** | **don't** | **much** | **mind** | **;** | **I'm** | **a** | **prince** | **,** | **and** | **ought** | **to** | **be** | **able** | **to** | **stand** |
| 仍然 | , | 我 | 不 | 很多 | 头脑 | ; | 我是 | 一个 | 王子 | , | 和 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 站立 |

['eniθɪŋ] .

| |
|---|
| **anything** **.** |
| 任何事物 . |

不过，我并不太在意；我是王子，应该什么都能忍受。

[hoʊld][ɑːn] , [kloʊk] , [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Hold** | **on** | **,** | **cloak** | **,** | **we'll** | **make** | **the** | **best** | **of** | **it** | **.** |
| 抓住 | 在 | , | 披风 | , | 出色地 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | . |

别着急，斗篷，我们会尽力而为的。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **It** | **was** | **a** | **most** | **curious** | **circumstance** | **,** |
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 好奇的 | 环境 | , |

“这真是一件非常奇怪的事情。”

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz]

| but | no | sooner | had | he | said | this | than | he | felt | stealing | over | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 他 | 说 | 这 | 比 | 他 | 毛毡 | 偷窃 | 超过 | 他的 | 膝盖 |

['sʌmθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] ;

| something | warm | and | soft | ; |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 温暖的 | 和 | 柔软的 | ; |

但他话音刚落，就感觉有什么温暖柔软的东西悄悄地滑过他的膝盖；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['berskɪn] , [wɪtʃ] ['foʊldɪd][ɪt'self] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

| in | fact | , | a | most | beautiful | bearskin | , | which | folded | itself | round | him | quite | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 一个 | 最多 | 美丽的 | 熊皮 | , | 哪个 | 折叠 | 本身 | 圆形的 | 他 | 相当 | 自然 | , |

事实上，那是一张非常漂亮的熊皮，自然而然地裹在他身上。

[ænd; ənd] ['kʌdld] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][kʌb][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| and | cuddled | him | up | as | closely | as | if | he | had | been | the | cub | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依偎 | 他 | 向上 | 作为 | 密切 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 幼兽 | 的 | 这 |

[kaɪnd][oʊld] ['mʌðər] - [ber] [ðæt] [wʌns] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| kind | old | mother | - | bear | that | once | owned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 老的 | 母亲 | - | 熊 | 那 | 一次 | 拥有 | 它 | . |

她把他紧紧地搂在怀里，就像他是曾经拥有这只熊的善良老母熊的幼崽一样。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wei] ,

| Then | feeling | in | his | pocket | , | which | suddenly | stuck | out | in | a | marvelous | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 感觉 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 哪个 | 突然 | 卡住 | 出去 | 在 | 一个 | 奇妙 | 方式 | , |

然后他摸了摸口袋，口袋里突然冒出一个奇妙的东西。

[hiː; hi] [faʊnd] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [nɔːr]['iːv(ə)n]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

| he | found | , | not | exactly | bread | and | cheese | , | nor | even | sandwiches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | , | 不是 | 确切地 | 面包 | 和 | 奶酪 | , | 也不 | 甚至 | 三明治 | , |

他发现的既不是面包和奶酪，甚至也不是三明治。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] .

| but | a | packet | of | the | most | delicious | food | he | had | ever | tasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 包 | 的 | 这 | 最多 | 可口的 | 食物 | 他 | 有 | 曾经 | 尝过 | . |

但里面却是他尝过的最美味的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [miːt] , [nɔːr] ['pʊdɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ,

| It | was | not | meat | , | nor | pudding | , | but | a | combination | of | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 肉 | , | 也不 | 布丁 | , | 但 | 一个 | 组合 | 的 | 两个都 | , |

它既不是肉，也不是布丁，而是两者的混合体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['eksələntli] [fɔːr; fər][bəuθ] .

| and | it | served | him | excellently | for | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 服务 | 他 | 非常出色 | 为了 | 两个都 | . |

这对他的两方面都大有裨益。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['gʌstoʊ][ɪ'mædʒɪnəbl] ,

| He | ate | his | dinner | with | the | greatest | gusto | imaginable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 他的 | 晚餐 | 和 | 这 | 最 | 古斯托 | 可以想象的 | , |

他狼吞虎咽地吃完了晚餐，食欲大增。

[tɪl] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['θɜːrsti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| till | he | grew | so | thirsty | he | did | not | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 生长 | 所以 | 渴 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

直到他渴得不知所措。

“ ['kudnt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

| “ | Couldn't | I | have | just | one | drop | of | water | , | if | it | didn't | trouble | you | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 我 | 有 | 只是 | 一 | 降低 | 的 | 水 | , | 如果 | 它 | 没有 | 麻烦 | 你 | 也 | 很多 | , |

“如果不太麻烦您的话，我能要一滴水吗？”

['kaɪndɪst] [ʌv; əv] ['gɑːdmʌðər] ?
**kindest** **of** **godmothers** **?**
最善良的 的 教母 ?

最善良的教母?

" [fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ðɪs] [wɑːnt][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
**"** **For** **he** **really** **thought** **this** **want** **was** **beyond** **her** **power** **to** **supply** **.**
" 为了 他 真的 想法 这 想 曾是 超过 她 力量 到 供应 .

“因为他真的认为她无力满足这个愿望。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] ['hoʊpləs] ['taʊər] [wʌz; wəz] [pʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm]
**All** **the** **water** **which** **supplied** **Hopeless** **Tower** **was** **pumped** **up** **with** **difficulty** **from**
全部 这 水 哪个 供应 绝望 塔 曾是 泵 向上 和 困难 从
[ə; eɪ] [diːp] [ɑːr'tiːʒən] [wel] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊn] [ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] — [wɪtʃ]
**a** **deep** **artesian** **well** **—** **there** **were** **such** **things** **known** **in** **Nomansland** **—** **which**
一个 深的 自流井 出色地 — 那里 是 这样的 事物 已知 在 无人区 — 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**had** **been** **made** **at** **the** **foot** **of** **it** **.**
有 到过 制成 在 这 脚 的 它 .

绝望塔的所有用水都是从塔脚下的一口深自流井里费力地抽上来的——在诺曼斯兰，这种井是为人所知的。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'pɑːn] [maɪlz] , [ðə; ði] ['desələt] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] .
**But** **around** **,** **for** **miles** **upon** **miles** **,** **the** **desolate** **plain** **was** **perfectly** **dry** **.**
但 大约 , 为了 英里 之上 英里 , 这 荒凉 清楚的 曾是 完美 干燥 .

但周围绵延数英里的荒凉平原却完全干燥。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wel] ,
**And** **above** **it** **,** **high** **in** **the** **air** **,** **how** **could** **he** **expect** **to** **find** **a** **well** **,**
和 多于 它 , 高的 在 这 空气 , 如何 可以 他 预计 到 寻找 一个 出色地 ,

而且在高高的空中，他怎么可能找到一口井呢?

[ɔːr][tuː; tə][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ?
**or** **to** **get** **even** **a** **drop** **of** **water** **?**
或者 到 得到 甚至 一个 降低 的 水 ?

哪怕只是想弄到一滴水?

[hiː; hi][fər'gɑːt][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði][reɪn] .
**He** **forgot** **one** **thing** **—** **the** **rain** **.**
他 忘了 一 事物 — 这 雨 .

他忘记了一件事——下雨。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ɪn] [ə'nʌðər] [waɪld][bɜːrst] ,
**While** **he** **spoke** **,** **it** **came** **on** **in** **another** **wild** **burst** **,**
尽管 他 辐 , 它 来了 在 在 其他 荒野 爆裂 ,

他说话间，它又突然猛烈地爆发了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [pɔːd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,
**as** **if** **the** **clouds** **had** **poured** **themselves** **out** **in** **a** **passion** **of** **crying** **,**
作为 如果 这 云 有 倾倒 他们自己 出去 在 一个 热情 的 哭泣 ,

仿佛云朵倾泻而出，尽情哭泣。

['wetɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**wetting** **him** **certainly** **,** **but** **leaving** **behind** **,** **in** **a** **large** **glass** **vessel** **which** **he**
润湿 他 当然 , 但 离开 在后面 , 在 一个 大的 玻璃 血管 哪个 他
[hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,
**had** **never** **noticed** **before** **,**
有 绝不 注意到 前 ,

当然，水溅湿了他，但却留下了一个他以前从未注意到的大玻璃容器。

[ɪ'nʌf] ['wɔːtər][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] [æt; ət] [liːst] .
**enough** **water** **to** **quench** **the** **thirst** **of** **two** **or** **three** **boys** **at** **least** **.**
足够的 水 到 淬火 这 口渴 的 二 或者 三 男孩们 在 至少 .

足够两三个男孩解渴的水量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] ,

| And | it | was | so | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 新鲜的 | , |

而且非常新鲜。

[soʊ] [pjʊr] — [æz; əz]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [sʊt]

| so | pure | — | as | water | from | the | clouds | always | is | when | it | does | not | catch | the | soot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 纯的 | — | 作为 | 水 | 从 | 这 | 云 | 总是 | 是 | 什么时候 | 它 | 做 | 不是 | 抓住 | 这 | 煤烟 |

[frʌm; frəm] ['sɪti] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'faɪlmənts] — [ðæt] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| from | city | chimneys | and | other | defilements | — | that | he | drank | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 城市 | 烟囱 | 和 | 其他 | 玷污 | — | 那 | 他 | 喝 | 它 | , |

水质如此纯净——就像云中的水一样，没有沾染城市烟囱的烟尘和其他污秽——他喝了下去。

['evri] [drɑːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

| every | drop | , | with | the | greatest | delight | and | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 降低 | , | 和 | 这 | 最 | 喜 | 和 | 内容 | . |

每一滴都饱含着无比的喜悦和满足。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ðə; ði][reɪn] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| Also | , | as | soon | as | it | was | empty | the | rain | filled | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 空的 | 这 | 雨 | 已填 | 它 | 再次 | , |

而且，它刚空了一会儿，雨水就又把它灌满了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self]

| so | that | he | was | able | to | wash | his | face | and | hands | and | refresh | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 洗 | 他的 | 脸 | 和 | 双手 | 和 | 刷新 | 他自己 |

[ɪk'siːdɪŋli] .

| exceedingly | . |
|---|---|
| 非常 | . |

这样他就能洗脸洗手，让自己神清气爽。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [draɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [taɪm] .

| Then | the | sun | came | out | and | dried | him | in | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 太阳 | 来了 | 出去 | 和 | 干燥 | 他 | 在 | 不 | 时间 | . |

然后太阳出来了，很快就把他晒干了。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] - [skɪn] [rʌg] ,

| After | that | he | curled | himself | up | under | the | bear | - | skin | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 卷曲 | 他自己 | 向上 | 在下面 | 这 | 熊 | - | 皮肤 | 小地毯 | , |

之后，他蜷缩在熊皮地毯下。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][waɪd] - [ə'weɪk] [bɔɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

| and | though | he | determined | to | be | the | most | wide | - | awake | boy | imaginable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 决定 | 到 | 是 | 这 | 最多 | 宽的 | - | 醒 | 男生 | 可以想象的 | , |

尽管他决心要做一个最清醒的男孩，

['biːɪŋ] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| being | so | exceedingly | snug | and | warm | and | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 所以 | 非常 | 舒适 | 和 | 温暖的 | 和 | 舒服的 | , |

非常舒适、温暖、惬意，

[prɪns] ['doʊlər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] .

| Prince | Dolor | condescended | to | shut | his | eyes | just | for | one | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 居高临下的 | 到 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 只是 | 为了 | 一 | 分钟 | . |

多洛尔王子纡尊降贵，闭上眼睛一分钟。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

| The | next | minute | he | was | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 分钟 | 他 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | . |

下一秒他就睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] ,
**When** **he** **awoke** **,**
什么时候 他 醒来 ,

他醒来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [siːn]
**he** **found** **himself** **floating** **over** **a** **country** **quite** **unlike** **anything** **he** **had** **ever** **seen**
他 成立 他自己 漂浮的 超过 一个 国家 相当 与此不同 任何事物 他 有 曾经 已见
[bɪˈfɔːr] .
**before** **.**
前 .

他发现自己漂浮在一个与他之前见过的任何地方都截然不同的国度上。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [siː] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər]
**Yet** **it** **was** **nothing** **but** **what** **most** **of** **you** **children** **see** **every** **day** **and** **never**
然而 它 曾是 没有什么 但 什么 最多 的 你 孩子们 看 每一个 天 和 绝不
[ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [ˈlændskeɪp] ,
**notice** **it** **—** **a** **pretty** **country** **landscape** **,**
注意 它 — 一个 漂亮的 国家 景观 ,

然而，那不过是你们大多数孩子每天都能看到却从未注意过的景象——美丽的乡村景色。

[laɪk] [ˈɪŋglənd] , [ˈskɑːtlənd] , [fræns] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [lænd][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [neɪm] .
**like** **England** **,** **Scotland** **,** **France** **,** **or** **any** **other** **land** **you** **choose** **to** **name** **.**
喜欢 英格兰 , 苏格兰 , 法国 , 或者 任何 其他 土地 你 选择 到 姓名 .

比如英格兰、苏格兰、法国，或者你选择命名的任何其他国家。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [fitʃər] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][grænd][ɔːr] [ˈlʌvli] — [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli]
**It** **had** **no** **particular** **features** **—** **nothing** **in** **it** **grand** **or** **lovely** **—** **was** **simply**
它 有 不 特别的 特征 — 没有什么 在 它 盛大 或者 迷人的 — 曾是 简单地
[ˈprɪti] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;
**pretty** **,** **nothing** **more** **;**
漂亮的 , 没有什么 更多的 ;

它没有什么特别之处——既不宏伟也不可爱——只是漂亮而已；

[jet] [tuː; tə] [prɪns] [ˈdoʊlər] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [gɔːn] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ˈlev(ə)l]
**yet** **to** **Prince** **Dolor** **,** **who** **had** **never** **gone** **beyond** **his** **lonely** **tower** **and** **level**
然而 到 王子 疼痛 , WHO 有 绝不 已消失 超过 他的 孤独 塔 和 等级
[pleɪn] ,
**plain** **,**
清楚的 ,

然而对于从未离开过他那座孤独的塔楼和平原的朵洛王子来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [saɪt] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
**it** **appeared** **the** **most** **charming** **sight** **imaginable** **.**
它 出现 这 最多 迷人 视线 可以想象的 .

那景象美得令人难以置信。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪvər] .
**First** **,** **there** **was** **a** **river** **.**
第一的 , 那里 曾是 一个 河 .

首先，有一条河。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ˈfrɔːθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] , [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] -
**It** **came** **tumbling** **down** **the** **hillside** **,** **frothing** **and** **foaming** **,** **playing** **at** **hide** **-**
它 来了 翻滚 向下 这 山坡 , 起泡 和 起泡 , 玩耍 在 隐藏 -
[ænd; ənd] - [siːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
**and** **-** **seek** **among** **the** **rocks** **,**
和 - 寻找 之中 这 岩石 ,

它从山坡上滚落下来，翻滚着，泡沫翻涌，在岩石间玩着捉迷藏的游戏。

[ðen] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['nɔɪzi] [fʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] ['beri] [ɪt'self] [ɪn] [diːp] , [stɪl] [puːlz] .

| then | bursting | out | in | noisy | fun | like | a | child | , | to | bury | itself | in | deep | , | still | pools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 爆发 | 出去 | 在 | 嘈杂 | 乐趣 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 到 | 埋葬 | 本身 | 在 | 深的 | , | 仍然 | 游泳池 | . |

然后像孩子一样欢快地嬉戏玩耍，最后把自己埋进深邃平静的水潭里。

['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['stedəli] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] ,

| Afterward | it | went | steadily | on | for | a | while | , | like | a | good | grown | - | up | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 它 | 去 | 稳步 | 在 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 生长 | - | 向上 | 人 | , |

之后它就一直稳定地持续了一段时间，就像一个成熟的成年人一样。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɪg] [rɑːk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [ɪt'self] [ɪk'striːmli] .

| till | it | came | to | another | big | rock | , | where | it | misbehaved | itself | extremely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 来了 | 到 | 其他 | 大的 | 岩石 | , | 在哪里 | 它 | 行为不端 | 本身 | 极其 | . |

直到它遇到另一块大岩石，在那里它的行为变得极其恶劣。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kætərækt] , [ænd; ənd] [went] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

| It | turned | into | a | cataract | , | and | went | tumbling | over | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 进入 | 一个 | 白内障 | , | 和 | 去 | 翻滚 | 超过 | 和 | 超过 | , |

它变成了白内障，然后不停地翻滚。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] — [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ,

| after | a | fashion | that | made | the | prince | — | who | had | never | seen | water | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时尚 | 那 | 制成 | 这 | 王子 | — | WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 水 | 前 | , |

以一种令这位从未见过水的王子感到震惊的方式，

[ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] — [klæp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| except | in | his | bath | or | his | drinking | - | cup | — | clap | his | hands | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 他的 | 洗澡 | 或者 | 他的 | 喝 | - | 杯子 | — | 拍 | 他的 | 双手 | 和 | 喜 | . |

除了洗澡或喝水的时候——他会高兴地拍手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['æktɪv] , [soʊ] [ə'laɪv] !

| “ | It | is | so | active | , | so | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 所以 | 积极的 | , | 所以 | 活 | ! |

“它如此活跃，如此生机勃勃！”

[aɪ] [laɪk] [θɪŋz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'laɪv] !

| I | like | things | active | and | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 事物 | 积极的 | 和 | 活 | ! |

我喜欢充满活力和生机的事物！

” [kraɪd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

| ” | cried | he | , | and | watched | it | shimmering | and | dancing | , | whirling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 他 | , | 和 | 观看 | 它 | 闪闪发光 | 和 | 跳舞 | , | 旋转 |

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] , [tɪl] ,

| and | leaping | , | till | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | , | 直到 | , |

“他喊道，看着它闪闪发光、翩翩起舞、旋转跳跃，直到……”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [striːm] .

| after | a | few | windings | and | vagaries | , | it | settled | into | a | respectable | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 绕组 | 和 | 反复无常 | , | 它 | 定居 | 进入 | 一个 | 可敬 | 溪流 | . |

几经蜿蜒曲折之后，它最终稳定下来，成为一条像样的溪流。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'lɔːŋ] , [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['floʊɪŋ] ['stedəli] [ɑːn] ,

| After | that | it | went | along | , | deep | and | quiet | , | but | flowing | steadily | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 它 | 去 | 沿着 | , | 深的 | 和 | 安静的 | , | 但 | 流动 | 稳步 | 在 | , |

之后，水流继续向下，深沉而平静，但稳定地流淌着。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [leɪk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ɪts] [kɔːrs] .

| till | it | reached | a | large | lake | , | into | which | it | slipped | and | so | ended | its | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 达到 | 一个 | 大的 | 湖 | , | 进入 | 哪个 | 它 | 滑倒了 | 和 | 所以 | 结束 | 它是 | 课程 | . |

直到它到达一个大湖，然后滑入湖中，结束了它的旅程。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪkɪd] [aɪ] [ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz]

| All | this | the | boy | saw | , | either | with | his | own | naked | eye | or | through | his | gold | spectacles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 这 | 男生 | 锯 | , | 任何一个 | 和 | 他的 | 自己的 | 裸 | 眼睛 | 或者 | 通过 | 他的 | 金子 | 眼镜 |

.

:

.

这一切，男孩要么亲眼所见，要么透过他的金眼镜所见。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət]['saɪlənt] ,

| He | saw | also | as | in | a | picture | , | beautiful | but | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 还 | 作为 | 在 | 一个 | 图片 | , | 美丽的 | 但 | 沉默的 | , |

他也看到了如同画中一般的景象，美丽却寂静无声。

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] .

| many | other | things | which | struck | him | with | wonder | , | especially | a | grove | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 其他 | 事物 | 哪个 | 击 | 他 | 和 | 想知道 | , | 尤其 | 一个 | 树林 | 的 | 树木 | . |

还有许多其他事物让他感到惊奇，尤其是一片树林。

['oʊnli] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

| Only | think | , | to | have | lived | to | his | age | ( | which | he | himself | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 思考 | , | 到 | 有 | 居住地 | 到 | 他的 | 年龄 | ( | 哪个 | 他 | 他自己 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

想想看，他竟然活到了他那个年纪（他自己都不知道），

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrθdeɪ] ) [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [triːz] !

| as | he | did | not | know | his | own | birthday | ) | and | never | to | have | seen | trees | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 他的 | 自己的 | 生日 | ) | 和 | 绝不 | 到 | 有 | 已见 | 树木 | ! |

因为他不知道自己的生日，而且从未见过树！

[æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðiːz] [oʊks] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [trʌŋk] , ['bræntʃɪz] ,

| As | he | floated | over | these | oaks | , | they | seemed | to | him | — | trunk | , | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 漂浮 | 超过 | 这些 | 橡树 | , | 他们 | 似乎 | 到 | 他 | — | 树干 | , | 分支 | , |

[ænd; ənd] [liːvz] — [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [saɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| and | leaves | — | the | most | curious | sight | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | — | 这 | 最多 | 好奇的 | 视线 | 可以想象的 | . |

当他飘过这些橡树时，在他看来，这些橡树——树干、树枝和树叶——是他所能想象到的最奇特的景象。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['nɪrər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | If | I | could | only | get | nearer | , | so | as | to | touch | them | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 得到 | 更近 | , | 所以 | 作为 | 到 | 触碰 | 他们 | , | ” | 说 | 他 | , |

“如果我能更靠近些，触摸到它们就好了，”他说。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [kloʊk] ['dʌkt] [daʊn] ;

| and | immediately | the | obedient | cloak | ducked | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 这 | 听话 | 披风 | 躲闪 | 向下 | ; |

于是，那件顺从的斗篷立刻垂了下来；

[prɪns] ['doʊlər] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][də; ði]['tɑːpmoʊst] [twɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triː] ,

| Prince | Dolor | made | a | snatch | at | the | topmost | twig | of | the | tallest | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 制成 | 一个 | 抢夺 | 在 | 这 | 最顶层 | 枝条 | 的 | 这 | 最高 | 树 | , |

多洛尔王子一把抓住最高树顶上的一根树枝。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | caught | a | bunch | of | leaves | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 一个 | 束 | 的 | 树叶 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里抓起一把树叶。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] — [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn] ['mɪrɪədz] ; ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

| Just | a | bunch | of | green | leaves | — | such | as | we | see | in | myriads | ; | watching | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 束 | 的 | 绿色的 | 树叶 | — | 这样的 | 作为 | 我们 | 看 | 在 | 无数 | ; | 观看 | 他们 |

[bʌd] ,

| bud | , |
|---|---|
| 芽 | , |

只是一堆绿叶——就像我们随处可见的那种；看着它们发芽，

[groʊ] , [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| grow | , | fall | , | and | then | kicking | them | along | on | the | ground | as | if | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | , | 落下 | , | 和 | 然后 | 踢 | 他们 | 沿着 | 在 | 这 | 地面 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 |

[wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .

| worth | nothing | . |
|---|---|---|
| 值得 | 没有什么 | . |

生长、凋零，然后像对待垃圾一样把它们踢到地上。

[jet] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

| Yet | how | wonderful | they | are | — | every | one | of | them | a | little | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 精彩的 | 他们 | 是 | — | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 小的 | 不同的 | . |

它们多么奇妙啊——每一个都略有不同。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][faɪnd] [tuː] [liːvz] [ɪg'zæktli][ə'laɪk][ɪn][fɔːrm] ,

| I | don't | suppose | you | could | ever | find | two | leaves | exactly | alike | in | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 你 | 可以 | 曾经 | 寻找 | 二 | 树叶 | 确切地 | 同样 | 在 | 形式 | , |

我想你永远也找不到两片形状完全相同的叶子。

['kʌlər] , [ænd; ənd][saɪz] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [tuː] ['feɪsɪz] [ə'laɪk] , [ɔːr] [tuː]

| color | , | and | size | — | no | more | than | you | could | find | two | faces | alike | , | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | , | 和 | 尺寸 | — | 不 | 更多的 | 比 | 你 | 可以 | 寻找 | 二 | 面孔 | 同样 | , | 或者 | 二 |

['kærəktərz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

| characters | exactly | the | same | . |
|---|---|---|---|---|
| 人物 | 确切地 | 这 | 相同的 | . |

颜色和大小——就像你不可能找到两张相同的脸，或者两个完全相同的角色一样。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌsɪmə'lærəti][ænd; ənd] [jet] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

| The | plan | of | this | world | is | infinite | similarity | and | yet | infinite | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 无限 | 相似 | 和 | 然而 | 无限 | 种类 | . |

这个世界的格局是无限相似，却又无限多样。

[prɪns] ['doʊlər] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

| Prince | Dolor | examined | his | leaves | with | the | greatest | curiosity | — | and | also | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 检查 | 他的 | 树叶 | 和 | 这 | 最 | 好奇心 | — | 和 | 还 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['kætərpɪlər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| little | caterpillar | that | he | found | walking | over | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 毛虫 | 那 | 他 | 成立 | 步行 | 超过 | 一 | 的 | 他们 | . |

多洛尔王子非常好奇地观察着树叶——他还发现一只小毛虫正爬过一片树叶。

[hiː; hi] [kəukst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

| He | coaxed | it | to | take | an | additional | walk | over | his | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哄骗 | 它 | 到 | 拿 | 一个 | 额外的 | 走 | 超过 | 他的 | 手指 | , |

他哄着它在他手指上又走了一圈，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .

| which | it | did | with | the | greatest | dignity | and | decorum | , | as | if | it | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 做过 | 和 | 这 | 最 | 尊严 | 和 | 礼仪 | , | 作为 | 如果 | 它 | , | 先生 | . |

['kætərpɪlər] ,

| Caterpillar | , |
|---|---|
| 毛虫 | , |

它以极大的尊严和得体的方式完成了这一切，仿佛，毛毛虫先生，

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

| were | the | most | important | individual | in | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最多 | 重要的 | 个人 | 在 | 存在 | . |

他们是世上最重要的人。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː]

| It | amused | him | for | a | long | time | ; | and | when | a | sudden | gust | of | wind | blew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 觉得好笑 | 他 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ; | 和 | 什么时候 | 一个 | 突然 | 阵风 | 的 | 风 | 吹 |

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] ,

| it | overboard | , |
|---|---|---|
| 它 | 落水 | , |

它让他玩了很久；突然一阵风把它吹到了海里，

[liːvz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [dɪsˈkɑːnsələt] .

| leaves | and | all | , | he | felt | quite | disconsolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 和 | 全部 | , | 他 | 毛毡 | 相当 | 沮丧的 | . |

落叶纷飞，他感到十分沮丧。

“ [stɪl] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [kætə'pɪləz] .

| “ | Still | there | must | be | many | live | creatures | in | the | world | besides | caterpillars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仍然 | 那里 | 必须 | 是 | 许多 | 居住 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | 除了 | 毛毛虫 | . |

“除了毛毛虫之外，世界上一定还有许多其他生物。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| I | should | like | to | see | a | few | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 很少 | 的 | 他们 | . |

我很想看看其中的一些。

” [ðə; ði] [kloʊk] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪp] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] “ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [prɪns] ,

| ” | The | cloak | gave | a | little | dip | down | , | as | if | to | say | “ | All | right | , | my | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 披风 | 给予 | 一个 | 小的 | 蘸 | 向下 | , | 作为 | 如果 | 到 | 说 | “ | 全部 | 正确的 | , | 我的 | 王子 | , |

斗篷微微下垂，仿佛在说：“好吧，我的王子，

” [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [oʊk] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɜːrtl] ['væli] — [kɔːld] [ɪn]

| ” | and | bore | him | across | the | oak | forest | to | a | long | fertile | valley | — | called | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 钻孔 | 他 | 穿过 | 这 | 橡木 | 森林 | 到 | 一个 | 长的 | 沃 | 谷 | — | 称为 | 在 |

['skɑːtlənd] [ə; eɪ] [stræθ] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] ['wiːld] ,

| Scotland | a | strath | and | in | England | a | weald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰 | 一个 | 斯特拉斯 | 和 | 在 | 英格兰 | 一个 | 威尔德 | , |

然后背着他穿过橡树林，来到一条狭长的肥沃山谷——在苏格兰被称为斯特拉斯（strath），在英格兰被称为韦尔德（weald）。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˌnoʊˈmænzˌlænd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

| but | what | they | call | it | in | the | tongue | of | Nomansland | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他们 | 称呼 | 它 | 在 | 这 | 舌头 | 的 | 无人区 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

但我不知道诺曼斯兰人用他们的语言怎么称呼它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['kɔːrnfiːld] , - , [leɪnz] , [hedʒz] , [brʊks] , [ænd; ənd]

| It | was | made | up | of | cornfields | , | pasturefields | , | lanes | , | hedges | , | brooks | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 向上 | 的 | 玉米地 | , | - | , | 车道 | , | 对冲 | , | 布鲁克斯 | , | 和 |

[pɑːndz] .

| ponds | . |
|---|---|
| 池塘 | . |

它由玉米地、牧场、小路、树篱、小溪和池塘组成。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

| Also | , | in | it | were | what | the | prince | desired | to | see | — | a | quantity | of | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 在 | 它 | 是 | 什么 | 这 | 王子 | 想要的 | 到 | 看 | — | 一个 | 数量 | 的 | 活的 |

['kriːtʃərz] , [waɪld] [ænd; ənd] [teɪm] .

| creatures | , | wild | and | tame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | , | 荒野 | 和 | 驯服 | . |

此外，里面还有王子想要看到的东西——大量的活物，包括野生的和驯养的。

[kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [læmz] [ænd; ənd] [ʃiːp] , [fed] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ; [pɪgz][ænd; ənd] [faʊlz]

| Cows | and | horses | , | lambs | and | sheep | , | fed | in | the | meadows | ; | pigs | and | fowls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 和 | 马匹 | , | 羔羊 | 和 | 羊 | , | 美联储 | 在 | 这 | 草地 | ; | 猪 | 和 | 家禽 |

[wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] - [ jaːdz ] ;

| walked | about | the | farm | - | yards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 关于 | 这 | 农场 | - | 码 | ; |

牛、马、羊羔和绵羊在草地上吃草；猪和家禽在农场院子里走来走去；

[ænd; ənd][ɪn] ['loʊnliər] ['pleɪsɪz] [heəz] [skʌdid] , ['ræbəts] ['bʌrəud] , [ænd; ənd] ['fezənts] [ænd; ənd]

| and | in | lonelier | places | hares | scudded | , | rabbits | burrowed | , | and | pheasants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 更孤独 | 地方 | 野兔 | 疾驰 | , | 兔子 | 掘穴 | , | 和 | 野鸡 | 和 |

['pɑːrtrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['smɔːlər] [bɜːrdz] ,

| partridges | , | with | many | other | smaller | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹧鸪 | , | 和 | 许多 | 其他 | 较小的 | 鸟类 | , |

在更偏僻的地方，野兔飞奔，兔子挖洞，还有野鸡、鹧鸪以及许多其他小型鸟类。

[ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

| inhabited | the | fields | and | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有人居住的 | 这 | 字段 | 和 | 树林 | . |

居住在田野和树林中。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['spektəklz] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]

| Through | his | wonderful | spectacles | the | Prince | could | see | everything | ; | but | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 精彩的 | 眼镜 | 这 | 王子 | 可以 | 看 | 一切 | ; | 但 | , | 作为 | 我 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

透过他那副神奇的眼镜，王子能看到一切；但是，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['pɪktʃər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

| it | was | a | silent | picture | ; | he | was | too | high | up | to | catch | anything | except | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 图片 | ; | 他 | 曾是 | 也 | 高的 | 向上 | 到 | 抓住 | 任何事物 | 除了 | 一个 |

[feɪnt] ['mɜːrmər] ,

| faint | murmur | , |
|---|---|---|
| 头晕的 | 低语 | , |

那是一幅无声的画面；他飞得太高，除了微弱的低语声之外，什么也听不到。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

| which | only | aroused | his | anxiety | to | hear | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 被唤醒 | 他的 | 焦虑 | 到 | 听到 | 更多的 | . |

这反而激起了他想要了解更多的渴望。

“ [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

| “ | I | have | as | good | as | two | pairs | of | eyes | , | ” | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 作为 | 好的 | 作为 | 二 | 对 | 的 | 眼睛 | , | ” | 他 | 想法 | . |

“我简直有两双眼睛，”他心想。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] .

| “ | I | wonder | if | my | godmother | would | give | me | a | second | pair | of | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 如果 | 我的 | 教母 | 会 | 给 | 我 | 一个 | 第二 | 一对 | 的 | 耳朵 | . |

“我想知道我的教母会不会给我第二双耳朵。”

” ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs]

| ” | Scarcely | had | he | spoken | than | he | found | lying | on | his | lap | the | most | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 几乎 | 有 | 他 | 说 | 比 | 他 | 成立 | 说谎 | 在 | 他的 | 膝 | 这 | 最多 | 好奇的 |

['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ,

| little | parcel | , |
|---|---|---|
| 小的 | 包裹 | , |

他话音未落，就发现膝上放着一个非常奇特的小包裹。

[ɔ:l] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['sɪlvəri] ['peɪpər] .
**all done up in silvery paper .**
全部 完毕 向上 在 银色 纸 .

全部用银色纸张包装。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
**And it contained — what do you think ?**
和 它 包含 — 什么 做 你 思考 ?

它里面包含什么？你觉得呢?

['æktʃuəli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪrz] , [wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n] ,
**Actually a pair of silver ears , which , when he tried them on ,**
实际上 一个 一对 的 银 耳朵 , 哪个 , 什么时候 他 尝试 他们 在 ,

实际上，那是一对银耳朵，当他试戴时，

['fɪtɪd] [soʊ][ɪg'zæktli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi]['hɑ:rdli] [felt] [ðem; ðəm] ,
**fitted so exactly over his own that he hardly felt them ,**
适配 所以 确切地 超过 他的 自己的 那 他 几乎 毛毡 他们 ,

它们与他自己的皮肤完美贴合，以至于他几乎感觉不到它们的存在。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .
**except for the difference they made in his hearing .**
除了 为了 这 不同之处 他们 制成 在 他的 听力 .

除了它们改善了他的听力之外。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['deɪli] [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪs] .
**There is something which we listen to daily and never notice .**
那里 是 某物 哪个 我们 听 到 日常的 和 绝不 注意 .

有些东西我们每天都在听，却从未注意到。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜ:rld] , ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] .
**I mean the sounds of the visible world , animate and inanimate .**
我 意思是 这 声音 的 这 可见的 世界 , 动画 和 无生命 .

我指的是可见世界的声音，包括有生命和无生命的声音。

['waɪndz] ['bloʊɪŋ] , ['wɔ:tərz] ['floʊɪŋ] , [tri:z] ['stɜ:rɪŋ] , ['ɪnsekts] [hwɜ:ɪŋ] ( [dɪr] [ˌem 'i:] !
**Winds blowing , waters flowing , trees stirring , insects whirring ( dear me !**
风 吹 , 水 流动 , 树木 搅拌 , 昆虫 嗡嗡声 ( 亲爱的 我 !

风吹过，流水潺潺，树木摇曳，昆虫嗡嗡飞舞（我的天哪！）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['raɪtɪŋ] [raɪm] ) , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [kraɪz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd]
**I am quite unconsciously writing rhyme ) , with the various cries of birds and**
我 是 相当 不知不觉 写作 韵 ) , 和 这 各种各样的 哭泣 的 鸟类 和
[bi:sts] ,
**beasts ,**
野兽 ,

我不知不觉地用各种鸟兽的叫声来押韵，

— ['loʊɪŋ] ['kæt(ə)l] , [bli:tɪŋ] [ʃi:p] , ['grʌntɪŋ] [pɪgz] , [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [henz] ,
**— lowing cattle , bleating sheep , grunting pigs , and cackling hens ,**
— 低 牛 , 咩咩叫 羊 , 哼哼 猪 , 和 咯咯笑 母鸡 ,

——牛的哞叫声、羊的咩叫声、猪的哼哼声和母鸡的咯咯声，

— [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['dɪskɔ:rdz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [meɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:rməni] .
**— all the infinite discords that somehow or other make a beautiful harmony .**
— 全部 这 无限 不和谐 那 不知何故 或者 其他 制作 一个 美丽的 和谐 .

——所有这些无穷无尽的不和谐音，最终却以某种方式构成了美丽的和谐。

[wiː; wi] [hɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| We | hear | this | , | and | are | so | accustomed | to | it | that | we | think | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 这 | , | 和 | 是 | 所以 | 习惯 | 到 | 它 | 那 | 我们 | 思考 | 没有什么 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

我们经常听到这种说法，而且已经习以为常，所以并不觉得有什么不妥；

[bʌt; bət] [prɪns] [ˈdoʊlər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs]

| but | Prince | Dolor | , | who | had | lived | all | his | days | in | the | dead | silence | of | Hopeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 王子 | 疼痛 | , | WHO | 有 | 居住地 | 全部 | 他的 | 天 | 在 | 这 | 死的 | 沉默 | 的 | 绝望 |

[ˈtaʊər] ,

| Tower | , |
|---|---|
| 塔 | , |

但是，多洛尔王子，他一生都生活在绝望之塔死寂的氛围中，

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| heard | it | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 它 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

第一次听到。

[ænd; ənd][oʊ] !

| And | oh | ! |
|---|---|---|
| 和 | 哦 | ! |

哦!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| if | you | had | seen | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已见 | 他的 | 脸 | . |

如果你见过他的脸。

[hiː; hi] [ˈlisnd] , [ˈlisnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˈlɪsnɪŋ] .

| He | listened | , | listened | , | as | if | he | could | never | have | done | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | , | 听着 | , | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 绝不 | 有 | 完毕 | 聆听 | . |

他听啊听，仿佛他以前从未听过似的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [geɪz] [ɪˈnʌf] .

| And | he | looked | and | looked | , | as | if | he | could | not | gaze | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 和 | 看起来 | , | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 目光 | 足够的 | . |

他看了又看，仿佛永远也看不够似的。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] : [kaʊz] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈhɔːrsɪz]

| Above | all | , | the | motion | of | the | animals | delighted | him | : | cows | walking | , | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 这 | 运动 | 的 | 这 | 动物 | 高兴极了 | 他 | : | 牛 | 步行 | , | 马匹 |

[ˈgæləpɪŋ] ,

| galloping | , |
|---|---|
| 疾驰 | , |

最令他愉悦的，是动物们的动作：牛在行走，马在奔跑，

[ˈlɪt(ə)l] [læmz] [ænd; ənd] [kævz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈreɪsɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] ,

| little | lambs | and | calves | running | races | across | the | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 羔羊 | 和 | 小牛 | 跑步 | 种族 | 穿过 | 这 | 草地 | , |

小羊羔和小牛犊在草地上赛跑，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] — [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈkwaɪət] .

| were | such | a | treat | for | him | to | watch | — | he | that | was | always | so | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 一个 | 对待 | 为了 | 他 | 到 | 手表 | — | 他 | 那 | 曾是 | 总是 | 所以 | 安静的 | . |

对他来说，看到这些场景真是太开心了——他一直都很安静。

[bʌt; bət] , [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['hævɪŋ] [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [tuː] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [dɪd][nɑːt]

| But | , | these | creatures | having | four | legs | , | and | he | only | two | , | the | difference | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这些 | 生物 | 拥有 | 四 | 腿 | , | 和 | 他 | 仅有的 | 二 | , | 这 | 不同之处 | 做过 | 不是 |

[straɪk] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] .

| strike | him | painfully | . |
|---|---|---|---|
| 罢工 | 他 | 痛苦地 | . |

但是，这些生物有四条腿，而他只有两条腿，所以这种差异并没有让他感到痛苦。

[stɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , — [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv] ['meni] [bɪg]

| Still | , | by | and | by | , | after | the | fashion | of | children | , | — | and | I | fear | , | of | many | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 经过 | 和 | 经过 | , | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 孩子们 | , | — | 和 | 我 | 害怕 | , | 的 | 许多 | 大的 |

['piːp(ə)l] [tuː] ,

| people | too | , |
|---|---|---|
| 人们 | 也 | , |

然而，渐渐地，就像小孩子一样——我担心，很多成年人也会如此——

— [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] , ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]

| — | he | began | to | want | something | more | than | he | had | , | something | fresh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 开始 | 到 | 想 | 某物 | 更多的 | 比 | 他 | 有 | , | 某物 | 新鲜的 | 和 |

[nuː] .

| new | . |
|---|---|
| 新的 | . |

他开始想要一些他没有的东西，一些新鲜的东西。

“ ['gɑːdmʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['weðər] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]

| “ | Godmother | , | ” | he | said | , | having | now | begun | to | believe | that | , | whether | he | saw | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 教母 | , | ” | 他 | 说 | , | 拥有 | 现在 | 开始 | 到 | 相信 | 那 | , | 无论 | 他 | 锯 | 她 |

[ɔːr][nɑːt] ,

| or | not | , |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | , |

“教母，”他说道，此时他已经开始相信，无论他是否亲眼见到她，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm]

| he | could | always | speak | to | her | with | full | confidence | that | she | would | hear | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 总是 | 说话 | 到 | 她 | 和 | 满的 | 信心 | 那 | 她 | 会 | 听到 | 他 |

— “ ['gɑːdmʌðər] ,

| — | “ | Godmother | , |
|---|---|---|---|
| — | ” | 教母 | , |

他总是可以充满信心地和她说话，因为他知道她会听到——“教母，

[ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [aɪ] [laɪk] [ɪk'siːdɪŋli] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

| all | these | creatures | I | like | exceedingly | ; | but | I | should | like | better | to | see | a | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 生物 | 我 | 喜欢 | 非常 | ; | 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 更好的 | 到 | 看 | 一个 | 生物 |

[laɪk] [maɪ'self] .

| like | myself | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | . |

我非常喜欢这些生物；但我更希望看到一个像我一样的生物。

['kudnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

| Couldn't | you | show | me | just | one | little | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 展示 | 我 | 只是 | 一 | 小的 | 男生 | ? |

你就不能给我看看一个小男孩吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði]

| ” | There | was | a | sigh | behind | him | , | — | it | might | have | been | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 叹 | 在后面 | 他 | , | — | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 仅有的 | 这 |

他身后传来一声叹息——或许只是.....

[wɪnd] ,

| wind | , |
|---|---|
| 风 | , |

风，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] ['bæləns t] ['moʊʃnləs] [ɪn] [er] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf]

| — | and | the | cloak | remained | so | long | balanced | motionless | in | air | that | he | was | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 披风 | 剩余 | 所以 | 长的 | 均衡 | 静止不动 | 在 | 空气 | 那 | 他 | 曾是 | 一半 |

[ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

| afraid | his | godmother | had | forgotten | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 他的 | 教母 | 有 | 被遗忘的 | 他 | , |

——那件斗篷在空中保持静止不动这么久，他都有点担心他的教母是不是把他忘了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

| or | was | offended | with | him | for | asking | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 被冒犯了 | 和 | 他 | 为了 | 问 | 也 | 很多 | . |

或者因为他要求太多而感到被冒犯。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

| Suddenly | a | shrill | whistle | startled | him | , | even | through | his | silver | ears | , | and | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 尖锐 | 哨 | 惊慌 | 他 | , | 甚至 | 通过 | 他的 | 银 | 耳朵 | , | 和 | 寻找 |

['daʊnwərd] ,

| downward | , |
|---|---|
| 向下 | , |

突然一声尖锐的哨声吓了他一跳，即使他有着银耳朵也能听见。他低头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [stɑːrt] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['sʌmθɪŋ] — —

| he | saw | start | up | from | behind | a | bush | on | a | common | , | something | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 开始 | 向上 | 从 | 在后面 | 一个 | 衬套 | 在 | 一个 | 常见的 | , | 某物 | — | — |

他看到从公共草地上的灌木丛后面窜出来什么东西——

['niːðər] [ə; eɪ] [ʃiːp] [nɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [nɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] — ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn] [fɔːr] [legz] .

| Neither | a | sheep | nor | a | horse | nor | a | cow | — | nothing | upon | four | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 一个 | 羊 | 也不 | 一个 | 马 | 也不 | 一个 | 奶牛 | — | 没有什么 | 之上 | 四 | 腿 | . |

既不是羊，也不是马，也不是牛——总之，没有四条腿的动物。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [streɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

| This | creature | had | only | two | ; | but | they | were | long | , | straight | , | and | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 有 | 仅有的 | 二 | ; | 但 | 他们 | 是 | 长的 | , | 直的 | , | 和 | 强的 | . |

这种生物只有两个爪子；但它们又长又直又强壮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪð] , ['æktɪv] ['bɑːdi] ,

| And | it | had | a | lithe | , | active | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 一个 | 轻盈 | , | 积极的 | 身体 | , |

它拥有轻盈、活跃的身躯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrli] [hed] [ʌv; əv] [blæk] [her] [set][ə'pɑːn][ɪts] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | a | curly | head | of | black | hair | set | upon | its | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卷曲 | 头 | 的 | 黑色的 | 头发 | 放 | 之上 | 它是 | 肩膀 | . |

它的肩膀上长着一头卷曲的黑发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] - [bɔɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — [bʌt; bət] , [oʊ] !

| It | was | a | boy | , | a | shepherd | - | boy | , | about | the | Prince's | own | age | — | but | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 男生 | , | 一个 | 牧羊人 | - | 男生 | , | 关于 | 这 | 王子的 | 自己的 | 年龄 | — | 但 | , | 哦 | ! |

那是一个男孩，一个牧羊男孩，和王子年纪相仿——但是，哦！

[soʊ] ['dɪfrənt] .

| so | different | . |
|---|---|---|
| 所以 | 不同的 | . |

截然不同。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [bɔɪ] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [red] [æz; əz]

| Not | that | he | was | an | ugly | boy | — | though | his | face | was | almost | as | red | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | 男生 | — | 尽管 | 他的 | 脸 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 红色的 | 作为 |

[hɪz; ɪz][hændz] ,

| his | hands | , |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | , |

倒不是说他长得丑——虽然他的脸几乎和他的手一样红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] ['mætɪd] [laɪk][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃi:p] .

| and | his | shaggy | hair | matted | like | the | backs | of | his | own | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 毛茸茸 | 头发 | 哑光 | 喜欢 | 这 | 背部 | 的 | 他的 | 自己的 | 羊 | . |

他蓬乱的头发像他自己羊的背毛一样纠结在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [læd] ;

| He | was | rather | a | nice | - | looking | lad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 小伙子 | ; |

他长得挺帅的;

[ænd; ənd] [si:md] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] — " ['dʒɑ:li] " [wʊd]

| and | seemed | so | bright | and | healthy | and | good | - | tempered | — | " | jolly | " | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 所以 | 明亮的 | 和 | 健康 | 和 | 好的 | - | 淬火 | — | " | 快乐的 | " | 会 |

[bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rd] ,

| be | the | word | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 单词 | , |

他看起来精神焕发、身体健康、脾气很好——用"快乐"来形容他再合适不过了。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

| only | I | am | not | sure | if | they | have | such | a | one | in | the | elegant | language | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 如果 | 他们 | 有 | 这样的 | 一个 | 一 | 在 | 这 | 优雅的 | 语言 | 的 |

[ˌnoʊ'mænzˌlænd] — [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| Nomansland | — | that | the | little | Prince | watched | him | with | great | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人区 | — | 那 | 这 | 小的 | 王子 | 观看 | 他 | 和 | 伟大的 | 钦佩 | . |

只是我不确定在诺曼斯兰优雅的语言中，是否有这样一句话——小王子满怀钦佩地看着他。

" [maɪt] [hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

| " | Might | he | come | and | play | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 他 | 来 | 和 | 玩 | 和 | 我 | ? |

他可以来和我一起玩吗?

[aɪ] [wʊd] [drɑ:p] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪr] .

| I | would | drop | down | to | the | ground | to | him | , | or | fetch | him | up | to | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 降低 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | 到 | 他 | , | 或者 | 拿来 | 他 | 向上 | 到 | 我 | 这里 | . |

我会蹲下来抱住他，或者把他抱到我身边。

[oʊ] , [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

| Oh | , | how | nice | it | would | be | if | I | only | had | a | little | boy | to | play | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 好的 | 它 | 会 | 是 | 如果 | 我 | 仅有的 | 有 | 一个 | 小的 | 男生 | 到 | 玩 | 和 | 我 | . |

哦，要是能有个小男孩陪我玩该多好啊。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊk] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| " | But | the | cloak | , | usually | so | obedient | to | his | wishes | , | disobeyed | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 披风 | , | 通常 | 所以 | 听话 | 到 | 他的 | 愿望 | , | 违抗命令 | 他 | 现在 | . |

"但是，这件斗篷，通常都很听从他的意愿，现在却不听他的话了。"

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] ['i:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd]

| There | were | evidently | some | things | which | his | godmother | either | could | not | or | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 显然 | 一些 | 事物 | 哪个 | 他的 | 教母 | 任何一个 | 可以 | 不是 | 或者 | 会 |

[nɑ:t] [gɪv] .

| not | give | . |
|---|---|---|
| 不是 | 给 | . |

显然，有些东西他的教母要么不能给，要么不愿意给。

[ðə; ði] [kloʊk] [hʌŋ] ['steɪʃəneri] , [haɪ] [ɪn] [er] , ['nevər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] .

| The | cloak | hung | stationary | , | high | in | air | , | never | attempting | to | descend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 披风 | 悬挂 | 静止的 | , | 高的 | 在 | 空气 | , | 绝不 | 尝试 | 到 | 下降 | . |

那件斗篷高高地悬在空中，纹丝不动，始终没有落下来的迹象。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] - [læd] [ˈevɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiːˈfɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] , [ænd; ənd] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]

| The | shepherd | - | lad | evidently | took | it | for | a | large | bird | , | and | , | shading | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | - | 小伙子 | 显然 | 采取 | 它 | 为了 | 一个 | 大的 | 鸟 | , | 和 | , | 阴影 | 他的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

牧羊少年显然把它当成了一只大鸟，于是他遮住了眼睛。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .

| looked | up | at | it | , | making | the | Prince's | heart | beat | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 在 | 它 | , | 制作 | 这 | 王子的 | 心 | 打 | 快速地 | . |

他抬头望去，王子的心跳加速。

[haʊˈevər] , [ˈnʌθɪŋ] [inˈsjuːd] .

| However | , | nothing | ensued | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 没有什么 | 随后 | . |

然而，什么也没发生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| The | boy | turned | round | , | with | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 一个 | 长的 | , |

男孩转过身，长长的，

[laʊd] [ˈwɪs(ə)l] — [ˈsiːmɪŋli] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd][ˈoʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .

| loud | whistle | — | seemingly | his | usual | and | only | way | of | expressing | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 哨 | — | 似乎 | 他的 | 通常 | 和 | 仅有的 | 方式 | 的 | 表达 | 他的 | 情怀 | . |

响亮的口哨声——这似乎是他表达情感的惯常方式，也是他唯一的方式。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɪgˈzæktli] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] ,

| He | could | not | make | the | thing | out | exactly | — | it | was | a | rather | mysterious | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 这 | 事物 | 出去 | 确切地 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 相当 | 神秘 | 事务 | , |

他没能完全弄明白那件事——这真是一件相当神秘的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] “ [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ” [bɔɪ] .

| but | it | did | not | trouble | him | much | — | he | was | not | an | “ | examining | ” | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 他 | 很多 | — | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | “ | 检查 | ” | 男生 | . |

但这并没有让他太困扰——他不是个“爱考考自己”的孩子。

[ðen] , [ ˈstretʃɪŋ ] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈevɪdəntli] [hæf] [əˈsliːp] ,

| Then | , | stretching | himself | , | for | he | had | been | evidently | half | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 伸展 | 他自己 | , | 为了 | 他 | 有 | 到过 | 显然 | 一半 | 睡着了 | , |

然后，他伸了个懒腰，显然他刚才半睡半醒。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [ ˈflɔpɪŋ ] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][wɔːrm] [hɪmˈself] ;

| he | began | flopping | his | shoulders | with | his | arms | to | wake | and | warm | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 扑腾 | 他的 | 肩膀 | 和 | 他的 | 武器 | 到 | 唤醒 | 和 | 温暖的 | 他自己 | ; |

他开始用双臂拍打肩膀，让自己清醒过来并取暖；

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [ə; eɪ] [rʌf] [ˈkɑːli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ ˈgaːdɪŋ ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ˈmiːnwaɪl] ,

| while | his | dog | , | a | rough | collie | , | who | had | been | guarding | the | sheep | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 狗 | , | 一个 | 粗糙的 | 柯利犬 | , | WHO | 有 | 到过 | 守护 | 这 | 羊 | 同时 | , |

与此同时，他的狗，一只粗毛牧羊犬，一直在看守羊群。

[bɪˈgæn] [tuː; tə][dʒʌmp][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ ˈbɑːkɪŋ ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

| began | to | jump | upon | him | , | barking | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 跳 | 之上 | 他 | , | 叫声 | 和 | 喜 | . |

它开始扑向他，高兴地吠叫着。

“ [daʊn] , [snæp] , [daʊn] : [stɑːp] [ðæt] , [ɔːr] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ;

| “ | Down | , | Snap | , | down | : | Stop | that | , | or | I'll | thrash | you | , | ” | the | Prince | heard | him | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 向下 | , | 折断 | , | 向下 | : | 停止 | 那 | , | 或者 | 患病的 | 鞭挞 | 你 | , | ” | 这 | 王子 | 听到 | 他 | 说 | ; |

“趴下，啪嗒，趴下：住手，否则我就揍你，”王子听到他这样说；

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ,
**though** **with** **such** **a** **rough** **,**
尽管 和 这样的 一个 粗糙的 ,

尽管表面粗糙，

[hɑːrd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kwɪr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz]
**hard** **voice** **and** **queer** **pronunciation** **that** **it** **was** **difficult** **to** **make** **the** **words**
难的 嗓音 和 酷儿 发音 那 它 曾是 难的 到 制作 这 字
[aʊt] .
**out** **.**
出去 .

声音嘶哑，发音怪异，很难听清他说了什么。

“ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
**“** **Hollo** **!**
“ 你好 !

“你好！

[lets] [wɔːrm] [ɑːr'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] .
**Let's** **warm** **ourselves** **by** **a** **race** **.**
我们来吧 温暖的 我们自己 经过 一个 种族 .

咱们赛跑暖暖身子吧。

” [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] , [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔːg] — [ 'bɑːkiŋ ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
**”** **They** **started** **off** **together** **,** **boy** **and** **dog** **—** **barking** **and** **shouting** **,**
” 他们 开始 离开 一起 , 男生 和 狗 — 叫声 和 喊叫 ,

“他们一开始就形影不离，男孩和狗——吠叫和叫喊，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [nɔɪz] [ɔːr][ræn][ðə; ði]['fæstər] .
**till** **it** **was** **doubtful** **which** **made** **the** **more** **noise** **or** **ran** **the** **faster** **.**
直到 它 曾是 疑 哪个 制成 这 更多的 噪音 或者 跑 这 快点 .

直到人们开始怀疑究竟是噪音更大还是跑得更快。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['stiːpltʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [fɜːrst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['levə)l] ['kɑːmən] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbɪŋ]
**A** **regular** **steeplechase** **it** **was** **:** **first** **across** **the** **level** **common** **,** **greatly** **disturbing**
一个 常规的 障碍赛 它 曾是 : 第一的 穿过 这 等级 常见的 , 非常 令人不安
[ðə; ði]['kwaɪət] [ʃiːp] ;
**the** **quiet** **sheep** **;**
这 安静的 羊 ;

这是一场普通的障碍赛跑：首先穿过平坦的公共草地，大大惊扰了安静的羊群；

[ænd; ənd] [ðen] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] ['kʌntri] , ['skræmblɪŋ] [θruː] [hedʒz] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ]
**and** **then** **tearing** **away** **across** **country** **,** **scrambling** **through** **hedges** **and** **leaping**
和 然后 撕裂 离开 穿过 国家 , 争抢 通过 对冲 和 跳跃
['dɪtʃɪz] ,
**ditches** **,**
沟渠 ,

然后一路狂奔，穿过乡间小路，翻越树篱，跃过沟渠，

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər] [ plau ] [fiːldz] .
**and** **tumbling** **up** **and** **down** **over** **plowed** **fields** **.**
和 翻滚 向上 和 向下 超过 犁过的 字段 .

在耕过的田野上翻滚跳跃。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]
**They** **did** **not** **seem** **to** **have** **anything** **to** **run** **for** **—** **but** **as** **if** **they** **did** **it**
他们 做过 不是 似乎 到 有 任何事物 到 跑步 为了 — 但 作为 如果 他们 做过 它
,
**,**
,

他们似乎没有什么可逃的——但就好像他们真的逃了一样，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

| both | of | them | , | for | the | mere | pleasure | of | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | , | 为了 | 这 | 仅仅 | 乐趣 | 的 | 运动 | . |

他们俩，仅仅是为了享受运动的乐趣。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [siːmd] !

| And | what | a | pleasure | that | seemed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 乐趣 | 那 | 似乎 | ! |

那感觉真是太棒了！

[tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['skersli] [les] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

| To | the | dog | of | course | , | but | scarcely | less | so | to | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 狗 | 的 | 课程 | , | 但 | 几乎 | 较少的 | 所以 | 到 | 这 | 男生 | . |

对狗来说当然如此，对男孩来说也同样如此。

[haʊ] [hiː; hi] [skɪmd] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] — [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]

| How | he | skimmed | along | over | the | ground | — | his | cheeks | glowing | , | and | his | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 脱脂 | 沿着 | 超过 | 这 | 地面 | — | 他的 | 脸颊 | 发光 | , | 和 | 他的 | 头发 |

['flaɪɪŋ] ,

| flying | , |
|---|---|
| 飞行 | , |

他轻盈地掠过地面——双颊泛红，头发飞扬，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] [hiː; hi][hæd; həd] !

| and | his | legs | — | oh | , | what | a | pair | of | legs | he | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 腿 | — | 哦 | , | 什么 | 一个 | 一对 | 的 | 腿 | 他 | 有 | ! |

还有他的腿——哦，他有一双多么漂亮的腿啊！

[prɪns] ['doʊlər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'tentnɪs] ,

| Prince | Dolor | watched | him | with | great | intentness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 观看 | 他 | 和 | 伟大的 | 专注 | , |

多洛尔王子全神贯注地注视着他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnər] [hɪm'self] —

| and | in | a | state | of | excitement | almost | equal | to | that | of | the | runner | himself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 激动 | 几乎 | 平等的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 跑步者 | 他自己 | — |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| for | a | while | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | . |

而且，他一度和跑步者本人一样兴奋。

[ðen] [ðə; ði] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlər] , [ðə; ði][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] ,

| Then | the | sweet | , | pale | face | grew | a | trifle | paler | , | the | lips | began | to | quiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 甜的 | , | 苍白 | 脸 | 生长 | 一个 | 琐事 | 肤色较浅 | , | 这 | 嘴唇 | 开始 | 到 | 颤动 | , |

然后，那张甜美苍白的脸庞变得更加苍白，嘴唇开始颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [fɪl] .

| and | the | eyes | to | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 到 | 充满 | . |

还有那双需要填满的眼睛。

“ [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [ðæt] !

| “ How | nice | it | must | be | to | run | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如何 | 好的 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 跑步 | 喜欢 | 那 | ! |

“那样奔跑一定很舒服吧！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nevər] — [noʊ] , ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]

| ” he | said | softly | , | thinking | that | never | — | no | , | never | in | this | world | — | would | he | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 说 | 轻轻 | , | 思维 | 那 | 绝不 | — | 不 | , | 绝不 | 在 | 这 | 世界 | — | 会 | 他 | 是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

| able | to | do | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | . |

他轻声说道，心想自己永远——不，在这个世界上永远——都无法做到这一点。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

| Now | he | understood | what | his | godmother | had | meant | when | she | gave | him | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 理解 | 什么 | 他的 | 教母 | 有 | 意思是 | 什么时候 | 她 | 给予 | 他 | 他的 |

['trævlɪŋ] - [kloʊk] ,

| traveling | - | cloak | , |
|---|---|---|---|
| 旅行 | - | 披风 | , |

现在他明白了教母送给他旅行斗篷的含义。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [saɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] — [wen]

| and | why | he | had | heard | that | sigh | — | he | was | sure | it | was | hers | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 有 | 听到 | 那 | 叹 | — | 他 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 她的 | — | 什么时候 |

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [siː] “ [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . ”

| he | had | asked | to | see | “ | just | one | little | boy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 问 | 到 | 看 | “ | 只是 | 一 | 小的 | 男生 | . | ” |

当他提出想见“一个小男孩”时，他听到了那声叹息——他确信那是她的叹息。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ,

| “ | I | think | I | had | rather | not | look | at | him | again | , | ” | said | the | poor | little | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 有 | 相当 | 不是 | 看 | 在 | 他 | 再次 | , | ” | 说 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 王子 | , |

“我想我还是不要再看他一眼了，”可怜的小王子说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

| drawing | himself | back | into | the | center | of | his | cloak | , | and | resuming | his | favorite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他自己 | 后退 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 披风 | , | 和 | 恢复 | 他的 | 最喜欢的 |

['pɑːstʃər] ,

| posture | , |
|---|---|
| 姿势 | , |

他将自己缩回斗篷中央，重新摆出他最喜欢的姿势。

['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] , ['juːsləs] [legz] .

| sitting | like | a | Turk | , | with | his | arms | wrapped | round | his | feeble | , | useless | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 喜欢 | 一个 | 土耳其人 | , | 和 | 他的 | 武器 | 包装 | 圆形的 | 他的 | 微弱 | , | 无用 | 腿 | . |

他像土耳其人一样坐着，双臂环抱着自己虚弱无力的双腿。

“ [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɔːrnfəli] .

| “ | You're | no | good | to | me | , | ” | he | said | , | patting | them | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 不 | 好的 | 到 | 我 | , | ” | 他 | 说 | , | 轻拍 | 他们 | 悲伤地 | . |

“你们对我一点用处都没有，”他一边说着，一边悲伤地拍了拍它们。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | You | never | will | be | any | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 绝不 | 将要 | 是 | 任何 | 好的 | 到 | 我 | . |

你对我永远不会有任何好处。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

| I | wonder | why | I | had | you | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 我 | 有 | 你 | 在 | 全部 | . |

我真想知道当初为什么会拥有你。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ɔːl] ,

| I | wonder | why | I | was | born | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 全部 | , |

我很好奇我为什么会来到这个世界。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .

| since | I | was | not | to | grow | up | like | other | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 生长 | 向上 | 喜欢 | 其他 | 男孩们 | . |

因为我注定无法像其他男孩那样长大。

[waɪ] [nɑːt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ][sæd] ,
" A question so strange , so sad ,
" 一个 问题 所以 奇怪的 , 所以 伤心 ,

“一个如此奇怪，如此悲伤的问题，

[jet] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [maɪ]
yet so often occurring in some form or other in this world — as you will find , my
然而 所以 经常 发生 在 一些 形式 或者 其他 在 这 世界 — 作为 你 将要 寻找 , 我的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

然而，正如你们将会发现的那样，这种情况在这个世界上经常以某种形式发生，我的孩子们，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi]
when you are older — that even if he had put it to his mother she
什么时候 你 是 老 — 那 甚至 如果 他 有 放 它 到 他的 母亲 她
[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,
could only have answered it ,
可以 仅有的 有 回答 它 ,

当你长大后——即使他问他母亲这个问题，她也只能回答，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] ['meni] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] , [baɪ] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][dəunt]
as we have to answer many as difficult things , by simply saying , " I don't
作为 我们 有 到 回答 许多 作为 难的 事物 , 经过 简单地 说 , " 我 不
[noʊ] .
know .
知道 .

因为我们有很多难题需要回答，所以我们只能简单地说：“我不知道。”

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [wiː; wi][bɪg][foʊks][noʊ]
" There is much that we do not know and cannot understand — we big folks no
" 那里 是 很多 那 我们 做 不是 知道 和 不能 理解 — 我们 大的 各位 不
[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
more than you little ones .
更多的 比 你 小的 一个 .

“有很多事情我们不知道，也理解不了——我们大人并不比你们小孩子多。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
We have to accept it all just as you have to accept anything which
我们 有 到 接受 它 全部 只是 作为 你 有 到 接受 任何事物 哪个
[jʊr; jər] ['perənts] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
your parents may tell you ,
你的 父母 可能 告诉 你 ,

我们必须接受这一切，就像你必须接受父母告诉你的一切一样。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt][æz; əz] [jet] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
even though you don't as yet see the reason of it .
甚至 尽管 你 不 作为 然而 看 这 原因 的 它 .

即使你现在还不明白其中的原因。

[juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə]
You may sometime , if you do exactly as they tell you , and are content to
你 可能 有时 , 如果 你 做 确切地 作为 他们 告诉 你 , 和 是 内容 到
[weɪt] .
wait .
等待 .

如果你完全按照他们说的去做，并且愿意等待，那么你或许会有收获。

[prɪns] ['doʊlər][sæt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ðʌs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
Prince Dolor sat a good while thus , or it appeared to him a good while ,
王子 疼痛 卫星 一个 好的 尽管 因此 , 或者 它 出现 到 他 一个 好的 尽管 ,

多洛尔王子就这样坐了很久，或者至少在他看来是很久。

[soʊ] ['meni] [θɔ:ts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] [maɪnd] — [θɔ:ts] [ʌv; əv]

| so | many | thoughts | came | and | went | through | his | poor | young | mind | — | thoughts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 想法 | 来了 | 和 | 去 | 通过 | 他的 | 贫穷的 | 年轻的 | 头脑 | — | 想法 | 的 |

[greɪt] ['bɪtərnəs] ,

| great | bitterness | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 苦味 | , |

无数念头在他稚嫩的心灵中涌现又消逝——其中充满了痛苦的念头。

[wɪtʃ] , ['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [groʊ] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ə; eɪ] [fju:]

| which | , | little | though | he | was | , | seemed | to | make | him | grow | years | older | in | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 小的 | 尽管 | 他 | 曾是 | , | 似乎 | 到 | 制作 | 他 | 生长 | 年 | 老 | 在 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

尽管他个子很小，但那一幕似乎让他在短短几分钟内老了好几岁。

[ðen] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [kloʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɑ:k] ['dʒentli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| Then | he | fancied | the | cloak | began | to | rock | gently | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 幻想 | 这 | 披风 | 开始 | 到 | 岩石 | 轻轻地 | 到 | 和 | 弗 | , |

然后他觉得那件斗篷开始轻轻地来回摇晃，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] ['sʌm,bɑ:di:z] [ɑ:rmz] :

| with | a | soothing | kind | of | motion | , | as | if | he | were | in | somebody's | arms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舒缓 | 种类 | 的 | 运动 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 某人的 | 武器 | : |

他的动作十分舒缓，仿佛被某人拥在怀里：

['sʌmbɑ:di] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ni:d]

| somebody | who | did | not | speak | , | but | loved | him | and | comforted | him | without | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | WHO | 做过 | 不是 | 说话 | , | 但 | 喜爱 | 他 | 和 | 安慰 | 他 | 没有 | 需要 |

[ʌv; əv] [wɜ:rdz] ;

| of | words | ; |
|---|---|---|
| 的 | 字 | ; |

一个不说话，却爱他、安慰他的人；

[nɑ:t][baɪ] [di'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɔ:r] [hoʊp] , [bʌt; bət][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

| not | by | deceiving | him | with | false | encouragement | or | hope | , | but | by | making | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 欺骗 | 他 | 和 | 错误的 | 鼓励 | 或者 | 希望 | , | 但 | 经过 | 制作 | 他 |

[si:] [ðə; ði] [pleɪn] ,

| see | the | plain | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 清楚的 | , |

不要用虚假的鼓励或希望欺骗他，而是让他看清真相。

[hɑ:rd] [tru:θ] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['hɑ:rdnəs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

| hard | truth | in | all | its | hardness | , | and | thus | letting | him | quietly | face | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 真相 | 在 | 全部 | 它是 | 硬度 | , | 和 | 因此 | 出租 | 他 | 悄悄 | 脸 | 它 | , |

残酷的真相，让他平静地面对它，让他坦然面对。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ 'sɔfənd ] [daʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['nɪrli] [soʊ] ['dredf(ə)l] ['æftər][ɔ:l] .

| till | it | grew | softened | down | , | and | did | not | seem | nearly | so | dreadful | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 生长 | 软化 | 向下 | , | 和 | 做过 | 不是 | 似乎 | 几乎 | 所以 | 可怕 | 后 | 全部 | . |

直到它变得柔软下来，看起来也就没那么可怕了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小跛王子(The Little Lame Prince)
# 第4/8页

[θruː] [ðə; ði] ['drɪri] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['blæŋknəs] ,

| **Through** | **the** | **dreary** | **silence** | **and** | **blankness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 凄凉 | 沉默 | 和 | 空白 | , |

透过沉闷的寂静和空白，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] ,

| **for** | **he** | **had** | **placed** | **himself** | **so** | **that** | **he** | **could** | **see** | **nothing** | **but** | **the** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 放置 | 他自己 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | 但 | 这 | 天空 | , |

因为他选择的位置，让他除了天空什么也看不到。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [ɪrz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] — [wʌt]

| **and** | **had** | **taken** | **off** | **his** | **silver** | **ears** | **as** | **well** | **as** | **his** | **gold** | **spectacles** | **—** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 离开 | 他的 | 银 | 耳朵 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 金子 | 眼镜 | — | 什么 |

[wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['iːðər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [legz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [rʌn] ?

| **was** | **the** | **use** | **of** | **either** | **when** | **he** | **had** | **no** | **legs** | **with** | **which** | **to** | **walk** | **or** | **run** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 任何一个 | 什么时候 | 他 | 有 | 不 | 腿 | 和 | 哪个 | 到 | 走 | 或者 | 跑步 | ? |

他摘下了银耳饰和金眼镜——既然他没有腿，既不能走路也不能跑步，那这些东西又有什么用呢?

— [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] .

| **—** | **up** | **from** | **below** | **there** | **rose** | **a** | **delicious** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 向上 | 从 | 以下 | 那里 | 玫瑰 | 一个 | 可口的 | 声音 | . |

从下方传来悦耳的声音。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

| **You** | **have** | **heard** | **it** | **hundreds** | **of** | **times** | **,** | **my** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 它 | 数百 | 的 | 时代 | , | 我的 | 孩子们 | , |

孩子们，你们已经听过几百遍了。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

| **and** | **so** | **have** | **I** | **.** | **When** | **I** | **was** | **a** | **child** | **I** | **thought** | **there** | **was** | **nothing** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 我 | . | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 我 | 想法 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 所以 |

[swiːt] ;

| **sweet** | **;** |
|---|---|
| 甜的 | ; |

我也是。小时候，我觉得世上再也找不到比这更甜的东西了;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] .

| **and** | **I** | **think** | **so** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 所以 | 仍然 | . |

我仍然这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skaɪlɑːrk] , ['maʊntɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [frʌm; frəm]

| **It** | **was** | **just** | **the** | **song** | **of** | **a** | **skylark** | **,** | **mounting** | **higher** | **and** | **higher** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 歌曲 | 的 | 一个 | 云雀 | , | 安装 | 更高 | 和 | 更高 | 从 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

那只是一只云雀的歌声，越飞越高，仿佛要从地面升起。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [prɪns] ['doʊlər] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd]

| **till** | **it** | **came** | **so** | **close** | **that** | **Prince** | **Dolor** | **could** | **distinguish** | **his** | **quivering** | **wings** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 来了 | 所以 | 关闭 | 那 | 王子 | 疼痛 | 可以 | 区分 | 他的 | 颤抖 | 翅膀 | 和 |

['taɪnɪ]['bɑːdi] ,

| **tiny** | **body** | **,** |
|---|---|---|
| 微小的 | 身体 | , |

直到它飞得如此之近，以至于多洛尔王子都能分辨出它颤抖的翅膀和渺小的身躯。

['ɔ:lməʊst] [tu:] ['taɪni][tu:; tə] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

| almost | too | tiny | to | contain | such | a | gush | of | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 也 | 微小的 | 到 | 包含 | 这样的 | 一个 | 喷 | 的 | 音乐 | . |

几乎太小了，无法容纳如此澎湃的音乐。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] [bɜ:rd] ! ” [kraɪd] [hi:; hi] ;

| “ | Oh | , | you | beautiful | , | beautiful | bird | ! | ” | cried | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 你 | 美丽的 | , | 美丽的 | 鸟 | ! | ” | 哭 | 他 | ; |

“哦，你这只美丽、美丽的鸟儿！”他喊道；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ænd; ənd] ['kʌdl] [ju:; jʊ] .

| “ | I | should | dearly | like | to | take | you | in | and | cuddle | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 亲爱的 | 喜欢 | 到 | 拿 | 你 | 在 | 和 | 偎 | 你 | . |

“我真想把你抱回家好好疼爱你。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf] [aɪ] [derd] .

| That | is | , | if | I | could | — | if | I | dared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , 如果 | 我 | 可以 | — | 如果 | 我 | 敢于 | . | |

也就是说，如果我能做到——如果我敢的话。

” [bʌt; bət][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| ” | But | he | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 犹豫了一下 | . |

但他犹豫了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laʊd] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] ['ɔ:lməʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] .

| The | little | brown | creature | with | its | loud | heavenly | voice | almost | made | him | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 棕色的 | 生物 | 和 | 它是 | 大声 | 天上 | 嗓音 | 几乎 | 制成 | 他 | 害怕的 | . |

那只棕色小动物用它洪亮而悦耳的声音几乎吓坏了他。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ;

| Nevertheless | , | it | also | made | him | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 它 | 还 | 制成 | 他 | 快乐的 | ; |

然而，这也让他感到快乐；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] — [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

| and | he | watched | and | listened | — | so | absorbed | that | he | forgot | all | regret | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观看 | 和 | 听着 | — | 所以 | 吸收 | 那 | 他 | 忘了 | 全部 | 后悔 | 和 |

[peɪn] ,

| pain | , |
|---|---|
| 疼痛 | , |

他一边观看一边聆听——全神贯注，以至于忘记了所有的遗憾和痛苦。

[fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɑ:rk] .

| forgot | everything | in | the | world | except | the | little | lark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | 除了 | 这 | 小的 | 云雀 | . |

除了那只小云雀，他忘记了世间一切。

[ˌaɪ 'ti:] [sɔ:d] [ænd; ənd] [sɔ:d] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɔ:r] [aʊt]

| It | soared | and | soared | , | and | he | was | just | wondering | if | it | would | soar | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 飙升 | 和 | 飙升 | , | 和 | 他 | 曾是 | 只是 | 好奇 | 如果 | 它 | 会 | 翱翔 | 出去 |

[ʌv; əv] [saɪt] ,

| of | sight | , |
|---|---|---|
| 的 | 视线 | , |

它越飞越高，他不禁想知道它会不会飞到视线之外。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

| and | what | in | the | world | he | should | do | when | it | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 他 | 应该 | 做 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已消失 | , |

当它消失后，他到底该怎么办？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ɪts] [wɪŋz] , [æz; əz] [lɑːks] [duː] [wen] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][drɑːp][tuː; tə]

| when | it | suddenly | closed | its | wings | , | as | larks | do | when | they | mean | to | drop | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 突然 | 关闭 | 它是 | 翅膀 | , | 作为 | 云雀 | 做 | 什么时候 | 他们 | 意思是 | 到 | 降低 | 到 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

它突然合拢翅膀，就像云雀准备降落到地面时那样。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz]

| But | , | instead | of | dropping | to | the | ground | , | it | dropped | right | into | the | little | boy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 反而 | 的 | 下降 | 到 | 这 | 地面 | , | 它 | 掉落 | 正确的 | 进入 | 这 | 小的 | 男孩们 |

[brest] .

| breast | . |
|---|---|
| 胸部 | . |

但是，它并没有掉到地上，而是直接落进了小男孩的胸膛里。

[wʌt] [fə'lɪsəti] !

| What | felicity | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 费利西蒂 | ! |

真是太幸福了！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] !

| If | it | would | only | stay | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 会 | 仅有的 | 停留 | ! |

如果它能留下就好了！

[ə; eɪ]['taɪni] , [sɔːft] [θɪŋ] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [kɪs] , [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

| A | tiny | , | soft | thing | to | fondle | and | kiss | , | to | sing | to | him | all | day | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | , | 柔软的 | 事物 | 到 | 挚 | 和 | 吻 | , | 到 | 唱歌 | 到 | 他 | 全部 | 天 | 长的 | , |

一个娇小柔软的东西，可以抚摸亲吻，可以整天唱歌给他听。

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [teɪm] [ænd; ənd] ['tendər] ,

| and | be | his | playfellow | and | companion | , | tame | and | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 他的 | 玩伴 | 和 | 伴侣 | , | 驯服 | 和 | 投标 | , |

做他的玩伴和伙伴，温顺而温柔。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

| while | to | the | rest | of | the | world | it | was | a | wild | bird | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 鸟 | 的 | 这 | 空气 | . |

而在世人眼中，它只是一只翱翔天际的野生鸟类。

[wʌt] [ə; eɪ] [praɪd] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] !

| What | a | pride | , | what | a | delight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 自豪 | , | 什么 | 一个 | 喜 | ! |

多么令人自豪，多么令人欣喜！

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd] — ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| To | have | something | that | nobody | else | had | — | something | all | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 某物 | 那 | 无人 | 别的 | 有 | — | 某物 | 全部 | 他的 | 自己的 | . |

拥有别人没有的东西——完全属于他自己的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] ['trævld] [ɑːn] , [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] [stɪl]

| As | the | traveling | - | cloak | traveled | on | , | he | little | heeded | where | , | and | the | lark | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 旅行 | - | 披风 | 旅行 | 在 | , | 他 | 小的 | 听从了 | 在哪里 | , | 和 | 这 | 云雀 | 仍然 |

[steɪd] ,

| stayed | , |
|---|---|
| 入住 | , |

旅行斗篷继续前行，他并不在意目的地，而云雀依然停留在那里。

['nesəld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [hɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| nestled | down | in | his | bosom | , | hopped | from | his | hand | to | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依偎 | 向下 | 在 | 他的 | 怀 | , | 跳跃 | 从 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 肩膀 | , |

依偎在他怀里，从他的手上跳到他的肩膀上，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['deɪnti] [biːk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| and | kissed | him | with | its | dainty | beak | , | as | if | it | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 他 | 和 | 它是 | 纤巧 | 喙 | , | 作为 | 如果 | 它 | 喜爱 | 他 | , |

它用纤细的喙亲吻了他，仿佛爱慕着他。

[prɪns] ['doʊlər][fər'gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] .

| Prince | Dolor | forgot | all | his | grief | , | and | was | entirely | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 忘了 | 全部 | 他的 | 悲伤 | , | 和 | 曾是 | 完全 | 快乐的 | . |

多洛尔王子忘记了所有的悲伤，感到无比快乐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['taʊər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| But | when | he | got | in | sight | of | Hopeless | Tower | a | painful | thought | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 得到 | 在 | 视线 | 的 | 绝望 | 塔 | 一个 | 痛苦 | 想法 | 击 | 他 | . |

但当他看到绝望之塔时，一个痛苦的念头涌上心头。

“ [maɪ] ['prɪti] [bɜːrd] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| “ | My | pretty | bird | , | what | am | I | to | do | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 漂亮的 | 鸟 | , | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | 和 | 你 | ? |

“我的漂亮小鸟，我该拿你怎么办呢？”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] , [juː; jʊ] ,

| If | I | take | you | into | my | room | and | shut | you | up | there | , | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 拿 | 你 | 进入 | 我的 | 房间 | 和 | 关闭 | 你 | 向上 | 那里 | , | 你 | , |

如果我把你带进我的房间，把你关在那里，你，

[ə; eɪ][waɪld]['skaɪlɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| a | wild | skylark | of | the | air | , | what | will | become | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 云雀 | 的 | 这 | 空气 | , | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 你 | ? |

你是一只翱翔天际的野生云雀，你将何去何从？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

| I | am | used | to | this | , | but | you | are | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 用过的 | 到 | 这 | , | 但 | 你 | 是 | 不是 | . |

我已经习惯了，但你没有。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ;

| You | will | be | so | miserable | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 所以 | 悲惨的 | ; |

你会非常痛苦；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [maɪ] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [huː] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]

| and | suppose | my | nurse | should | find | you | — | she | who | can't | bear | the | sound | of | singing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 我的 | 护士 | 应该 | 寻找 | 你 | — | 她 | WHO | 不能 | 熊 | 这 | 声音 | 的 | 歌唱 |

?

| ? |
|---|
| ? |

假设我的护士发现了你——她可是连唱歌的声音都受不了的！

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wʌns] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evər] [eɪt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]

| I | remember | her | once | telling | me | that | the | nicest | thing | she | ever | ate | in | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 她 | 一次 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 最友善的 | 事物 | 她 | 曾经 | 吃 | 在 | 她 | 生活 |

[wʌz; wəz][lɑːrk][paɪ] !

| was | lark | pie | ! |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 云雀 | 馅饼 | ! |

我记得她曾经告诉我，她这辈子吃过最好吃的东西是云雀派！

〞 [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʃivəd] [ɔ:l]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

| 〞 | The | little | boy | shivered | all | over | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 小的 | 男生 | 瑟瑟发抖 | 全部 | 超过 | 在 | 这 | 想法 | . |

想到这里，小男孩浑身颤抖。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['meri] [lɑ:rk] [ɪ'mi:diətli] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laʊdəst] ['kærəl] ,

| And | , | though | the | merry | lark | immediately | broke | into | the | loudest | carol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 这 | 欢乐 | 云雀 | 立即地 | 打破 | 进入 | 这 | 最响亮 | 颂歌 | , |

尽管那只快乐的云雀立刻唱起了最响亮的颂歌，

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'faɪd] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [i:t] [hɪm; ɪm] , [stɪl] , [prɪns] ['doʊlər]

| as | if | saying | derisively | that | he | defied | anybody | to | eat | him | , | still | , | Prince | Dolor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 说 | 嘲讽地 | 那 | 他 | 违抗 | 任何人 | 到 | 吃 | 他 | , | 仍然 | , | 王子 | 疼痛 |

[wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'i:zi] .

| was | very | uneasy | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 不安 | . |

仿佛在嘲讽地挑衅任何人吃掉他，但多洛王子仍然感到非常不安。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| In | another | minute | he | had | made | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

又过了一分钟，他就下定了决心。

“ [noʊ] , [maɪ][bɜ:rd] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] ;

| “ | No | , | my | bird | , | nothing | so | dreadful | shall | happen | to | you | if | I | can | help | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 不 | , | 我的 | 鸟 | , | 没有什么 | 所以 | 可怕 | 将 | 发生 | 到 | 你 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 | ; |

“不，我的鸟儿，只要我能帮上忙，就不会有那么可怕的事情发生在你身上；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| I | would | rather | do | without | you | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 做 | 没有 | 你 | 共 | . |

我宁愿完全没有你。

[jes] , [aɪl] [traɪ] .

| Yes | , | I'll | try | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 尝试 | . |

好的，我会试试。

[flai] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] !

| Fly | away | , | my | darling | , | my | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 离开 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我的 | 美丽的 | ! |

飞吧，我的宝贝，我的美人！

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['meri] , ['meri] [bɜ:rd] .

| Good | - | by | , | my | merry | , | merry | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 我的 | 欢乐 | , | 欢乐 | 鸟 | . |

再见了，我快乐的小鸟。

〞 ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [kə'resɪŋ] [hændz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] , [hi:; hi][hæd; həd]

| 〞 | Opening | his | two | caressing | hands | , | in | which | , | as | if | for | protection | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 开幕 | 他的 | 二 | 爱抚 | 双手 | , | 在 | 哪个 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 保护 | , | 他 | 有 |

['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

| folded | it | , |
|---|---|---|
| 折叠 | 它 | , |

他张开那双抚摸着的手，仿佛是为了保护自己似的，将它紧紧地交叠在手中。

[hi:; hi] [let] [ðə; ði][lɑ:rk][goʊ] .

| he | let | the | lark | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 这 | 云雀 | 去 | . |

他放走了云雀。

[ˌaɪ ˈtiː] [ ˈlɪŋgə ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ ˈpəːtʃɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ,

| It | lingered | a | minute | , | perching | on | the | rim | of | the | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 徘徊不去 | 一个 | 分钟 | , | 栖息 | 在 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 披风 | , |

它停留了一会儿，栖息在斗篷的边缘。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən] [ˈtendərnəs] ; [ðen] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː]

| and | looking | at | him | with | eyes | of | almost | human | tenderness | ; | then | away | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 眼睛 | 的 | 几乎 | 人类 | 压痛 | ; | 然后 | 离开 | 它 |

[fluː] ,

| flew | , |
|---|---|
| 飞翔 | , |

它用近乎人类般的温柔眼神看着他；然后就飞走了。

[fɑːr] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

| far | up | into | the | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向上 | 进入 | 这 | 蓝色的 | 天空 | . |

高高地耸入蔚蓝的天空。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɜːrd] .

| It | was | only | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 鸟 | . |

那只是一只鸟。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] , [wen] [prɪns] [ˈdoʊlər][hæd; həd] [ˈiːtn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] — [ˈsʌmwʌt]

| But | some | time | after | , | when | Prince | Dolor | had | eaten | his | supper | — | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 时间 | 后 | , | 什么时候 | 王子 | 疼痛 | 有 | 吃 | 他的 | 晚餐 | — | 有些 |

[ˈdrɪrəli] ,

| drearily | , |
|---|---|
| 沉闷地 | , |

但过了一段时间，当多洛尔王子略显沉闷地吃完晚饭后，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [sʌp] [ɔːf][lɑːrk][paɪ] [naʊ] — [ænd; ənd]

| except | for | the | thought | that | he | could | not | possibly | sup | off | lark | pie | now | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 上 | 离开 | 云雀 | 馅饼 | 现在 | — | 和 |

[gɔːn] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][bed] ,

| gone | quietly | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 悄悄 | 到 | 床 | , |

除了想到现在不可能再吃到云雀馅饼之外——然后他就安静地上床睡觉了。

[ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈlɪt(ə)l] [bed] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] ,

| the | old | familiar | little | bed | , | where | he | was | accustomed | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 熟悉的 | 小的 | 床 | , | 在哪里 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 睡觉 | , |

那张他以前常睡的、熟悉的小床

[ɔːr] [laɪ] [əˈweɪk] [kənˈtentɪdli] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

| or | lie | awake | contentedly | thinking | — | suddenly | he | heard | outside | the | window | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 说谎 | 醒 | 心满意足地 | 思维 | — | 突然 | 他 | 听到 | 外部 | 这 | 窗户 | 一个 | 小的 |

[feɪnt] [ˈkærəl] — [feɪnt] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrf(ə)l] — [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| faint | carol | — | faint | but | cheerful | — | cheerful | even | though | it | was | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 颂歌 | — | 头晕的 | 但 | 快乐 | — | 快乐 | 甚至 | 尽管 | 它 | 曾是 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

或者他躺在床上，心满意足地想着——突然，他听到窗外传来一首微弱的圣诞颂歌——微弱但欢快——即使是在半夜，也让人感到欢快。

[ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][lɑːrk] !

| The | dear | little | lark | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 小的 | 云雀 | ! |

可爱的小云雀！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [floʊn] [ə'weɪ] , ['æftər][ɔːl] .

| it | had | not | flown | away | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 飞行 | 离开 | , | 后 | 全部 | . |

它终究没有飞走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɜːrd] , [fɔːr; fər] , [ˌʌn'laɪk]['ɔːrd(ə)neri] [lɑːks] ,

| And | it | was | truly | the | most | extraordinary | bird | , | for | , | unlike | ordinary | larks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 真的 | 这 | 最多 | 非凡的 | 鸟 | , | 为了 | , | 与此不同 | 普通的 | 云雀 | , |

它确实是一只非同寻常的鸟，因为，与普通的云雀不同，

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| it | kept | hovering | about | the | tower | in | the | silence | and | darkness | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 悬停 | 关于 | 这 | 塔 | 在 | 这 | 沉默 | 和 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

在寂静漆黑的夜里，它不停地在塔楼周围盘旋。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] .

| outside | the | window | or | over | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 窗户 | 或者 | 超过 | 这 | 屋顶 | . |

在窗外或屋顶上。

[wen'evər] [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] .

| Whenever | he | listened | for | a | moment | , | he | heard | it | singing | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 听着 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 听到 | 它 | 歌唱 | 仍然 | . |

每当他侧耳倾听片刻，都能听到它仍在歌唱。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| He | went | to | sleep | as | happy | as | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 睡觉 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 国王 | . |

他像国王一样幸福地睡着了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

“ ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| “ | Happy | as | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 快乐的 | 作为 | 一个 | 国王 | . |

“幸福如王。”

” [haʊ] [fɑːr] [kɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpi] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] [prɪns] ['doʊlər] ,

| ” | How | far | kings | are | happy | I | cannot | say | , | no | more | than | could | Prince | Dolor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 远的 | 国王 | 是 | 快乐的 | 我 | 不能 | 说 | , | 不 | 更多的 | 比 | 可以 | 王子 | 疼痛 | , |

“我无法断言国王们究竟有多幸福，就像多洛尔王子也无法断言一样。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] .

| though | he | had | once | been | a | king | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 国王 | 他自己 | . |

虽然他自己也曾是国王。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel]

| But | he | remembered | nothing | about | it | , | and | there | was | nobody | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 记得 | 没有什么 | 关于 | 它 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 无人 | 到 | 告诉 |

[hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

| him | , | except | his | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 除了 | 他的 | 护士 | , |

但他对此毫无印象，除了他的护士之外，也没有人能告诉他。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] [əˈpɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt]

| who | had | been | forbidden | upon | pain | of | death | to | let | him | know | anything | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 禁止 | 之上 | 疼痛 | 的 | 死亡 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 任何事物 | 关于 |

[hɪz; ɪz] [ded] [ˈperənts] ,

| his | dead | parents | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 死的 | 父母 | , |

他曾被禁止向他透露任何关于他已故父母的信息，否则将被处死。

[ɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

| or | the | king | his | uncle | , | or | indeed | any | part | of | his | own | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 国王 | 他的 | 叔叔 | , 或者 | | 的确 | 任何 | 部分 | 的 | 他的 | 自己的 | 历史 | . |

或者国王、他的叔叔，或者他自己历史的任何部分。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈspekjuleitid] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,

| Sometimes | he | speculated | about | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 推测 | 关于 | 他自己 | , |

他有时会思考自己的事情。

[ˈweðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd]

| whether | he | had | had | a | father | and | mother | as | other | little | boys | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 父亲 | 和 | 母亲 | 作为 | 其他 | 小的 | 男孩们 | 有 |

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ,

| what | they | had | been | like | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 有 | 到过 | 喜欢 | , |

他是否像其他小男孩一样拥有父母，他们的父母是什么样的，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðem; ðəm] .

| and | why | he | had | never | seen | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 他们 | . |

以及他为什么从未见过它们。

[bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] — [ˈoʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

| But | , | knowing | nothing | about | them | , | he | did | not | miss | them | — | only | once | or | twice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 会心 | 没有什么 | 关于 | 他们 | , | 他 | 做过 | 不是 | 错过 | 他们 | — | 仅有的 | 一次 | 或者 | 两次 |

,

,

,

但他对这些事一无所知，所以并没有错过——只有一两次。

[ˈriːdɪŋ] [ˈprɪti] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] ,

| reading | pretty | stories | about | little | children | and | their | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 漂亮的 | 故事 | 关于 | 小的 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 母亲们 | , |

阅读关于小孩子和他们母亲的美丽故事，

[huː] [helpt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətid] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

| who | helped | them | when | they | were | in | difficulty | and | comforted | them | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 帮助 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 困难 | 和 | 安慰 | 他们 | 什么时候 | 他们 |

[wɜːr; wər] [sɪk] ,

| were | sick | , |
|---|---|---|
| 是 | 生病的 | , |

在他们遇到困难时帮助他们，在他们生病时安慰他们，

[hiː; hi] [ˈfiːlɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] ,

| he | feeling | ill | and | dull | and | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 患病的 | 和 | 乏味的 | 和 | 孤独 | , |

他感到身体不适、精神萎靡、孤独寂寞。

['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [si:]
**wondered** **what** **had** **become** **of** **his** **mother** **and** **why** **she** **never** **came** **to** **see**
想知道 什么 有 变得 的 他的 母亲 和 为什么 她 绝不 来了 到 看
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

他想知道他的母亲去了哪里，为什么她从来不来看他。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]['lesnz; 'lesənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ri:d] [ə'baʊt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,
**Then** **,** **in** **his** **history** **lessons** **,** **of** **course** **he** **read** **about** **kings** **and** **princes** **,**
然后 , 在 他的 历史 课程 , 的 课程 他 读 关于 国王 和 王子们 ,

当然，在历史课上，他读到了关于国王和王子的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpənd]
**and** **the** **governments** **of** **different** **countries** **,** **and** **the** **events** **that** **happened**
和 这 政府 的 不同的 国家 , 和 这 活动 那 发生
[ðer; ðər] .
**there** **.**
那里 .

以及不同国家的政府和那里发生的事件。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][bʌt; bət] ['feɪntli] [tʊk] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [stɪl] [hi:; hi][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**And** **though** **he** **but** **faintly** **took** **in** **all** **this** **,** **still** **he** **did** **take** **it** **in** **a** **little** **,**
和 尽管 他 但 淡淡的 采取 在 全部 这 , 仍然 他 做过 拿 它 在 一个 小的 ,

虽然他只是隐约听懂了这一切，但他还是略有领会。

[ænd; ənd] ['wɜ:rid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [breɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pər'plekst] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [wɪð; wɪθ]
**and** **worried** **his** **young** **brain** **about** **it** **,** **and** **perplexed** **his** **nurse** **with**
和 担心 他的 年轻的 脑 关于 它 , 和 困惑 他的 护士 和
['kwestʃənz] ,
**questions** **,**
问题 ,

这让他年幼的心灵感到焦虑，也让他的护士困惑不已。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ænsər] , [wɪtʃ] ['oʊnli][set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ]
**to** **which** **she** **returned** **sharp** **and** **mysterious** **answers** **,** **which** **only** **set** **him** **thinking**
到 哪个 她 返回 锋利的 和 神秘 答案 , 哪个 仅有的 放 他 思维
[ðə; ði] [mɔ:r] .
**the** **more** **.**
这 更多的 .

她给出的回答尖锐而神秘，反而让他更加思索。

[hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] .
**He** **had** **plenty** **of** **time** **for** **thinking** **.**
他 有 很多 的 时间 为了 思维 .

他有大把时间思考。

['æftər][hɪz; ɪz][læst] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] , [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
**After** **his** **last** **journey** **in** **the** **traveling** **-** **cloak** **,** **the** **journey** **which** **had** **given** **him**
后 他的 最后的 旅行 在 这 旅行 - 披风 , 这 旅行 哪个 有 给定 他
[soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,
**so** **much** **pain** **,**
所以 很多 疼痛 ,

在他最后一次身披旅行斗篷完成那段令他痛苦不堪的旅程之后，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
**his** **desire** **to** **see** **the** **world** **somehow** **faded** **away** **.**
他的 欲望 到 看 这 世界 不知何故 褪色 离开 .

他想要看看这个世界的愿望不知何故渐渐消失了。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər]

| He | contented | himself | with | reading | his | books | , | and | looking | out | of | the | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 满足 | 他自己 | 和 | 阅读 | 他的 | 图书 | , | 和 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 塔 |

['wɪndoʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

他满足于读书，以及眺望塔楼窗外的景色。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [lɑːrk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

| and | listening | to | his | beloved | little | lark | , | which | had | come | home | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 他的 | 心爱 | 小的 | 云雀 | , | 哪个 | 有 | 来 | 家 | 和 | 他 |

[ðæt] [deɪ] ,

| that | day | , |
|---|---|---|
| 那 | 天 | , |

他聆听着他心爱的小云雀的歌声，这只云雀是他那天带回家的。

[ænd; ənd] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| and | never | left | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 左边 | 他 | 再次 | . |

他再也没有离开过他。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['sʌmtaɪmz] ['dɪmli] [hɜːrd]

| True | , | it | kept | out | of | the | way | ; | and | though | his | nurse | sometimes | dimly | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它 | 保留 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | ; | 和 | 尽管 | 他的 | 护士 | 有时 | 依稀 | 听到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

的确，它没有妨碍到别人；虽然他的护士有时隐约能听到它的声音，

[ænd; ənd] [sed] “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] ?

| and | said | “ | What | is | that | horrid | noise | outside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | “ | 什么 | 是 | 那 | 可怕的 | 噪音 | 外部 | ? |

然后说道：“外面那可怕的噪音是什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrk] [paɪ] .

| ” | she | never | got | the | faintest | chance | of | making | it | into | a | lark | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 绝不 | 得到 | 这 | 最微弱 | 机会 | 的 | 制作 | 它 | 进入 | 一个 | 云雀 | 馅饼 | . |

她根本没有一丝机会把它做成云雀派。

[prɪns] ['doʊlər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pet] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Prince | Dolor | had | his | pet | all | to | himself | , | and | though | he | seldom | saw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 有 | 他的 | 宠物 | 全部 | 到 | 他自己 | , | 和 | 尽管 | 他 | 很少 | 锯 | 它 | , |

多洛尔王子独自拥有他的宠物，虽然他很少见到它，

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [kən'tɪnjuəli] , [æt; ət] [ɑːd] ['aʊərz]

| he | knew | it | was | near | him | , | and | he | caught | continually | , | at | odd | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 靠近 | 他 | , | 和 | 他 | 捕捉 | 持续 | , | 在 | 奇怪的 | 小时 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

| of | the | day | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | , |

他知道它就在附近，而且他经常在一天中奇怪的时间去捕捉它。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['frægmənts] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [sɔːŋ] .

| and | even | in | the | night | , | fragments | of | its | delicious | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 片段 | 的 | 它是 | 可口的 | 歌曲 | . |

即使在夜晚，也能听到它美妙歌声的片段。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz]['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sʌmər]

| All | during | the | winter | — | so | far | as | there | ever | was | any | difference | between | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 期间 | 这 | 冬天 | — | 所以 | 远的 | 作为 | 那里 | 曾经 | 曾是 | 任何 | 不同之处 | 之间 | 夏天 |

[ænd; ənd]['wɪntər][ɪn] ['hoʊpləs] ['taʊər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [tʃɪrd] [ænd; ənd][ə'mjuːzd][hɪm; ɪm] .

| and | winter | in | Hopeless | Tower | — | the | little | bird | cheered | and | amused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冬天 | 在 | 绝望 | 塔 | — | 这 | 小的 | 鸟 | 欢呼 | 和 | 觉得好笑 | 他 | . |

整个冬天——如果绝望之塔的夏天和冬天真的有什么区别的话——这只小鸟都给他带来了欢笑和乐趣。

[hiː; hi] ['skersli] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] ['bʌndəld]

| He | scarcely | needed | anything | more | — | not | even | his | traveling | - | cloak | , | which | lay | bundled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 需要 | 任何事物 | 更多的 | — | 不是 | 甚至 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | , | 哪个 | 躺 | 捆绑式 |

[ʌp] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| up | unnoticed | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 未被察觉 | 在 | 一个 | 角落 | , |

他几乎什么都不需要了——甚至连旅行斗篷也不需要，斗篷被随意地卷起来放在角落里，无人问津。

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [nɑːts] .

| tied | up | in | its | innumerable | knots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 向上 | 在 | 它是 | 无数 | 绳结 | . |

纠缠在无数个结里。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

| Nor | did | his | godmother | come | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他的 | 教母 | 来 | 靠近 | 他 | . |

他的教母也没有靠近他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['treʒərz] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn] — [tuː; tə]

| It | seemed | as | if | she | had | given | these | treasures | and | left | him | alone | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 给定 | 这些 | 宝藏 | 和 | 左边 | 他 | 独自的 | — | 到 |

[juːz][ðem; ðəm][ɔːr] [luːz] [ðem; ðəm] ,

| use | them | or | lose | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 他们 | 或者 | 失去 | 他们 | , |

她似乎把这些珍宝给了他，然后就让他独自一人——要么好好利用，要么就失去它们。

[ə'plaɪ] [ðem; ðəm][ɔːr] [ˌmɪsə'plaɪ] [ðem; ðəm] , ['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] .

| apply | them | or | misapply | them | , | according | to | his | own | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 他们 | 或者 | 滥用 | 他们 | , | 根据 | 到 | 他的 | 自己的 | 选择 | . |

他可以根据自己的意愿选择运用或误用这些规则。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [groʊ] ['ɪntuː][bɪg] ['tʃɪldrən] [oʊld] [ɪ'nʌf]

| That | is | all | we | can | do | with | children | when | they | grow | into | big | children | old | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我们 | 能 | 做 | 和 | 孩子们 | 什么时候 | 他们 | 生长 | 进入 | 大的 | 孩子们 | 老的 | 足够的 |

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

| to | distinguish | between | right | and | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 区分 | 之间 | 正确的 | 和 | 错误的 | , |

当孩子们长大成人，能够分辨是非对错时，我们所能做的也就只有这些了。

[ænd; ənd] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] ['iːðər] .

| and | too | old | to | be | forced | to | do | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 老的 | 到 | 是 | 强制 | 到 | 做 | 任何一个 | . |

而且年纪太大，不能被迫去做这两件事。

[prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .

| Prince | Dolor | was | now | quite | a | big | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 曾是 | 现在 | 相当 | 一个 | 大的 | 男生 | . |

多洛尔王子现在已经是个大男孩了。

[nɑːt] [tɔːl] — [ə'læs] !

| Not | tall | — | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 高的 | — | 唉 | ! |

不高——唉！

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃrʌŋkən] [legz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

| he | never | could | be | that | , | with | his | poor | little | shrunken | legs | , | which | were | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 可以 | 是 | 那 | , | 和 | 他的 | 贫穷的 | 小的 | 缩小 | 腿 | , | 哪个 | 是 | 的 |

[nəʊ][juːz] ,

| no | use | , |
|---|---|---|
| 不 | 使用 | , |

他永远不可能成为那样的人，他那可怜的小短腿毫无用处。

['oʊnli][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .

| only | an | encumbrance | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 累赘 | . |

只是一种负担。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɜːrdi] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] ['mʌskjələr]

| But | he | was | stout | and | strong | , | with | great | sturdy | shoulders | , | and | muscular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 肥硕 | 和 | 强的 | , | 和 | 伟大的 | 结实的 | 肩膀 | , | 和 | 肌肉发达的 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

但他身材敦实强壮，肩膀宽阔结实，手臂肌肉发达。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

| upon | which | he | could | swing | himself | about | almost | like | a | monkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他 | 可以 | 摇摆 | 他自己 | 关于 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 猴 | . |

他可以在上面像猴子一样荡来荡去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['loʊər] [lɪmz] ,

| As | if | in | compensation | for | his | useless | lower | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 赔偿 | 为了 | 他的 | 无用 | 降低 | 四肢 | , |

仿佛是为了弥补他无用的下肢，

['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['ekstrə] [streŋθ] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

| Nature | had | given | to | these | extra | strength | and | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 给定 | 到 | 这些 | 额外的 | 力量 | 和 | 活动 | . |

自然赋予了他们额外的力量和活力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] ; ['θɪnər] , ['fɜːmər] , [mɔːr] ['mænli] ;

| His | face | , | too | , | was | very | handsome | ; | thinner | , | firmer | , | more | manly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 也 | , | 曾是 | 非常 | 英俊的 | ; | 更薄 | , | 更坚固 | , | 更多的 | 男子气概 | ; |

他的脸也很英俊；更瘦削、更结实、更有男子气概；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [oʊn] [feɪs] .

| but | still | the | sweet | face | of | his | childhood | — | his | mother's | own | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 甜的 | 脸 | 的 | 他的 | 童年 | — | 他的 | 母亲的 | 自己的 | 脸 | . |

但那仍然是他童年时甜美的面容——他母亲的面容。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

| How | his | mother | would | have | liked | to | look | at | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 母亲 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 他 | ! |

他母亲要是看到他现在的样子该多好啊!

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] — [huː] [noʊz] ?

| Perhaps | she | did | — | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 做过 | — | WHO | 知道 | ? |

也许她真的这么做了——谁知道呢?

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bɔɪ] ['iːðər] .

| The | boy | was | not | a | stupid | boy | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 不是 | 一个 | 愚蠢的 | 男生 | 任何一个 | . |

这男孩也不笨。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| He | could | learn | almost | anything | he | chose | — | and | he | did | choose | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 学习 | 几乎 | 任何事物 | 他 | 选择 | — | 和 | 他 | 做过 | 选择 | , | 哪个 | 曾是 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| more | than | half | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 战斗 | . |

他几乎可以学会任何他想学的东西——而且他确实做出了选择，这已经成功了一半以上。

[hiː; hi]['nevər] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['nevər] [θɔːt]

| He | never | gave | up | his | lessons | till | he | had | learned | them | all | — | never | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 给予 | 向上 | 他的 | 课程 | 直到 | 他 | 有 | 学习 | 他们 | 全部 | — | 绝不 | 想法 |

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðem; ðəm] ,

| it | a | punishment | that | he | had | to | work | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一个 | 惩罚 | 那 | 他 | 有 | 到 | 工作 | 在 | 他们 | , |

他从不放弃学习，直到把所有课程都学完为止——从不认为努力学习是一种惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .

| and | that | they | cost | him | a | deal | of | trouble | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 成本 | 他 | 一个 | 交易 | 的 | 麻烦 | 有时 | . |

而且有时候，这些事还给他带来了不少麻烦。

“ [bʌt; bət] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [men] [wɜːrk] ,

| “ | But | , | ” | thought | he | , | “ | men | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 想法 | 他 | , | “ | 男人 | 工作 | , |

“但是，”他心想，“男人是要工作的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][grænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [prɪns] [tuː] ;

| and | it | must | be | so | grand | to | be | a | man | — | a | prince | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 所以 | 盛大 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | — | 一个 | 王子 | 也 | ; |

做人一定很了不起——做王子也一样；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] ['prɪnsəz] [wɜːrk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] — [ɪk'sept] [kɪŋz] .

| and | I | fancy | princes | work | harder | than | anybody | — | except | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想要 | 王子们 | 工作 | 更难 | 比 | 任何人 | — | 除了 | 国王 | . |

而且我觉得王子比任何人都努力工作——除了国王。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrn] ['ɪntuː] [kɪŋz] .

| The | princes | I | read | about | generally | turn | into | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子们 | 我 | 读 | 关于 | 一般来说 | 转动 | 进入 | 国王 | . |

我读到的那些王子故事，大多都变成了国王。

[aɪ] ['wʌndər] ” — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] — “ [nɜːrs] , ” — [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi]

| I | wonder | ” | — | the | boy | was | always | wondering | — | “ | Nurse | , | ” | — | and | one | day | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | ” | — | 这 | 男生 | 曾是 | 总是 | 好奇 | — | “ | 护士 | , | ” | — | 和 | 一 | 天 | 他 |

['stɑːrtld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] ,

| startled | her | with | a | sudden | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 她 | 和 | 一个 | 突然 | 问题 | , |

“我想知道”——男孩总是想知道——“护士，”——有一天，他突然问了一个问题，吓了她一跳。

— “ [tel] [ˌem 'iː] — [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

| — | “ | tell | me | — | shall | I | ever | be | a | king | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 告诉 | 我 | — | 将 | 我 | 曾经 | 是 | 一个 | 国王 | ? |

“告诉我——我这辈子能成为国王吗？”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] , [pər'plekst] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| ” | The | woman | stood | , | perplexed | beyond | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | 站立 | , | 困惑 | 超过 | 表达 | . |

“那女人呆立在那里，一脸困惑，不知所措。”

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [sɪns] [hɜːr; hər] [kraɪm] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kraɪm] —

| So | long | a | time | had | passed | by | since | her | crime | — | if | it | were | a | crime | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | 有 | 通过了 | 经过 | 自从 | 她 | 犯罪 | — | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 犯罪 | — |

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] ,

| and | her | sentence | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 句子 | , |

距离她犯罪（如果那算是犯罪的话）和被判刑已经过去了很久，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈseldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈiːðər] .

| that | she | now | seldom | thought | of | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 现在 | 很少 | 想法 | 的 | 任何一个 | . |

她现在很少再想起这两件事了。

[ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] — [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [ˈhoʊpləs] [ˈtaʊər] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| Even | her | punishment | — | to | be | shut | up | for | life | in | Hopeless | Tower | — | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 惩罚 | — | 到 | 是 | 关闭 | 向上 | 为了 | 生活 | 在 | 绝望 | 塔 | — | 她 | 有 |

[ˈgrædʒuəli] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] .

| gradually | got | used | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 得到 | 用过的 | 到 | . |

就连她所受的惩罚——终身监禁在绝望之塔——她也渐渐习惯了。

[juːst] [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] — [huːm] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| Used | also | to | the | little | lame | Prince | , | her | charge | — | whom | at | first | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 还 | 到 | 这 | 小的 | 瘸 | 王子 | , | 她 | 收费 | — | 谁 | 在 | 第一的 | 她 | 有 |

[heitid] ,

| hated | , |
|---|---|
| 憎恨 | , |

她也曾照料过那个跛脚的小王子——她起初很讨厌他——

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] , [sɪns] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [oʊn]

| though | she | carefully | did | everything | to | keep | him | alive | , | since | upon | him | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 小心 | 做过 | 一切 | 到 | 保持 | 他 | 活 | , | 自从 | 之上 | 他 | 她 | 自己的 |

[laɪf] [hʌŋ] .

| life | hung | . |
|---|---|---|
| 生活 | 悬挂 | . |

虽然她竭尽全力保护他，因为她自己的性命也系于他身上。

[bʌt; bət] [ˈlætərli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] ,

| But | latterly | she | had | ceased | to | hate | him | , | and | , | in | a | sort | of | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后来 | 她 | 有 | 停止 | 到 | 恨 | 他 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 方式 | , |

但后来她不再恨他了，而且，在某种程度上，

[ˈɔːlmoʊst] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [æn; ən]

| almost | loved | him | — | at | least | , | enough | to | be | sorry | for | him | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 喜爱 | 他 | — | 在 | 至少 | , | 足够的 | 到 | 是 | 对不起 | 为了 | 他 | — | 一个 |

[ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

| innocent | child | , |
|---|---|---|
| 清白的 | 孩子 | , |

我几乎爱上了他——至少，我足够同情他——一个天真无邪的孩子。

[ɪmˈprɪznd] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [gruː] [ˈɪntuː] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dʌl] , [wɔːrn] - [aʊt]

| imprisoned | here | till | he | grew | into | an | old | man | , | and | became | a | dull | , | worn | - | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 这里 | 直到 | 他 | 生长 | 进入 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 和 | 成为 | 一个 | 乏味的 | , | 磨损 | - | 出去 |

[ˈkriːtʃər] [laɪk] [hɜːrˈself] .

| creature | like | herself | . |
|---|---|---|---|
| 生物 | 喜欢 | 她自己 | . |

他被囚禁在这里，直到老去，变成了一个像她一样迟钝、疲惫不堪的人。

['sʌmtaɪmz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self]

| **Sometimes** | **,** | **watching** | **him** | **,** | **she** | **felt** | **more** | **sorry** | **for** | **him** | **than** | **even** | **for** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 观看 | 他 | , | 她 | 毛毡 | 更多的 | 对不起 | 为了 | 他 | 比 | 甚至 | 为了 | 她自己 |

;

**;**

;

有时看着他，她觉得他比她自己更可怜；

[ænd; ənd] [ðen] , ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['wʊmən] ,

| **and** | **then** | **,** | **seeing** | **she** | **looked** | **a** | **less** | **miserable** | **and** | **ugly** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 看到 | 她 | 看起来 | 一个 | 较少的 | 悲惨的 | 和 | 丑陋的 | 女士 | , |

然后，看到她看起来不再那么痛苦丑陋了，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

| **he** | **did** | **not** | **shrink** | **from** | **her** | **as** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 收缩 | 从 | 她 | 作为 | 通常 | . |

他没有像往常那样躲避她。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] .

| **He** | **did** | **not** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 现在 | . |

他现在没有了。

“ [nɜ:rs] — [dɪr] [nɜ:rs] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] ,

| **“** | **Nurse** | **—** | **dear** | **nurse** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **I** | **don't** | **mean** | **to** | **vex** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 护士 | — | 亲爱的 | 护士 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 烦恼 | 你 | , |

“护士——亲爱的护士，”他说，“我不是故意要惹您生气，

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

| **but** | **tell** | **me** | **what** | **is** | **a** | **king** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 什么 | 是 | 一个 | 国王 | ? |

但请告诉我，什么是国王?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][bi:; bi][wʌn] ?

| **shall** | **I** | **ever** | **be** | **one** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 曾经 | 是 | 一 | ? |

我是否有一天也能成为其中一员?

” [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði]

| **”** | **When** | **she** | **began** | **to** | **think** | **less** | **of** | **herself** | **and** | **more** | **of** | **the** | **child** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 思考 | 较少的 | 的 | 她自己 | 和 | 更多的 | 的 | 这 | 孩子 | , | 这 |

['wʊmənz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn'kri:st] .

| **woman's** | **courage** | **increased** | **.** |
|---|---|---|---|
| 女性的 | 勇气 | 增加 | . |

“当她开始少想自己，多想孩子时，这个女人的勇气就增加了。”

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [wʌt] [hɑ:rm] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [noʊ]

| **The** | **idea** | **came** | **to** | **her** | **—** | **what** | **harm** | **would** | **it** | **be** | **,** | **even** | **if** | **he** | **did** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 来了 | 到 | 她 | — | 什么 | 伤害 | 会 | 它 | 是 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 做过 | 知道 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

| **his** | **own** | **history** | **?** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 历史 | ? |

她突然想到——即使他了解自己的过去，又有什么害处呢?

[pər'hæps][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veriəs] [ʌps] [ænd; ənd]

| **Perhaps** | **he** | **ought** | **to** | **know** | **it** | **—** | **for** | **there** | **had** | **been** | **various** | **ups** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 应该 | 到 | 知道 | 它 | — | 为了 | 那里 | 有 | 到过 | 各种各样的 | UPS | 和 |

[daʊnz] ,

| **downs** | **,** |
|---|---|
| 下坡 | , |

或许他应该知道——因为期间经历了各种起伏。

[ˌjuːzərˈpeɪʃənz] , [ˌrɛvəˈluːʃənz] , [ænd; ənd] [ˌrɛstɝˈeɪʃənz] [ɪn][ˌnoʊˈmænzˌlænd] , [æz; əz][ɪn][moʊst] [ˈʌðər]
**usurpations , revolutions , and restorations in Nomansland , as in most other**
篡位 , 革命 , 和 修复 在 无人区 , 作为 在 最多 其他
[ˈkʌntriz] .
**countries .**
国家 .

诺曼斯兰和其他大多数国家一样，也经历了篡位、革命和复辟。

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
**Something might happen — who could tell ?**
某物 可能 发生 — WHO 可以 告诉 ?

可能会发生什么事——谁知道呢?

[ˈtʃeɪndʒɪz] [maɪt] [əˈkɜːr] .
**Changes might occur .**
变化 可能 发生 .

可能会发生变化。

[ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [kraʊn] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [jet] [biː; bi][set][əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈprɪti] ,
**Possibly a crown would even yet be set upon those pretty ,**
可能 一个 王冠 会 甚至 然而 是 放 之上 那些 漂亮的 ,

或许，那些美丽的姑娘们最终还会戴上王冠。

[fer] [kəːlz] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈprɪtiːɝ] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]
**fair curls — which she began to think prettier than ever when she saw the**
公平的 卷发 — 哪个 她 开始 到 思考 更漂亮 比 曾经 什么时候 她 锯 这
[ɪˈmædʒɪneri][ˌkɔːrəˈnet][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
**imaginary coronet upon them .**
假想 冠 之上 他们 .

她那金色的卷发——当她看到卷发上仿佛戴着一顶想象中的小皇冠时，她觉得它们比以往任何时候都更加漂亮了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [kənˈsɪdərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [oʊθ] , ['nevər] [tuː; tə] “ [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ” [tuː; tə] [prɪns]
**She sat down , considering whether her oath , never to “ say a word ” to Prince**
她 卫星 向下 , 考虑 无论 她 誓言 , 绝不 到 “ 说 一个 单词 ” 到 王子
['doʊlər] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,
**Dolor about himself ,**
疼痛 关于 他自己 ,

她坐了下来，思索着自己是否真的遵守了誓言，绝不向多洛尔王子“透露一个字”。

[wʊd] [biː; bi]['broʊkən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
**would be broken if she were to take a pencil and write what was to**
会 是 破碎的 如果 她 是 到 拿 一个 铅笔 和 写 什么 曾是 到
[biː; bi][toʊld] .
**be told .**
是 讲述 .

如果她拿起铅笔把要讲的内容写下来，她就会崩溃。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kwɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [miːn] , ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɪb(ə)l] .
**A mere quibble — a mean , miserable quibble .**
一个 仅仅 狡辩 — 一个 意思是 , 悲惨的 狡辩 .

仅仅是吹毛求疵——一个卑鄙、可悲的吹毛求疵。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] [skɔːnd] .
**But then she was a miserable woman , more to be pitied than scorned .**
但 然后 她 曾是 一个 悲惨的 女士 , 更多的 到 是 可怜的 比 被鄙视 .

但她是个悲惨的女人，与其说是应该被鄙视，不如说是应该被同情。

['æftər] [lɔːŋ] [daʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| After | long | doubt | , | and | with | great | trepidation | , | she | put | her | fingers | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 怀疑 | , | 和 | 和 | 伟大的 | 忐忑不安 | , | 她 | 放 | 她 | 手指 | 到 | 她 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

经过长时间的犹豫和忐忑不安，她将手指放在嘴唇上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [sleɪt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spʌndʒ] [taɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | taking | the | Prince's | slate | — | with | the | sponge | tied | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 王子的 | 石板 | — | 和 | 这 | 海绵 | 系 | 到 | 它 | , |

然后拿起王子的石板——上面还绑着一块海绵，

['redi] [tuː; tə] [rʌb] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ʃiː; ʃi] [roʊt] :

| ready | to | rub | out | the | writing | in | a | minute | — | she | wrote | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 擦 | 出去 | 这 | 写作 | 在 | 一个 | 分钟 | — | 她 | 写道 | : |

她写道：马上就擦掉这些字迹。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| “ | You | are | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 国王 | . |

“你是国王。”

” [prɪns] ['doʊlər] ['stɑːrtɪd] .

| ” | Prince | Dolor | started | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 王子 | 疼痛 | 开始 | . |

“多洛尔王子开始了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [ɔːl] ['oʊvər] ; [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

| His | face | grew | pale | , | and | then | flushed | all | over | ; | he | held | himself | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 生长 | 苍白 | , | 和 | 然后 | 酡 | 全部 | 超过 | ; | 他 | 握住 | 他自己 | 直立 | . |

他的脸色先是变得苍白，然后全身通红；他挺直了身子。

[leɪm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| Lame | as | he | was | , | anybody | could | see | he | was | born | to | be | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘸 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 任何人 | 可以 | 看 | 他 | 曾是 | 出生 | 到 | 是 | 一个 | 国王 | . |

尽管他跛脚，但任何人都能看出他天生就是当国王的料。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

| “ | Hush | ! | ” | said | the | nurse | , | as | he | was | beginning | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嘘 | ! | ” | 说 | 这 | 护士 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 说话 | . |

“嘘！”护士在他刚要开口说话时说道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , — ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ['ɔːlweɪz]

| And | then | , | terribly | frightened | all | the | while | , | — | people | who | have | done | wrong | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 可怕 | 害怕 | 全部 | 这 | 尽管 | , | — | 人们 | WHO | 有 | 完毕 | 错误的 | 总是 |

[ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] ,

| are | frightened | , |
|---|---|---|
| 是 | 害怕 | , |

然后，他们始终感到极度恐惧——做错事的人总是会感到恐惧。

— [ʃiː; ʃi] [roʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['sentənsɪz] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| — | she | wrote | down | in | a | few | hurried | sentences | his | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 写道 | 向下 | 在 | 一个 | 很少 | 慌忙 | 句子 | 他的 | 历史 | . |

她匆匆用几句话写下了他的经历。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] — [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [juː'sɜːpt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

| How | his | parents | had | died | — | his | uncle | had | usurped | his | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 父母 | 有 | 死亡 | — | 他的 | 叔叔 | 有 | 篡夺 | 他的 | 王座 | , |

他的父母是怎么死的——他的叔叔篡夺了王位。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['taʊər] .

| and | sent | him | to | end | his | days | in | this | lonely | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他 | 到 | 结尾 | 他的 | 天 | 在 | 这 | 孤独 | 塔 | . |

并将他送往这座孤独的塔楼，让他度过余生。

“ [aɪ] , [tuː] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

| “ | I | , | too | , | ” | added | she | , | bursting | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 也 | , | ” | 额外 | 她 | , | 爆发 | 进入 | 眼泪 | . |

“我也是，”她说着，突然哭了起来。

“ [ən'les] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [raɪts]

| “ | Unless | , | indeed | , | you | could | get | out | into | the | world | , | and | fight | for | your | rights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除非 | , | 的确 | , | 你 | 可以 | 得到 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | , | 和 | 斗争 | 为了 | 你的 | 权利 |

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

| like | a | man | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

“除非你真的能够走出去，到外面的世界去，像个男人一样为自己的权利而战。”

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] , [maɪ] [prɪns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pleɪs] . ”

| And | fight | for | me | also | , | my | Prince | , | that | I | may | not | die | in | this | desolate | place | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斗争 | 为了 | 我 | 还 | , | 我的 | 王子 | , | 那 | 我 | 可能 | 不是 | 死 | 在 | 这 | 荒凉 | 地方 | . | ” |

“也请你为我而战，我的王子，不要让我死在这荒凉的地方。”

“ [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] ！ ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kəm'pæʃənətli] .

| “ | Poor | old | nurse | ! | ” | said | the | boy | compassionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 老的 | 护士 | ！ | ” | 说 | 这 | 男生 | 充满同情心 | . |

“可怜的老护士！”男孩同情地说。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] , [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi]

| For | somehow | , | boy | as | he | was | , | when | he | heard | he | was | born | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不知何故 | , | 男生 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 他 | 曾是 | 出生 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| a | king | , |
|---|---|---|
| 一个 | 国王 | , |

不知为何，尽管他还是个孩子，当他听说自己生来就是国王时，

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] — [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] — [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tendər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| he | felt | like | a | man | — | like | a | king | — | who | could | afford | to | be | tender | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 男人 | — | 喜欢 | 一个 | 国王 | — | WHO | 可以 | 买得起 | 到 | 是 | 投标 | 因为 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

| he | was | strong | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强的 | . |

他觉得自己像个男人——像个国王——因为强大，所以可以温柔待人。

[hiː; hi] ['skersli] [slept] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

| He | scarcely | slept | that | night | , | and | even | though | he | heard | his | little | lark | singing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 睡着了 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 甚至 | 尽管 | 他 | 听到 | 他的 | 小的 | 云雀 | 歌唱 | 在 |

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

| the | sunrise | , |
|---|---|---|
| 这 | 日出 | , |

他当晚几乎彻夜未眠，即使他听到日出时分他的小云雀在歌唱，

[hiː; hi] ['berli] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | barely | listened | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 听着 | 到 | 它 | . |

他几乎没怎么听。

[θɪŋz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| Things | more | serious | and | important | had | taken | possession | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 更多的 | 严肃的 | 和 | 重要的 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

更严肃、更重要的事情占据了他的心神。

“ [sə'poʊz] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Suppose** | , | ” | **thought** | **he** | , | “ | **I** | **were** | **to** | **do** | **as** | **she** | **says** | , | **and** | **go** | **out** | **in** | **the** |
| “ | 认为 | , | ” | 想法 | 他 | , | “ | 我 | 是 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 说道 | , | 和 | 去 | 出去 | 在 | 这 |

[wɜ:rld] ,

| | |
|---|---|
| **world** | , |
| 世界 | , |

“假设，”他心想，“我照她说的做，出去闯荡世界，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [ˌem 'i:] — [ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , ['æktɪv] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [bɔɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **no** | **matter** | **how** | **it** | **hurts** | **me** | **—** | **the** | **world** | **of** | **people** | , | **active** | **people** | , | **as** | **that** | **boy** |
| 不 | 事情 | 如何 | 它 | 疼痛 | 我 | — | 这 | 世界 | 的 | 人们 | , | 积极的 | 人们 | , | 作为 | 那 | 男生 |

[aɪ] [sɔ:] .

| | | |
|---|---|---|
| **I** | **saw** | **.** |
| 我 | 锯 | . |

无论它如何让我感到痛苦——人类的世界，充满活力的人们，就像我所见到的那个男孩一样。

[ðeɪ] [maɪt] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] — [pʊr] ['helpləs] ['kri:tʃər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **might** | **only** | **laugh** | **at** | **me** | **—** | **poor** | **helpless** | **creature** | **that** | **I** | **am** | **;** |
| 他们 | 可能 | 仅有的 | 笑 | 在 | 我 | — | 贫穷的 | 无助 | 生物 | 那 | 我 | 是 | ; |

他们或许只会嘲笑我——我这个可怜无助的生物；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **still** | **I** | **might** | **show** | **them** | **I** | **could** | **do** | **something** | **.** |
| 但 | 仍然 | 我 | 可能 | 展示 | 他们 | 我 | 可以 | 做 | 某物 | . |

但我仍然可以向他们证明我能做点什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **any** | **rate** | , | **I** | **might** | **go** | **and** | **see** | **if** | **there** | **were** | **anything** | **for** | **me** | **to** | **do** | **.** |
| 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 可能 | 去 | 和 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 为了 | 我 | 到 | 做 | . |

总之，我或许会去看看有没有什么我可以做的事。

['gɑ:dmʌðər] , [help] [ˌem 'i:] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Godmother** | , | **help** | **me** | **!** |
| 教母 | , | 帮助 | 我 | ! |

教母，救救我！

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][help] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **It** | **was** | **so** | **long** | **since** | **he** | **had** | **asked** | **her** | **help** | **that** | **he** | **was** | **hardly** |
| ” | 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 自从 | 他 | 有 | 问 | 她 | 帮助 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 |

[sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] — ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɑ:rk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **surprised** | **when** | **he** | **got** | **no** | **answer** | **—** | **only** | **the** | **little** | **lark** | **outside** | **the** | **window** | **sang** |
| 惊讶 | 什么时候 | 他 | 得到 | 不 | 回答 | — | 仅有的 | 这 | 小的 | 云雀 | 外部 | 这 | 窗户 | 唱 |

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **louder** | **and** | **louder** | , |
| 更大声 | 和 | 更大声 | , |

“他已经很久没有向她求助了，所以当没有得到回应时，他并不感到惊讶——只有窗外的小云雀唱得越来越响亮。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **sun** | **rose** | , | **flooding** | **the** | **room** | **with** | **light** | **.** |
| 和 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | , | 洪水 | 这 | 房间 | 和 | 光 | . |

太阳升起，阳光洒满房间。

[prɪns] ['doʊlər] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑ:rd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Prince** | **Dolor** | **sprang** | **out** | **of** | **bed** | , | **and** | **began** | **dressing** | **himself** | , | **which** | **was** | **hard** |
| 王子 | 疼痛 | 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | , | 和 | 开始 | 敷料 | 他自己 | , | 哪个 | 曾是 | 难的 |

[wɜ:rk] ,

| | |
|---|---|
| **work** | , |
| 工作 | , |

多洛尔王子猛地从床上跳起来，开始穿衣服，这可是一项艰巨的任务。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| for | he | was | not | used | to | it | — | he | had | always | been | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不是 | 用过的 | 到 | 它 | — | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 习惯 | 到 |

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

| depend | upon | his | nurse | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 他的 | 护士 | 为了 | 一切 | . |

因为他并不习惯这样——他一直以来都习惯于事事依赖他的护士。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .

| “ | But | I | must | now | learn | to | be | independent | , | ” | thought | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 必须 | 现在 | 学习 | 到 | 是 | 独立的 | , | ” | 想法 | 他 | . |

“但我现在必须学会独立，”他心想。

“ ['fænsi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [drest] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

| “ | Fancy | a | king | being | dressed | like | a | baby | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想要 | 一个 | 国王 | 存在 | 穿着 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | ! |

“想象一下，国王竟然打扮成婴儿的样子！”

” [soʊ][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , — ['ɔːkwərdli]

| ” | So | he | did | the | best | he | could | , | — | awkwardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 做过 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | , | — | 尴尬地 |

所以他尽力了——笨拙地

[bʌt; bət] ['tʃɪrəli] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] -

| but | cheerily | , | — | and | then | he | leaped | to | the | corner | where | lay | his | traveling | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 兴高采烈地 | , | — | 和 | 然后 | 他 | 跳跃 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 躺 | 他的 | 旅行 | - |

[kloʊk] ,

| cloak | , |
|---|---|
| 披风 | , |

但他却兴高采烈地——然后他跳到角落里，那里放着他的旅行斗篷。

[ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'roʊlɪŋ] [ɪt'self] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ræpɪdli] ,

| untied | it | as | before | , | and | watched | it | unrolling | itself | — | which | it | did | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 它 | 作为 | 前 | , | 和 | 观看 | 它 | 展开 | 本身 | — | 哪个 | 它 | 做过 | 快速 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] ,

| with | a | hearty | good | - | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爽朗 | 好的 | - | 将要 | , |

像之前一样解开它，看着它迅速地、带着满满的善意展开——

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

| as | if | quite | tired | of | idleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 相当 | 疲劳的 | 的 | 懒惰 | . |

仿佛已经厌倦了闲散的生活。

[soʊ][wʌz; wəz] [prɪns] ['doʊlər] — [ɔːr] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] .

| So | was | Prince | Dolor | — | or | felt | as | if | he | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 王子 | 疼痛 | — | 或者 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | . |

多洛尔王子也是如此——或者他觉得自己就是这样。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [θruː]

| He | jumped | into | the | middle | of | it | , | said | his | charm | , | and | was | out | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , | 说 | 他的 | 魅力 | , | 和 | 曾是 | 出去 | 通过 |

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɪ'miːdiətli] .

| the | skylight | immediately | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 天窗 | 立即地 | . |

他跳到中间，念了咒语，立刻从天窗出去了。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['prɪti] [lɑːrk] !

| “ | Good | - | by | , | pretty | lark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 经过 | , | 漂亮的 | 云雀 | ! |

“再见，美丽的云雀！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
" he shouted , as he passed it on the wing ,
" 他 喊叫 , 作为 他 通过了 它 在 这 翼 ,

他边喊边把球传到边线。

[stɪl] ['wɔːblɪŋ] [ɪts]['kærəl][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] ['rɪzn] [sʌn] .
still warbling its carol to the newly risen sun .
仍然 鸣唱 它是 颂歌 到 这 新 升起 太阳 .

它依然在向冉冉升起的太阳吟唱着颂歌。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪ'laɪt] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [wɜːrk] .
" You have been my pleasure , my delight ; now I must go and work .
" 你 有 到过 我的 乐趣 , 我的 喜 ; 现在 我 必须 去 和 工作 .

"你一直是我快乐、我的挚爱；现在我必须去工作了。"

[sɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [nɜːrs] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Sing to old nurse till I come back again .
唱歌 到 老的 护士 直到 我 来 后退 再次 .

请为老护士唱歌，直到我再次回来。

[pər'hæps] [ʃiːl] [hɪr] [juː; jʊ] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði]
Perhaps she'll hear you — perhaps she won't — but it will do her good all the
也许 壳 听到 你 — 也许 她 惯于 — 但 它 将要 做 她 好的 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

她或许会听到你的话，或许不会，但无论如何，这对她都有好处。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [hʌŋ] [ɪ'rezəluːt] [ɪn] [er] ,
" But , as the cloak hung irresolute in air ,
" 但 , 作为 这 披风 悬挂 徊 在 空气 ,

"但是，当斗篷犹豫不决地悬挂在空中时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wer] [tuː; tə][goʊ] — [ɪn'diːd] ,
he suddenly remembered that he had not determined where to go — indeed ,
他 突然 记得 那 他 有 不是 决定 在哪里 到 去 — 的确 ,
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
he did not know ,
他 做过 不是 知道 ,

他突然想起自己还没有决定要去哪里——事实上，他根本不知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
and there was nobody to tell him .
和 那里 曾是 无人 到 告诉 他 .

却没有人告诉他。

" ['gɑːdmʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [mʌtʃ] [pər'pleksəti] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , — [æt; ət] [liːst]
" Godmother , " he cried , in much perplexity , " you know what I want , — at least
" 教母 , " 他 哭 , 在 很多 困惑 , " 你 知道 什么 我 想 , — 在 至少
,
,
,

"教母，"他困惑地喊道，"你知道我想要什么，——至少，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hɑːrdli][duː][maɪ'self] — [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ;
I hope you do , for I hardly do myself — take me where I ought to go ;
我 希望 你 做 , 为了 我 几乎 做 我 — 拿 我 在哪里 我 应该 到 去 ;

我希望你能做到，因为我自己都很难做到——带我去我应该去的地方；

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wətˈevər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] — [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ,

| **show** | **me** | **whatever** | **I** | **ought** | **to** | **see** | **—** | **never** | **mind** | **what** | **I** | **like** | **to** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 任何 | 我 | 应该 | 到 | 看 | — | 绝不 | 头脑 | 什么 | 我 | 喜欢 | 到 | 看 | , |

让我看我应该看的东西——别管我喜欢看什么。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd]

| **"** | **as** | **a** | **sudden** | **idea** | **came** | **into** | **his** | **mind** | **that** | **he** | **might** | **see** | **many** | **painful** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 突然 | 主意 | 来了 | 进入 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 可能 | 看 | 许多 | 痛苦 | 和 |

[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] .

| **disagreeable** | **things** | **.** |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 事物 | . |

“他突然想到，他可能会看到许多痛苦和不愉快的事情。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈpleʒər] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

| **But** | **this** | **journey** | **was** | **not** | **for** | **pleasure** | **as** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 旅行 | 曾是 | 不是 | 为了 | 乐趣 | 作为 | 前 | . |

但这次旅行不再像以前那样是为了玩乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [naʊ] , [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] — [bɪg] [bɔɪz] [duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz]

| **He** | **was** | **not** | **a** | **baby** | **now** | **,** | **to** | **do** | **nothing** | **but** | **play** | **—** | **big** | **boys** | **do** | **not** | **always** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 婴儿 | 现在 | , | 到 | 做 | 没有什么 | 但 | 玩 | — | 大的 | 男孩们 | 做 | 不是 | 总是 |

[pleɪ] .

| **play** | **.** |
|---|---|
| 玩 | . |

他现在不再是只会玩耍的婴儿了——大男孩并不总是玩耍。

[nɔːr] [men] [ˈniːðər] — [ðeɪ] [wɜːrk] .

| **Nor** | **men** | **neither** | **—** | **they** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 男人 | 两者都不 | — | 他们 | 工作 | . |

男人也不例外——他们也要工作。

[ðʌs] [mʌtʃ] [prɪns] [ˈdoʊlər] [nuː] — [ðoʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .

| **Thus** | **much** | **Prince** | **Dolor** | **knew** | **—** | **though** | **very** | **little** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 很多 | 王子 | 疼痛 | 知道 | — | 尽管 | 非常 | 小的 | 更多的 | . |

多洛尔王子只知道这么多——除此之外，他一无所知。

[æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [ˈtrævlɪŋ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

| **As** | **the** | **cloak** | **started** | **off** | **,** | **traveling** | **faster** | **than** | **he** | **had** | **ever** | **known** | **it** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 披风 | 开始 | 离开 | , | 旅行 | 快点 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | 它 | 到 |

[duː] ,

| **do** | **,** |
|---|---|
| 做 | , |

斗篷开始移动，速度比他以往所知的任何一次都要快。

— [θruː] [skaɪ] - [lænd][ænd; ənd] [klaʊd] [lænd] , [ˈoʊvər] [ˈfriːzɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [ˈdesələt]

| **—** | **through** | **sky** | **-** | **land** | **and** | **cloud** | **land** | **,** | **over** | **freezing** | **mountain** | **-** | **tops** | **,** | **and** | **desolate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 通过 | 天空 | - | 土地 | 和 | 云 | 土地 | , | 超过 | 冷冻 | 山 | - | 最高额 | , | 和 | 荒凉 |

['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

| **stretches** | **of** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|
| 伸展 | 的 | 森林 | , |

——穿过天空和云海，越过冰封的山峰和荒凉的森林，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [greɪt] [leɪks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]

| **and** | **smiling** | **cultivated** | **plains** | **,** | **and** | **great** | **lakes** | **that** | **seemed** | **to** | **him** | **almost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 栽培 | 平原 | , | 和 | 伟大的 | 湖泊 | 那 | 似乎 | 到 | 他 | 几乎 |

[æz; əz] ['ʃɔːrlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

| **as** | **shoreless** | **as** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无岸 | 作为 | 这 | 海 | , |

还有面带微笑的耕地平原，以及在他看来几乎和大海一样没有尽头的浩瀚湖泊。

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

| — | he | was | often | rather | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 曾是 | 经常 | 相当 | 害怕 | . |

他常常感到害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ?

| But | he | crouched | down | , | silent | and | quiet | ; | what | was | the | use | of | making | a | fuss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 蹲着 | 向下 | , | 沉默的 | 和 | 安静的 | ; | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | ? |

但他蹲了下来，一言不发；大吵大闹又有什么用呢?

[ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ber] - [skɪn] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .

| and | , | wrapping | himself | up | in | his | bear | - | skin | , | waited | for | what | was | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 包装 | 他自己 | 向上 | 在 | 他的 | 熊 | - | 皮肤 | , | 等待 | 为了 | 什么 | 曾是 | 到 | 发生 | . |

他裹上熊皮，等待着即将发生的事情。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

| After | some | time | he | heard | a | murmur | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 时间 | 他 | 听到 | 一个 | 低语 | 在 | 这 | 距离 | , |

过了一会儿，他听到远处传来低语声。

[ɪn'kriːsɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] .

| increasing | more | and | more | till | it | grew | like | the | hum | of | a | gigantic | hive | of | bees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 更多的 | 和 | 更多的 | 直到 | 它 | 生长 | 喜欢 | 这 | 哼 | 的 | 一个 | 巨大 | 蜂巢 | 的 | 蜜蜂 | . |

声音越来越大，直到像一个巨大的蜂巢一样嗡嗡作响。

[ænd; ənd] , [ 'stretʃɪŋ ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['oʊvər][ðə; ðɪ][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [prɪns] ['doʊlər] [sɔː] — [fɑːr] ,

| And | , | stretching | his | chin | over | the | rim | of | his | cloak | , | Prince | Dolor | saw | — | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 伸展 | 他的 | 下巴 | 超过 | 这 | 轮缘 | 的 | 他的 | 披风 | , | 王子 | 疼痛 | 锯 | — | 远的 | , |

多洛尔王子将下巴伸出斗篷边缘，远远地望去，看到了.....

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [jet] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [ɪrz] [ɑːn] ,

| far | below | him | , | yet | , | with | his | gold | spectacles | and | silver | ears | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 以下 | 他 | , | 然而 | , | 和 | 他的 | 金子 | 眼镜 | 和 | 银 | 耳朵 | 在 | , |

然而，他却远远低于自己，戴着金眼镜和银耳饰，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] — [wʌt] ?

| he | could | distinctly | hear | and | see | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 明显地 | 听到 | 和 | 看 | — | 什么 | ? |

他清楚地听到和看到——什么?

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] — [hæv; həv] ['wɔndəd] [θruː] [ɪts] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [striːts] — [lɔːst] [ɑːr'selvz] [ɪn][ɪts] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ɪts] [tɔːl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

| Most | of | us | have | some | time | or | other | visited | a | great | metropolis | — | have | wandered | through | its | network | of | streets | — | lost | ourselves | in | its | crowds | of | people | — | looked | up | at | its | tall | rows | of | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我们 | 有 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | 到访 | 一个 | 伟大的 | 都会 | — | 有 | 漫步 | 通过 | 它是 | 网络 | 的 | 街道 | — | 丢失的 | 我们自己 | 在 | 它是 | 人群 | 的 | 人们 | — | 看起来 | 向上 | 在 | 它是 | 高的 | 行 | 的 | 房屋 | , |

我们大多数人或多或少都曾到访过大都市——漫步在纵横交错的街道中——迷失在熙熙攘攘的人群中——仰望过高耸入云的房屋。

[ɪts] [grænd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [skwer] .

| its | grand | public | buildings | , | churches | , | and | squares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 盛大 | 民众 | 建筑物 | , | 教堂 | , | 和 | 正方形 | . |

它宏伟的公共建筑、教堂和广场。

['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [hæv; həv] [piːpt] ['ɪntuː] [ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['æliz] ,

| Also | , | perhaps | , | we | have | peeped | into | its | miserable | little | back | alleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 也许 | , | 我们 | 有 | 偷窥 | 进入 | 它是 | 悲惨的 | 小的 | 后退 | 小巷 | , |

或许，我们也曾窥探过它那些阴暗破败的小巷。

[wer] ['dɜːrti] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ɪn] [ 'gʌtərs ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] — ['iːv(ə)n] [jʌŋ] [bɔɪz] [goʊ]

| where | dirty | children | play | in | gutters | all | day | and | half | the | night | — | even | young | boys | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 肮脏的 | 孩子们 | 玩 | 在 | 排水沟 | 全部 | 天 | 和 | 一半 | 这 | 夜晚 | — | 甚至 | 年轻的 | 男孩们 | 去 |

[ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] ,

| about | picking | pockets | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 挑选 | 口袋 | , |

肮脏的孩子们整天甚至半夜都在水沟里玩耍——就连小男孩也到处扒窃。

[wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

| with | nobody | to | tell | them | it | is | wrong | except | the | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 到 | 告诉 | 他们 | 它 | 是 | 错误的 | 除了 | 这 | 警察 | , |

除了警察之外，没有人告诉他们这样做是错的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɪmpli] [teɪks] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] ['prɪzn] .

| and | he | simply | takes | them | off | to | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 简单地 | 需要 | 他们 | 离开 | 到 | 监狱 | . |

然后他就把他们押送到监狱去了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [ɪz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['grændʒər] — [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv]

| And | all | this | wretchedness | is | close | behind | the | grandeur | — | like | the | two | sides | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 悲惨 | 是 | 关闭 | 在后面 | 这 | 宏伟 | — | 喜欢 | 这 | 二 | 侧面 | 的 |

[ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .

| the | leaf | of | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叶子 | 的 | 一个 | 书 | . |

所有这些苦难都紧随其后，就像书页的两面一样。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɪti] , [siːn] ['eni] [haʊ] [frʌm; frəm] ['eni] [wer] .

| An | awful | sight | is | a | large | city | , | seen | any | how | from | any | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 视线 | 是 | 一个 | 大的 | 城市 | , | 已见 | 任何 | 如何 | 从 | 任何 | 在哪里 | . |

无论从哪个角度看，大城市都是一幅可怕的景象。

[bʌt; bət] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] , [wer] ,

| But | , | suppose | you | were | to | see | it | from | the | upper | air | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 认为 | 你 | 是 | 到 | 看 | 它 | 从 | 这 | 上 | 空气 | , | 在哪里 | , |

但是，假设你从高空俯瞰它，在那里，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ?

| with | your | eyes | and | ears | open | , | you | could | take | in | everything | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 打开 | , | 你 | 可以 | 拿 | 在 | 一切 | 在 | 一次 | ? |

只要你睁大眼睛、竖起耳朵，就能同时接收到所有信息吗?

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ?

| What | would | it | look | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 它 | 看 | 喜欢 | ? |

它会是什么样子?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | would | you | feel | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 感觉 | 关于 | 它 | ? |

你对此有何感想?

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ'self] .

| I | hardly | know | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 我 | . |

我几乎不了解我自己。

[duː][juː; jʊ] ?

| Do | you | ? |
|---|---|---|
| 做 | 你 | ? |

你?

[prɪns] ['doʊlər][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

| Prince | Dolor | had | need | to | be | a | king | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 有 | 需要 | 到 | 是 | 一个 | 国王 | — | 那 | 是 | , |

多洛尔王子渴望成为国王——也就是说，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋli] ['neɪtʃər] — [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪ'ðaʊt]

| a | boy | with | a | kingly | nature | — | to | be | able | to | stand | such | a | sight | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 和 | 一个 | 王者 | 自然 | — | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 站立 | 这样的 | 一个 | 视线 | 没有 |

['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] .

| being | utterly | overcome | . |
|---|---|---|---|
| 存在 | 完全地 | 克服 | . |

一个拥有王者气质的男孩——能够面对这样的景象而不被彻底征服。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] — [æz; əz] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd]['pɜːrs(ə)n] [huː]

| But | he | was | very | much | bewildered | — | as | bewildered | as | a | blind | person | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 困惑 | — | 作为 | 困惑 | 作为 | 一个 | 瞎的 | 人 | WHO |

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [tuː; tə] [siː] .

| is | suddenly | made | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 突然 | 制成 | 到 | 看 | . |

但他感到非常困惑——就像一个盲人突然重见光明一样困惑。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz]

| He | gazed | down | on | the | city | below | him | , | and | then | put | his | hand | over | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 城市 | 以下 | 他 | , | 和 | 然后 | 放 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 眼睛 |

.

| : |
|---|
| . |

他俯瞰着脚下的城市，然后用手捂住了眼睛。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [soʊ] ['dredf(ə)l] .

| “ | I | can't | bear | to | look | at | it | , | it | is | so | beautiful | — | so | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 在 | 它 | , | 它 | 是 | 所以 | 美丽的 | — | 所以 | 可怕 | . |

“我不敢看它，它太美了——太可怕了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][wʌn] [bɪt] .

| And | I | don't | understand | it | — | not | one | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 理解 | 它 | — | 不是 | 一 | 少量 | . |

我一点也不明白。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | is | nobody | to | tell | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 无人 | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . |

没有人能告诉我这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . ”

| I | wish | I | had | somebody | to | speak | to | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 某人 | 到 | 说话 | 到 | . | ” |

我真希望有人能跟我倾诉。

“ [duː][juː; jʊ] ?

| “ | Do | you | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | ? |

“你?

[ðen] [preɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| Then | pray | speak | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 祈祷 | 说话 | 到 | 我 | . |

然后请向我祈祷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [gʊd] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| I | was | always | considered | good | at | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 经过考虑的 | 好的 | 在 | 对话 | . |

我一直被认为很擅长聊天。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [skwiːkt] [aʊt] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | The | voice | that | squeaked | out | this | reply | was | an | excellent | imitation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 那 | 吱吱作响 | 出去 | 这 | 回复 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 模仿 | 的 | 这 |

['hjuːmən][wʌn] ,

| human | one | , |
|---|---|---|
| 人类 | 一 | , |

“发出这段回答的声音尖细得像极了人类的声音。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɜːrd] .

| though | it | came | only | from | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 来了 | 仅有的 | 从 | 一个 | 鸟 | . |

虽然它只是来自一只鸟。

[noʊ][lɑːrk] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kriːtʃər] [ðæt] [fluː] ['ɪntuː]

| No | lark | this | time | , | however | , | but | a | great | black | and | white | creature | that | flew | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 云雀 | 这 | 时间 | , | 然而 | , | 但 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 生物 | 那 | 飞翔 | 进入 |

[ðə; ði] [kloʊk] ,

| the | cloak | , |
|---|---|---|
| 这 | 披风 | , |

然而，这次没有云雀，而是一只巨大的黑白相间的生物飞进了斗篷里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]

| and | began | walking | round | and | round | on | the | edge | of | it | with | a | dignified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 步行 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | 和 | 一个 | 凝重 |

[straɪd] ,

| stride | , |
|---|---|
| 步幅 | , |

然后，他迈着庄重的步伐，沿着边缘一圈又一圈地走来走去。

[wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk] ['eni] [ˌʌn'fɛðərd] ['baɪped][juː; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm] .

| one | foot | before | the | other | , | like | any | unfeathered | biped | you | could | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 脚 | 前 | 这 | 其他 | , | 喜欢 | 任何 | 无羽毛的 | 双足动物 | 你 | 可以 | 姓名 | . |

像任何你能想到的没有羽毛的两足动物一样，一只脚接着一只脚地走。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'laɪtli] .

| “ | I | haven't | the | honor | of | your | acquaintance | , | sir | , | ” | said | the | boy | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | 熟人 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 男生 | 礼貌地 | . |

“先生，我荣幸地没有机会认识您。”男孩礼貌地说。

“ [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| “ | Ma'am | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

“女士，请您……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] [bɜːrd] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][mæg] ,

| I | am | a | mother | bird | , | and | my | name | is | Mag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 母亲 | 鸟 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 是 | 磁力 | , |

我是一只母鸟，我的名字叫玛格。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| and | I | shall | be | happy | to | tell | you | everything | you | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 告诉 | 你 | 一切 | 你 | 想 | 到 | 知道 | . |

我很乐意告诉你你想知道的一切。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːkɪŋ] .

| For | I | know | a | great | deal | ; | and | I | enjoy | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | ; | 和 | 我 | 享受 | 说 | . |

因为我懂得很多，而且我喜欢说话。

[maɪ]['fæməli][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] — [ðæt]

| My | family | is | of | great | antiquity | ; | we | have | built | in | this | palace | for | hundreds | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家庭 | 是 | 的 | 伟大的 | 古代 | ; | 我们 | 有 | 建造 | 在 | 这 | 宫殿 | 为了 | 数百 | — | 那 |

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| is | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 说 | , |

我的家族历史悠久；我们在这座宫殿里建造了数百年——也就是说，

['dʌzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| dozens | of | years | . |
|---|---|---|---|
| 几十个 | 的 | 年 | . |

几十年了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] ,

| I | am | intimately | acquainted | with | the | king | , | the | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 亲密 | 熟人 | 和 | 这 | 国王 | , | 这 | 女王 | , |

我与国王、王后都非常熟悉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

| and | the | little | princes | and | princesses | — | also | the | maids | of | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 王子们 | 和 | 公主们 | — | 还 | 这 | 女佣 | 的 | 荣誉 | , |

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | all | the | inhabitants | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 城市 | . |

还有小王子和小公主们——还有侍女们，以及城里的所有居民。

[aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [sens] ,

| I | talk | a | good | deal | , | but | I | always | talk | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲话 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 但 | 我 | 总是 | 讲话 | 感觉 | , |

我话很多，但我说的都是有道理的。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪgnərənt] [bɔɪ] [laɪk]

| and | I | daresay | I | should | be | exceedingly | useful | to | a | poor | little | ignorant | boy | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢说 | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 有用 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 无知 | 男生 | 喜欢 |

[juː; jʊ] . ”

| you | . | ” |
|---|---|---|
| 你 | . | ” |

我敢说，我对像你这样无知可怜的小男孩来说，应该会非常有用。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentli] .

| “ | I | am | a | prince | , | ” | said | the | other | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 一个 | 王子 | , | ” | 说 | 这 | 其他 | 轻轻地 | . |

“我是王子，”另一个人温和地说。

“ [ɔːl] [raɪt] .

| “ | All | right | . |
|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mægpaɪ] .

| And | I | am | a | magpie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 一个 | 鹊 | . |

而我是一只喜鹊。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [bɜːrd] . ”

| You | will | find | me | a | most | respectable | bird | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 我 | 一个 | 最多 | 可敬 | 鸟 | . | ” |

你会发现我是一只非常值得尊敬的鸟。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | I | have | no | doubt | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | , |

我对此毫不怀疑。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'laɪt] ['ænsər] — [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [mæg][mʌst; məst]

| ” | was | the | polite | answer | — | though | he | thought | in | his | own | mind | that | Mag | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 这 | 有礼貌的 | 回答 | — | 尽管 | 他 | 想法 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 那 | 磁力 | 必须 |

[hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| have | a | very | good | opinion | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 观点 | 的 | 她自己 | . |

“嗯……”这是礼貌的回答——尽管他心里认为玛格一定对自己评价很高。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][tuː; tə]

| But | she | was | a | lady | and | a | stranger | , | so | of | course | he | was | civil | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 陌生人 | , | 所以 | 的 | 课程 | 他 | 曾是 | 民用 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但她是一位女士，而且是个陌生人，所以他当然要对她彬彬有礼。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] [ə'weɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

| She | settled | herself | at | his | elbow | , | and | began | to | chatter | away | , | pointing | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 定居 | 她自己 | 在 | 他的 | 弯头 | , | 和 | 开始 | 到 | 喋喋不休 | 离开 | , | 指向 | 出去 |

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['skɪni] [klɔː] ,

| with | one | skinny | claw | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 瘦骨嶙峋的 | 爪 | , |

她趴在他胳膊肘边，开始叽叽喳喳地说个不停，还用一只细长的爪子指着什么东西。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bæləns t] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['evri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] ,

| while | she | balanced | herself | on | the | other | , | every | object | of | interest | , | evidently | believing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 均衡 | 她自己 | 在 | 这 | 其他 | , | 每一个 | 目的 | 的 | 兴趣 | , | 显然 | 相信 | , |

当她保持平衡站在另一边时，所有吸引她注意力的事物，显然都相信，

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [ɔːl] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [dɪd] ,

| as | no | doubt | all | its | inhabitants | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 怀疑 | 全部它是 | | 居民 | 做过 | , |

毫无疑问，它的所有居民都这样做过。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd]

| that | there | was | no | capital | in | the | world | like | the | great | metropolis | of | Nomansland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 首都 | 在 | 这 | 世界 | 喜欢 | 这 | 伟大的 | 都会 | 的 | 无人区 |

.

| : |
|---|
| . |

世界上没有哪个首都能与诺曼斯兰这座伟大的都市相媲美。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | not | seen | it | , | and | therefore | cannot | describe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 它 | , | 和 | 所以 | 不能 | 描述 | 它 | , |

我没见过，所以无法描述。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [trʌst] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

| so | we | will | just | take | it | upon | trust | , | and | suppose | it | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将要 | 只是 | 拿 | 它 | 之上 | 相信 | , | 和 | 认为 | 它 | 到 | 是 | , |

所以我们就姑且相信它，并假设它是真的。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [faɪn] ['sɪti] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɪti] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [bɪlt] .

| like | every | other | fine | city | , | the | finest | city | that | ever | was | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 每一个 | 其他 | 美好的 | 城市 | , | 这 | 最好的 | 城市 | 那 | 曾经 | 曾是 | 建造 | . |

像其他所有美好的城市一样，它是迄今为止建造的最美好的城市。

[mæg] [sed] [soʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

| **Mag** | **said** | **so** | **—** | **and** | **of** | **course** | **she** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磁力 | 说 | 所以 | — | 和 | 的 | 课程 | 她 | 知道 | . |

玛格这么说——她当然知道。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [prɪns] ['doʊlər] —

| **Nevertheless** | **,** | **there** | **were** | **a** | **few** | **things** | **in** | **it** | **which** | **surprised** | **Prince** | **Dolor** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 事物 | 在 | 它 | 哪个 | 惊讶 | 王子 | 疼痛 | — |

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| **and** | **,** | **as** | **he** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 有 | 说 | , |

然而，其中有些内容令多洛尔王子感到惊讶——正如他所说，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| **he** | **could** | **not** | **understand** | **them** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 他们 | 在 | 全部 | . |

他完全听不懂他们在说什么。

[wʌn] [hæf] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪzi] — ['hʌriŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]

| **One** | **half** | **the** | **people** | **seemed** | **so** | **happy** | **and** | **busy** | **—** | **hurrying** | **up** | **and** | **down** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一半 | 这 | 人们 | 似乎 | 所以 | 快乐的 | 和 | 忙碌的 | — | 匆忙 | 向上 | 和 | 向下 | 这 |

[fʊl] [striːts] ,

| **full** | **streets** | **,** |
|---|---|---|
| 满的 | 街道 | , |

一半的人看起来既快乐又忙碌——在熙熙攘攘的街道上匆匆忙忙地来回走动。

[ɔːr] ['draɪvɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['pɑːrks][ɪn][ðer; ðər][grænd] ['kærɪdʒɪz] ,

| **or** | **driving** | **lazily** | **along** | **the** | **parks** | **in** | **their** | **grand** | **carriages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 驾驶 | 懒洋洋 | 沿着 | 这 | 公园 | 在 | 他们的 | 盛大 | 马车 | , |

或者乘坐豪华马车悠闲地沿着公园行驶，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf] [wɜːr; wər][soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

| **while** | **the** | **other** | **half** | **were** | **so** | **wretched** | **and** | **miserable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 一半 | 是 | 所以 | 可怜 | 和 | 悲惨的 | . |

而另一半人则悲惨至极。

“ [kɑːnt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['lev(ə)l] ?

| **“** | **Can't** | **the** | **world** | **be** | **made** | **a** | **little** | **more** | **level** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不能 | 这 | 世界 | 是 | 制成 | 一个 | 小的 | 更多的 | 等级 | ? |

“难道世界不能更公平一些吗？”

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] . ”

| **I** | **would** | **try** | **to** | **do** | **it** | **if** | **I** | **were** | **a** | **king** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 尝试 | 到 | 做 | 它 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 国王 | . | ” |

如果我是国王，我会尽力去做。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ðɪ] [kɪŋ] : ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['mægpaɪ]

| **“** | **But** | **you're** | **not** | **the** | **king** | **:** | **only** | **a** | **little** | **goose** | **of** | **a** | **boy** | **,** | **”** | **returned** | **the** | **magpie** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你是 | 不是 | 这 | 国王 | : | 仅有的 | 一个 | 小的 | 鹅 | 的 | 一个 | 男生 | , | ” | 返回 | 这 | 鹊 |

['lɔːftɪli] .

| **loftily** | **.** |
|---|---|
| 傲慢地 | . |

“但你又不是国王，你不过是个小鹅一样的男孩罢了，”喜鹊傲慢地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] , ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

| **“** | **And** | **I'm** | **here** | **not** | **to** | **explain** | **things** | **,** | **only** | **to** | **show** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我是 | 这里 | 不是 | 到 | 解释 | 事物 | , | 仅有的 | 到 | 展示 | 他们 | . |

“我来这里不是为了解释事情，而是为了展示事情。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] ?

| **Shall** | **I** | **show** | **you** | **the** | **royal** | **palace** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 展示 | 你 | 这 | 皇家 | 宫殿 | ? |

要我带你参观皇宫吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .

| " | It | was | a | very | magnificent | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 壮丽 | 宫殿 | . |

“那是一座非常宏伟的宫殿。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] , ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] .

| It | had | terraces | and | gardens | , | battlements | and | towers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 露台 | 和 | 花园 | , | 城垛 | 和 | 塔楼 | . |

它有露台和花园，城垛和塔楼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ 'eikəs ][ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ruːmz; rʊmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| It | extended | over | acres | of | ground | , | and | had | in | it | rooms | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扩展 | 超过 | 英亩 | 的 | 地面 | , | 和 | 有 | 在 | 它 | 房间 | 足够的 | 到 |

[ə'kɑːmədeɪt] [hæf][ðə; ði] ['sɪti] .

| accommodate | half | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 容纳 | 一半 | 这 | 城市 | . |

它占地数英亩，里面的房间足以容纳半个城市的居民。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [vjuː]

| Its | windows | looked | in | all | directions | , | but | none | of | them | had | any | particular | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 视窗 | 看起来 | 在 | 全部 | 方向 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 任何 | 特别的 | 看法 |

— [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

| — | except | a | small | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 除了 | 一个 | 小的 | 一 | , |

它的窗户朝向四面八方，但除了一个小窗户外，其他窗户都没有什么特别的景色。

[haɪ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

| high | up | toward | the | roof | , | which | looked | out | on | the | Beautiful | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 朝向 | 这 | 屋顶 | , | 哪个 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 美丽的 | 山脉 | . |

从高高的屋顶上，可以眺望美丽的群山。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [kwiːn] [daɪd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , ['bɔːrdɪd] [ʌp] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]

| But | since | the | queen | died | there | it | had | been | closed | , | boarded | up | , | indeed | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 这 | 女王 | 死亡 | 那里 | 它 | 有 | 到过 | 关闭 | , | 登机 | 向上 | , | 的确 | , | 这 |

['mægpaɪ] [sed] .

| magpie | said | . |
|---|---|---|
| 鹊 | 说 | . |

但喜鹊说，自从女王在那里去世后，那里就一直关闭着，实际上已经被木板封了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | so | little | and | inconvenient | that | nobody | cared | to | live | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 小的 | 和 | 不方便 | 那 | 无人 | 关心 | 到 | 居住 | 在 | 它 | . |

它又小又不方便，所以没人愿意住在里面。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [vjuː] , [wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — ['wɜːrði]

| Besides | , | the | lower | apartments | , | which | had | no | view | , | were | magnificent | — | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 降低 | 公寓 | , | 哪个 | 有 | 不 | 看法 | , | 是 | 壮丽 | — | 值得 |

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

| of | being | inhabited | by | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 有人居住的 | 经过 | 这 | 国王 | . |

此外，虽然下层的房间没有视野，但却十分华丽，配得上是国王的住所。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] [prɪns] ['doʊlər] .

| “ | I | should | like | to | see | the | king | , | ” | said | Prince | Dolor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 国王 | , | " | 说 | 王子 | 疼痛 | . |

“我想见见国王，”多洛尔王子说道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[wʌt] , [aɪ] ['wʌndər] , [wʊd] [biː; bi] ['piːpəlz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

| What | , | I | wonder | , | would | be | people's | idea | of | a | king | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 我 | 想知道 | , | 会 | 是 | 人们的 | 主意 | 的 | 一个 | 国王 | ? |

我想知道，人们心目中的国王应该是什么样的?

[wʌt] [wʌz; wəz] [prɪns] - ?

| What | was | Prince | Dolor's | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 王子 | - | ? |

多洛尔王子的是什么?

[pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Perhaps | a | very | splendid | personage | , | with | a | crown | on | his | head | and | a | scepter | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 非常 | 灿烂 | 人士 | , | 和 | 一个 | 王冠 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 权杖 | 在 | 他的 | 手 | , |

或许是一位非常威严的人物，头戴王冠，手持权杖。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| sitting | on | a | throne | and | judging | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 王座 | 和 | 评判 | 这 | 人们 | . |

端坐王座，审判百姓。

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [raɪt] ,

| Always | doing | right | , |
|---|---|---|---|
| 总是 | 正在做 | 正确的 | , |

始终做正确的事，

[ænd; ənd] ['nevər] [rɔːŋ] — “ [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ['oʊldən] [taɪmz] .

| and | never | wrong | — | “ | The | king | can | do | no | wrong | ” | was | a | law | laid | down | in | olden | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 错误的 | — | “ | 这 | 国王 | 能 | 做 | 不 | 错误的 | ” | 曾是 | 一个 | 法律 | 铺设 | 向下 | 在 | 古老的 | 时代 | . |

而且永远不会出错——“国王永远不会犯错”是古代制定的一条法律。

['nevər] [krɔːs] , [ɔːr]['taɪərd] , [ɔːr] [sɪk] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ; ['pɜːrfɪktli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] [drest] ,

| Never | cross | , | or | tired | , | or | sick | , | or | suffering | ; | perfectly | handsome | and | well | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 叉 | , | 或者 | 疲劳的 | , | 或者 | 生病的 | , | 或者 | 痛苦 | ; | 完美 | 英俊的 | 和 | 出色地 | 穿着 | , |

从不生气，从不疲倦，从不生病，从不痛苦；容貌俊朗，衣着得体。

[kɑːm][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] , ['redi] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ;

| calm | and | good | - | tempered | , | ready | to | see | and | hear | everybody | , | and | discourteous | to | nobody | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 和 | 好的 | - | 淬火 | , | 准备好 | 到 | 看 | 和 | 听到 | 大家 | , | 和 | 无礼 | 到 | 无人 | ; |

性格沉稳温和，乐于与人交流，对任何人都不失礼；

[ɔːl] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['evər] ['hæpənɪŋ] .

| all | things | always | going | well | with | him | , | and | nothing | unpleasant | ever | happening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 总是 | 去 | 出色地 | 和 | 他 | , | 和 | 没有什么 | 令人不快的 | 曾经 | 发生 | . |

他总是诸事顺利，从未发生过任何不愉快的事情。

[ðɪs] , ['prɑːbəbli] , [wʌz; wəz] [wʌt] [prɪns] ['doʊlər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

| This | , | probably | , | was | what | Prince | Dolor | expected | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 大概 | , | 曾是 | 什么 | 王子 | 疼痛 | 预期的 | 到 | 看 | . |

这大概就是多洛尔王子所期待看到的景象。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

| And | what | did | he | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做过 | 他 | 看 | ? |

他看到了什么?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| But | I | must | tell | you | how | he | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 如何 | 他 | 锯 | 它 | . |

但我必须告诉你他的看法。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] , “ [noʊ] ['levi] [tuː; tə] - [deɪ] .

| “ | Ah | , | ” | said | the | magpie | , | “ | no | levee | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | ” | 说 | 这 | 鹊 | , | “ | 不 | 堤坝 | 到 | - | 天 | . |

“啊,”喜鹊说，“今天没有堤坝。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɪl] ,

| The | King | is | ill | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 是 | 患病的 | , |

国王病了，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

| though | his | Majesty | does | not | wish | it | to | be | generally | known | — | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 威严 | 做 | 不是 | 希望 | 它 | 到 | 是 | 一般来说 | 已知 | — | 它 | 会 | 是 |

[soʊ] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] .

| so | very | inconvenient | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 不方便 | . |

虽然陛下不希望此事广为人知——这会非常不方便。

[hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ,

| He | can't | see | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 你 | , |

他看不见你。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ]

| but | perhaps | you | might | like | to | go | and | take | a | look | at | him | in | a | way | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 去 | 和 | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 方式 | 我 |

['ɔːf(ə)n][duː] ?

| often | do | ? |
|---|---|---|
| 经常 | 做 | ? |

但或许你可以像我经常做的那样，去看看他?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

| It | is | so | very | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 非常 | 有趣 | . |

真是太有趣了。

” [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪn'diːd] !

| ” | Amusing | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 有趣 | , | 的确 | ! |

真是有趣!

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] .

| The | prince | was | just | now | too | much | excited | to | talk | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 曾是 | 只是 | 现在 | 也 | 很多 | 兴奋的 | 到 | 讲话 | 很多 | . |

王子此刻激动得说不出话来。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| Was | he | not | going | to | see | the | king | his | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 国王 | 他的 | 叔叔 | , |

他难道不是要去见他的叔叔，也就是国王吗?

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [di'θrəund] [hɪm'self] ; [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː]

| who | had | succeeded | his | father | and | dethroned | himself | ; | had | stepped | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成功了 | 他的 | 父亲 | 和 | 被废黜 | 他自己 | ; | 有 | 步 | 进入 |

[ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ,

| all | the | pleasant | things | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 令人愉快的 | 事物 | 那 | 他 | , |

他继承了父亲的王位，却又废黜了自己；他已经享受了所有美好的事物，

[prɪns] ['doʊlər] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['desələt] ['taʊər] ?

| **Prince** | **Dolor** | **,** | **ought** | **to** | **have** | **had** | **,** | **and** | **shut** | **him** | **up** | **in** | **a** | **desolate** | **tower** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | , | 应该 | 到 | 有 | 有 | , | 和 | 关闭 | 他 | 向上 | 在 | 一个 | 荒凉 | 塔 | ? |

多洛尔王子本该被关进一座荒凉的高塔里?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] , [ðɪs] [greɪt] , [bæd] , ['klevər][mæn] ?

| **What** | **was** | **he** | **like** | **,** | **this** | **great** | **,** | **bad** | **,** | **clever** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 喜欢 | , | 这 | 伟大的 | , | 坏的 | , | 聪明的 | 男人 | ? |

这位伟大、邪恶、聪明的男人究竟是怎样一个人?

[hæd; həd][hiː; hi][gaːt][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]['waːntɪd] , [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

| **Had** | **he** | **got** | **all** | **the** | **things** | **he** | **wanted** | **,** | **which** | **another** | **ought** | **to** | **have** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 得到 | 全部 | 这 | 事物 | 他 | 通缉 | , | 哪个 | 其他 | 应该 | 到 | 有 | 有 |

?

**?**

?

他是否得到了所有他想要的东西，而这些东西本应属于其他人?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ?

| **And** | **did** | **he** | **enjoy** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他 | 享受 | 他们 | ? |

他喜欢它们吗?

“ ['noʊbaːdi] [noʊz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['mægpaɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

| **“** | **Nobody** | **knows** | **,** | **”** | **answered** | **the** | **magpie** | **,** | **just** | **as** | **if** | **she** | **had** | **been** | **sitting** | **inside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | 知道 | , | ” | 回答 | 这 | 鹊 | , | 只是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 里面 |

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [haːrt] ,

| **the** | **prince's** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 王子的 | 心 | , |

“没人知道，”喜鹊回答道，仿佛她一直坐在王子的心里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][aːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| **instead** | **of** | **on** | **the** | **top** | **of** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 肩膀 | . |

而不是在他的肩膀上。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

| **“** | **He** | **is** | **a** | **king** | **,** | **and** | **that's** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 一个 | 国王 | , | 和 | 那就是 | 足够的 | . |

“他是国王，这就足够了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ['noʊbaːdi] [noʊz] .

| **For** | **the** | **rest** | **nobody** | **knows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 无人 | 知道 | . |

至于其他的，就没人知道了。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [mæg] [fluː] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] , [wer] [ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd]

| **”** | **As** | **she** | **spoke** | **,** | **Mag** | **flew** | **down** | **on** | **to** | **the** | **palace** | **roof** | **,** | **where** | **the** | **cloak** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 辐 | , | 磁力 | 飞翔 | 向下 | 在 | 到 | 这 | 宫殿 | 屋顶 | , | 在哪里 | 这 | 披风 | 有 |

['restɪd] ,

| **rested** | **,** |
|---|---|
| 休息 | , |

“她说话间，玛格飞落到宫殿屋顶上，斗篷就放在那里。”

['setlɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [stæks] [ʌv; əv] ['tʃimniz] [æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz] [ɪf] [ɑːn]

| **settling** | **down** | **between** | **the** | **great** | **stacks** | **of** | **chimneys** | **as** | **comfortably** | **as** | **if** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 向下 | 之间 | 这 | 伟大的 | 堆栈 | 的 | 烟囱 | 作为 | 舒适地 | 作为 | 如果 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

在高耸的烟囱之间安顿下来，就像坐在地上一样舒适。

[ʃiː; ʃi] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] — ['truːli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bɜːrd] —

| **She** | **pecked** | **at** | **the** | **tiles** | **with** | **her** | **beak** | **—** | **truly** | **she** | **was** | **a** | **wonderful** | **bird** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 啄食 | 在 | 这 | 瓷砖 | 和 | 她 | 喙 | — | 真的 | 她 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 鸟 | — |

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] ['oʊpənd] ,

| **and** | **immediately** | **a** | **little** | **hole** | **opened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 一个 | 小的 | 洞 | 打开 | , |

她用喙啄瓷砖——她真是一只了不起的鸟——立刻就出现了一个小洞，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] .

| **a** | **sort** | **of** | **door** | **,** | **through** | **which** | **could** | **be** | **seen** | **distinctly** | **the** | **chamber** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 门 | , | 通过 | 哪个 | 可以 | 是 | 已见 | 明显地 | 这 | 房间 | 以下 | . |

一扇门，透过这扇门可以清晰地看到下面的房间。

“ [naʊ] [lʊk] [ɪn] , [maɪ] [prɪns] .

| **“** | **Now** | **look** | **in** | **,** | **my** | **Prince** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 看 | 在 | , | 我的 | 王子 | . |

“现在请进，我的王子。”

[meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [suːn] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

| **Make** | **haste** | **,** | **for** | **I** | **must** | **soon** | **shut** | **it** | **up** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 匆忙 | , | 为了 | 我 | 必须 | 很快 | 关闭 | 它 | 向上 | 再次 | . |

快点，因为我很快又要把它关上。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| **”** | **But** | **the** | **boy** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 男生 | 犹豫了一下 | . |

但男孩犹豫了。

“ ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] ? — [wəʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ɪn'truːdɪŋ] ? ”

| **“** | **Isn't** | **it** | **rude** | **?** | **—** | **won't** | **they** | **think** | **us** | **intruding** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | 粗鲁的 | ? | — | 惯于 | 他们 | 思考 | 我们 | 入侵 | ? | ” |

“这样做岂不是很失礼吗？——他们会不会觉得我们打扰了？”

“ [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

| **“** | **Oh** | **,** | **dear** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 亲爱的 | 不 | ! |

“哦，天哪，不！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['evri] ['pæləs] ; ['dʌzənz] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [ɪn'diːd] .

| **there's** | **a** | **hole** | **like** | **this** | **in** | **every** | **palace** | **;** | **dozens** | **of** | **holes** | **,** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 洞 | 喜欢 | 这 | 在 | 每一个 | 宫殿 | ; | 几十个 | 的 | 孔 | , | 的确 | . |

每座宫殿里都有这样的洞；实际上，有几十个洞。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **Everybody** | **knows** | **it** | **,** | **but** | **nobody** | **speaks** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 它 | , | 但 | 无人 | 说话 | 的 | 它 | . |

人人都知道，但没人谈论。

[ɪn'truːʒ(ə)n] !

| **Intrusion** | **!** |
|---|---|
| 入侵 | ! |

入侵！

[waɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [stoʊn]

| **Why** | **,** | **though** | **the** | **royal** | **family** | **are** | **supposed** | **to** | **live** | **shut** | **up** | **behind** | **stone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 尽管 | 这 | 皇家 | 家庭 | 是 | 据称 | 到 | 居住 | 关闭 | 向上 | 在后面 | 石头 |

[wɔːlz] ['evər] [soʊ] [θɪk] ,

| **walls** | **ever** | **so** | **thick** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 曾经 | 所以 | 厚的 | , |

为什么，尽管皇室成员应该生活在厚厚的石墙之后，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haʊs] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː]

| all | the | world | knows | that | they | live | in | a | glass | house | where | everybody | can | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 知道 | 那 | 他们 | 居住 | 在 | 一个 | 玻璃 | 房子 | 在哪里 | 大家 | 能 | 看 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| them | and | throw | a | stone | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 扔 | 一个 | 石头 | 在 | 他们 | . |

全世界都知道他们住在玻璃房子里，每个人都能看到他们，并向他们扔石头。

[naʊ] [pɑːp] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

| Now | pop | down | on | your | knees | , | and | take | a | peep | at | his | Majesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 流行音乐 | 向下 | 在 | 你的 | 膝盖 | , | 和 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在 | 他的 | 威严 | . |

现在跪下来，瞧瞧陛下。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !

| " | His | Majesty | ! |
|---|---|---|---|
| " | 他的 | 威严 | ! |

“陛下!

[ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] ['iːgərli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

| The | Prince | gazed | eagerly | down | into | a | large | room | , | the | largest | room | he | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 凝视 | 急切地 | 向下 | 进入 | 一个 | 大的 | 房间 | , | 这 | 最大 | 房间 | 他 | 有 | 曾经 |

[bɪ'held] ,

| beheld | , |
|---|---|
| 观看 | , |

王子满怀渴望地向下望去，只见一个大房间映入眼帘，这是他见过的最大的房间。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ['grændɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər]

| with | furniture | and | hangings | grander | than | anything | he | could | have | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 家具 | 和 | 绞刑 | 更宏伟 | 比 | 任何事物 | 他 | 可以 | 有 | 曾经 |

[ɪ'mædʒɪnd] .

| imagined | . |
|---|---|
| 想象 | . |

家具和挂饰比他所能想象的还要豪华。

[ə; eɪ] [streɪ] ['sʌnbiːm] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'daːkənd ] ['wɪndoʊz] , [strʌk]

| A | stray | sunbeam | , | coming | through | a | crevice | of | the | darkened | windows | , | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流浪 | 阳光 | , | 未来 | 通过 | 一个 | 裂缝 | 的 | 这 | 变暗 | 视窗 | , | 击 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

| across | the | carpet | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 地毯 | , |

一束阳光透过昏暗窗户的缝隙，照射在地毯上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kɑːrpɪt]['evər]['woʊv(ə)n] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz]

| and | it | was | the | loveliest | carpet | ever | woven | — | just | like | a | bed | of | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 最可爱的 | 地毯 | 曾经 | 编织 | — | 只是 | 喜欢 | 一个 | 床 | 的 | 花朵 |

[tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] ;

| to | walk | over | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 超过 | ; |

这是有史以来织造得最漂亮的毯子——就像一张铺满鲜花的床，可以踩在上面行走；

['oʊnli]['noʊbɑːdi] [wɔːkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

| only | nobody | walked | over | it | , | the | room | being | perfectly | empty | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 无人 | 步行 | 超过 | 它 | , | 这 | 房间 | 存在 | 完美 | 空的 | 和 | 沉默的 | . |

只是没有人走过，房间空无一人，一片寂静。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [bɔɪ] .

| “ | Where | is | the | King | ? | ” | asked | the | puzzled | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 这 | 国王 | ? | ” | 问 | 这 | 困惑 | 男生 | . |

“国王在哪里？”男孩疑惑地问道。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [mæg] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['rɪŋk(ə)ld] [klɔ:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bed] ,

| “ | There | , | ” | said | Mag | , | pointing | with | one | wrinkled | claw | to | a | magnificent | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | ” | 说 | 磁力 | , | 指向 | 和 | 一 | 皱 | 爪 | 到 | 一个 | 壮丽 | 床 | , |

“看，”玛格说着，用一只皱巴巴的爪子指着一张豪华的床。

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'teɪn] [sɪks] ['pi:p(ə)l] .

| large | enough | to | contain | six | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 足够的 | 到 | 包含 | 六 | 人们 | . |

足够容纳六个人。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kaʊntərpeɪn] , — [kwaɪt] [streɪt]

| In | the | center | of | it | , | just | visible | under | the | silken | counterpane | , | — | quite | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 它 | , | 只是 | 可见的 | 在下面 | 这 | 丝 | 床罩 | , | — | 相当 | 直的 |

[ænd; ənd] [stɪl] ,

| and | still | , |
|---|---|---|
| 和 | 仍然 | , |

在它的中央，透过丝绸般的床罩隐约可见——笔直而静止，

— [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪs] ['pɪloʊ] , [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wæks] - [wɜ:rk] ,

| — | with | its | head | on | the | lace | pillow | , | lay | a | small | figure | , | something | like | wax | - | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 它是 | 头 | 在 | 这 | 蕾丝 | 枕头 | , | 躺 | 一个 | 小的 | 数字 | , | 某物 | 喜欢 | 蜡 | - | 工作 | , |

——一个小小的身影，像是蜡像，头枕在蕾丝枕头上。

[fæst] [ə'sli:p] — ['veri] [fæst] [ə'sli:p] !

| fast | asleep | — | very | fast | asleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | — | 非常 | 快速地 | 睡着了 | ! |

睡着了——睡得非常快!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [rɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['taɪni] ['jeloʊ] [hændz] , [ðæt] [wɜ:r; wər]

| There | was | a | number | of | sparkling | rings | on | the | tiny | yellow | hands | , | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 数字 | 的 | 闪闪发光 | 戒指 | 在 | 这 | 微小的 | 黄色的 | 双手 | , | 那 | 是 |

[kɜ:rld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| curled | a | little | , |
|---|---|---|---|
| 卷曲 | 一个 | 小的 | , |

那双纤细的黄手上戴着许多闪闪发光的戒指，手微微蜷曲着。

['helpləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi:z] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] , [ðə; ði] [noʊz]

| helplessly | , | like | a | baby's | , | outside | the | coverlet | ; | the | eyes | were | shut | , | the | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助地 | , | 喜欢 | 一个 | 婴儿的 | , | 外部 | 这 | 床单 | ; | 这 | 眼睛 | 是 | 关闭 | , | 这 | 鼻子 |

[lʊkt] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [θɪn] ,

| looked | sharp | and | thin | , |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 锋利的 | 和 | 薄的 | , |

无助地，像个婴儿一样，被子盖在外面；眼睛紧闭，鼻子又尖又细。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] [hɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brest] .

| and | the | long | gray | beard | hid | the | mouth | and | lay | over | the | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 灰色的 | 胡须 | 隐藏 | 这 | 嘴 | 和 | 躺 | 超过 | 这 | 胸部 | . |

长长的灰胡子遮住了嘴巴，垂在胸前。

[ə; eɪ] [saɪt] [nɑ:t] ['ʌgli] [nɔ:r] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , ['oʊnli] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

| A | sight | not | ugly | nor | frightening | , | only | solemn | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 视线 | 不是 | 丑陋的 | 也不 | 令人恐惧 | , | 仅有的 | 庄严 | 和 | 安静的 | . |

景象既不丑陋也不可怕，只有庄严肃穆和宁静。

[ænd; ənd] [soʊ] ['veri] ['saɪlənt] — [tu:] ['lɪt(ə)l] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ['bi:ɪŋ]

| And | so | very | silent | — | two | little | flies | buzzing | about | the | curtains | of | the | bed | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 非常 | 沉默的 | — | 二 | 小的 | 苍蝇 | 嗡嗡声 | 关于 | 这 | 窗帘 | 的 | 这 | 床 | 存在 |

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ɔ:dəbl] [saʊnd] .

| the | only | audible | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 可听见的 | 声音 | . |

房间里非常安静——只有两只小苍蝇在床帘上嗡嗡作响。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ? ” ['wɪspəd] [prɪns] ['doʊlər] .

| “ | Is | that | the | King | ? | ” | whispered | Prince | Dolor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那 | 这 | 国王 | ? | ” | 低声说道 | 王子 | 疼痛 | . |

“那是国王吗？”多洛尔王子低声问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɜːrd] .

| “ | Yes | , | ” | replied | the | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 回复 | 这 | 鸟 | . |

“是的，”鸟儿回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] — ['fjʊriəsli] ['æŋgri] — ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

| He | had | been | angry | — | furiously | angry | — | ever | since | he | knew | how | his | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 生气的 | — | 愤怒地 | 生气的 | — | 曾经 | 自从 | 他 | 知道 | 如何 | 他的 | 叔叔 |

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kraʊn] ,

| had | taken | the | crown | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 这 | 王冠 | , |

自从得知叔叔篡位后，他就一直怒不可遏。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

| and | sent | him | , | a | poor | little | helpless | child | , | to | be | shut | up | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他 | , | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 无助 | 孩子 | , | 到 | 是 | 关闭 | 向上 | 为了 | 生活 | , |

并将他，一个可怜无助的小孩，送去终身监禁。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] .

| just | as | if | he | had | been | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 死的 | . |

就好像他已经死了一样。

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Many | times | the | boy | had | felt | as | if | , | king | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 这 | 男生 | 有 | 毛毡 | 作为 | 如果 | , | 国王 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

男孩曾多次觉得自己，即便身为国王，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [greɪt] , [strɔːŋ] , ['wɪkɪd] [mæn] .

| he | should | like | to | strike | him | , | this | great | , | strong | , | wicked | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 喜欢 | 到 | 罢工 | 他 | , | 这 | 伟大的 | , | 强的 | , | 邪恶 | 男人 | . |

他很想揍他，这个强大、邪恶的男人。

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

| Why | , | you | might | as | well | have | struck | a | baby | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 击 | 一个 | 婴儿 | ! |

你这样做简直就像是在打婴儿！

[haʊ] ['helpləs] [hiː; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][hændz]['foʊldɪd] :

| How | helpless | he | lay | , | with | his | eyes | shut | , | and | his | idle | hands | folded | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 无助 | 他 | 躺 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | , | 和 | 他的 | 闲置的 | 双手 | 折叠 | : |

他无助地躺着，双眼紧闭，双手无力地交叠在一起：

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [bæd][ɔːr] [gʊd] .

| they | had | no | more | work | to | do | , | bad | or | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 更多的 | 工作 | 到 | 做 | , | 坏的 | 或者 | 好的 | . |

他们已经没有工作可做了，无论是好工作还是坏工作。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

| “ | What | is | the | matter | with | him | ? | ” | asked | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 他 | ? | ” | 问 | 这 | 王子 | . |

“他怎么了？”王子问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊk] .

| “ | He | is | dead | , | ” | said | the | Magpie | , | with | a | croak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 死的 | , | ” | 说 | 这 | 鹊 | , | 和 | 一个 | 发牢骚 | . |

“他死了，”喜鹊嘶哑着嗓子说。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| **No** | **,** | **there** | **was** | **not** | **the** | **least** | **use** | **in** | **being** | **angry** | **with** | **him** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 使用 | 在 | 存在 | 生气的 | 和 | 他 | 现在 | . |

不，现在生他的气一点用也没有。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [prɪns] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **On** | **the** | **contrary** | **,** | **the** | **Prince** | **felt** | **almost** | **sorry** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 王子 | 毛毡 | 几乎 | 对不起 | 为了 | 他 | , |

相反，王子几乎对他感到同情。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɛrz] [æt; ət] [rest] .

| **except** | **that** | **he** | **looked** | **so** | **peaceful** | **with** | **all** | **his** | **cares** | **at** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 看起来 | 所以 | 和平 | 和 | 全部 | 他的 | 关心 | 在 | 休息 | . |

只是他看起来如此平静安详，所有的烦恼都已烟消云散。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ded] ?

| **And** | **this** | **was** | **being** | **dead** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 存在 | 死的 | ? |

这就是死亡吗?

[soʊ]['iːv(ə)n] [kɪŋz] [daɪd] ?

| **So** | **even** | **kings** | **died** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甚至 | 国王 | 死亡 | ? |

连国王也会死吗?

“ [wel] , [wel] , [hiː; hi]['hædnt][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , [foʊk][seɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['grændʒər] .

| **“** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **he** | **hadn't** | **an** | **easy** | **life** | **,** | **folk** | **say** | **,** | **for** | **all** | **his** | **grandeur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 出色地 | , | 他 | 之前没有 | 一个 | 简单的 | 生活 | , | 民间 | 说 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 宏伟 | . |

“唉，人们都说，尽管他地位显赫，但他的一生并不轻松。”

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

| **Perhaps** | **he** | **is** | **glad** | **it** | **is** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 是 | 高兴的 | 它 | 是 | 超过 | . |

或许他很高兴这一切结束了。

[gʊd] - [baɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

| **Good** | **-** | **by** | **,** | **your** | **Majesty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 你的 | 威严 | . |

再见，陛下。

” [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃɪrf(ə)l] [tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːk] , ['mɪstrəs] [mæg] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr]

| **”** | **With** | **another** | **cheerful** | **tap** | **of** | **her** | **beak** | **,** | **Mistress** | **Mag** | **shut** | **down** | **the** | **little** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 其他 | 快乐 | 轻敲 | 的 | 她 | 喙 | , | 情妇 | 磁力 | 关闭 | 向下 | 这 | 小的 | 门 |

[ɪn][ðə; ði][taɪlz] ,

| **in** | **the** | **tiles** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 瓷砖 | , |

“玛格夫人又用喙愉快地轻啄了一下，关上了瓷砖上的小门。”

[ænd; ənd] [prɪns] - [fɜːrst][ænd; ənd][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['endɪd] .

| **and** | **Prince** | **Dolor's** | **first** | **and** | **last** | **sight** | **of** | **his** | **uncle** | **was** | **ended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 王子 | - | 第一的 | 和 | 最后的 | 视线 | 的 | 他的 | 叔叔 | 曾是 | 结束 | . |

王子多洛尔与叔叔的第一次也是最后一次见面就此结束。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

| **He** | **sat** | **in** | **the** | **center** | **of** | **his** | **traveling** | **-** | **cloak** | **,** | **silent** | **and** | **thoughtful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | , | 沉默的 | 和 | 周到 | . |

他坐在旅行斗篷的中央，沉默而沉思。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] .

| **“** | **What** | **shall** | **we** | **do** | **now** | **?** | **”** | **said** | **the** | **magpie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 现在 | ? | ” | 说 | 这 | 鹊 | . |

“我们现在该怎么办呢？”喜鹊问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [faɪn]
**“ There's nothing much more to be done with his majesty , except a fine**
” 有 没有什么 很多 更多的 到 是 完毕 和 他的 威严 , 除了 一个 美好的
['fju:nərəl] ,
**funeral ,**
葬礼 ,

“除了为陛下举行一场隆重的葬礼之外，已经没有什么其他事情可做了。”

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [goʊ][ænd; ənd] [si:] .
**which I shall certainly go and see .**
哪个 我 将 当然 去 和 看 .

我一定会去看看。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] .
**All the world will .**
全部 这 世界 将要 .

全世界都会如此。

[hi:; hi] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪk'si:dɪŋli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
**He interested the world exceedingly when he was alive ,**
他 感兴趣的 这 世界 非常 什么时候 他 曾是 活 ,

他生前曾引起全世界的极大兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['hi:z] [ded] — [dʒʌst][wʌns] [mɔ:r] .
**and he ought to do it now he's dead — just once more .**
和 他 应该 到 做 它 现在 他是 死的 — 只是 一次 更多的 .

他现在死了，应该再做一次。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][kɑ:nt] [hɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
**And since he can't hear me , I may as well say that , on the whole ,**
和 自从 他 不能 听到 我 , 我 可能 作为 出色地 说 那 , 在 这 所有的 ,

既然他听不见我说话，那我就直说了，总的来说，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] — [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][get] ['sʌmbɑ:di] [ɪn]
**his majesty is much better dead than alive — if we can only get somebody in**
他的 威严 是 很多 更好的 死的 比 活 — 如果 我们 能 仅有的 得到 某人 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
**his place .**
他的 地方 .

陛下死了总比活着好——如果我们能找到人代替他的话。

['ðɛrəl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['prez(ə)ntli] .
**There'll be such a row in the city presently .**
将会 是 这样的 一个 排 在 这 城市 目前 .

目前城里肯定会发生这样一场争论。

[sə'poʊz] [wi:; wi] [floʊt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [ðoʊ] .
**Suppose we float up again and see it all — at a safe distance , though .**
认为 我们 漂浮 向上 再次 和 看 它 全部 — 在 一个 安全的 距离 , 尽管 .

假设我们再次浮出水面，从安全距离之外看到这一切。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] ! ”
**It will be such fun ! ”**
它 将要 是 这样的 乐趣 ! ”

那一定会非常有趣！

“ [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [fʌn] ? ”
**“ What will be fun ? ”**
” 什么 将要 是 乐趣 ? ”

“什么会好玩？”

“ [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
“ A revolution .
” 一个 革命 .

一场革命。

” ['weðər] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [fʌn] ” [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,
” Whether anybody except a magpie would have called it “ fun ” I don't know ,
” 无论 任何人 除了 一个 鹊 会 有 称为 它 “ 乐趣 ” 我 不 知道 ,

“除了喜鹊之外，是否有人会称之为‘有趣’，我不知道。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] .
but it certainly was a remarkable scene .
但 它 当然 曾是 一个 卓越 场景 .

但这的确是一幅令人难忘的景象。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [toʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - ['gʌnz] [tuː; tə] ['faɪər]
As soon as the cathedral bell began to toll and the minute - guns to fire
作为 很快 作为 这 大教堂 钟 开始 到 收费 和 这 分钟 - 枪支 到 火
,
,
,

大教堂的钟声刚一响起，小炮也开始鸣放，

[ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðərd]
announcing to the kingdom that it was without a king , the people gathered
宣布 到 这 王国 那 它 曾是 没有 一个 国王 , 这 人们 聚集
[ɪn] [kraʊdz] ,
in crowds ,
在 人群 ,

向全国宣布王国没有国王后，民众蜂拥而至。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər] .
stopping at street corners to talk together .
停止 在 街道 角落 到 讲话 一起 .

在街角停下来聊天。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] .
The murmur now and then rose into a shout , and the shout into a roar .
这 低语 现在 和 然后 玫瑰 进入 一个 喊 , 和 这 喊 进入 一个 吼 .

低语声不时变成喊叫声，喊叫声又变成咆哮声。

[wen] [prɪns] ['doʊlər] , ['kwaɪətli] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['ʌpər] [er] , [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɪfrənt]
When Prince Dolor , quietly floating in upper air , caught the sound of their different
什么时候 王子 疼痛 , 悄悄 漂浮的 在 上 空气 , 捕捉 这 声音 的 他们的 不同的
[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [kraɪz] ,
and opposite cries ,
和 对面的 哭泣 ,

当多洛尔王子静静地漂浮在高空中时，他听到了他们截然不同的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [tə'geðər] .
it seemed to him as if the whole city had gone mad together .
它 似乎 到 他 作为 如果 这 所有的 城市 有 已消失 疯狂的 一起 .

在他看来，整个城市仿佛都陷入了疯狂。

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! ”
“ Long live the king ! ”
” 长的 居住 这 国王 ! ”

“国王万岁！”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] — [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ! ”
“ The king is dead — down with the king ! ”
” 这 国王 是 死的 — 向下 和 这 国王 ! ”

“国王驾崩了——打倒国王！”

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː] ! ”
**“ Down with the crown , and the king too ! ”**
“ 向下 和 这 王冠 , 和 这 国王 也 ! ”

“打倒王冠，打倒国王！”

“ [həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ! ”
**“ Hurrah for the republic ! ”**
“ 欢呼 为了 这 共和国 ! ”

“共和国万岁！”

“ [həˈrɑː] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈgʌvərnmənt] [æt; ət][ɔːl] !
**“ Hurrah for no government at all !**
“ 欢呼 为了 不 政府 在 全部 !

“万岁，没有政府！”

” [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃaʊts] [wɪtʃ] [ˈtrævld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævlɪŋ] - [kloʊk] .
**” Such were the shouts which traveled up to the traveling - cloak .**
” 这样的 是 这 喊叫 哪个 旅行 向上 到 这 旅行 - 披风 .

“这样的喊叫声传到了旅行斗篷那里。”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] !
**And then began — oh , what a scene !**
和 然后 开始 — 哦 , 什么 一个 场景 !

然后就开始了——哦，多么精彩的一幕啊！

[wen] [juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [groʊn] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [ɔːr] [bɪˈfɔːr] — [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr]
**When you children are grown men and women — or before — you will hear**
什么时候 你 孩子们 是 生长 男人 和 女性 — 或者 前 — 你 将要 听到
[ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [bʊks] [əˈbaʊt] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˌrɛvəˈluːʃənz] — [ˈɜːrnɪstli] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ˈniːðər]
**and read in books about what are called revolutions — earnestly I trust that neither**
和 读 在 图书 关于 什么 是 称为 革命 — 切实 我 相信 那 两者都不
[aɪ][nɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [ˈevər] [siː] [wʌn] .
**I nor you may ever see one .**
我 也不 你 可能 曾经 看 一 .

当你们长大成人，成为男人女人时——或者更早——你们会在书中听到和读到所谓的革命——我真诚地希望，我和你们都永远不会亲眼目睹革命。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈhæpən] [əˈgen] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [bɪˈsaɪdz]
**But they have happened , and may happen again , in other countries besides**
但 他们 有 发生 , 和 可能 发生 再次 , 在 其他 国家 除了
[ˌnoʊˈmænzˌlænd] ,
**Nomansland ,**
无人区 ,

但除了诺曼斯兰之外，其他国家也发生过类似事件，而且可能再次发生。

[wen] [ˈwɪkɪd] [kɪŋz] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɪkɪd] [tuː] ,
**when wicked kings have helped to make their people wicked too ,**
什么时候 邪恶 国王 有 帮助 到 制作 他们的 人们 邪恶 也 ,

当邪恶的君王助长了人民的邪恶时，

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈraɪtʃəs] [ˈneɪʃ(ə)n][hæv; həv] [sprʌŋ] [ˈrʊlər] [ˈiːkwəli] [bæd] ; [ɔːr] , [wɪˈðaʊt]
**or out of an unrighteous nation have sprung rulers equally bad ; or , without**
或者 出去 的 一个 不义的 国家 有 弹簧 统治者 同样地 坏的 ; 或者 , 没有
[ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkɔːzɪz] ,
**either of these causes ,**
任何一个 的 这些 原因 ,

或者，从一个不义的民族中产生了同样邪恶的统治者；或者，既非上述两种原因，

[wen] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [ˈfænsɪd] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ɔːl] .
**when a restless country has fancied any change better than no change at all .**
什么时候 一个 不安 国家 有 幻想 任何 改变 更好的 比 不 改变 在 全部 .

当一个躁动不安的国家宁愿接受任何改变，也不愿维持现状。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['tʃeɪndʒɪz] , [ən'les] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [gʊd] .

| **For** | **me** | **,** | **I** | **don't** | **like** | **changes** | **,** | **unless** | **pretty** | **sure** | **that** | **they** | **are** | **for** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 变化 | , | 除非 | 漂亮的 | 当然 | 那 | 他们 | 是 | 为了 | 好的 | . |

就我个人而言，我不喜欢改变，除非我非常确定这些改变是好的。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['iːv(ə)l] — [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['iːv(ə)l] [ðæt] [went]

| **And** | **how** | **good** | **can** | **come** | **out** | **of** | **absolute** | **evil** | **—** | **the** | **horrible** | **evil** | **that** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 好的 | 能 | 来 | 出去 | 的 | 绝对 | 邪恶的 | — | 这 | 可怕 | 邪恶的 | 那 | 去 |

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ['ʌndər] [prɪns] - ['veri] [aɪz] — ['soʊldʒərz] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['hʌndrədz]

| **on** | **this** | **night** | **under** | **Prince** | **Dolor's** | **very** | **eyes** | **—** | **soldiers** | **shooting** | **down** | **people** | **by** | **hundreds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 在下面 | 王子 | - | 非常 | 眼睛 | — | 士兵 | 射击 | 向下 | 人们 | 经过 | 数百 |

[ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

| **in** | **the** | **streets** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | , |

而从绝对的邪恶中又能产生什么善呢？——就在今晚，在多洛尔王子的眼皮底下发生了如此可怕的邪恶——士兵们在街头成百上千地枪杀民众。

['skæfoʊldz] [i'rektid] , [ænd; ənd] ['hedz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] — ['haʊzɪz] [ bəːnd ] ,

| **scaffolds** | **erected** | **,** | **and** | **heads** | **dropping** | **off** | **—** | **houses** | **burned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支架 | 竖立 | , | 和 | 头部 | 下降 | 离开 | — | 房屋 | 烧伤 | , |

脚手架搭起，人头落地——房屋被烧毁，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['məːdəd] — [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

| **and** | **women** | **and** | **children** | **murdered** | **—** | **this** | **is** | **more** | **than** | **I** | **can** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 和 | 孩子们 | 被谋杀 | — | 这 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 理解 | . |

妇女儿童惨遭杀害——这简直让我无法理解。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

| **But** | **all** | **these** | **things** | **you** | **will** | **find** | **in** | **history** | **,** | **my** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这些 | 事物 | 你 | 将要 | 寻找 | 在 | 历史 | , | 我的 | 孩子们 | , |

但孩子们，所有这些都会在历史中找到答案。

[ænd; ənd][mʌst; məst][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv]

| **and** | **must** | **by** | **and** | **by** | **judge** | **for** | **yourselves** | **the** | **right** | **and** | **wrong** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 经过 | 和 | 经过 | 法官 | 为了 | 你们自己 | 这 | 正确的 | 和 | 错误的 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

你们最终必须自己判断他们的对错。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] ['evər] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

| **as** | **far** | **as** | **anybody** | **ever** | **can** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 任何人 | 曾经 | 能 | 法官 | . |

就任何人所能判断的范围而言。

[prɪns] ['doʊlər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| **Prince** | **Dolor** | **saw** | **it** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 锯 | 它 | 全部 | . |

多洛尔王子目睹了这一切。

[θɪŋz] ['hæpənd] [soʊ][fæst][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

| **Things** | **happened** | **so** | **fast** | **one** | **after** | **another** | **that** | **they** | **quite** | **confused** | **his** | **faculties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 发生 | 所以 | 快速地 | 一 | 后 | 其他 | 那 | 他们 | 相当 | 使困惑 | 他的 | 学院 | . |

事情发生得太快，一连串的事情接踵而至，让他完全懵了。

“ [oʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ][hoʊm] , ” [hiː; hi] [kraɪd][æt; ət][læst] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ]

| **“** | **Oh** | **,** | **let** | **me** | **go** | **home** | **,** | **”** | **he** | **cried** | **at** | **last** | **,** | **stopping** | **his** | **ears** | **and** | **shutting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 让 | 我 | 去 | 家 | , | ” | 他 | 哭 | 在 | 最后的 | , | 停止 | 他的 | 耳朵 | 和 | 关闭 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| **his** | **eyes** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | ; |

“哦，让我回家吧，”他最后哭喊道，捂住耳朵，闭上眼睛；

“ ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [hoʊm] !
**“ only let me go home !**
” 仅有的 让 我 去 家 !

“就让我回家吧！”

” [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['taʊər] [siːmd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] ['saɪləns]
**” for even his lonely tower seemed home , and its dreariness and silence**
” 为了 甚至 他的 孤独 塔 似乎 家 , 和 它是 沉闷 和 沉默
['æbsəluːt] ['pærədaɪs] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] .
**absolute paradise after all this .**
绝对 天堂 后 全部 这 .

“因为即使是他那孤寂的塔楼也像是家，而它的凄凉和寂静，在这一切之后，也成了绝对的天堂。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['mægpaɪ] , ['flæpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .
**“ Good - by , then , ” said the magpie , flapping her wings .**
“ 好的 - 经过 , 然后 , ” 说 这 鹊 , 扑 她 翅膀 .

“那么，再见了。”喜鹊拍打着翅膀说道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] ,
**She had been chatting incessantly all day and all night ,**
她 有 到过 聊天 不已 全部 天 和 全部 夜晚 ,

她从早到晚都在不停地聊天。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðʌs] [lɔːŋ] [ðæt] [prɪns] ['doʊlər] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði]
**for it was actually thus long that Prince Dolor had been hovering over the**
为了 它 曾是 实际上 因此 长的 那 王子 疼痛 有 到过 悬停 超过 这
['sɪti] ,
**city ,**
城市 ,

事实上，多洛尔王子已经在这座城市上空盘旋了这么久。

['niːðər] ['iːtɪŋ] [nɔːr] ['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri]
**neither eating nor sleeping , with all these terrible things happening under his very**
两者都不 吃 也不 睡眠 , 和 全部 这些 糟糕的 事物 发生 在下面 他的 非常
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

他既吃不下也睡不着，所有这些可怕的事情都发生在他眼前。

“ [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ? ”
**“ You've had enough , I suppose , of seeing the world ? ”**
“ 你已经 有 足够的 , 我 认为 , 的 看到 这 世界 ? ”

“我想，你已经看够了这个世界吧？”

“ [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] — [aɪ] [hæv; həv] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
**“ Oh , I have — I have ! ” cried the prince , with a shudder .**
“ 哦 , 我 有 — 我 有 ! ” 哭 这 王子 , 和 一个 不寒而栗 .

“哦，我有——我有！”王子颤抖着喊道。

“ [ðæt] [ɪz] , [tɪl] [nekst] [taɪm] .
**“ That is , till next time .**
“ 那 是 , 直到 下一个 时间 .

“也就是说，下次再见。”

[ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
**All right , your royal highness .**
全部 正确的 , 你的 皇家 高度 .

好的，殿下。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
**You don't know me , but I know you .**
你 不 知道 我 , 但 我 知道 你 .

你不认识我，但我认识你。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] [sʌm; səm] [taɪm] .

| We | may | meet | again | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 见面 | 再次 | 一些 | 时间 | . |

我们或许会在某个时候再次相遇。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] , [ʃɑːrp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː]

| " | She | looked | at | him | with | her | clear | , | piercing | eyes | , | sharp | enough | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 她 | 清除 | , | 冲孔 | 眼睛 | , | 锋利的 | 足够的 | 到 | 看 |

[θruː] [ˈevriθɪŋ] ,

| through | everything | , |
|---|---|---|
| 通过 | 一切 | , |

她用清澈、锐利的眼睛看着他，那双眼睛仿佛能看穿一切。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈbɜːdz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhjuːmən] [aɪz] — [ðə; ði]

| and | it | seemed | as | if | they | changed | from | bird's | eyes | to | human | eyes | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 已更改 | 从 | 鸟类 | 眼睛 | 到 | 人类 | 眼睛 | — | 这 |

[ˈveri] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdmʌðər] ,

| very | eyes | of | his | godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 眼睛 | 的 | 他的 | 教母 | , |

他们的眼睛似乎从鸟的眼睛变成了人的眼睛——正是他教母的眼睛。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈevər] [soʊ] [lɔːŋ] .

| whom | he | had | not | seen | for | ever | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | . |

他已经很久很久没见过他了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːtʃ]

| But | the | minute | afterward | she | became | only | a | bird | , | and | with | a | screech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 之后 | 她 | 成为 | 仅有的 | 一个 | 鸟 | , | 和 | 和 | 一个 | 尖叫 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃætər] ,

| and | a | chatter | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 喋喋不休 | , |

但仅仅一分钟后，她就变成了一只鸟，伴随着尖叫和鸣叫，

[spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] .

| spread | her | wings | and | flew | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 她 | 翅膀 | 和 | 飞翔 | 离开 | . |

她展开双翼，飞走了。

[prɪns] [ˈdoʊlər] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [swuːn] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈmɪzəri] , [bɪˈwɪldərmənt] , [ænd; ənd]

| Prince | Dolor | fell | into | a | kind | of | swoon | of | utter | misery | , | bewilderment | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 昏厥 | 的 | 说出 | 苦难 | , | 困惑 | , | 和 |

[ɪgˈzɔːstʃən] ,

| exhaustion | , |
|---|---|
| 疲惫 | , |

多洛尔王子陷入了一种极度痛苦、困惑和疲惫的昏厥状态。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] — [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] —

| and | when | he | awoke | he | found | himself | in | his | own | room | — | alone | and | quiet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | — | 独自的 | 和 | 安静的 | — |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] [dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] ,

| with | the | dawn | just | breaking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黎明 | 只是 | 打破 | , |

当他醒来时，发现自己身处自己的房间——孤身一人，一片寂静——黎明刚刚破晓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪm] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ˈglɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] -

| and | the | long | rim | of | yellow | light | in | the | horizon | glimmering | through | the | window | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 轮缘 | 的 | 黄色的 | 光 | 在 | 这 | 地平线 | 微光 | 通过 | 这 | 窗户 | - |

[peɪnz] .

| panes | . |
|---|---|
| 窗格 | . |

地平线上长长的黄色光晕透过窗户玻璃闪烁着。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[wen] [prɪns] ['doʊlər][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
**When Prince Dolor sat up in bed , trying to remember where he was ,**
什么时候 王子 疼痛 卫星 向上 在 床 , 尝试 到 记住 在哪里 他 曾是 ,

多洛尔王子从床上坐起身，努力回想自己身在何处。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
**whither he had been , and what he had seen the day before ,**
往哪里去 他 有 到过 , 和 什么 他 有 已见 这 天 前 ,

他去了哪里，以及前一天看到了什么，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
**he perceived that his room was empty .**
他 感知 那 他的 房间 曾是 空的 .

他发现自己的房间空无一人。

['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['ræðər] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
**Generally his nurse rather worried him by breaking his slumbers , coming in and**
一般来说 他的 护士 相当 担心 他 经过 打破 他的 睡眠 , 未来 在 和
“ ['setɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ,
**“ setting things to rights ,**
“ 环境 事物 到 权利 ,

通常情况下，他的护士会打扰他的睡眠，进来“纠正错误”，这让他很担心。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
**” as she called it .**
” 作为 她 称为 它 .

正如她所说。

[naʊ] [ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [ teiblz ] ;
**Now the dust lay thick upon chairs and tables ;**
现在 这 灰尘 躺 厚的 之上 椅子 和 表格 ;

现在，桌椅上都积满了厚厚的灰尘；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [hɜːrd] [tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ,
**there was no harsh voice heard to scold him for not getting up immediately ,**
那里 曾是 不 残酷的 嗓音 听到 到 骂 他 为了 不是 获得 向上 立即地 ,

没有听到严厉的声音责备他没有立即起床。

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [duː] .
**which , I am sorry to say , this boy did not always do .**
哪个 , 我 是 对不起 到 说 , 这 男生 做过 不是 总是 做 .

遗憾的是，这个男孩并非总是如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['laɪɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,
**For he so enjoyed lying still , and thinking lazily about everything or nothing ,**
为了 他 所以 享受 说谎 仍然 , 和 思维 懒洋洋 关于 一切 或者 没有什么 ,

因为他喜欢静静地躺着，懒洋洋地想着各种各样的事情，或者什么也不想。

[ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][traɪd][hɑːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
**that , if he had not tried hard against it , he would certainly have become**
那 , 如果 他 有 不是 尝试 难的 反对 它 , 他 会 当然 有 变得
[laɪk] [ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd]
**like those celebrated**
喜欢 那些 著名

如果他没有努力抵抗，他肯定会变得像那些名人一样。

“ [tuː] ['lɪt(ə)l] [men]
**“ Two little men**
“ 二 小的 男人

“两个小矮人”

[huː] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][bed] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .
**Who lay in their bed till the clock struck ten .**
WHO 躺 在 他们的 床 直到 这 钟 击 十 .

他们一直躺在床上，直到时钟敲响十点。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten] [naʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [nɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**” It was striking ten now , and still no nurse was to be seen .**
” 它 曾是 引人注目 十 现在 , 和 仍然 不 护士 曾是 到 是 已见 .

“现在已经十点了，但仍然看不到护士的身影。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [soʊ]['taɪərd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
**He was rather relieved at first , for he felt so tired ; and besides ,**
他 曾是 相当 松了口气 在 第一的 , 为了 他 毛毡 所以 疲劳的 ; 和 除了 ,

他起初感到如释重负，因为他感到非常疲惫；而且，

[wen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
**when he stretched out his arm ,**
什么时候 他 拉伸 出去 他的 手臂 ,

当他伸出手臂时，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
**he found to his dismay that he had gone to bed in his clothes .**
他 成立 到 他的 沮丧 那 他 有 已消失 到 床 在 他的 衣服 .

他懊恼地发现自己竟然穿着衣服上床睡觉了。

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hiː; hi] [felt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
**Very uncomfortable he felt , of course ; and just a little frightened .**
非常 不舒服 他 毛毡 , 的 课程 ; 和 只是 一个 小的 害怕 .

他当然感到非常不自在，而且还有点害怕。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][kɔːl] [ə'gen] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] .
**Especially when he began to call and call again , but nobody answered .**
尤其 什么时候 他 开始 到 称呼 和 称呼 再次 , 但 无人 回答 .

尤其是当他开始不停地打电话，但始终无人接听的时候。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs]
**Often he used to think how nice it would be to get rid of his nurse**
经常 他 用过的 到 思考 如何 好的 它 会 是 到 得到 摆脱 的 他的 护士
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['taʊər] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] — [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːnərk] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]
**and live in this tower all by himself — like a sort of monarch able to do**
和 居住 在 这 塔 全部 经过 他自己 — 喜欢 一个 种类 的 君主 有能力的 到 做
['evriθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ,
**everything he liked ,**
一切 他 喜欢 ,

他常常想，如果能摆脱保姆，独自一人住在这座塔楼里该有多好——就像一个君主，可以随心所欲地做任何事。

[ænd; ənd] [liːv] [ʌn'dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ;
**and leave undone all that he did not want to do ;**
和 离开 未完成 全部 那 他 做过 不是 想 到 做 ;

并放弃所有他不想做的事情；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]
**but now that this seemed really to have happened , he did not like it at all**
但 现在 那 这 似乎 真的 到 有 发生 , 他 做过 不是 喜欢 它 在 全部
.
**:**
.

但现在这件事似乎真的发生了，他一点也不喜欢。

“ [nɜːrs] , — [dɪr] [nɜːrs] , — [pliːz] [kʌm] [bæk] !
**“ Nurse , — dear nurse , — please come back !**
“ 护士 , — 亲爱的 护士 , — 请 来 后退 !

“护士，——亲爱的护士，——请回来吧！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
**” he called out .**
” 他 称为 出去 .

他喊道。

“ [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [bɔɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
**“ Come back , and I will be the best boy in all the land .**
“ 来 后退 , 和 我 将要 是 这 最好的 男生 在 全部 这 土地 .

“回来吧，我将成为这片土地上最棒的男孩。”

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪləns] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
**” And when she did not come back , and nothing but silence answered his**
” 和 什么时候 她 做过 不是 来 后退 , 和 没有什么 但 沉默 回答 他的
[lə'mentəb(ə)l] [kɔːl] ,
**lamentable call ,**
令人惋惜的 称呼 ,

“当她没有回来，他悲恸的呼唤只得到一片寂静时，

[hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .
**he very nearly began to cry .**
他 非常 几乎 开始 到 哭 .

他差点哭了出来。

“ [ðɪs] [wəʊnt][duː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**“ This won't do , ” he said at last , dashing the tears from his eyes .**
“ 这 惯于 做 , ” 他 说 在 最后的 , 帅气 这 眼泪 从 他的 眼睛 .

“这样不行，”他最后说道，一边擦去眼角的泪水。

“ [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] .
**“ It's just like a baby , and I'm a big boy — shall be a man some day .**
“ 它是 只是 喜欢 一个 婴儿 , 和 我是 一个 大的 男生 — 将 是 一个 男人 一些 天 .

“它就像个婴儿，而我已经是个大男孩了——总有一天会成为男人。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**What has happened , I wonder ?**
什么 有 发生 , 我 想知道 ?

究竟发生了什么事?

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
**I'll go and see .**
患病的 去 和 看 .

我去看看。

” [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , — [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'læs] !
**” He sprang out of bed , — not to his feet , alas !**
” 他 弹簧 出去 的 床 , — 不是 到 他的 脚 , 唉 !

他猛地从床上跳了起来，——可惜，他并没有站起来!

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [niːz] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]
**but to his poor little weak knees , and crawled on them from room to**
但 到 他的 贫穷的 小的 虚弱的 膝盖 , 和 爬行 在 他们 从 房间 到
[ruːm] .
**room .**
房间 .

但他却只能用他那可怜的、无力的小腿，从一个房间爬到另一个房间。

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] — [nɑːt][fər'lɔːrn][ɔːr][ʌn'taɪdi] ,

| All | the | four | chambers | were | deserted | — | not | forlorn | or | untidy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 四 | 房间 | 是 | 荒凉的 | — | 不是 | 绝望 | 或者 | 凌乱 | , |

四个房间都空无一人——并非荒凉或凌乱，

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] — [ðə; ði] ['brekfəst]

| for | everything | seemed | to | have | been | done | for | his | comfort | — | the | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一切 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 完毕 | 为了 | 他的 | 舒适 | — | 这 | 早餐 |

[ænd; ənd] ['dɪnər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][leɪd] ,

| and | dinner | things | were | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚餐 | 事物 | 是 | 铺设 | , |

一切似乎都是为了让他感到舒适——早餐和晚餐都准备好了，

[ðə; ði] [fuːd] [spred] [ɪn]['ɔːrdər] .

| the | food | spread | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 传播 | 在 | 命令 | . |

食物按顺序摆放好。

[hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] “ [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , ” [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɪz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

| He | might | live | “ | like | a | prince | , | ” | as | the | proverb | is | , | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 居住 | “ | 喜欢 | 一个 | 王子 | , | ” | 作为 | 这 | 谚语 | 是 | , | 为了 | 一些 | 天 | . |

正如谚语所说，他可能会“像王子一样”生活几天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fər'seɪkən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər]

| But | the | place | was | entirely | forsaken | — | there | was | evidently | not | a | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地方 | 曾是 | 完全 | 被遗弃的 | — | 那里 | 曾是 | 显然 | 不是 | 一个 | 生物 |

[bʌt; bət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlәteri] ['taʊər] .

| but | himself | in | the | solitary | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他自己 | 在 | 这 | 孤 | 塔 | . |

但那里完全荒无人烟——显然，在这座孤塔里除了他自己，没有任何其他生物。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

| A | great | fear | came | upon | the | poor | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 害怕 | 来了 | 之上 | 这 | 贫穷的 | 男生 | . |

可怜的孩子顿时感到极度恐惧。

['loʊnli] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

| Lonely | as | his | life | had | been | , | he | had | never | known | what | it | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 作为 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | , | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 |

[biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .

| be | absolutely | alone | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 绝对地 | 独自的 | . |

尽管他的一生都很孤独，但他从未体会过真正孤独的滋味。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sper] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [noʊ]['vaɪələnt]['æŋgər][ɔːr] ['terər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| A | kind | of | despair | seized | him | — | no | violent | anger | or | terror | , | but | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 绝望 | 查获 | 他 | — | 不 | 暴力 | 愤怒 | 或者 | 恐怖 | , | 但 | 一个 | 种类 | 的 |

['peɪʃ(ə)nt] [ˌdesə'leɪʃn] .

| patient | desolation | . |
|---|---|---|
| 病人 | 荒凉 | . |

一种绝望攫住了他——不是强烈的愤怒或恐惧，而是一种默默的孤独和绝望。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” [θɔːt] [hiː; hi] ,

| “ | What | in | the | world | am | I | to | do | ? | ” | thought | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? | ” | 想法 | 他 | , |

“我到底该怎么办？”他心想。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

| and | sat | down | in | the | middle | of | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | , |

然后他坐在了地板中央，

[hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn'taɪərli] ,

| half | inclined | to | believe | that | it | would | be | better | to | give | up | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 倾斜 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 给 | 向上 | 完全 | , |

我有点倾向于认为，彻底放弃或许更好。

[leɪ] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd][daɪ] .

| lay | himself | down | , | and | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 他自己 | 向下 | , | 和 | 死 | . |

他躺下，死去。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| This | feeling | , | however | , | did | not | last | long | , | for | he | was | young | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 强的 | , |

然而，这种感觉并没有持续多久，因为他年轻力壮。

[ænd; ənd] , [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['veri] [kə'reɪdʒəs] [bɔɪ] .

| and | , | I | said | before | , | by | nature | a | very | courageous | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 说 | 前 | , | 经过 | 自然 | 一个 | 非常 | 勇敢 | 男生 | . |

而且，我之前说过，他天生就是一个非常勇敢的孩子。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

| There | came | into | his | head | , | somehow | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 进入 | 他的 | 头 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , |

不知怎么的，这个想法突然出现在他的脑海里：

[ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd]

| a | proverb | that | his | nurse | had | taught | him | — | the | people | of | Nomansland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谚语 | 那 | 他的 | 护士 | 有 | 教授 | 他 | — | 这 | 人们 | 的 | 无人区 |

[wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] :

| were | very | fond | of | proverbs | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 谚语 | : |

这是他保姆教他的一句谚语——诺曼斯兰的人们非常喜欢谚语：

“ [fɔːr; fər] ['evri] ['iːv(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn]

| “ | For | every | evil | under | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 每一个 | 邪恶的 | 在下面 | 这 | 太阳 |

“对于日光之下的一切罪恶

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小跛王子(The Little Lame Prince)
# 第5/8页

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] , [ɔ:r][ðeəz; ðəz] [nʌn] ;
**There** **is** **a** **remedy** **,** **or** **there's** **none** **;**
那里 是 一个 补救 , 或者 有 没有任何 ;

要么有解决办法，要么没有解决办法；

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [traɪ][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] —
**If** **there** **is** **one** **,** **try** **to** **find** **it** **—**
如果 那里 是 一 , 尝试 到 寻找 它 —

如果有的话，试着找到它——

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] , ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] . ”
**If** **there** **isn't** **,** **never** **mind** **it** **.** **”**
如果 那里 不是 , 绝不 头脑 它 . ”

如果没有，那就不用管它了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['remədi] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] ,
**“** **I** **wonder** **is** **there** **a** **remedy** **now** **,** **and** **could** **I** **find** **it** **?** **”** **cried** **the** **Prince** **,**
“ 我 想知道 是 那里 一个 补救 现在 , 和 可以 我 寻找 它 ? ” 哭 这 王子 ,

“我想知道现在有没有办法解决这个问题，我能找到吗？”王子喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**jumping** **up** **and** **looking** **out** **of** **the** **window** **.**
跳 向上 和 寻找 出去 的 这 窗户 .

跳起来，向窗外望去。

[noʊ][help][ðer; ðər] .
**No** **help** **there** **.**
不 帮助 那里 .

那里帮不上忙。

[hi:; hi]['oʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] [brɔ:d] , [bli:k] , ['sʌnʃaɪni] [pleɪn] — [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][fɜ:rst] .
**He** **only** **saw** **the** **broad** **,** **bleak** **,** **sunshiny** **plain** **—** **that** **is** **,** **at** **first** **.**
他 仅有的 锯 这 广阔 , 苍凉 , 阳光明媚 清楚的 — 那 是 , 在 第一的 .

他最初看到的只是一片广阔、荒凉、阳光普照的平原。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [mʌd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**But** **by** **and** **by** **,** **in** **the** **circle** **of** **mud** **that** **surrounded** **the** **base** **of** **the**
但 经过 和 经过 , 在 这 圆圈 的 泥 那 包围 这 根据 的 这
['taʊər] ,
**tower** **,**
塔 ,

但渐渐地，在环绕塔底的泥圈里，

[hi:; hi] [pər'si:vd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][ ma:rks ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] ,
**he** **perceived** **distinctly** **the** **marks** **of** **a** **horse's** **feet** **,**
他 感知 明显地 这 标记 的 一个 马匹 脚 ,

他清楚地看到了马蹄印。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [def] - [mju:t] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][taɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
**and** **just** **in** **the** **spot** **where** **the** **deaf** **-** **mute** **was** **accustomed** **to** **tie** **up** **his**
和 只是 在 这 点 在哪里 这 聋 - 沉默的 曾是 习惯 到 领带 向上 他的
[greɪt] [blæk] ['tʃɑ:rdʒər] ,
**great** **black** **charger** **,**
伟大的 黑色的 充电器 ,

就在那个聋哑人习惯拴住他那匹高大黑色战马的地方，

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'sendɪd] ,
**while** **he** **himself** **ascended** **,**
尽管 他 他自己 上升 ,

而他自己则升天了，

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv][kɔːrn] .
**there** **lay** **the** **remains** **of** **a** **bundle** **of** **hay** **and** **a** **feed** **of** **corn** **.**
那里 躺 这 遗迹 的 一个 捆 的 干草 和 一个 喂养 的 玉米 .

那里散落着一捆干草和一些玉米饲料的残余部分。

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
**“** **Yes** **,** **that's** **it** **.**
” 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['teɪkɪŋ] [nɜːrs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**He** **has** **come** **and** **gone** **,** **taking** **nurse** **away** **with** **him** **.**
他 有 来 和 已消失 , 采取 护士 离开 和 他 .

他来过又走了，还把护士带走了。

[pʊr] [nɜːrs] !
**Poor** **nurse** **!**
贫穷的 护士 !

可怜的护士!

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] !
**how** **glad** **she** **would** **be** **to** **go** **!**
如何 高兴的 她 会 是 到 去 !

她该有多高兴能去啊!

” [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪns] - [fɜːrst] [θɔːt] .
**”** **That** **was** **Prince** **Dolor's** **first** **thought** **.**
” 那 曾是 王子 - 第一的 想法 .

“那是多洛尔王子的第一反应。”

[hɪz; ɪz] ['sekənd] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] ?
**His** **second** **—** **wasn't** **it** **natural** **?**
他的 第二 — 不是 它 自然的 ?

他的第二个——难道不是很自然的吗?

— [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] ['kruːəlti] — [æt; ət][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ɔːl]
**—** **was** **a** **passionate** **indignation** **at** **her** **cruelty** **—** **at** **the** **cruelty** **of** **all**
— 曾是 一个 热情的 愤慨 在 她 残酷 — 在 这 残酷 的 全部
[ðə; ði][wɜːrld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
**the** **world** **toward** **him** **,**
这 世界 朝向 他 ,

——他对她的残忍感到无比愤慨——对全世界对他的残忍感到愤慨，

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [bɔɪ] .
**a** **poor** **little** **helpless** **boy** **.**
一个 贫穷的 小的 无助 男生 .

一个可怜无助的小男孩。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fər'seɪkən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
**Then** **he** **determined** **,** **forsaken** **as** **he** **was** **,** **to** **try** **and** **hold** **on** **to** **the**
然后 他 决定 , 被遗弃的 作为 他 曾是 , 到 尝试 和 抓住 在 到 这
[læst] ,
**last** **,**
最后的 ,

然后，他下定决心，即便被抛弃，也要坚持到最后一刻。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][daɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | not | to | die | as | long | as | he | could | possibly | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 死 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 可能 | 帮助 | 它 | . |

并且尽其所能地活下去，不让自己死去。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] [ðæn; ðən][aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| Anyhow | , | it | would | be | easier | to | die | here | than | out | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 到 | 死 | 这里 | 比 | 出去 | 在 | 这 | 世界 | , |

总之，死在这里总比死在外面容易。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['duːɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'held] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

| among | the | terrible | doings | which | he | had | just | beheld | — | from | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 糟糕的 | 行为 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 观看 | — | 从 | 这 | 中间 | 的 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

在他刚刚目睹的那些可怕的行径中——从这些行径的中心，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [hæd; həd] [kʌm] ,

| it | suddenly | struck | him | , | the | deaf | - | mute | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 击 | 他 | , | 这 | 聋 | - | 沉默的 | 有 | 来 | , |

他突然意识到，那个聋哑人来了。

[kən'traivɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] ,

| contriving | somehow | to | make | the | nurse | understand | that | the | king | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心策划 | 不知何故 | 到 | 制作 | 这 | 护士 | 理解 | 那 | 这 | 国王 | 曾是 | 死的 | , |

想方设法让护士明白国王已经驾崩了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

| and | she | need | have | no | fear | in | going | back | to | the | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 需要 | 有 | 不 | 害怕 | 在 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 首都 | , |

她完全不必害怕返回首都。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| where | there | was | a | grand | revolution | , | and | everything | turned | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 革命 | , | 和 | 一切 | 转向 | 上行 | 向下 | . |

那里发生了一场巨大的革命，一切都发生了翻天覆地的变化。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

| So | , | of | course | , | she | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 有 | 已消失 | . |

所以，她当然走了。

“ [aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] — [ɪf] [ðeɪ] [daʊnt][kʌt] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] [tuː] .

| “ | I | hope | she'll | enjoy | it | , | miserable | woman | — | if | they | don't | cut | off | her | head | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 壳 | 享受 | 它 | , | 悲惨的 | 女士 | — | 如果 | 他们 | 不 | 切 | 离开 | 她 | 头 | 也 | . |

“我希望她能享受这一切，可怜的女人——如果他们不把她的头也砍下来的话。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['bɪtərli] [tɔːrd]

| ” | And | then | a | kind | of | remorse | smote | him | for | feeling | so | bitterly | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 一个 | 种类 | 的 | 悔恨 | 猛击 | 他 | 为了 | 感觉 | 所以 | 苦涩地 | 朝向 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“然后，他对自己曾经对她怀有如此强烈的怨恨而感到懊悔。”

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['grʌdʒɪŋli] , [pər'hæps] , [ænd; ənd]

| after | all | the | years | she | had | taken | care | of | him | — | grudgingly | , | perhaps | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这 | 年 | 她 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 他 | — | 勉强 | , | 也许 | , | 和 |

['koʊldli] ;

| coldly | ; |
|---|---|
| 冷冷地 | ; |

毕竟，这么多年来，她一直照顾着他——或许有些不情愿，也有些冷漠；

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] :

| **still** | **she** | **had** | **taken** | **care** | **of** | **him** | **,** | **and** | **that** | **even** | **to** | **the** | **last** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 他 | , | 和 | 那 | 甚至 | 到 | 这 | 最后的 | : |

但她一直照顾着他，直到他生命的最后一刻：

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][æz; əz]['taɪdi][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| **for** | **,** | **as** | **I** | **have** | **said** | **,** | **all** | **his** | **four** | **rooms** | **were** | **as** | **tidy** | **as** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 全部 | 他的 | 四 | 房间 | 是 | 作为 | 整齐的 | 作为 | 可能的 | , |

正如我所说，他的四个房间都尽可能地整洁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːlz] [leɪd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]

| **and** | **his** | **meals** | **laid** | **out** | **,** | **that** | **he** | **might** | **have** | **no** | **more** | **trouble** | **than** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 餐 | 铺设 | 出去 | , | 那 | 他 | 可能 | 有 | 不 | 更多的 | 麻烦 | 比 | 可以 |

[biː; bi] [helpt] .

| **be** | **helped** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 帮助 | . |

饭菜都已准备好，以免他遇到任何不必要的麻烦。

“ ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .

| **“** | **Possibly** | **she** | **did** | **not** | **mean** | **to** | **be** | **cruel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 她 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 残忍的 | . |

“或许她并非有意残忍。”

[aɪ][wəʊnt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] , ” [sed] [hiː; hi] .

| **I** | **won't** | **judge** | **her** | **,** | **”** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 法官 | 她 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我不会评判她，”他说。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

| **And** | **afterward** | **he** | **was** | **very** | **glad** | **that** | **he** | **had** | **so** | **determined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 他 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 那 | 他 | 有 | 所以 | 决定 | . |

事后他非常庆幸自己当初做了这个决定。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ,

| **For** | **the** | **second** | **time** | **he** | **tried** | **to** | **dress** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 他 | 尝试 | 到 | 裙子 | 他自己 | , |

他第二次尝试自己穿衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [hɪm'self] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ʌp]

| **and** | **then** | **to** | **do** | **everything** | **he** | **could** | **for** | **himself** | **—** | **even** | **to** | **sweeping** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 做 | 一切 | 他 | 可以 | 为了 | 他自己 | — | 甚至 | 到 | 扫荡 | 向上 |

[ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] [koʊl] .

| **the** | **hearth** | **and** | **putting** | **on** | **more** | **coals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炉 | 和 | 推杆 | 在 | 更多的 | 煤炭 | . |

然后他尽其所能地亲力亲为——甚至包括打扫炉膛和添加更多煤炭。

“ [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

| **“** | **It's** | **a** | **funny** | **thing** | **for** | **a** | **prince** | **to** | **have** | **to** | **do** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 有趣的 | 事物 | 为了 | 一个 | 王子 | 到 | 有 | 到 | 做 | , | ” | 说 | 他 | , | 笑 | . |

“这对于一位王子来说，真是一件滑稽的事，”他笑着说。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʌns] [sed] ['prɪnsəz] [niːd] ['nevər] [maɪnd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| **“** | **But** | **my** | **godmother** | **once** | **said** | **princes** | **need** | **never** | **mind** | **doing** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我的 | 教母 | 一次 | 说 | 王子们 | 需要 | 绝不 | 头脑 | 正在做 | 任何事物 | . |

“但我的教母曾经说过，王子们不必在意做任何事。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] .

| **”** | **And** | **then** | **he** | **thought** | **a** | **little** | **of** | **his** | **godmother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 他 | 想法 | 一个 | 小的 | 的 | 他的 | 教母 | . |

“然后他想起了他的教母。”

[nɑːt][ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] ,

| Not | of | summoning | her | , | or | asking | her | to | help | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 召唤 | 她 | ，或者 | | 问 | 她 | 到 | 帮助 | 他 | ， |

并非召唤她，也不是请求她帮助他，

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɪm'self] ,

| — | she | had | evidently | left | him | to | help | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 有 | 显然 | 左边 | 他 | 到 | 帮助 | 他自己 | ， |

——她显然是让他自生自灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | he | was | determined | to | try | his | best | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 尝试 | 他的 | 最好的 | 到 | 做 | 它 | ， |

他决心尽全力去完成这件事。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [bɔɪ] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]

| being | a | very | proud | and | independent | boy | , | — | but | he | remembered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 非常 | 自豪的 | 和 | 独立的 | 男生 | ， | — | 但 | 他 | 记得 | 她 |

['tendərli] [ænd; ənd] [rɪ'gret] - ['fʊli] ,

| tenderly | and | regret | - | fully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | 和 | 后悔 | - | 完全 | ， |

他是一个非常骄傲和独立的男孩，——但他对她怀有温柔和遗憾的回忆。

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [pʊr] , [fər'lɔːrn] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi]

| as | if | even | she | had | been | a | little | hard | upon | him | — | poor | , | forlorn | boy | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 甚至 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 难的 | 之上 | 他 | — | 贫穷的 | ， | 绝望 | 男生 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

仿佛连她都对他有点苛刻了——可怜的、孤苦伶仃的男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [deɪz]

| But | he | seemed | to | have | seen | and | learned | so | much | within | the | last | few | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 已见 | 和 | 学习 | 所以 | 很多 | 之内 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 |

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| that | he | scarcely | felt | like | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 几乎 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 男生 | ， |

但过去几天里，他似乎见识了很多，学到了很多，以至于他几乎感觉不到自己还是个孩子了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] .

| but | a | man | — | until | he | went | to | bed | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | — | 直到 | 他 | 去 | 到 | 床 | 在 | 夜晚 | . |

但直到晚上睡觉之前，他都是一个男人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| When | I | was | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | ， |

当我还是个孩子的时候，

[aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɔːl][baɪ]

| I | used | often | to | think | how | nice | it | would | be | to | live | in | a | little | house | all | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 经常 | 到 | 思考 | 如何 | 好的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 小的 | 房子 | 全部 | 经过 |

[maɪ] [oʊn] [self] — [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

| my | own | self | — | a | house | built | high | up | in | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 自己 | — | 一个 | 房子 | 建造 | 高的 | 向上 | 在 | 一个 | 树 | ， |

我过去常常想，如果能独自住在一栋小房子里该有多好——一栋建在树上的房子。

[ɔːr][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] , [ɔːr] [ˌhæfˈweɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈloʊn] [ænd; ənd]

| or | far | away | in | a | forest | , | or | halfway | up | a | hillside | so | deliciously | alone | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 远的 | 离开 | 在 | 一个 | 森林 | , 或者 | | 半 | 向上 | 一个 | 山坡 | 所以 | 美味 | 独自的 | 和 |

[ˌɪndɪˈpendənt] .

| independent | . |
|---|---|
| 独立的 | . |

或者在遥远的森林里，或者在半山腰上，享受着孤独和独立的惬意。

---

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] — [bʌt; bət][noʊ] !

| Not | a | lesson | to | learn | — | but | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 课 | 到 | 学习 | 一 | 但 | 不 | ! |

这不是什么值得吸取的教训——但是不!

---

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈlɜːrnɪŋ] [maɪ] [ˈlesnz; ˈlesənz] .

| I | always | liked | learning | my | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 喜欢 | 学习 | 我的 | 课程 | . |

我一直都很喜欢学习。

---

[ˈenihaʊ] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈlesnz; ˈlesənz] [aɪ] [laɪkt] [best] ,

| Anyhow | , | to | choose | the | lessons | I | liked | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 到 | 选择 | 这 | 课程 | 我 | 喜欢 | 最好的 | , |

总之，为了选择我最喜欢的课程，

---

[tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˈdɑːlz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈevər][aɪ]

| to | have | as | many | books | to | read | and | dolls | to | play | with | as | ever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 作为 | 许多 | 图书 | 到 | 读 | 和 | 娃娃 | 到 | 玩 | 和 | 作为 | 曾经 | 我 |

[ˈwɑːntɪd] :

| wanted | : |
|---|---|
| 通缉 | : |

想拥有多少书可读，想玩多少娃娃可玩，就玩多少：

---

[əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][æt; ət] [rest] , [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [tiːz] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr]

| above | all | , | to | be | free | and | at | rest | , | with | nobody | to | tease | or | trouble | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 到 | 是 | 自由的 | 和 | 在 | 休息 | , | 和 | 无人 | 到 | 逗 | 或者 | 麻烦 | 或者 |

[skoʊld][ˌem ˈiː] ,

| scold | me | , |
|---|---|---|
| 骂 | 我 | , |

最重要的是，能够自由自在，不受打扰，没有人戏弄、烦扰或责骂我。

---

[wʊd] [biː; bi] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

| would | be | charming | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 迷人 | . |

会很迷人。

---

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [huː] [laɪkt] [ˈkwaɪətnəs] — [æz; əz] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [duː] ;

| For | I | was | a | lonely | little | thing | , | who | liked | quietness | — | as | many | children | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 小的 | 事物 | , | WHO | 喜欢 | 寂静 | — | 作为 | 许多 | 孩子们 | 做 | ; |

因为我是一个孤独的小家伙，喜欢安静——就像很多孩子一样；

---

[wɪtʃ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [groʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [ˈiːv(ə)n] , [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

| which | other | children | , | and | sometimes | grown | - | up | people | even | , | cannot | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 其他 | 孩子们 | , | 和 | 有时 | 生长 | - | 向上 | 人们 | 甚至 | , | 不能 | 理解 | . |

这是其他孩子，有时甚至是成年人都无法理解的。

---

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [prɪns] [ˈdoʊlər] .

| And | so | I | can | understand | Prince | Dolor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 能 | 理解 | 王子 | 疼痛 | . |

所以我能理解多洛尔王子。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'sper] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['hæpi]

| After | his | first | despair | , | he | was | not | merely | comfortable | , | but | actually | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 第一的 | 绝望 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 舒服的 | , | 但 | 实际上 | 快乐的 |

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

| in | his | solitude | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 孤独 | , |

第一次绝望过后，他不仅感到舒适，而且实际上很享受独处。

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] — [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

| doing | everything | for | himself | , | and | enjoying | everything | by | himself | — | until | bedtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 一切 | 为了 | 他自己 | , | 和 | 享受 | 一切 | 经过 | 他自己 | — | 直到 | 就寝时间 | . |

凡事都自己做，凡事都自己享受——直到就寝时间。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| Then | he | did | not | like | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | . |

然后他就完全不喜欢了。

[noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| No | more | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | , | 我 | 认为 | , |

我想，应该不会再有结果了。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ][ɪ'mædʒɪneri] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [wen] [ðeɪ]

| than | other | children | would | have | liked | my | imaginary | house | in | a | tree | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 其他 | 孩子们 | 会 | 有 | 喜欢 | 我的 | 假想 | 房子 | 在 | 一个 | 树 | 什么时候 | 他们 |

[hæd; həd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmpəni] .

| had | had | sufficient | of | their | own | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 充足的 | 的 | 他们的 | 自己的 | 公司 | . |

与其他孩子相比，当他们玩腻了独处的时候，他们或许会更喜欢我想象中的树屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] [prɪns]

| But | the | Prince | had | to | bear | it | — | and | he | did | bear | it | , | like | a | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 王子 | 有 | 到 | 熊 | 它 | — | 和 | 他 | 做过 | 熊 | 它 | , | 喜欢 | 一个 | 王子 |

— [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] [deɪz] .

| — | for | fully | five | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 完全 | 五 | 天 | . |

但王子不得不忍受这一切——而且他像王子一样忍受了——整整五天。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

| All | that | time | he | got | up | in | the | morning | and | went | to | bed | at | night | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 时间 | 他 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 去 | 到 | 床 | 在 | 夜晚 | 没有 |

['hævɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,

| having | spoken | to | a | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 说 | 到 | 一个 | 生物 | , |

那段时间里，他每天早晨起床，晚上睡觉，从未与任何生物说过话。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] .

| or | , | indeed | , | heard | a | single | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 的确 | , | 听到 | 一个 | 单身的 | 声音 | . |

或者，甚至，只听到一个声音。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][lɑːrk][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] ,

| For | even | his | little | lark | was | silent | ; | and | as | for | his | traveling | - | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 他的 | 小的 | 云雀 | 曾是 | 沉默的 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | , |

就连他的小云雀也沉默不语；至于他的旅行斗篷，

['iːðər] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| either | he | never | thought | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他 | 绝不 | 想法 | 关于 | 它 | , |

要么他根本没想过这个问题，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| or | else | it | had | been | spirited | away | — | for | he | made | no | use | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 它 | 有 | 到过 | 精神抖擞 | 离开 | — | 为了 | 他 | 制成 | 不 | 使用 | 的 | 它 | , |

或者它已经被人偷走了——因为他根本没用过它。

[nɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| nor | attempted | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 尝试过 | 到 | 做 | 所以 | . |

也没有尝试这样做。

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊz] [faɪv] ['loʊnli] [deɪz] .

| A | very | strange | existence | it | was | , | those | five | lonely | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 奇怪的 | 存在 | 它 | 曾是 | , | 那些 | 五 | 孤独 | 天 | . |

那五天孤独的日子，真是非常奇怪的生活。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| He | never | entirely | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 完全 | 忘了 | 它 | . |

他始终没有完全忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

| It | threw | him | back | upon | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扔 | 他 | 后退 | 之上 | 他自己 | , |

这让他重新审视自己。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [hɪm'self] — [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [wen] [wiː; wi] [groʊ] [ʌp] ,

| and | into | himself | — | in | a | way | that | all | of | us | have | to | learn | when | we | grow | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 他自己 | — | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 全部 | 的 | 我们 | 有 | 到 | 学习 | 什么时候 | 我们 | 生长 | 向上 | , |

并融入自身——这是我们每个人长大后都必须学会的一种方式。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] ['lɜːrnɪŋ] .

| and | are | the | better | for | it | ; | but | it | is | somewhat | hard | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 更好的 | 为了 | 它 | ; | 但 | 它 | 是 | 有些 | 难的 | 学习 | . |

他们因此受益；但学习起来有些困难。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'poʊʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

| On | the | sixth | day | Prince | Dolor | had | a | strange | composure | in | his | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第六 | 天 | 王子 | 疼痛 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 镇定 | 在 | 他的 | 看 | , |

第六天，多洛尔王子神情异常镇定。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] .

| but | he | was | very | grave | and | thin | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 严重 | 和 | 薄的 | 和 | 白色的 | . |

但他神情严肃，身材瘦削，脸色苍白。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] ?

| He | had | nearly | come | to | the | end | of | his | provisions | — | and | what | was | to | happen | next | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 条款 | — | 和 | 什么 | 曾是 | 到 | 发生 | 下一个 | ? |

他的补给几乎用完了——接下来会发生什么呢?

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] :

| Get | out | of | the | tower | he | could | not | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 的 | 这 | 塔 | 他 | 可以 | 不是 | : |

他无法离开高塔:

[ðə; ði] ['lædər] [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [juːst] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| the | ladder | the | deaf | - | mute | used | was | always | carried | away | again | ; | and | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梯子 | 这 | 聋 | - | 沉默的 | 用过的 | 曾是 | 总是 | 携带 | 离开 | 再次 | ; | 和 | 如果 | 它 |

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ,

| had | not | been | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | , |

聋哑人用的梯子总是会被人搬走；如果不是这样，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ?

| how | could | the | poor | boy | have | used | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 贫穷的 | 男生 | 有 | 用过的 | 它 | ? |

这个可怜的孩子怎么会用到它呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [slʌŋ] [ɔːr] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ,

| And | even | if | he | slung | or | flung | himself | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 他 | 吊着 | 或者 | 扔 | 他自己 | 向下 | , |

即使他纵身跃下或猛扑下去，

[ænd; ənd][baɪ] [mɪ'rækjələs] [tʃæns] [keɪm] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [haʊ] [kʊd; kəd]

| and | by | miraculous | chance | came | alive | to | the | foot | of | the | tower | , | how | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 神奇 | 机会 | 来了 | 活 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 塔 | , | 如何 | 可以 |

[hiː; hi] [rʌn] [ə'weɪ] ?

| he | run | away | ? |
|---|---|---|---|
| 他 | 跑步 | 离开 | ? |

他奇迹般地活了过来，来到了塔底，他怎么可能逃跑呢?

[feɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| Fate | had | been | very | hard | to | him | , | or | so | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 有 | 到过 | 非常 | 难的 | 到 | 他 | , | 或者 | 所以 | 它 | 似乎 | . |

命运似乎对他很不公平。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][daɪ] .

| He | made | up | his | mind | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 死 | . |

他下定决心要死。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| Not | that | he | wished | to | die | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 死 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

并非他想死；恰恰相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

| there | was | a | great | deal | that | he | wished | to | live | to | do | ; | but | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 居住 | 到 | 做 | ; | 但 | 如果 | 他 |

[mʌst; məst][daɪ] ,

| must | die | , |
|---|---|---|
| 必须 | 死 | , |

他有很多想在活着的时候完成的事情；但如果他注定要死，

[hiː; hi][mʌst; məst] .

| he | must | . |
|---|---|---|
| 他 | 必须 | . |

他必须这样做。

['daɪɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] [laɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| Dying | did | not | seem | so | very | dreadful | ; | not | even | to | lie | quiet | like | his | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂死 | 做过 | 不是 | 似乎 | 所以 | 非常 | 可怕 | ; | 不是 | 甚至 | 到 | 说谎 | 安静的 | 喜欢 | 他的 | 叔叔 | , |

死亡似乎并没有那么可怕；即使像他叔叔那样平静地死去，也并不可怕。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərlɪ] [ fə'givn ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [nɔːr] ['nɔːti] ['eni]
**whom** **he** **had** **entirely** **forgiven** **now** **,** **and** **neither** **be** **miserable** **nor** **naughty** **any**
谁 他 有 完全 已原谅 现在 , 和 两者都不 是 悲惨的 也不 淘气 任何
[mɔːr] ,
**more** **,**
更多的 ,

他现在已经完全原谅了他，既不会再痛苦，也不会再淘气。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
**and** **escape** **all** **those** **horrible** **things** **that** **he** **had** **seen** **going** **on** **outside** **the**
和 逃脱 全部 那些 可怕 事物 那 他 有 已见 去 在 外部 这
['pæləs] ,
**palace** **,**
宫殿 ,

并逃离他在宫外目睹的所有可怕景象。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [wɜːrld] . ”
**in** **that** **awful** **place** **which** **was** **called** **“** **the** **world** **.** **”**
在 那 可怕 地方 哪个 曾是 称为 “ 这 世界 . ”

在那个被称为“世界”的可怕地方。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ,
**“** **It's** **a** **great** **deal** **nicer** **here** **,** **”** **said** **the** **poor** **little** **Prince** **,**
“ 它是 一个 伟大的 交易 更漂亮 这里 , ” 说 这 贫穷的 小的 王子 ,

“这里好多了，”可怜的小王子说道。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti] [θɪŋz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] ,
**and** **collected** **all** **his** **pretty** **things** **round** **him** **:** **his** **favorite** **pictures** **,**
和 集 全部 他的 漂亮的 事物 圆形的 他 : 他的 最喜欢的 图片 ,

他把所有喜欢的东西都收集在身边：他最喜欢的照片，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] ;
**which** **he** **thought** **he** **should** **like** **to** **have** **near** **him** **when** **he** **died** **;**
哪个 他 想法 他 应该 喜欢 到 有 靠近 他 什么时候 他 死亡 ;

他认为，自己去世时，希望这些东西能陪伴在身边；

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] — [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [tɔɪz] [naʊ] ;
**his** **books** **and** **toys** **—** **no** **,** **he** **had** **ceased** **to** **care** **for** **toys** **now** **;**
他的 图书 和 玩具 — 不 , 他 有 停止 到 关心 为了 玩具 现在 ;

他的书和玩具——不，他现在已经不再关心玩具了；

[hiː; hi]['oʊnli] [laɪkt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**he** **only** **liked** **them** **because** **he** **had** **done** **so** **as** **a** **child** **.**
他 仅有的 喜欢 他们 因为 他 有 完毕 所以 作为 一个 孩子 .

他喜欢它们只是因为他小时候就喜欢它们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
**And** **there** **he** **sat** **very** **calm** **and** **patient** **,** **like** **a** **king** **in** **his** **castle** **,**
和 那里 他 卫星 非常 冷静的 和 病人 , 喜欢 一个 国王 在 他的 城堡 ,

他平静而耐心地坐在那里，就像一位坐在城堡里的国王。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .
**waiting** **for** **the** **end** **.**
等待 为了 这 结尾 .

等待结局。

“ [stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] — ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [ðæt] ['sʌmbɑːdi]
**“** **Still** **,** **I** **wish** **I** **had** **done** **something** **first** **—** **something** **worth** **doing** **,** **that** **somebody**
“ 仍然 , 我 希望 我 有 完毕 某物 第一的 — 某物 值得 正在做 , 那 某人
[maɪt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] ,
**might** **remember** **me** **by** **,**
可能 记住 我 经过 ,

“不过，我还是希望我当初能做点什么——一些值得做的事，一些能让别人记住我的事。”

〃 [θɔːt] [hiː; hi] .
〃 **thought** **he** **.**
〃 想法 他 .

他心想。

〃 [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]
〃 **Suppose** **I** **had** **grown** **a** **man** **,** **and** **had** **had** **work** **to** **do** **,** **and**
〃 认为 我 有 生长 一个 男人 , 和 有 有 工作 到 做 , 和
[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,
**people** **to** **care** **for** **,**
人们 到 关心 为了 ,

“假设我已经长大成人，有了工作要做，有了家人要照顾，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][fərˈgɑːt]
**and** **was** **so** **useful** **and** **busy** **that** **they** **liked** **me** **,** **and** **perhaps** **even** **forgot**
和 曾是 所以 有用 和 忙碌的 那 他们 喜欢 我 , 和 也许 甚至 忘了
[aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] ?
**I** **was** **lame** **?**
我 曾是 瘸 ?

而且我工作很忙，也很有用，所以他们很喜欢我，甚至可能都忘了我是个瘸子?

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ] [θɪŋk] .
**Then** **it** **would** **have** **been** **nice** **to** **live** **,** **I** **think** **.**
然后 它 会 有 到过 好的 到 居住 , 我 思考 .

我想，那样的话，活着就好了。

〃 [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛloʊz] [aɪz] ,
〃 **A** **tear** **came** **into** **the** **little** **fellow's** **eyes** **,**
〃 一个 撕 来了 进入 这 小的 同伴们 眼睛 ,

小家伙眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] [θruː] [ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈhoʊpf(ə)l] [saʊnd] .
**and** **he** **listened** **intently** **through** **the** **dead** **silence** **for** **some** **hopeful** **sound** **.**
和 他 听着 专注地 通过 这 死的 沉默 为了 一些 充满希望 声音 .

他屏息凝神，在死一般的寂静中倾听着，希望能听到一丝希望的声音。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] ? — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][lɑːrk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn]
**Was** **there** **one** **?** **—** **was** **it** **his** **little** **lark** **,** **whom** **he** **had** **almost** **forgotten**
曾是 那里 一 ? — 曾是 它 他的 小的 云雀 , 谁 他 有 几乎 被遗忘的
?
**?**
?

真的有吗？——是他那只几乎被他遗忘的小云雀吗?

[noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] [swiːt] .
**No** **,** **nothing** **half** **so** **sweet** **.**
不 , 没有什么 一半 所以 甜的 .

不，没有比这更甜蜜的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [soʊ]
**But** **it** **really** **was** **something** **—** **something** **which** **came** **nearer** **and** **nearer** **,** **so**
但 它 真的 曾是 某物 — 某物 哪个 来了 更近 和 更近 , 所以
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**that** **there** **was** **no** **mistaking** **it** **.**
那 那里 曾是 不 误会 它 .

但这确实非同寻常——它越来越近，以至于不容置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] ['trʌmpits] [soʊ]

| It | was | the | sound | of | a | trumpet | , | one | of | the | great | silver | trumpets | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 喇叭 | , | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 银 | 小号 | 所以 |

[əd'maɪəd] [ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

| admired | in | Nomansland | . |
|---|---|---|---|
| 钦佩 | 在 | 无人区 | . |

那是号角声，是诺曼斯兰备受推崇的那种巨大的银号角。

[nɑːt] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] ['veri] [boʊld] , [grænd] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

| Not | pleasant | music | , | but | very | bold | , | grand | , | and | inspiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 令人愉快的 | 音乐 | , | 但 | 非常 | 大胆的 | , | 盛大 | , | 和 | 鼓舞人心 | . |

虽然不是悦耳的音乐，但却非常大胆、宏大、鼓舞人心。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| As | he | listened | to | it | the | boy | seemed | to | recall | many | things | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 听着 | 到 | 它 | 这 | 男生 | 似乎 | 到 | 记起 | 许多 | 事物 | 哪个 | 有 |

[slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

| slipped | his | memory | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 他的 | 记忆 | 为了 | 年 | , |

听着，男孩似乎想起了许多多年来遗忘的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɜːrv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

| and | to | nerve | himself | for | whatever | might | be | going | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 神经 | 他自己 | 为了 | 任何 | 可能 | 是 | 去 | 到 | 发生 | . |

他以此来让自己鼓起勇气，迎接可能发生的一切。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

| What | had | happened | was | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 曾是 | 这 | . |

事情经过是这样的。

[ðə; ði] [pʊr] [kən'demd] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ['æftər][ɔːl] .

| The | poor | condemned | woman | had | not | been | such | a | wicked | woman | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 谴责 | 女士 | 有 | 不是 | 到过 | 这样的 | 一个 | 邪恶 | 女士 | 后 | 全部 | . |

这个可怜的被判死刑的女人，其实并没有那么邪恶。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri]

| Perhaps | her | courage | was | not | wholly | disinterested | , | but | she | had | done | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 勇气 | 曾是 | 不是 | 完全 | 无私的 | , | 但 | 她 | 有 | 完毕 | 一个 | 非常 |

[hə'roʊɪk] [θɪŋ] .

| heroic | thing | . |
|---|---|---|
| 英勇 | 事物 | . |

或许她的勇气并非完全出于无私，但她的确做了一件非常英勇的事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| As | soon | as | she | heard | of | the | death | and | burial | of | the | King | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 听到 | 的 | 这 | 死亡 | 和 | 葬礼 | 的 | 这 | 国王 | 和 | 的 |

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| the | changes | that | were | taking | place | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变化 | 那 | 是 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 国家 | , |

她一听到国王驾崩和下葬的消息，以及国家正在发生的变化，

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] — [tuː; tə][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd]

| a | daring | idea | came | into | her | head | — | to | set | upon | the | throne | of | Nomansland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大胆 | 主意 | 来了 | 进入 | 她 | 头 | — | 到 | 放 | 之上 | 这 | 王座 | 的 | 无人区 |

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] [er] .

| its | rightful | heir | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 正当的 | 继承人 | . |

她脑海中浮现出一个大胆的想法——让诺曼斯兰的合法继承人登上王位。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| **Thereupon** | **she** | **persuaded** | **the** | **deaf** | **-** | **mute** | **to** | **take** | **her** | **away** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 被说服 | 这 | 聋 | - | 沉默的 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | 和 | 他 | , |

于是她劝说那个聋哑人带她一起离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləpt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

| **and** | **they** | **galloped** | **like** | **the** | **wind** | **from** | **city** | **to** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 疾驰 | 喜欢 | 这 | 风 | 从 | 城市 | 到 | 城市 | , |

他们像风一样从一座城市飞驰到另一座城市，

[ 'spredɪŋ ] ['evriwer] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [prɪns] - [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [hæd; həd] [bɪn]

| **spreading** | **everywhere** | **the** | **news** | **that** | **Prince** | **Dolor's** | **death** | **and** | **burial** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 到处 | 这 | 消息 | 那 | 王子 | - | 死亡 | 和 | 葬礼 | 有 | 到过 |

[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [kən'kɔktid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,

| **an** | **invention** | **concocted** | **by** | **his** | **wicked** | **uncle** | **that** | **he** | **was** | **alive** | **and** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发明 | 捏造的 | 经过 | 他的 | 邪恶 | 叔叔 | 那 | 他 | 曾是 | 活 | 和 | 出色地 | , |

他四处散播消息，说多洛王子的死讯和葬礼都是他邪恶的叔叔捏造的，实际上他还活着，而且安然无恙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəublist] [jʌŋ] [prɪns] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

| **and** | **the** | **noblest** | **young** | **prince** | **that** | **ever** | **was** | **born** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最高贵 | 年轻的 | 王子 | 那 | 曾经 | 曾是 | 出生 | . |

以及有史以来最高贵的年轻王子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊld] [stroʊk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| **It** | **was** | **a** | **bold** | **stroke** | **,** | **but** | **it** | **succeeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大胆的 | 中风 | , | 但 | 它 | 成功了 | . |

这是一个大胆的举动，但它成功了。

[ðə; ði] ['kʌntri] , ['wɪri] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['kɪŋz] [hɑːrʃ] [ruːl] ,

| **The** | **country** | **,** | **weary** | **perhaps** | **of** | **the** | **late** | **King's** | **harsh** | **rule** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | , | 厌倦 | 也许 | 的 | 这 | 晚的 | 国王学院 | 残酷的 | 规则 | , |

这个国家或许已经厌倦了已故国王的严酷统治，

[ænd; ənd] [jet] [glæd] [tuː; tə] [seɪv] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

| **and** | **yet** | **glad** | **to** | **save** | **itself** | **from** | **the** | **horrors** | **of** | **the** | **last** | **few** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 高兴的 | 到 | 节省 | 本身 | 从 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | , |

然而，它也庆幸自己从过去几天的恐怖经历中幸免于难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] ['fɜːrðər] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ruːl] [æt; ət] [ɔːl] ,

| **and** | **the** | **still** | **further** | **horrors** | **of** | **no** | **rule** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仍然 | 更远 | 恐怖 | 的 | 不 | 规则 | 在 | 全部 | , |

而更可怕的是，完全没有规则。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

| **and** | **having** | **no** | **particular** | **interest** | **in** | **the** | **other** | **young** | **princes** | **,** | **jumped** | **at** | **the** | **idea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 不 | 特别的 | 兴趣 | 在 | 这 | 其他 | 年轻的 | 王子们 | , | 跳了起来 | 在 | 这 | 主意 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] ,

| **of** | **this** | **Prince** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 王子 | , |

他对其他年轻王子并没有什么特别的兴趣，所以欣然接受了这位王子。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [leɪt] [gʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] [doʊlɔrɛz] .

| **who** | **was** | **the** | **son** | **of** | **their** | **late** | **good** | **King** | **and** | **the** | **beloved** | **Queen** | **Dolorez** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 他们的 | 晚的 | 好的 | 国王 | 和 | 这 | 心爱 | 女王 | 多洛雷兹 | . |

他是他们已故的贤君和深受爱戴的王后多洛雷兹的儿子。

“ [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [prɪns] ['doʊlər] !

| **“** | **Hurrah** | **for** | **Prince** | **Dolor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欢呼 | 为了 | 王子 | 疼痛 | ! |

“为多洛尔王子欢呼！”

[let] [prɪns] ['doʊlər][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] !

| Let | Prince | Dolor | be | our | sovereign | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 王子 | 疼痛 | 是 | 我们的 | 主权 | ! |

愿多洛尔王子成为我们的君主!

" [ræŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

| " | rang | from | end | to | end | of | the | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 响铃 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 的 | 这 | 王国 | . |

“响彻整个王国。”

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [treɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['beɪbi][hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] — [haʊ] [laɪk]

| Everybody | tried | to | remember | what | a | dear | baby | he | once | was | — | how | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 尝试 | 到 | 记住 | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 婴儿 | 他 | 一次 | 曾是 | — | 如何 | 喜欢 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| his | mother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , |

每个人都努力回忆他小时候是多么可爱的小婴儿——多么像他的母亲，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] [kɪŋ]

| who | had | been | so | sweet | and | kind | , | and | his | father | , | the | finest | - | looking | king |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 所以 | 甜的 | 和 | 种类 | , | 和 | 他的 | 父亲 | , | 这 | 最好的 | - | 寻找 | 国王 |

[ðæt] ['evər] ['reɪnd] .

| that | ever | reigned | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 统治 | . |

他那么温柔善良，他的父亲则是历史上最英俊的国王。

['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] — [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ]

| Nobody | remembered | his | lameness | — | or | , | if | they | did | , | they | passed | it | over | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 记得 | 他的 | 跛行 | — | 或者 | , | 如果 | 他们 | 做过 | , | 他们 | 通过了 | 它 | 超过 | 作为 | 一个 |

['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

| matter | of | no | consequence | . |
|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 不 | 结果 | . |

没有人记得他跛脚——或者，即使有人记得，他们也认为这无关紧要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [reɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| They | were | determined | to | have | him | reign | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 决定 | 到 | 有 | 他 | 在位 | 超过 | 他们 | , |

他们决心让他统治他们。

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [pər'hæps][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| boy | as | he | was | — | perhaps | just | because | he | was | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 作为 | 他 | 曾是 | — | 也许 | 只是 | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | , |

尽管他是个男孩——或许正因为他是个男孩——

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ]

| since | in | that | case | the | great | nobles | thought | they | should | be | able | to | do | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 在 | 那 | 案件 | 这 | 伟大的 | 贵族 | 想法 | 他们 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 作为 | 他们 |

[laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] .

| liked | with | the | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 和 | 这 | 国家 | . |

因为在这种情况下，那些大贵族们认为他们应该能够随心所欲地处置这个国家。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪk(ə)lnəs] [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] ,

| Accordingly | , | with | a | fickleness | not | confined | to | the | people | of | Nomansland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 和 | 一个 | 反复无常 | 不是 | 受限 | 到 | 这 | 人们 | 的 | 无人区 | , |

因此，这种反复无常的性格并非诺曼斯兰人民所独有。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| **no** | **sooner** | **was** | **the** | **late** | **King** | **laid** | **in** | **his** | **grave** | **than** | **they** | **pronounced** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 这 | 晚的 | 国王 | 铺设 | 在 | 他的 | 严重 | 比 | 他们 | 发音 | 他 | 到 |

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][juː'zɜːrpər] ;

| **have** | **been** | **a** | **usurper** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 篡位者 | ; |

国王刚入土为安，人们就宣布他是篡位者；

[tɜːrnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| **turned** | **all** | **his** | **family** | **out** | **of** | **the** | **palace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 全部 | 他的 | 家庭 | 出去 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

把他全家都赶出了宫殿。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɑːvrɪn] ,

| **and** | **left** | **it** | **empty** | **for** | **the** | **reception** | **of** | **the** | **new** | **sovereign** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 它 | 空的 | 为了 | 这 | 接待 | 的 | 这 | 新的 | 主权 | , |

并将其空置，以迎接新君主。

[huːm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ lɔːds ] , ['dʒent(ə)lmən]

| **whom** | **they** | **went** | **to** | **fetch** | **with** | **great** | **rejoicing** | **,** | **a** | **select** | **body** | **of** | **lords** | **,** | **gentlemen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 去 | 到 | 拿来 | 和 | 伟大的 | 欢欣鼓舞 | , | 一个 | 选择 | 身体 | 的 | 领主们 | , | 先生们 |

,

**,**

,

他们兴高采烈地去接见他们，这是一群精选的贵族和绅士。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] ['trævlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]

| **and** | **soldiers** | **traveling** | **night** | **and** | **day** | **in** | **solemn** | **procession** | **through** | **the** | **country** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 士兵 | 旅行 | 夜晚 | 和 | 天 | 在 | 庄严 | 游行 | 通过 | 这 | 国家 |

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['hoʊpləs] ['taʊər] .

| **until** | **they** | **reached** | **Hopeless** | **Tower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 达到 | 绝望 | 塔 | . |

士兵们日夜肃穆地列队穿过全国，直到抵达绝望之塔。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns] , ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — ['dedli] [peɪl] , [ɪn'diːd] ,

| **There** | **they** | **found** | **the** | **Prince** | **,** | **sitting** | **calmly** | **on** | **the** | **floor** | **—** | **deadly** | **pale** | **,** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 成立 | 这 | 王子 | , | 坐着 | 平静地 | 在 | 这 | 地面 | — | 致命 | 苍白 | , | 的确 | , |

他们发现王子平静地坐在地板上——脸色苍白得吓人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [end][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf]

| **for** | **he** | **expected** | **a** | **quite** | **different** | **end** | **from** | **this** | **,** | **and** | **was** | **resolved** | **,** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 预期的 | 一个 | 相当 | 不同的 | 结尾 | 从 | 这 | , | 和 | 曾是 | 已解决 | , | 如果 |

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ,

| **he** | **had** | **to** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 死 | , |

因为他原本预期的结局会截然不同，而且他已经下定决心，如果必须死去，

[tuː; tə][daɪ] [kə'reɪdʒəsli] , [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| **to** | **die** | **courageously** | **,** | **like** | **a** | **Prince** | **and** | **a** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死 | 勇敢地 | , | 喜欢 | 一个 | 王子 | 和 | 一个 | 国王 | . |

像王子和国王一样英勇战死。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz] [prɪns] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| **But** | **when** | **they** | **hailed** | **him** | **as** | **Prince** | **and** | **King** | **,** | **and** | **explained** | **to** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 赞誉 | 他 | 作为 | 王子 | 和 | 国王 | , | 和 | 解释 | 到 | 他 |

[haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

| **how** | **matters** | **stood** | **,** |
|---|---|---|---|
| 如何 | 事情 | 站立 | , |

但当他们尊称他为王子和国王，并向他解释了事情的来龙去脉时，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] ( [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt]

| and | went | down | on | their | knees | before | him | , | offering | the | crown | ( | on | a | velvet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 在 | 他们的 | 膝盖 | 前 | 他 | , | 提供 | 这 | 王冠 | ( | 在 | 一个 | 天鹅绒 |

['kʊʃ(ə)n] ,

| cushion | , |
|---|---|
| 软垫 | , |

他们跪在他面前，将王冠（放在天鹅绒垫子上）献上。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['goʊldən][ 'tæsəlz ] , [iːtʃ] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] ) , — [smɔːl] [ðoʊ] [hiː; hi]

| with | four | golden | tassels | , | each | nearly | as | big | as | his | head | ) | , | — | small | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 金的 | 流苏 | , | 每个 | 几乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 他的 | 头 | ) | , | — | 小的 | 尽管 | 他 |

[wʌz; wəz][ænd; ənd] [leɪm] ,

| was | and | lame | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 瘸 | , |

他头上戴着四根金色流苏，每根流苏几乎都和他脑袋一样大——尽管他身材矮小，而且跛脚，

[wɪtʃ] ['leɪmnəs] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] , — [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gloʊ]

| which | lameness | the | courtiers | pretended | not | to | notice | , | — | there | came | such | a | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跛行 | 这 | 朝臣 | 假装 | 不是 | 到 | 注意 | , | — | 那里 | 来了 | 这样的 | 一个 | 辉光 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| into | his | face | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 脸 | , |

朝臣们假装没注意到他的跛脚——他的脸上顿时容光焕发。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kɪŋ] - [laɪk] .

| such | a | dignity | into | his | demeanor | , | that | he | became | beautiful | , | king | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 尊严 | 进入 | 他的 | 风度 | , | 那 | 他 | 成为 | 美丽的 | , | 国王 | - | 喜欢 | . |

他举手投足间都散发着尊贵的气质，变得英俊潇洒，宛如国王一般。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [kɪŋ] .

| “ | Yes | , | ” | he | said | , | “ | if | you | desire | it | , | I | will | be | your | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 如果 | 你 | 欲望 | 它 | , | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 国王 | . |

“是的，”他说，“如果你愿意，我愿意做你的国王。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

| And | I | will | do | my | best | to | make | my | people | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 制作 | 我的 | 人们 | 快乐的 | . |

我会尽我所能让我的人民幸福。

” [ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz] , [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['taʊər] ,

| ” | Then | there | arose | , | from | inside | and | outside | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 那里 | 出现 | , | 从 | 里面 | 和 | 外部 | 这 | 塔 | , |

“然后，从塔内外都出现了……”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪn] .

| such | a | shout | as | never | yet | was | heard | across | the | lonely | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 喊 | 作为 | 绝不 | 然而 | 曾是 | 听到 | 穿过 | 这 | 孤独 | 清楚的 | . |

这声呐喊，在寂静的平原上空回荡，前所未闻。

[prɪns] ['doʊlər] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['defnɪŋ] [saʊnd] .

| Prince | Dolor | shrank | a | little | from | the | deafening | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 疼痛 | 缩小 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 震耳欲聋 | 声音 | . |

多洛尔王子被震耳欲聋的声音吓得微微缩了一下。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ruːl] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['piːp(ə)l] ?

| “ | How | shall | I | be | able | to | rule | all | this | great | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 将 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 规则 | 全部 | 这 | 伟大的 | 人们 | ? |

“我该如何统治这众多的人民呢？”

[juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ][ lɔːds ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stɪl] . ”

| You | forget | , | my | lords | , | that | I | am | only | a | little | boy | still | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | , | 我的 | 领主们 | , | 那 | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 男生 | 仍然 | . | ” |

诸位大人，你们忘了我还只是个小男孩呢。

“ [nɑːt][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['ænsər] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Not** | **so** | **very** | **little** | **,** | ” | **was** | **the** | **respectful** | **answer** | **.** |
| ” | 不是 | 所以 | 非常 | 小的 | , | ” | 曾是 | 这 | 尊重 | 回答 | . |

“不算太少，”对方恭敬地回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [jʊr; jər] ['mædʒəsti] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **have** | **searched** | **in** | **the** | **records** | **,** | **and** | **found** | **that** | **your** | **Royal** | **Highness** | **—** | **your** | **Majesty** | **,** |
| ” | 我们 | 有 | 搜索 | 在 | 这 | 记录 | , | 和 | 成立 | 那 | 你的 | 皇家 | 高度 | — | 你的 | 威严 | , |

“我们查阅了记录，发现殿下——陛下，

[aɪ] [miːn] — [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **mean** | **—** | **is** | **fifteen** | **years** | **old** | **.** | **”** |
| 我 | 意思是 | — | 是 | 十五 | 年 | 老的 | . | ” |

我的意思是——他才十五岁。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [prɪns] ['doʊlər] ;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Am** | **I** | **?** | **”** | **said** | **Prince** | **Dolor** | **;** |
| ” | 是 | 我 | ? | ” | 说 | 王子 | 疼痛 | ; |

“是吗？”多洛尔王子问道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['bɜːrθdeɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **his** | **first** | **thought** | **was** | **a** | **thoroughly** | **childish** | **pleasure** | **that** | **he** | **should** | **now** | **have** | **a** | **birthday** | **,** |
| 和 | 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 一个 | 彻底 | 幼稚 | 乐趣 | 那 | 他 | 应该 | 现在 | 有 | 一个 | 生日 | , |

他首先想到的是一种孩子气的喜悦，那就是他终于要过生日了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **whole** | **nation** | **to** | **keep** | **it** | **.** |
| 和 | 一个 | 所有的 | 国家 | 到 | 保持 | 它 | . |

需要整个国家来守护它。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **he** | **remembered** | **that** | **his** | **childish** | **days** | **were** | **done** | **.** |
| 然后 | 他 | 记得 | 那 | 他的 | 幼稚 | 天 | 是 | 完毕 | . |

然后他想起，他的童年时代已经结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [naʊ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **a** | **monarch** | **now** | **.** |
| 他 | 曾是 | 一个 | 君主 | 现在 | . |

他现在是君主了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [tuː; tə] [huːm] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Even** | **his** | **nurse** | **,** | **to** | **whom** | **,** | **the** | **moment** | **he** | **saw** | **her** | **,** | **he** | **had** | **held** | **out** | **his** | **hand** | **,** |
| 甚至 | 他的 | 护士 | , | 到 | 谁 | , | 这 | 片刻 | 他 | 锯 | 她 | , | 他 | 有 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | , |

甚至连他的护士，他一见到她就向她伸出了手。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˌserə'moʊniəsli] “ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **kissed** | **it** | **reverently** | **,** | **and** | **called** | **him** | **ceremoniously** | **“** | **his** | **Majesty** | **the** | **King** | **.** | **”** |
| 亲吻 | 它 | 虔诚地 | , | 和 | 称为 | 他 | 庄严地 | “ | 他的 | 威严 | 这 | 国王 | . | ” |

她恭敬地亲吻了它，并隆重地称他为“国王陛下”。

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [hiː; hi] [hæf] - ['sædli] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **A** | **king** | **must** | **be** | **always** | **a** | **king** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **”** | **said** | **he** | **half** | **-** | **sadly** | **,** |
| ” | 一个 | 国王 | 必须 | 是 | 总是 | 一个 | 国王 | , | 我 | 认为 | , | ” | 说 | 他 | 一半 | - | 令人遗憾的是 | , |

“我想，国王就必须永远是国王，”他半是伤感地说。

[wen] , [ðə; ðɪ] ['serəmənɪz] ['oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ten]

| when | , | the | ceremonies | over | , | he | had | been | left | to | himself | for | just | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 这 | 仪式 | 超过 | , | 他 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 他自己 | 为了 | 只是 | 十 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

仪式结束后，他独自一人待了仅仅十分钟。

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌriːə'taɪərd] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [roʊbz] ,

| to | put | off | his | boy's | clothes | and | be | reattired | in | magnificent | robes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 离开 | 他的 | 男孩们 | 衣服 | 和 | 是 | 重新穿上 | 在 | 壮丽 | 长袍 | , |

脱下童装，换上华丽的长袍。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

| before | he | was | conveyed | away | from | his | tower | to | the | royal | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 传递 | 离开 | 从 | 他的 | 塔 | 到 | 这 | 皇家 | 宫殿 | . |

在他被从塔楼押送到皇宫之前。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] , [haʊ'evər] [pə'laɪtli]

| He | could | take | nothing | with | him | ; | indeed | , | he | soon | saw | that | , | however | politely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 拿 | 没有什么 | 和 | 他 | ; | 的确 | , | 他 | 很快 | 锯 | 那 | , | 然而 | 礼貌地 |

[ðeɪ] [spoʊk] ,

| they | spoke | , |
|---|---|---|
| 他们 | 辐 | , |

他什么也带不走；事实上，他很快就发现，无论他们说话多么客气，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] .

| they | would | not | allow | him | to | take | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 拿 | 任何事物 | . |

他们不让他拿走任何东西。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [kɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [fər'evər] .

| If | he | was | to | be | their | king | , | he | must | give | up | his | old | life | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 他们的 | 国王 | , | 他 | 必须 | 给 | 向上 | 他的 | 老的 | 生活 | 永远 | . |

如果他要成为他们的国王，就必须永远放弃他过去的生活。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ˌfer'wel] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] , [oʊld] [tɔɪz] ,

| So | he | looked | with | tender | farewell | on | his | old | books | , | old | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 看起来 | 和 | 投标 | 告别 | 在 | 他的 | 老的 | 图书 | , | 老的 | 玩具 | , |

于是，他满怀深情地告别了他的旧书、旧玩具。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [pleɪn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [levl'nes] — ['ʌgli]

| the | furniture | he | knew | so | well | , | and | the | familiar | plain | in | all | its | levelness | — | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | , | 和 | 这 | 熟悉的 | 清楚的 | 在 | 全部 | 它是 | 水平度 | — | 丑陋的 |

[jet] ['plez(ə)nt] ,

| yet | pleasant | , |
|---|---|---|
| 然而 | 令人愉快的 | , |

他非常熟悉的家具，还有那熟悉的平坦平原——丑陋却又令人愉悦。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

| simply | because | it | was | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 它 | 曾是 | 熟悉的 | . |

仅仅因为它很熟悉。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ;

| “ | It | will | be | a | new | life | in | a | new | world | , | ” | said | he | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 新的 | 生活 | 在 | 一个 | 新的 | 世界 | , | ” | 说 | 他 | 到 | 他自己 | ; |

“这将是新世界里的新生活，”他对自己说；

“ [bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][oʊld] [θɪŋz] [stɪl] .

| “ | but | I'll | remember | the | old | things | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 患病的 | 记住 | 这 | 老的 | 事物 | 仍然 | . |

“但我还会记得那些旧事。”

[ænd; ənd] , [oʊ] !

| And | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | ， | 哦 | ！ |

哦！

[ɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [siː] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] .

| if | before | I | go | I | could | but | once | see | my | dear | old | godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 前 | 我 | 去 | 我 | 可以 | 但 | 一次 | 看 | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 教母 | . |

临行前，我希望能再见我亲爱的老教母一面。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

| " | While | he | spoke | he | had | laid | himself | down | on | the | bed | for | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 辐 | 他 | 有 | 铺设 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | ， |

“他说话的时候，曾躺到床上休息了一两分钟。”

['ræðər] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grændʒər] ,

| rather | tired | with | his | grandeur | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 疲劳的 | 和 | 他的 | 宏伟 | ， |

他似乎对自己的威严感到厌倦了。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [wɪtʃ] [kept] ['pleɪɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [daʊn]

| and | confused | by | the | noise | of | the | trumpets | which | kept | playing | incessantly | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使困惑 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 小号 | 哪个 | 保留 | 玩耍 | 不已 | 向下 |

[bɪ'loʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

被楼下持续不断的号角声弄得心神不宁。

[hiː; hi] [geɪzd] , [hæf] ['sædli] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wens] [ðer; ðər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]

| He | gazed | , | half | sadly | , | up | to | the | skylight | , | whence | there | came | pouring | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | , | 一半 | 令人遗憾的是 | , | 向上 | 到 | 这 | 天窗 | , | 何处 | 那里 | 来了 | 浇注 | 一个 |

[striːm] [ʌv; əv] ['sʌnreɪ] ,

| stream | of | sunrays | , |
|---|---|---|---|
| 溪流 | 的 | 阳光 | ， |

他半是伤感地望着天窗，阳光从那里倾泻而下。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [moʊts] ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [θroʊn] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

| with | innumerable | motes | floating | there | , | like | a | bridge | thrown | between | heaven | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 微粒 | 漂浮的 | 那里 | , | 喜欢 | 一个 | 桥 | 抛掷 | 之间 | 天堂 | 和 |

[ɜːrθ] .

| earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

无数尘埃漂浮其间，宛如一座连接天地的桥梁。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [er] ,

| Sliding | down | it | , | as | if | she | had | been | made | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 向下 | 它 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 制成 | 的 | 空气 | ， |

她顺着坡滑了下去，仿佛她是由空气构成的一样。

[keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] .

| came | the | little | old | woman | in | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 在 | 灰色的 | . |

一位身穿灰色衣服的老太太走了进来。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] — [oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðæt] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]

| So | beautiful | looked | she | — | old | as | she | was | — | that | Prince | Dolor | was | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 看起来 | 她 | — | 老的 | 作为 | 她 | 曾是 | — | 那 | 王子 | 疼痛 | 曾是 | 在 | 第一的 |

[kwaɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| quite | startled | by | the | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 惊慌 | 经过 | 这 | 幻影 | . |

她虽然年纪大了，但看起来却非常美丽，以至于多洛尔王子起初被她的容貌吓了一跳。

[ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] ['iːgər] [dɪ'laɪt] .

| Then | he | held | out | his | arms | in | eager | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 武器 | 在 | 渴望的 | 喜 | . |

然后他欣喜若狂地张开双臂。

“ [oʊ] , ['gɑːdmʌðər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] ! ”

| “ | Oh | , | godmother | , | you | have | not | forsaken | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 教母 | , | 你 | 有 | 不是 | 被遗弃的 | 我 | ! | ” |

“哦，教母，你没有抛弃我！”

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [sʌn] .

| “ | Not | at | all | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 全部 | , | 我的 | 儿子 | . |

“完全不是，我的儿子。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . ”

| You | may | not | have | seen | me | , | but | I | have | seen | you | many | a | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 不是 | 有 | 已见 | 我 | , | 但 | 我 | 有 | 已见 | 你 | 许多 | 一个 | 时间 | . | ” |

你或许没见过我，但我见过你很多次。

“ [haʊ] ? ”

| “ | How | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 如何 | ? | ” |

“如何？ ”

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] .

| “ | Oh | , | never | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 绝不 | 头脑 | . |

“哦，没事了。”

[aɪ] [kæn; kən] [tɜːrn] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pliːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| I | can | turn | into | anything | I | please | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 转动 | 进入 | 任何事物 | 我 | 请 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我可以变成任何我想变成的样子。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['berskɪn] [rʌg] ,

| And | I | have | been | a | bearskin | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 熊皮 | 小地毯 | , |

而我曾是一张熊皮地毯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['gɑːblət] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ɪn'ænɪmət]

| and | a | crystal | goblet | — | and | sometimes | I | have | changed | from | inanimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 水晶 | 高脚杯 | — | 和 | 有时 | 我 | 有 | 已更改 | 从 | 无生命 |

[tuː; tə] ['ænɪmeɪt] ['neɪtʃər] ,

| to | animate | nature | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 动画 | 自然 | , |

还有一只水晶高脚杯——有时我会从无生命的自然界转变为有生命的自然界，

[pʊt] [ɑːn] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] . ”

| put | on | feathers | , | and | made | myself | very | comfortable | as | a | bird | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 羽毛 | , | 和 | 制成 | 我 | 非常 | 舒服的 | 作为 | 一个 | 鸟 | . | ” |

我披上羽毛，让自己像鸟儿一样舒服自在。

“ [hɑː] ! ” [læft] [ðə; ði] [prɪns] ,

| “ | Ha | ! | ” | laughed | the | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | ! | ” | 笑了 | 这 | 王子 | , |

“哈！”王子大笑道。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [toʊn] ,

| a | new | light | breaking | in | upon | him | as | he | caught | the | infection | of | her | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 光 | 打破 | 在 | 之上 | 他 | 作为 | 他 | 捕捉 | 这 | 感染 | 的 | 她 | 语气 | , |

当他感受到她语气中的感染力时，一种新的曙光在他眼前闪过。

['laɪvli] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] .
**lively and mischievous .**
热闹 和 恶作剧 .

活泼好动，调皮捣蛋。

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
**“ Ha ! ha !**
” 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ə; eɪ][lɑ:rk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? ”
**a lark , for instance ? ”**
一个 云雀 , 为了 实例 ? ”

例如，一只云雀?

“ [ɔ:r][ə; eɪ]['mægpaɪ] , ” ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [mægz]
**“ Or a magpie , ” answered she , with a capital imitation of Mistress Mag's**
“ 或者 一个 鹊 , ” 回答 她 , 和 一个 首都 模仿 的 情妇 杂志的
['kroʊki] [vɔɪs] .
**croaky voice .**
沙哑的 嗓音 .

“或者喜鹊，”她回答道，惟妙惟肖地模仿了玛格夫人沙哑的声音。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] ['fʌni] ?
**“ Do you suppose I am always sentimental , and never funny ?**
“ 做 你 认为 我 是 总是 感伤的 , 和 绝不 有趣的 ?

你认为我总是多愁善感，从来不幽默吗?

[ɪf] ['eniθɪŋ] [meɪks] [ju:; jʊ] ['hæpi] , [geɪ] , [ɔ:r] [greɪv] ,
**If anything makes you happy , gay , or grave ,**
如果 任何事物 制作 你 快乐的 , 同性恋 , 或者 严重 ,

如果有什么事能让你感到快乐、激动或悲伤，

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [θru:] [jʊr; jər][oʊld] ['gɑ:dmʌðər] ? ”
**don't you think it is more than likely to come through your old godmother ? ”**
不 你 思考 它 是 更多的 比 可能 到 来 通过 你的 老的 教母 ? ”

你不觉得最有可能通过你以前的教母转达吗?

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tendərli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
**“ I believe that , ” said the boy tenderly , holding out his arms .**
“ 我 相信 那 , ” 说 这 男生 温柔地 , 保持 出去 他的 武器 .

“我相信，”男孩温柔地说着，张开双臂。

[ðeɪ] [klɑ:spt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .
**They clasped one another in a close embrace .**
他们 紧握 一 其他 在 一个 关闭 拥抱 .

他们紧紧相拥。

['sʌd(ə)nli] [prɪns] ['doʊlər] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] .
**Suddenly Prince Dolor looked very anxious .**
突然 王子 疼痛 看起来 非常 焦虑的 .

多洛尔王子突然显得非常焦虑。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
**“ You will not leave me now that I am a king ?**
“ 你 将要 不是 离开 我 现在 那 我 是 一个 国王 ?

“既然我已经是国王了，你还不离开我吗？”

['ʌðərwaɪz] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
**Otherwise I had rather not be a king at all .**
否则 我 有 相当 不是 是 一个 国王 在 全部 .

否则我宁愿根本不当国王。

['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] !
**Promise never to forsake me !**
承诺 绝不 到 背叛 我 !

答应我永远不要抛弃我!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [læft] [ 'geili ] .
**" The little old woman laughed gayly .**
" 这 小的 老的 女士 笑了 同性恋地 .

“老太太开怀大笑。”

“ [fər'seɪk] [juː; jʊ] ?
**“ Forsake you ?**
" 背叛 你 ?

“抛弃你？”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**that is impossible .**
那 是 不可能的 .

那不可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] .
**But it is just possible you may forsake me .**
但 它 是 只是 可能的 你 可能 背叛 我 .

但你或许会抛弃我。

[nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðoʊ] .
**Not probable though .**
不是 可能 尽管 .

可能性不大。

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] .
**Your mother never did , and she was a queen .**
你的 母亲 绝不 做过 , 和 她 曾是 一个 女王 .

你母亲从未这样做过，而她是一位女王。

[ðə; ði] [swiːtəst] [kwiːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [doʊlɔrɛz] . "
**The sweetest queen in all the world was the Lady Dolorez . "**
这 最甜美的 女王 在 全部 这 世界 曾是 这 女士 多洛雷兹 . "

全世界最和蔼可亲的王后就是多洛雷斯夫人。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgərli] .
**“ Tell me about her , " said the boy eagerly .**
" 告诉 我 关于 她 , " 说 这 男生 急切地 .

“跟我说说她吧，”男孩急切地说。

“ [æz; əz][aɪ][get]['oʊldər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] .
**“ As I get older I think I can understand more .**
" 作为 我 得到 老 我 思考 我 能 理解 更多的 .

“随着年龄的增长，我觉得我能理解得更多了。”

[duː] [tel] [ˌem 'iː] . "
**Do tell me . "**
做 告诉 我 . "

告诉我吧。

“ [nɑːt] [naʊ] .
**“ Not now .**
" 不是 现在 .

“现在不要。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .
**You couldn't hear me for the trumpets and the shouting .**
你 不能 听到 我 为了 这 小号 和 这 喊叫 .

号角声和喊叫声太大，你听不到我说话。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kloʊzd] ['ʌpər] [ruːm] ,

| But | when | you | are | come | to | the | palace | , | ask | for | a | long | - | closed | upper | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 是 | 来 | 到 | 这 | 宫殿 | , | 问 | 为了 | 一个 | 长的 | - | 关闭 | 上 | 房间 | , |

但当你来到宫殿时，要一间长期关闭的楼上房间。

[wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] ; ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .

| which | looks | out | upon | the | Beautiful | Mountains | ; | open | it | and | take | it | for | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 美丽的 | 山脉 | ; | 打开 | 它 | 和 | 拿 | 它 | 为了 | 你的 | 自己的 | . |

它面向美丽的群山；打开它，把它带回家吧。

[wen'evər] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

| Whenever | you | go | there | you | will | always | find | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 你 | 去 | 那里 | 你 | 将要 | 总是 | 寻找 | 我 | , |

无论你何时去那里，你总能找到我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] . ”

| and | we | will | talk | together | about | all | sorts | of | things | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 讲话 | 一起 | 关于 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | . | ” |

我们会一起谈论各种各样的事情。

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] ?

| “ | And | about | my | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 关于 | 我的 | 母亲 | ? |

“那我母亲呢？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [ænd; ənd] [kept] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ['meni] [taɪmz] ,

| ” | The | little | old | woman | nodded | — | and | kept | nodding | and | smiling | to | herself | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 点头 | — | 和 | 保留 | 点头 | 和 | 微笑 | 到 | 她自己 | 许多 | 时代 | , |

“那位老太太点了点头——而且不停地点头，脸上还带着微笑，好几次。”

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] — “ [maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['mʌðər] . ”

| as | the | boy | repeated | over | and | over | again | the | sweet | words | he | had | never | known | or | understood | — | “ | my | mother | — | my | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男生 | 重复 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 这 | 甜的 | 字 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 或者 | 理解 | — | “ | 我的 | 母亲 | — | 我的 | 母亲 | . | ” |

男孩一遍又一遍地重复着他从未听过或理解过的甜蜜话语——“我的母亲——我的母亲”。

“ [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpits] [bleəd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

| “ | Now | I | must | go | , | ” | said | she | , | as | the | trumpets | blared | louder | and | louder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 必须 | 去 | , | ” | 说 | 她 | , | 作为 | 这 | 小号 | 刺耳地 | 更大声 | 和 | 更大声 | , |

“我现在必须走了，”她说，此时号角声越来越响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ['eni] [dɪ'leɪ] .

| and | the | shouts | of | the | people | showed | that | they | would | not | endure | any | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喊叫 | 的 | 这 | 人们 | 显示 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 忍受 | 任何 | 延迟 | . |

人们的呼喊声表明，他们绝不会容忍任何拖延。

“ [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

| “ | Good | - | by | , | good | - | by | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 经过 | , | 好的 | - | 经过 | ! |

“再见，再见！”

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ][flaɪ] .

| Open | the | window | and | out | I | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 窗户 | 和 | 出去 | 我 | 飞 | . |

打开窗户，我飞了出去。

" [prɪns] ['doʊlər] [rɪ'piːtɪd] [ 'geili ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [raɪm] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld]

**" Prince Dolor repeated gayly the musical rhyme — but all the while tried to hold**

" 王子 疼痛 重复 同性恋地 这 音乐 韵 — 但 全部 这 尽管 尝试 到 抓住

[hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [fæst] .

**his godmother fast .**

他的 教母 快速地 .

“多洛尔王子兴高采烈地重复着这首韵律优美的童谣——但同时又努力紧紧抓住他的教母。”

[veɪn] , [veɪn] !

**Vain , vain !**

徒劳 , 徒劳 !

徒劳，徒劳！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ 'nɔkiŋ ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [bɪ'haɪnd]

**for the moment that a knocking was heard at his door the sun went behind**

为了 这 片刻 那 一个 敲门 曾是 听到 在 他的 门 这 太阳 去 在后面

[ə; eɪ] [klaʊd] ,

**a cloud ,**

一个 云 ,

就在他听到敲门声的那一刻，太阳躲到了云层后面。

[ðə; ði] [braɪt] [striːm] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [moʊts] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

**the bright stream of dancing motes vanished , and the little old woman with**

这 明亮的 溪流 的 跳舞 微粒 消失了 , 和 这 小的 老的 女士 和

[ðem; ðəm] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] .

**them — he knew not where .**

他们 — 他 知道 不是 在哪里 .

那束闪烁的微光消失了，和它们一起消失的小老妇人也消失了——他不知道她去了哪里。

[soʊ] [prɪns] ['doʊlər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['taʊər] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [soʊ] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd]

**So Prince Dolor quitted his tower — which he had entered so mournfully and**

所以 王子 疼痛 辞职 他的 塔 — 哪个 他 有 进入 所以 悲伤地 和

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['beɪbi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [def] - [-] [ɑːrmz] — ['kwɪtɪd]

**ignominiously as a little helpless baby carried in the deaf - mute's arms — quitted**

耻辱地 作为 一个 小的 无助 婴儿 携带 在 这 聋 - 静音 武器 — 辞职

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

**it as the great King of Nomansland .**

它 作为 这 伟大的 国王 的 无人区 .

于是，多洛尔王子离开了他的高塔——他曾悲惨而屈辱地以一个无助的小婴儿的身份被聋哑人抱在怀里进入这座高塔——如今他已是伟大的诺曼斯兰国王。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt]

**The only thing he took away with him was something so insignificant that**

这 仅有的 事物 他 采取 离开 和 他 曾是 某物 所以 微不足道 那

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ lɔːds ] ,

**none of the lords ,**

没有任何 的 这 领主们 ,

他唯一带走的东西微不足道，以至于没有一位领主会注意到。

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [huː] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ['splendər] [kʊd; kəd]

**gentlemen , and soldiers who escorted him with such triumphant splendor could**

先生们 , 和 士兵 WHO 护送 他 和 这样的 凯 辉煌 可以

['pɑːsəbli] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['taɪni]['bʌnd(ə)l] ,

**possibly notice it — a tiny bundle ,**

可能 注意 它 — 一个 微小的 捆 ,

绅士们，以及护送他凯旋而归的士兵们，或许会注意到它——一个小小的包裹。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz]

| which | he | had | found | lying | on | the | floor | just | where | the | bridge | of | sunbeams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 只是 | 在哪里 | 这 | 桥 | 的 | 阳光 |

[hæd; həd] ['restɪd] .

| had | rested | . |
|---|---|---|
| 有 | 休息 | . |

他发现它就躺在地板上，就在阳光桥曾经停留的地方。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

| At | once | he | had | pounced | upon | it | , | and | thrust | it | secretly | into | his | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 他 | 有 | 猛扑 | 之上 | 它 | , | 和 | 推力 | 它 | 偷偷 | 进入 | 他的 | 怀 |

,

,

,

他立刻扑了上去，偷偷地把它塞进了怀里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindld] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [smɔːl] [ prə'pɔːʃəns ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]

| where | it | dwindled | into | such | small | proportions | that | it | might | have | been | taken | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 减少 | 进入 | 这样的 | 小的 | 比例 | 那 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 已采取 | 为了 |

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃest] - ['kʌmfərtər] ,

| a | mere | chest | - | comforter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 胸部 | - | 棉被 | , |

直到它缩小到如此小的尺寸，以至于人们可能会把它当作一块普通的胸垫。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['flænl] , [ɔːr][æn; ən][oʊld] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

| a | bit | of | flannel | , | or | an | old | pocket | - | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 绒布 | , | 或者 | 一个 | 老的 | 口袋 | - | 手帕 | . |

一块法兰绒布，或者一块旧的口袋手帕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] !

| It | was | his | traveling | - | cloak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | ! |

那是他的旅行斗篷！

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[dɪd] [prɪns] [də'lɑːr] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] ?

| Did | Prince | Dolar | become | a | great | king | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 王子 | 美元 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 国王 | ? |

多拉尔王子成为伟大的国王了吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , “ [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

| Was | he | , | though | little | more | than | a | boy | , | “ | the | father | of | his | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | , | 尽管 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 男生 | , | “ | 这 | 父亲 | 的 | 他的 | 人们 | , |

他虽然年纪尚小，却被誉为“他族人的父亲”。

” [æz; əz][ɔːl] [kɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ?

| ” | as | all | kings | ought | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 全部 | 国王 | 应该 | 到 | 是 | ? |

“所有国王都应该如此吗？”

[dɪd][hɪz; ɪz] [reɪn] [læst] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ?

| Did | his | reign | last | long | — | long | and | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他的 | 在位 | 最后的 | 长的 | — | 长的 | 和 | 快乐的 | ? |

他的统治时期长吗？长而幸福吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['krɔnɪkəld] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

| and | what | were | the | principal | events | of | it | , | as | chronicled | in | the | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 主要的 | 活动 | 的 | 它 | , | 作为 | 编年史 | 在 | 这 | 历史 |

[ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] ?

| of | Nomansland | ? |
|---|---|---|
| 的 | 无人区 | ? |

根据诺曼斯兰历史记载，其中发生的主要事件是什么?

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər]

| Why | , | if | I | were | to | answer | all | these | questions | I | should | have | to | write | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 我 | 是 | 到 | 回答 | 全部 | 这些 | 问题 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 写 | 其他 |

[bʊk] .

| book | . |
|---|---|
| 书 | . |

如果我要回答所有这些问题，那我就得再写一本书了。

[ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] , ['tʃɪldrən] , ['taɪərd] — [æz; əz] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] , [ðoʊ]

| And | I'm | tired | , | children | , | tired | — | as | grown | - | up | people | sometimes | are | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 疲劳的 | , | 孩子们 | , | 疲劳的 | — | 作为 | 生长 | - | 向上 | 人们 | 有时 | 是 | , | 尽管 |

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] .

| not | always | with | play | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 总是 | 和 | 玩 | . |

孩子们，我累了，真的累了——就像成年人有时也会累一样，虽然不总是因为玩耍而累。

( [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] ,

| ( | Besides | , | I | have | a | small | person | belonging | to | me | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 除了 | , | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 人 | 属于 | 到 | 我 | , | WHO | , |

（此外，我还有一个属于我的小孩，他，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ɪk'striːmli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] - [ʌv; əv] - [maʊθ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]

| though | she | likes | extremely | to | listen | to | the | word | - | of | - | mouth | story | of | this | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 点赞 | 极其 | 到 | 听 | 到 | 这 | 单词 | - | 的 | - | 嘴 | 故事 | 的 | 这 | 书 |

,

| , |
|---|
| , |

虽然她非常喜欢听别人口口相传这本书的故事，

['grʌmblz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| grumbles | much | at | the | writing | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 很多 | 在 | 这 | 写作 | 的 | 它 | , |

他对写作过程颇有微词，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] ['mæmə]

| and | has | run | about | the | house | clapping | her | hands | with | joy | when | mamma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 跑步 | 关于 | 这 | 房子 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 喜悦 | 什么时候 | 妈妈 |

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .

| told | her | that | it | was | nearly | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 完成的 | . |

当妈妈告诉她快要完工时，她高兴地在屋里跑来跑去，拍着手。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] . )

| But | that | is | neither | here | nor | there | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 两者都不 | 这里 | 也不 | 那里 | . | ) |

但这无关紧要。）

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [prɪns] ['doʊlər] ,

| I | have | related | as | well | as | I | could | the | history | of | Prince | Dolor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有关的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | 这 | 历史 | 的 | 王子 | 疼痛 | , |

我已经尽我所能地讲述了多洛尔王子的生平。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

| but | with | the | history | of | Nomansland | I | am | as | yet | unacquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 历史 | 的 | 无人区 | 我 | 是 | 作为 | 然而 | 不熟悉的 | . |

但我对诺曼斯兰的历史还一无所知。

[ɪf] ['enibɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kaɪndli] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] [bʊk] .

| If | anybody | knows | it | , | perhaps | he | or | she | will | kindly | write | it | all | down | in | another | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 知道 | 它 | , | 也许 | 他 | 或者 | 她 | 将要 | 亲切地 | 写 | 它 | 全部 | 向下 | 在 | 其他 | 书 | . |

如果有人知道，或许他或她会好心地把所有内容都写在另一本书里。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [dʌn] .

| But | mine | is | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 矿 | 是 | 完毕 | . |

但我的已经做完了。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [prɪns] ['doʊlər] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [kɪŋ] .

| However | , | of | this | I | am | sure | , | that | Prince | Dolor | made | an | excellent | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 的 | 这 | 我 | 是 | 当然 | , | 那 | 王子 | 疼痛 | 制成 | 一个 | 出色的 | 国王 | . |

然而，我可以肯定的是，多洛尔王子是一位优秀的国王。

['noʊbɑːdi]['evər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [les] [wel] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['duːti][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['deɪli] [laɪf] ,

| Nobody | ever | does | anything | less | well | , | not | even | the | commonest | duty | of | common | daily | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 做 | 任何事物 | 较少的 | 出色地 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 最常见的 | 责任 | 的 | 常见的 | 日常的 | 生活 | , |

没有人会做得比别人差，哪怕是日常生活中最常见的职责。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdmʌðər] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] ,

| for | having | such | a | godmother | as | the | little | old | woman | clothed | in | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 教母 | 作为 | 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 穿着衣服 | 在 | 灰色的 | , |

感谢有这样一位教母，一位身穿灰色衣服的老太太，

[huːz] [neɪm] [ɪz] — [wel] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] .

| whose | name | is | — | well | , | I | leave | you | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 是 | — | 出色地 | , | 我 | 离开 | 你 | 到 | 猜测 | . |

他的名字是——嗯，留给你们猜吧。

[nɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['enibɑːdi] [les] [gʊd] , [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['æftər] - [laɪf] ,

| Nor | , | I | think | , | is | anybody | less | good | , | less | capable | of | both | work | and | enjoyment | in | after | - | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 我 | 思考 | , | 是 | 任何人 | 较少的 | 好的 | , | 较少的 | 有能力的 | 的 | 两个都 | 工作 | 和 | 享受 | 在 | 后 | - | 生活 | , |

我认为，来世也没有人会因此而变得不那么优秀，不那么有能力工作和享受生活。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] .

| for | having | been | a | little | unhappy | in | his | youth | , | as | the | prince | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 到过 | 一个 | 小的 | 不开心 | 在 | 他的 | 青年 | , | 作为 | 这 | 王子 | 有 | 到过 | . |

因为他年轻时曾有过一段不太快乐的时光，就像那位王子一样。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [naʊ] — [huː] [ɪz] ?

| I | cannot | take | upon | myself | to | say | that | he | was | always | happy | now | — | who | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 拿 | 之上 | 我 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 总是 | 快乐的 | 现在 | — | WHO | 是 | ? |

我不能妄言他现在一直都很快乐——谁又能一直快乐呢?

— [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['kɛrz] ; [dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm]

| — | or | that | he | had | no | cares | ; | just | show | me | the | person | who | is | quite | free | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 那 | 他 | 有 | 不 | 关心 | ; | 只是 | 展示 | 我 | 这 | 人 | WHO | 是 | 相当 | 自由的 | 从 |

[ðem; ðəm] !

| them | ! |
|---|---|
| 他们 | ! |

——或者说他毫无烦恼；你倒是给我指出一个完全无忧无虑的人啊！

[bʌt; bət] [wen'evər] ['piːp(ə)l] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] ,

| But | whenever | people | worried | and | bothered | him | — | as | they | did | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 人们 | 担心 | 和 | 烦恼 | 他 | — | 作为 | 他们 | 做过 | 有时 | , |

[wɪð; wɪθ] [steɪt] ['etɪkət] ,

| with | state | etiquette | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 状态 | 礼仪 | , |

但每当人们用繁文缛节来让他担忧和烦恼时——就像他们有时会做的那样——

[steɪt] ['skwɔbəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

| state | squabbles | , | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 争吵 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , |

国家间的争执等等

['setɪŋ] [ʌp] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['nebəz] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn]

| setting | up | themselves | and | pulling | down | their | neighbors | — | he | would | take | refuge | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向上 | 他们自己 | 和 | 拉 | 向下 | 他们的 | 邻居 | — | 他 | 会 | 拿 | 避难所 | 在 |

[ðæt] ['ʌpər] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] ,

| that | upper | room | which | looked | out | on | the | Beautiful | Mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上 | 房间 | 哪个 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 美丽的 | 山脉 | , |

他一边抬高自己，一边打倒邻居——他会躲进那间可以眺望美丽群山的楼上房间。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] ['ʃoʊldər] , [bɪ'kʌm] [kɑːmd] [ænd; ənd] [æt; ət]

| and | , | laying | his | head | on | his | godmother's | shoulder | , | become | calmed | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 躺下 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 教母的 | 肩膀 | , | 变得 | 平静下来 | 和 | 在 |

[rest] .

| rest | . |
|---|---|
| 休息 | . |

他将头靠在教母的肩膀上，平静下来，安然入睡。

['ɔːlsoʊ] ,

| Also | , |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜːrd] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

| she | helped | him | out | of | any | difficulty | which | now | and | then | occurred | — | for | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帮助 | 他 | 出去 | 的 | 任何 | 困难 | 哪个 | 现在 | 和 | 然后 | 发生 | — | 为了 | 那里 |

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] .

| never | was | such | a | wise | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 明智的 | 老的 | 女士 | . |

她帮助他摆脱了偶尔发生的任何困难——因为从来没有像她这样睿智的老妇人。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌnoʊ'mænzˌlænd] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] — [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɪd] —

| When | the | people | of | Nomansland | raised | the | alarm | — | as | sometimes | they | did | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 人们 | 的 | 无人区 | 提高 | 这 | 警报 | — | 作为 | 有时 | 他们 | 做过 | — |

[fɔːr; fər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ?

| for | what | people | can | exist | without | a | little | fault | - | finding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 人们 | 能 | 存在 | 没有 | 一个 | 小的 | 过错 | - | 寻找 | ? |

当诺曼斯兰的人们发出警报时——他们有时确实会这样做——哪个人能不带一点挑剔精神地生活呢?

— [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , “ [ən] - ['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [huːz] [kɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| — | and | began | to | cry | out | , | “ | Un | - | happy | is | the | nation | whose | king | is | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 开始 | 到 | 哭 | 出去 | , | “ | 联合国 | - | 快乐的 | 是 | 这 | 国家 | 谁 | 国王 | 是 | 一个 | 孩子 | , |

于是开始高声喊道：“君王是孩童的，那国是有福的；

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʒentli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| " | she | would | say | to | him | gently | , | " | You | are | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 说 | 到 | 他 | 轻轻地 | , | " | 你 | 是 | 一个 | 孩子 | . |

她会温柔地对他说："你还是个孩子。"

[ək'sept] [ðə; ði][fækt] .

| Accept | the | fact | . |
|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 事实 | . |

接受这个事实。

[biː; bi]['hʌmb(ə)l] — [biː; bi] ['tiːtʃəbl] .

| Be | humble | — | be | teachable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 谦逊的 | — | 是 | 可教的 | . |

要谦逊好学。

[liːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] .

| Lean | upon | the | wisdom | of | others | till | you | have | gained | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 之上 | 这 | 智慧 | 的 | 其他的 | 直到 | 你 | 有 | 获得 | 你的 | 自己的 | . |

在获得自己的智慧之前，要善用他人的智慧。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| " | He | did | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 所以 | . |

他照做了。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | learned | how | to | take | advice | before | attempting | to | give | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 如何 | 到 | 拿 | 建议 | 前 | 尝试 | 到 | 给 | 它 | , |

他学会了先接受建议，然后再去给出建议。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['raɪtʃəsli] [kə'mænd] .

| to | obey | before | he | could | righteously | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 服从 | 前 | 他 | 可以 | 义正直地 | 命令 | . |

他必须先服从，才能有权发出正义的命令。

[hiː; hi] [ə'sembld] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] — [leɪd] [ɔːl] [ɪts]

| He | assembled | round | him | all | the | good | and | wise | of | his | kingdom | — | laid | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 组装 | 圆形的 | 他 | 全部 | 这 | 好的 | 和 | 明智的 | 的 | 他的 | 王国 | — | 铺设 | 全部 | 它是 |

[ə'ferz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| affairs | before | them | , |
|---|---|---|---|
| 事务 | 前 | 他们 | , |

他召集了王国中所有贤能之士，将王国的一切事务摆在他们面前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][mə'tʃʊrliˌmə'tʊrli] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]

| and | was | guided | by | their | opinions | until | he | had | maturely | formed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 引导 | 经过 | 他们的 | 意见 | 直到 | 他 | 有 | 成熟 | 形成 | 他的 |

[oʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

在他的思想成熟形成自己的观点之前，他一直受到他们意见的指导。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| This | he | did | sooner | than | anybody | would | have | imagined | who | did | not | know | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 做过 | 很快 | 比 | 任何人 | 会 | 有 | 想象 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 的 | 他的 |

['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] — [tuː] ['siːkrət] ['blesɪŋz] ,

| godmother | and | his | traveling | - | cloak | — | two | secret | blessings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 和 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | — | 二 | 秘密 | 祝福 | , |

他完成这件事的速度比任何不知道他的教母和旅行斗篷的人都要快得多——这两件秘密的祝福。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['meni] [gest] [æt; ət] , ['noʊbɑːdi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

| which | , | though | many | guessed | at | , | nobody | quite | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 许多 | 猜对了 | 在 | , | 无人 | 相当 | 理解 | . |

虽然很多人猜测，但没有人真正明白。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [ruːm] ,

| Nor | did | they | understand | why | he | loved | so | the | little | upper | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 理解 | 为什么 | 他 | 喜爱 | 所以 | 这 | 小的 | 上 | 房间 | , |

他们也不明白他为什么那么喜欢楼上的那间小房间。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| except | that | it | had | been | his | mother's | room | , | from | the | window | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 他的 | 母亲的 | 房间 | , | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 哪个 | , |

只不过，那曾是他母亲的房间，从房间的窗户望出去，

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [rɪ'membər] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

| as | people | remembered | now | , | she | had | used | to | sit | for | hours | watching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 人们 | 记得 | 现在 | , | 她 | 有 | 用过的 | 到 | 坐 | 为了 | 小时 | 观看 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

| Beautiful | Mountains | . |
|---|---|---|
| 美丽的 | 山脉 | . |

人们现在还记得，她过去常常一坐就是几个小时，眺望美丽的群山。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [flaɪ] — [nɑːt] ['veri] [ɔːf(ə)n] ; [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] ,

| Out | of | that | window | he | used | to | fly | — | not | very | often | ; | as | he | grew | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 那 | 窗户 | 他 | 用过的 | 到 | 飞 | — | 不是 | 非常 | 经常 | ; | 作为 | 他 | 生长 | 老 | , |

他以前常常从那扇窗户飞出去——虽然不常去；随着年龄增长，

[ðə; ðɪ] ['leɪbəz] [ʌv; əv] [steɪt] [pri'ventɪd] [ðə; ðɪ] ['friːkwənt] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] ; [stɪl] [hiː; hi]

| the | labors | of | state | prevented | the | frequent | use | of | his | traveling | - | cloak | ; | still | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳动 | 的 | 状态 | 阻止 | 这 | 频繁 | 使用 | 的 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | ; | 仍然 | 他 |

[dɪd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

| did | use | it | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 使用 | 它 | 有时 | . |

繁重的政务使他无法经常使用旅行斗篷；但他有时还是会用到。

['oʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [les] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː]

| Only | now | it | was | less | for | his | own | pleasure | and | amusement | than | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 它 | 曾是 | 较少的 | 为了 | 他的 | 自己的 | 乐趣 | 和 | 娱乐 | 比 | 到 | 看 |

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ɪn'vestɪgeɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

| something | or | investigate | something | for | the | good | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 或者 | 调查 | 某物 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 国家 | . |

只是现在他不再是为了自己的享乐和消遣，而是为了国家的利益去观察或调查某些事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [praɪzd] [hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [gɪft] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] ['evər] .

| But | he | prized | his | godmother's | gift | as | dearly | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 珍贵的 | 他的 | 教母的 | 礼物 | 作为 | 亲爱的 | 作为 | 曾经 | . |

但他仍然像以往一样珍视教母的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃənz] , [æn; ən] [ɪn'hænsmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] .

| It | was | a | comfort | to | him | in | all | his | vexations | , | an | enhancement | of | all | his | joys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 到 | 他 | 在 | 全部 | 他的 | 烦恼 | , | 一个 | 增强 | 的 | 全部 | 他的 | 喜悦 | . |

它抚慰了他所有的烦恼，增添了他的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [kjʊr] .

| It | made | him | almost | forget | his | lameness | — | which | was | never | cured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 几乎 | 忘记 | 他的 | 跛行 | — | 哪个 | 曾是 | 绝不 | 治愈 | . |

这让他几乎忘记了自己的跛脚——尽管他的跛脚从未痊愈。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['kruːəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [fɔː'bəʊdid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt]

| However | , | the | cruel | things | which | had | been | once | foreboded | of | him | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 残忍的 | 事物 | 哪个 | 有 | 到过 | 一次 | 不祥的预感 | 的 | 他 | 做过 | 不是 |

['hæpən] .

| happen | . |
|---|---|
| 发生 | . |

然而，人们曾经预言的那些残酷的事情并没有发生。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] , ['æftər][ɔːl] .

| His | misfortune | was | not | such | a | heavy | one | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不幸 | 曾是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 重的 | 一 | , | 后 | 全部 | . |

他的不幸其实并不算太严重。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] [ˌɪnkən'viːniəns] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæn; ðən]

| It | proved | to | be | of | much | less | inconvenience | , | even | to | himself | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 的 | 很多 | 较少的 | 不便 | , | 甚至 | 到 | 他自己 | , | 比 |

[hæd; həd] [bɪn] [fɪrd] .

| had | been | feared | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 害怕 | . |

事实证明，这件事带来的不便远比他预想的要少得多，即使对他自己来说也是如此。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['emɪnənt] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] [mɛkənɪʃənz] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| A | council | of | eminent | surgeons | and | mechanicians | invented | for | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 理事会 | 的 | 杰出 | 外科医生 | 和 | 机械师 | 发明 | 为了 | 他 | 一个 |

['wʌndərf(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] ,

| wonderful | pair | of | crutches | , |
|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 一对 | 的 | 拐杖 | , |

由杰出的外科医生和机械师组成的委员会为他发明了一副精妙的拐杖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wɔːkt] ['iːzəli] [ɔːr] ['greɪsfəli] ,

| with | the | help | of | which | , | though | he | never | walked | easily | or | gracefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 哪个 | , | 尽管 | 他 | 绝不 | 步行 | 容易地 | 或者 | 优雅地 | , |

借助它，尽管他走路并不轻松或优雅，

[hiː; hi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] .

| he | did | manage | to | walk | so | as | to | be | quite | independent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 管理 | 到 | 走 | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 相当 | 独立的 | . |

他确实能够走路，所以相当独立。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]

| And | such | was | the | love | his | people | bore | him | that | they | never | heard | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 曾是 | 这 | 爱 | 他的 | 人们 | 钻孔 | 他 | 那 | 他们 | 绝不 | 听到 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [flɔːrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| of | his | crutches | on | the | marble | palace | floors | without | a | leap | of | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 拐杖 | 在 | 这 | 大理石 | 宫殿 | 楼层 | 没有 | 一个 | 飞跃 | 的 | 这 | 心 | , |

他的人民如此爱戴他，以至于每次听到他的拐杖敲击大理石宫殿地板的声音，都会心头一震。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [gʊd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

| for | they | knew | that | good | was | coming | to | them | whenever | he | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 那 | 好的 | 曾是 | 未来 | 到 | 他们 | 每当 | 他 | 接近 | . |

因为他们知道，每当他靠近，好事就会降临到他们身上。

[ðʌs] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wɔːkt] [ɪn] [prə'seʃənz] , ['nevər] [riː'juːd] [hɪz; ɪz] [truːps] ['maʊntɪd] [ɑːn]

| Thus | , | though | he | never | walked | in | processions | , | never | reviewed | his | troops | mounted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 尽管 | 他 | 绝不 | 步行 | 在 | 游行 | , | 绝不 | 已审核 | 他的 | 军队 | 安装 | 在 |

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['tʃɑːrdʒər] ,

| a | magnificent | charger | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 壮丽 | 充电器 | , |

因此，虽然他从未参加过列队游行，也从未骑着骏马检阅过他的军队，

[nɔːr][dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ['mɑːnərk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

| nor | did | any | of | the | things | which | make | a | show | monarch | so | much | appreciated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 任何 | 的 | 这 | 事物 | 哪个 | 制作 | 一个 | 展示 | 君主 | 所以 | 很多 | 感谢 | , |

那些让一位选美皇后备受赞赏的特质，她一个也没能得到。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

| he | was | able | for | all | the | duties | and | a | great | many | of | the | pleasures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 为了 | 全部 | 这 | 职责 | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 的 | 这 | 快乐 | 的 |

[hɪz; ɪz][ræŋk] .

| his | rank | . |
|---|---|---|
| 他的 | 秩 | . |

他能够胜任他这个身份所应承担的所有职责，也能享受到他身份所应享有的许多乐趣。

[wen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['lɛviːz] , [nɑːt] ['stændɪŋ] ,

| When | he | held | his | levees | , | not | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 握住 | 他的 | 堤坝 | , | 不是 | 常设 | , |

当他守住堤坝时，并非站立不稳，

[bʌt; bət] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

| but | seated | on | a | throne | ingeniously | contrived | to | hide | his | infirmity | , | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坐着 | 在 | 一个 | 王座 | 巧妙地 | 人为的 | 到 | 隐藏 | 他的 | 虚弱 | , | 这 | 人们 |

[θrɔŋd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ;

| thronged | to | greet | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 熙熙攘攘 | 到 | 迎接 | 他 | ; |

但他坐在一个巧妙设计的宝座上，这个宝座巧妙地掩盖了他的身体缺陷，人们纷纷涌来迎接他；

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ,

| when | he | drove | out | through | the | city | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 驾驶 | 出去 | 通过 | 这 | 城市 | 街道 | , |

当他驾车驶入城市街道时，

[ʃaʊts] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] — ['evri] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi]

| shouts | followed | him | wherever | he | went | — | every | countenance | brightened | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 随后 | 他 | 无论 | 他 | 去 | — | 每一个 | 面容 | 明亮 | 作为 | 他 |

[pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| passed | , | and | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | , | 和 | 他的 | 自己的 | , |

他走到哪里，就听到人们的欢呼声——他经过时，每个人的脸上都洋溢着笑容，他自己的脸上也不例外。

[pər'hæps] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

| perhaps | , | was | the | brightest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 曾是 | 这 | 最亮的 | 的 | 全部 | . |

或许，他是所有人中最聪明的。

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ;

| First | , | because | , | accepting | his | affliction | as | inevitable | , | he | took | it | patiently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 因为 | , | 接受 | 他的 | 痛苦 | 作为 | 不可避免的 | , | 他 | 采取 | 它 | 耐心 | ; |

['sekənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| second | , | because | , |
|---|---|---|---|
| 第二 | , | 因为 | , |

首先，因为他接受了自己所遭受的痛苦是不可避免的，所以他耐心地承受着；其次，因为，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

| being | a | brave | man | , | he | bore | it | bravely | , | trying | to | forget | himself | , | and | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , | 他 | 钻孔 | 它 | 勇敢地 | , | 尝试 | 到 | 忘记 | 他自己 | , | 和 | 居住 |

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| out | of | himself | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他自己 | , |

他是个勇敢的人，勇敢地承受着这一切，努力忘却自我，活出真实的自己。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| and | in | and | for | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 和 | 为了 | 其他 | 人们 | . |

并且为了其他人。

['ðerfɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Therefore | other | people | grew | to | love | him | so | well | that | I | think | hundreds | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 其他 | 人们 | 生长 | 到 | 爱 | 他 | 所以 | 出色地 | 那 | 我 | 思考 | 数百 | 的 | 他的 |

['sʌbdʒekts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pʊr]

| subjects | might | have | been | found | who | were | almost | ready | to | die | for | their | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 可能 | 有 | 到过 | 成立 | WHO | 是 | 几乎 | 准备好 | 到 | 死 | 为了 | 他们的 | 贫穷的 |

[leɪm] [kɪŋ] .

| lame | king | . |
|---|---|---|
| 瘸 | 国王 | . |

因此，其他人也越来越爱戴他，我想可能有数百名臣民几乎愿意为他们可怜的跛脚国王献出生命。

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kwiːn] .

| He | never | gave | them | a | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 给予 | 他们 | 一个 | 女王 | . |

他从未给他们赐予王后。

[wen] [ðeɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| When | they | implored | him | to | choose | one | , | he | replied | that | his | country | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 恳求 | 他 | 到 | 选择 | 一 | , | 他 | 回复 | 那 | 他的 | 国家 | 曾是 | 他的 |

[braɪd] ,

| bride | , |
|---|---|
| 新娘 | , |

当他们恳求他做出选择时，他回答说，他的国家就是他的新娘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['ʌðər] .

| and | he | desired | no | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想要的 | 不 | 其他 | . |

他别无所求。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃeɪndʒ] ;

| But | perhaps | the | real | reason | was | that | he | shrank | from | any | change | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 这 | 真实的 | 原因 | 曾是 | 那 | 他 | 缩小 | 从 | 任何 | 改变 | ; |

但或许真正的原因是他害怕任何改变；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] ,

| and | that | no | wife | in | all | the | world | would | have | been | found | so | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 妻子 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 会 | 有 | 到过 | 成立 | 所以 | 完美的 | , |

全世界都找不到比她更完美的妻子了。

[soʊ] ['lʌvəbl] , [soʊ] ['tendər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld]

| so | lovable | , | so | tender | to | him | in | all | his | weaknesses | as | his | beautiful | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可爱的 | , | 所以 | 投标 | 到 | 他 | 在 | 全部 | 他的 | 弱点 | 作为 | 他的 | 美丽的 | 老的 |

['gɑːdmʌðər] .

| godmother | . |
|---|---|
| 教母 | . |

她如此可爱，如此温柔地包容他所有的弱点，就像他美丽的老教母一样。

[hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔːr] ['ʌðər] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] , [ɔːr][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| His | twenty | - | four | other | godfathers | and | godmothers | , | or | as | many | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 二十 | - | 四 | 其他 | 教父们 | 和 | 教母 | , | 或者 | 作为 | 许多 | 的 | 他们 |

[æz; əz][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

| as | were | still | alive | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 仍然 | 活 | , |

他的另外二十四位教父和教母，或者说，所有仍然在世的教父和教母。

['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] .

| crowded | round | him | as | soon | as | he | ascended | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 圆形的 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 上升 | 这 | 王座 | . |

他一登基，众人便蜂拥而至。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][ə'dɑːptɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ]

| He | was | very | civil | to | them | all | , | but | adopted | none | of | the | names | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 民用 | 到 | 他们 | 全部 | , | 但 | 已采用 | 没有任何 | 的 | 这 | 姓名 | 他们 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

| had | given | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 他 | , |

他对他们所有人都很客气，但没有接受他们给他起的任何一个名字。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [noʊn] ,

| keeping | to | the | one | by | which | he | had | been | always | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 这 | 一 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 总是 | 已知 | , |

他仍然使用他一直以来为人所知的名字，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][lɔːst] [ɪts] ['miːnɪŋ] ;

| though | it | had | now | almost | lost | its | meaning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 现在 | 几乎 | 丢失的它是 | | 意义 | ; |

虽然它现在几乎已经失去了意义；

[fɔːr; fər] [kɪŋ] ['doʊlər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [men] [ə'laɪv] .

| for | King | Dolor | was | one | of | the | happiest | and | cheerfulest | men | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 国王 | 疼痛 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最快乐 | 和 | 最快乐 | 男人 | 活 | . |

因为多洛尔国王是当时最快乐、最开朗的人之一。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'laɪk][moʊst][men][ænd; ənd][moʊst] [kɪŋz] ,

| He | did | a | good | many | things | , | however | , | unlike | most | men | and | most | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 一个 | 好的 | 许多 | 事物 | , | 然而 | , | 与此不同 | 最多 | 男人 | 和 | 最多 | 国王 | , |

他做了很多好事，然而，与大多数人和大多数国王不同的是，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

| which | a | little | astonished | his | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 他的 | 主题 | . |

这让他的臣民们感到有些惊讶。

[fɜːrst] , [hiː; hi] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [kən'demd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

| First | , | he | pardoned | the | condemned | woman | who | had | been | his | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 他 | 赦免 | 这 | 谴责 | 女士 | WHO | 有 | 到过 | 他的 | 护士 | , |

首先，他赦免了曾是他的护士、被判死刑的女子。

[ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

| and | ordained | that | from | henceforth | there | should | be | no | such | thing | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受戒 | 那 | 从 | 今后 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 这 |

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

| punishment | of | death | in | Nomansland | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 的 | 死亡 | 在 | 无人区 | . |

并颁布法令，从此以后，在无人之地不应有死刑这种刑罚。

[ɔːl]['kæpɪt(ə)l]['krɪmənəlz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][pər'petʃuəl] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] ['hoʊpləs]

| All | capital | criminals | were | to | be | sent | to | perpetual | imprisonment | in | Hopeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 首都 | 罪犯 | 是 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 永久 | 监禁 | 在 | 绝望 |

['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Tower | and | the | plain | round | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔 | 和 | 这 | 清楚的 | 圆形的 | 关于 | 它 | , |

所有死刑犯都将被送往绝望塔及其周围平原进行永世监禁。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ,

| where | they | could | do | no | harm | to | anybody | , | and | might | in | time | do | a | little | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可以 | 做 | 不 | 伤害 | 到 | 任何人 | , | 和 | 可能 | 在 | 时间 | 做 | 一个 | 小的 | 好的 | , |

在那里，他们不会伤害任何人，而且随着时间的推移，或许还能做出一些贡献。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [dʌn] .

| as | the | woman | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士 | 有 | 完毕 | . |

就像那位女士所做的那样。

[ə'nʌðər] [sər'praɪz] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [geɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| Another | surprise | he | shortly | afterward | gave | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 惊喜 | 他 | 不久 | 之后 | 给予 | 这 | 国家 | . |

不久之后，他又给全国人民带来了另一个惊喜。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fæməli] , [huː] [hæd; həd][fled] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,

| He | recalled | his | uncle's | family | , | who | had | fled | away | in | terror | to | another | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 他的 | 叔叔的 | 家庭 | , | WHO | 有 | 逃亡 | 离开 | 在 | 恐怖 | 到 | 其他 | 国家 | , |

他回忆起叔叔一家，他们惊恐万分地逃往了另一个国家。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [ 'ɔnəz ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] .

| and | restored | them | to | all | their | honors | in | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 他们 | 到 | 全部 | 他们的 | 荣誉 | 在 | 他们的 | 自己的 | . |

并恢复了他们在自己国家的一切荣誉。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['kʌz(ə)n] ( [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| By | and | by | he | chose | the | eldest | son | of | his | eldest | cousin | ( | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 选择 | 这 | 长子 | 儿子 | 的 | 他的 | 长子 | 表哥 | ( | WHO | 有 | 到过 |

[ded] [ə; eɪ] [jɪr] ) ,

| dead | a | year | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 一个 | 年 | ) | , |

后来，他选择了自己大堂兄（已经去世一年了）的长子。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [æz; əz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

| and | had | him | educated | in | the | royal | palace | , | as | the | heir | to | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他 | 受过教育 | 在 | 这 | 皇家 | 宫殿 | , | 作为 | 这 | 继承人 | 到 | 这 | 王座 | . |

并将他送入皇宫接受教育，因为他是王位继承人。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [bɔɪ] ,

| This | little | prince | was | a | quiet | , | unobtrusive | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 王子 | 曾是 | 一个 | 安静的 | , | 不引人注目 | 男生 | , |

这位小王子是个安静、不引人注目的男孩，

[soʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| so | that | everybody | wondered | at | the | King's | choosing | him | when | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 大家 | 想知道 | 在 | 这 | 国王学院 | 选择 | 他 | 什么时候 | 那里 | 是 |

[soʊ] ['meni] [mɔːr] ;

| so | many | more | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 更多的 | ; |

所以大家都感到很奇怪，国王为什么会选择他，而不是其他那么多人；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] , [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] ,

| but | as | he | grew | into | a | fine | young | fellow | , | good | and | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 生长 | 进入 | 一个 | 美好的 | 年轻的 | 同伴 | , | 好的 | 和 | 勇敢的 | , |

但随着他长大成人，成为一个优秀、善良、勇敢的年轻人，

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒʌdʒd] [mɔːr] ['waɪzli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

| they | agreed | that | the | King | judged | more | wisely | than | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | 那 | 这 | 国王 | 评判 | 更多的 | 明智地 | 比 | 他们 | . |

他们一致认为国王的判断比他们更明智。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [leɪm] [prɪns] , ['iːðər] , ” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [deɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

| “ | Not | a | lame | prince | , | either | , | ” | his | Majesty | observed | one | day | , | watching | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 瘸 | 王子 | , | 任何一个 | , | ” | 他的 | 威严 | 观察到 | 一 | 天 | , | 观看 | 他 |

[ə'fekʃənətli] ;

| affectionately | ; |
|---|---|
| 亲切地 | ; |

“他可不是个跛脚的王子，”陛下有一天慈爱地看着他说道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['rʌnər] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ 'liːpə ] ,

| for | he | was | the | best | runner | , | the | highest | leaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 这 | 最好的 | 跑步者 | , | 这 | 最高 | 跳跃者 | , |

因为他是最优秀的跑者，跳得最高的人。

[ðə; ði] ['kiːnəst] [ænd; ənd][moʊst] ['æktɪv] ['spɔːrtsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | keenest | and | most | active | sportsman | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最热衷 | 和 | 最多 | 积极的 | 运动员 | 在 | 这 | 国家 | . |

全国最热衷、最活跃的运动员。

“ [wʌn] ['kænɑːt] [meɪk] [wʌnz] [self] ,

| “ | One | cannot | make | one's | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 不能 | 制作 | 一个人的 | 自己 | , |

人无法塑造自己，

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] .

| but | one | can | sometimes | help | a | little | in | the | making | of | somebody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 能 | 有时 | 帮助 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 制作 | 的 | 某人 | 别的 | . |

但有时候，一个人也能在别人的成长过程中贡献一份力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

| It | is | well | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | . |

很好。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ lɔːds ][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

| ” | This | was | said | , | not | to | any | of | his | great | lords | and | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 说 | , | 不是 | 到 | 任何 | 的 | 他的 | 伟大的 | 领主们 | 和 | 女士们 | , |

“这番话并非说给他的任何一位大臣或夫人听的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['hoʊmli] [nɜːrs] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt]

| but | to | a | good | old | woman | — | his | first | homely | nurse | whom | he | had | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 好的 | 老的 | 女士 | — | 他的 | 第一的 | 家常的 | 护士 | 谁 | 他 | 有 | 寻求 |

[fɔːr; fər][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

| for | far | and | wide | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 远的 | 和 | 宽的 | , |

但对于一位善良的老妇人来说——他四处寻觅的第一位居家保姆，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

| and | at | last | found | in | her | cottage | among | the | Beautiful | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 成立 | 在 | 她 | 小屋 | 之中 | 这 | 美丽的 | 山脉 | . |

最后在她位于美丽群山环抱中的小屋里找到了她。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

| He | sent | for | her | to | visit | him | once | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 她 | 到 | 访问 | 他 | 一次 | 一个 | 年 | , |

他每年都会派人把她接来探望他。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːnər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

| and | treated | her | with | great | honor | until | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 治疗 | 她 | 和 | 伟大的 | 荣誉 | 直到 | 她 | 死亡 | . |

他们一直对她非常尊敬，直到她去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [kaɪnd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [les] ['tendər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [nɜːrs] , [huː] ,

| He | was | equally | kind | , | though | somewhat | less | tender | , | to | his | other | nurse | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 同样地 | 种类 | , | 尽管 | 有些 | 较少的 | 投标 | , | 到 | 他的 | 其他 | 护士 | , | WHO | , |

他对另一位护士也同样和蔼，只是温柔一些。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| after | receiving | her | pardon | , | returned | to | her | native | town | and | grew | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 接收 | 她 | 赦免 | , | 返回 | 到 | 她 | 本国的 | 镇 | 和 | 生长 | 进入 | 一个 |

[greɪt] ['leɪdi] ,

| great | lady | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 女士 | , |

获得赦免后，她回到家乡，成长为一位伟大的女性。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| and | I | hope | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 一个 | 好的 | 一 | . |

我希望是个好结果。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][grænd][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [naʊ] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪd]

| But | as | she | was | so | grand | a | personage | now | , | any | little | faults | she | had | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 曾是 | 所以 | 盛大 | 一个 | 人士 | 现在 | , | 任何 | 小的 | 故障 | 她 | 有 | 做过 |

[nɑːt] [ʃoʊ] .

| not | show | . |
|---|---|---|
| 不是 | 展示 | . |

但由于她现在地位显赫，任何小缺点都看不出来。

[ðʌs] [kɪŋ] - [reɪn] [pæst] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

| Thus | King | Dolor's | reign | passed | year | after | year | , | long | and | prosperous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 国王 | - | 在位 | 通过了 | 年 | 后 | 年 | , | 长的 | 和 | 繁荣 | . |

就这样，多洛尔王的统治年复一年地过去了，漫长而繁荣。

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hæpi] — “ [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ” — [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [noʊ]

| Whether | he | were | happy | — | “ | as | happy | as | a | king | ” | — | is | a | question | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 是 | 快乐的 | — | “ | 作为 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 国王 | ” | — | 是 | 一个 | 问题 | 不 |

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] .

| human | being | can | decide | . |
|---|---|---|---|---|
| 人类 | 存在 | 能 | 决定 | . |

他是否快乐——“像国王一样快乐”——是一个任何人都无法决定的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

| But | I | think | he | was | , | because | he | had | the | power | of | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 他 | 曾是 | , | 因为 | 他 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 制作 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

| everybody | about | him | happy | , |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 关于 | 他 | 快乐的 | , |

但我认为他是，因为他有能力让周围的每个人都感到快乐。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; ['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] ['gɑːdsʌn] ,

| and | did | it | too | ; | also | because | he | was | his | godmother's | godson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 它 | 也 | ; | 还 | 因为 | 他 | 曾是 | 他的 | 教母的 | 教子 | , |

他也确实这么做了；也因为他是他教母的教子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi] [laɪkt] ,

| and | could | shut | himself | up | with | her | whenever | he | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 和 | 她 | 每当 | 他 | 喜欢 | , |

他可以随时把自己关在她身边，

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] ,

| in | that | quiet | little | room | in | view | of | the | Beautiful | Mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 安静的 | 小的 | 房间 | 在 | 看法 | 的 | 这 | 美丽的 | 山脉 | , |

在那间可以眺望美丽群山的安静小屋里，

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [els] ['evər] [sɔː] [ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] .

| which | nobody | else | ever | saw | or | cared | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 无人 | 别的 | 曾经 | 锯 | 或者 | 关心 | 到 | 看 | . |

其他人从未见过，也无人关心过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [soʊ] [loʊ] .

| They | were | too | far | off | , | and | the | city | lay | so | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 远的 | 离开 | , | 和 | 这 | 城市 | 躺 | 所以 | 低的 | . |

他们离得太远了，而且城市地势很低。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| But | there | they | were | , | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他们 | 是 | , | 全部 | 这 | 时间 | . |

但他们一直都在那里。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] ['eni] [deɪ] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]

| No | change | ever | came | to | them | ; | and | I | think | , | at | any | day | throughout | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 改变 | 曾经 | 来了 | 到 | 他们 | ; | 和 | 我 | 思考 | , | 在 | 任何 | 天 | 自始至终 | 他的 |

[lɔːŋ] [reɪn] ,

| long | reign | , |
|---|---|---|
| 长的 | 在位 | , |

他们的生活从未发生任何改变；而且我认为，在他漫长的统治期间，任何一天都是如此。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| the | King | would | sooner | have | lost | his | crown | than | have | lost | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 会 | 很快 | 有 | 丢失的 | 他的 | 王冠 | 比 | 有 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

| Beautiful | Mountains | . |
|---|---|---|
| 美丽的 | 山脉 | . |

国王宁愿失去王冠，也不愿失去美丽群山的踪迹。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɔːl]

| In | course | of | time | , | when | the | little | Prince | , | his | cousin | , | was | grown | into | a | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 课程 | 的 | 时间 | , | 什么时候 | 这 | 小的 | 王子 | , | 他的 | 表哥 | , | 曾是 | 生长 | 进入 | 一个 | 高的 |

[jʌŋ] [mæn] ,

| young | man | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , |

随着时间的推移，当他的表弟小王子长成一个高大的青年时，

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

| capable | of | all | the | duties | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 全部 | 这 | 职责 | 的 | 一个 | 男人 | , |

能够履行一个男人的一切职责，

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [dɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ækts] ['evər] [noʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]

| his | Majesty | did | one | of | the | most | extraordinary | acts | ever | known | in | a | sovereign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 做过 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 非凡的 | 行为 | 曾经 | 已知 | 在 | 一个 | 主权 |

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪn] .

| beloved | by | his | people | and | prosperous | in | his | reign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心爱 | 经过 | 他的 | 人们 | 和 | 繁荣 | 在 | 他的 | 在位 | . |

陛下做出了一位深受人民爱戴、统治时期国力强盛的君主有史以来最非凡的举动之一。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] — [æt; ət]

| He | announced | that | he | wished | to | invest | his | heir | with | the | royal | purple | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 宣布 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 投资 | 他的 | 继承人 | 和 | 这 | 皇家 | 紫色的 | — | 在 |

['eni] [reɪt] ,

| any | rate | , |
|---|---|---|
| 任何 | 速度 | , |

他宣布希望将皇家紫袍授予他的继承人——至少，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] — [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['dʒɜːrni] ,

| for | a | time | — | while | he | himself | went | away | on | a | distant | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | — | 尽管 | 他 | 他自己 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 遥远 | 旅行 | , |

有一段时间——当他自己远行的时候，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] .

| whither | he | had | long | desired | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他 | 有 | 长的 | 想要的 | 到 | 去 | . |

他一直渴望去的地方。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['mɑːv(ə)l] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] .

| Everybody | marveled | , | but | nobody | opposed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 惊叹 | , | 但 | 无人 | 反对 | 他 | . |

所有人都惊叹不已，但没有人反对他。

[huː] [kʊd; kəd] [ə'poʊz] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [naʊ] ?

| Who | could | oppose | the | good | King | , | who | was | not | a | young | king | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 反对 | 这 | 好的 | 国王 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 年轻的 | 国王 | 现在 | ? |

谁能反对这位贤君呢？他如今已不再年轻。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| And | besides | , |
|---|---|---|
| 和 | 除了 | , |

而且，

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdʒənt] — [ænd; ənd] ['pɑːsəbli]

| the | nation | had | a | great | admiration | for | the | young | regent | — | and | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 有 | 一个 | 伟大的 | 钦佩 | 为了 | 这 | 年轻的 | 摄政 | — | 和 | 可能 |

[ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] ['pleʒər] [ɪn] [tʃeɪndʒ] .

| a | lurking | pleasure | in | change | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 潜伏 | 乐趣 | 在 | 改变 | . |

全国上下都对这位年轻的摄政王充满敬佩之情——或许还暗藏着对变革的渴望。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [deɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] [ə'sembld] [ɪn]

| So | there | was | a | fixed | day | when | all | the | people | whom | it | would | hold | assembled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 一个 | 固定的 | 天 | 什么时候 | 全部 | 这 | 人们 | 谁 | 它 | 会 | 抓住 | 组装 | 在 |

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

| the | great | square | of | the | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 正方形 | 的 | 这 | 首都 | , |

于是，便定下了一个日子，所有参加集会的人都聚集在首都的大广场上。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn'stɔːld] ['sɑːləmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

| to | see | the | young | prince | installed | solemnly | in | his | new | duties | , | and | undertaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 年轻的 | 王子 | 已安装 | 庄严地 | 在 | 他的 | 新的 | 职责 | , | 和 | 承诺 |

[hɪz; ɪz] [nuː] [vaʊz] .

| his | new | vows | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 誓言 | . |

见证年轻的王子庄严就任新职，并宣誓就职。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] ; [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːplər] [triː] ,

| He | was | a | very | fine | young | fellow | ; | tall | and | straight | as | a | poplar | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 美好的 | 年轻的 | 同伴 | ; | 高的 | 和 | 直的 | 作为 | 一个 | 白杨 | 树 | , |

他是个非常优秀的年轻人；身材高挑挺拔，像一棵白杨树。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , ['hænsəm] [feɪs] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] , [sʌm; səm]

| with | a | frank | , | handsome | face | — | a | great | deal | handsomer | than | the | king | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坦率 | , | 英俊的 | 脸 | — | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更英俊 | 比 | 这 | 国王 | , | 一些 |

['piːp(ə)l] [sed] ,

| people | said | , |
|---|---|---|
| 人们 | 说 | , |

他长相坦率英俊——有人说，他比国王英俊得多。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

| but | others | thought | differently | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | 想法 | 不同 | . |

但也有人持不同意见。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

| **However** | **,** | **as** | **his** | **Majesty** | **sat** | **on** | **his** | **throne** | **,** | **with** | **his** | **gray** | **hair** | **falling** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 他的 | 威严 | 卫星 | 在 | 他的 | 王座 | , | 和 | 他的 | 灰色的 | 头发 | 坠落 | 从 |

[ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

| **underneath** | **his** | **crown** | **,** |
|---|---|---|---|
| 下 | 他的 | 王冠 | , |

然而，当陛下端坐在王座上，灰白的头发从王冠下垂落下来时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋklz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

| **and** | **a** | **few** | **wrinkles** | **showing** | **in** | **spite** | **of** | **his** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 皱纹 | 显示 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 微笑 | , |

尽管面带微笑，他的脸上还是露出了几道皱纹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [waɪl]

| **there** | **was** | **something** | **about** | **his** | **countenance** | **which** | **made** | **his** | **people** | **,** | **even** | **while** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 他的 | 面容 | 哪个 | 制成 | 他的 | 人们 | , | 甚至 | 尽管 |

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

| **they** | **shouted** | **,** |
|---|---|---|
| 他们 | 喊叫 | , |

他的脸上有一种特质，即使他的人民在呐喊，也依然被他所吸引。

[rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

| **regard** | **him** | **with** | **a** | **tenderness** | **mixed** | **with** | **awe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 他 | 和 | 一个 | 压痛 | 混合 | 和 | 敬畏 | . |

用既温柔又敬畏的目光看待他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['slendər] [hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði][væst]

| **He** | **lifted** | **up** | **his** | **thin** | **,** | **slender** | **hand** | **,** | **and** | **there** | **came** | **a** | **silence** | **over** | **the** | **vast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 薄的 | , | 苗条 | 手 | , | 和 | 那里 | 来了 | 一个 | 沉默 | 超过 | 这 | 广阔的 |

[kraʊd] [ɪ'miːdiətli] .

| **crowd** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|
| 人群 | 立即地 | . |

他举起纤细的手，人群顿时鸦雀无声。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kʌstəmd] [weɪ] , ['juːzɪŋ] [noʊ][grænd] [wɜːrdz] ,

| **Then** | **he** | **spoke** | **,** | **in** | **his** | **own** | **accustomed** | **way** | **,** | **using** | **no** | **grand** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 辐 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 习惯 | 方式 | , | 使用 | 不 | 盛大 | 字 | , |

然后，他用他惯常的方式开口说话，没有使用任何华丽的辞藻。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

| **but** | **saying** | **what** | **he** | **had** | **to** | **say** | **in** | **the** | **simplest** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | 在 | 这 | 最简单的 | 时尚 | , |

但他用最简单的方式表达了自己的想法。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ðæt] [strʌk] [ðer; ðər] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn]

| **though** | **with** | **a** | **clearness** | **that** | **struck** | **their** | **ears** | **like** | **the** | **first** | **song** | **of** | **a** | **bird** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 清晰度 | 那 | 击 | 他们的 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 歌曲 | 的 | 一个 | 鸟 | 在 |

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| **the** | **dusk** | **of** | **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 早晨 | . |

虽然声音清晰无比，却像清晨黄昏时分鸟儿的第一声鸣叫一样悦耳动听。

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rest] .

| **“** | **My** | **people** | **,** | **I** | **am** | **tired** | **:** | **I** | **want** | **to** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 人们 | , | 我 | 是 | 疲劳的 | : | 我 | 想 | 到 | 休息 | . |

“我的子民们，我累了，我想休息。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [dʌn] [mʌtʃ] [wɜːrk] — [æt; ət] [liːst] ,

| **I** | **have** | **had** | **a** | **long** | **reign** | **,** | **and** | **done** | **much** | **work** | **—** | **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 长的 | 在位 | , | 和 | 完毕 | 很多 | 工作 | — | 在 | 至少 | , |

我执政时间很长，也做了很多工作——至少，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

| as | much | as | I | was | able | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 做 | . |

尽我所能。

['meni] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] — [bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [wɪl] .

| Many | might | have | done | it | better | than | I | — | but | none | with | a | better | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 可能 | 有 | 完毕 | 它 | 更好的 | 比 | 我 | — | 但 | 没有任何 | 和 | 一个 | 更好的 | 将要 | . |

很多人或许能做得比我好，但没有人比我更有决心。

[naʊ] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , ['veri] ['taɪərd] .

| Now | I | leave | it | to | others | ; | I | am | tired | , | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 离开 | 它 | 到 | 其他的 | ; | 我 | 是 | 疲劳的 | , | 非常 | 疲劳的 | . |

现在我把这件事交给别人了；我累了，非常累。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] .

| Let | me | go | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | 家 | . |

让我回家吧。

" [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] — [ʌv; əv]['kɑːntent][ɔːr] [ˌdɪskən'tent] [nʌn] [kʊd; kəd] [wel] [tel] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

| " | There | arose | a | murmur | — | of | content | or | discontent | none | could | well | tell | ; | then | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 出现 | 一个 | 低语 | — | 的 | 内容 | 或者 | 不满 | 没有任何 | 可以 | 出色地 | 告诉 | ; | 然后 | 它 |

[daɪd] [daʊn] [ə'gen] ,

| died | down | again | , |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 向下 | 再次 | , |

“一阵低语声响起——是满足的还是不满的，谁也说不准；然后低语声又渐渐平息了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] ['lisnd] ['saɪləntli] [wʌns] [mɔːr] .

| and | the | assembly | listened | silently | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 集会 | 听着 | 默默 | 一次 | 更多的 | . |

众人再次静静地聆听。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['piːp(ə)l] — [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| “ | I | am | not | anxious | about | you | , | my | people | — | my | children | , | " | continued | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 焦虑的 | 关于 | 你 | , | 我的 | 人们 | — | 我的 | 孩子们 | , | " | 持续 | 这 | 国王 | . |

“我并不为你们担忧，我的子民，我的孩子们，”国王继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

| “ | You | are | prosperous | and | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 繁荣 | 和 | 在 | 和平 | . |

“你生活富足，平安喜乐。”

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] .

| I | leave | you | in | good | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 你 | 在 | 好的 | 双手 | . |

我把你托付给可靠的人。

[ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtər] [kɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] . "

| The | Prince | Regent | will | be | a | fitter | king | for | you | than | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 摄政 | 将要 | 是 | 一个 | 钳工 | 国王 | 为了 | 你 | 比 | 我 | . | " |

“摄政王比我更适合做你的国王。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

| “ | No | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | ! |

“不，不，不！”

" [roʊz] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

| " | rose | the | universal | shout | — | and | those | who | had | sometimes | found | fault | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玫瑰 | 这 | 普遍的 | 喊 | — | 和 | 那些 | WHO | 有 | 有时 | 成立 | 过错 | 和 |

[hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .

| him | shouted | louder | than | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 更大声 | 比 | 任何人 | . |

“大家齐声欢呼——那些曾经批评过他的人，喊得比任何人都大声。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [nɑːt] .

| But | he | seemed | as | if | he | heard | them | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 听到 | 他们 | 不是 | . |

但他似乎没听到他们的话。

“ [jes] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səb'saidid] :

| “ | Yes | , | yes | , | " | said | he | , | as | soon | as | the | tumult | had | a | little | subsided | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 骚乱 | 有 | 一个 | 小的 | 平静下来 | : |

“是的，是的，”骚动稍稍平息后，他说道：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [klɪr] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

| and | his | voice | sounded | firm | and | clear | ; | and | some | very | old | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 听起来 | 公司 | 和 | 清除 | ; | 和 | 一些 | 非常 | 老的 | 人们 | , |

他的声音听起来坚定而清晰；还有一些非常年迈的人，

[huː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ]

| who | boasted | of | having | seen | him | as | a | child | , | declared | that | his | face | took | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吹嘘 | 的 | 拥有 | 已见 | 他 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 声明 | 那 | 他的 | 脸 | 采取 | 一个 |

['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,

| sudden | change | , |
|---|---|---|
| 突然 | 改变 | , |

一位自称见过他小时候的人声称，他的容貌突然发生了变化。

[ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ['doʊlər] .

| and | grew | as | young | and | sweet | as | that | of | the | little | Prince | Dolor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 作为 | 年轻的 | 和 | 甜的 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 小的 | 王子 | 疼痛 | . |

长得像小王子多洛尔一样年轻可爱。

“ [jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

| “ | Yes | , | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 必须 | 去 | . |

“是的，我必须走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] .

| It | is | time | for | me | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 去 | . |

我该走了。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] .

| Remember | me | sometimes | , | my | people | , | for | I | have | loved | you | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | 有时 | , | 我的 | 人们 | , | 为了 | 我 | 有 | 喜爱 | 你 | 出色地 | . |

我的子民们，请你们时常记住我，因为我深爱着你们。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,

| And | I | am | going | a | long | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | , |

我要走很远的路，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] .

| and | I | do | not | think | I | shall | come | back | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 将 | 来 | 后退 | 任何 | 更多的 | . |

我想我以后不会再回来了。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] — [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi]

| " | He | drew | a | little | bundle | out | of | his | breast | pocket | — | a | bundle | that | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 一个 | 小的 | 捆 | 出去 | 的 | 他的 | 胸部 | 口袋 | — | 一个 | 捆 | 那 | 无人 |

[hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| had | ever | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已见 | 前 | . |

“他从胸前的口袋里掏出一个小包裹——一个以前从未有人见过的包裹。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meni] [nɑːts] , [wɪtʃ]

| It | was | small | and | shabby | - | looking | , | and | tied | up | with | many | knots | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | 和 | 破旧 | - | 寻找 | , | 和 | 系 | 向上 | 和 | 许多 | 绳结 | , | 哪个 |

[ʌn'taɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| untied | themselves | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 他们自己 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

它很小，看起来破旧不堪，而且打了很多结，但这些结瞬间就都解开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] ['mʌtəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] .

| With | a | joyful | countenance | , | he | muttered | over | it | a | few | half | - | intelligible | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐 | 面容 | , | 他 | 低声说道 | 超过 | 它 | 一个 | 很少 | 一半 | - | 可理解的 | 字 | . |

他面带笑容，低声说了几句含糊不清的话。

[ðen] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| Then | , | so | suddenly | that | even | those | nearest | to | his | Majesty | could | not | tell | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 所以 | 突然 | 那 | 甚至 | 那些 | 最近的 | 到 | 他的 | 威严 | 可以 | 不是 | 告诉 | 如何 | 它 |

[keɪm] [ə'baʊt] ,

| came | about | , |
|---|---|---|
| 来了 | 关于 | , |

然后，事情发生得如此突然，就连最接近陛下的人也无法说清是怎么回事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — ['floʊtɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ]

| the | King | was | away | — | away | — | floating | right | up | in | the | air | — | upon | something | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 离开 | — | 离开 | — | 漂浮的 | 正确的 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | — | 之上 | 某物 | , | 他们 |

[nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

| knew | not | what | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 什么 | , |

国王不见了——不见了——飘到了空中——飘到了什么东西上面，他们也不知道是什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

| except | that | it | appeared | to | be | as | safe | and | pleasant | as | the | wings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 出现 | 到 | 是 | 作为 | 安全的 | 和 | 令人愉快的 | 作为 | 这 | 翅膀 | 的 |

[ə; eɪ][bɜːrd] .

| a | bird | . |
|---|---|---|
| 一个 | 鸟 | . |

只不过，它看起来就像鸟儿的翅膀一样安全舒适。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [spræŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] — [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][lɑːrk] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [wens] [noʊ]

| And | after | him | sprang | a | bird | — | a | dear | little | lark | , | rising | from | whence | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 弹簧 | 一个 | 鸟 | — | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 云雀 | , | 上升 | 从 | 何处 | 不 |

[wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,

| one | could | say | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 说 | , |

随后飞来一只鸟——一只可爱的小云雀，从何而来，谁也说不清。

[sɪns] [lɑːks] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['sɪti] [skwer] .

| since | larks | do | not | usually | build | their | nests | in | the | pavement | of | city | squares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 云雀 | 做 | 不是 | 通常 | 建造 | 他们的 | 巢穴 | 在 | 这 | 路面 | 的 | 城市 | 正方形 | . |

因为云雀通常不会在城市广场的人行道上筑巢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['riːəl][lɑːrk] , ['sɪŋɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

| But | there | it | was | , | a | real | lark | , | singing | far | over | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 它 | 曾是 | , | 一个 | 真实的 | 云雀 | , | 歌唱 | 远的 | 超过 | 他们的 | 头部 | , |

但那声音就在那里，像一只真正的云雀，在他们头顶上方歌唱。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] .

| louder | and | clearer | and | more | joyful | as | it | vanished | further | into | the | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大声 | 和 | 更清晰 | 和 | 更多的 | 快乐 | 作为 | 它 | 消失了 | 更远 | 进入 | 这 | 蓝色的 | 天空 | . |

随着声音越来越大、越来越清晰、越来越欢快，它渐渐消失在蔚蓝的天空中。

['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

| Shading | their | eyes | , | and | straining | their | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 紧张 | 他们的 | 耳朵 | , |

他们遮住眼睛，竖起耳朵，

[ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['vɪʒ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ðɪ]

| the | astonished | people | stood | until | the | whole | vision | disappeared | like | a | speck | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 人们 | 站立 | 直到 | 这 | 所有的 | 想象 | 消失 | 喜欢 | 一个 | 斑点 | 在 | 这 |

[klaʊdz] — [ðə; ðɪ]['roʊzi] [klaʊdz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

| clouds | — | the | rosy | clouds | that | overhung | the | Beautiful | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | — | 这 | 红润 | 云 | 那 | 悬垂 | 这 | 美丽的 | 山脉 | . |

惊愕的人们伫立着，直到整个景象像云中的一粒尘埃一样消失——那是笼罩着美丽群山的玫瑰色云朵。

[kɪŋ] ['doʊlər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'held] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

| King | Dolor | was | never | again | beheld | or | heard | of | in | his | own | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 疼痛 | 曾是 | 绝不 | 再次 | 观看 | 或者 | 听到 | 的 | 在 | 他的 | 自己的 | 国家 | . |

从此以后，多洛尔国王再也没有出现在他的祖国，也没有人听到他的消息。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ;

| But | the | good | he | had | done | there | lasted | for | years | and | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 好的 | 他 | 有 | 完毕 | 那里 | 持续 | 为了 | 年 | 和 | 年 | ; |

但他在那里所做的善事却持续了很多年；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [mɪst] [ænd; ənd] ['diːpli] [mɔːnd] — [æt; ət] [liːst] ,

| he | was | long | missed | and | deeply | mourned | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 长的 | 错过 | 和 | 深 | 哀悼 | — | 在 | 至少 | , |

人们一直很想念他，并深深地哀悼他——至少，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [mɔːrn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['dʒɜːrni] .

| so | far | as | anybody | could | mourn | one | who | was | gone | on | such | a | happy | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 任何人 | 可以 | 哀悼 | 一 | WHO | 曾是 | 已消失 | 在 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 旅行 | . |

就任何人而言，对于一个踏上如此幸福旅程的人的离世，都难以感到悲伤。

['wɪðər] [hiː; hi] [went] , [ɔːr] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

| Whither | he | went | , | or | who | went | with | him | , | it | is | impossible | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他 | 去 | , | 或者 | WHO | 去 | 和 | 他 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 说 | . |

他去了哪里，或者和他一起去了哪里，都无从知晓。

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] [tuː; tə]

| But | I | myself | believe | that | his | godmother | took | him | on | his | traveling | - | cloak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 我 | 相信 | 那 | 他的 | 教母 | 采取 | 他 | 在 | 他的 | 旅行 | - | 披风 | 到 |

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

| the | Beautiful | Mountains | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 山脉 | . |

但我个人相信，他的教母用旅行斗篷把他带到了美丽的群山之中。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

| What | he | did | there | , | or | where | he | is | now | , | who | can | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 做过 | 那里 | , | 或者 | 在哪里 | 他 | 是 | 现在 | , | WHO | 能 | 告诉 | ? |

谁知道他在那里做了什么，或者他现在在哪里？

[aɪ] ['kænɑːt] .

| I | cannot | . |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | . |

我不能。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðæt] , [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi]

| But | one | thing | I | am | quite | sure | of | , | that | , | wherever | he | is | , | he | is | perfectly | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 的 | , | 那 | , | 无论 | 他 | 是 | , | 他 | 是 | 完美 | 快乐的 |

.

:

.

但我非常肯定，无论他在哪里，他都非常快乐。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌeɪ 'em][aɪ] .

| And | so | , | when | I | think | of | him | , | am | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 他 | , | 是 | 我 | . |

所以，当我想到他时，我也是。

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns]

| THE | INVISIBLE | PRINCE |
|---|---|---|
| 这 | 无形的 | 王子 |

隐形王子

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [huː] [wɜːr; wər] [ˊdoutiŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli][sʌn] ,

| THERE | were | a | king | and | queen | who | were | dotingly | fond | of | their | only | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 国王 | 和 | 女王 | WHO | 是 | 深情地 | 喜爱 | 的 | 他们的 | 仅有的 | 儿子 | , |

从前有一位国王和王后，他们非常疼爱自己的独子。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'fɔːrmd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .

| notwithstanding | that | he | was | equally | deformed | in | mind | and | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | 他 | 曾是 | 同样地 | 变形 | 在 | 头脑 | 和 | 人 | . |

尽管他的身心同样畸形。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| The | king | was | quite | sensible | of | the | evil | disposition | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 相当 | 明智的 | 的 | 这 | 邪恶的 | 处置 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

国王很清楚他儿子的邪恶本性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] ['fɑːndnəs] [sɔː] [noʊ] [fɔːlt] [wət'evər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr]

| but | the | queen | in | her | excessive | fondness | saw | no | fault | whatever | in | her | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女王 | 在 | 她 | 过多的 | 喜爱 | 锯 | 不 | 过错 | 任何 | 在 | 她 | 亲爱的 |

-

,

| Furibon | , |
|---|---|
| - | , |

但是，女王对她心爱的弗里邦宠爱有加，却丝毫没有看错他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] .

| as | he | was | named | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 命名 | . |

正如他的名字一样。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]['feɪvər][wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪz] - [fɔːr; fər] [tʃɑːrmz] [hiː; hi][dɪd]

| The | surest | way | to | win | her | favor | was | to | praise | Furibon | for | charms | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最可靠的 | 方式 | 到 | 赢 | 她 | 偏爱 | 曾是 | 到 | 称赞 | - | 为了 | 魅力 | 他 | 做过 |

[nɑːt] [pə'zes] .

| not | possess | . |
|---|---|---|
| 不是 | 具有 | . |

赢得她芳心的最可靠方法是赞美弗里邦拥有他根本不具备的魅力。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnər] ,

| When | he | came | of | age | to | have | a | governor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 的 | 年龄 | 到 | 有 | 一个 | 州长 | , |

当他到了可以拥有州长的年龄时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

| the | king | made | choice | of | a | prince | who | had | an | ancient | right | to | the | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 制成 | 选择 | 的 | 一个 | 王子 | WHO | 有 | 一个 | 古老的 | 正确的 | 到 | 这 | 王冠 | , |

国王选择了一位拥有古老王位继承权的王子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **was** | **not** | **able** | **to** | **support** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 支持 | 它 | . |

但他无力支持。

[ðɪs] [prɪns] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [neɪmd] [ liˈːændə ] , ['hænsəm] , [ə'kɑːmplɪʃt] , ['eɪmiəb(ə)l] — [ɪn]

| **This** | **prince** | **had** | **a** | **son** | **,** | **named** | **Leander** | **,** | **handsome** | **,** | **accomplished** | **,** | **amiable** | **—** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 有 | 一个 | 儿子 | , | 命名 | 利安德 | , | 英俊的 | , | 完成 | , | 可亲 | — | 在 |

['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [prɪns] - .

| **every** | **respect** | **the** | **opposite** | **of** | **Prince** | **Furibon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 尊重 | 这 | 对面的 | 的 | 王子 | - | . |

这位王子有一个儿子，名叫利安德，英俊潇洒，才华横溢，和蔼可亲——在各方面都与弗里邦王子截然相反。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [tə'geðər] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [prɪns] [mɔːr]

| **The** | **two** | **were** | **frequently** | **together** | **,** | **which** | **only** | **made** | **the** | **deformed** | **prince** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 是 | 频繁地 | 一起 | , | 哪个 | 仅有的 | 制成 | 这 | 变形 | 王子 | 更多的 |

[rɪ'pʌlsɪv] .

| **repulsive** | **.** |
|---|---|
| 丑恶 | . |

两人经常在一起，这反而让畸形王子更加令人厌恶。

[wʌn] [deɪ] , ['sɜːrt(ə)n] [æm'bæsədərz] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,

| **One** | **day** | **,** | **certain** | **ambassadors** | **having** | **arrived** | **from** | **a** | **far** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 肯定 | 大使们 | 拥有 | 到达的 | 从 | 一个 | 远的 | 国家 | , |

有一天，一些来自遥远国家的使节抵达，

[ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [wen] , ['teɪkɪŋ] [ liˈːændə ][fɔːr; fər][ðə; ði]

| **the** | **prince** | **stood** | **in** | **a** | **gallery** | **to** | **see** | **them** | **;** | **when** | **,** | **taking** | **Leander** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 站立 | 在 | 一个 | 画廊 | 到 | 看 | 他们 | ; | 什么时候 | , | 采取 | 利安德 | 为了 | 这 |

['kɪŋz] [sʌn] ,

| **king's** | **son** | **,** |
|---|---|---|
| 国王的 | 儿子 | , |

王子站在走廊里观看他们；这时，他把利安德误认为是国王的儿子，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['triːtɪŋ] - [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [dwɔːrf] ,

| **they** | **made** | **their** | **obeisance** | **to** | **him** | **,** | **treating** | **Furibon** | **as** | **a** | **mere** | **dwarf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他们的 | 服从 | 到 | 他 | , | 治疗 | - | 作为 | 一个 | 仅仅 | 矮人 | , |

他们向他俯首称臣，把弗里邦当作一个矮人看待。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'fendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

| **at** | **which** | **the** | **latter** | **was** | **so** | **offended** | **that** | **he** | **drew** | **his** | **sword** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 后者 | 曾是 | 所以 | 被冒犯了 | 那 | 他 | 画 | 他的 | 剑 | , |

后者对此极为恼怒，拔出了剑。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [dʒʌst] [ðen]

| **and** | **would** | **have** | **done** | **them** | **a** | **mischief** | **had** | **not** | **the** | **king** | **just** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 完毕 | 他们 | 一个 | 恶作剧 | 有 | 不是 | 这 | 国王 | 只是 | 然后 |

[ə'pɪrd] .

| **appeared** | **.** |
|---|---|
| 出现 | . |

若非国王此时出现，他们恐怕会受尽伤害。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ə'fer] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

| **As** | **it** | **was** | **,** | **the** | **affair** | **produced** | **a** | **quarrel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 这 | 事务 | 生产 | 一个 | 争吵 | , |

结果，这件事引发了一场争吵。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] - ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['kæs(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| which | ended | in | Leander's | being | sent | to | a | far | - | away | castle | belonging | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结束 | 在 | - | 存在 | 发送 | 到 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 城堡 | 属于 | 到 | 他的 |

['fɑːðər] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

最终，利安德被送往他父亲位于遥远的城堡。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv]

| There | , | however | , | he | was | quite | happy | , | for | he | was | a | great | lover | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 相当 | 快乐的 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 情人 | 的 |

['hʌntɪŋ] ,

| hunting | , |
|---|---|
| 打猎 | , |

然而，他在那里过得很开心，因为他非常热爱狩猎。

['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] : [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['peɪntɪŋ] , [riːd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn]

| fishing | , | and | walking | : | he | understood | painting | , | read | much | , | and | played | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | , | 和 | 步行 | : | 他 | 理解 | 绘画 | , | 读 | 很多 | , | 和 | 玩 | 之上 |

['sevrəl] ['ɪnstrʊmənts] ,

| several | instruments | , |
|---|---|---|
| 一些 | 仪器 | , |

他喜欢钓鱼和散步；他懂绘画，博览群书，还会演奏几种乐器。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['hjuːməz] [ʌv; əv] - .

| so | that | he | was | glad | to | be | freed | from | the | fantastic | humors | of | Furibon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 自由 | 从 | 这 | 极好的 | 体液 | 的 | - | . |

因此，他很高兴能够摆脱弗里邦的奇幻幽默。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːs] ,

| One | day | as | he | was | walking | in | the | garden | , | finding | the | heat | increase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 作为 | 他 | 曾是 | 步行 | 在 | 这 | 花园 | , | 寻找 | 这 | 热 | 增加 | , |

有一天，当他在花园里散步时，发现气温升高了，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [groʊv] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

| he | retired | into | a | shady | grove | and | began | to | play | upon | the | flute | to | amuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退休 | 进入 | 一个 | 阴凉 | 树林 | 和 | 开始 | 到 | 玩 | 之上 | 这 | 长笛 | 到 | 娱乐 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他退到一片阴凉的小树林里，开始吹笛子自娱自乐。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] , [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [leg] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː]

| As | he | played | , | he | felt | something | wind | about | his | leg | , | and | looking | down | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玩 | , | 他 | 毛毡 | 某物 | 风 | 关于 | 他的 | 腿 | , | 和 | 寻找 | 向下 | 锯 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['ædər] :

| a | great | adder | : |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 加法器 | : |

他正演奏着，突然感到腿上有风吹过，低头一看，发现是一条巨大的蝰蛇：

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| he | took | his | handkerchief | , | and | catching | it | by | the | head | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 手帕 | , | 和 | 捕捉 | 它 | 经过 | 这 | 头 | 曾是 | 去 | 到 |

[kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| kill | it | . |
|---|---|---|
| 杀 | 它 | . |

他拿起手帕，抓住它的头部，想要把它弄死。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædər] , ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːmd] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .

| But | the | adder | , | looking | steadfastly | in | his | face | , | seemed | to | beg | his | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 加法器 | , | 寻找 | 坚定不移 | 在 | 他的 | 脸 | , | 似乎 | 到 | 求 | 他的 | 赦免 | . |

但那条蝰蛇直勾勾地盯着他的脸，似乎在乞求他的原谅。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

| At | this | instant | one | of | the | gardeners | happened | to | come | to | the | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 一 | 的 | 这 | 园丁 | 发生 | 到 | 来 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 |

[ li':ændə ][wʌz; wəz] ,

| Leander | was | , |
|---|---|---|
| 利安德 | 曾是 | , |

就在这时，一个园丁正好来到了利安德所在的地方。

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] , [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] : " [hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] , [sɜ:r] ;

| and | spying | the | snake | , | cried | out | to | his | master | : | " | Hold | him | fast | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 间谍活动 | 这 | 蛇 | , | 哭 | 出去 | 到 | 他的 | 掌握 | : | " | 抓住 | 他 | 快速地 | , | 先生 | ; |

他看见那条蛇，就向主人喊道："先生，抓住它！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [wi:; wi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] :

| it | is | but | an | hour | since | we | ran | after | him | to | kill | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 一个 | 小时 | 自从 | 我们 | 跑 | 后 | 他 | 到 | 杀 | 他 | : |

距离我们追杀他仅仅过去了一个小时：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| it | is | the | most | mischievous | creature | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最多 | 恶作剧 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | . |

它是世界上最调皮的生物。

" [ li':ændə ] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sneɪk] ,

| " | Leander | , | casting | his | eyes | a | second | time | upon | the | snake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利安德 | , | 铸件 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 第二 | 时间 | 之上 | 这 | 蛇 | , |

"利安德第二次将目光投向那条蛇，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spekld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kʌlɚz] ,

| which | was | speckled | with | a | thousand | extraordinary | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 斑驳的 | 和 | 一个 | 千 | 非凡的 | 颜色 | , |

它点缀着上千种绚丽的色彩，

[pər'si:vd] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt] [ðæt] [si:md]

| perceived | the | poor | creature | still | looked | upon | him | with | an | aspect | that | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 仍然 | 看起来 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 方面 | 那 | 似乎 |

[tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| to | implore | compassion | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 恳求 | 同情 | , |

他察觉到那可怜的生灵仍然用一种似乎在乞求怜悯的眼神望着他。

[ænd; ənd] ['nevər] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɪt'self] .

| and | never | tried | in | the | least | to | defend | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 尝试 | 在 | 这 | 至少 | 到 | 保卫 | 本身 | . |

而且从未尝试过丝毫自卫。

" [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,

| " | Though | thou | hast | such | a | mind | to | kill | it | , | " | said | he | to | the | gardener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 你 | 哈斯特 | 这样的 | 一个 | 头脑 | 到 | 杀 | 它 | , | " | 说 | 他 | 到 | 这 | 园丁 | , |

"即便你如此想杀死它，"他对园丁说，

" [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['refju:dʒ] , [aɪ] [fər'bɪd] [ði:] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [hɑ:rm] ;

| " | yet | , | as | it | came | to | me | for | refuge | , | I | forbid | thee | to | do | it | any | harm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 作为 | 它 | 来了 | 到 | 我 | 为了 | 避难所 | , | 我 | 禁止 | 你 | 到 | 做 | 它 | 任何 | 伤害 | ; |

"但是，既然它来寻求我的庇护，我就禁止你伤害它；

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,

| for | I | will | keep | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 保持 | 它 | , |

因为我会保留它，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kæst][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɪn] [aɪ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

| and | when | it | has | cast | its | beautiful | skin | I | will | let | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 有 | 投掷 | 它是 | 美丽的 | 皮肤 | 我 | 将要 | 让 | 它 | 去 | . |

当它褪去美丽的皮毛后，我会放它走。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | He | then | returned | home | , | and | carrying | the | snake | with | him | , | put | it | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 返回 | 家 | , | 和 | 携带 | 这 | 蛇 | 和 | 他 | , | 放 | 它 | 进入 | 一个 |

[lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ,

| large | chamber | , |
|---|---|---|
| 大的 | 房间 | , |

然后他回到家，带着那条蛇，把它放进一个大房间里。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [bræn] , [mɪlk] ,

| the | key | of | which | he | kept | himself | , | and | ordered | bran | , | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 的 | 哪个 | 他 | 保留 | 他自己 | , | 和 | 订购 | 麸 | , | 牛奶 | , |

他把钥匙藏在自己手里，然后吩咐人送来麸皮、牛奶。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] ;

| and | flowers | to | be | given | to | it | , | for | its | delight | and | sustenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花朵 | 到 | 是 | 给定 | 到 | 它 | , | 为了 | 它是 | 喜 | 和 | 维持 | ; |

还要献上鲜花，让它开心，滋养它；

[soʊ] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [sneɪk] [soʊ] ['hæpi] .

| so | that | never | was | snake | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 绝不 | 曾是 | 蛇 | 所以 | 快乐的 | . |

那条蛇从未如此快乐过。

[ liˈːændə ] [went] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

| Leander | went | sometimes | to | see | it | , | and | when | it | perceived | him | it | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 去 | 有时 | 到 | 看 | 它 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 感知 | 他 | 它 | 制成 |

[heɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| haste | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 见面 | 他 | , |

利安德有时会去看它，当它看到他时，便会赶紧迎上来。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ maːrks ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [sneɪk]

| showing | him | all | the | little | marks | of | love | and | gratitude | of | which | a | poor | snake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他 | 全部 | 这 | 小的 | 标记 | 的 | 爱 | 和 | 感激 | 的 | 哪个 | 一个 | 贫穷的 | 蛇 |

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ,

| was | capable | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | , |

向他展现了一条可怜的蛇所能表达的所有爱和感激的细微方式，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| which | did | not | a | little | surprise | him | , | though | he | took | no | further | notice | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 一个 | 小的 | 惊喜 | 他 | , | 尽管 | 他 | 采取 | 不 | 更远 | 注意 | 的 | 它 | . |

这让他颇感意外，但他并未对此再加注意。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['trʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| In | the | meantime | all | the | court | ladies | were | extremely | troubled | at | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 全部 | 这 | 法庭 | 女士们 | 是 | 极其 | 麻烦 | 在 | 他的 | 缺席 | , |

与此同时，宫女们都因他的缺席而极为不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] .

| and | he | was | the | subject | of | all | their | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 全部 | 他们的 | 话语 | . |

他们所有谈话的主题都是他。

“ [ə'læs] ! ” [kraɪd] [ðeɪ] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [æt; ət] [kɔːrt] [sɪns] [ liˈːændə ][ɪz] [gɔːn] ,

| “ | Alas | ! | ” | cried | they | , | “ | there | is | no | pleasure | at | court | since | Leander | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 唉 | ! | ” | 哭 | 他们 | , | “ | 那里 | 是 | 不 | 乐趣 | 在 | 法庭 | 自从 | 利安德 | 是 | 已消失 | , |

“唉！”他们喊道，“自从利安德走了，宫廷里就再也没有乐趣了。”

| [ʌv; əv] | [huːz] | ['æbsəns] | [ðə; ði] | ['wɪkɪd] | - | [ɪz] | [ðə; ði] | [kɔːz] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **whose** | **absence** | **the** | **wicked** | **Furibon** | **is** | **the** | **cause** | **!** |
| 的 | 谁 | 缺席 | 这 | 邪恶 | - | 是 | 这 | 原因 | ! |

他的缺席都是邪恶的富里邦造成的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小跛王子(The Little Lame Prince)
# 第6/8页

〞 - ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɛrəˌsaɪts] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [kwiːn] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| 〞 | Furibon | also | had | his | parasites | , | for | his | power | over | the | queen | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | - | 还 | 有 | 他的 | 寄生虫 | , | 为了 | 他的 | 力量 | 超过 | 这 | 女王 | 制成 | 他 |

[fɪrd] ;

| feared | ; |
|---|---|
| 害怕 | ; |

“弗里邦也有他的寄生虫，因为他对女王的权力使他令人恐惧；

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [sed] ,

| they | told | him | what | the | ladies | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 他 | 什么 | 这 | 女士们 | 说 | , |

他们把女士们说的话告诉了他。

[wɪtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]

| which | enraged | him | to | such | a | degree | that | in | his | passion | he | flew | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 愤怒 | 他 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 在 | 他的 | 热情 | 他 | 飞翔 | 到 | 这 |

['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] ,

| queen's | chamber | , |
|---|---|---|
| 女王的 | 房间 | , |

这激怒了他，以至于他怒不可遏地冲进了王后的寝宫。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə]

| and | vowed | he | would | kill | himself | before | her | face | if | she | did | not | find | means | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 他 | 会 | 杀 | 他自己 | 前 | 她 | 脸 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 寻找 | 方法 | 到 |

[dɪ'strɔɪ] [ liˈːændə ] .

| destroy | Leander | . |
|---|---|---|
| 破坏 | 利安德 | . |

他发誓，如果她找不到办法消灭利安德，他就当着她的面自杀。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [heitid] [ liˈːændə ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

| The | queen | , | who | also | hated | Leander | , | because | he | was | handsomer | than | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | WHO | 还 | 憎恨 | 利安德 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 更英俊 | 比 | 她 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

王后也憎恨利安德，因为他比她的儿子英俊得多。

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

| replied | that | she | had | long | looked | upon | him | as | a | traitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 那 | 她 | 有 | 长的 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 叛徒 | , |

她回答说，她一直都把他视为叛徒。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

| and | therefore | would | willingly | consent | to | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 会 | 心甘情愿 | 同意 | 到 | 他的 | 死亡 | . |

因此他会心甘情愿地接受自己的死亡。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] - [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| To | which | purpose | she | advised | Furibon | to | go | a | - | hunting | with | some | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 目的 | 她 | 建议 | - | 到 | 去 | 一个 | - | 打猎 | 和 | 一些 | 的 | 他的 |

['kɒnfɪdænts] ,

| confidants | , |
|---|---|
| 知己 | , |

为此，她建议弗里邦和他的几个心腹一起去打猎。

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ li':ændə ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

| and | contrive | it | so | that | Leander | should | make | one | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精心策划 | 它 | 所以 | 那 | 利安德 | 应该 | 制作 | 一 | 的 | 这 | 派对 | . |

并设法让利安德成为派对成员之一。

“ [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ]

| “ | Then | , | ” | said | she | , | “ | you | may | find | some | way | to | punish | him | for | pleasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 你 | 可能 | 寻找 | 一些 | 方式 | 到 | 惩治 | 他 | 为了 | 令人愉悦 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| everybody | . |
|---|---|
| 大家 | . |

“那么，”她说，“你可以想办法惩罚他讨好所有人。”

” - [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ; [ænd; ənd] [ li':ændə ] ,

| ” | Furibon | understood | her | , | and | accordingly | went | a | - | hunting | ; | and | Leander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 理解 | 她 | , | 和 | 因此 | 去 | 一个 | - | 打猎 | ; | 和 | 利安德 | , |

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] ,

| when | he | heard | the | horns | and | the | hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 角 | 和 | 这 | 猎犬 | , |

“弗里邦听懂了她的话，于是便去打猎；而利安德听到号角声和猎犬的叫声时，

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| mounted | his | horse | and | rode | to | see | who | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 他的 | 马 | 和 | 骑 | 到 | 看 | WHO | 它 | 曾是 | . |

他翻身上马，出去查看是谁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [prɪns] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;

| But | he | was | surprised | to | meet | the | prince | so | unexpectedly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 见面 | 这 | 王子 | 所以 | 不料 | ; |

但他没想到会如此意外地遇到王子；

[hiː; hi] [ə'laɪt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;

| he | alighted | immediately | and | saluted | him | with | respect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下车 | 立即地 | 和 | 敬礼 | 他 | 和 | 尊重 | ; |

他立即下车，恭敬地向他敬礼；

[ænd; ənd] - [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd] [beɪd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

| and | Furibon | received | him | more | graciously | than | usual | and | bade | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 已收到 | 他 | 更多的 | 亲切地 | 比 | 通常 | 和 | 巴德 | 跟随 | 他 | . |

富里邦比平时更加热情地接待了他，并让他跟随自己。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'nʌðər] [wei] ,

| All | of | a | sudden | he | turned | his | horse | and | rode | another | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 他 | 转向 | 他的 | 马 | 和 | 骑 | 其他 | 方式 | , |

他突然调转马头，朝另一个方向跑去。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;

| making | a | sign | to | the | ruffians | to | take | the | first | opportunity | to | kill | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 符号 | 到 | 这 | 恶棍 | 到 | 拿 | 这 | 第一的 | 机会 | 到 | 杀 | 他 | ; |

他向歹徒发出信号，让他们抓住机会杀了他；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] ,

| but | before | he | had | got | quite | out | of | sight | , | a | lion | of | prodigious | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 得到 | 相当 | 出去 | 的 | 视线 | , | 一个 | 狮子 | 的 | 惊人 | 尺寸 | , |

但还没等他完全消失在视线中，就出现了一头体型巨大的狮子。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den] , [liːpt] [ə'pɑːn] - ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] [fled] , [ænd; ənd]['oʊnli]

| coming | out | of | his | den | , | leaped | upon | Furibon | ; | all | his | followers | fled | , | and | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 的 | 他的 | 丹 | , | 跳跃 | 之上 | - | ; | 全部 | 他的 | 追随者 | 逃亡 | , | 和 | 仅有的 |

[ li':ændə ] [rɪ'meɪnd] ;

| Leander | remained | ; |
|---|---|---|
| 利安德 | 剩余 | ; |

他从洞穴里出来，扑向弗里邦；他的所有追随者都逃走了，只剩下利安德；

[huː] , [əˈtækɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,
**who , attacking the animal sword in hand ,**
WHO , 攻击 这 动物 剑 在 手 ,

他手持利剑，攻击那只动物，

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈvælər][ænd; ənd][əˈdʒɪləti] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈkruːəl] [ˈenəmi] ,
**by his valor and agility saved the life of his most cruel enemy ,**
经过 他的 勇气 和 敏捷 已保存 这 生活 的 他的 最多 残忍的 敌人 ,

他凭借英勇和敏捷的身手，救了他最残暴的敌人的性命。

[huː] [hæd; həd][ˈfɔːlən][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [frʌm; frəm] [fɪr] .
**who had fallen in a swoon from fear .**
WHO 有 倒下 在 一个 昏厥 从 害怕 .

他因恐惧而昏厥过去。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] , [ liˈːændə ] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ˌriːˈmaʊnt] .
**When he recovered , Leander presented him his horse to remount .**
什么时候 他 恢复 , 利安德 呈现 他 他的 马 到 重新安装 .

他恢复过来后，利安德把他的马交给他，让他重新骑上去。

[naʊ] , [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtf(ə)l] ,
**Now , any other than such a wretch would have been grateful ,**
现在 , 任何 其他 比 这样的 一个 可怜虫 会 有 到过 感激的 ,

换作其他人，除了这种恶棍之外，都会心存感激。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [neɪ] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
**but Furibon did not even look upon him ; nay , mounting the horse ,**
但 - 做过 不是 甚至 看 之上 他 ; 不 , 安装 这 马 ,

但富里邦甚至都没看他一眼；不，他翻身上马，

[hiː; hi][roʊd][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [kɪl]
**he rode in quest of the ruffians , to whom he repeated his orders to kill**
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他骑马追赶那些恶棍，并再次命令他们杀了他。

[ðeɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [səˈraʊndɪd] [ liˈːændə ] , [huː] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
**They accordingly surrounded Leander , who , setting his back to a tree ,**
他们 因此 包围 利安德 , WHO , 环境 他的 后退 到 一个 树 ,

于是他们包围了利安德，利安德背靠着一棵树，

[bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbreɪvəri] [ðæt] [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**behaved with so much bravery that he laid them all dead at his feet .**
表现 和 所以 很多 勇敢 那 他 铺设 他们 全部 死的 在 他的 脚 .

他表现得如此勇敢，以至于把他们都杀死在了他的脚下。

- , [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sleɪn] , [roʊd] [ˈiːgərli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
**Furibon , believing him by this time slain , rode eagerly up to the spot .**
- , 相信 他 经过 这 时间 被杀 , 骑 急切地 向上 到 这 点 .

富里邦以为他已经死了，便急忙骑马赶到那里。

[wen] [ liˈːændə ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**When Leander saw him he advanced to meet him .**
什么时候 利安德 锯 他 他 先进的 到 见面 他 .

利安德看到他后，便上前迎接他。

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər]['ɔːrdər] [ðæt] [ðiːz] [ə'sæsɪnz] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl]
**“ Sir , ” said he , “ if it was by your order that these assassins came to kill**
“ 先生 , ” 说 他 , “ 如果 它 曾是 经过 你的 命令 那 这些 刺客 来了 到 杀
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

“先生，”他说，“如果这些刺客是奉您的命令来杀我的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [meɪd] ['eni] [dɪ'fens] . ”
**I am sorry I made any defense . ”**
我 是 对不起 我 制成 任何 防御 . ”

我很抱歉我曾为自己辩解。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['vɪlən] ! ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː]
**“ You are an insolent villain ! ” replied Furibon , “ and if ever you come into**
“ 你 是 一个 傲慢的 恶棍 ! ” 回复 - , “ 和 如果 曾经 你 来 进入
[maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] ,
**my presence again ,**
我的 在场 再次 ,

“你这个无礼的恶棍！”弗里邦回答道，“如果你再敢出现在我面前，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ] .
**you shall surely die .**
你 将 一定 死 .

你必死无疑。

” [ liˈːændə ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][rɪ'taɪərd][sæd][ænd; ənd] ['pensɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
**” Leander made no answer , but retired sad and pensive to his own home ,**
” 利安德 制成 不 回答 , 但 退休 伤心 和 沉思的 到 他的 自己的 家 ,

“利安德没有回答，而是悲伤而沉思地回到了自己的家中。”

[wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ 'pɔndərɪŋ ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ;
**where he spent the night in pondering what was best for him to do ;**
在哪里 他 花费 这 夜晚 在 沉思 什么 曾是 最好的 为了 他 到 做 ;

他在那里待了一整夜，思考自己最好的做法是什么；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst]
**for there was no likelihood he should be able to defend himself against**
为了 那里 曾是 不 可能性 他 应该 是 有能力的 到 保卫 他自己 反对
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ;
**the power of the king's son ;**
这 力量 的 这 国王的 儿子 ;

因为他根本不可能抵挡住国王儿子的势力；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːdid] [hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .
**therefore he at length concluded he would travel abroad and see the world .**
所以 他 在 长度 结束 他 会 旅行 国外 和 看 这 世界 .

因此，他最终决定出国旅行，看看世界。

['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [sneɪk] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
**Being ready to depart , he recollected his snake , and , calling for some**
存在 准备好 到 离开 , 他 回忆 他的 蛇 , 和 , 呼叫 为了 一些
[mɪlk] [ænd; ənd] [fruːts] ,
**milk and fruits ,**
牛奶 和 水果 ,

准备离开时，他想起了他的蛇，然后叫人拿来一些牛奶和水果。

['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;
**carried them to the poor creature for the last time ;**
携带 他们 到 这 贫穷的 生物 为了 这 最后的 时间 ;

最后一次，我把它们带到了那可怜的动物身边；

[bʌt; bət][ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔːr][hiː; hi] [pər'siːvd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lʌstər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]

| but | on | opening | the | door | he | perceived | an | extraordinary | luster | in | one | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 开幕 | 这 | 门 | 他 | 感知 | 一个 | 非凡的 | 光泽 | 在 | 一 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

但当他打开门时，他发现房间的一个角落里闪烁着异乎寻常的光芒。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

| and | casting | his | eye | on | the | place | he | was | surprised | to | see | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铸件 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 地方 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 一个 | 女士 | , |

他目光扫过那个地方，却惊讶地发现那里有一位女士。

[huːz] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][er] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| whose | noble | and | majestic | air | made | him | immediately | conclude | she | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 高贵 | 和 | 雄伟 | 空气 | 制成 | 他 | 立即地 | 结束 | 她 | 曾是 | 一个 |

['prɪnses] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bɜːrθ] .

| princess | of | royal | birth | . |
|---|---|---|---|---|
| 公主 | 的 | 皇家 | 出生 | . |

她高贵威严的气质让他立刻断定她是一位出身高贵的公主。

[hɜːr; hər]['hæbɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['sætn] , [ ɪm'brɔɪdəd ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ 'daɪəməndz ] ;

| Her | habit | was | of | purple | satin | , | embroidered | with | pearls | and | diamonds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 习惯 | 曾是 | 的 | 紫色的 | 缎 | , | 绣花 | 和 | 珍珠 | 和 | 钻石 | ; |

她的修女服是紫色缎子材质，上面绣着珍珠和钻石；

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

| she | advanced | toward | him | with | a | gracious | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 朝向 | 他 | 和 | 一个 | 亲切 | 微笑 | . |

她面带微笑，向他走去。

“ [jʌŋ] [prɪns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ][faɪnd][noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər][pet] [sneɪk] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

| “ | Young | prince | , | ” | said | she | , | “ | you | find | no | longer | your | pet | snake | , | but | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | 王子 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 你 | 寻找 | 不 | 更长 | 你的 | 宠物 | 蛇 | , | 但 | 我 | , |

“年轻的王子，”她说，“你不再拥有你的宠物蛇了，而是我。”

[ðə; ði] ['feri] - , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| the | fairy | Gentilla | , | ready | to | requite | your | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | - | , | 准备好 | 到 | 报答 | 你的 | 慷慨 | . |

仙女Gentilla，准备回报你的慷慨。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['fɛəriz] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn] ['flɜːrɪʃɪŋ] [juːθ] , [wɪ'ðaʊt]

| For | know | that | we | fairies | live | a | hundred | years | in | flourishing | youth | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 知道 | 那 | 我们 | 仙女 | 居住 | 一个 | 百 | 年 | 在 | 芊芊 | 青年 | , | 没有 |

[dɪ'ziːzɪz] ,

| diseases | , |
|---|---|
| 疾病 | , |

要知道，我们仙女可以活到一百岁，容颜不老，无病无病。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][peɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːrm] ['biːɪŋ] [ɪk'spaɪərd] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [sneɪks] [fɔːr; fər]

| without | trouble | or | pain | ; | and | this | term | being | expired | , | we | become | snakes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 麻烦 | 或者 | 疼痛 | ; | 和 | 这 | 学期 | 存在 | 已到期 | , | 我们 | 变得 | 蛇 | 为了 |

[eɪt] [deɪz] .

| eight | days | . |
|---|---|---|
| 八 | 天 | . |

没有痛苦，也没有麻烦；这段时间结束后，我们将变成蛇八天。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl]

| During | that | time | it | is | not | in | our | power | to | prevent | any | misfortune | that | may | befall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 时间 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 我们的 | 力量 | 到 | 防止 | 任何 | 不幸 | 那 | 可能 | 降临 |

[ˌjuː 'es] ;

| us | ; |
|---|---|
| 我们 | ; |

在此期间，我们无力阻止任何可能发生在我们身上的不幸；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [wiː; wi] ['nevər] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] .

| and | if | we | happen | to | be | killed | , | we | never | revive | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 发生 | 到 | 是 | 被杀 | , | 我们 | 绝不 | 复活 | 再次 | . |

如果我们不幸被杀，就再也复活不了了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [eɪt] [deɪz] ['biːɪŋ] [ɪk'spaɪərd] , [wiː; wi] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][fɔːrm][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər]

| But | these | eight | days | being | expired | , | we | resume | our | usual | form | and | recover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 八 | 天 | 存在 | 已到期 | , | 我们 | 恢复 | 我们的 | 通常 | 形式 | 和 | 恢复 |

['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] ,

| our | beauty | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 美丽 | , |

八天过去了，我们恢复了往日的模样，重拾了美丽。

['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['rɪtʃɪz] .

| our | power | , | and | our | riches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 力量 | , | 和 | 我们的 | 财富 | . |

我们的权力，以及我们的财富。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,

| Now | you | know | how | much | I | am | obliged | to | your | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 知道 | 如何 | 很多 | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 你的 | 善良 | , |

现在你知道我有多么感激你的恩情了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peɪ] [maɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;

| and | it | is | but | just | that | I | should | repay | my | debt | of | gratitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 但 | 只是 | 那 | 我 | 应该 | 偿还 | 我的 | 债务 | 的 | 感激 | ; |

我理应报答我的恩情；

[θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| think | how | I | can | serve | you | and | depend | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 我 | 能 | 服务 | 你 | 和 | 依赖 | 在 | 我 | . |

想想我能如何为你服务，让你依赖我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] [tɪl] [naʊ] ,

| " | The | young | prince | , | who | had | never | conversed | with | a | fairy | till | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 王子 | , | WHO | 有 | 绝不 | 交谈 | 和 | 一个 | 仙女 | 直到 | 现在 | , |

这位年轻的王子，此前从未与仙女交谈过，

[wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

| was | so | surprised | that | it | was | a | long | time | before | he | could | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 惊讶 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 他 | 可以 | 说话 | . |

他太过惊讶，过了好一会儿才开口说话。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] , " ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] ,

| But | at | length | , | making | a | profound | reverence | , | " | Madam | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | , | 制作 | 一个 | 深刻的 | 尊敬 | , | " | 女士 | , | " | 说 | 他 | , |

但最终，他带着深深的敬意说道："夫人。"

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

| " | since | I | have | had | the | honor | to | serve | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 我 | 有 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 服务 | 你 | , |

"自从我有幸为您服务以来，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['eni] ['ʌðər] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] . ”

| I | know | not | any | other | happiness | that | I | can | wish | for | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 任何 | 其他 | 幸福 | 那 | 我 | 能 | 希望 | 为了 | . | ” |

我知道我还能奢求什么其他的幸福了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]

| “ | I | should | be | sorry | , | ” | replied | she | , | “ | not | to | be | of | service | to | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 是 | 对不起 | , | ” | 回复 | 她 | , | ” | 不是 | 到 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 你 | 在 |

['sʌmθɪŋ] ;

| something | ; |
|---|---|
| 某物 | ; |

“我很抱歉，”她回答说，“没能帮上您的忙；

[kən'sɪdər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ] [lɔːŋ] [laɪf] , ['kiŋdəmz] ,

| consider | , | it | is | in | my | power | to | bestow | on | you | long | life | , | kingdoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | , | 它 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 赐给 | 在 | 你 | 长的 | 生活 | , | 王国 | , |

想想看，我有能力赐予你长寿、王国，

['rɪtʃɪz] ; [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪnz] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ;

| riches | ; | to | give | you | mines | of | diamonds | and | houses | full | of | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | ; | 到 | 给 | 你 | 矿井 | 的 | 钻石 | 和 | 房屋 | 满的 | 的 | 金子 | ; |

财富；赐予你钻石矿和满是黄金的房屋；

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['ɔːrətər] , ['poʊət] , [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['peɪntər] ; [ɔːr] , [ɪf]

| I | can | make | you | an | excellent | orator | , | poet | , | musician | , | and | painter | ; | or | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 制作 | 你 | 一个 | 出色的 | 演说者 | , | 诗人 | , | 音乐家 | , | 和 | 画家 | ; | 或者 | , | 如果 |

[juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

| you | desire | it | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 欲望 | 它 | , |

我可以把你培养成一位优秀的演说家、诗人、音乐家和画家；或者，如果你愿意的话，

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| a | spirit | of | the | air | , | the | water | , | or | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 的 | 这 | 空气 | , | 这 | 水 | , | 或者 | 这 | 地球 | . |

空气、水或大地之灵。

” [hɪr] [ liˈːændə ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

| ” | Here | Leander | interrupted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 利安德 | 中断 | 她 | . |

“这时，利安德打断了她。”

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | Permit | me | , | madam | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 允许 | 我 | , | 女士 | , | ” | 说 | 他 | , |

“请允许我，夫人，”他说。

“ [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] ['benɪfɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪt] ? ”

| “ | to | ask | you | what | benefit | it | would | be | to | me | to | be | a | spirit | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 问 | 你 | 什么 | 益处 | 它 | 会 | 是 | 到 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 精神 | ? | ” |

“问问你，如果我变成精灵，对我有什么好处呢？”

“ [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [pliːzd] ,

| “ | Much | , | ” | replied | the | fairy | , | “ | you | would | be | invisible | when | you | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很多 | , | ” | 回复 | 这 | 仙女 | , | “ | 你 | 会 | 是 | 无形的 | 什么时候 | 你 | 高兴 | , |

“太好了，”仙女回答说，“你可以随心所欲地隐身。”

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ]

| and | might | in | an | instant | traverse | the | whole | earth | ; | you | would | be | able | to | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 在 | 一个 | 立即的 | 横穿 | 这 | 所有的 | 地球 | ; | 你 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 飞 |

[wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] ,

| without | wings | , |
|---|---|---|
| 没有 | 翅膀 | , |

瞬间便可横跨整个地球；你将无需翅膀也能飞翔。

[tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪˈðaʊt] [ˈdaɪɪŋ] ,

| to | descend | into | the | abyss | of | the | earth | without | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 下降 | 进入 | 这 | 深渊 | 的 | 这 | 地球 | 没有 | 垂死 | , |

下到地球深渊而不死，

[ænd; ənd] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [draʊnd] ; [nɔːr] [ dɔːz ] ,

| and | walk | at | the | bottom | of | the | sea | without | being | drowned | ; | nor | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海 | 没有 | 存在 | 溺水 | ; | 也不 | 门 | , |

在海底行走而不被淹死；也没有门，

[nɔːr] [ˈwɪndoʊz] , [ðoʊ] [fæst] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ lɔkt ] , [kʊd; kəd] [ˈhɪndər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ]

| nor | windows | , | though | fast | shut | and | locked | , | could | hinder | you | from | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 视窗 | , | 尽管 | 快速地 | 关闭 | 和 | 已锁定 | , | 可以 | 阻碍 | 你 | 从 | 进入 |

| ['eniwer] ; |
|---|
| anywhere ; |
| 任何地方 ; |

即使窗户迅速关闭并上锁，也无法阻止你进入任何地方；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈzuːm] [jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːrm] . ”

| and | whenever | you | had | a | mind | , | you | might | resume | your | natural | form | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 你 | 有 | 一个 | 头脑 | , | 你 | 可能 | 恢复 | 你的 | 自然的 | 形式 | . | ” |

只要你有了念头，你就可以恢复原状。

“ [oʊ] , [ˈmædəm] ! ” [kraɪd] [ liˈːændə ] , “ [ðen] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

| “ | Oh | , | madam | ! | ” | cried | Leander | , | “ | then | let | me | be | a | spirit | ; | I | am | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 女士 | ! | ” | 哭 | 利安德 | , | “ | 然后 | 让 | 我 | 是 | 一个 | 精神 | ; | 我 | 是 | 去 | 到 |

| [ˈtrævə(ə)l] , |
|---|
| travel , |
| 旅行 , |

“哦，夫人！”利安德喊道，“那就让我变成精灵吧；我要去旅行了。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈdʒenərəsli]

| and | should | prefer | it | above | all | those | other | advantages | you | have | so | generously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 更喜欢 | 它 | 多于 | 全部 | 那些 | 其他 | 优势 | 你 | 有 | 所以 | 慷慨地 |

| [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː] . |
|---|
| offered me . |
| 提供 我 . |

而且，它比你慷慨地提供给我的所有其他好处都更值得我选择。

” - [ˌðerəˈpɑːn] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θriː] [taɪmz] , “ [biː; bi][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

| ” | Gentilla | thereupon | stroking | his | face | three | times | , | “ | Be | a | spirit | , | ” | said | she | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 于是 | 抚摸 | 他的 | 脸 | 三 | 时代 | , | “ | 是 | 一个 | 精神 | , | ” | 说 | 她 | ; |

“于是，詹蒂拉抚摸了他的脸三次，说道：‘要像个精灵一样。’”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pluːm]

| and | then | , | embracing | him | , | she | gave | him | a | little | red | cap | with | a | plume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 拥抱 | 他 | , | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 小的 | 红色的 | 帽 | 和 | 一个 | 羽 |

| [ʌv; əv] [ˈfɛðɝz] . |
|---|
| of feathers . |
| 的 羽毛 . |

然后，她拥抱了他，并送给他一顶饰有羽毛的小红帽。

“ [wen] [juː; jʊ][pʊt][ɑːn] [ðɪs] [kæp][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ;

| “ | When | you | put | on | this | cap | you | shall | be | invisible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 你 | 放 | 在 | 这 | 帽 | 你 | 将 | 是 | 无形的 | ; |

“当你戴上这顶帽子时，你将隐形；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [bɪˈkʌm] [ˈvɪzəb(ə)l] .

| but | when | you | take | it | off | you | shall | again | become | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 拿 | 它 | 离开 | 你 | 将 | 再次 | 变得 | 可见的 | . |

但当你脱下它时，你就会再次显露出来。

" [ li':ændə ] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [kæp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn]

| " | Leander | , | overjoyed | , | put | his | little | red | cap | upon | his | head | and | wished | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利安德 | , | 欣喜若狂 | , | 放 | 他的 | 小的 | 红色的 | 帽 | 之上 | 他的 | 头 | 和 | 希望 | 他自己 | 在 |

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

| the | forest | , |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | , |

“利安德欣喜若狂，戴上他的小红帽，许愿让自己置身于森林之中。”

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['gæðər] [sʌm; səm][waɪld]['roʊziz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər] :

| that | he | might | gather | some | wild | roses | which | he | had | observed | there | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 收集 | 一些 | 荒野 | 玫瑰 | 哪个 | 他 | 有 | 观察到 | 那里 | : |

他想采摘一些他在那里看到的野生玫瑰：

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [θɔ:t] ; [hi:; hi] [flu:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| his | body | immediately | became | as | light | as | thought | ; | he | flew | through | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 立即地 | 成为 | 作为 | 光 | 作为 | 想法 | ; | 他 | 飞翔 | 通过 | 这 | 窗户 |

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] ;

| like | a | bird | ; |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 鸟 | ; |

他的身体瞬间变得轻如鸿毛，像鸟儿一样飞出了窗户。

[ðoʊ] , [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ['ɪntu:]

| though | , | in | flying | over | the | river | , | he | was | not | without | fear | lest | he | should | fall | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 飞行 | 超过 | 这 | 河 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 没有 | 害怕 | 免得 | 他 | 应该 | 落下 | 进入 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

然而，在飞越河流时，他并非没有害怕会掉进河里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| and | the | power | of | the | fairy | not | be | able | to | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 仙女 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 节省 | 他 | . |

即使是仙女的力量也无法救他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃɪz] , [plʌkt] [ðə; ði] [θri:] ['roʊziz] ,

| But | he | arrived | in | safety | at | the | rose | - | bushes | , | plucked | the | three | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 到达的 | 在 | 安全 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | , | 拨弦 | 这 | 三 | 玫瑰 | , |

但他安全抵达玫瑰丛前，摘下了三朵玫瑰。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ; [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['roʊziz][tu:; tə][ðə; ði] ['feri] ,

| and | returned | immediately | to | his | chamber | ; | presented | his | roses | to | the | fairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 立即地 | 到 | 他的 | 房间 | ; | 呈现 | 他的 | 玫瑰 | 到 | 这 | 仙女 | , |

他随即返回房间，将玫瑰花献给了仙女。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæd; həd]

| overjoyed | that | his | first | experiments | had |
|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 那 | 他的 | 第一的 | 实验 | 有 |

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] [wel] .

| succeeded | so | well | . |
|---|---|---|---|
| 成功了 | 所以 | 出色地 | . |

他欣喜若狂，因为他的第一次实验取得了如此巨大的成功。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ki:p] [ðə; ði]['roʊziz] ,

| She | bade | him | keep | the | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 巴德 | 他 | 保持 | 这 | 玫瑰 | , |

她嘱咐他把玫瑰花留下来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

| for | that | one | of | them | would | supply | him | with | money | whenever | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 一 | 的 | 他们 | 会 | 供应 | 他 | 和 | 钱 | 每当 | 他 | 通缉 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

因为他们中的一个会在他需要的时候给他提供钱；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['bʊzəm] ,

| that | if | he | put | the | other | into | his | mistress | ' | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 放 | 这 | 其他 | 进入 | 他的 | 情妇 | - | 怀 | , |

如果他把另一个放在他情妇的怀里，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ;

| he | would | know | whether | she | was | faithful | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 无论 | 她 | 曾是 | 忠实 | 或者 | 不是 | ; |

他会知道她是否忠贞；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [gʊd] [helθ] .

| and | that | the | third | would | keep | him | always | in | good | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 第三 | 会 | 保持 | 他 | 总是 | 在 | 好的 | 健康 | . |

第三点将使他始终保持健康。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Then | , | without | staying | to | receive | his | thanks | , | she | wished | him | success | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 没有 | 入住 | 到 | 收到 | 他的 | 谢谢 | , | 她 | 希望 | 他 | 成功 | 在 | 他的 |

['trævlz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| travels | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|
| 旅行 | 和 | 消失 | . |

然后，她没有留下来接受他的感谢，而是祝他旅途顺利，然后消失了。

[ liˈːændə ] , ['ɪnfɪnətli] [pliːzd] , ['setld] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , ['maʊntɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

| Leander | , | infinitely | pleased | , | settled | his | affairs | , | mounted | the | finest | horse | in | the | stable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | , | 无限地 | 高兴 | , | 定居 | 他的 | 事务 | , | 安装 | 这 | 最好的 | 马 | 在 | 这 | 稳定的 |

,

| , |
|---|
| , |

利安德非常高兴，安排好一切后，骑上了马厩里最好的一匹马。

[kɔːld] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [diː] - [laɪn] , [ænd; ənd] [ ə'tendid ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ,

| called | Gris | - | de | - | line | , | and | attended | by | some | of | his | servants | in | livery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 格里斯 | - | 德 | - | 线 | , | 和 | 参加 | 经过 | 一些 | 的 | 他的 | 仆人 | 在 | 涂装 | , |

[meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kɔːrt] .

| made | his | return | to | court | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 返回 | 到 | 法庭 | . |

他被称为格里斯·德·莱恩，在一些身着制服的仆人的陪同下，返回了宫廷。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

| Now | you | must | know | Furibon | had | given | out | that | had | it | not | been | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 必须 | 知道 | - | 有 | 给定 | 出去 | 那 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ liˈːændə ] [wʊd] [hæv; həv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ;

| his | courage | Leander | would | have | murdered | him | when | they | were | a | - | hunting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 勇气 | 利安德 | 会 | 有 | 被谋杀 | 他 | 什么时候 | 他们 | 是 | 一个 | - | 打猎 | ; |

现在你必须知道，富里邦曾说过，如果不是因为他的勇气，利安德在他们狩猎时就会杀了他；

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ liˈːændə ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| so | the | king | , | being | importuned | by | the | queen | , | gave | orders | that | Leander | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 国王 | , | 存在 | 恳求 | 经过 | 这 | 女王 | , | 给予 | 订单 | 那 | 利安德 | 应该 | 是 |

[æprɪ'hend] .

| apprehended | . |
|---|---|
| 被捕 | . |

于是，在王后的恳求下，国王下令逮捕利安德。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

| But | when | he | came | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 来了 | , |

但他来了之后，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] - [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz]

| he | showed | so | much | courage | and | resolution | that | Furibon | ran | to | the | queen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 所以 | 很多 | 勇气 | 和 | 解决 | 那 | - | 跑 | 到 | 这 | 女王的 |

['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] .

| chamber | and | prayed | her | to | order | him | to | be | seized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 祈祷 | 她 | 到 | 命令 | 他 | 到 | 是 | 查获 | . |

他表现出了极大的勇气和决心，以至于富里邦跑到王后的寝宫，请求王后下令逮捕他。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [dɪ'zaɪrd] , [went]

| The | queen | , | who | was | extremely | diligent | in | everything | that | her | son | desired | , | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | WHO | 曾是 | 极其 | 勤奋 | 在 | 一切 | 那 | 她 | 儿子 | 想要的 | , | 去 |

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| immediately | to | the | king | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 到 | 这 | 国王 | . |

王后对儿子的一切愿望都极其殷勤，立刻去见国王。

- , ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ;

| Furibon | , | being | impatient | to | know | what | would | be | resolved | , | followed | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 存在 | 不耐烦 | 到 | 知道 | 什么 | 会 | 是 | 已解决 | , | 随后 | 她 | ; |

富里邦急于知道事情会如何解决，便跟着她走了；

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

| but | stopped | at | the | door | and | laid | his | ear | to | the | keyhole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 和 | 铺设 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 锁孔 | , |

但他停在门口，把耳朵贴在钥匙孔上。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ə'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

| putting | his | hair | aside | that | he | might | the | better | hear | what | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 头发 | 旁边 | 那 | 他 | 可能 | 这 | 更好的 | 听到 | 什么 | 曾是 | 说 | . |

他把头发拨到一边，以便更好地听清别人在说什么。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| At | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[ liːændə ] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| Leander | entered | the | court | - | hall | of | the | palace | with | his | red | cap | upon | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 进入 | 这 | 法庭 | - | 大厅 | 的 | 这 | 宫殿 | 和 | 他的 | 红色的 | 帽 | 之上 | 他的 | 头 | , |

利安德头戴红帽，走进了宫殿的庭院大厅。

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] - ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] ,

| and | perceiving | Furibon | listening | at | the | door | of | the | king's | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | - | 聆听 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 国王的 | 房间 | , |

他察觉到弗里邦正在国王寝宫门口偷听，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][neɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [neɪld] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| he | took | a | nail | and | a | hammer | and | nailed | his | ear | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 指甲 | 和 | 一个 | 锤 | 和 | 钉子 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 门 | . |

他拿了一根钉子和一把锤子，把自己的耳朵钉在了门上。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [vɔɪs] , [ræn][ænd; ənd]

| Furibon | began | to | roar | , | so | that | the | queen | , | hearing | her | son's | voice | , | ran | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 吼 | , | 所以 | 那 | 这 | 女王 | , | 听力 | 她 | 儿子的 | 嗓音 | , | 跑 | 和 |

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| opened | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | , |

弗里邦开始咆哮，女王听到儿子的声音，跑过去打开了门。

[ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [tɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

| and | , | pulling | it | hastily | , | tore | her | son's | ear | from | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拉 | 它 | 草草 | , | 撕裂 | 她 | 儿子的 | 耳朵 | 从 | 他的 | 头 | . |

于是，她慌忙地拽了一下，结果把儿子的耳朵从头上扯了下来。

[hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] , [ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| Half | out | of | her | wits | , | she | set | him | in | her | lap | , | took | up | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 出去 | 的 | 她 | 智慧 | , | 她 | 放 | 他 | 在 | 她 | 膝 | , | 采取 | 向上 | 他的 | 耳朵 | , |

她神志不清，把他放在自己腿上，拿起他的耳朵，

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɑːn][ɪts] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ liˈːændə ] ,

| kissed | it | , | and | clapped | it | again | upon | its | place | ; | but | the | invisible | Leander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 它 | , | 和 | 鼓掌 | 它 | 再次 | 之上 | 它是 | 地方 | ; | 但 | 这 | 无形的 | 利安德 | , |

亲吻了它，然后又把它拍回原处；但是看不见的利安德，

['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [twɪgz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɪt(ə)l][dɔːgz] ,

| seizing | upon | a | handful | of | twigs | , | with | which | they | corrected | the | king's | little | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 之上 | 一个 | 少数 | 的 | 树枝 | , | 和 | 哪个 | 他们 | 已更正 | 这 | 国王的 | 小的 | 狗 | , |

他们抓起一把树枝，用以纠正国王的小狗们的行为。

[geɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ['sevrəl] ['læʃɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz] ['meni] [ɑːn]

| gave | the | queen | several | lashes | upon | her | hands | , | and | her | son | as | many | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 女王 | 一些 | 睫毛 | 之上 | 她 | 双手 | , | 和 | 她 | 儿子 | 作为 | 许多 | 在 |

[ðə; ði] [noʊz] :

| the | nose | : |
|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | : |

他鞭打了女王的手几下，又鞭打了她儿子的鼻子几下：

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [kraɪd] [aʊt] , “ ['mɜːrdər] ! ['mɜːrdər] !

| upon | which | the | queen | cried | out | , | “ | Murder | ! | murder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 女王 | 哭 | 出去 | , | ” | 谋杀 | ! | 谋杀 | ! |

于是女王大喊：“谋杀！谋杀！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

| ” | and | the | king | looked | about | , | and | the | people | came | running | in | ; | but | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 国王 | 看起来 | 关于 | , | 和 | 这 | 人们 | 来了 | 跑步 | 在 | ; | 但 | 没有什么 |

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| was | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

“国王环顾四周，百姓纷纷跑进来；但什么也没看见。”

[sʌm; səm] [kraɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][mæd] ,

| Some | cried | that | the | queen | was | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 哭 | 那 | 这 | 女王 | 曾是 | 疯狂的 | , |

有人哭诉说女王疯了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn]

| and | that | her | madness | proceeded | from | her | grief | to | see | that | her | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 疯狂 | 继续 | 从 | 她 | 悲伤 | 到 | 看 | 那 | 她 | 儿子 |

[hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [ɪr] ;

| had | lost | one | ear | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 一 | 耳朵 | ; |

她的疯狂源于看到儿子失去了一只耳朵而产生的悲痛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | the | king | was | as | ready | as | any | to | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 曾是 | 作为 | 准备好 | 作为 | 任何 | 到 | 相信 | 它 | , |

国王也和其他人一样，很容易相信这一点。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs]
**so that when she came near him he avoided her , which made a very ridiculous**
所以 那 什么时候 她 来了 靠近 他 他 避免 她 , 哪个 制成 一个 非常 荒谬的
[siːn] .
**scene .**
场景 .

所以当她靠近他时，他却躲开了她，场面十分滑稽。

[ liˈːændə ] , [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈsuːmɪŋ]
**Leander , then leaving the chamber , went into the garden , and there , assuming**
利安德 , 然后 离开 这 房间 , 去 进入 这 花园 , 和 那里 , 假设
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪp] ,
**his own shape ,**
他的 自己的 形状 ,

利安德随后离开房间，走进花园，在那里，他恢复了原本的模样，

[hiː; hi]['boʊldli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃeriːz] , ['eɪprɪkɒts] , ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd]
**he boldly began to pluck the queen's cherries , apricots , strawberries , and**
他 大胆地 开始 到 采摘 这 女王的 樱桃 , 杏子 , 草莓 , 和
['flaʊərz] ,
**flowers ,**
花朵 ,

他大胆地开始摘取女王的樱桃、杏子、草莓和鲜花。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]
**though he knew she set such a high value on them that it was as much**
尽管 他 知道 她 放 这样的 一个 高的 价值 在 他们 那 它 曾是 作为 很多
[æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn] .
**as a man's life was worth to touch one .**
作为 一个 男人的 生活 曾是 值得 到 触碰 一 .

尽管他知道她非常珍视它们，以至于触摸一个就如同用生命去换取一样。

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] , [ɔːl] [əˈmeɪzd] ,
**The gardeners , all amazed ,**
这 园丁 , 全部 惊叹 ,

园丁们都惊呆了，

[keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] ['mædʒistiz] [ðæt] [prɪns] [ liˈːændə ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hævək][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
**came and told their majesties that Prince Leander was making havoc of all the**
来了 和 讲述 他们的 陛下 那 王子 利安德 曾是 制作 混乱 的 全部 这
[fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [ 'gaːdnz ] .
**fruits and flowers in the queen's gardens .**
水果 和 花朵 在 这 女王的 花园 .

他们前来禀告陛下，利安德王子正在女王的花园里肆意破坏所有的水果和鲜花。

“ [wʌt] ['ɪnsələns] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] : [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , “ [maɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ,
**“ What insolence ! ” said the queen : then turning to Furibon , “ my pretty child ,**
“ 什么 傲慢 ! ” 说 这 女王 : 然后 转弯 到 - , “ 我的 漂亮的 孩子 ,

“真是狂妄自大！”王后说道，然后转向弗里邦，“我漂亮的孩子，

[fərˈget] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðæt] [vaɪl] [retʃ]
**forget the pain of thy ear but for a moment , and fetch that vile wretch**
忘记 这 疼痛 的 你的 耳朵 但 为了 一个 片刻 , 和 拿来 那 卑鄙的 可怜虫
['hɪðər] ;
**hither ;**
这里 ;

暂时忘却耳朵的疼痛，把那个卑鄙的家伙带过来；

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] , [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

| take | our | guards | , | both | horse | and | foot | , | seize | him | , | and | punish | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我们的 | 守卫 | ， | 两个都 | 马 | 和 | 脚 | ， | 抢占 | 他 | ， | 和 | 惩治 | 他 | 作为 |

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .

| he | deserves | . |
|---|---|---|
| 他 | 值得 | . |

派出我们的卫兵，包括骑兵和步兵，抓住他，并按他应得的惩罚惩罚他。

" - , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ ə'tendid ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| " | Furibon | , | encouraged | by | his | mother | , | and | attended | by | a | great | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 鼓励 | 经过 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 参加 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 |

[ɑːrmd] ['soʊldʒərz] ,

| armed | soldiers | , |
|---|---|---|
| 武装 | 士兵 | , |

“在母亲的鼓励下，以及众多武装士兵的簇拥下，弗里邦……”

['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [sɔː] [ liˈːændə ] ; [huː] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [peltid]

| entered | the | garden | and | saw | Leander | ; | who | , | taking | refuge | under | a | tree | , | pelted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 花园 | 和 | 锯 | 利安德 | ； | WHO | ， | 采取 | 避难所 | 在下面 | 一个 | 树 | ，被毛皮覆盖 | |

[ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz] .

| them | all | with | oranges | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 和 | 橙子 | . |

进入花园，看见了利安德；利安德躲在一棵树下，用橘子砸他们所有人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

| But | when | they | came | running | toward | him | , | thinking | to | have | seized | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 跑步 | 朝向 | 他 | ， | 思维 | 到 | 有 | 查获 | 他 | ， |

但当他们跑向他，以为已经抓住了他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] - ,

| he | was | not | to | be | seen | ; | he | had | slipped | behind | Furibon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | ； | 他 | 有 | 滑倒了 | 在后面 | - | , |

人们不见了他的踪影；他悄悄溜到了弗里邦身后。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .

| who | was | in | a | bad | condition | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 状况 | 已经 | . |

他原本身体状况就很糟糕。

[bʌt; bət] [ liˈːændə ] [pleɪd] [hɪm; ɪm][wʌn] [trɪk] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| But | Leander | played | him | one | trick | more | ; | for | he | pushed | him | down | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 利安德 | 玩 | 他 | 一 | 诡计 | 更多的 | ； | 为了 | 他 | 推动 | 他 | 向下 | 之上 | 这 |

['grævə(ə)l] [wɔːk] ,

| gravel | walk | , |
|---|---|---|
| 碎石 | 走 | , |

但利安德又耍了他一招；他把利安德推倒在碎石路上。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['kæri]

| and | frightened | him | so | that | the | soldiers | had | to | take | him | up | , | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 他 | 所以 | 那 | 这 | 士兵 | 有 | 到 | 拿 | 他 | 向上 | ， | 携带 |

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

| him | away | , |
|---|---|---|
| 他 | 离开 | , |

吓坏了他，士兵们不得不把他抬走。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

| and | put | him | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 到 | 床 | . |

然后把他扶到床上睡觉。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'vendʒ] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

| **Satisfied** | **with** | **this** | **revenge** | **,** | **he** | **returned** | **to** | **his** | **servants** | **,** | **who** | **waited** | **for** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 和 | 这 | 复仇 | , | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 仆人 | , | WHO | 等待 | 为了 | 他 |

,

**,**

,

复仇成功后，他心满意足地回到等候他的仆人身边。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['mʌni] , [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

| **and** | **giving** | **them** | **money** | **,** | **sent** | **them** | **back** | **to** | **his** | **castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 钱 | , | 发送 | 他们 | 后退 | 到 | 他的 | 城堡 | , |

他给了他们钱，把他们送回了他的城堡。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [kæp][ænd; ənd]['roʊziz] .

| **that** | **none** | **might** | **know** | **the** | **secret** | **of** | **his** | **red** | **cap** | **and** | **roses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 可能 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 红色的 | 帽 | 和 | 玫瑰 | . |

以免有人知道他那顶红帽子和玫瑰花的秘密。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['wɪðər] [tu:; tə][goʊ] ; [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]

| **As** | **yet** | **he** | **had** | **not** | **determined** | **whither** | **to** | **go** | **;** | **however** | **,** | **he** | **mounted** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 他 | 有 | 不是 | 决定 | 往哪里去 | 到 | 去 | ; | 然而 | , | 他 | 安装 | 他的 |

[faɪn] [hɔ:rs] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [di:] - [laɪn] ,

| **fine** | **horse** | **Gris** | **-** | **de** | **-** | **line** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 马 | 格里斯 | - | 德 | - | 线 | , |

他尚未决定去哪里；然而，他骑上了他的骏马格里斯德莱恩。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] :

| **and** | **,** | **laying** | **the** | **reins** | **upon** | **his** | **neck** | **,** | **let** | **him** | **take** | **his** | **own** | **road** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 躺下 | 这 | 缰绳 | 之上 | 他的 | 脖子 | , | 让 | 他 | 拿 | 他的 | 自己的 | 路 | : |

然后，把缰绳套在他脖子上，让他走自己的路：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] , [wer] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self]

| **at** | **length** | **he** | **arrived** | **in** | **a** | **forest** | **,** | **where** | **he** | **stopped** | **to** | **shelter** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 到达的 | 在 | 一个 | 森林 | , | 在哪里 | 他 | 停止 | 到 | 庇护所 | 他自己 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] .

| **from** | **the** | **heat** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 热 | . |

最后他来到了一片森林，停下来躲避酷热。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [nɔɪz]

| **He** | **had** | **not** | **been** | **above** | **a** | **minute** | **there** | **before** | **he** | **heard** | **a** | **lamentable** | **noise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 多于 | 一个 | 分钟 | 那里 | 前 | 他 | 听到 | 一个 | 令人惋惜的 | 噪音 |

[ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] ;

| **of** | **sighing** | **and** | **sobbing** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 叹息 | 和 | 啜泣 | ; |

他到那里还不到一分钟，就听到一阵令人心碎的叹息和啜泣声；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] , [hu:] [ræn] , [stɑ:pt] , [ðen] [ræn] [ə'gen] ,

| **and** | **looking** | **about** | **him** | **,** | **beheld** | **a** | **man** | **,** | **who** | **ran** | **,** | **stopped** | **,** | **then** | **ran** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 关于 | 他 | , | 观看 | 一个 | 男人 | , | WHO | 跑 | , | 停止 | , | 然后 | 跑 | 再次 | , |

他环顾四周，看见一个人跑了起来，停了下来，然后又跑了起来。

['sʌmtaɪmz] ['kraɪɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt] , [ðen] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [ðen] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest]

| **sometimes** | **crying** | **,** | **sometimes** | **silent** | **,** | **then** | **tearing** | **his** | **hair** | **,** | **then** | **thumping** | **his** | **breast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 哭泣 | , | 有时 | 沉默的 | , | 然后 | 撕裂 | 他的 | 头发 | , | 然后 | 怦 | 他的 | 胸部 |

[laɪk] [sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mædmən] .

| **like** | **some** | **unfortunate** | **madman** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 不幸 | 狂人 | . |

他时而哭泣，时而沉默，然后撕扯自己的头发，然后像个不幸的疯子一样捶打自己的胸膛。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] : [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][hæd; həd] [bɪn]

| Yet | he | seemed | to | be | both | handsome | and | young | : | his | garments | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 两个都 | 英俊的 | 和 | 年轻的 | : | 他的 | 服装 | 有 | 到过 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

| magnificent | , |
|---|---|
| 壮丽 | , |

但他看起来既英俊又年轻：他的衣着华丽，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['tætərz] .

| but | he | had | torn | them | all | to | tatters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 撕裂 | 他们 | 全部 | 到 | 破烂不堪 | . |

但他把它们全都撕成了碎片。

[ðə; ði] [prɪns] , [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kəm'peɪʃ(ə)n] , [meɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['maɪldli] [ ə'kɔst ]

| The | prince | , | moved | with | compassion | , | made | toward | him | , | and | mildly | accosted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | , | 已搬 | 和 | 同情 | , | 制成 | 朝向 | 他 | , | 和 | 轻微地 | 被骚扰 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

王子动了怜悯之心，走向他，温和地与他交谈。

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | Sir | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | ” | 说 | 他 | , |

“先生，”他说，

“ [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [soʊ] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːroʊ]

| “ | your | condition | appears | so | deplorable | that | I | must | ask | the | cause | of | your | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 状况 | 出现 | 所以 | 可悲的 | 那 | 我 | 必须 | 问 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 悲哀 |

,

| , |
|---|
| , |

“你的处境看起来如此令人惋惜，我不得不询问你悲伤的原因。”

[ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] ['paʊər] . ”

| assuring | you | of | every | assistance | in | my | power | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 你 | 的 | 每一个 | 协助 | 在 | 我的 | 力量 | . | ” |

我保证会尽我所能帮助你。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kjʊr] [maɪ] [griːf] ;

| “ | Oh | , | sir | , | ” | answered | the | young | man | , | “ | nothing | can | cure | my | grief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 先生 | , | ” | 回答 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | “ | 没有什么 | 能 | 治愈 | 我的 | 悲伤 | ; |

“哦，先生，”年轻人回答说，“没有什么能治愈我的悲伤；

[ðɪs] [deɪ] [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['rʌfiən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| this | day | my | dear | mistress | is | to | be | sacrificed | to | a | rich | old | ruffian | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 我的 | 亲爱的 | 情妇 | 是 | 到 | 是 | 牺牲 | 到 | 一个 | 富有的 | 老的 | 痞子 | 的 | 一个 |

['hʌzbənd] [huː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] . ”

| husband | who | will | make | her | miserable | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | WHO | 将要 | 制作 | 她 | 悲惨的 | . | ” |

今天，我亲爱的女主人将被献祭给一个富有的老恶棍丈夫，他会让她痛苦不堪。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðen] ? ” [æskt] [ li'ːændə ] .

| “ | Does | she | love | you | , | then | ? | ” | asked | Leander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 她 | 爱 | 你 | , | 然后 | ? | ” | 问 | 利安德 | . |

“那她爱你吗？”利安德问道。

“ [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | I | flatter | myself | so | , | ” | answered | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 奉承 | 我 | 所以 | , | ” | 回答 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“我自认为如此，”年轻人回答道。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ liˈːændə ] .
**“ Where is she ? ” continued Leander .**
” 在哪里 是 她 ? ” 持续 利安德 .

“她在哪儿？”利安德继续问道。

“ [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lʌvər] .
**“ In the castle at the end of this forest , ” replied the lover .**
” 在 这 城堡 在 这 结尾 的 这 森林 , ” 回复 这 情人 .

“就在这片森林尽头的城堡里，”恋人回答道。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ liˈːændə ] ; “ [steɪ] [juː; jʊ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ,
**“ Very well , ” said Leander ; “ stay you here till I come again ,**
” 非常 出色地 , ” 说 利安德 ; “ 停留 你 这里 直到 我 来 再次 ,

“很好，”利安德说，“你就待在这里，等我下次来。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] .
**and in a little while I will bring you good news .**
和 在 一个 小的 尽管 我 将要 带来 你 好的 消息 .

过一会儿，我会给你们带来好消息。

” [hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [kæp][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
**” He then put on his little red cap and wished himself in the castle .**
” 他 然后 放 在 他的 小的 红色的 帽 和 希望 他自己 在 这 城堡 .

然后他戴上他的小红帽，许愿让自己进入城堡。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt] ['ðɪðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;
**He had hardly got thither before he heard all sorts of music ;**
他 有 几乎 得到 那里 前 他 听到 全部 排序 的 音乐 ;

他刚到那里不久就听到了各种各样的音乐；

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] ,
**he entered into a great room ,**
他 进入 进入 一个 伟大的 房间 ,

他走进了一个大房间，

[wer] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər]
**where the friends and kindred of the old man and the young lady were**
在哪里 这 朋友们 和 亲属 的 这 老的 男人 和 这 年轻的 女士 是
[ə'sembld] .
**assembled .**
组装 .

老人和年轻女子的亲朋好友都聚集在这里。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**No one could look more amiable than she ; but the paleness of her**
不 一 可以 看 更多的 可亲 比 她 ; 但 这 苍白 的 她
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
**complexion ,**
肤色 ,

没有人看起来比她更和蔼可亲；但她苍白的肤色，

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [naʊ]
**the melancholy that appeared in her countenance , and the tears that now**
这 忧郁 那 出现 在 她 面容 , 和 这 眼泪 那 现在
[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ,
**and then dropped ,**
和 然后 掉落 ,

她脸上浮现出的忧郁，以及不时滑落的泪水，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ] [stelθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| as | it | were | by | stealth | from | her | eyes | , | betrayed | the | trouble | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 经过 | 隐身 | 从 | 她 | 眼睛 | , | 背叛 | 这 | 麻烦 | 的 | 她 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

仿佛是偷偷地从她眼中流露出她内心的烦恼。

[ liˈːændə ] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| Leander | now | became | invisible | , | and | placed | himself | in | a | corner | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 现在 | 成为 | 无形的 | , | 和 | 放置 | 他自己 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

利安德随即隐身，躲到了房间的一个角落里。

[hiː; hi] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bɪˈhaɪnd]

| He | soon | perceived | the | father | and | mother | of | the | bride | ; | and | coming | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 感知 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 的 | 这 | 新娘 | ; | 和 | 未来 | 在后面 |

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [tʃer] ,

| the | mother's | chair | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 母亲的 | 椅子 | , |

他很快看到了新娘的父母；然后走到母亲的椅子后面，

['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['doʊtərd] ,

| whispered | in | her | ear | , | “ | If | you | marry | your | daughter | to | that | old | dotard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 在 | 她 | 耳朵 | , | “ | 如果 | 你 | 结婚 | 你的 | 女儿 | 到 | 那 | 老的 | 老糊涂 | , |

他凑到她耳边低语：“如果你把女儿嫁给那个老糊涂蛋，

[bɪˈfɔːr] [eɪt] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] .

| before | eight | days | are | over | you | shall | certainly | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 八 | 天 | 是 | 超过 | 你 | 将 | 当然 | 死 | . |

八天之内你必死无疑。

” [ðə; ði] ['wʊmən] , ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| ” | The | woman | , | frightened | to | hear | such | a | terrible | sentence | pronounced | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | , | 害怕 | 到 | 听到 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 句子 | 发音 | 之上 | 她 | , |

“听到如此可怕的判决，那名女子惊恐万分，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [drɑːpt]

| and | yet | not | know | from | whence | it | came | , | gave | a | loud | shriek | and | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 知道 | 从 | 何处 | 它 | 来了 | , | 给予 | 一个 | 大声 | 尖叫 | 和 | 掉落 |

[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | . |

然而，它却不知从何而来，发出一声尖叫，然后掉落在地上。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æskt] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] :

| Her | husband | asked | what | ailed | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 问 | 什么 | 生病的 | 她 | : |

她丈夫问她怎么了：

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [went]

| she | cried | that | she | was | a | dead | woman | if | the | marriage | of | her | daughter | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 死的 | 女士 | 如果 | 这 | 婚姻 | 的 | 她 | 女儿 | 去 |

['fɔːrwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

她哭诉说，如果女儿的婚事继续进行，她就死定了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | therefore | she | would | not | consent | to | it | for | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 它 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | . |

因此，即使给她全世界，她也绝不会同意。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fuːl] .

| **Her** | **husband** | **laughed** | **at** | **her** | **and** | **called** | **her** | **a** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 笑了 | 在 | 她 | 和 | 称为 | 她 | 一个 | 傻子 | . |

她丈夫嘲笑她，骂她是傻瓜。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ li':ændə ] [ə'kɒst] [ðə; ði][mæn] , ['θretnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

| **But** | **the** | **invisible** | **Leander** | **accosting** | **the** | **man** | **,** | **threatened** | **him** | **in** | **the** | **same** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无形的 | 利安德 | 骚扰 | 这 | 男人 | , | 威胁 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , |

但是，那个隐形的利安德却以同样的方式威胁着那人。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['terəbli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] ['broʊkən]

| **which** | **frightened** | **him** | **so** | **terribly** | **that** | **he** | **also** | **insisted** | **on** | **the** | **marriage** | **being** | **broken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 害怕 | 他 | 所以 | 可怕 | 那 | 他 | 还 | 坚持 | 在 | 这 | 婚姻 | 存在 | 破碎的 |

[ɔːf] .

| **off** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

这让他感到非常害怕，以至于他坚持要解除婚约。

[wen] [ðə; ði] ['lʌvər] [kəm'pleɪnd] ,

| **When** | **the** | **lover** | **complained** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 情人 | 抱怨 | , |

当情人抱怨时，

[ li':ændə ] [trɑːd][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gaʊti] [toʊz] [ænd; ənd] [ræŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt]

| **Leander** | **trod** | **hard** | **upon** | **his** | **gouty** | **toes** | **and** | **rang** | **such** | **an** | **alarm** | **in** | **his** | **ears** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 践踏 | 难的 | 之上 | 他的 | 痛风 | 脚趾 | 和 | 响铃 | 这样的 | 一个 | 警报 | 在 | 他的 | 耳朵 | 那 |

,

| **,** |
|---|
| , |

利安德重重地踩在患有痛风的脚趾上，发出了一声刺耳的警报声，以至于

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [spiːk] , [ə'weɪ] [hiː; hi] [limpt] , [glæd] [ɪ'nʌf]

| **not** | **being** | **able** | **any** | **longer** | **to** | **hear** | **himself** | **speak** | **,** | **away** | **he** | **limped** | **,** | **glad** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 有能力的 | 任何 | 更长 | 到 | 听到 | 他自己 | 说话 | , | 离开 | 他 | 跛行 | , | 高兴的 | 足够的 |

[tuː; tə][goʊ] .

| **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 去 | . |

他再也听不到自己说话了，一瘸一拐地走了，很高兴能离开。

[ðə; ði]['riːəl] ['lʌvər] [suːn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['mɪstrəs] [fel] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː]

| **The** | **real** | **lover** | **soon** | **appeared** | **,** | **and** | **he** | **and** | **his** | **fair** | **mistress** | **fell** | **joyfully** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 情人 | 很快 | 出现 | , | 和 | 他 | 和 | 他的 | 公平的 | 情妇 | 跌倒 | 欣喜地 | 进入 |

[wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] ,

| **one** | **another's** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一 | 另一个的 | 武器 | , |

真正的爱人很快出现，他和美丽的爱人欣喜若狂地投入彼此的怀抱。

[ðə; ði] ['perənts] [ kən'sentiŋ ] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] .

| **the** | **parents** | **consenting** | **to** | **their** | **union** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 同意 | 到 | 他们的 | 联盟 | . |

父母同意他们的结合。

[ li':ændə ] , [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪp] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

| **Leander** | **,** | **assuming** | **his** | **own** | **shape** | **,** | **appeared** | **at** | **the** | **hall** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | , | 假设 | 他的 | 自己的 | 形状 | , | 出现 | 在 | 这 | 大厅 | 门 | , |

利安德恢复了原本的形态，出现在大厅门口。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

| as | if | he | were | a | stranger | drawn | thither | by | the | report | of | this | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 陌生人 | 绘制 | 那里 | 经过 | 这 | 报告 | 的 | 这 | 非凡的 |

['wedɪŋ] .

| wedding | . |
|---|---|
| 婚礼 | . |

仿佛他是个陌生人，被这场非同寻常的婚礼的报道吸引而来。

[frʌm; frəm] [hens] [hiː; hi] ['trævld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [wer] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| From | hence | he | traveled | on | , | and | came | to | a | great | city | , | where | , | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 他 | 旅行 | 在 | , | 和 | 来了 | 到 | 一个 | 伟大的 | 城市 | , | 在哪里 | , | 之上 | 他的 |

[ə'raɪv(ə)l] ,

| arrival | , |
|---|---|
| 到达 | , |

从此他继续前行，来到一座大城市，抵达后，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] ,

| he | understood | there | was | a | great | and | solemn | procession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 和 | 庄严 | 游行 | , |

他知道那里有一场盛大而庄严的游行。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vestəl] - [nʌnz] .

| in | order | to | shut | up | a | young | woman | against | her | will | among | the | vestal | - | nuns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 关闭 | 向上 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 反对 | 她 | 将要 | 之中 | 这 | 贞女 | - | 修女 | . |

为了强迫一名年轻女子在维斯塔修女中保持沉默。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

| The | prince | was | touched | with | compassion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 曾是 | 感动 | 和 | 同情 | ; |

王子动了恻隐之心；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [best] [juːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'dres]

| and | thinking | the | best | use | he | could | make | of | his | cap | was | to | redress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 这 | 最好的 | 使用 | 他 | 可以 | 制作 | 的 | 他的 | 帽 | 曾是 | 到 | 纠正 |

['pʌblɪk] [rɔŋz] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'prest] ,

| public | wrongs | and | relieve | the | oppressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 错误 | 和 | 缓解 | 这 | 受压迫者 | , |

他认为自己能用这顶帽子做的最好的事情就是纠正公众的错误，救济受压迫的人。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

| he | flew | to | the | temple | , | where | he | saw | the | young | woman | , | crowned | with | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 到 | 这 | 寺庙 | , | 在哪里 | 他 | 锯 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 加冕 | 和 | 花朵 |

,

| , |
|---|
| , |

他飞到寺庙，在那里他看见了那位头戴花冠的年轻女子。

[klæd][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] [her] ['floʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| clad | in | white | , | and | with | her | disheveled | hair | flowing | about | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 白色的 | , | 和 | 和 | 她 | 蓬头垢面 | 头发 | 流动 | 关于 | 她 | 肩膀 | . |

她身穿白色长袍，蓬乱的头发披散在肩上。

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [led][hɜːr; hər][baɪ] [iːtʃ] [hænd] ,

| Two | of | her | brothers | led | her | by | each | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 她 | 兄弟 | 引领 | 她 | 经过 | 每个 | 手 | , |

她的两个哥哥一手牵着她的手，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

| and | her | mother | followed | her | with | a | great | crowd | of | men | and | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 随后 | 她 | 和 | 一个 | 伟大的 | 人群 | 的 | 男人 | 和 | 女性 |

.

:

.

她的母亲带着一大群男女跟随在她身后。

[ liˈːændə ] , ['biːɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [kraɪd] [aʊt] , " [stɑːp] , [stɑːp] , ['wɪkɪd] ['breðrən] : [stɑːp] , [ræʃ] [ænd; ənd]

| Leander | , | being | invisible | , | cried | out | , | " | Stop | , | stop | , | wicked | brethren | : | stop | , | rash | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | , | 存在 | 无形的 | , | 哭 | 出去 | , | " | 停止 | , | 停止 | , | 邪恶 | 弟兄们 | : | 停止 | , | 皮疹 | 和 |

[ˌɪnkənˈsɪdərət] ['mʌðər] ;

| inconsiderate | mother | ; |
|---|---|---|
| 不体贴 | 母亲 | ; |

隐身的利安德喊道："住手，住手，邪恶的兄弟们：住手，鲁莽轻率的母亲；

[ɪf] [juː; jʊ] [proʊˈsiːd] ['eni] ['fɜːrðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [skwiːzd] [tuː; tə] [deθ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['frɑːgz] .

| if | you | proceed | any | further | , | you | shall | be | squeezed | to | death | like | so | many | frogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 继续 | 任何 | 更远 | , | 你 | 将 | 是 | 挤压 | 到 | 死亡 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 青蛙 | . |

如果你再往前走，你就会像这些青蛙一样被挤压致死。

" [ðeɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [frʌm; frəm] [wens] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['menəsiz]

| " | They | looked | about | , | but | could | not | conceive | from | whence | these | terrible | menaces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看起来 | 关于 | , | 但 | 可以 | 不是 | 构想 | 从 | 何处 | 这些 | 糟糕的 | 威胁 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

他们环顾四周，却想不明白这些可怕的威胁是从哪里来的。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] ['sɪstɝz] ['lʌvər] , [huː] [hæd; həd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn]

| The | brothers | said | it | was | only | their | sister's | lover | , | who | had | hid | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 说 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 他们的 | 姐妹 | 情人 | , | WHO | 有 | 隐藏 | 他自己 | 在 |

[sʌm; səm][hoʊl] ;

| some | hole | ; |
|---|---|---|
| 一些 | 洞 | ; |

兄弟俩说，那只是他们姐姐的情人，他躲在某个洞里；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ liˈːændə ] , [ɪn] [ræθ] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌdʒl] ,

| at | which | Leander | , | in | wrath | , | took | a | long | cudgel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 利安德 | , | 在 | 愤怒 | , | 采取 | 一个 | 长的 | 棍棒 | , |

利安德怒不可遏，拿起一根长棍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [bloʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [leɪd] [ɑːn] .

| and | they | had | no | reason | to | say | the | blows | were | not | well | laid | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 说 | 这 | 打击 | 是 | 不是 | 出色地 | 铺设 | 在 | . |

他们没有理由说这些拳打脚踢不够狠。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [fled] , [ðə; ði] ['vestəl] [ræn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ liˈːændə ] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ]

| The | multitude | fled | , | the | vestals | ran | away | , | and | Leander | was | left | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 逃亡 | , | 这 | 贞女 | 跑 | 离开 | , | 和 | 利安德 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 和 |

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ;

| the | victim | ; |
|---|---|---|
| 这 | 受害者 | ; |

众人四散奔逃，女祭司们也纷纷逃走，只剩下利安德独自一人和受害者待在一起；

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [red] [kæp][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [werˈɪn] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv]

| immediately | he | pulled | off | his | red | cap | and | asked | her | wherein | he | might | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 他 | 拉 | 离开 | 他的 | 红色的 | 帽 | 和 | 问 | 她 | 其中 | 他 | 可能 | 服务 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他立刻摘下红帽子，问她他能为她做什么。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd]

| She | answered | him | that | there | was | a | certain | gentleman | whom | she | would | be | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 绅士 | 谁 | 她 | 会 | 是 | 高兴的 |

[tuː; tə] ['mæri] ,

| to | marry | , |
|---|---|---|
| 到 | 结婚 | , |

她回答说，她很乐意嫁给一位特定的绅士。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] .

| but | that | he | wanted | an | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 通缉 | 一个 | 财产 | . |

但他想要的是一处庄园。

[ liˈːændə ] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [roʊz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [səˈplaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ten] ['mɪljənz] ;

| Leander | then | shook | his | rose | so | long | that | he | supplied | them | with | ten | millions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 然后 | 摇晃 | 他的 | 玫瑰 | 所以 | 长的 | 那 | 他 | 供应 | 他们 | 和 | 十 | 百万 | ; |

利安德摇晃他的玫瑰花很久，就给他们提供了千万；

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] [təˈgeðər] .

| after | which | they | were | married | and | lived | happily | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他们 | 是 | 已婚 | 和 | 居住地 | 快乐地 | 一起 | . |

之后他们结婚了，过着幸福的生活。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] .

| But | his | last | adventure | was | the | most | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 最后的 | 冒险 | 曾是 | 这 | 最多 | 同意 | . |

但他的最后一次冒险却是最令人愉快的。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ləˈmentəb(ə)l] [kraɪz] .

| Entering | into | a | wide | forest | , | he | heard | lamentable | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 进入 | 一个 | 宽的 | 森林 | , | 他 | 听到 | 令人惋惜的 | 哭泣 | . |

走进一片广阔的森林，他听到了凄惨的哭喊声。

['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ['evri] [wei] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spaɪd] [fɔːr] [men] [wel] [ɑːrmd] ,

| Looking | about | him | every | way | , | at | length | he | spied | four | men | well | armed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 他 | 每一个 | 方式 | , | 在 | 长度 | 他 | 间谍 | 四 | 男人 | 出色地 | 武装 | , |

他环顾四周，终于发现四个全副武装的男人。

[huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [əˈweɪ] [baɪ] [fɔːrs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌθɜːrˈtiːn] [ɔːr] [ˌfɔːrˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

| who | were | carrying | away | by | force | a | young | lady | , | thirteen | or | fourteen | years | of | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 携带 | 离开 | 经过 | 力量 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 十三 | 或者 | 十四 | 年 | 的 | 年龄 | ; |

他们强行带走了一名十三四岁的年轻女子；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , “ [wʌt] [hɑːrm][hæz; həz]

| upon | which | , | making | up | to | them | as | fast | as | he | could | , | “ | What | harm | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | , | 制作 | 向上 | 到 | 他们 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | , | “ | 什么 | 伤害 | 有 |

[ðæt] [gɜːrl] [dʌn] ?

| that | girl | done | ? |
|---|---|---|---|
| 那 | 女孩 | 完毕 | ? |

于是，他尽快向他们道歉：“那个女孩做了什么坏事呢？”

” [sed] [hiː; hi] .

| ” | said | he | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | . |

他说道。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

| “ | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | ! | 哈 | ! |

“哈哈！

[maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər] , ” [kraɪd][hiː; hi] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,

| my | little | master | , | ” | cried | he | who | seemed | to | be | the | ringleader | of | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 掌握 | , | ” | 哭 | 他 | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 头目 | 的 | 这 | 休息 | , |

“我的小主人！”似乎是其他人的头目的人喊道。

“ [huː] [beɪd] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] ? ”

| “ | who | bade | you | inquire | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 巴德 | 你 | 查询 | ? | ” |

“是谁让你去打听的？”

“ [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ” [sed] [ liˈːændə ] , “ [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] . ”

| “ | Let | her | alone | , | ” | said | Leander | , | “ | and | go | about | your | business | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 她 | 独自的 | , | ” | 说 | 利安德 | , | “ | 和 | 去 | 关于 | 你的 | 商业 | . | ” |

“别管她了，”利安德说，“你也去忙你的吧。”

“ [oʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [kraɪd] [ðeɪ] , ['læfɪŋ] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [prɪns] , [ə'laɪtɪŋ] ,

| “ | Oh | , | yes | , | to | be | sure | , | ” | cried | they | , | laughing | ; | whereupon | the | prince | , | alighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | , | ” | 哭 | 他们 | , | 笑 | ; | 于是 | 这 | 王子 | , | 下车 | , |

“哦，是的，当然，”他们笑着喊道；于是王子下了马，

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [kæp] ,

| put | on | his | red | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 他的 | 红色的 | 帽 | , |

他戴上了他的红帽子，

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'tæk] [fɔːr] [huː] [siːmd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| not | thinking | it | otherwise | prudent | to | attack | four | who | seemed | strong | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 思维 | 它 | 否则 | 谨慎 | 到 | 攻击 | 四 | WHO | 似乎 | 强的 | 足够的 | 到 |

[faɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

| fight | a | dozen | . |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 一个 | 打 | . |

认为攻击四个看起来足以对抗十二个人的壮汉是不明智的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| One | of | them | stayed | to | take | care | of | the | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 入住 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

其中一人留下来照顾这位年轻女士。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [went] ['æftər][ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [diː] - [laɪn] , [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| while | the | three | others | went | after | Gris | - | de | - | line | , | who | gave | them | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 三 | 其他的 | 去 | 后 | 格里斯 | - | 德 | - | 线 | , | WHO | 给予 | 他们 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[ʌv; əv] [ʌn'welkəm] ['eksərsaɪz] .

| of | unwelcome | exercise | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 不受欢迎 | 锻炼 | . |

而其他三人则追赶格里斯·德·莱恩，格里斯·德·莱恩给他们带来了许多不必要的麻烦。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [kraɪz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

| Meantime | the | young | lady | continued | her | cries | and | complaints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 年轻的 | 女士 | 持续 | 她 | 哭泣 | 和 | 投诉 | . |

与此同时，那位年轻女子继续哭诉和抱怨。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['prɪnses] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][jʊr; jər] ['pæləs] !

| “ | Oh | , | my | dear | princess | , | ” | said | she | , | “ | how | happy | was | I | in | your | palace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 公主 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 如何 | 快乐的 | 曾是 | 我 | 在 | 你的 | 宫殿 | ! |

“哦，我亲爱的公主，”她说，“我在你的宫殿里是多么快乐啊！”

[dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [maɪ][sæd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] [wʊd] [send] [jʊr; jər]['æməˌzɑːnz][tuː; tə]['reskjuː]

| Did | you | but | know | my | sad | misfortune | , | you | would | send | your | Amazons | to | rescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 但 | 知道 | 我的 | 伤心 | 不幸 | , | 你 | 会 | 发送 | 你的 | 亚马逊 | 到 | 救援 |

[pʊr] - .

| poor | Abricotina | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | - | . |

如果你知道我遭遇的悲惨不幸，你一定会派你的亚马逊女战士来营救可怜的阿布里科蒂娜。

〞 [ li'ːændə ] , ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ðæt] [held]

**〞 Leander , having listened to what she said , without delay seized the ruffian that held**

〞 利安德 , 拥有 听着 到 什么 她 说 , 没有 延迟 查获 这 痞子 那 握住

[hɜːr; hər] ,

**her ,**

她 ,

“利安德听了她的话，立即抓住了挟持她的恶棍，

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɔːr] [streŋθ] [tuː; tə]

**and bound him fast to a tree before he had time or strength to**

和 边界 他 快速地 到 一个 树 前 他 有 时间 或者 力量 到

[dɪ'fend] [hɪm'self] .

**defend himself .**

保卫 他自己 .

在他来不及反抗或力气自卫之前，就把他牢牢地绑在了树上。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][ɑːrmz] ,

**He then went to the second , and taking him by both arms ,**

他 然后 去 到 这 第二 , 和 采取 他 经过 两个都 武器 ,

然后他走到第二个人面前，抓住他的双臂，

[baʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [triː] .

**bound him in the same manner to another tree .**

边界 他 在 这 相同的 方式 到 其他 树 .

用同样的方法把他绑到另一棵树上。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk]

**In the meantime Abricotina made the best of her good fortune and betook**

在 这 与此同时 - 制成 这 最好的 的 她 好的 财富 和 贝托克

[hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

**herself to her heels ,**

她自己 到 她 高跟鞋 ,

与此同时，阿布里科蒂娜充分利用了她的好运，拔腿就跑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] .

**not knowing which way she went .**

不是 会心 哪个 方式 她 去 .

她不知道自己往哪个方向走了。

[bʌt; bət] [ li'ːændə ] , ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [diː] - [laɪn] ; [huː] ,

**But Leander , missing her , called out to his horse Gris - de - line ; who ,**

但 利安德 , 丢失的 她 , 称为 出去 到 他的 马 格里斯 - 德 - 线 ; WHO ,

[baɪ] [tuː] [kɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] ,

**by two kicks with his hoof ,**

经过 二 踢 和 他的 蹄 ,

但利安德想念她，便呼唤他的马格里斯德莱恩；格里斯德莱恩用蹄子踢了两下，

[rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] [huː] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] :

**rid himself of the two ruffians who had pursued him :**

摆脱 他自己 的 这 二 恶棍 WHO 有 追击 他 :

他摆脱了追赶他的两个恶棍：

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] .

**one of them had his head broken and the other three of his ribs .**

一 的 他们 有 他的 头 破碎的 和 这 其他 三 的 他的 肋骨 .

其中一人头部骨折，另外三人肋骨断裂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ li'ːændə ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] - ;

**And now Leander only wanted to overtake Abricotina ;**

和 现在 利安德 仅有的 通缉 到 超过 - ;

现在利安德只想超越阿布里科蒂纳；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] ['hænsəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| for | he | thought | her | so | handsome | that | he | wished | to | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 想法 | 她 | 所以 | 英俊的 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 她 | 再次 | . |

因为他觉得她非常漂亮，所以想再次见到她。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

| He | found | her | leaning | against | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 树 | . |

他发现她靠在一棵树上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [diː] - [laɪn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , " [haʊ] ['lʌki] [ˌeɪ 'em][aɪ] !

| When | she | saw | Gris | - | de | - | line | coming | toward | her | , | " | How | lucky | am | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 格里斯 | - | 德 | - | 线 | 未来 | 朝向 | 她 | , | " | 如何 | 幸运的 | 是 | 我 | ! |

当她看到格里斯·德·莱恩向她走来时，"我真是太幸运了！"

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

| " | cried | she | ; | " | this | pretty | little | horse | will | carry | me | to | the | palace | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 她 | ; | " | 这 | 漂亮的 | 小的 | 马 | 将要 | 携带 | 我 | 到 | 这 | 宫殿 | 的 | 乐趣 | . |

"她喊道：'这匹漂亮的小马将带我去欢乐的宫殿。'"

" [ liˈːændə ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] : [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| " | Leander | heard | her | , | though | she | saw | him | not | : | he | rode | up | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利安德 | 听到 | 她 | , | 尽管 | 她 | 锯 | 他 | 不是 | : | 他 | 骑 | 向上 | 到 | 她 | ; |

"利安德听到了她的呼唤，虽然她没有看见他：他骑马来到她身边；

[ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [diː] - [laɪn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wen] - ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Gris | - | de | - | line | stopped | , | and | when | Abricotina | mounted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里斯 | - | 德 | - | 线 | 停止 | , | 和 | 什么时候 | - | 安装 | 他 | , |

格里斯-德-林停了下来，当阿布里科蒂娜骑上他时，

[ liˈːændə ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər]['dʒentli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Leander | clasped | her | in | his | arms | and | placed | her | gently | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 紧握 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 放置 | 她 | 轻轻地 | 前 | 他 | . |

利安德将她抱在怀里，轻轻地放在自己面前。

[oʊ] , [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] - [fɪr] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] [fæst] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] [jet] [siː] ['noʊbɑːdi] !

| Oh | , | how | great | was | Abricotina's | fear | to | feel | herself | fast | embraced | , | and | yet | see | nobody | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 伟大的 | 曾是 | - | 害怕 | 到 | 感觉 | 她自己 | 快速地 | 拥抱 | , | 和 | 然而 | 看 | 无人 | ! |

哦，阿布里科蒂娜感到自己被紧紧拥抱，却看不到任何人，她该有多么害怕啊！

[ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt][stɜːr] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

| She | durst | not | stir | , | and | shut | her | eyes | for | fear | of | seeing | a | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 杜斯特 | 不是 | 搅拌 | , | 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 为了 | 害怕 | 的 | 看到 | 一个 | 精神 | . |

她不敢动弹，闭上眼睛，生怕看到鬼魂。

[bʌt; bət] [ liˈːændə ] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæp] .

| But | Leander | took | off | his | little | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 利安德 | 采取 | 离开 | 他的 | 小的 | 帽 | . |

但利安德摘下了他的小帽子。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [fer] - , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| " | How | comes | it | , | fair | Abricotina | , | " | said | he | , | " | that | you | are | afraid | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 来 | 它 | , | 公平的 | - | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | , |

"美丽的阿布里科蒂娜，"他说，"你为何害怕我呢？"

[huː] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] ?

| who | delivered | you | out | of | the | hands | of | the | ruffians | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发表 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 恶棍 | ? |

是谁把你从恶棍手中救出来的?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [oʊ] , [sɜːr] , " [sed]
" With that she opened her eyes , and knowing him again , " Oh , sir , " said
" 和 那 她 打开 她 眼睛 , 和 会心 他 再次 , " 哦 , 先生 , " 说
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

"说完，她睁开眼睛，再次认出他后，说道：'哦，先生。'"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,
" I am infinitely obliged to you ; but I was afraid ,
" 我 是 无限地 有义务 到 你 ; 但 我 曾是 害怕的 ,

"我万分感激您；但我当时很害怕，

[fɔːr; fər][aɪ][felt][maɪ'self][held][fæst][ænd; ənd][kʊd; kəd][siː][noʊ][wʌn] . "
for I felt myself held fast and could see no one . "
为了 我 毛毡 我 握住 快速地 和 可以 看 不 一 . "

因为我感觉自己被牢牢地固定住了，什么也看不见。

" ['ʃʊrli] , " [rɪ'plaɪd] [ li':ændə ] ,
" Surely , " replied Leander ,
" 一定 , " 回复 利安德 ,

"当然，"利安德回答道。

" [ðə; ðiː]['deɪndʒər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'fɔːr]
" the danger you have been in has disturbed you and cast a mist before
" 这 危险 你 有 到过 在 有 不安 你 和 投掷 一个 薄雾 前
[jʊr; jər] [aɪz] .
your eyes .
你的 眼睛 .

"你所处的危险境地让你心神不宁，眼前一片迷茫。"

" - [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪk'striːmli]
" Abricotina would not seem to doubt him , though she was otherwise extremely
" - 会 不是 似乎 到 怀疑 他 , 尽管 她 曾是 否则 极其
['sensəb(ə)l] .
sensible .
明智的 .

"尽管阿布里科蒂娜在其他方面都非常明事理，但她似乎并不怀疑他。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] ,
And after they had talked for some time of indifferent things ,
和 后 他们 有 谈话 为了 一些 时间 的 冷漠 事物 ,

他们闲聊了一会儿无关紧要的事情之后，

[ li':ændə ] [ ri'kwestid ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['kʌntri] ,
Leander requested her to tell him her age , her country ,
利安德 请求 她 到 告诉 他 她 年龄 , 她 国家 ,

利安德要求她告诉他她的年龄和国籍。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðiː][hændz][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rʌfiːənz] .
and by what accident she fell into the hands of the ruffians .
和 经过 什么 事故 她 跌倒 进入 这 双手 的 这 恶棍 .

她究竟是出于什么意外落入了恶棍手中?

" [noʊ] [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Know then , sir , " said she ,
" 知道 然后 , 先生 , " 说 她 ,

"那么，先生，您就知道了，"她说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['veri] [greɪt] ['feri] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] [huː] ['wɪrid] [ʌv; əv]

| “ | there | was | a | certain | very | great | fairy | married | to | a | prince | who | wearied | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 非常 | 伟大的 | 仙女 | 已婚 | 到 | 一个 | 王子 | WHO | 疲惫 | 的 |

[hɜːr; hər] :

| her | : |
|---|---|
| 她 | : |

从前有一位非常伟大的仙女嫁给了一位王子，但王子厌倦了她：

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| she | therefore | banished | him | from | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 被放逐 | 他 | 从 | 她 | 在场 | , |

因此，她将他驱逐出她的视线。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][kɑːm] [di'laits] .

| and | established | herself | and | daughter | in | the | Island | of | Calm | Delights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已确立的 | 她自己 | 和 | 女儿 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 冷静的 | 美味 | . |

她和女儿在宁静之岛安家落户。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] , ['biːɪŋ] ['veri] [fer] , [hæz; həz] ['meni] [ 'lʌvəz ] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

| The | princess | , | who | is | my | mistress | , | being | very | fair | , | has | many | lovers | — | among | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | , | WHO | 是 | 我的 | 情妇 | , | 存在 | 非常 | 公平的 | , | 有 | 许多 | 恋人 | — | 之中 | 其他的 |

,

,

,

我的女主人，那位公主，容貌非常美丽，有很多情人——其中包括.....

[wʌn] [neɪmd] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tests] ;

| one | named | Furibon | , | whom | she | detests | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 命名 | - | , | 谁 | 她 | 厌恶 | ; |

其中一个名叫富里邦，她非常讨厌他；

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huːz] ['rʌfiːənz] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn]

| he | it | was | whose | ruffians | seized | me | to | - | day | when | I | was | wandering | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 它 | 曾是 | 谁 | 恶棍 | 查获 | 我 | 到 | - | 天 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 漫游 | 在 |

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['pærət] .

| search | of | a | stray | parrot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 的 | 一个 | 流浪 | 鹦鹉 | . |

今天我四处寻找走失的鹦鹉时，就是他的手下抓住了我。

[ək'sept] , ['noʊb(ə)l] [prɪns] , [maɪ] [best] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['vælər] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

| Accept | , | noble | prince | , | my | best | thanks | for | your | valor | , | which | I | shall | never | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | , | 高贵 | 王子 | , | 我的 | 最好的 | 谢谢 | 为了 | 你的 | 勇气 | , | 哪个 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | . |

尊贵的王子，请接受我对您英勇行为的最诚挚的谢意，我将永生难忘。

” [ liːændə ] [sed] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ,

| ” | Leander | said | how | happy | he | was | to | have | served | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 利安德 | 说 | 如何 | 快乐的 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | 服务 | 她 | , |

“利安德说他很高兴能为她服务，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪlənd] .

| and | asked | if | he | could | not | obtain | admission | into | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 获得 | 入学 | 进入 | 这 | 岛 | . |

他问自己是否可以获准进入该岛。

- [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər]

| Abricotina | assured | him | this | was | impossible | , | and | therefore | he | had | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保证 | 他 | 这 | 曾是 | 不可能的 | , | 和 | 所以 | 他 | 有 | 更好的 |

[fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| forget | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 全部 | 关于 | 它 | . |

阿布里科蒂娜向他保证这是不可能的，因此他最好把这件事忘掉。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rɪvər] .

| While | they | were | thus | conversing | , | they | came | to | the | bank | of | a | large | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 因此 | 对话 | , | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 一个 | 大的 | 河 | . |

他们一边交谈，一边来到一条大河的岸边。

- [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] .

| Abricotina | alighted | with | a | nimble | jump | from | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 下车 | 和 | 一个 | 灵活 | 跳 | 从 | 这 | 马 | . |

阿布里科蒂娜轻盈地从马上跳了下来。

“ [ˌfer'wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] . ”

| “ | Farewell | , | sir | , | ” | said | she | to | the | prince | , | making | a | profound | reverence | ; | “ | I | wish | you | every | happiness | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告别 | , | 先生 | , | ” | 说 | 她 | 到 | 这 | 王子 | , | 制作 | 一个 | 深刻的 | 尊敬 | ; | “ | 我 | 希望 | 你 | 每一个 | 幸福 | . | ” |

“再见了，先生，”她对王子说道，语气中充满了敬意；“祝您幸福安康。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ liˈ:ændə ] ,

| “ | And | I | , | ” | said | Leander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | , | ” | 说 | 利安德 | , |

“还有我，”利安德说，

“ [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] .

| “ | wish | that | I | may | now | and | then | have | a | small | share | in | your | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 现在 | 和 | 然后 | 有 | 一个 | 小的 | 分享 | 在 | 你的 | 纪念 | . |

“希望我能偶尔参与到对您的缅怀之中。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [suːn] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| ” | So | saying | , | he | galloped | away | and | soon | entered | into | the | thickest | part | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 说 | , | 他 | 疾驰 | 离开 | 和 | 很快 | 进入 | 进入 | 这 | 最厚 | 部分 | 的 | 这 | 木头 | , |

说完，他便策马飞奔而去，很快便钻进了树林最茂密的地方。

[nɪr] [ə; eɪ]['rɪvər] , [wer] [hiː; hi] [ʌn'braɪdld] [ænd; ənd] ['ʌn'sædld] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [diː] - [laɪn] ; [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæp] ,

| near | a | river | , | where | he | unbridled | and | unsaddled | Gris | - | de | - | line | ; | then | , | putting | on | his | little | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 河 | , | 在哪里 | 他 | 不受约束的 | 和 | 卸下鞍具 | 格里斯 | - | 德 | - | 线 | ; | 然后 | , | 推杆 | 在 | 他的 | 小的 | 帽 | , |

在河边，他解开了格里斯·德·莱恩的缰绳和鞍具；然后，戴上他的小帽子，

[wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [kɑːm] [di'laɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

| wished | himself | in | the | Island | of | Calm | Delights | , | and | his | wish | was | immediately | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 他自己 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 冷静的 | 美味 | , | 和 | 他的 | 希望 | 曾是 | 立即地 | 完成 | . |

他许愿让自己身处宁静欢乐岛，他的愿望立刻实现了。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn] [ piləs ] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

| The | palace | was | of | pure | gold | , | and | stood | upon | pillars | of | crystal | and | precious | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 曾是 | 的 | 纯的 | 金子 | , | 和 | 站立 | 之上 | 柱子 | 的 | 水晶 | 和 | 宝贵的 | 石头 | , |

宫殿完全由黄金打造，矗立在水晶和宝石柱子上。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['zoʊdiæk][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ɔ:l][ðə; ði][ a:ts ]

| which | represented | the | zodiac | and | all | the | wonders | of | nature | ; | all | the | arts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 代表 | 这 | 星座 | 和 | 全部 | 这 | 奇迹 | 的 | 自然 | ; | 全部 | 这 | 艺术 |

[ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

| and | sciences | ; |
|---|---|---|
| 和 | 科学 | ; |

它代表了黄道十二宫和自然界的一切奇观；所有的艺术和科学；

[ðə; ði] [si:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [fɪʃ] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] ; [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

| the | sea | , | with | all | the | variety | of | fish | therein | contained | ; | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | , | 和 | 全部 | 这 | 种类 | 的 | 鱼 | 其中 | 包含 | ; | 这 | 地球 | , |

海洋，以及其中各种各样的鱼类；地球，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz] ; [ðə; ði] ['tʃeɪsɪz] [ʌv; əv][daɪ'ænə]

| with | all | the | various | creatures | which | it | produces | ; | the | chases | of | Diana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 各种各样的 | 生物 | 哪个 | 它 | 产 | ; | 这 | 追逐 | 的 | 戴安娜 |

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nɪmfs] ;

| and | her | nymphs | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 若虫 | ; |

以及它所孕育的各种生物；狄安娜和她的仙女们的追逐；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['æməˌzɑ:nz] ; [ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ;

| the | noble | exercises | of | the | Amazons | ; | the | amusements | of | a | country | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 练习 | 的 | 这 | 亚马逊 | ; | 这 | 娱乐 | 的 | 一个 | 国家 | 生活 | ; |

亚马逊女战士们的高尚操练；乡村生活的乐趣；

['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:p] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃepərdz] [ænd; ənd][dɔ:gz] ; [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,

| flocks | of | sheep | with | their | shepherds | and | dogs | ; | the | toils | of | agriculture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊群 | 的 | 羊 | 和 | 他们的 | 牧羊人 | 和 | 狗 | ; | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 农业 | , |

['hɑ:rvɪstɪŋ] , ['gɑ:rdnɪŋ] .

| harvesting | , | gardening | . |
|---|---|---|---|
| 收割 | , | 园艺 | . |

成群的羊和牧羊人以及牧羊犬；辛勤的农业劳动，收割，园艺。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [reprɪzen'teɪʃnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r] [bɔɪ]

| And | among | all | this | variety | of | representations | there | was | neither | man | nor | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 全部 | 这 | 种类 | 的 | 表现形式 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 男人 | 也不 | 男生 |

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪŋd] ['kju:pɪd] ;

| to | be | seen | — | not | so | much | as | a | little | winged | Cupid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已见 | — | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 小的 | 有翅膀的 | 丘比特 | ; |

在这些形形色色的形象中，既没有男人也没有男孩——甚至连个长着翅膀的小丘比特都没有；

[soʊ] ['haɪli] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪnses] [bɪn] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ɪn'kɑ:nstənt] ['hʌzbənd] [æz; əz]

| so | highly | had | the | princess | been | incensed | against | her | inconstant | husband | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高度 | 有 | 这 | 公主 | 到过 | 愤怒 | 反对 | 她 | 不稳定 | 丈夫 | 作为 |

[nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [li:st] ['feɪvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] [seks] .

| not | to | show | the | least | favor | to | his | fickle | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 展示 | 这 | 至少 | 偏爱 | 到 | 他的 | 反复无常 | 性别 | . |

公主对她那反复无常的丈夫怒不可遏，以至于对她那善变的妻子丝毫不予偏袒。

“ - [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ li':ændə ] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

| “ | Abricotina | did | not | deceive | me | , | ” | said | Leander | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 做过 | 不是 | 欺骗 | 我 | , | ” | 说 | 利安德 | 到 | 他自己 | ; |

“阿布里科蒂娜没有骗我，”利安德自言自语道；

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [hens] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][men] ;

| “ | they | have | banished | from | hence | the | very | idea | of | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 有 | 被放逐 | 从 | 因此 | 这 | 非常 | 主意 | 的 | 男人 | ; |

“他们从此彻底摒弃了人的概念；

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| now | let | us | see | what | they | have | lost | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我们 | 看 | 什么 | 他们 | 有 | 丢失的 | 经过 | 它 | . |

现在让我们来看看他们因此失去了什么。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [hiː; hi] [met]

| " | With | that | he | entered | into | the | palaces | and | at | every | step | he | took | he | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 进入 | 进入 | 这 | 宫殿 | 和 | 在 | 每一个 | 步 | 他 | 采取 | 他 | 遇见 |

[wɪð; wɪθ] ['ɑːbdʒekts] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]

| with | objects | so | wonderful | that | when | he | had | once | fixed | his | eyes | upon | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对象 | 所以 | 精彩的 | 那 | 什么时候 | 他 | 有 | 一次 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 他们 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'gen] .

| he | had | much | ado | to | take | them | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 阿多 | 到 | 拿 | 他们 | 离开 | 再次 | . |

“于是他进入了宫殿，每走一步，他都会遇到如此奇妙的东西，以至于他一旦把目光锁定在上面，就很难再把目光移开。”

[hiː; hi] [vjuːd] [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] , [sʌm; səm] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [noʊ] [les]

| He | viewed | a | vast | number | of | these | apartments | , | some | full | of | china | , | no | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已查看 | 一个 | 广阔的 | 数字 | 的 | 这些 | 公寓 | , | 一些 | 满的 | 的 | 中国 | , | 不 | 较少的 |

[faɪn] [ðæn; ðən] ['kjʊriəs] ;

| fine | than | curious | ; |
|---|---|---|---|
| 美好的 | 比 | 好奇的 | ; |

他参观了大量这样的公寓，有些公寓里摆满了瓷器，精美绝伦，令人惊叹；

['ʌðər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrsəlɪn] , [soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [trænz'pærənt] .

| others | lined | with | porcelain | , | so | delicate | that | the | walls | were | quite | transparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 衬里 | 和 | 瓷 | , | 所以 | 精美的 | 那 | 这 | 墙壁 | 是 | 相当 | 透明的 | . |

其他一些则用瓷器装饰，瓷器非常精致，以至于墙壁几乎是透明的。

['kɔːrəl] , ['dʒæspər] , ['ægət] , [ænd; ənd] [kɔrniːljənz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd]

| Coral | , | jasper | , | agates | , | and | cornelians | adorned | the | rooms | of | state | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珊瑚 | , | 碧玉 | , | 玛瑙 | , | 和 | 山茱萸 | 装饰 | 这 | 房间 | 的 | 状态 | , | 和 |

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn'taɪər] ['mɪrər] .

| the | presence | - | chamber | was | one | entire | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | - | 房间 | 曾是 | 一 | 全部的 | 镜子 | . |

珊瑚、碧玉、玛瑙和红玉髓装饰着国事厅，觐见厅则是一面完整的镜子。

[ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [greɪt] [pɜːrl] , ['hɔləud] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [sæt] ,

| The | throne | was | one | great | pearl | , | hollowed | like | a | shell | ; | the | princess | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王座 | 曾是 | 一 | 伟大的 | 珍珠 | , | 空心的 | 喜欢 | 一个 | 壳 | ; | 这 | 公主 | 卫星 | , |

王座宛如一颗巨大的珍珠，中空如贝壳；公主端坐其上，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['meɪdnz] , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .

| surrounded | by | her | maidens | , | none | of | whom | could | compare | with | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 她 | 少女们 | , | 没有任何 | 的 | 谁 | 可以 | 比较 | 和 | 她自己 | . |

她被一群侍女簇拥着，但没有一个侍女能与她相提并论。

[ɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

| In | her | was | all | the | innocent | sweetness | of | youth | , | joined | to | the | dignity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 曾是 | 全部 | 这 | 清白的 | 甜味 | 的 | 青年 | , | 加入 | 到 | 这 | 尊严 | 的 |

[mə'tʃʊrəti] ;

| maturity | ; |
|---|---|
| 到期 | ; |

她身上兼具青春的纯真甜美和成熟的尊严；

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ liˈːændə ] .

| in | truth | , | she | was | perfection | ; | and | so | thought | the | invisible | Leander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 她 | 曾是 | 完美 | ; | 和 | 所以 | 想法 | 这 | 无形的 | 利安德 | . |

事实上，她堪称完美；隐形的利安德也这样认为。

[nɑːt] ['siːɪŋ] - , [ʃiː; ʃi] [æskt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| Not | seeing | Abricotina | , | she | asked | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看到 | - | , | 她 | 问 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

没看到阿布里科蒂娜，她就问她在哪里。

[ə'pɑːn] [ðæt] , [ li':ændə ] , ['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [spiːk] , [ə'suːmd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət]

| Upon | that | , | Leander | , | being | very | desirous | to | speak | , | assumed | the | tone | of | a | parrot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | , | 利安德 | , | 存在 | 非常 | 渴望 | 到 | 说话 | , | 假定 | 这 | 语气 | 的 | 一个 | 鹦鹉 |

,

| , |
|---|
| , |

于是，利安德非常想说话，便模仿起鹦鹉的语气说道：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

| for | there | were | many | in | the | room | , | and | addressed | himself | invisibly | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 许多 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 已解决 | 他自己 | 隐形地 | 到 | 这 |

['prɪnses] .

| princess | . |
|---|---|
| 公主 | . |

因为房间里人很多，他便对着公主无声地说道。

“ [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɪnses] , ” [sed] [hiː; hi] , “ - [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] .

| “ | Most | charming | princess | , | ” | said | he | , | “ | Abricotina | will | return | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最多 | 迷人 | 公主 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | - | 将要 | 返回 | 立即地 | . |

“最迷人的公主，”他说，“阿布里科蒂娜马上就回来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| She | was | in | great | danger | of | being | carried | away | from | this | place | but | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 危险 | 的 | 存在 | 携带 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | 但 | 为了 | 一个 |

[jʌŋ] [prɪns] [huː] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] .

| young | prince | who | rescued | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 王子 | WHO | 获救 | 她 | . |

她差点被带走，幸亏一位年轻的王子救了她。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pærət] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli]

| ” | The | princess | was | surprised | at | the | parrot | , | his | answer | was | so | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 公主 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 鹦鹉 | , | 他的 | 回答 | 曾是 | 所以 | 极其 |

['pɜːrt(ə)nənt] .

| pertinent | . |
|---|---|
| 相关 | . |

“公主对鹦鹉的回答感到惊讶，因为它的回答非常中肯。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ruːd] , ['lɪt(ə)l] ['pærət] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [ænd; ənd] - , [wen] [ʃiː; ʃi]

| “ | You | are | very | rude | , | little | parrot | , | ” | said | the | princess | ; | “ | and | Abricotina | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 非常 | 粗鲁的 | , | 小的 | 鹦鹉 | , | ” | 说 | 这 | 公主 | ; | “ | 和 | - | , | 什么时候 | 她 |

[kʌmz] ,

| comes | , |
|---|---|
| 来 | , |

“你这只小鹦鹉真没礼貌，”公主说；“还有阿布里科蒂娜，当她来的时候，

[ʃæl; ʃəl] [tʃæ'staɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

| shall | chastise | you | for | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 惩罚 | 你 | 为了 | 它 | . | ” |

我会为此责备你。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [tʃæs'taɪzd] , ” ['ænsər] [ li':ændə ] , [stɪl] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pærəts] [vɔɪs] ;

| “ | I | shall | not | be | chastised | , | ” | answered | Leander | , | still | counterfeiting | the | parrot's | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 不是 | 是 | 受责罚 | , | ” | 回答 | 利安德 | , | 仍然 | 伪造 | 这 | 鹦鹉的 | 嗓音 | ; |

“ [mɔːr'oʊvər] ,

| “ | moreover | , |
|---|---|---|
| “ | 而且 | , |

“我不会受到惩罚，”利安德回答道，仍然模仿着鹦鹉的声音；“此外，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]
**she will let you know the great desire that stranger had to be admitted into**
她 将要 让 你 知道 这 伟大的 欲望 那 陌生人 有 到 是 承认 进入
[ðɪs] ['pæləs] ,
**this palace ,**
这 宫殿 ,

她会让你知道那个陌生人多么渴望能进入这座宫殿。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
**that he might convince you of the falsehood of those ideas which you have**
那 他 可能 说服 你 的 这 谬误 的 那些 想法 哪个 你 有
[kən'siːvd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [seks] . ”
**conceived against his sex . ”**
构思 反对 他的 性别 . ”

让他能够让你相信你对男性的那些偏见是错误的。

“ [ɪn] [truːθ] , ['prɪti] ['pærət] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
**“ In truth , pretty parrot , ” cried the princess ,**
“ 在 真相 , 漂亮的 鹦鹉 , ” 哭 这 公主 ,

“真是只漂亮的鹦鹉啊！”公主喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['evri] [deɪ] [soʊ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] . ”
**“ it is a pity you are not every day so diverting ; I should love you dearly . ”**
“ 它 是 一个 遗憾 你 是 不是 每一个 天 所以 转移注意力 ; 我 应该 爱 你 亲爱的 . ”

“可惜你不是每天都这么有趣；否则我会非常爱你。”

“ [ɑː] ! [ɪf] ['prætlɪŋ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] , ['prɪnses] , ” [rɪ'plaɪd] [ liˈːændə ] , “ [aɪ] [wɪl] [preɪt] [frʌm; frəm]
**“ Ah ! if prattling will please you , princess , ” replied Leander , “ I will prate from**
“ 啊 ! 如果 喋喋不休 将要 请 你 , 公主 , ” 回复 利安德 , “ 我 将要 喋喋不休 从
['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] . ”
**morning till night . ”**
早晨 直到 夜晚 . ”

“啊！如果您喜欢听我唠叨，公主殿下，”利安德回答说，“我将从早到晚喋喋不休。”

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [maɪ] ['pærət] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ]
**“ But , ” continued the princess , “ how shall I be sure my parrot is not a**
“ 但 , ” 持续 这 公主 , “ 如何 将 我 是 当然 我的 鹦鹉 是 不是 一个
['sɔːrsərər] ? ”
**sorcerer ? ”**
巫师 ? ”

“可是，”公主继续说道，“我怎么才能确定我的鹦鹉不是巫师呢？”

“ [hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɔːrsərər] [kæn; kən] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
**“ He is more in love than any sorcerer can be , ” replied the prince .**
“ 他 是 更多的 在 爱 比 任何 巫师 能 是 , ” 回复 这 王子 .

“他比任何巫师都更爱她，”王子回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lʌvli]
**At this moment Abricotina - entered the room , and falling at her lovely**
在 这 片刻 - 进入 这 房间 , 和 坠落 在 她 迷人的
['mɪstrəs] - [fiːt] ,
**mistress ' feet ,**
情妇 - 脚 ,

这时，阿布里科蒂娜走进了房间，跪倒在她美丽的女主人脚下。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ,
**gave her a full account of what had befallen her ,**
给予 她 一个 满的 帐户 的 什么 有 发生 她 ,

他向她详细讲述了她所遭遇的一切。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] .

| and | described | the | prince | in | the | most | glowing | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 这 | 王子 | 在 | 这 | 最多 | 发光 | 颜色 | . |

并用最华丽的辞藻描绘了这位王子。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][heitid] [ɔ:l][men] , ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , “ [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] !

| “ | I | should | have | hated | all | men | , | ” | added | she | , | “ | had | I | not | seen | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 有 | 憎恨 | 全部 | 男人 | , | ” | 额外 | 她 | , | “ | 有 | 我 | 不是 | 已见 | 他 | ! |

“如果我没见过他，我本该恨所有男人，”她补充道！

[oʊ] , ['mædəm] , [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hi:; hi][ɪz] !

| Oh | , | madam | , | how | charming | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 女士 | , | 如何 | 迷人 | 他 | 是 | ! |

哦，夫人，他真是太迷人了！

[hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][soʊ]['noʊb(ə)l] ;

| His | air | and | all | his | behavior | have | something | in | them | so | noble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空气 | 和 | 全部 | 他的 | 行为 | 有 | 某物 | 在 | 他们 | 所以 | 高贵 | ; |

他举手投足间都散发着一种高贵的气质；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wət'evər] [hi:; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['pli:zɪŋ] ,

| and | though | whatever | he | spoke | was | infinitely | pleasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 任何 | 他 | 辐 | 曾是 | 无限地 | 令人愉悦 | , |

虽然他说的每一句话都令人无比愉悦，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [wel] [ɪn][nɑ:t] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

| yet | I | think | I | did | well | in | not | bringing | him | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 思考 | 我 | 做过 | 出色地 | 在 | 不是 | 带来 | 他 | 这里 | . |

但我认为我没把他带到这里来是对的。

” [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [æskt] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər]

| ” | To | this | the | princess | said | nothing | , | but | she | asked | Abricotina | a | hundred | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 这 | 公主 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 她 | 问 | - | 一个 | 百 | 其他 |

['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ;

| questions | concerning | the | prince | ; |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 有关 | 这 | 王子 | ; |

对此，公主什么也没说，但她又问了阿布里科蒂娜一百多个关于王子的问题；

['weðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , [frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [keɪm] ,

| whether | she | knew | his | name | , | his | country | , | his | birth | , | from | whence | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 知道 | 他的 | 姓名 | , | 他的 | 国家 | , | 他的 | 出生 | , | 从 | 何处 | 他 | 来了 | , |

她是否知道他的名字、国籍、出生地以及他来自哪里？

[ænd; ənd] ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

| and | whither | he | was | going | ; | and | after | this | she | fell | into | a | profound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 往哪里去 | 他 | 曾是 | 去 | ; | 和 | 后 | 这 | 她 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 深刻的 |

['θɔ:tflnəs] .

| thoughtfulness | . |
|---|---|
| 深思熟虑 | . |

她想知道他要去哪里；之后，她陷入了深深的沉思。

[ li':ændə ] [əb'zɜ:rvd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['tʃætər] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| Leander | observed | everything | , | and | continued | to | chatter | as | he | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 观察到 | 一切 | , | 和 | 持续 | 到 | 喋喋不休 | 作为 | 他 | 有 | 开始 | . |

利安德观察着一切，继续像一开始那样喋喋不休。

“ - [ɪz] [ʌn'greɪtfl] , ['mædəm] , ” [sed] [hi:; hi] ;

| “ | Abricotina | is | ungrateful | , | madam | , | ” | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 是 | 忘恩负义 | , | 女士 | , | ” | 说 | 他 | ; |

“夫人，阿布里科蒂娜忘恩负义。”他说；

“ [ðæt] [pʊr] ['streɪndʒər] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər] [griːf] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][nɑːt] . ”

| “ | that | poor | stranger | will | die | for | grief | if | he | sees | you | not | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 贫穷的 | 陌生人 | 将要 | 死 | 为了 | 悲伤 | 如果 | 他 | 看到 | 你 | 不是 | . | ” |

“如果那个可怜的陌生人见不到你，他会悲伤而死的。”

“ [wel] , ['pærət] , [let][hɪm; ɪm][daɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

| “ | Well | , | parrot | , | let | him | die | , | ” | answered | the | princess | with | a | sigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 鹦鹉 | , | 让 | 他 | 死 | , | ” | 回答 | 这 | 公主 | 和 | 一个 | 叹 | ; |

“好吧，鹦鹉，让他去死吧。”公主叹了口气回答道。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðaʊ] [ʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

| “ | and | since | thou | undertakest | to | reason | like | a | person | of | wit | , | and | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 自从 | 你 | 殡仪馆 | 到 | 原因 | 喜欢 | 一个 | 人 | 的 | 有 | , | 和 | 不是 | 一个 |

['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,

| little | bird | , |
|---|---|---|
| 小的 | 鸟 | , |

“既然你胆敢像个有才智的人那样思考，而不是像只小鸟那样愚钝，

[aɪ][fər'bɪd] [ðiː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

| I | forbid | thee | to | talk | to | me | any | more | of | this | unknown | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 禁止 | 你 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 任何 | 更多的 | 的 | 这 | 未知 | 人 | . |

我禁止你再跟我谈论这个陌生人。

” [ liˈːændə ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəts] ['dɪskɔːrs]

| ” | Leander | was | overjoyed | to | find | that | Abricotina's | and | the | parrot's | discourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 利安德 | 曾是 | 欣喜若狂 | 到 | 寻找 | 那 | - | 和 | 这 | 鹦鹉的 | 话语 |

[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] .

| had | made | such | an | impression | on | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 印象 | 在 | 这 | 公主 | . |

“利安德欣喜地发现，阿布里科蒂娜和鹦鹉的对话给公主留下了如此深刻的印象。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| He | looked | upon | her | with | pleasure | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 之上 | 她 | 和 | 乐趣 | 和 | 喜 | . |

他满眼都是愉悦和喜悦的目光。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| “ | Can | it | be | , | ” | said | he | to | himself | , | “ | that | the | masterpiece | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 它 | 是 | , | ” | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , | “ | 那 | 这 | 杰作 | 的 | 自然 | , |

“难道，”他自言自语道，“大自然的杰作，

[ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn][æn; ən]['aɪlənd] ,

| that | the | wonder | of | our | age | , | should | be | confined | eternally | in | an | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 想知道 | 的 | 我们的 | 年龄 | , | 应该 | 是 | 受限 | 永恒 | 在 | 一个 | 岛 | , |

我们这个时代的奇迹，难道要永远被禁锢在一座孤岛上吗?

[ænd; ənd][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ?

| and | no | mortal | dare | to | approach | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 凡人 | 敢 | 到 | 方法 | 她 | ? |

竟然没有凡人敢靠近她?

[bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ ['werfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'sɜːrnd] [ðæt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] [hens]

| But | , | ” | continued | he | , | “ | wherefore | am | I | concerned | that | others | are | banished | hence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | ” | 持续 | 他 | , | “ | 因此 | 是 | 我 | 担心的 | 那 | 其他的 | 是 | 被放逐 | 因此 |

,

| , |
|---|
| , |

“但是，”他继续说道，“我为何要关心其他人被放逐到这里呢？”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tu:; tə][əd'maɪər]

| since | I | have | the | happiness | to | be | with | her | , | to | hear | and | to | admire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 这 | 幸福 | 到 | 是 | 和 | 她 | , | 到 | 听到 | 和 | 到 | 钦佩 |

[hɜ:r; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

因为我有幸能和她在一起，聆听她的声音，欣赏她；

[neɪ] , [mɔ:r] , [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ju:nɪvɜ:rs] ?

| nay | , | more | , | to | love | her | above | all | the | women | in | the | universe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 更多的 | , | 到 | 爱 | 她 | 多于 | 全部 | 这 | 女性 | 在 | 这 | 宇宙 | ? |

不，更甚者，我爱她胜过宇宙中所有的女人？

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l]

| " | It | was | late | , | and | the | princess | retired | into | a | large | room | of | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 晚的 | , | 和 | 这 | 公主 | 退休 | 进入 | 一个 | 大的 | 房间 | 的 | 大理石 |

[ænd; ənd] ['pɔ:rfəri] ,

| and | porphyry | , |
|---|---|---|
| 和 | 斑岩 | , |

“夜已深，公主退到一间用大理石和斑岩砌成的大房间里。”

[wer] ['sevrəl] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['fauntinz] , [rɪ'freʃt] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['ku:lnəs] .

| where | several | bubbling | fountains | , | refreshed | the | air | with | an | agreeable | coolness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 冒泡 | 喷泉 | , | 焕然一新 | 这 | 空气 | 和 | 一个 | 同意 | 凉爽 | . |

几座汩汩冒着水的喷泉，给空气带来了令人愉悦的凉爽。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ]['mju:zɪk][bɪ'gæn] , [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ʌp]

| As | soon | as | she | entered | the | music | began | , | a | sumptuous | supper | was | served | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 音乐 | 开始 | , | 一个 | 豪华 | 晚餐 | 曾是 | 服务 | 向上 |

,

| , |
|---|
| , |

她刚一进门，音乐就响了起来，一顿丰盛的晚餐也端了上来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜ:rdz][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['eɪvi:ˌeri:z][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,

| and | the | birds | from | several | aviaries | on | each | side | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟类 | 从 | 一些 | 鸟舍 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , |

还有来自房间两侧几个鸟舍的鸟儿，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ker] , ['oʊpənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]

| of | which | Abricotina | had | the | chief | care | , | opened | their | little | throats | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | - | 有 | 这 | 首席 | 关心 | , | 打开 | 他们的 | 小的 | 喉咙 | 在 | 这 | 最多 |

[ə'gri:əb(ə)l] ['mænər] .

| agreeable | manner | . |
|---|---|---|
| 同意 | 方式 | . |

其中 Abricotina 负责主要照料，以最令人愉悦的方式打开了它们的小喉咙。

[ li':ændə ][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

| Leander | had | traveled | a | journey | long | enough | to | give | him | a | good | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 有 | 旅行 | 一个 | 旅行 | 长的 | 足够的 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 好的 | 食欲 | , |

利安德长途跋涉，胃口大开。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

| which | made | him | draw | near | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 画 | 靠近 | 这 | 桌子 | , |

这让他不由自主地靠近了桌子。

[wer] [ðə; ðɪ] ['veri] [smel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪəndz][wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

| where | the | very | smell | of | such | viands | was | agreeable | and | refreshing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 非常 | 闻 | 的 | 这样的 | 菜肴 | 曾是 | 同意 | 和 | 令人耳目一新 | . |

那里的菜肴散发着令人愉悦和清新的香气。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tæbi] - [kæt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

| The | princess | had | a | curious | tabby | - | cat | , | for | which | she | had | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 有 | 一个 | 好奇的 | 虎斑猫 | - | 猫 | , | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 一个 | 伟大的 |

['kaɪndnəs] .

| kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

公主养了一只好奇的虎斑猫，她对这只猫非常仁慈。

[ðɪs] [kæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] ,

| This | cat | one | of | the | maids | of | honor | held | in | her | arms | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 一 | 的 | 这 | 女佣 | 的 | 荣誉 | 握住 | 在 | 她 | 武器 | , | 说 | , |

其中一位伴娘抱着这只猫，说道：

“ ['mædəm] , ['bluːɪt][ɪz] ['hʌŋgri] !

| “ | Madam | , | Bluet | is | hungry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | , | 蓝宝石 | 是 | 饥饿的 | ! |

“夫人，布鲁特饿了！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| ” | With | that | a | chair | was | presently | brought | for | the | cat | ; | for | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 一个 | 椅子 | 曾是 | 目前 | 带来 | 为了 | 这 | 猫 | ; | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 |

[kæt][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

| cat | of | quality | , |
|---|---|---|---|
| 猫 | 的 | 质量 | , |

“于是，有人搬来一把椅子给猫坐；因为它是一只名门望族。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

| and | had | a | necklace | of | pearl | about | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 项链 | 的 | 珍珠 | 关于 | 他的 | 脖子 | . |

他脖子上戴着一串珍珠项链。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪst] ['næpkɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

| He | was | served | on | a | golden | plate | with | a | laced | napkin | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 服务 | 在 | 一个 | 金的 | 盘子 | 和 | 一个 | 系带 | 餐巾 | 前 | 他 | ; |

他被盛放在金盘中，面前放着蕾丝餐巾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [miːt] , ['bluːɪt][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

| and | the | plate | being | supplied | with | meat | , | Bluet | sat | with | the | solemn | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盘子 | 存在 | 供应 | 和 | 肉 | , | 蓝宝石 | 卫星 | 和 | 这 | 庄严 | 重要性 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːldərmən] .

| of | an | alderman | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 市议员 | . |

盘子里盛满了肉，布鲁特端着盘子，神情庄重，像一位市议员。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [kraɪd] [ liˈːændə ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['tæbi] ['mɔːlkin] ,

| “ | Ho | ! | ho | ! | ” | cried | Leander | to | himself | ; | “ | an | idle | tabby | malkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 何 | ! | 何 | ! | ” | 哭 | 利安德 | 到 | 他自己 | ; | “ | 一个 | 闲置的 | 虎斑猫 | 马尔金 | , |

“嚯！嚯！”利安德自言自语道；“一只懒惰的虎斑贵公猫，

[ðæt] [pərˈhæps] ['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| that | perhaps | never | caught | a | mouse | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 也许 | 绝不 | 捕捉 | 一个 | 老鼠 | 在 | 他的 | 生活 | , |

他或许这辈子都没抓到过老鼠。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ɪz][nɑːt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] ['fæməli][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

| and | I | dare | say | is | not | descended | from | a | better | family | than | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 是 | 不是 | 下降 | 从 | 一个 | 更好的 | 家庭 | 比 | 我 | , |

我敢说，他的出身并不比我好。

[hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] :

| has | the | honor | to | sit | at | table | with | my | mistress | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 坐 | 在 | 桌子 | 和 | 我的 | 情妇 | : |

有幸与我的女主人同桌而坐：

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

| I | would | fain | know | whether | he | loves | her | so | well | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 知道 | 无论 | 他 | 爱 | 她 | 所以 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | . |

我很想知道他是否像我一样深爱着她。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

| " | Saying | this | , | he | placed | himself | in | the | chair | with | the | cat | upon | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | , | 他 | 放置 | 他自己 | 在 | 这 | 椅子 | 和 | 这 | 猫 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

说完，他坐到椅子上，把猫放在膝盖上。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [kæp][ɑːn] ;

| for | nobody | saw | him | , | because | he | had | his | little | red | cap | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 锯 | 他 | , | 因为 | 他 | 有 | 他的 | 小的 | 红色的 | 帽 | 在 | ; |

因为没有人看见他，因为他戴着他的小红帽；

['faɪndɪŋ] - [pleɪt] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [kweɪlz] , [ænd; ənd] ['fezənts] ,

| finding | Bluet's | plate | well | supplied | with | partridge | , | quails | , | and | pheasants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | - | 盘子 | 出色地 | 供应 | 和 | 鹧鸪 | , | 鹌鹑 | , | 和 | 野鸡 | , |

布鲁特的盘子里盛满了鹧鸪、鹌鹑和野鸡。

[hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] ['mæstər] [pʊs]

| he | made | so | free | with | them | that | whatever | was | set | before | Master | Puss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 所以 | 自由的 | 和 | 他们 | 那 | 任何 | 曾是 | 放 | 前 | 掌握 | 猫 |

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

| disappeared | in | a | trice | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 在 | 一个 | 瞬间 | . |

他如此随意地对待他们，以至于猫先生面前的一切安排都瞬间消失了。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [sed] [noʊ][kæt]['evər] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['æpɪtaɪt] .

| The | whole | court | said | no | cat | ever | ate | with | a | better | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 法庭 | 说 | 不 | 猫 | 曾经 | 吃 | 和 | 一个 | 更好的 | 食欲 | . |

法庭全体成员一致认为，没有哪只猫的食欲比它更好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eksələnt] [ræ'guː,'rægu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] [pɔː]

| There | were | excellent | ragouts | , | and | the | prince | made | use | of | the | cat's | paw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 出色的 | 炖菜 | , | 和 | 这 | 王子 | 制成 | 使用 | 的 | 这 | 猫的 | 爪子 |

[tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] ;

| to | taste | them | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 品尝 | 他们 | ; |

有非常美味的炖菜，王子用猫爪品尝了一番；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [pʊld] [hɪz; ɪz] [pɔː] [tuː] ['rʌfli] , [ænd; ənd]['bluːɪt] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ]

| but | he | sometimes | pulled | his | paw | too | roughly | , | and | Bluet | , | not | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有时 | 拉 | 他的 | 爪子 | 也 | 大致 | , | 和 | 蓝宝石 | , | 不是 | 理解 |

['reɪlərɪ] ,

| raillery | , |
|---|---|
| 玩笑 | , |

但他有时拉爪子拉得太用力，而布鲁特听不懂嘲讽，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [mjuː] [ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| began | to | mew | and | be | quite | out | of | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 喵 | 和 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 耐心 | . |

开始喵喵叫，显得很不耐烦。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][ˌaɪ 'tiː] , " [brɪŋ] [ðæt] ['frɪkəsiː] [ænd; ənd] [ðæt] [tɑːrt][tuː; tə] [pʊr] ['bluːɪt] ,

| The | princess | observing | it | , | " | Bring | that | fricassee | and | that | tart | to | poor | Bluet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 观察 | 它 | , | " | 带来 | 那 | 炖菜 | 和 | 那 | 酸 | 到 | 贫穷的 | 蓝宝石 | , |

公主看着这一切，说道："把那份炖菜和那份馅饼端给可怜的布鲁特吧。"

" [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| " | said | she | ; | " | see | how | he | cries | to | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | ; | " | 看 | 如何 | 他 | 哭泣 | 到 | 有 | 他们 | . |

"你看他哭着要得到它们。"她说。

" [ li':ændə ] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
" **Leander** **laughed** **to** **himself** **at** **the** **pleasantness** **of** **this** **adventure** **;** **but** **he**
" 利安德 笑了 到 他自己 在 这 愉悦 的 这 冒险 ; 但 他
[wʌz; wəz] ['veri] ['θɜ:rsti] ,
**was** **very** **thirsty** **,**
曾是 非常 渴 ,

"利安德为这次冒险的愉快经历而暗自发笑；但他非常口渴。"

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] [mi:lz] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] .
**not** **being** **accustomed** **to** **make** **such** **large** **meals** **without** **drinking** **.**
不是 存在 习惯 到 制作 这样的 大的 餐 没有 喝 .

不习惯在不喝酒的情况下吃这么丰盛的一餐。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] [pɔ:] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['melən] ,
**By** **the** **help** **of** **the** **cat's** **paw** **he** **got** **a** **melon** **,**
经过 这 帮助 的 这 猫的 爪子 他 得到 一个 瓜 ,

他借助猫爪得到了一个甜瓜。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌmwʌt] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] ; [ænd; ənd] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
**with** **which** **he** **somewhat** **quenched** **his** **thirst** **;** **and** **when** **supper** **was** **quite**
和 哪个 他 有些 淬火 他的 口渴 ; 和 什么时候 晚餐 曾是 相当
['oʊvər] ,
**over** **,**
超过 ,

他用它稍微解渴；晚饭完全结束后，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'feɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] .
**he** **went** **to** **the** **buffet** **and** **took** **two** **bottles** **of** **delicious** **wine** **.**
他 去 到 这 自助餐 和 采取 二 瓶子 的 可口的 葡萄酒 .

他去自助餐台拿了两瓶美味的葡萄酒。

[ðə; ði] ['prɪnses] [naʊ] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] , ['ɔ:rdərɪŋ] - [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər]
**The** **princess** **now** **retired** **into** **her** **boudoir** **,** **ordering** **Abricotina** **to** **follow** **her**
这 公主 现在 退休 进入 她 闺房 , 订购 - 到 跟随 她
[ænd; ənd] [meɪk] [fæst][ðə; ði] [dɔ:r] ;
**and** **make** **fast** **the** **door** **;**
和 制作 快速地 这 门 ;

公主随即回到闺房，命令阿布里科蒂娜跟她一起去，并把门关好；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aʊt] [ li':ændə ] , [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] .
**but** **they** **could** **not** **keep** **out** **Leander** **,** **who** **was** **there** **as** **soon** **as** **they** **.**
但 他们 可以 不是 保持 出去 利安德 , WHO 曾是 那里 作为 很快 作为 他们 .

但他们无法阻止利安德，利安德在他们到达后立即赶到。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['prɪnses] , [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
**However** **,** **the** **princess** **,** **believing** **herself** **alone** **with** **her**
然而 , 这 公主 , 相信 她自己 独自的 和 她
[ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] :
**confidante** **:**
知己 :

然而，公主却以为只有她和她的知己在身边：

" - , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [tel] [ˌem 'i:] ['tru:li] , [dɪd][ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
**"** **Abricotina** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **tell** **me** **truly** **,** **did** **you** **exaggerate** **in** **your** **description** **of**
" - , " 说 她 , " 告诉 我 真的 , 做过 你 夸大 在 你的 描述 的
[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [prɪns] ,
**the** **unknown** **prince** **,**
这 未知 王子 ,

"阿布里科蒂娜，"她说，"请你如实告诉我，你对那位不知名王子的描述是否夸大其词？"

[fɔːr; fər] [mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

| for | methinks | it | is | impossible | he | should | be | as | amiable | as | you | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我觉得 | 它 | 是 | 不可能的 | 他 | 应该 | 是 | 作为 | 可亲 | 作为 | 你 | 说 | ? | ” |

我觉得他不可能像你说的那么和蔼可亲吧?

“ ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

| “ | Madam | , | ” | replied | the | damsel | , | “ | if | I | have | failed | in | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | , | ” | 回复 | 这 | 闺女 | , | “ | 如果 | 我 | 有 | 失败的 | 在 | 任何事物 | , |

“夫人,”少女回答说,“如果我有什么做得不好的地方,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| it | was | in | coming | short | of | what | was | due | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 未来 | 短的 | 的 | 什么 | 曾是 | 到期的 | 到 | 他 | . |

问题在于他未能得到他应得的。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [said] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ðen] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər]

| ” | The | princess | sighed | and | was | silent | for | a | time | ; | then | resuming | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 公主 | 叹了口气 | 和 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 时间 | ; | 然后 | 恢复 | 她 |

[spiːtʃ] :

| speech | : |
|---|---|
| 演讲 | : |

公主叹了口气,沉默了一会儿,然后继续说道:

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiː] . ”

| “ | I | am | glad | , | ” | said | she | , | “ | thou | didst | not | bring | him | with | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 高兴的 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 你 | 迪斯特 | 不是 | 带来 | 他 | 和 | 你 | . | ” |

“我很高兴,”她说,“你没有把他带来。”

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , ” ['ænsər] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]

| “ | But | , | madam | , | ” | answered | Abricotina | , | who | was | a | cunning | girl | , | and | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 女士 | , | ” | 回答 | - | , | WHO | 曾是 | 一个 | 狡猾 | 女孩 | , | 和 | 已经 |

['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [θɔːts] ,

| penetrated | her | mistress | ' | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 她 | 情妇 | - | 想法 | , |

“可是,夫人,”狡猾的阿布里科蒂娜回答道,她已经看穿了女主人的心思。

“ [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃnz] ,

| “ | suppose | he | had | come | to | admire | the | wonders | of | these | beautiful | mansions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | 他 | 有 | 来 | 到 | 钦佩 | 这 | 奇迹 | 的 | 这些 | 美丽的 | 豪宅 | , |

“假设他是来欣赏这些美丽豪宅的奇观,

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] ?

| what | harm | could | he | have | done | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 伤害 | 可以 | 他 | 有 | 完毕 | 我们 | ? |

他能对我们造成什么伤害呢?

[wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ɪˈtɜːrnəli] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| Will | you | live | eternally | unknown | in | a | corner | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 居住 | 永恒 | 未知 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 世界 | , |

你是否愿意永远默默无闻地生活在世界的某个角落?

[kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ?

| concealed | from | the | rest | of | human | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 人类 | 种类 | ? |

对其他人类而言,这是秘密吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ɔːl][jʊr; jər]['grændʒər] , [pɑːmp] , [mæg'nɪfɪsns] , [ɪf] ['noʊbɑːdi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| Of | what | use | is | all | your | grandeur | , | pomp | , | magnificence | , | if | nobody | sees | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 是 | 全部 | 你的 | 宏伟 | , | 盛大场面 | , | 壮丽 | , | 如果 | 无人 | 看到 | 它 | ? | ” |

如果无人欣赏,你所有的宏伟、排场和壮丽又有何用呢?

“ [hoʊld] [ðaɪ] [piːs] , ['prætələr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

| “ | Hold | thy | peace | , | prattler | , | ” | replied | the | princess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 你的 | 和平 | , | 喋喋不休者 | , | ” | 回复 | 这 | 公主 | , |

“闭嘴，喋喋不休的人，”公主回答道。

“ [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ðæt] ['hæpi] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

| “ | and | do | not | disturb | that | happy | repose | which | I | have | enjoyed | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 做 | 不是 | 打扰 | 那 | 快乐的 | 休息 | 哪个 | 我 | 有 | 享受 | 所以 | 长的 | . |

“请不要打扰我长久以来享受的平静安宁。”

” - [dəːst] [meɪk] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ænsər]

| ” | Abricotina | durst | make | no | reply | ; | and | the | princess | , | having | waited | her | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 杜斯特 | 制作 | 不 | 回复 | ; | 和 | 这 | 公主 | , | 拥有 | 等待 | 她 | 回答 |

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| for | some | time | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , |

“阿布里科蒂娜不敢回答；公主等了一会儿，

[æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| asked | her | whether | she | had | anything | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 无论 | 她 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 | . |

问她是否有什么要说的。

- [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

| Abricotina | then | said | she | thought | it | was | to | very | little | purpose | her | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 说 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 到 | 非常 | 小的 | 目的 | 她 | 情妇 |

['hævɪŋ] [sent] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['prɪnsəz] ,

| having | sent | her | picture | to | the | courts | of | several | princes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 发送 | 她 | 图片 | 到 | 这 | 法院 | 的 | 一些 | 王子们 | , |

阿布里科蒂娜接着说，她认为她的女主人把她的画像寄给几个王子的宫廷几乎毫无用处。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪzrəb(ə)l] ;

| where | it | only | served | to | make | those | who | saw | it | miserable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 仅有的 | 服务 | 到 | 制作 | 那些 | WHO | 锯 | 它 | 悲惨的 | ; |

它只会让看到它的人感到痛苦；

[ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

| that | every | one | would | be | desirous | to | marry | her | , | and | as | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 一 | 会 | 是 | 渴望 | 到 | 结婚 | 她 | , | 和 | 作为 | 她 | 可以 | 不是 |

['mæri] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

| marry | them | all | , |
|---|---|---|---|
| 结婚 | 他们 | 全部 | , |

每个人都想娶她，但她不可能娶到所有人，

[ɪn'diːd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['despərət] .

| indeed | none | of | them | , | it | would | make | them | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 没有任何 | 的 | 他们 | , | 它 | 会 | 制作 | 他们 | 绝望的 | . |

事实上，他们谁都不会这么做，那样会让他们绝望。

“ [jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

| “ | Yet | , | for | all | that | , | ” | said | the | princess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | , | 为了 | 全部 | 那 | , | ” | 说 | 这 | 公主 | , |

“然而，尽管如此，”公主说道，

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['streɪndʒər] . ”

| “ | I | could | wish | my | picture | were | in | the | hands | of | this | same | stranger | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 希望 | 我的 | 图片 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 相同的 | 陌生人 | . | ” |

“我倒希望我的照片也能落入这位陌生人手中。”

“ [oʊ] , ['mædəm] , ” ['ænsər] - , “ [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['vaɪələnt] [ɪ'nʌf]
“ Oh , madam , ” answered Abricotina , “ is not his desire to see you violent enough
” 哦 , 女士 , ” 回答 - , ” 是 不是 他的 欲望 到 看 你 暴力 足够的
[ɔːl'redi] ?
already ?
已经 ?

“哦，夫人，”阿布里科蒂娜回答说，“他想见您的愿望还不够强烈吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [ɔːg'ment] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Would you augment it ? ”
会 你 增强 它 ? ”

你会对其进行补充吗?

“ [jes] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['vænəti] ,
“ Yes , ” cried the princess ; “ a certain impulse of vanity ,
” 是的 , ” 哭 这 公主 ; “ 一个 肯定 冲动 的 虚荣 ,

“是的，”公主喊道；“某种虚荣心作祟，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [tɪl] [naʊ] , [hæz; həz] [bred] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [ɪn][ˌem 'iː] .
which I was never sensible of till now , has bred this foolish fancy in me .
哪个 我 曾是 绝不 明智的 的 直到 现在 , 有 繁殖 这 愚蠢 想要 在 我 .

我以前从未意识到的事情，在我心中滋生了这种愚蠢的幻想。

” [ liˈːændə ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
” Leander heard all this discourse , and lost not a tittle of what she said ;
” 利安德 听到 全部 这 话语 , 和 丢失的 不是 一个 标题 的 什么 她 说 ;

“利安德听到了这一切谈话，对她说的话一字一句都没忘记；

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊp] , ['ʌðər] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
some of her expressions gave him hope , others absolutely destroyed it .
一些 的 她 表达式 给予 他 希望 , 其他的 绝对地 损毁 它 .

她的一些表情让他看到了希望，而另一些表情则彻底摧毁了他的希望。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['prez(ə)ntli] [æskt] - ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri]
The princess presently asked Abricotina whether she had seen anything extraordinary
这 公主 目前 问 - 无论 她 有 已见 任何事物 非凡的
['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['trævlz] .
during her short travels .
期间 她 短的 旅行 .

公主随即问阿布里科蒂娜，在她短暂的旅行中是否见过什么不寻常的事情。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Madam , ” said she ,
” 女士 , ” 说 她 ,

“夫人，”她说，

“ [aɪ] [pæst] [θruː] [wʌn] ['fɔːrɪst] [wer] [aɪ] [sɔː] ['sɜːrt(ə)n] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ri'zembld] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
“ I passed through one forest where I saw certain creatures that resembled little children
” 我 通过了 通过 一 森林 在哪里 我 锯 肯定 生物 那 类似 小的 孩子们
:
:
:

我穿过一片森林，在那里我看到了一些长得像小孩子的生物：

[ðeɪ] [skɪp] [ænd; ənd] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [laɪk] ['skwirəlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ʌgli] ,
they skip and dance upon the trees like squirrels ; they are very ugly ,
他们 跳过 和 舞蹈 之上 这 树木 喜欢 松鼠 ; 他们 是 非常 丑陋的 ,

它们像松鼠一样在树上蹦蹦跳跳；它们长得非常丑。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] [ə'dʒɪləti][ænd; ənd] [ə'dres] . ”
but have wonderful agility and address . ”
但 有 精彩的 敏捷 和 地址 . ”

但身手敏捷，反应迅速。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

| “ | I | wish | I | had | one | of | them | , | ” | said | the | princess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一 | 的 | 他们 | , | ” | 说 | 这 | 公主 | ; |

“我真希望我能拥有一个，”公主说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['nɪmb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ]

| “ | but | if | they | are | so | nimble | as | you | say | they | are | , | it | is | impossible | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如果 | 他们 | 是 | 所以 | 灵活 | 作为 | 你 | 说 | 他们 | 是 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 抓住 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

“但如果它们真像你说的那样敏捷，那就不可能抓住一只。”

” [ liˈːændə ] , [huː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrɪst] , [nuː] [wʌt] - [ment] ,

| ” | Leander | , | who | passed | through | the | same | forest | , | knew | what | Abricotina | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 利安德 | , | WHO | 通过了 | 通过 | 这 | 相同的 | 森林 | , | 知道 | 什么 | - | 意思是 | , |

“利安德也曾穿过这片森林，他知道阿布里科蒂娜是什么意思。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

| and | presently | wished | himself | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 希望 | 他自己 | 在 | 这 | 地方 | . |

他现在很想去那里。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] , [sʌm; səm] [bɪgə(r)] , [sʌm; səm] [les] , [ænd; ənd] [ɔːl]

| He | caught | a | dozen | of | little | monkeys | , | some | bigger | , | some | less | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 打 | 的 | 小的 | 猴子 | , | 一些 | 大 | , | 一些 | 较少的 | , | 和 | 全部 |

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] ,

| of | different | colors | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 不同的 | 颜色 | , |

他抓到了十几只小猴子，有的比较大，有的比较小，颜色也各不相同。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sæk] ; [ðen] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]

| and | with | much | ado | put | them | into | a | large | sack | ; | then | , | wishing | himself | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 很多 | 阿多 | 放 | 他们 | 进入 | 一个 | 大的 | 解雇 | ; | 然后 | , | 祝 | 他自己 | 在 |

['pærɪs] ,

| Paris | , |
|---|---|
| 巴黎 | , |

他费了好大劲才把它们装进一个大麻袋里；然后，他心想自己身在巴黎，

[wer] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

| where | , | he | had | heard | , | a | man | might | have | everything | for | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 他 | 有 | 听到 | , | 一个 | 男人 | 可能 | 有 | 一切 | 为了 | 钱 | , |

他听说，在某个地方，一个人可以用钱买到一切。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['tʃæriət] .

| he | went | and | bought | a | little | gold | chariot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 买 | 一个 | 小的 | 金子 | 战车 | . |

他去买了一辆金色的小马车。

[hiː; hi] [tɔːt] [sɪks] [griːn] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | taught | six | green | monkeys | to | draw | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 六 | 绿色的 | 猴子 | 到 | 画 | 它 | ; |

他教了六只绿猴子画这幅画；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːnist] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] - ['kʌlərd] [mə'rɑːkoʊ] ['leðər] .

| they | were | harnessed | with | fine | traces | of | flame | - | colored | morocco | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已掌握 | 和 | 美好的 | 痕迹 | 的 | 火焰 | - | 有色 | 摩洛哥 | 皮革 | . |

它们都饰有火焰色摩洛哥皮革的细小痕迹。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [wer] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv] ['merɪt] ,

| He | went | to | another | place | , | where | he | met | with | two | monkeys | of | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 其他 | 地方 | , | 在哪里 | 他 | 遇见 | 和 | 二 | 猴子 | 的 | 优点 | , |

他去了另一个地方，在那里遇到了两只功德猴。

[ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [kɔːld] - , [ðə; ði] ['ʌðər] - — [bəuθ]

| the | most | pleasant | of | which | was | called | Briscambril | , | the | other | Pierceforest | — | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 令人愉快的 | 的 | 哪个 | 曾是 | 称为 | - | , | 这 | 其他 | - | — | 两个都 |

['veri] [spruːs] [ænd; ənd] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .

| very | spruce | and | well | educated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 云杉 | 和 | 出色地 | 受过教育 | . |

其中最宜人的一座名为布里斯坎布里尔，另一座名为皮尔斯福雷斯特——两座都绿树成荫，环境优美。

[hiː; hi] [drest] - [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ; -

| He | dressed | Briscambril | like | a | king | and | placed | him | in | the | coach | ; | Pierceforest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | - | 喜欢 | 一个 | 国王 | 和 | 放置 | 他 | 在 | 这 | 教练 | ; | - |

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ;

| he | made | the | coachman | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 马车夫 | ; |

他把布里斯坎布里尔打扮得像个国王，让他坐在马车里；他让皮尔斯福雷斯特当马车夫；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [drest] [laɪk] ['peɪdʒɪz] ; [ɔːl] [wɪʧ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sæk] , [koʊtʃ] [ænd; ənd]

| the | others | were | dressed | like | pages | ; | all | which | he | put | into | his | sack | , | coach | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 穿着 | 喜欢 | 页面 | ; | 全部 | 哪个 | 他 | 放 | 进入 | 他的 | 解雇 | , | 教练 | 和 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

其他人都穿着侍童的衣服；他把所有东西，包括马车，都装进了他的袋子里。

[ðə; ði] ['prɪnses] [nɑːt] ['biːɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

| The | princess | not | being | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 不是 | 存在 | 已消失 | 到 | 床 | , |

公主还没去睡觉，

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| heard | a | rumbling | of | a | little | coach | in | the | long | gallery | ; | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 隆隆声 | 的 | 一个 | 小的 | 教练 | 在 | 这 | 长的 | 画廊 | ; | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

听到长廊里传来小型马车的隆隆声；与此同时，

[hɜːr; hər] ['leɪdiz] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] ,

| her | ladies | came | to | tell | her | that | the | king | of | the | dwarfs | was | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女士们 | 来了 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 矮人 | 曾是 | 到达的 | , |

她的侍女们来告诉她，矮人王已经到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌŋki] [treɪn] .

| and | the | chariot | immediately | entered | her | chamber | with | all | the | monkey | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战车 | 立即地 | 进入 | 她 | 房间 | 和 | 全部 | 这 | 猴 | 火车 | . |

战车立刻载着所有的猴子进入了她的房间。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['mʌŋkiz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [trɪks] , [wɪʧ] [fɑːr] [sə'pɑːst] [ðoʊz]

| The | country | monkeys | began | to | show | a | thousand | tricks | , | which | far | surpassed | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 猴子 | 开始 | 到 | 展示 | 一个 | 千 | 技巧 | , | 哪个 | 远的 | 超越 | 那些 |

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

| of | Briscambril | and | Pierceforest | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 和 | - | . |

乡下的猴子们开始表演上千种把戏，远远超过了布里斯坎布里尔和皮尔斯福雷斯特的猴子们。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ liˈːændə ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːn] .

| To | say | the | truth | , | Leander | conducted | the | whole | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 真相 | , | 利安德 | 实施 | 这 | 所有的 | 机器 | . |

说实话，整个机器都是利安德操控的。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wer] - [sæt] [ə'reɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| He | drew | the | chariot | where | Briscambril | sat | arrayed | as | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 战车 | 在哪里 | - | 卫星 | 排列 | 作为 | 一个 | 国王 | , |

他拉着战车，布里斯坎布里尔身着国王的服饰坐在车上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ 'daiəmənds ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | making | him | hold | a | box | of | diamonds | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 抓住 | 一个 | 盒子 | 的 | 钻石 | 在 | 他的 | 手 | , |

并让他手里拿着一盒钻石，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

| he | presented | it | with | a | becoming | grace | to | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呈现 | 它 | 和 | 一个 | 成为 | 优雅 | 到 | 这 | 公主 | . |

他以得体的举止将礼物呈给了公主。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [sər'praɪz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .

| The | princess | ' | surprise | may | be | easily | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | - | 惊喜 | 可能 | 是 | 容易地 | 想象 | . |

公主的惊讶之情不难想象。

[mɔːr'oʊvər] , - [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| Moreover | , | Briscambril | made | a | sign | for | Pierceforest | to | come | and | dance | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | - | 制成 | 一个 | 符号 | 为了 | - | 到 | 来 | 和 | 舞蹈 | 和 | 他 | . |

此外，布里斯坎布里尔还做了个手势，示意皮尔斯福雷斯特过来和他一起跳舞。

[ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][æk'tɪvəti] .

| The | most | celebrated | dancers | were | not | to | be | compared | with | them | in | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 著名 | 舞者 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 比较的 | 和 | 他们 | 在 | 活动 | . |

即使是最著名的舞蹈家，在活跃程度上也无法与他们相提并论。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] , ['trʌbld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [frʌm; frəm] [wens] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['prez(ə)nt] [keɪm] ,

| But | the | princess | , | troubled | that | she | could | not | guess | from | whence | this | curious | present | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公主 | , | 麻烦 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 猜测 | 从 | 何处 | 这 | 好奇的 | 展示 | 来了 | , |

但是公主很苦恼，因为她猜不出这份奇特的礼物是从哪里来的。

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| dismissed | the | dancers | sooner | than | she | would | otherwise | have | done | , | though | she | was | extremely | pleased | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 这 | 舞者 | 很快 | 比 | 她 | 会 | 否则 | 有 | 完毕 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 极其 | 高兴 | 和 | 他们 | . |

尽管她对舞者们的表现非常满意，但她还是比原计划更早地解散了她们。

[ liˈːændə ] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,

| Leander | , | satisfied | with | having | seen | the | delight | the | princess | had | taken | in | beholding | the | monkeys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | , | 使满意 | 和 | 拥有 | 已见 | 这 | 喜 | 这 | 公主 | 有 | 已采取 | 在 | 凝视 | 这 | 猴子 | , |

看到公主因观赏猴子而如此高兴，利安德感到很满意。

[θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'poʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪtli] ['wɑːntɪd] .

| thought | of | nothing | now | but | to | get | a | little | repose | , | which | he | greatly | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 没有什么 | 现在 | 但 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 休息 | , | 哪个 | 他 | 非常 | 通缉 | . |

他现在只想好好休息一下，这是他非常渴望的。

[hiː; hi] [steɪd] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] ; ['æftərwərd] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sterz] ,

| He | stayed | sometime | in | the | great | gallery | ; | afterward | , | going | down | a | pair | of | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 有时 | 在 | 这 | 伟大的 | 画廊 | ; | 之后 | , | 去 | 向下 | 一个 | 一对 | 的 | 楼梯 | , |

他在大画廊里待了一会儿；之后，他走下楼梯，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| and | finding | a | door | open | , | he | entered | into | an | apartment | the | most | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 一个 | 门 | 打开 | , | 他 | 进入 | 进入 | 一个 | 公寓 | 这 | 最多 | 愉快 |

[ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] .

| that | ever | was | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 曾是 | 已见 | . |

他发现门开着，便走了进去，发现那是一间他见过的最令人愉悦的公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,

| There | was | in | it | a | bed | of | cloth | - | of | - | gold | , | enriched | with | pearls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 它 | 一个 | 床 | 的 | 布 | - | 的 | - | 金子 | , | 富含 | 和 | 珍珠 | , |

[ˌintə(ː)'mikst] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['emərəldz] :

| intermixed | with | rubies | and | emeralds | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 红宝石 | 和 | 祖母绿 | : |

里面铺着一张金丝床，上面点缀着珍珠，还夹杂着红宝石和祖母绿：

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['deɪlaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd]

| for | by | this | time | there | appeared | daylight | sufficient | for | him | to | view | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 这 | 时间 | 那里 | 出现 | 日光 | 充足的 | 为了 | 他 | 到 | 看法 | 和 |

[əd'maɪər][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] ['fɜːrnɪtʃər] .

| admire | the | magnificence | of | this | sumptuous | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 这 | 壮丽 | 的 | 这 | 豪华 | 家具 | . |

这时天色已亮，足以让他欣赏这套华丽家具的精美绝伦。

['hævɪŋ] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

| Having | made | fast | the | door | , | he | composed | himself | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 快速地 | 这 | 门 | , | 他 | 由 | 他自己 | 到 | 睡觉 | . |

他关好门后，便安心入睡了。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [roʊz] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ]

| Next | day | he | rose | very | early | , | and | looking | about | on | every | side | , | he | spied | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 他 | 玫瑰 | 非常 | 早期的 | , | 和 | 寻找 | 关于 | 在 | 每一个 | 边 | , | 他 | 间谍 | 一个 |

['peɪntɝz, 'peɪnɝz] ['pælət] ,

| painter's | pallet | , |
|---|---|---|
| 画家的 | 托盘 | , |

第二天他起得很早，环顾四周，发现了一个画家的调色板。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlɝz] ['redi] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['penslz] .

| with | colors | ready | prepared | and | pencils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颜色 | 准备好 | 准备 | 和 | 铅笔 | . |

准备好颜料和铅笔。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] - ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːrtrət]

| Remembering | what | the | princess | had | said | to | Abricotina | touching | her | own | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | 这 | 公主 | 有 | 说 | 到 | - | 接触 | 她 | 自己的 | 肖像 |

,

,

,

她想起公主抚摸着自己的画像时对阿布里科蒂娜说的话，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ( [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['mæstərz] )

| he | immediately | ( | for | he | could | paint | as | well | as | the | most | excellent | masters | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | ( | 为了 | 他 | 可以 | 画 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 最多 | 出色的 | 大师 | ) |

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] [fɜːrst] ;

| seated | himself | before | a | mirror | and | drew | his | own | picture | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 他自己 | 前 | 一个 | 镜子 | 和 | 画 | 他的 | 自己的 | 图片 | 第一的 | ; |

他立刻（因为他的绘画技巧可以媲美最杰出的大师）坐在镜子前，先画了自己的画像；

[ðen] , [ɪn][æn; ən]['oʊv(ə)l] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

| then | , | in | an | oval | , | that | of | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 椭圆形 | , | 那 | 的 | 这 | 公主 | . |

然后，在一个椭圆形里，是公主的椭圆形。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər] [fitʃər] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

| He | had | all | her | features | so | strong | in | his | imagination | that | he | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 全部 | 她 | 特征 | 所以 | 强的 | 在 | 他的 | 想像力 | 那 | 他 | 有 | 不 |

[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ;

| occasion | for | her | sitting | ; |
|---|---|---|---|---|
| 场合 | 为了 | 她 | 坐着 | ; |

他在想象中把她的所有特征都描绘得如此清晰，以至于他根本不需要让她坐着；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][hæd; həd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] ,

| and | as | his | desire | to | please | her | had | set | him | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 欲望 | 到 | 请 | 她 | 有 | 放 | 他 | 到 | 工作 | , |

而他取悦她的愿望驱使他开始行动，

['nevər] [dɪd] ['pɔːrtrət] [ber] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [rɪ'zembləns] .

| never | did | portrait | bear | a | stronger | resemblance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 肖像 | 熊 | 一个 | 更强 | 相似 | . |

这幅肖像画从未如此逼真。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['prɪnses] - ['pɪktʃər] [ɪn][wʌn][hænd] ,

| He | had | painted | himself | upon | one | knee | , | holding | the | princess | ' | picture | in | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘 | 他自己 | 之上 | 一 | 膝盖 | , | 保持 | 这 | 公主 | - | 图片 | 在 | 一 | 手 | , |

他把自己画成单膝跪地，一手拿着公主的画像。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| and | in | the | other | a | label | with | this | inscription | , | " | She | is | better | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 标签 | 和 | 这 | 题词 | , | " | 她 | 是 | 更好的 | 在 | 我的 | 心 | . |

另一张标签上写着："她在我心中更好。"

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kæbɪnət] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət]

| " | When | the | princess | went | into | her | cabinet | , | she | was | amazed | to | see | the | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 公主 | 去 | 进入 | 她 | 内阁 | , | 她 | 曾是 | 惊叹 | 到 | 看 | 这 | 肖像 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

| of | a | man | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 男人 | ; |

"公主走进她的衣橱，惊讶地发现里面挂着一幅男人的画像；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪz] ,

| and | she | fixed | her | eyes | upon | it | with | so | much | the | more | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 之上 | 它 | 和 | 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | 惊喜 | , |

她更加惊讶地盯着它看。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| because | she | also | saw | her | own | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 还 | 锯 | 她 | 自己的 | 和 | 它 | , |

因为她也从中看到了自己的影子。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər]

| and | because | the | words | which | were | written | upon | the | label | afforded | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这 | 字 | 哪个 | 是 | 书面 | 之上 | 这 | 标签 | 提供 | 她 |

['æmp(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| ample | room | for | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|
| 充足 | 房间 | 为了 | 好奇心 | . |

因为标签上的文字引起了她的极大好奇心。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['duːɪŋ] ;

| She | persuaded | herself | that | it | was | Abricotina's | doing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被说服 | 她自己 | 那 | 它 | 曾是 | - | 正在做 | ; |

她说服自己，这是阿布里科蒂娜所为；

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz]['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] .

| and | all | she | desired | to | know | was | whether | the | portrait | was | real | or | imaginary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 想要的 | 到 | 知道 | 曾是 | 无论 | 这 | 肖像 | 曾是 | 真实的或者 | | 假想 | . |

她只想知道这幅画像是真是假。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [heɪst] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] - , [waɪl] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ li':ændə ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
**Rising in haste , she called Abricotina , while the invisible Leander , with his little**
崛起 在 匆忙 , 她 称为 - , 尽管 这 无形的 利安德 , 和 他的 小的
[red] [kæp] ,
**red cap ,**
红色的 帽 ,

她匆匆起身，呼唤着阿布里科蒂娜，而隐形的利安德，戴着他的小红帽，

[slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [pæst] .
**slipped into the cabinet , impatient to know what passed .**
滑倒了 进入 这 内阁 , 不耐烦 到 知道 什么 通过了 .

溜进柜子，迫不及待地想知道发生了什么事。

[ðə; ði] ['prɪnses] [beɪd] - [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]
**The princess bade Abricotina look upon the picture and tell her what she thought**
这 公主 巴德 - 看 之上 这 图片 和 告诉 她 什么 她 想法
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**of it .**
的 它 .

公主让阿布里科蒂娜看看这幅画，并告诉她自己的想法。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [vju:d] [ˌaɪ 'ti:] , “ [aɪ]['proʊtest] !
**After she had viewed it , “ I protest !**
后 她 有 已查看 它 , “ 我 反对 !

她看完之后说：“我抗议！”

” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ - [tɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] ['streɪndʒər][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd]
**” said she , “ ' tis the picture of that generous stranger to whom I am indebted**
” 说 她 , “ - 的 这 图片 的 那 慷慨的 陌生人 到 谁 我 是 负债累累
[fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] .
**for my life .**
为了 我的 生活 .

“她说，‘这是那位慷慨的陌生人的照片，我这条命都是他救的。’”

[jes] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [fitʃər] , [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [her] . ”
**Yes , yes , I am sure it is he ; his very features , shape , and hair . ”**
是的 , 是的 , 我 是 当然 它 是 他 ; 他的 非常 特征 , 形状 , 和 头发 . ”

是的，是的，我确定就是他；他的五官、体型和发型都跟他很像。”

“ [ðaʊ] [sər'praɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
**“ Thou pretendest surprise , ” said the princess ,**
“ 你 假装 惊喜 , ” 说 这 公主 ,

“你假装惊讶，”公主说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hu:] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] . ”
**“ but I know it was thou thyself who put it there . ”**
“ 但 我 知道 它 曾是 你 你自己 WHO 放 它 那里 . ”

但我知道是你亲手把它放在那里的。

“ [hu:] !
**“ Who !**
“ WHO !

“WHO!

[aɪ] , ['mædəm] ? ” [rɪ'plaɪd] - .
**I , madam ? ” replied Abricotina .**
我 , 女士 ? ” 回复 - .

“我，夫人？”阿布里科蒂娜回答道。

“ [aɪ]['proʊtest][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**“ I protest I never saw the picture before in my life .**
“ 我 反对 我 绝不 锯 这 图片 前 在 我的 生活 .

“我抗议说，我这辈子从未见过这张照片。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [soʊ]

| Should | I | be | so | bold | as | to | conceal | from | your | knowledge | a | thing | that | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 是 | 所以 | 大胆的 | 作为 | 到 | 隐藏 | 从 | 你的 | 知识 | 一个 | 事物 | 那 | 所以 |

['nɪrli] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ?

| nearly | concerns | you | ? |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 担忧 | 你 | ? |

我是否应该如此大胆，向你隐瞒一件与你息息相关的事情?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

| And | by | what | miracle | could | I | come | by | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 什么 | 奇迹 | 可以 | 我 | 来 | 经过 | 它 | ? |

我究竟是通过什么奇迹才得到它的?

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [peɪnt] , [nɔːr][dɪd] ['eni] [mæn] ['evər] ['entər] [ðɪs] [pleɪs] ;

| I | never | could | paint | , | nor | did | any | man | ever | enter | this | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 画 | , | 也不 | 做过 | 任何 | 男人 | 曾经 | 进入 | 这 | 地方 | ; |

我从来不会画画，也从来没有男人来过这个地方;

[jet] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

| yet | here | he | is | painted | with | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 他 | 是 | 绘 | 和 | 你 | ? | ” |

可是，他却和你一起被画进了这幅画里?

“ [sʌm; səm]['spɪrɪt] , [ðen] , [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] .

| “ | Some | spirit | , | then | , | must | have | brought | it | hither | , | ” | cried | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 精神 | , | 然后 | , | 必须 | 有 | 带来 | 它 | 这里 | , | ” | 哭 | 这 | 公主 | . |

“那么，一定是某种精灵把它带到这里的，”公主喊道。

“ [haʊ] [aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] [fɪr] , ['mædəm] ! ” [sed] - .

| “ | How | I | tremble | for | fear | , | madam | ! | ” | said | Abricotina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 我 | 颤抖 | 为了 | 害怕 | , | 女士 | ! | ” | 说 | - | . |

“夫人，我吓得浑身发抖！”阿布里科蒂娜说道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [sʌm; səm] ['lʌvər] ?

| “ | Was | it | not | rather | some | lover | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 它 | 不是 | 相当 | 一些 | 情人 | ? |

难道不是某个情人吗?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [let][ˌjuː 'es][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] . ”

| And | therefore | , | if | you | will | take | my | advice | , | let | us | burn | it | immediately | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 如果 | 你 | 将要 | 拿 | 我的 | 建议 | , | 让 | 我们 | 烧伤 | 它 | 立即地 | . | ” |

因此，如果你听从我的建议，我们就立刻把它烧掉吧。

“ - [twɜːr] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] , ['saɪɪŋ] ; “ [ə; eɪ]['faɪnər] [piːs] ,

| “ | ' | Twere | a | pity | to | burn | it | , | ” | cried | the | princess | , | sighing | ; | “ | a | finer | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 烧伤 | 它 | , | ” | 哭 | 这 | 公主 | , | 叹息 | ; | “ | 一个 | 更精细 | 片 | , |

“烧掉它真可惜，”公主叹了口气说，“这么好的一件东西，

[mɪ'θɪŋks] , ['kænɑːt][ə'dɔːrn][maɪ]['kæbɪnət] .

| methinks | , | cannot | adorn | my | cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | , | 不能 | 装饰 | 我的 | 内阁 | . |

我觉得，它不能用来装饰我的橱柜。

” [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | And | saying | these | words | , | she | cast | her | eyes | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 说 | 这些 | 字 | , | 她 | 投掷 | 她 | 眼睛 | 之上 | 它 | . |

“说完这些话，她便将目光投向了它。”

[bʌt; bət] - [kən'tɪnjuːd] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ bəːnd ] ,

| But | Abricotina | continued | obstinate | in | her | opinion | that | it | ought | to | be | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 持续 | 顽固 | 在 | 她 | 观点 | 那 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 烧伤 | , |

但阿布里科蒂娜仍然固执地认为应该把它烧掉。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .

| as | a | thing | that | could | not | come | there | but | by | the | power | of | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事物 | 那 | 可以 | 不是 | 来 | 那里 | 但 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 魔法 | . |

仿佛是凭借魔法的力量才能到达那里的东西。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] — - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , - ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [mʌst; məst]

| “ | And | these | words | — | ' | She | is | better | in | my | heart | , | ' | ” | said | the | princess | ; | “ | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这些 | 字 | — | - | 她 | 是 | 更好的 | 在 | 我的 | 心 | , | - | ” | 说 | 这 | 公主 | ; | ” | 必须 |

[wiː; wi][bɜːrn][ðem; ðəm] [tuː] ? ”

| we | burn | them | too | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 烧伤 | 他们 | 也 | ? | ” |

“还有这句话——‘她在我心中更好’,”公主说，“我们也必须烧掉吗？”

“ [noʊ]['feɪvər][mʌst; məst][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , ” [sed] - , “ [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]

| “ | No | favor | must | be | shown | to | anything | , | ” | said | Abricotina | , | “ | not | even | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 偏爱 | 必须 | 是 | 所示 | 到 | 任何事物 | , | ” | 说 | - | , | “ | 不是 | 甚至 | 到 | 你的 |

[oʊn] ['pɔːrtrət] .

| own | portrait | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 肖像 | . |

“任何事物都不能偏袒，”阿布里科蒂娜说，“即使是你自己的画像也不能。”

” - [ræn] [əˈweɪ] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['faɪər] , [waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [tuː; tə] [lʊk]

| ” | Abricotina | ran | away | immediately | for | some | fire | , | while | the | princess | went | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 跑 | 离开 | 立即地 | 为了 | 一些 | 火 | , | 尽管 | 这 | 公主 | 去 | 到 | 看 |

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| out | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 窗户 | . |

“阿布里科蒂娜立刻跑去生火，而公主则走到窗边往外看。”

[ liˈːændə ] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [biː; bi] [ bəːnd ] ,

| Leander | , | unwilling | to | let | his | performance | be | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | , | 不情愿 | 到 | 让 | 他的 | 表现 | 是 | 烧伤 | , |

利安德不愿让自己的表现付诸东流，

[tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [pərˈsiːvd] .

| took | this | opportunity | to | convey | it | away | without | being | perceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 机会 | 到 | 传达 | 它 | 离开 | 没有 | 存在 | 感知 | . |

趁此机会悄悄地把东西带走了，没有被人察觉。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,

| He | had | hardly | quitted | the | cabinet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 辞职 | 这 | 内阁 | , |

他刚离开内阁不久，

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn] [ðæt] [ɪnˈtʃæntɪŋ] ['pɪktʃər] ,

| when | the | princess | turned | about | to | look | once | more | upon | that | enchanting | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 公主 | 转向 | 关于 | 到 | 看 | 一次 | 更多的 | 之上 | 那 | 妖娆 | 图片 | , |

当公主转身再次凝视那幅迷人的画作时，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] .

| which | had | so | delighted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 高兴极了 | 她 | . |

这让她非常高兴。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [gɔːn] !

| But | how | was | she | surprised | to | find | it | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 她 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 它 | 已消失 | ! |

但她发现东西不见了时，是多么惊讶啊！

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] - , [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

| She | sought | for | it | all | the | room | over | ; | and | Abricotina | , | returning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻求 | 为了 | 它 | 全部 | 这 | 房间 | 超过 | ; | 和 | - | , | 返回 | , |

她找遍了整个房间；阿布里科蒂娜回来了，

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;

| was | no | less | surprised | than | her | mistress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 较少的 | 惊讶 | 比 | 她 | 情妇 | ; |

她和她的女主人一样感到惊讶；

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [læst] [əd'ventʃər] [pʊt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [fraɪt] .

| so | that | this | last | adventure | put | them | both | in | the | most | terrible | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 最后的 | 冒险 | 放 | 他们 | 两个都 | 在 | 这 | 最多 | 糟糕的 | 惊吓 | . |

因此，这最后一次冒险让他们俩都吓得魂飞魄散。

[ li':ændə ] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['mɪstrəs] ;

| Leander | took | great | delight | in | hearing | and | seeing | his | incomparable | mistress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 采取 | 伟大的 | 喜 | 在 | 听力 | 和 | 看到 | 他的 | 无与伦比 | 情妇 | ; |

利安德听到并看到他无与伦比的情妇，感到非常高兴；

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [i:t] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæbi] - [kæt] ,

| even | though | he | had | to | eat | every | day | at | her | table | with | the | tabby | - | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 有 | 到 | 吃 | 每一个 | 天 | 在 | 她 | 桌子 | 和 | 这 | 虎斑猫 | - | 猫 | , |

即使他每天都得和那只虎斑猫一起在她家的桌子上吃饭，

[hu:] ['fɛrd] ['nevər] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]

| who | fared | never | the | worse | for | that | ; | but | his | satisfaction | was | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 表现 | 绝不 | 这 | 更糟 | 为了 | 那 | ; | 但 | 他的 | 满意 | 曾是 | 远的 | 从 |

['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] ,

| being | complete | , |
|---|---|---|
| 存在 | 完全的 | , |

他因此并未遭受什么损失；但他的满足感远未达到完全的程度。

['si:ɪŋ] [hi:; hi] [də:st] ['ni:ðər] [spi:k] [nɔ:r] [ʃoʊ] [hɪm'self] ;

| seeing | he | durst | neither | speak | nor | show | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他 | 杜斯特 | 两者都不 | 说话 | 也不 | 展示 | 他自己 | ; |

因为他既不敢说话，也不敢露面；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv]

| and | he | knew | it | was | not | a | common | thing | for | ladies | to | fall | in | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 常见的 | 事物 | 为了 | 女士们 | 到 | 落下 | 在 | 爱 |

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| with | persons | invisible | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 人 | 无形的 | . |

他知道，女士爱上隐形人并不是一件寻常事。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] .

| The | princess | had | a | universal | taste | for | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 有 | 一个 | 普遍的 | 品尝 | 为了 | 娱乐 | . |

这位公主有着普世的娱乐爱好。

[wʌn] [deɪ] ,

| One | day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

一天，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小跛王子(The Little Lame Prince)
## 第7/8页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tend] - [ænts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] ['pleʒər]
**she was saying to her attend - ants that it would give her great pleasure**
她 曾是 说 到 她 出席 - 蚂蚁 那 它 会 给 她 伟大的 乐趣
[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
**to know how the ladies were dressed in all the courts of the universe .**
到 知道 如何 这 女士们 是 穿着 在 全部 这 法院 的 这 宇宙 .

她对侍女们说，她很想知道宇宙中所有宫廷里的女士们的穿着打扮。

[ðer; ðər] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][tuː; tə][send] [ liˈːændə ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
**There needed no more words to send Leander all over the world .**
那里 需要 不 更多的 字 到 发送 利安德 全部 超过 这 世界 .

无需多言，利安德的名字早已传遍世界各地。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [stʌfs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz]
**He wished himself in China , where he bought the richest stuffs he could lay his**
他 希望 他自己 在 中国 , 在哪里 他 买 这 最富有的 东西 他 可以 躺 他的
[hændz][ɑːn] ,
**hands on ,**
双手 在 ,

他梦想着身处中国，在那里他买到了所有能找到的最珍贵的物品。

[ænd; ənd][gɑːt] ['pætərn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] ['fæʃənz] .
**and got patterns of all the court fashions .**
和 得到 图案 的 全部 这 法庭 时尚 .

并收集了所有宫廷服饰的样式。

[frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ saiˈæm; 'saiæm ] , [wer] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
**From thence he flew to Siam , where he did the same ;**
从 因此 他 飞翔 到 暹 , 在哪里 他 做过 这 相同的 ;

从那里他飞往暹罗，在那里做了同样的事情；

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] ['trævld] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
**in three days he traveled over all the four parts of the world ,**
在 三 天 他 旅行 超过 全部 这 四 部分 的 这 世界 ,

三天之内，他游遍了世界四大洲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [brɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [bɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][kɑːm]
**and from time to time brought what he bought to the Palace of Calm**
和 从 时间 到 时间 带来 什么 他 买 到 这 宫殿 的 冷静的
[diˈlaits] ,
**Delights ,**
美味 ,

他时不时地把买来的东西带到宁静欢乐宫。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['ɔːlweɪz] [ lɔkt ] .
**and hid it all in a chamber , which he kept always locked .**
和 隐藏 它 全部 在 一个 房间 , 哪个 他 保留 总是 已锁定 .

他把所有东西都藏在一个房间里，并且一直把房间锁上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [kəˈlektɪd] [təˈgeðər] [ɔːl][ðə; ði]['reərɪtiːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] —
**When he had thus collected together all the rarities he could meet with —**
什么时候 他 有 因此 集 一起 全部 这 稀有物品 他 可以 见面 和 —
[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ,
**for he never wanted money ,**
为了 他 绝不 通缉 钱 ,

当他收集齐了所有他能找到的珍稀物品之后——因为他从不想要钱，

[hɪz; ɪz] [roʊz] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [bɔːt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv]

| his | rose | always | supplying | him | — | he | went | and | bought | five | or | six | dozen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 玫瑰 | 总是 | 供应 | 他 | 一 | 他 | 去 | 和 | 买 | 五 | 或者 | 六 | 打 | 的 |

['dɑːlz] ,

| dolls | , |
|---|---|
| 娃娃 | , |

他的玫瑰总是给他带来好处——他去买了五六十打玩偶，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [æt; ət] ['pærɪs] ,

| which | he | caused | to | be | dressed | at | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 导致 | 到 | 是 | 穿着 | 在 | 巴黎 | , |

他命人在巴黎为他穿上这身衣服，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [moʊst] [rɪ'gɑːrd] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] ['fæʃənz] .

| the | place | in | the | world | where | most | regard | is | paid | to | fashions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 在哪里 | 最多 | 看待 | 是 | 有薪酬的 | 到 | 时尚 | . |

世界上最重视时尚的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drest] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

| They | were | all | dressed | differently | , | and | as | magnificent | as | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 穿着 | 不同 | , | 和 | 作为 | 壮丽 | 作为 | 可以 | 是 | , |

他们的穿着各不相同，而且都非常华丽。

[ænd; ənd] [ liˈːændə ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnses] - ['klɑːzɪt] .

| and | Leander | placed | them | all | in | the | princess | ' | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 利安德 | 放置 | 他们 | 全部 | 在 | 这 | 公主 | - | 壁橱 | . |

利安德把它们全都放进了公主的衣橱里。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

| When | she | entered | it | , | she | was | agreeably | surprised | to | see | such | company | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 进入 | 它 | , | 她 | 曾是 | 欣然 | 惊讶 | 到 | 看 | 这样的 | 公司 | 的 | 小的 |

[mjuːts] ,

| mutes | , |
|---|---|
| 静音 | , |

她进去后，惊喜地发现有这么多小哑巴陪伴着她。

['evri] [wʌn] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃɪz] ['breɪsləts] , ['daɪmənd] ['bʌklz] , [ɔːr] ['neklisiz] ;

| every | one | decked | with | watches | bracelets | , | diamond | buckles | , | or | necklaces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 甲板 | 和 | 手表 | 手镯 | , | 钻石 | 扣环 | , | 或者 | 项链 | ; |

每个人都佩戴着手表、手镯、钻石扣或项链；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɑːks] [ɪn] [ɪts] [hænd] ,

| and | the | most | remarkable | of | them | held | a | picture | box | in | its | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 卓越 | 的 | 他们 | 握住 | 一个 | 图片 | 盒子 | 在 | 它是 | 手 | , |

其中最引人注目的是一个手里拿着画盒的人。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊpənɪŋ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] - ['pɔːrtrət] .

| which | the | princess | opening | , | found | it | contained | Leander's | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 公主 | 开幕 | , | 成立 | 它 | 包含 | - | 肖像 | . |

公主打开盒子，发现里面是利安德的画像。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] - , “ [ðer; ðər] [hæv; həv] [ə'pɪrd]

| She | gave | a | loud | shriek | , | and | looking | upon | Abricotina | , | “ | There | have | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 大声 | 尖叫 | , | 和 | 寻找 | 之上 | - | , | “ | 那里 | 有 | 出现 |

[ʌv; əv] [leɪt] ,

| of | late | , |
|---|---|---|
| 的 | 晚的 | , |

她发出了一声尖叫，看着阿布里科蒂娜说：“最近出现了……”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [soʊ] ['meni] ['wʌndɝz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

| ” | said | she | , | “ | so | many | wonders | in | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | , | “ | 所以 | 许多 | 奇迹 | 在 | 这 | 地方 | , |

她说：“这里有很多奇观。”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [maɪ][bɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] [groʊn] ['wɪti] ;

| that | I | know | not | what | to | think | of | them | : | my | birds | are | all | grown | witty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 思考 | 的 | 他们 | : | 我的 | 鸟类 | 是 | 全部 | 生长 | 机智 | ; |

我不知道该如何看待它们：我的鸟儿们都变得机智起来；

[aɪ] ['kænɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] ;

| I | cannot | so | much | as | wish | , | but | presently | I | have | my | desires | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 所以 | 很多 | 作为 | 希望 | , | 但 | 目前 | 我 | 有 | 我的 | 欲望 | ; |

我甚至无法许愿，但我现在却拥有了我的愿望；

[twaɪs] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [siːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['reskjuːd] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| twice | have | I | now | seen | the | portrait | of | him | who | rescued | thee | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 有 | 我 | 现在 | 已见 | 这 | 肖像 | 的 | 他 | WHO | 获救 | 你 | 从 | 这 |

['rʌfiːənz] ;

| ruffians | ; |
|---|---|
| 恶棍 | ; |

我已两次见到那位将你从恶棍手中救出的英雄的画像；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [sɪlks] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] , [ 'daiəmənds ] , [im'brɔidəriz] , ['leɪsiz] , [ænd; ənd][æn; ən]

| and | here | are | silks | of | all | sorts | , | diamonds | , | embroideries | , | laces | , | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 帛 | 的 | 全部 | 排序 | , | 钻石 | , | 刺绣 | , | 鞋带 | , | 和 | 一个 |

['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['reərɪtiːz] .

| infinite | number | of | other | rarities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无限 | 数字 | 的 | 其他 | 稀有物品 | . |

这里有各种各样的丝绸、钻石、刺绣、蕾丝，以及数不胜数的其他珍稀物品。

[wʌt] ['feri] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [teɪks] [sʌtʃ] [ker] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ə'griːəb(ə)l] [sɪ'vɪlɪtiːz] ?

| What | fairy | is | it | that | takes | such | care | to | pay | me | these | agreeable | civilities | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 仙女 | 是 | 它 | 那 | 需要 | 这样的 | 关心 | 到 | 支付 | 我 | 这些 | 同意 | 礼貌 | ? |

是哪位仙女如此细心，给予我如此周到的礼遇?

" [ liˈːændə ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| " | Leander | was | overjoyed | to | hear | and | see | her | so | much | interested | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利安德 | 曾是 | 欣喜若狂 | 到 | 听到 | 和 | 看 | 她 | 所以 | 很多 | 感兴趣的 | 关于 | 他的 |

['pɪktʃər] ,

| picture | , |
|---|---|
| 图片 | , |

“听到和看到她对他的照片如此感兴趣，利安德欣喜若狂。”

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['grɑːtoʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['friːkwəntid]

| and | calling | to | mind | that | there | was | in | a | grotto | which | she | often | frequented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 到 | 头脑 | 那 | 那里 | 曾是 | 在 | 一个 | 石窟 | 哪个 | 她 | 经常 | 经常光顾 |

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pedɪst(ə)l] ,

| a | certain | pedestal | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 座 | , |

这让我想起，在她经常光顾的一个洞穴里，有一个特定的基座，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][daɪ'ænə] , [nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] ,

| on | which | a | Diana | , | not | yet | finished | , | was | to | be | erected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 戴安娜 | , | 不是 | 然而 | 完成的 | , | 曾是 | 到 | 是 | 竖立 | , |

一座尚未完工的狄安娜雕像将矗立于其上。

[ɑːn] [ðɪs] ['pedɪst(ə)l][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] ,

| on | this | pedestal | he | resolved | to | place | himself | , | crowned | with | laurel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 座 | 他 | 已解决 | 到 | 地方 | 他自己 | , | 加冕 | 和 | 月桂树 | , |

他决心将自己置于这个高台上，头戴桂冠。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['laɪər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [laɪk] [ə'nʌðər] [ə'pɑːloʊ] .

| and | holding | a | lyre | in | his | hand | , | on | which | he | played | like | another | Apollo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 一个 | 竖琴 | 在 | 他的 | 手 | , | 在 | 哪个 | 他 | 玩 | 喜欢 | 其他 | 阿波罗 | . |

他手里拿着一把七弦琴，弹奏起来就像另一个阿波罗。

[hiː; hi][moʊst] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] - [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

| He | most | anxiously | waited | the | princess | ' | retiring | to | the | grotto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最多 | 焦虑地 | 等待 | 这 | 公主 | - | 退休 | 到 | 这 | 石窟 | , |

他焦急地等待着公主退到洞穴里去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['evri] [deɪ] [sɪns] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn]

| which | she | did | every | day | since | her | thoughts | had | taken | up | with | this | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 做过 | 每一个 | 天 | 自从 | 她 | 想法 | 有 | 已采取 | 向上 | 和 | 这 | 未知 |

['pɜːrs(ə)n] ;

| person | ; |
|---|---|
| 人 | ; |

自从她满脑子都是这个陌生人之后，她每天都这样做；

[fɔːr; fər] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hæd; həd]

| for | what | Abricotina | had | said | , | joined | to | the | sight | of | the | picture | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | - | 有 | 说 | , | 加入 | 到 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 图片 | , | 有 |

['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] :

| almost | destroyed | her | repose | : |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 损毁 | 她 | 休息 | : |

阿布里科蒂娜所说的话，再加上看到那幅画，几乎让她无法安宁：

[hɜːr; hər] ['laɪvli] ['hjuːmər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pensɪv] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt]

| her | lively | humor | changed | into | a | pensive | melancholy | , | and | she | grew | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 热闹 | 幽默 | 已更改 | 进入 | 一个 | 沉思的 | 忧郁 | , | 和 | 她 | 生长 | 一个 | 伟大的 |

['lʌvər] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

| lover | of | solitude | . |
|---|---|---|---|
| 情人 | 的 | 孤独 | . |

她活泼的幽默感变成了沉思的忧郁，她渐渐爱上了独处。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

| When | she | entered | the | grotto | , | she | made | a | sign | that | nobody | should | follow | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | 石窟 | , | 她 | 制成 | 一个 | 符号 | 那 | 无人 | 应该 | 跟随 | 她 | , |

她进入洞穴时，做了个手势，示意任何人不要跟随她。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dæmzəlz] [dɪ'spɜːrst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɔːks] .

| so | that | her | young | damsels | dispersed | themselves | into | the | neighboring | walks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 年轻的 | 少女们 | 分散的 | 他们自己 | 进入 | 这 | 邻接 | 散步 | . |

于是，她的年轻姑娘们分散到附近的步道上。

[ðə; ði] ['prɪnses] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf] , [said] , [wept] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| The | princess | threw | herself | upon | a | bank | of | green | turf | , | sighed | , | wept | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 扔 | 她自己 | 之上 | 一个 | 银行 | 的 | 绿色的 | 草皮 | , | 叹了口气 | , | 哭泣 | , | 和 | 甚至 |

[tɔːkt] ,

| talked | , |
|---|---|
| 谈话 | , |

公主扑倒在一片绿茵茵的草皮上，叹息、哭泣，甚至还说起了话。

[bʌt; bət][soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ liˈːændə ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| but | so | softly | that | Leander | could | not | hear | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 轻轻 | 那 | 利安德 | 可以 | 不是 | 听到 | 什么 | 她 | 说 | . |

但声音太轻，以至于利安德听不见她说了什么。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [red] [kæp][ɑːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ;

| He | had | put | his | red | cap | on | , | that | she | might | not | see | him | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 他的 | 红色的 | 帽 | 在 | , | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 看 | 他 | 在 | 第一的 | ; |

他戴上了红帽子，以免她一开始就看到他；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

| but | having | taken | it | off | , | she | beheld | him | standing | on | the | pedestal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 已采取 | 它 | 离开 | , | 她 | 观看 | 他 | 常设 | 在 | 这 | 座 | . |

但当她脱下帽子后，却看到他站在基座上。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl]['stætʃuː] ,

| At | first | she | took | him | for | a | real | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 采取 | 他 | 为了 | 一个 | 真实的 | 雕像 | , |

起初她把他当成了一座真正的雕像。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] ,

| for | he | observed | exactly | the | attitude | in | which | he | had | placed | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 观察到 | 确切地 | 这 | 态度 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 放置 | 他自己 | , |

因为他清楚地观察到了自己所处的位置，

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

| without | moving | so | much | as | a | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 移动 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 手指 | . |

连一根手指头都没动一下。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ˌɪntə(ː)'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət] ['pleʒər] [suːn]

| She | beheld | with | a | kind | of | pleasure | intermixed | with | fear | , | but | pleasure | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 乐趣 | 混合 | 和 | 害怕 | , | 但 | 乐趣 | 很快 |

[ di'speld ] [hɜːr; hər] [fɪr] ,

| dispelled | her | fear | , |
|---|---|---|---|
| 驱散 | 她 | 害怕 | , |

她带着恐惧和愉悦的心情看着这一切，但愉悦很快驱散了恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [soʊ][ɪg'zæktli] [ri'zembld] [laɪf] .

| and | she | continued | to | view | the | pleasing | figure | , | which | so | exactly | resembled | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 持续 | 到 | 看法 | 这 | 令人愉悦 | 数字 | , | 哪个 | 所以 | 确切地 | 类似 | 生活 | . |

她继续欣赏着那栩栩如生、令人愉悦的身影。

[ðə; ðɪ] [prɪns] ['hævɪŋ] [tjʊnd] [hɪz; ɪz]['laɪər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ,

| The | prince | having | tuned | his | lyre | , | began | to | play | ; | at | which | the | princess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 拥有 | 调谐 | 他的 | 竖琴 | , | 开始 | 到 | 玩 | ; | 在 | 哪个 | 这 | 公主 | , |

王子调好琴，开始弹奏；公主听了，

['greɪtli] [sər'praɪzd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [siːzd] [hɜːr; hər] ;

| greatly | surprised | , | could | not | resist | the | fear | that | seized | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 惊讶 | , | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 害怕 | 那 | 查获 | 她 | ; |

她感到非常惊讶，无法抑制心中涌起的恐惧；

[ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] .

| she | grew | pale | and | fell | into | a | swoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 苍白 | 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 昏厥 | . |

她脸色苍白，昏了过去。

[ liˈːændə ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [kæp] ,

| Leander | leaped | from | the | pedestal | , | and | putting | on | his | little | red | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 跳跃 | 从 | 这 | 座 | , | 和 | 推杆 | 在 | 他的 | 小的 | 红色的 | 帽 | , |

利安德从台上跳下来，戴上他的小红帽，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pər'siːvd] ,

| that | he | might | not | be | perceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 不是 | 是 | 感知 | , |

他可能不被人察觉，

[tʊk] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ziːl]

| took | the | princess | in | his | arms | and | gave | her | all | the | assistance | that | his | zeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 公主 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 给予 | 她 | 全部 | 这 | 协助 | 那 | 他的 | 热情 |

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] .

| and | tenderness | could | inspire | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 压痛 | 可以 | 启发 | . |

他将公主抱在怀里，用他全部的热情和温柔给予她帮助。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| At | length | she | opened | her | charming | eyes | and | looked | about | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 打开 | 她 | 迷人 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 关于 | 在 | 搜索 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她终于睁开了那双迷人的眼睛，四处寻找他的身影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['noʊbɑːdi] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [held] [hɜːr; hər][hændz] ,

| but | she | could | perceive | nobody | ; | yet | she | felt | somebody | who | held | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 感知 | 无人 | ; | 然而 | 她 | 毛毡 | 某人 | WHO | 握住 | 她 | 双手 | , |

但她感觉不到任何人；然而她却感觉有人握着她的手。

[kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'djuːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .

| kissed | them | , | and | bedewed | them | with | his | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 他们 | , | 和 | 露水 | 他们 | 和 | 他的 | 眼泪 | . |

他亲吻了它们，泪水浸湿了它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dəːst] [spiːk] ,

| It | was | a | long | time | before | she | durst | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 她 | 杜斯特 | 说话 | , |

她过了很久才鼓起勇气说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] .

| and | her | spirits | were | in | a | confused | agitation | between | fear | and | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 烈酒 | 是 | 在 | 一个 | 使困惑 | 搅动 | 之间 | 害怕 | 和 | 希望 | . |

她的内心充满了恐惧和希望，既焦虑又不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

| She | was | afraid | of | the | spirit | , | but | loved | the | figure | of | the | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 精神 | , | 但 | 喜爱 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 未知 | . |

她害怕鬼魂，但又喜爱未知的事物。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['kɔːrtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][dɪ'zaɪər]

| At | length | she | said | : | “ | Courtly | invisible | , | why | are | you | not | the | person | I | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 说 | : | “ | 宫廷式 | 无形的 | , | 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 这 | 人 | 我 | 欲望 |

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?

| you | should | be | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 是 | ? |

最后她说道：“宫廷里的隐形人，为什么你不是我希望你成为的那种人呢？”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ liˈːændə ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [dəːst] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː]

| ” | At | these | words | Leander | was | going | to | declare | himself | , | but | durst | not | do | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这些 | 字 | 利安德 | 曾是 | 去 | 到 | 宣布 | 他自己 | , | 但 | 杜斯特 | 不是 | 做 | 它 |

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

听到这些话，利安德本想表明自己的立场，但他不敢这么做。

“ [fɔːr; fər] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ] [ə'gen] [ə'fraɪt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ] [ə'dɔːr] [ænd; ənd] [meɪk]

| “ | For | , | ” | thought | he | , | “ | if | I | again | affright | the | object | I | adore | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | , | ” | 想法 | 他 | , | “ | 如果 | 我 | 再次 | 恐惧 | 这 | 目的 | 我 | 崇拜 | 和 | 制作 |

[hɜːr; hər] [fɪr] [ˌem 'iː] ,

| her | fear | me | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 我 | , |

“因为，”他心想，“如果我再次吓到我所爱慕的人，让她害怕我，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| she | will | not | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 爱 | 我 | . |

她不会爱我的。

" [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .
**" This consideration caused him to keep silence .**
" 这 考虑 导致 他 到 保持 沉默 .

正是这种顾虑让他保持沉默。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ðen] , [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] ,
**The princess , then , believing herself alone ,**
这 公主 , 然后 , 相信 她自己 独自的 ,

于是，公主以为只有自己一个人，

[kɔ:ld] - [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd]['stætʃu:] ; [ðæt]
**called Abricotina and told her all the wonders of the animated statue ; that**
称为 - 和 讲述 她 全部 这 奇迹 的 这 动画 雕像 ; 那
[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪd] [dɪ'vaɪnli] ,
**it had played divinely ,**
它 有 玩 神圣地 ,

我叫来阿布里科蒂娜，告诉她那尊会动的雕像的所有奇妙之处；说它曾展现过神圣的表演。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'sɪstəns] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn]
**and that the invisible person had given her great assistance when she lay in**
和 那 这 无形的 人 有 给定 她 伟大的 协助 什么时候 她 躺 在
[ə; eɪ] [swu:n] .
**a swoon .**
一个 昏厥 .

而且，当她昏厥过去时，那个看不见的人给了她很大的帮助。

" [wʌt] ['pɪti] - [tɪz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðæt] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] ,
**" What pity ' tis , " said she , " that this person should be so frightful ,**
" 什么 遗憾 - 的 , " 说 她 , " 那 这 人 应该 是 所以 可怕 ,

“真可惜，”她说，“这个人竟然如此可怕。”

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l][ɔ:r][ək'septəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ! "
**for nothing can be more amiable or acceptable than his behavior ! "**
为了 没有什么 能 是 更多的 可亲 或者 可接受 比 他的 行为 ! "

没有什么比他的行为更和蔼可亲、更令人欣慰的了！

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] , ['mædəm] , " ['ænsər] - , " [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ?
**" Who told you , madam , " answered Abricotina , " that he is frightful ?**
" WHO 讲述 你 , 女士 , " 回答 - , " 那 他 是 可怕 ?

“夫人，谁告诉您说他很可怕？”阿布里科蒂娜回答道。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]['kju:pɪd] [hɪm'self] . "
**If he is the youth who saved me , he is beautiful as Cupid himself . "**
如果 他 是 这 青年 WHO 已保存 我 , 他 是 美丽的 作为 丘比特 他自己 . "

如果他就是救我的那个年轻人，那他简直美得像丘比特本人一样。

" [ɪf] ['kju:pɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['blʌʃɪŋ] ,
**" If Cupid and the unknown are the same , " replied the princess , blushing ,**
" 如果 丘比特 和 这 未知 是 这 相同的 , " 回复 这 公主 , 脸红 ,

“如果丘比特和未知是同一回事，”公主脸红着回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [lʌv] ['kju:pɪd] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
**" I could be content to love Cupid ; but alas !**
" 我 可以 是 内容 到 爱 丘比特 ; 但 唉 !

“我本可以满足于爱上丘比特；但是唉！

[haʊ] [fɑ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] !
**how far am I from such a happiness !**
如何 远的 是 我 从 这样的 一个 幸福 !

我离这样的幸福还有多远！

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['pɪktʃər] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [toʊld]

| I | love | a | mere | shadow | ; | and | this | fatal | picture | , | joined | to | what | thou | hast | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 一个 | 仅仅 | 阴影 | ; | 和 | 这 | 致命的 | 图片 | , | 加入 | 到 | 什么 | 你 | 哈斯特 | 讲述 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我爱的不过是一道影子；而这致命的景象，与你告诉我的一切交织在一起，

[hæv; həv] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd]

| have | inspired | me | with | inclinations | so | contrary | to | the | precepts | which | I | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 灵感 | 我 | 和 | 倾向 | 所以 | 相反 | 到 | 这 | 戒律 | 哪个 | 我 | 已收到 |

[frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['deɪli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . ”

| from | my | mother | that | I | am | daily | afraid | of | being | punished | for | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 母亲 | 那 | 我 | 是 | 日常的 | 害怕的 | 的 | 存在 | 受到惩罚 | 为了 | 他们 | . | ” |

这些想法让我产生了与母亲教诲截然相反的倾向，以至于我每天都害怕因此受到惩罚。

“ [oʊ] ! ['mædəm] , ” [sed] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] ['trʌblz] [ɪ'nʌf]

| “ | Oh | ! | madam | , | ” | said | Abricotina | , | interrupting | her | , | “ | have | you | not | troubles | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 女士 | , | ” | 说 | - | , | 打断 | 她 | , | “ | 有 | 你 | 不是 | 麻烦 | 足够的 |

[ɔːl'redi] ?

| already | ? |
|---|---|
| 已经 | ? |

“哦！夫人，”阿布里科蒂娜打断她说道，“您难道还不够烦恼吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

| Why | should | you | anticipate | afflictions | which | may | never | come | to | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 你 | 预料 | 苦难 | 哪个 | 可能 | 绝不 | 来 | 到 | 经过 | ? |

为什么要预先设想那些可能永远不会发生的灾祸呢?

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['pleʒər] [ li':ændə ] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| ” | It | is | easy | to | imagine | what | pleasure | Leander | took | in | this | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 想象 | 什么 | 乐趣 | 利安德 | 采取 | 在 | 这 | 对话 | . |

“不难想象利安德在这场谈话中获得了怎样的乐趣。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - , [stɪl] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [huːm] [hiː; hi]

| In | the | meantime | the | little | Furibon | , | still | enamored | of | the | princess | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 小的 | - | , | 仍然 | 爱慕 | 的 | 这 | 公主 | 谁 | 他 |

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

| had | never | seen | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 已见 | , |

与此同时，小弗里邦仍然对从未见过面的公主念念不忘。

[ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['sɜːrvənt] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent]

| expected | with | impatience | the | return | of | the | four | servants | whom | he | had | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 和 | 不耐烦 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 四 | 仆人 | 谁 | 他 | 有 | 发送 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [kɑːm] [di'laits] .

| to | the | Island | of | Calm | Delights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 岛 | 的 | 冷静的 | 美味 | . |

他焦急地盼望着派往宁静乐园岛的四名仆人归来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [læst] [keɪm] [bæk] ,

| One | of | them | at | last | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 在 | 最后的 | 来了 | 后退 | , |

其中一人最终回来了。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

| and | after | he | had | given | the | prince | a | particular | account | of | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 给定 | 这 | 王子 | 一个 | 特别的 | 帐户 | 的 | 什么 | 有 |

[pæst] ,

| passed | , |
|---|---|
| 通过了 | , |

在向王子详细叙述了所发生的事情之后，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ]['æmə,zɑːnz] ,

| told | him | that | the | island | was | defended | by | Amazons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 这 | 岛 | 曾是 | 辩护 | 经过 | 亚马逊 | , |

告诉他，这座岛屿由亚马逊女战士守卫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːrmi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

| and | that | unless | he | sent | a | very | powerful | army | , | it | would | be | impossible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 除非 | 他 | 发送 | 一个 | 非常 | 强大的 | 军队 | , | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 |

[get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| get | into | it | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 它 | . |

除非他派遣一支非常强大的军队，否则不可能进入那里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] :

| The | king | his | father | was | dead | , | and | Furibon | was | now | lord | of | all | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 死的 | , | 和 | - | 曾是 | 现在 | 主 | 的 | 全部 | : |

他的父亲国王已经去世，富里邦现在是所有地方的统治者：

[dis'deinɪŋ] , ['ðerfɔːr] , ['eni] [rɪ'pʌls] , [hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

| disdaining | , | therefore | , | any | repulse | , | he | raised | an | army | of | four | hundred | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑 | , | 所以 | , | 任何 | 击退 | , | 他 | 提高 | 一个 | 军队 | 的 | 四 | 百 | 千 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

因此，他不顾任何挫败，集结了四十万人的军队。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ ə'piəriŋ ] [laɪk] [ə'nʌðər] [tɑːm] [θʌm]

| and | put | himself | at | the | head | of | them | , | appearing | like | another | Tom | Thumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他自己 | 在 | 这 | 头 | 的 | 他们 | , | 出现 | 喜欢 | 其他 | 汤姆 | 拇指 |

[ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] .

| upon | a | war | - | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 战争 | - | 马 | . |

他把自己放在队伍的最前面，就像另一个骑着战马的拇指汤姆一样。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði]['æmə,zɑːnz] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hoʊst] ,

| Now | , | when | the | Amazons | perceived | his | mighty | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么时候 | 这 | 亚马逊 | 感知 | 他的 | 强大的 | 主持人 | , |

当亚马逊女战士们看到他强大的军队时，

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ɪts] [huː] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['trʌsti]

| they | gave | the | princess | notice | of | its | who | immediately | dispatched | away | her | trusty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 这 | 公主 | 注意 | 的 | 它是 | WHO | 立即地 | 已派出 | 离开 | 她 | 可靠 |

- [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

| Abricotina | to | the | kingdom | of | the | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 这 | 王国 | 的 | 这 | 仙女 | , |

他们通知了公主，公主立即派遣她忠实的侍女阿布里科蒂娜前往仙女王国。

[tuː; tə][beg][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]

| to | beg | her | mother's | instructions | as | to | what | she | should | do | to | drive | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 求 | 她 | 母亲的 | 指示 | 作为 | 到 | 什么 | 她 | 应该 | 做 | 到 | 驾驶 | 这 |

['lɪt(ə)l] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['teritəriz] .

| little | Furibon | from | her | territories | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | 从 | 她 | 领土 | . |

她恳求母亲指示她该如何将小富里邦赶出她的领地。

[bʌt; bət] - [faʊnd] [ðə; ði] ['feri] [ɪn][æn; ən]['æŋgri]['hjuːmər] .

| But | Abricotina | found | the | fairy | in | an | angry | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 成立 | 这 | 仙女 | 在 | 一个 | 生气的 | 幽默 | . |

但阿布里科蒂娜发现仙女很生气。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [dʌz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [is'keips] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

| “ | **Nothing** | **that** | **my** | **daughter** | **does** | **,** | ” | **said** | **she** | **,** | “ | **escapes** | **my** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 那 | 我的 | 女儿 | 做 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 逃脱 | 我的 | 知识 | . |

“我女儿做的任何事情，”她说，“我都一清二楚。”

[ðə; ði] [prɪns] [ liˈːændə ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæləs] ; [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

| **The** | **Prince** | **Leander** | **is** | **now** | **in** | **her** | **palace** | **;** | **he** | **loves** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 利安德 | 是 | 现在 | 在 | 她 | 宫殿 | ; | 他 | 爱 | 她 | , |

利安德王子现在就在她的宫殿里；他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **and** | **she** | **has** | **a** | **tenderness** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 压痛 | 为了 | 他 | . |

她对他怀有温柔的爱意。

[ɔːl] [maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **All** | **my** | **cares** | **and** | **precepts** | **have** | **not** | **been** | **able** | **to** | **guard** | **her** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 关心 | 和 | 戒律 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 警卫 | 她 | 从 | 这 |

['tɪrəni] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| **tyranny** | **of** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|
| 暴政 | 的 | 爱 | , |

我所有的关怀和教诲都无法保护她免受爱情的伤害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [ɪts]['feɪt(ə)l] [də'mɪnjən] .

| **and** | **she** | **is** | **now** | **under** | **its** | **fatal** | **dominion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 现在 | 在下面 | 它是 | 致命的 | 统治权 | . |

她现在已完全受制于它的致命统治。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['destəni] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] ; ['ðerfɔːr] , -

| **But** | **it** | **is** | **the** | **decree** | **of** | **destiny** | **,** | **and** | **I** | **must** | **submit** | **;** | **therefore** | **,** | **Abricotina** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 法令 | 的 | 命运 | , | 和 | 我 | 必须 | 提交 | ; | 所以 | , | - |

, [bɪ'gɔːn] !

| **,** | **begone** | **!** |
|---|---|---|
| , | 走开 | ! |

但这是命运的安排，我必须服从；因此，阿布里科蒂娜，滚开！

[nɔːr] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːz] [bɪ'heɪvjər] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ]

| **nor** | **let** | **me** | **hear** | **a** | **word** | **more** | **of** | **a** | **daughter** | **whose** | **behavior** | **has** | **so** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 让 | 我 | 听到 | 一个 | 单词 | 更多的 | 的 | 一个 | 女儿 | 谁 | 行为 | 有 | 所以 | 很多 |

[dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] .

| **displeased** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 不高兴 | 我 | . |

也别再让我听到那个女儿的一句话，她的行为让我非常不高兴。

” - [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪl] ['taɪdɪŋz] , [hwer'æt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

| ” | **Abricotina** | **returned** | **with** | **these** | **ill** | **tidings** | **,** | **whereat** | **the** | **princess** | **was** | **almost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 返回 | 和 | 这些 | 患病的 | 消息 | , | 哪里 | 这 | 公主 | 曾是 | 几乎 |

[dɪ'stræktɪd] ;

| **distracted** | **;** |
|---|---|
| 愣 | ; |

“阿布里科蒂娜带着这些坏消息回来了，公主几乎心神不宁；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [pər'siːvd] [baɪ] [ liˈːændə ] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

| **and** | **this** | **was** | **soon** | **perceived** | **by** | **Leander** | **,** | **who** | **was** | **near** | **her** | **,** | **though** | **she** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 很快 | 感知 | 经过 | 利安德 | , | WHO | 曾是 | 靠近 | 她 | , | 尽管 | 她 | 做过 |

[nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

| **not** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 看 | 他 | . |

利安德就在她附近，很快就察觉到了这一点，尽管她没有看到他。

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [griːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [peɪn] .

| He | beheld | her | grief | with | the | greatest | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 悲伤 | 和 | 这 | 最 | 疼痛 | . |

他目睹了她的悲痛，心中无比痛苦。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [ðen] ['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz]

| However | , | he | durst | not | then | open | his | lips | ; | but | recollecting | that | Furibon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 杜斯特 | 不是 | 然后 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | ; | 但 | 回忆 | 那 | - | 曾是 |

[ɪk'siːdɪŋli] ['kʌvətəs] ,

| exceedingly | covetous | , |
|---|---|---|
| 非常 | 贪婪的 | , |

然而，他当时不敢开口；但他想起富里邦极其贪婪，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| he | thought | that | , | by | giving | him | a | sum | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | , | 经过 | 给予 | 他 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | , |

他认为，只要给他一笔钱，

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

| he | might | perhaps | prevail | with | him | to | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 也许 | 占上风 | 和 | 他 | 到 | 退休 | . |

他或许能说服他退休。

[ˌðerə'pɑːn] , [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [laɪk] [æn; ən]['æməzɑːn] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

| Thereupon | , | he | dressed | himself | like | an | Amazon | , | and | wished | himself | in | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 他 | 穿着 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 亚马逊 | , | 和 | 希望 | 他自己 | 在 | 这 | 森林 |

, [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| , | to | catch | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 到 | 抓住 | 他的 | 马 | . |

于是，他把自己打扮成亚马逊女战士，许愿让自己置身于森林中，去追赶他的马。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [diː] - [laɪn] [keɪm] ['liːpɪŋ] , [prænsɪŋ]

| He | had | no | sooner | called | him | than | Gris | - | de | - | line | came | leaping | , | prancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 很快 | 称为 | 他 | 比 | 格里斯 | - | 德 | - | 线 | 来了 | 跳跃 | , | 轻快地跳跃 |

, [ænd; ənd] [neɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

| , | and | neighing | for | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 嘶鸣 | 为了 | 喜悦 | , |

他刚一呼唤，格里斯-德-莱恩就欢快地跳跃、奔跑、嘶鸣着跑了过来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [kwaɪt] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr]

| for | he | was | grown | quite | weary | of | being | so | long | absent | from | his | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 生长 | 相当 | 厌倦 | 的 | 存在 | 所以 | 长的 | 缺席的 | 从 | 他的 | 亲爱的 |

['mæstər] ;

| master | ; |
|---|---|
| 掌握 | ; |

因为他已经厌倦了长时间离开他亲爱的主人；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

| but | when | he | beheld | him | dressed | as | a | woman | he | hardly | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 观看 | 他 | 穿着 | 作为 | 一个 | 女士 | 他 | 几乎 | 知道 | 他 | . |

但当他看到他女扮男装时，几乎认不出他了。

[haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [maʊnt] ,

| However | , | at | the | sound | of | his | voice | , | he | suffered | the | prince | to | mount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 他 | 遭受 | 这 | 王子 | 到 | 山 | , |

然而，听到他的声音，他便允许王子上马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][kæmp][æt; ət] - ,

| and | they | soon | arrived | in | the | camp | at | Furibon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 很快 | 到达的 | 在 | 这 | 营 | 在 | - | , |

他们很快抵达了富里邦营地。

[wer] [ðeɪ] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
**where** **they** **gave** **notice** **that** **a** **lady** **was** **come** **to** **speak** **with** **him** **from** **the**
在哪里 他们 给予 注意 那 一个 女士 曾是 来 到 说话 和 他 从 这
['prɪnses] [ʌv; əv] [kɑːm] [di'laits] .
**Princess** **of** **Calm** **Delights** **.**
公主 的 冷静的 美味 .

他们在那里宣布，一位来自宁静欢乐公主的女士将前来与他交谈。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [roʊbz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'pɑːn]
**Immediately** **the** **little** **fellow** **put** **on** **his** **royal** **robes** **,** **and** **having** **placed** **himself** **upon**
立即地 这 小的 同伴 放 在 他的 皇家 长袍 , 和 拥有 放置 他自己 之上
[hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
**his** **throne** **,**
他的 王座 ,

小家伙立刻穿上他的王袍，然后坐上了他的宝座，

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [toʊd] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
**he** **looked** **like** **a** **great** **toad** **counterfeiting** **a** **king** **.**
他 看起来 喜欢 一个 伟大的 蟾蜍 伪造 一个 国王 .

他看起来就像一只冒充国王的大癞蛤蟆。

[ liˈːændə ] [hə'rænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
**Leander** **harangued** **him** **,** **and** **told** **him** **that** **the** **princess** **,**
利安德 训斥 他 , 和 讲述 他 那 这 公主 ,

利安德对他进行了一番长篇大论的训斥，并告诉他公主，

[ pri'fəːiŋ ] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
**preferring** **a** **quiet** **and** **peaceable** **life** **to** **the** **fatigues** **of** **war** **,**
偏好 一个 安静的 和 和平的 生活 到 这 疲劳 的 战争 ,

比起战争的疲惫，他更喜欢平静安宁的生活。

[hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'mænd]
**had** **sent** **to** **offer** **his** **majesty** **as** **much** **money** **as** **he** **pleased** **to** **demand**
有 发送 到 提供 他的 威严 作为 很多 钱 作为 他 高兴 到 要求
,
**,**
,

曾派人去向陛下许诺，无论他要求多少，都愿意支付。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [piːs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
**provided** **he** **would** **suffer** **her** **to** **continue** **in** **peace** **;** **but** **if** **he** **refused**
假如 他 会 遭受 她 到 继续 在 和平 ; 但 如果 他 拒绝
[hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] ,
**her** **proposal** **,**
她 提议 ,

前提是他要让她继续过平静的生活；但如果他拒绝她的提议，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'mɪt] [noʊ] [miːnz] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .
**she** **would** **omit** **no** **means** **that** **might** **serve** **for** **her** **defense** **.**
她 会 忽略 不 方法 那 可能 服务 为了 她 防御 .

她会不惜一切代价，利用一切可能为自己辩护的手段。

- [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [grænt][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɑːnər]
**Furibon** **replied** **that** **he** **took** **pity** **on** **her** **,** **and** **would** **grant** **her** **the** **honor**
- 回复 那 他 采取 遗憾 在 她 , 和 会 授予 她 这 荣誉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ;
**of** **his** **protection** **;**
的 他的 保护 ;

富里邦回答说，他怜悯她，愿意给予她保护的荣誉；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] ,

| **but** | **that** | **he** | **demanded** | **a** | **hundred** | **thousand** | **millions** | **of** | **pounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 要求 | 一个 | 百 | 千 | 百万 | 的 | 磅 | , |

但他索要的金额高达十亿英镑。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .

| **and** | **without** | **which** | **he** | **would** | **not** | **return** | **to** | **his** | **kingdom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 返回 | 到 | 他的 | 王国 | . |

没有它，他就无法返回自己的王国。

[ liˈːændə ] [ˈænsər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst][sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - [kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd]

| **Leander** | **answered** | **that** | **such** | **a** | **vast** | **sum** | **would** | **be** | **too** | **long** | **a** | **-** | **counting** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 回答 | 那 | 这样的 | 一个 | 广阔的 | 和 | 会 | 是 | 也 | 长的 | 一个 | - | 计数 | , | 和 |

[ˈðerfɔːr] ,

| **therefore** | **,** |
|---|---|
| 所以 | , |

利安德回答说，如此庞大的数额需要太长时间才能计算出来，因此，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz] [fʊl] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ,

| **if** | **he** | **would** | **say** | **how** | **many** | **rooms** | **full** | **he** | **desired** | **to** | **have** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 说 | 如何 | 许多 | 房间 | 满的 | 他 | 想要的 | 到 | 有 | , |

如果他说他想要多少间满员的房间，

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

| **the** | **princess** | **was** | **generous** | **and** | **rich** | **enough** | **to** | **satisfy** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 慷慨的 | 和 | 富有的 | 足够的 | 到 | 满足 | 他 | . |

公主慷慨大方，家境富裕，足以满足他的需求。

- [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [enˈtriːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [ˈɔːfər]

| **Furibon** | **was** | **astonished** | **to** | **hear** | **that** | **,** | **instead** | **of** | **entreating** | **,** | **she** | **would** | **rather** | **offer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 那 | , | 反而 | 的 | 恳求 | , | 她 | 会 | 相当 | 提供 |

[mɔːr] ;

| **more** | **;** |
|---|---|
| 更多的 | ; |

弗里邦惊讶地发现，她非但没有恳求，反而更愿意提供更多；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

| **and** | **it** | **came** | **into** | **his** | **wicked** | **mind** | **to** | **take** | **all** | **the** | **money** | **he** | **could** | **get** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 进入 | 他的 | 邪恶 | 头脑 | 到 | 拿 | 全部 | 这 | 钱 | 他 | 可以 | 得到 | , |

他邪恶的念头涌上心头，要尽可能地攫取所有的钱财。

[ænd; ənd] [ðen] [siːz] [ðə; ði]['æməzɑːn][ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

| **and** | **then** | **seize** | **the** | **Amazon** | **and** | **kill** | **her** | **,** | **that** | **she** | **might** | **never** | **return** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 抢占 | 这 | 亚马逊 | 和 | 杀 | 她 | , | 那 | 她 | 可能 | 绝不 | 返回 | 到 |

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| **her** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 情妇 | . |

然后抓住亚马逊女战士并杀死她，让她永远无法回到她的主人身边。

[hiː; hi][toʊld] [ liˈːændə ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['θɜːrti] ['tʃembər] [ʌv; əv][goʊld] , [ɔːl] [fʊl]

| **He** | **told** | **Leander** | **,** | **therefore** | **,** | **that** | **he** | **would** | **have** | **thirty** | **chambers** | **of** | **gold** | **,** | **all** | **full** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 利安德 | , | 所以 | , | 那 | 他 | 会 | 有 | 三十 | 房间 | 的 | 金子 | , | 全部 | 满的 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| **to** | **the** | **ceiling** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天花板 | . |

因此，他告诉利安德，他将拥有三十间堆满黄金的房间，一直堆到天花板。

[ liˈːændə ] , ['biːɪŋ] [kənˈdʌktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃembər] , [tʊk] [hɪz; ɪz][roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **Leander** | **,** | **being** | **conducted** | **into** | **the** | **chambers** | **,** | **took** | **his** | **rose** | **and** | **shook** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | , | 存在 | 实施 | 进入 | 这 | 房间 | , | 采取 | 他的 | 玫瑰 | 和 | 摇晃 | 它 | , |

利安德被带进房间时，拿起他的玫瑰花摇了摇。

[tɪl] ['evri] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

| till | every | room | was | filled | with | all | sorts | of | coin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 每一个 | 房间 | 曾是 | 已填 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 硬币 | . |

直到每个房间都堆满了各种各样的硬币。

- [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] ,

| Furibon | was | in | an | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 一个 | 狂喜 | , |

富里邦欣喜若狂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [goʊld][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv]

| and | the | more | gold | he | saw | the | greater | was | his | desire | to | get | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 金子 | 他 | 锯 | 这 | 更大的 | 曾是 | 他的 | 欲望 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 |

[ðə; ði]['æməzɑːn] ;

| the | Amazon | ; |
|---|---|---|
| 这 | 亚马逊 | ; |

他看到的黄金越多，就越想得到亚马逊河；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fʊl] , [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [tuː; tə] [siːz]

| so | that | when | all | the | rooms | were | full | , | he | commanded | his | guards | to | seize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 全部 | 这 | 房间 | 是 | 满的 | , | 他 | 命令 | 他的 | 守卫 | 到 | 抢占 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

所以当所有房间都坐满人后，他命令卫兵抓住她。

[ə'ledʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kaʊntərfɪt] ['mʌni] .

| alleging | she | had | brought | him | counterfeit | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指控 | 她 | 有 | 带来 | 他 | 伪造 | 钱 | . |

指控她给他带来了假币。

[ɪ'miːdiətli] [ liˈːændə ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [kæp][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| Immediately | Leander | put | on | his | little | red | cap | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 利安德 | 放 | 在 | 他的 | 小的 | 红色的 | 帽 | 和 | 消失 | . |

利安德立刻戴上他的小红帽，消失不见了。

[ðə; ði] [gɑːrdz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [left] - [ə'loʊn]

| The | guards | , | believing | that | the | lady | had | escaped | , | ran | out | and | left | Furibon | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | , | 相信 | 那 | 这 | 女士 | 有 | 逃脱 | , | 跑 | 出去 | 和 | 左边 | - | 独自的 |

;

| ; |
|---|
| ; |

守卫们以为那位女士已经逃脱，便跑了出去，留下富里邦独自一人。

[wen] [ liˈːændə ] , [ə'veɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [tʊk] [ðə; ði]['taɪrənt][baɪ][ðə; ði] [her] ,

| when | Leander | , | availing | himself | of | the | opportunity | , | took | the | tyrant | by | the | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 利安德 | , | 利用 | 他自己 | 的 | 这 | 机会 | , | 采取 | 这 | 暴君 | 经过 | 这 | 头发 | , |

利安德抓住机会，一把揪住暴君的头发。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - ;

| and | twisted | his | head | off | with | the | same | ease | he | would | a | pullet's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭曲 | 他的 | 头 | 离开 | 和 | 这 | 相同的 | 舒适 | 他 | 会 | 一个 | - | ; |

他像拧断小母鸡的头一样轻松地拧断了他的头；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [siː] [ðæt] [hænd] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

| nor | did | the | little | wretch | of | a | king | see | that | hand | that | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 小的 | 可怜虫 | 的 | 一个 | 国王 | 看 | 那 | 手 | 那 | 被杀 | 他 | . |

这个可怜的小国王甚至都没看到杀死他的那只手。

[ liˈːændə ] ['hævɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [hed] , [wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɑːm] [di'laits] ,

| Leander | having | got | his | enemy's | head | , | wished | himself | in | the | Palace | of | Calm | Delights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | 拥有 | 得到 | 他的 | 敌人的 | 头 | , | 希望 | 他自己 | 在 | 这 | 宫殿 | 的 | 冷静的 | 美味 | , |

利安德斩下了敌人的头颅，许愿让自己置身于宁静欢乐的宫殿之中。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['wɔːkɪŋ] ,

| where | he | found | the | princess | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 这 | 公主 | 步行 | , |

他发现公主正在散步的地方

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [griːf] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ,

| and | with | grief | considering | the | message | which | her | mother | had | sent | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 悲伤 | 考虑 | 这 | 信息 | 哪个 | 她 | 母亲 | 有 | 发送 | 她 | , |

她悲痛地想着母亲发给她的信息，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'pel] - .

| and | on | the | means | to | repel | Furibon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方法 | 到 | 击退 | - | . |

以及抵御氟利昂的方法。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [hed] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

| Suddenly | she | beheld | a | head | hanging | in | the | air | , | with | nobody | to | hold | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 观看 | 一个 | 头 | 绞刑 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 无人 | 到 | 抓住 | 它 | . |

她突然看到一颗人头悬在空中，却没有人扶着它。

[ðɪs] ['prɑːdədʒi] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| This | prodigy | astonished | her | so | that | she | could | not | tell | what | to | think | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神童 | 惊讶 | 她 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 到 | 思考 | 的 | 它 | ; |

这个天才让她大吃一惊，一时不知该作何感想；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

| but | her | amazement | was | increased | when | she | saw | the | head | laid | at | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 惊愕 | 曾是 | 增加 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 头 | 铺设 | 在 | 她 | 脚 |

,

,

,

但当她看到那颗头颅躺在她脚边时，她的惊讶之情更加强烈了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] :

| and | heard | a | voice | utter | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 说出 | 这些 | 字 | : |

我听见一个声音说了这样的话：

“ ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɪnses] , [siːs] [jʊr; jər] [fɪr]

| “ | Charming | Princess | , | cease | your | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 迷人 | 公主 | , | 停止 | 你的 | 害怕 |

“迷人的公主，别再害怕了。”

[ʌv; əv] - ; [huːz] [hed] [siː] [hɪr] .

| Of | Furibon | ; | whose | head | see | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | ; | 谁 | 头 | 看 | 这里 | . |

弗里邦人；其头像见此处。

” - , ['noʊɪŋ] - [vɔɪs] , [kraɪd] :

| ” | Abricotina | , | knowing | Leander's | voice | , | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | 会心 | - | 嗓音 | , | 哭 | : |

阿布里科蒂娜认出了利安德的声音，哭了起来：

“ [aɪ]['proʊtest] , ['mædəm] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [spiːks] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒər] [ðæt]

| “ | I | protest | , | madam | , | the | invisible | person | who | speaks | is | the | very | stranger | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 反对 | , | 女士 | , | 这 | 无形的 | 人 | WHO | 说话 | 是 | 这 | 非常 | 陌生人 | 那 |

['reskjuːd] [ˌem 'iː] .

| rescued | me | . |
|---|---|---|
| 获救 | 我 | . |

“夫人，我抗议，说话的那个看不见的人正是救了我的陌生人。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [si:md] [ə'stɑ:nɪʃt] , [bʌt; bət] [jet] [pli:zd] .

| " | The | princess | seemed | astonished | , | but | yet | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公主 | 似乎 | 惊讶 | , | 但 | 然而 | 高兴 | . |

公主似乎既惊讶又高兴。

" [oʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

| " | Oh | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 她 | , |

“哦，”她说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] ,

| " | if | it | be | true | that | the | invisible | and | the | stranger | are | the | same | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 无形的 | 和 | 这 | 陌生人 | 是 | 这 | 相同的 | 人 | , |

“如果隐形人和陌生人真的是同一个人，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] [æk'nɑɬɪdʒmənts] .

| I | confess | I | shall | be | glad | to | make | him | my | acknowledgments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 制作 | 他 | 我的 | 致谢 | . |

我承认，我将很乐意向他表示感谢。

" [ li':ændə ] , [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [jet] [du:] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] ;

| " | Leander | , | still | invisible | , | replied | , | " | I | will | yet | do | more | to | deserve | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利安德 | , | 仍然 | 无形的 | , | 回复 | , | " | 我 | 将要 | 然而 | 做 | 更多的 | 到 | 应得 | 他们 | ; |

“利安德仍然隐身，回答说：‘我还会做更多的事情来配得上它们；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ['ɑ:rmi] ,

| " | and | so | saying | he | returned | to | Furibon's | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 说 | 他 | 返回 | 到 | - | 军队 | , |

说完，他就回到了弗里邦的军队。

[wer] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [spred] [θru:'aʊt] [ðə; ði][kæmp] .

| where | the | report | of | the | king's | death | was | already | spread | throughout | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 报告 | 的 | 这 | 国王的 | 死亡 | 曾是 | 已经 | 传播 | 自始至终 | 这 | 营 | . |

国王去世的消息已经传遍了整个营地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ li':ændə ] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['hæbɪt] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:]

| As | soon | as | Leander | appeared | there | in | his | usual | habit | , | everybody | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 利安德 | 出现 | 那里 | 在 | 他的 | 通常 | 习惯 | , | 大家 | 知道 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

利安德一出现，穿着他平常的装束，大家都认出了他；

[ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ˌæklə'meɪʃənz]

| all | the | officers | and | soldiers | surrounded | him | , | uttering | the | loudest | acclamations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 警官 | 和 | 士兵 | 包围 | 他 | , | 发出声音 | 这 | 最响亮 | 掌声 |

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| of | joy | . |
|---|---|---|
| 的 | 喜悦 | . |

所有军官和士兵都围着他，发出最响亮的欢呼声。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðeɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

| In | short | , | they | acknowledged | him | for | their | king | , | and | that | the | crown | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他们 | 已确认 | 他 | 为了 | 他们的 | 国王 | , | 和 | 那 | 这 | 王冠 | 的 |

[raɪt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| right | belonged | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 属于 | 到 | 他 | , |

简而言之，他们承认他是他们的国王，并承认正义的王冠属于他。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

| for | which | he | thanked | them | , | and | , | as | the | first | mark | of | his | royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 谢谢 | 他们 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 第一的 | 标记 | 的 | 他的 | 皇家 |

['baʊnti] ,

| bounty | , |
|---|---|
| 赏金 | , |

为此他向他们表示感谢，并以此作为他展现皇家恩惠的第一项举措。

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['θɜːrti] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][goʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| divided | the | thirty | rooms | of | gold | among | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 这 | 三十 | 房间 | 的 | 金子 | 之中 | 这 | 士兵 | . |

将三十间装满黄金的房间分给了士兵。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪnses] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [bæk] ['ɪntuː]

| This | done | he | returned | to | his | princess | , | ordering | his | army | to | march | back | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 公主 | , | 订购 | 他的 | 军队 | 到 | 行进 | 后退 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

| his | kingdom | . |
|---|---|---|
| 他的 | 王国 | . |

完成这些事后，他回到公主身边，命令军队返回王国。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

| The | princess | was | gone | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 已消失 | 到 | 床 | . |

公主已经去睡觉了。

[ liˈːændə ] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,

| Leander | , | therefore | , | retired | into | his | own | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | , | 所以 | , | 退休 | 进入 | 他的 | 自己的 | 公寓 | , |

因此，利安德搬回了自己的公寓。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sliːpi] — [soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][boʊlt][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

| for | he | was | very | sleepy | — | so | sleepy | that | he | forgot | to | bolt | his | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 困 | — | 所以 | 困 | 那 | 他 | 忘了 | 到 | 螺栓 | 他的 | 门 | ; |

因为他非常困——困到忘记锁门了；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

| and | so | it | happened | that | the | princess | , | rising | early | to | taste | the | morning | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 发生 | 那 | 这 | 公主 | , | 上升 | 早期的 | 到 | 品尝 | 这 | 早晨 | 空气 | , |

于是，公主早早起床，想要呼吸一下清晨的空气，

['tʃænst] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] ['tʃeɪmbər] ,

| chanced | to | enter | into | this | very | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 到 | 进入 | 进入 | 这 | 非常 | 房间 | , |

偶然间进入了这个房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

| and | was | astonished | to | find | a | young | prince | asleep | upon | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 一个 | 年轻的 | 王子 | 睡着了 | 之上 | 这 | 床 | . |

他惊讶地发现一位年轻的王子正睡在床上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| She | took | a | full | view | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 他 | , |

她将他完整地看了一眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]

| and | was | convinced | that | he | was | the | person | whose | picture | she | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 人 | 谁 | 图片 | 她 | 有 | 在 |

[hɜːr; hər] ['daɪmənd] [bɑːks] .

| her | diamond | box | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 钻石 | 盒子 | . |

她确信他就是她钻石盒里照片上的那个人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər][kæn; kən]['spɪrɪts]

| “ | It | is | impossible | , | ” | said | she | , | “ | that | this | should | be | a | spirit | ; | for | can | spirits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不可能的 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 那 | 这 | 应该 | 是 | 一个 | 精神 | ; | 为了 | 能 | 烈酒 |

[sliːp] ?

| sleep | ? |
|---|---|
| 睡觉 | ? |

“这不可能，”她说，“这怎么可能是鬼魂呢？鬼魂能睡觉吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['bɑːdi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['faɪər] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] , [æz; əz] - [toʊld]

| Is | this | a | body | composed | of | air | and | fire | , | without | substance | , | as | Abricotina | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 一个 | 身体 | 由 | 的 | 空气 | 和 | 火 | , | 没有 | 物质 | , | 作为 | - | 讲述 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

这是像阿布里科蒂娜告诉我的那样，由空气和火组成，没有实质的物体吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [briːð] ,

| ” | She | softly | touched | his | hair | , | and | heard | him | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 轻轻 | 感动 | 他的 | 头发 | , | 和 | 听到 | 他 | 呼吸 | , |

她轻轻抚摸着他的头发，听着他的呼吸，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [fər'evər] .

| and | looked | at | him | as | if | she | could | have | looked | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 看起来 | 永远 | . |

她凝视着他，仿佛可以永远凝视下去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| While | she | was | thus | occupied | , | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 因此 | 占领 | , | 她 | 母亲 | , |

在她忙于此事时，她的母亲

[ðə; ði] ['feri] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ liː'ændə ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| the | fairy | entered | with | such | a | noise | that | Leander | started | out | of | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 进入 | 和 | 这样的 | 一个 | 噪音 | 那 | 利安德 | 开始 | 出去 | 的 | 他的 | 睡觉 | . |

仙女进来时发出的声音很大，把利安德从睡梦中惊醒了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'flɪktɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

| But | how | deeply | was | he | afflicted | to | behold | his | beloved | princess | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 深 | 曾是 | 他 | 受苦的 | 到 | 看哪 | 他的 | 心爱 | 公主 | 在 | 这 | 最多 |

[dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] !

| deplorable | condition | ! |
|---|---|---|
| 可悲的 | 状况 | ! |

但看到自己心爱的公主身处如此悲惨的境地，他该是多么痛苦啊!

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['drægd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| Her | mother | dragged | her | by | the | hair | and | loaded | her | with | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 拖拽 | 她 | 经过 | 这 | 头发 | 和 | 已加载 | 她 | 和 | 一个 | 千 |

['bɪtər] [ri'prəutʃiz] .

| bitter | reproaches | . |
|---|---|---|
| 苦的 | 责备 | . |

她母亲揪着她的头发把她拖走，对她破口大骂。

[ɪn] [wʌt] [griːf] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ 'lʌvəz ] ,

| In | what | grief | and | consternation | were | the | two | young | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 悲伤 | 和 | 惊愕 | 是 | 这 | 二 | 年轻的 | 恋人 | , |

这对年轻恋人当时是何等悲痛和惊恐啊!

[huː] [sɔː] [ðəm'selvz] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [fər'evər] !

| who | saw | themselves | now | upon | the | point | of | being | separated | forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 锯 | 他们自己 | 现在 | 之上 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 分开 | 永远 | ! |

他们意识到自己即将永远分离!

[ðə; ði] ['prɪnses] [dəːst] [nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ li':ændə ] ,

| The | princess | durst | not | open | her | lips | , | but | cast | her | eyes | upon | Leander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 杜斯特 | 不是 | 打开 | 她 | 嘴唇 | , | 但 | 投掷 | 她 | 眼睛 | 之上 | 利安德 | , |

公主不敢张开嘴，只是将目光投向了利安德。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

| as | if | to | beg | his | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 求 | 他的 | 协助 | . |

仿佛在恳求他的帮助。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [diːl] ['ruːdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

| He | judged | rightly | that | he | ought | not | to | deal | rudely | with | a | power | superior | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评判 | 没错 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 到 | 交易 | 粗鲁地 | 和 | 一个 | 力量 | 优越的 | 到 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| his | own | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

他正确地判断出，他不应该粗暴地对待比自己强大的势力。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]

| and | therefore | he | sought | , | by | his | eloquence | and | submission | , | to | move | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 寻求 | , | 经过 | 他的 | 口才 | 和 | 提交 | , | 到 | 移动 | 这 |

[ɪn'senst] ['feri] .

| incensed | fairy | . |
|---|---|---|
| 愤怒 | 仙女 | . |

因此，他试图用自己的雄辩和顺从来打动愤怒的仙女。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| He | ran | to | her | , | threw | himself | at | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 到 | 她 | , | 扔 | 他自己 | 在 | 她 | 脚 | , |

他跑向她，扑倒在她脚下。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [huː] [wʊd] ['nevər]

| and | besought | her | to | have | pity | upon | a | young | prince | who | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 她 | 到 | 有 | 遗憾 | 之上 | 一个 | 年轻的 | 王子 | WHO | 会 | 绝不 |

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| change | in | his | affection | for | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 在 | 他的 | 感情 | 为了 | 她 | 女儿 | . |

他恳求她怜悯这位年轻的王子，因为他永远不会改变对她女儿的爱。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['ɔːlsoʊ] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niːz] ,

| The | princess | , | encouraged | , | also | embraced | her | mother's | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | , | 鼓励 | , | 还 | 拥抱 | 她 | 母亲的 | 膝盖 | , |

公主受到鼓舞，也抱住了母亲的膝盖。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ li':ændə ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] .

| and | declared | that | without | Leander | she | should | never | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 没有 | 利安德 | 她 | 应该 | 绝不 | 是 | 快乐的 | . |

她宣称，没有利安德，她永远不会快乐。

“ ['hæpi] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['feri] ;

| “ | Happy | ! | ” | cried | the | fairy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 快乐的 | ! | ” | 哭 | 这 | 仙女 | ; |

“好开心！”仙女喊道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [lʌv] [nɔːr][ðə; ði] ['tretʃəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ 'lʌvəz ][ɑːr; ər]

| “ | you | know | not | the | miseries | of | love | nor | the | treacheries | of | which | lovers | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 不是 | 这 | 苦难 | 的 | 爱 | 也不 | 这 | 背叛 | 的 | 哪个 | 恋人 | 是 |

['keɪpəb(ə)l] .

| capable | . |
|---|---|
| 有能力的 | . |

你既不了解爱情的苦楚，也不了解恋人之间可能犯下的背叛。

[ðeɪ] [bɪ'wɪtʃ] [ˌjuː 'es]['oʊnli][tuː; tə] ['pɔɪzn] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪriəns]

| They | bewitch | us | only | to | poison | our | lives | ; | I | have | known | it | by | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蛊惑 | 我们 | 仅有的 | 到 | 毒 | 我们的 | 生活 | ; | 我 | 有 | 已知 | 它 | 经过 | 经验 |

;

;

;

他们迷惑我们只是为了毒害我们的生活；我对此深有体会；

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ? ”

| and | will | you | suffer | the | same | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 你 | 遭受 | 这 | 相同的 | ? | ” |

你也会遭受同样的痛苦吗?

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɪk'sepʃn] , ['mædəm] ? ” [rɪ'plaɪd] [ liˈːændə ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʃoʊd]

| “ | Is | there | no | exception | , | madam | ? | ” | replied | Leander | , | and | his | countenance | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那里 | 不 | 例外 | , | 女士 | ? | ” | 回复 | 利安德 | , | 和 | 他的 | 面容 | 显示 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

| him | to | be | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 是 | 一 | . |

“难道就没有例外吗，夫人？”利安德回答道，但他的表情表明他确实是个例外。

[bʌt; bət] ['niːðər] [terz] [nɔːr] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ðɪ] [ɪm'plækəbl] ['feri] ;

| But | neither | tears | nor | entreaties | could | move | the | implacable | fairy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 眼泪 | 也不 | 恳求 | 可以 | 移动 | 这 | 冷酷无情 | 仙女 | ; |

但是，眼泪和恳求都无法打动这位冷酷无情的仙女；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n] [ðem; ðəm] ,

| and | it | is | very | probable | that | she | would | have | never | pardoned | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 非常 | 可能 | 那 | 她 | 会 | 有 | 绝不 | 赦免 | 他们 | , |

她很可能永远不会原谅他们。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['lʌvli] - [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] , [mɔːr] ['brɪliənt]

| had | not | the | lovely | Gentilla | appeared | at | that | instant | in | the | chamber | , | more | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 迷人的 | - | 出现 | 在 | 那 | 立即的 | 在 | 这 | 房间 | , | 更多的 | 杰出的 |

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][sʌn] .

| than | the | sun | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 太阳 | . |

如果不是美丽的真蒂拉在那一刻出现在房间里，比太阳还要耀眼夺目。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['feri] :

| Embracing | the | old | fairy | : |
|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 这 | 老的 | 仙女 | : |

拥抱古老的仙女：

“ [dɪr] ['sɪstər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | Dear | sister | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 姐姐 | , | ” | 说 | 她 | , |

“亲爱的姐姐，”她说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['ɑːfɪs] [aɪ][dɪd][juː; jʊ] [wen] ,

| “ | I | am | persuaded | you | cannot | have | forgotten | the | good | office | I | did | you | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 被说服 | 你 | 不能 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 好的 | 办公室 | 我 | 做过 | 你 | 什么时候 | , |

“我相信你不会忘记我当时为你提供的帮助，

['æftər][jʊr; jər] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [bɪ'sɔːt] [ə; eɪ] [riːəd'mɪtəns] ['ɪntuː] ['ferilænd] ;

| after | your | unhappy | marriage | , | you | besought | a | readmittance | into | Fairyland | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你的 | 不开心 | 婚姻 | , | 你 | 恳求 | 一个 | 重新入学 | 进入 | 仙境 | ; |

在你不幸的婚姻之后，你恳求重新进入仙境；

[sɪns] [ðen] [aɪ] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] ['eni] ['feɪvər][æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .

| since | then | I | never | desired | any | favor | at | your | hands | , | but | now | the | time | is | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我 | 绝不 | 想要的 | 任何 | 偏爱 | 在 | 你的 | 双手 | , | 但 | 现在 | 这 | 时间 | 是 | 来 | . |

从那以后，我从未奢求过你的任何恩惠，但现在时机已到。

['pɑːrd(ə)n] , [ðen] , [ðɪs] ['lʌvli] ['prɪnses] ; [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ]
**Pardon , then , this lovely princess ; consent to her nuptials with this young**
赦免 , 然后 , 这 迷人的 公主 ; 同意 到 她 婚礼 和 这 年轻的
[prɪns] .
**prince .**
王子 .

那么，请饶恕这位美丽的公主，同意她与这位年轻王子的婚事吧。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər] ['kɑːnstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**I will engage he shall be ever constant to her ;**
我 将要 从事 他 将 是 曾经 持续的 到 她 ;

我保证他会永远忠于她；

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spʌn] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [sɪlk] ;
**the thread of their days shall be spun of gold and silk ;**
这 线 的 他们的 天 将 是 旋转 的 金子 和 丝绸 ;

他们的生命之线将由金丝织成；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ;
**they shall live to complete your happiness ;**
他们 将 居住 到 完全的 你的 幸福 ;

他们将活着，为你的幸福锦上添花；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”
**and I will never forget the obligation you lay upon me . ”**
和 我 将要 绝不 忘记 这 义务 你 躺 之上 我 . ”

我永远不会忘记您赋予我的这份责任。

“ ['tʃɑːrmɪŋ] - , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['feri] , “ [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [wət'evər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .
**“ Charming Gentilla , ” cried the fairy , “ I consent to whatever you desire .**
” 迷人 - , ” 哭 这 仙女 , “ 我 同意 到 任何 你 欲望 .

“迷人的詹蒂拉，”仙女喊道，“我同意你的任何愿望。”

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ] [lʌv] .
**Come , my dear children , and receive my love .**
来 , 我的 亲爱的 孩子们 , 和 收到 我的 爱 .

来吧，我亲爱的孩子们，接受我的爱。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] .
**” So saying , she embraced them both .**
” 所以 说 , 她 拥抱 他们 两个都 .

说完，她拥抱了他们俩。

- , [dʒʌst] [ðen] ['entərɪŋ] , [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ liˈ:ændə ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
**Abricotina , just then entering , cast her eyes upon Leander ; she knew him again ,**
- , 只是 然后 进入 , 投掷 她 眼睛 之上 利安德 ; 她 知道 他 再次 ,

阿布里科蒂娜这时走了进来，目光落在了利安德身上；她又认出他了。

[ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
**and saw he was perfectly happy , at which she , too , was quite satisfied .**
和 锯 他 曾是 完美 快乐的 , 在 哪个 她 , 也 , 曾是 相当 使满意 .

她看到他非常开心，对此她也感到非常满意。

“ [prɪns] , ” [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [sed] [ðə; ði] ['feri] - ['mʌðər] ,
**“ Prince , ” condescendingly said the fairy - mother ,**
” 王子 , ” 居高临下地 说 这 仙女 - 母亲 ,

“王子，”仙女母亲居高临下地说。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [kɑːm] [di'laits] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] ['kɪŋdəm] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

| “ | I | will | remove | the | Island | of | Calm | Delights | into | your | own | kingdom | , | live | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 将要 | 消除 | 这 | 岛 | 的 | 冷静的 | 美味 | 进入 | 你的 | 自己的 | 王国 | , | 居住 | 和 |

[juː; jʊ][maɪ'self] ,

| you | myself | , |
|---|---|---|
| 你 | 我 | , |

“我将把宁静欢乐岛迁到你的王国里，与你同住，

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] .

| and | do | you | great | services | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 伟大的 | 服务 | . |

并为您提供优质服务。

〃 ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [prɪns] [ liˈːændə ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] ['ɔːfər] , [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] ,

| 〃 | Whether | or | not | Prince | Leander | appreciated | this | offer | , | he | bowed | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 无论 | 或者 | 不是 | 王子 | 利安德 | 感谢 | 这 | 提供 | , | 他 | 鞠躬 | 低的 | , |

“不管利安德王子是否感激这一提议，他都深深鞠了一躬。”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [noʊ]['feɪvər][kʊd; kəd][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

| and | assured | his | mother | - | in | - | law | that | no | favor | could | be | equal | to | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 那 | 不 | 偏爱 | 可以 | 是 | 平等的 | 到 | 这 | 一 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

| he | had | that | day | received | from | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那 | 天 | 已收到 | 从 | 她 | 双手 | . |

他向岳母保证，没有任何恩惠能比得上她当天给予他的恩惠。

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['kɑːmplɪmənt] [pliːzd] [ðə; ði] ['feri] [ɪk'siːdɪŋli] ,

| This | short | compliment | pleased | the | fairy | exceedingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 赞扬 | 高兴 | 这 | 仙女 | 非常 | , |

这句简短的赞美让仙女非常高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ]

| for | she | belonged | to | those | ancient | days | when | people | used | to | stand | a | whole | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 属于 | 到 | 那些 | 古老的 | 天 | 什么时候 | 人们 | 用过的 | 到 | 站立 | 一个 | 所有的 | 天 |

[ə'pɑːn][wʌn] [leg] ['kɔmplɪməntɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

| upon | one | leg | complimenting | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 腿 | 赞美 | 一 | 其他 | . |

因为她属于那个古老的时代，那时人们常常整天单腿站立，互相赞美。

[ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['splendɪd] ['mænər] ,

| The | nuptials | were | performed | in | a | most | splendid | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 是 | 执行 | 在 | 一个 | 最多 | 灿烂 | 方式 | , |

婚礼举行得非常隆重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [lɪvd] [tə'geðər] ['hæpɪli] ['meni] ['jɪrz] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]

| and | the | young | prince | and | princess | lived | together | happily | many | years | , | beloved | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 王子 | 和 | 公主 | 居住地 | 一起 | 快乐地 | 许多 | 年 | , | 心爱 | 经过 |

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| all | around | them | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 他们 | . |

年轻的王子和公主幸福地生活了很多年，深受周围所有人的喜爱。

[prɪns] ['tʃeri]

| PRINCE | CHERRY |
|---|---|
| 王子 | 樱桃 |

樱桃王子

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] , [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ,

| LONG | ago | there | lived | a | monarch | , | who | was | such | a | very | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 那里 | 居住地 | 一个 | 君主 | , | WHO | 曾是 | 这样的 | 一个 | 非常 | , |

很久以前，有一位君主，他非常.....

['ɑːnɪst] [mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] .

| honest | man | that | his | subjects | entitled | him | the | Good | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 男人 | 那 | 他的 | 主题 | 标题 | 他 | 这 | 好的 | 国王 | . |

他为人正直，被臣民尊称为“好国王”。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ræbɪt] ,

| One | day | , | when | he | was | out | hunting | , | a | little | white | rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出去 | 打猎 | , | 一个 | 小的 | 白色的 | 兔子 | , |

有一天，当他外出打猎时，一只小白兔

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [haʊndz] , [liːpt] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ɑːrmz] .

| which | had | been | half | - | killed | by | his | hounds | , | leaped | right | into | his | majesty's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 一半 | - | 被杀 | 经过 | 他的 | 猎犬 | , | 跳跃 | 正确的 | 进入 | 他的 | 陛下的 | 武器 | . |

它曾被他的猎犬咬得奄奄一息，却径直跳进了陛下的怀里。

[sed] [hiː; hi] , [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : “ [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [pʊt] [ɪt'self] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] ,

| Said | he | , | caressing | it | : | “ | This | poor | creature | has | put | itself | under | my | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | 爱抚 | 它 | : | “ | 这 | 贫穷的 | 生物 | 有 | 放 | 本身 | 在下面 | 我的 | 保护 | , |

他一边抚摸着它一边说：“这可怜的小家伙把自己置于我的保护之下。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | will | allow | no | one | to | injure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 允许 | 不 | 一 | 到 | 损伤 | 它 | . |

我绝不允许任何人伤害它。

” [soʊ][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]

| ” | So | he | carried | it | to | his | palace | , | had | prepared | for | it | a | neat | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 携带 | 它 | 到 | 他的 | 宫殿 | , | 有 | 准备 | 为了 | 它 | 一个 | 整洁的 | 小的 |

['ræbɪt] - [hʌtʃ] ,

| rabbit | - | hutch | , |
|---|---|---|---|
| 兔子 | - | 笼 | , |

于是他把它带回了自己的宫殿，并为它准备了一个精致的小兔窝。

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [fuːd] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ræbəts] [lʌv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]

| with | abundance | of | the | daintiest | food | , | such | as | rabbits | love | , | and | there | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰富 | 的 | 这 | 最精致的 | 食物 | , | 这样的 | 作为 | 兔子 | 爱 | , | 和 | 那里 | 他 |

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

| left | it | . |
|---|---|---|
| 左边 | 它 | . |

他准备了大量兔子爱吃的美味佳肴，然后就离开了。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| The | same | night | , | when | he | was | alone | in | his | chamber | , | there | appeared | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 夜晚 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 他的 | 房间 | , | 那里 | 出现 | 到 | 他 |

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

| a | beautiful | lady | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 女士 | . |

当晚，当他独自一人在房间里时，一位美丽的女子出现在他面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['niːðər] [ɪn][goʊld] , [nɔːr]['sɪlvər] , [nɔːr][broʊ'keɪd] ;

| She | was | dressed | neither | in | gold | , | nor | silver | , | nor | brocade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 两者都不 | 在 | 金子 | , | 也不 | 银 | , | 也不 | 锦缎 | ; |

她既没有穿金衣，也没有穿银衣，更没有穿锦缎；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

| but | her | flowing | robes | were | white | as | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 流动 | 长袍 | 是 | 白色的 | 作为 | 雪 | , |

但她飘逸的长袍洁白如雪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| and | she | wore | a | garland | of | white | roses | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 一个 | 花环 | 的 | 白色的 | 玫瑰 | 在 | 她 | 头 | . |

她头上戴着一串白玫瑰花环。

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ]

| The | Good | King | was | greatly | astonished | at | the | sight | ; | for | his | door | was | locked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 国王 | 曾是 | 非常 | 惊讶 | 在 | 这 | 视线 | ; | 为了 | 他的 | 门 | 曾是 | 已锁定 |

,

,

,

贤君看到眼前的景象，大吃一惊；因为他的门是锁着的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [soʊ] ['dæzlɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['entər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn]

| and | he | wondered | how | so | dazzling | a | lady | could | possibly | enter | ; | but | she | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 如何 | 所以 | 耀眼的 | 一个 | 女士 | 可以 | 可能 | 进入 | ; | 但 | 她 | 很快 |

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [dauts] .

| removed | his | doubts | . |
|---|---|---|---|
| 已移除 | 他的 | 疑虑 | . |

他心想，如此光彩照人的女士怎么会进来呢？但她很快就打消了他的疑虑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['feri] [kæn'diːd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [er] .

| “ | I | am | the | fairy | Candide | , | ” | said | she | , | with | a | smiling | and | gracious | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 这 | 仙女 | 坎迪德 | , | ” | 说 | 她 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 亲切 | 空气 | . |

“我就是仙女坎迪德，”她面带微笑，优雅地说。

“ ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] ,

| “ | Passing | through | the | wood | where | you | were | hunting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 通过 | 通过 | 这 | 木头 | 在哪里 | 你 | 是 | 打猎 | , |

“穿过你狩猎的那片树林，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][men] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ]

| I | took | a | desire | to | know | if | you | were | as | good | as | men | say | you | are | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 欲望 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 男人 | 说 | 你 | 是 | 我 |

['ðerfɔːr] [tʃeɪndʒd] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

| therefore | changed | myself | into | a | white | rabbit | and | took | refuge | in | your | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 已更改 | 我 | 进入 | 一个 | 白色的 | 兔子 | 和 | 采取 | 避难所 | 在 | 你的 | 武器 | . |

我很想知道你是否真如人们所说的那样优秀，所以我把自己变成了一只白兔，投奔了你的怀抱。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [dʌm] [biːsts] [wɪl]

| You | saved | me | and | now | I | know | that | those | who | are | merciful | to | dum | beasts | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已保存 | 我 | 和 | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 那些 | WHO | 是 | 仁慈 | 到 | 笨蛋 | 野兽 | 将要 |

[biː; bi][ten] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

| be | ten | times | more | so | to | human | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 十 | 时代 | 更多的 | 所以 | 到 | 人类 | 生物 | . |

你救了我，现在我知道，那些对愚笨的野兽都仁慈的人，对人类会更加仁慈十倍。

[juː; jʊ] ['merɪt] [ðə; ði] [neɪm] [jʊr; jər]['sʌbdʒekts] [gɪv] [juː; jʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] .

| You | merit | the | name | your | subjects | give | you | : | you | are | the | Good | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 优点 | 这 | 姓名 | 你的 | 主题 | 给 | 你 | : | 你 | 是 | 这 | 好的 | 国王 | . |

你不负臣民之名：你是贤君。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [best]

| I | thank | you | for | your | protection | , | and | shall | be | always | one | of | your | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 保护 | , | 和 | 将 | 是 | 总是 | 一 | 的 | 你的 | 最好的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

感谢你的保护，我将永远是你最好的朋友之一。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][moʊst][dɪ'zaɪər] ,

| You | have | but | to | say | what | you | most | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 但 | 到 | 说 | 什么 | 你 | 最多 | 欲望 | , |

你只需说出你最渴望的事物，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][jʊr; jər] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] . ”

| and | I | promise | you | your | wish | shall | be | granted | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承诺 | 你 | 你的 | 希望 | 将 | 是 | 的确 | . | ” |

我保证你的愿望一定会实现。

“ ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

| “ | Madam | , | ” | replied | the | king | , | “ | if | you | are | a | fairy | , | you | must | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | , | ” | 回复 | 这 | 国王 | , | “ | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 仙女 | , | 你 | 必须 | 知道 | , |

“夫人，”国王回答说，“如果您是仙女，您一定知道……”

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

| without | my | telling | you | , | the | wish | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我的 | 讲述 | 你 | , | 这 | 希望 | 的 | 我的 | 心 | . |

无需我多言，我心中的愿望。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [prɪns] ['tʃeri] : [wət'evər] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]

| I | have | one | well | - | beloved | son | , | Prince | Cherry | : | whatever | kindly | feeling | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 出色地 | - | 心爱 | 儿子 | , | 王子 | 樱桃 | : | 任何 | 亲切地 | 感觉 | 你 | 有 |

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

| toward | me | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 我 | , |

我有一个我深爱的儿子，樱桃王子：无论你对我抱有怎样的好感，

[ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

| extend | it | to | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 它 | 到 | 他 | . | ” |

也给他一份。

“ ['wɪlɪŋli] , ” [sed] [kæn'diːd] .

| “ | Willingly | , | ” | said | Candide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 心甘情愿 | , | ” | 说 | 坎迪德 | . |

“心甘情愿，”康迪德说。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [rɪtʃɪst] , [ɔːr][moʊst]['paʊərf(ə)l] [prɪns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

| “ | I | will | make | him | the | handsomest | , | richest | , | or | most | powerful | prince | in | the | world | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 制作 | 他 | 这 | 最英俊的 | , | 最富有的 | , | 或者 | 最多 | 强大的 | 王子 | 在 | 这 | 世界 | : |

“我会让他成为世界上最英俊、最富有或最有权势的王子：

[tʃuːz] [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

| choose | whichever | you | desire | for | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 任何 | 你 | 欲望 | 为了 | 他 | . | ” |

你愿意为他选择任何你想要的。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

| “ | None | of | the | three | , | ” | returned | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有任何 | 的 | 这 | 三 | , | ” | 返回 | 这 | 父亲 | . |

“三个都不是，”父亲回答道。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [ðə; ði] [best] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

| “ | I | only | wish | him | to | be | good | — | the | best | prince | in | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 仅有的 | 希望 | 他 | 到 | 是 | 好的 | — | 这 | 最好的 | 王子 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

我只希望他善良——成为全世界最好的王子。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] ['rɪtʃɪz] , ['peɪʊər] , [ɔːr] ['bjuːti] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd]

| Of | what | use | would | riches | , | power | , | or | beauty | be | to | him | if | he | were | a | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 会 | 财富 | , | 力量 | , | 或者 | 美丽 | 是 | 到 | 他 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 坏的 |

[mæn] ? ”

| man | ? | ” |
|---|---|---|
| 男人 | ? | ” |

如果他是个坏人，财富、权力或美貌对他来说又有什么用呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ， ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ； “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd] ：

| “ | You | are | right | ， | ” | said | the | fairy | ； | “ | but | I | can | not | make | him | good | ： |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 正确的 | ， | ” | 说 | 这 | 仙女 | ； | “ | 但 | 我 | 能 | 不是 | 制作 | 他 | 好的 | ： |

“你说得对，”仙女说，“但我无法让他变好：

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] [ðæt] [hɪm'self] .

| he | must | do | that | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 做 | 那 | 他自己 | . |

他必须自己去做。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['fɔːtʃənz] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] ，

| I | can | only | change | his | external | fortunes | ； | for | his | personal | character | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 改变 | 他的 | 外部的 | 财富 | ； | 为了 | 他的 | 个人的 | 特点 | ， |

我只能改变他的外在境遇；至于他的个人品格，

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] ， [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

| the | utmost | I | can | promise | is | to | give | him | good | counsel | ， | reprove | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 我 | 能 | 承诺 | 是 | 到 | 给 | 他 | 好的 | 法律顾问 | ， | 责备 | 他 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] ，

| his | faults | ， |
|---|---|---|
| 他的 | 故障 | ， |

我所能承诺的最多就是给他一些好的建议，指出他的错误。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ， [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɪm'self] .

| and | even | punish | him | ， | if | he | will | not | punish | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 惩治 | 他 | ， | 如果 | 他 | 将要 | 不是 | 惩治 | 他自己 | . |

如果他不自我惩罚，甚至还要惩罚他。

[juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] . ”

| You | mortals | can | do | the | same | with | your | children | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 凡人 | 能 | 做 | 这 | 相同的 | 和 | 你的 | 孩子们 | . | ” |

你们凡人也可以对自己的孩子这样做。”

“ [ɑː] ， [jes] ！ ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ， ['saɪɪŋ] .

| “ | Ah | ， | yes | ！ | ” | said | the | king | ， | sighing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ， | 是的 | ！ | ” | 说 | 这 | 国王 | ， | 叹息 | . |

“啊，是的！”国王叹了口气说道。

[stɪl] ， [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn]

| Still | ， | he | felt | that | the | kindness | of | a | fairy | was | something | gained | for | his | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | ， | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 仁慈 | 的 | 一个 | 仙女 | 曾是 | 某物 | 获得 | 为了 | 他的 | 儿子 |

，

，

然而，他觉得仙女的善意对他的儿子来说是一份珍贵的礼物。

[ænd; ənd][daɪd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , ['kɑːntent][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

| and | died | not | long | after | ， | content | and | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 不是 | 长的 | 后 | ， | 内容 | 和 | 在 | 和平 | . |

不久之后，他便安详地去世了，走得很平静。

[prɪns] ['tʃeri] [mɔːnd] ['diːpli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ，

| Prince | Cherry | mourned | deeply | ， | for | he | dearly | loved | his | father | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 樱桃 | 哀悼 | 深 | ， | 为了 | 他 | 亲爱的 | 喜爱 | 他的 | 父亲 | ， |

樱桃王子悲痛欲绝，因为他深爱着他的父亲。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['glædli]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd] ['treʒərz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

| and | would | have | gladly | given | all | his | kingdoms | and | treasures | to | keep | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 乐意 | 给定 | 全部 | 他的 | 王国 | 和 | 宝藏 | 到 | 保持 | 他 |

[ɪn] [laɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

| in | life | a | little | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 生活 | 一个 | 小的 | 更长 | . |

他甚至愿意付出自己的王国和财富，只求能让他多活一段时间。

[tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [prɪns] ['tʃeri] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Two | days | after | the | Good | King | was | no | more | , | Prince | Cherry | was | sleeping | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 后 | 这 | 好的 | 国王 | 曾是 | 不 | 更多的 | , | 王子 | 樱桃 | 曾是 | 睡眠 | 在 | 他的 |

['tʃeɪmbər] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

贤王驾崩两天后，樱桃王子正在自己的寝宫里睡觉。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['dæzlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kæn'diːd] .

| when | he | saw | the | same | dazzling | vision | of | the | fairy | Candide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 相同的 | 耀眼的 | 想象 | 的 | 这 | 仙女 | 坎迪德 | . |

当他看到仙女坎迪德那令人眼花缭乱的幻象时。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [best] [frend] ,

| “ | I | promised | your | father | , | ” | said | she | , | “ | to | be | your | best | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 承诺 | 你的 | 父亲 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 到 | 是 | 你的 | 最好的 | 朋友 | , |

“我向你父亲承诺过，”她说，“我会做你最好的朋友。”

[ænd; ənd][ɪn] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ] ;

| and | in | pledge | of | this | take | what | I | now | give | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 保证 | 的 | 这 | 拿 | 什么 | 我 | 现在 | 给 | 你 | ; |

作为此誓言，请接受我现在给予你们的东西；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

| ” | and | she | placed | a | small | gold | ring | upon | his | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 放置 | 一个 | 小的 | 金子 | 戒指 | 之上 | 他的 | 手指 | . |

她将一枚小小的金戒指戴在他的手指上。

“ [pʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ 'daiəmənds ] ;

| “ | Poor | as | it | looks | , | it | is | more | precious | than | diamonds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 作为 | 它 | 看起来 | , | 它 | 是 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 钻石 | ; |

“虽然看起来很寒酸，但它比钻石更珍贵；

[fɔːr; fər] [wen'evər] [juː; jʊ][duː] [ɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] .

| for | whenever | you | do | ill | it | will | prick | your | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每当 | 你 | 做 | 患病的 | 它 | 将要 | 刺 | 你的 | 手指 | . |

因为你每做一件坏事，都会刺破你的手指。

[ɪf] , ['æftər] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪn]['iːv(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [maɪ] ['frendʃɪp] ,

| If | , | after | that | warning | , | you | still | continue | in | evil | , | you | will | lose | my | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 后 | 那 | 警告 | , | 你 | 仍然 | 继续 | 在 | 邪恶的 | , | 你 | 将要 | 失去 | 我的 | 友谊 | , |

如果你听了这番警告后仍然执迷不悟，我将不再与你为友。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]['daɪrəst] ['enəmi] . ” -

| and | I | shall | become | your | direst | enemy | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 变得 | 你的 | 最直接 | 敌人 | . | ” | - |

我将成为你最可怕的敌人。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,

| So | saying | , | she | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说 | , | 她 | 消失 | , |

说完这些话，她就消失了。

['liːvɪŋ] ['tʃeri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

| leaving | Cherry | in | such | amazement | that | he | would | have | believed | it | all | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 樱桃 | 在 | 这样的 | 惊愕 | 那 | 他 | 会 | 有 | 相信 | 它 | 全部 | 一个 | 梦 | , |

樱桃对此感到无比惊讶，他甚至会以为这一切都是一场梦。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

| save | for | the | ring | on | his | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 戒指 | 在 | 他的 | 手指 | . |

除了他手指上的戒指。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][soʊ] [gʊd] [ðæt][ðə; ði] [rɪŋ] ['nevər] [prɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;

| He | was | for | a | long | time | so | good | that | the | ring | never | pricked | him | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 所以 | 好的 | 那 | 这 | 戒指 | 绝不 | 刺痛 | 他 | 在 | 全部 | ; |

他一直以来都非常乖，以至于戒指从来没有刺痛过他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| and | this | made | him | so | cheerful | and | pleasant | in | his | humor | that | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 制成 | 他 | 所以 | 快乐 | 和 | 令人愉快的 | 在 | 他的 | 幽默 | 那 | 大家 |

[kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['hæpi] [prɪns] ['tʃeri] .

| called | him | “ | Happy | Prince | Cherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 他 | “ | 快乐的 | 王子 | 樱桃 | . |

这使他性格开朗愉快，大家都称他为“快乐樱桃王子”。

” [bʌt; bət][wʌn] [ʌn'lʌki] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][spɔːrt] ,

| ” | But | one | unlucky | day | he | was | out | hunting | and | found | no | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 一 | 倒霉 | 天 | 他 | 曾是 | 出去 | 打猎 | 和 | 成立 | 不 | 运动 | , |

“但有一天他运气不好，外出打猎却一无所获。”

[wɪtʃ] [vekst] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['tempər] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd]

| which | vexed | him | so | much | that | he | showed | his | ill | temper | by | his | looks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 烦恼 | 他 | 所以 | 很多 | 那 | 他 | 显示 | 他的 | 患病的 | 脾气 | 经过 | 他的 | 看起来 | 和 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

这让他非常恼火，以至于他的表情和行为都表现出了他的坏脾气。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [felt] ['veri] [taɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| He | fancied | his | ring | felt | very | tight | and | uncomfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他的 | 戒指 | 毛毡 | 非常 | 紧的 | 和 | 不舒服 | , |

他觉得戒指很紧，很不舒服。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prɪk] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] :

| but | as | it | did | not | prick | him | he | took | no | heed | of | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 做过 | 不是 | 刺 | 他 | 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | : |

但由于它没有刺痛他，所以他对此毫不在意：

[ʌn'tɪl] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pet] [dɔːg] , ['biːbiː] ,

| until | , | re | - | entering | his | palace | , | his | little | pet | dog | , | Bibi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 关于 | - | 进入 | 他的 | 宫殿 | , | 他的 | 小的 | 宠物 | 狗 | , | 比比 | , |

直到他重新回到宫殿，他的小宠物狗比比

[dʒʌmpt] [ʌp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [toʊld][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

| jumped | up | upon | him | and | was | sharply | told | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 向上 | 之上 | 他 | 和 | 曾是 | 尖锐地 | 讲述 | 到 | 得到 | 离开 | . |

她跳到他身上，被他厉声喝令走开。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kə'resɪs] , [traɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

| The | creature | , | accustomed | to | nothing | but | caresses | , | tried | to | attract | his | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | , | 习惯 | 到 | 没有什么 | 但 | 爱抚 | , | 尝试 | 到 | 吸引 | 他的 | 注意力 |

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ,

| by | pulling | at | his | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 拉 | 在 | 他的 | 服装 | , |

这只生物习惯了被爱抚，于是它拉扯他的衣服，试图引起他的注意。

[wen] [prɪns] ['tʃeri] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kɪk] .

| when | Prince | Cherry | turned | and | gave | it | a | severe | kick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 王子 | 樱桃 | 转向 | 和 | 给予 | 它 | 一个 | 严重 | 踢 | . |

樱桃王子转身狠狠地踢了他一脚。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] [prɪk] [laɪk] [ə; eɪ][pɪn] .

| At | this | moment | he | felt | in | his | finger | a | prick | like | a | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 手指 | 一个 | 刺 | 喜欢 | 一个 | 别针 | . |

这时，他感到手指被针扎了一下。

“ [wʌt] ['nɑ:nsens] ！ ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .
**“ What nonsense ！ ” said he to himself .**
” 什么 废话 ！ ” 说 他 到 他自己 .

“真是胡说八道！”他自言自语道。

“ [ðə; ði] ['feri] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
**“ The fairy must be making game of me .**
” 这 仙女 必须 是 制作 游戏 的 我 .

“仙女一定是在捉弄我。”

[waɪ] , [wʌt] [greɪt] ['i:v(ə)l][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ！
**Why , what great evil have I done !**
为什么 , 什么 伟大的 邪恶的 有 我 完毕 ！

我究竟做了多么邪恶的事情啊！

[aɪ] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər] , ['kænɑ:t][aɪ] [kɪk] [maɪ] [oʊn] [dɔ:g] ?
**I , the master of a great empire , cannot I kick my own dog ?**
我 , 这 掌握 的 一个 伟大的 帝国 , 不能 我 踢 我的 自己的 狗 ?

我，一个伟大帝国的统治者，难道不能踢踢自己的狗吗?

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [ɔ:r] [els] [prɪns] ['tʃeri] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , “ [noʊ] , ['saɪər] ;
**” A voice replied , or else Prince Cherry imagined it , “ No , sire ;**
” 一个 嗓音 回复 , 或者 别的 王子 樱桃 想象 它 , “ 不 , 父系 ;

一个声音回答道，或者说是樱桃王子想象出来的，“不，陛下；

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [gʊd] , [bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)l] .
**the master of a great empire has a right to do good , but not evil .**
这 掌握 的 一个 伟大的 帝国 有 一个 正确的 到 做 好的 , 但 不是 邪恶的 .

一个强大帝国的统治者有权行善，但无权作恶。

[aɪ] — [ə; eɪ] ['feri] — [ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [jʊr; jər][dɔ:g] .
**I — a fairy — am as much above you as you are above your dog .**
我 — 一个 仙女 — 是 作为 很多 多于 你 作为 你 是 多于 你的 狗 .

我——一个仙女——的地位就如同你高于你的狗一样。

[aɪ] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] , [kɪl] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ;
**I might punish you , kill you , if I chose ;**
我 可能 惩治 你 , 杀 你 , 如果 我 选择 ;

如果我愿意，我可以惩罚你，甚至杀了你；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'mend] [jʊr; jər] [weɪz] .
**but I prefer leaving you to amend your ways .**
但 我 更喜欢 离开 你 到 修正 你的 方式 .

但我更愿意让你自己去改正。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [θri:] [fɔ:lts] [tə'deɪ] — [bæd] ['tempər] , ['pæʃ(ə)n] , ['kru:əlti] : [du:]
**You have been guilty of three faults today — bad temper , passion , cruelty : do**
你 有 到过 有罪的 的 三 故障 今天 — 坏的 脾气 , 热情 , 残酷 : 做
['betər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
**better to - morrow .**
更好的 到 - 明天 .

你今天犯了三个错误——坏脾气、冲动、残忍：明天要做得更好。

” [ðə; ði] [prɪns] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ə; eɪ] [waɪl] ;
**” The prince promised , and kept his word a while ;**
” 这 王子 承诺 , 和 保留 他的 单词 一个 尽管 ;

“王子答应了，并且信守了一段时间；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [nɜ:rs] ,
**but he had been brought up by a foolish nurse ,**
但 他 有 到过 带来 向上 经过 一个 愚蠢 护士 ,

但他是由一个愚蠢的保姆抚养长大的。

[huː] [inˈdʌldʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

| **who** | **indulged** | **him** | **in** | **every** | **way** | **and** | **was** | **always** | **telling** | **him** | **that** | **he** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 沉溺其中 | 他 | 在 | 每一个 | 方式 | 和 | 曾是 | 总是 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 会 |

[biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

| **be** | **a** | **king** | **one** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 国王 | 一 | 天 | , |

她百般纵容他，总是告诉他，他将来会成为国王。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

| **when** | **he** | **might** | **do** | **as** | **he** | **liked** | **in** | **all** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可能 | 做 | 作为 | 他 | 喜欢 | 在 | 全部 | 事物 | . |

他可以随心所欲地做任何事。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [naʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪŋ] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ðæt] ;

| **He** | **found** | **out** | **now** | **that** | **even** | **a** | **king** | **cannot** | **always** | **do** | **that** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 出去 | 现在 | 那 | 甚至 | 一个 | 国王 | 不能 | 总是 | 做 | 那 | ; |

他现在才知道，即使是国王也不能总是做到这一点；

[ˌaɪ ˈtiː] [vekst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋgri] .

| **it** | **vexed** | **him** | **and** | **made** | **him** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 烦恼 | 他 | 和 | 制成 | 他 | 生气的 | . |

这让他感到恼火和愤怒。

[hɪz; ɪz] [rɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli]

| **His** | **ring** | **began** | **to** | **prick** | **him** | **so** | **often** | **that** | **his** | **little** | **finger** | **was** | **continually** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 戒指 | 开始 | 到 | 刺 | 他 | 所以 | 经常 | 那 | 他的 | 小的 | 手指 | 曾是 | 持续 |

[ˈbliːdɪŋ] .

| **bleeding** | **.** |
|---|---|
| 出血 | . |

他的戒指开始频繁地刺痛他，以至于他的小指不断流血。

[hiː; hi] [disˈlaikt] [ðɪs] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

| **He** | **disliked** | **this** | **,** | **as** | **was** | **natural** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不喜欢 | 这 | , | 作为 | 曾是 | 自然的 | , |

他不喜欢这样，这很正常。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈiziə] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]

| **and** | **soon** | **began** | **to** | **consider** | **whether** | **it** | **would** | **not** | **be** | **easier** | **to** | **throw** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 开始 | 到 | 考虑 | 无论 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 更轻松 | 到 | 扔 | 这 |

[rɪŋ] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [əˈnɔɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| **ring** | **away** | **altogether** | **than** | **to** | **be** | **constantly** | **annoyed** | **by** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 离开 | 共 | 比 | 到 | 是 | 不断地 | 恼怒 | 经过 | 它 | . |

于是他开始考虑，与其不断被戒指困扰，不如干脆把戒指扔掉是不是更容易些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn]

| **It** | **was** | **such** | **a** | **queer** | **thing** | **for** | **a** | **king** | **to** | **have** | **a** | **spot** | **of** | **blood** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 酷儿 | 事物 | 为了 | 一个 | 国王 | 到 | 有 | 一个 | 点 | 的 | 血 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] !

| **his** | **finger** | **!** |
|---|---|---|
| 他的 | 手指 | ! |

国王手指上沾着血迹，这真是件怪事！

[æt; ət] [læst] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] ,

| **At** | **last** | **,** | **unable** | **to** | **put** | **up** | **with** | **it** | **any** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 无法 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 它 | 任何 | 更多的 | , |

最终，他再也无法忍受了，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| **he** | **took** | **his** | **ring** | **off** | **and** | **hid** | **it** | **where** | **he** | **would** | **never** | **see** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 戒指 | 离开 | 和 | 隐藏 | 它 | 在哪里 | 他 | 会 | 绝不 | 看 | 它 | ; |

他摘下戒指，藏到自己永远不会看到的地方；

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [men] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [du:] [ɪg'zæktli] [wʌt]

| and | believed | himself | the | happiest | of | men | , | for | he | could | now | do | exactly | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 他自己 | 这 | 最快乐 | 的 | 男人 | , | 为了 | 他 | 可以 | 现在 | 做 | 确切地 | 什么 |

[hi:; hi] [laɪkt] .

| he | liked | . |
|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | . |

他觉得自己是世界上最幸福的人，因为他现在可以做自己喜欢的事情了。

[hi:; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] .

| He | did | it | , | and | became | every | day | more | and | more | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | , | 和 | 成为 | 每一个 | 天 | 更多的 | 和 | 更多的 | 悲惨的 | . |

他照做了，结果一天比一天痛苦。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] ,

| One | day | he | saw | a | young | girl | , | so | beautiful | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 所以 | 美丽的 | 那 | , |

有一天，他看到一个年轻女孩，她非常漂亮，

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

| being | always | accustomed | to | have | his | own | way | , | he | immediately | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 总是 | 习惯 | 到 | 有 | 他的 | 自己的 | 方式 | , | 他 | 立即地 | 决定 | 到 |

[ɪ'spaʊz] [hɜ:r; hər] .

| espouse | her | . |
|---|---|---|
| 支持 | 她 | . |

他向来习惯于随心所欲，于是立即决定娶她为妻。

[hi:; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwi:n] ,

| He | never | doubted | that | she | would | be | only | too | glad | to | be | made | a | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 她 | 会 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 是 | 制成 | 一个 | 女王 | , |

他从未怀疑过她会非常乐意成为女王。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

| for | she | was | very | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 非常 | 贫穷的 | . |

因为她很穷。

[bʌt; bət] ['zɛli:ə] — [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [neɪm] — ['ænsər] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

| But | Zelia | — | that | was | her | name | — | answered | , | to | his | great | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 泽利亚 | — | 那 | 曾是 | 她 | 姓名 | — | 回答 | , | 到 | 他的 | 伟大的 | 惊讶 | , |

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| that | she | would | rather | not | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 相当 | 不是 | 结婚 | 他 | . |

但令他大吃一惊的是，泽莉娅——那是她的名字——回答说，她宁愿不嫁给他。

“ [du:] [aɪ] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] ?

| “ | Do | I | displease | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 我 | 得罪 | 你 | ? |

“我让你不高兴了吗？”

” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , ['ɪntu:] [hu:z] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

| ” | asked | the | prince | , | into | whose | mind | it | had | never | entered | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 这 | 王子 | , | 进入 | 谁 | 头脑 | 它 | 有 | 绝不 | 进入 | 那 | 他 | 可以 |

[dɪs'pli:z] ['enibɑ:di] .

| displease | anybody | . |
|---|---|---|
| 得罪 | 任何人 | . |

“王子问道，他从未想过自己会得罪任何人。”

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , [maɪ] [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['pez(ə)nt] ['meɪd(ə)n] .

| “ | Not | at | all | , | my | prince | , | ” | said | the | honest | peasant | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 全部 | , | 我的 | 王子 | , | ” | 说 | 这 | 诚实的 | 农民 | 少女 | . |

“一点也不，我的王子，”诚实的农家少女说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] , ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər][ðə; ði]
**“ You are very handsome , very charming ; but you are not like your father the**
“ 你 是 非常 英俊的 , 非常 迷人 ; 但 你 是 不是 喜欢 你的 父亲 这
[gʊd] [kɪŋ] .
**Good King .**
好的 国王 .

“你长相英俊，魅力十足；但你不像你那仁慈的父亲国王。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [kwiːn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] .
**I will not be your queen , for you would make me miserable .**
我 将要 不是 是 你的 女王 , 为了 你 会 制作 我 悲惨的 .

我不会做你的王后，因为你会让我痛苦不堪。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [lʌv] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]['heɪtrɪd] :
**” At these words the prince's love seemed all to turn to hatred :**
” 在 这些 字 这 王子的 爱 似乎 全部 到 转动 到 仇恨 :

听到这些话，王子心中的爱意似乎瞬间转为了恨意：

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['zɛliːə][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] ,
**he gave orders to his guards to convey Zelia to a prison near the palace ,**
他 给予 订单 到 他的 守卫 到 传达 泽利亚 到 一个 监狱 靠近 这 宫殿 ,

他命令卫兵将泽莉娅押送到宫殿附近的监狱。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['brʌðər] ,
**and then took counsel with his foster brother ,**
和 然后 采取 法律顾问 和 他的 促进 兄弟 ,

然后他向他的养兄商量了一下，

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪl] [kəm'pænjənz] [huː] [moʊst][in'saitid][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .
**the one of all his ill companions who most incited him to do wrong .**
这 一 的 全部 他的 患病的 同伴 WHO 最多 煽动 他 到 做 错误的 .

在他所有不怀好意的同伴中，有一个人最怂恿他作恶。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðɪs] [mæn] , “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [pleɪs] ,
**“ Sir , ” said this man , “ if I were in your majesty's place ,**
“ 先生 , ” 说 这 男人 , “ 如果 我 是 在 你的 陛下的 地方 ,

“陛下，”那人说道，“如果我处在陛下的位置，

[aɪ] [wʊd] ['nevər][veks][maɪ'self][ə'baʊt][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪli] [gɜːrl] .
**I would never vex myself about a poor silly girl .**
我 会 绝不 烦恼 我 关于 一个 贫穷的 愚蠢的 女孩 .

我绝不会为了一个可怜的傻女孩而烦恼。

[fiːd] [hɜːr; hər][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ;
**Feed her on bread and water till she comes to her senses ;**
喂养 她 在 面包 和 水 直到 她 来 到 她 感官 ;

给她面包和水，直到她恢复意识；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'fjuːziz] [juː; jʊ] , [let][hɜːr; hər][daɪ][ɪn] ['tɔːrment] ,
**and if she still refuses you , let her die in torment ,**
和 如果 她 仍然 拒绝 你 , 让 她 死 在 折磨 ,

如果她还是拒绝你，就让她在痛苦中死去吧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][jʊr; jər][wɪl] .
**as a warning to your other subjects should they venture to dispute your will .**
作为 一个 警告 到 你的 其他 主题 应该 他们 风险投资 到 争议 你的 将要 .

这是对其他臣民的警告，如果他们胆敢质疑你的遗嘱。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'greɪst] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['sʌfər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

| You | will | be | disgraced | should | you | suffer | yourself | to | be | conquered | by | a | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 蒙羞的 | 应该 | 你 | 遭受 | 你自己 | 到 | 是 | 征服 | 经过 | 一个 | 简单的 |

[gɜːrl] . ”

| girl | . | ” |
|---|---|---|
| 女孩 | . | ” |

如果你屈服于一个单纯的女孩，你会感到羞耻的。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [prɪns] ['tʃeri] ,

| “ | But | , | ” | said | Prince | Cherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | ” | 说 | 王子 | 樱桃 | , |

“但是，”樱桃王子说道，

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] [dɪs'greɪst] [ɪf] [aɪ] [hɑːrm] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ? ”

| “ | shall | I | not | be | disgraced | if | I | harm | a | creature | so | perfectly | innocent | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将 | 我 | 不是 | 是 | 蒙羞的 | 如果 | 我 | 伤害 | 一个 | 生物 | 所以 | 完美 | 清白的 | ? | ” |

“如果我伤害了如此纯洁无辜的生命，难道我不应该感到耻辱吗？”

“ [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [huː] [dis'pjuːts] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [ə'θɔːrəti] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , [ 'bəuiŋ ]

| “ | No | one | is | innocent | who | disputes | your | majesty's | authority | , | ” | said | the | courtier | , | bowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 是 | 清白的 | WHO | 争议 | 你的 | 陛下的 | 权威 | , | ” | 说 | 这 | 朝臣 | , | 鞠躬 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“凡质疑陛下权威的人，无一例外都是无辜的，”朝臣鞠躬说道；

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

| “ | and | it | is | better | to | commit | an | injustice | than | allow | it | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 犯罪 | 一个 | 不公正 | 比 | 允许 | 它 | 到 | 是 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] .

| supposed | you | can | ever | be | contradicted | with | impunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 你 | 能 | 曾经 | 是 | 矛盾 | 和 | 免责 | . |

“与其让人以为你可以不受惩罚地反驳别人，不如犯下不公正之事。”

” [ðɪs] [tʌtʃt] ['tʃeri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] — [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] ['feɪdɪd] ;

| ” | This | touched | Cherry | on | his | weak | point | — | his | good | impulses | faded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 感动 | 樱桃 | 在 | 他的 | 虚弱的 | 观点 | — | 他的 | 好的 | 冲动 | 褪色 | ; |

“这触动了切里的软肋——他善良的本性消失了；

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [æsk] ['zɛliːə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'gen]

| he | resolved | once | more | to | ask | Zelia | if | she | would | marry | him | , | and | if | she | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 一次 | 更多的 | 到 | 问 | 泽利亚 | 如果 | 她 | 会 | 结婚 | 他 | , | 和 | 如果 | 她 | 再次 |

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

| refused | , |
|---|---|
| 拒绝 | , |

他再次决定向泽莉娅求婚，如果她再次拒绝，

[tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] .

| to | sell | her | as | a | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 卖 | 她 | 作为 | 一个 | 奴隶 | . |

把她卖为奴隶。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə]

| Arrived | at | the | cell | in | which | she | was | confined | , | what | was | his | astonishment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 细胞 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 受限 | , | 什么 | 曾是 | 他的 | 惊讶 | 到 |

[faɪnd] [hɜːr; hər] [gɔːn] !

| find | her | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 已消失 | ! |

当他来到她被囚禁的牢房时，却惊讶地发现她不见了！

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [huːm] [tuː; tə] [əˈkjuːz] ,

| He | knew | not | whom | to | accuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 谁 | 到 | 控 | , |

他不知道该指控谁，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

| for | he | had | kept | the | key | in | his | pocket | the | whole | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 保留 | 这 | 钥匙 | 在 | 他的 | 口袋 | 这 | 所有的 | 时间 | . |

因为他一直把钥匙放在口袋里。

[æt; ət] [læst] ,

| At | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

终于，

[ðə; ði][ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ˈzɛliːə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtraɪvd]

| the | foster | - | brother | suggested | that | the | escape | of | Zelia | might | have | been | contrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 促进 | - | 兄弟 | 建议 | 那 | 这 | 逃脱 | 的 | 泽利亚 | 可能 | 有 | 到过 | 人为的 |

[baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] ,

| by | an | old | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 老的 | 男人 | , |

义兄暗示，泽莉娅的逃跑可能是某个老人策划的。

[ˈsuːˌlɪˌmæn][baɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈtuːtər] ,

| Suliman | by | name | , | the | prince's | former | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏利曼 | 经过 | 姓名 | , | 这 | 王子的 | 以前的 | 导师 | , |

苏利曼，王子的前任家庭教师

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [naʊ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

| who | was | the | only | one | who | now | ventured | to | blame | him | for | anything | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 现在 | 冒险 | 到 | 责备 | 他 | 为了 | 任何事物 | 那 | 他 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

现在只有他敢于指责他所做的一切。

[ˈtʃeri] [sent] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| Cherry | sent | immediately | , | and | ordered | his | old | friend | to | be | brought | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | 发送 | 立即地 | , | 和 | 订购 | 他的 | 老的 | 朋友 | 到 | 是 | 带来 | 到 | 他 |

, [ˈloʊdɪd] [ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərnz] .

| , | loaded | heavily | with | irons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 已加载 | 重度 | 和 | 熨斗 | . |

切里立即派人去把他的老朋友带过来，那人身上缠满了镣铐。

[ðen] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ,

| Then | , | full | of | fury | , | he | went | and | shut | himself | up | in | his | own | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 满的 | 的 | 愤怒 | , | 他 | 去 | 和 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | , |

然后，他怒不可遏，把自己关进了自己的房间。

[wer] [hiː; hi] [went] [ˈreɪdʒɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tɪl] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv]

| where | he | went | raging | to | and | fro | , | till | startled | by | a | noise | like | a | clap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 去 | 愤怒 | 到 | 和 | 弗 | , | 直到 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 一个 | 拍 | 的 |

[ˈθʌndər] .

| thunder | . |
|---|---|
| 雷 | . |

他怒气冲冲地来回踱步，直到被一声雷鸣般的巨响吓了一跳。

[ðə; ði] [ˈferi] [kænˈdiːd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| The | fairy | Candide | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 坎迪德 | 站立 | 前 | 他 | . |

仙女坎迪德站在他面前。

“ [prɪns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [vɔɪs] ,
**“ Prince , ” said she , in a severe voice ,**
“ 王子 , ” 说 她 , 在 一个 严重 嗓音 ,

“王子，”她用严厉的语气说道。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈkaunsəlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
**“ I promised your father to give you good counsels and to punish you if you**
“ 我 承诺 你的 父亲 到 给 你 好的 律师 和 到 惩治 你 如果 你
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
**refused to follow them .**
拒绝 到 跟随 他们 .

“我曾答应过你父亲，会给你好的建议，如果你不听从，我会惩罚你。”

[maɪ] [ˈkaunsəlz] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] , [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [dɪˈspaɪzd] .
**My counsels were forgotten , my punishment despised .**
我的 律师 是 被遗忘的 , 我的 惩罚 被鄙视的 .

我的劝告被遗忘，我的惩罚被轻视。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [juː; jʊ]
**Under the figure of a man , you have been no better than the beasts you**
在下面 这 数字 的 一个 男人 , 你 有 到过 不 更好的 比 这 野兽 你
[tʃeɪs] :
**chase :**
追赶 :

披着人皮的外衣，你和你追逐的野兽并无二致：

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ɪn] [ˈfjʊri] , [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] [ˈglʌtəni] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] [ɪn] [rɪˈvendʒ] ,
**like a lion in fury , a wolf in gluttony , a serpent in revenge ,**
喜欢 一个 狮子 在 愤怒 , 一个 狼 在 暴食 , 一个 蛇 在 复仇 ,

像愤怒的狮子，像贪婪的狼，像复仇的毒蛇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][bruːˈtæləti] .
**and a bull in brutality .**
和 一个 公牛 在 残酷 .

以及一头残暴的公牛。

[teɪk] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [fɔːrm][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈænɪmlz] .
**Take , therefore , in your new form the likeness of all these animals .**
拿 , 所以 , 在 你的 新的 形式 这 相似 的 全部 这些 动物 .

因此，你的新形体要具有所有这些动物的形象。

” [ˈskersli] [hæd; həd] [prɪns] [ˈtʃeri] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [faʊnd]
**” Scarcely had Prince Cherry heard these words than to his horror he found**
” 几乎 有 王子 樱桃 听到 这些 字 比 到 他的 恐怖 他 成立
[hɪmˈself] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈferi] [hæd; həd] [neɪmd] .
**himself transformed into what the Fairy had named .**
他自己 转变 进入 什么 这 仙女 有 命名 .

“樱桃王子刚听完这些话，就惊恐地发现自己变成了仙女所命名的那种东西。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ,
**He was a creature with the head of a lion , the horns of a bull ,**
他 曾是 一个 生物 和 这 头 的 一个 狮子 , 这 角 的 一个 公牛 ,

他是一个长着狮子头、牛角的怪物，

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] .
**the feet of a wolf , and the tail of a serpent .**
这 脚 的 一个 狼 , 和 这 尾巴 的 一个 蛇 .

狼的脚，蛇的尾巴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfɔːrɪst] , [wer] ,
**At the same time he felt himself transported to a distant forest , where ,**
在 这 相同的 时间 他 毛毡 他自己 运输 到 一个 遥远 森林 , 在哪里 ,

与此同时，他感觉自己仿佛置身于遥远的森林之中，在那里，

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] , [hiː; hi] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][hɪz; ɪz] [oʊn]

| standing | on | the | bank | of | a | stream | , | he | saw | reflected | in | the | water | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 一个 | 溪流 | , | 他 | 锯 | 反映 | 在 | 这 | 水 | 他的 | 自己的 |

['fraɪtf(ə)l] [ʃeɪp] ,

| frightful | shape | , |
|---|---|---|
| 可怕 | 形状 | , |

他站在溪岸边，在水中看到了自己可怕的倒影。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

| and | heard | a | voice | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 说 | : |

我听见一个声音说：

“ [lʊk] [æt; ət] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðaɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ʌgliːɚ]

| “ | Look | at | thyself | , | and | know | thy | soul | has | become | a | thousand | times | uglier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 在 | 你自己 | , | 和 | 知道 | 你的 | 灵魂 | 有 | 变得 | 一个 | 千 | 时代 | 更丑 |

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðaɪ] ['bɑːdi] .

| even | than | thy | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 比 | 你的 | 身体 | . |

“看看你自己，要知道你的灵魂比你的身体丑陋一千倍。”

” ['tʃeri] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kæn'diːd] ,

| ” | Cherry | recognized | the | voice | of | Candide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 樱桃 | 认可 | 这 | 嗓音 | 的 | 坎迪德 | , |

切里认出了坎迪德的声音，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ dɪ'vaʊəd ] [hɜːr; hər] ;

| and | in | his | rage | would | have | sprung | upon | her | and | devoured | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 愤怒 | 会 | 有 | 弹簧 | 之上 | 她 | 和 | 吞噬 | 她 | ; |

他怒不可遏，恨不得扑向她，将她吞噬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :

| but | he | saw | nothing | and | the | same | voice | said | behind | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 没有什么 | 和 | 这 | 相同的 | 嗓音 | 说 | 在后面 | 他 | : |

但他什么也没看见，身后传来同样的声音：

“ [siːs] [ðaɪ] ['fiːb(ə)l] ['fjʊri] ,

| “ | Cease | thy | feeble | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | 你的 | 微弱 | 愤怒 | , |

“停止你那微弱的愤怒吧，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðaɪ] [praɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['sʌbdʒekts] .

| and | learn | to | conquer | thy | pride | by | being | in | submission | to | thine | own | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 到 | 征服 | 你的 | 自豪 | 经过 | 存在 | 在 | 提交 | 到 | 你的 | 自己的 | 主题 | . |

要学会通过臣服于自己的子民来克服你的骄傲。

” ['hɪrɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] [suːn] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [striːm] ,

| ” | Hearing | no | more | , | he | soon | quitted | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 听力 | 不 | 更多的 | , | 他 | 很快 | 辞职 | 这 | 溪流 | , |

“听不到更多声音了，他很快就离开了溪流。”

['hoʊpɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

| hoping | at | least | to | get | rid | of | the | sight | of | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 在 | 至少 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 视线 | 的 | 他自己 | ; |

至少希望摆脱他的身影；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] ['twenti] ['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [ðæt]

| but | he | had | scarcely | gone | twenty | paces | when | he | tumbled | into | a | pitfall | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 几乎 | 已消失 | 二十 | 步幅 | 什么时候 | 他 | 翻滚 | 进入 | 一个 | 陷阱 | 那 |

[wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə] [kætʃ] [berz] ;

| was | laid | to | catch | bears | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 铺设 | 到 | 抓住 | 熊 | ; |

但他刚走了不到二十步，就掉进了一个用来捕捉熊的陷阱里；

[ðə; ði] [ber] - ['hʌntərz] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [triːz] [hɑːrd][baɪ] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [tʃeɪnd]

| the | bear | - | hunters | , | descending | from | some | trees | hard | by | , | caught | him | , | chained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熊 | - | 猎人 | , | 下降 | 从 | 一些 | 树木 | 难的 | 经过 | , | 捕捉 | 他 | , | 连锁 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

附近的猎熊者们从树上下来，抓住了他，并用铁链把他拴了起来。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

| and | only | too | delighted | to | get | hold | of | such | a | curious | - | looking | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 也 | 高兴极了 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 这样的 | 一个 | 好奇的 | - | 寻找 | 动物 | , |

能够得到这样一只外形奇特的动物，他们感到无比高兴。

[led][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] .

| led | him | along | with | them | to | the | capital | of | his | own | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他 | 沿着 | 和 | 他们 | 到 | 这 | 首都 | 的 | 他的 | 自己的 | 王国 | . |

他们带领他前往他自己王国的首都。

[ðer; ðər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] - ['hʌntərz] , ['æskɪŋ] [wʌt]

| There | great | rejoicings | were | taking | place | , | and | the | bear | - | hunters | , | asking | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 伟大的 | 欢庆 | 是 | 采取 | 地方 | , | 和 | 这 | 熊 | - | 猎人 | , | 问 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

| it | was | all | about | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | , |

那里一片欢腾，猎熊人们纷纷询问究竟发生了什么事。

[wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [prɪns] ['tʃeri] , [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

| were | told | that | it | was | because | Prince | Cherry | , | the | torment | of | his | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 讲述 | 那 | 它 | 曾是 | 因为 | 王子 | 樱桃 | , | 这 | 折磨 | 的 | 他的 | 主题 | , |

有人说，这是因为樱桃王子，他折磨着他的臣民。

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [strʌk] [ded] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] — [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [kraɪmz]

| had | just | been | struck | dead | by | a | thunderbolt | — | just | punishment | of | all | his | crimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 到过 | 击 | 死的 | 经过 | 一个 | 霹雳 | — | 只是 | 惩罚 | 的 | 全部 | 他的 | 犯罪 |

.

| : |
|---|
| . |

他刚刚被雷电击中身亡——这是对他所有罪行的应有惩罚。

[fɔːr] ['kɔːtiːəz] , [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] [θroʊn] [bɪ'twiːn]

| Four | courtiers | , | his | wicked | companions | , | had | wished | to | divide | his | throne | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 朝臣 | , | 他的 | 邪恶 | 同伴 | , | 有 | 希望 | 到 | 划分 | 他的 | 王座 | 之间 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

他的四个邪恶同伙，也就是他的四个廷臣，想要瓜分他的王位；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə]

| but | the | people | had | risen | up | against | them | and | offered | the | crown | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | 有 | 升起 | 向上 | 反对 | 他们 | 和 | 提供 | 这 | 王冠 | 到 |

['suː.lɪˌmæn] ,

| Suliman | , |
|---|---|
| 苏利曼 | , |

但人民起来反抗他们，并将王位献给了苏莱曼。

[ðə; ði][oʊld]['tuːtər] [huːm] ['tʃeri] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

| the | old | tutor | whom | Cherry | had | ordered | to | be | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 导师 | 谁 | 樱桃 | 有 | 订购 | 到 | 是 | 被捕 | . |

切里下令逮捕的那位老家庭教师。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['mɑːnstər] [hɜːrd] .
**All this the poor monster heard .**
全部 这 这 贫穷的 怪物 听到 .

这一切都被可怜的怪物听到了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sɔː] ['suː.lɪˌmæn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]
**He even saw Suliman sitting upon his own throne and trying to calm the**
他 甚至 锯 苏利曼 坐着 之上 他的 自己的 王座 和 尝试 到 冷静的 这
['pɑːpjələs] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [prɪns] ['tʃeri] [wʌz; wəz]
**populace by representing to them that it was not certain Prince Cherry was**
民众 经过 代表 到 他们 那 它 曾是 不是 肯定 王子 樱桃 曾是
[ded] ;
**dead ;**
死的 ;

他甚至看到苏利曼坐在自己的王位上，试图安抚民众，向他们表示切里王子是否真的死了还不能确定；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ˌriə'sʊm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] ['suː.lɪˌmæn]
**that he might return one day to reassume with honor the crown which Suliman**
那 他 可能 返回 一 天 到 重新承担 和 荣誉 这 王冠 哪个 苏利曼
['oʊnli] [kən'sentid] [tuː; tə] [wer] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vaɪsrɔɪ] .
**only consented to wear as a sort of viceroy .**
仅有的 同意 到 穿 作为 一个 种类 的 总督 .

他或许有一天会回来，光荣地重新戴上王冠，而苏利曼当初只是以总督的身份才同意戴上这顶王冠。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][mæn] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪntɪd] ,
**“ I know his heart , ” said the honest and faithful old man ; “ it is tainted ,**
“ 我 知道 他的 心 , ” 说 这 诚实的 和 忠实 老的 男人 ; “ 它 是 受污染的 ,

“我了解他的内心，”这位诚实正直的老人说，“他的内心已经变质了。”

[bʌt; bət][nɑːt] [kə'rʌpt] .
**but not corrupt .**
但 不是 腐败 .

但并非腐败。

[ɪf] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'fɔːrm] [jet] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**If alive , he may reform yet , and be all his father over again to you ,**
如果 活 , 他 可能 改革 然而 , 和 是 全部 他的 父亲 超过 再次 到 你 ,

如果他还活着，或许还能改过自新，重新做回你的父亲。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] .
**his people , whom he has caused to suffer so much .**
他的 人们 , 谁 他 有 导致 到 遭受 所以 很多 .

他让他的子民遭受了如此多的苦难。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [hɪm'self]
**” These words touched the poor beast so deeply that he ceased to beat himself**
” 这些 字 感动 这 贫穷的 兽 所以 深 那 他 停止 到 打 他自己
[ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntərz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,
**against the iron bars of the cage in which the hunters carried him about ,**
反对 这 铁 酒吧 的 这 笼 在 哪个 这 猎人 携带 他 关于 ,

“这些话深深触动了这头可怜的野兽，它不再用身体撞击猎人用来押送它的铁笼的铁条了。”

[bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['kwaɪətli][tuː; tə]
**became gentle as a lamb , and suffered himself to be taken quietly to**
成为 温和的 作为 一个 羊肉 , 和 遭受 他自己 到 是 已采取 悄悄 到
[ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,
**a menagerie ,**
一个 动物园 ,

变得像羔羊一样温顺，默默地被带到了动物园。

[wer] [wɜːr; wər] [kept] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['ænɪmlz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| where | were | kept | all | sorts | of | strange | and | ferocious | animals | a | place | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 保留 | 全部 | 排序 | 的 | 奇怪的 | 和 | 凶猛 | 动物 | 一个 | 地方 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| had | himself | often | visited | as | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他自己 | 经常 | 到访 | 作为 | 一个 | 男生 | , |

那里饲养着各种各样奇特而凶猛的动物，他小时候经常去那里。

[bʌt; bət] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [hɪm'self] .

| but | never | thought | he | should | be | shut | up | there | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 想法 | 他 | 应该 | 是 | 关闭 | 向上 | 那里 | 他自己 | . |

但他从未想过自己也应该被关在那里。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| However | , | he | owned | he | had | deserved | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 拥有 | 他 | 有 | 应得的 | 它 | 全部 | , |

然而，他承认这一切都是他咎由自取。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpər] .

| and | began | to | make | amends | by | showing | himself | very | obedient | to | his | keeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 制作 | 修改 | 经过 | 显示 | 他自己 | 非常 | 听话 | 到 | 他的 | 守门员 | . |

他开始通过对饲养员表现得非常顺从来弥补自己的过错。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz][ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ]

| This | man | was | almost | as | great | a | brute | as | the | animals | he | had | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 蛮力 | 作为 | 这 | 动物 | 他 | 有 | 收费 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

这个人几乎和他所照管的那些动物一样残暴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪl] ['hjuːmər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr]

| and | when | he | was | in | ill | humor | he | used | to | beat | them | without | rhyme | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 患病的 | 幽默 | 他 | 用过的 | 到 | 打 | 他们 | 没有 | 韵 | 或者 |

['riːz(ə)n] .

| reason | . |
|---|---|
| 原因 | . |

他心情不好的时候，常常毫无理由地殴打他们。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ə; eɪ]['taɪgər] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| One | day | , | while | he | was | sleeping | , | a | tiger | broke | loose | and | leaped | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 睡眠 | , | 一个 | 老虎 | 打破 | 松动的 | 和 | 跳跃 | 之上 | 他 | , |

一天，他正在睡觉时，一只老虎挣脱了束缚，扑向了他。

['iːgər] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] .

| eager | to | devour | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 吞食 | 他 | . |

迫不及待地想要吞噬他。

['tʃeri] [æt; ət][fɜːrst] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ri'vendʒd] ;

| Cherry | at | first | felt | a | thrill | of | pleasure | at | the | thought | of | being | revenged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | 在 | 第一的 | 毛毡 | 一个 | 刺激 | 的 | 乐趣 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 存在 | 复仇 | ; |

Cherry一开始想到自己即将复仇，感到一阵快感；

[ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['helpləs] [ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [friː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

| then | , | seeing | how | helpless | the | man | was | , | he | wished | himself | free | , | that | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 看到 | 如何 | 无助 | 这 | 男人 | 曾是 | , | 他 | 希望 | 他自己 | 自由的 | , | 那 | 他 | 可能 |

[dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

| defend | him | . |
|---|---|---|
| 保卫 | 他 | . |

然后，看到那人如此无助，他希望自己能够获得自由，以便保护他。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ]['oʊpənd] .

| **Immediately** | **the** | **doors** | **of** | **his** | **cage** | **opened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 笼 | 打开 | . |

他的笼门立刻打开了。

[ðə; ði] ['kiːpər] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ðə; ði][streɪndʒ] [biːst] [liːp] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] , [ʌv; əv]

| **The** | **keeper** | **,** | **waking** | **up** | **,** | **saw** | **the** | **strange** | **beast** | **leap** | **out** | **,** | **and** | **imagined** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守门员 | , | 醒来 | 向上 | , | 锯 | 这 | 奇怪的 | 兽 | 飞跃 | 出去 | , | 和 | 想象 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| **course** | **,** |
|---|---|
| 课程 | , |

守林人醒来后，看到那只奇怪的野兽跳了出来，当然，他想象着……

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sleɪn][æt; ət][wʌns] .

| **that** | **he** | **was** | **going** | **to** | **be** | **slain** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 被杀 | 在 | 一次 | . |

他马上就要被杀了。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪgər] ['laɪɪŋ] [ded] ,

| **Instead** | **,** | **he** | **saw** | **the** | **tiger** | **lying** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 锯 | 这 | 老虎 | 说谎 | 死的 | , |

然而，他看到的却是老虎的尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [biːst] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ɪt'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi]

| **and** | **the** | **strange** | **beast** | **creeping** | **up** | **and** | **laying** | **itself** | **at** | **his** | **feet** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 兽 | 爬行 | 向上 | 和 | 躺下 | 本身 | 在 | 他的 | 脚 | 到 | 是 |

[kə'rest] .

| **caressed** | **.** |
|---|---|
| 被爱抚 | . |

那只怪兽悄悄爬上来，趴在他的脚边，等着他抚摸。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stroʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] ,

| **But** | **as** | **he** | **lifted** | **up** | **his** | **hand** | **to** | **stroke** | **it** | **,** | **a** | **voice** | **was** | **heard** | **saying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 手 | 到 | 中风 | 它 | , | 一个 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 说 | , |

但当他抬起手去抚摸它时，却听到一个声音说：

“ [gʊd] ['ækʃnz] ['nevər] [goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] ; ” [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['mɑːnstər] ,

| **“** | **Good** | **actions** | **never** | **go** | **unrewarded** | **;** | **”** | **and** | **instead** | **of** | **the** | **frightful** | **monster** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 行动 | 绝不 | 去 | 无回报 | ; | ” | 和 | 反而 | 的 | 这 | 可怕 | 怪物 | , |

“善行永不白费;”而且，取而代之的是，不是可怕的怪物，

[ðer; ðər] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dɔːg] .

| **there** | **crouched** | **on** | **the** | **ground** | **nothing** | **but** | **a** | **pretty** | **little** | **dog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 蹲着 | 在 | 这 | 地面 | 没有什么 | 但 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 狗 | . |

地上蹲着一只漂亮的小狗。

['tʃeri] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðʌs] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] , [kə'rest] [ðə; ði] ['kiːpər] [ɪn] ['evri]

| **Cherry** | **,** | **delighted** | **to** | **find** | **himself** | **thus** | **metamorphosed** | **,** | **caressed** | **the** | **keeper** | **in** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | , | 高兴极了 | 到 | 寻找 | 他自己 | 因此 | 变态 | , | 被爱抚 | 这 | 守门员 | 在 | 每一个 |

['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] ,

| **possible** | **way** | **,** |
|---|---|---|
| 可能的 | 方式 | , |

樱桃欣喜若狂地发现自己已经变成了这样，于是用各种方式爱抚着守门人。

[tɪl] [æt; ət] [læst][ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| **till** | **at** | **last** | **the** | **man** | **took** | **him** | **up** | **into** | **his** | **arms** | **and** | **carried** | **him** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 男人 | 采取 | 他 | 向上 | 进入 | 他的 | 武器 | 和 | 携带 | 他 | 到 | 这 |

[kɪŋ] ,

| **king** | **,** |
|---|---|
| 国王 | , |

最后，那人将他抱起，带到了国王面前。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

| to | whom | he | related | this | wonderful | story | , | from | beginning | to | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 有关的 | 这 | 精彩的 | 故事 | , | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | . |

他把这个精彩的故事从头到尾讲给了他。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ;

| The | queen | wished | to | have | the | charming | little | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 希望 | 到 | 有 | 这 | 迷人 | 小的 | 狗 | ; |

女王想要那只可爱的小狗;

[ænd; ənd] ['tʃeri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt]

| and | Cherry | would | have | been | exceedingly | happy | could | he | have | forgotten | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 樱桃 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 快乐的 | 可以 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 那 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| he | was | originally | a | man | and | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 起初 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 国王 | . |

如果切里能够忘记自己原本是一个人，一个国王，他一定会非常高兴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [moʊst] ['elɪgəntli] , [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] ['kɑːlərz] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [hɪz; ɪz]

| He | was | lodged | most | elegantly | , | had | the | richest | of | collars | to | adorn | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已提交 | 最多 | 优雅地 | , | 有 | 这 | 最富有的 | 的 | 项圈 | 到 | 装饰 | 他的 |

[nek] ,

| neck | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

他的住所十分雅致，脖子上戴着最华丽的项圈。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm'self] [preɪzd] [kən'tɪnjuəli] .

| and | heard | himself | praised | continually | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他自己 | 赞扬 | 持续 | . |

他不断听到人们称赞他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ['ræðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwiːn] ,

| But | his | beauty | rather | brought | him | into | trouble | , | for | the | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 美丽 | 相当 | 带来 | 他 | 进入 | 麻烦 | , | 为了 | 这 | 女王 | , |

但他的俊美却给他带来了麻烦，因为王后.....

[ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [groʊ] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pet] , [tʊk] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [dɔːg] - ['dɑːktɝz] ,

| afraid | lest | he | might | grow | too | large | for | a | pet | , | took | advice | of | dog | - | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 免得 | 他 | 可能 | 生长 | 也 | 大的 | 为了 | 一个 | 宠物 | , | 采取 | 建议 | 的 | 狗 | - | 医生 | , |

担心它长得太大而不适合做宠物，于是听取了兽医的建议。

[huː] ['ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fed] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [bred] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['sperɪŋli] ;

| who | ordered | that | he | should | be | fed | entirely | upon | bread | , | and | that | very | sparingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 订购 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 美联储 | 完全 | 之上 | 面包 | , | 和 | 那 | 非常 | 少量地 | ; |

他下令只给他喂面包，而且要非常少喂。

[soʊ] [pʊr] ['tʃeri] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['nɪrli] [stɑːrvd] .

| so | poor | Cherry | was | sometimes | nearly | starved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 贫穷的 | 樱桃 | 曾是 | 有时 | 几乎 | 饥饿 | . |

可怜的切里有时几乎饿死。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [krʌst] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

| One | day | , | when | they | gave | him | his | crust | for | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 什么时候 | 他们 | 给予 | 他 | 他的 | 地壳 | 为了 | 早餐 | , |

有一天，他们把面包皮给他当早餐，

[ə; eɪ] ['fænsi] [siːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] ;

| a | fancy | seized | him | to | go | and | eat | it | in | the | palace | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想要 | 查获 | 他 | 到 | 去 | 和 | 吃 | 它 | 在 | 这 | 宫殿 | 花园 | ; |

他突然心血来潮，决定到宫廷花园里去吃。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [trɔtid] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ]

| so | he | took | the | bread | in | his | mouth | and | trotted | away | toward | a | stream | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 采取 | 这 | 面包 | 在 | 他的 | 嘴 | 和 | 小跑 | 离开 | 朝向 | 一个 | 溪流 | 哪个 |

[hiː; hi] [nuː] ,

| he | knew | , |
|---|---|---|
| 他 | 知道 | , |

于是他嘴里叼着面包，小跑着朝他熟悉的溪流走去。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| and | where | he | sometimes | stopped | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 有时 | 停止 | 到 | 喝 | . |

他有时会在那里停下来喝酒。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpæləs] , [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld]

| But | instead | of | the | stream | he | saw | a | splendid | palace | , | glittering | with | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 这 | 溪流 | 他 | 锯 | 一个 | 灿烂 | 宫殿 | , | 闪闪发光 | 和 | 金子 |

[ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] .

| and | precious | stones | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 宝贵的 | 石头 | . |

但他看到的不是小溪，而是一座金碧辉煌、宝石璀璨的宫殿。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ dɔːz ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [mægˈnɪfɪsntli] [drest] ;

| Entering | the | doors | was | a | crowd | of | men | and | women | , | magnificently | dressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 门 | 曾是 | 一个 | 人群 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | , | 壮丽 | 穿着 | ; |

走进大门的是一群衣着华丽的男男女女；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] .

| and | within | there | was | singing | and | dancing | and | good | cheer | of | all | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 那里 | 曾是 | 歌唱 | 和 | 跳舞 | 和 | 好的 | 欢呼 | 的 | 全部 | 排序 | . |

里面有歌声、舞蹈声，到处洋溢着欢乐的气氛。

[jet] , [haʊˈevər] [ˈgrændli] [ænd; ənd] [ ˈgeili ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [went] [ɪn] ,

| Yet | , | however | grandly | and | gayly | the | people | went | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 然而 | 宏伟 | 和 | 同性恋地 | 这 | 人们 | 去 | 在 | , |

然而，无论人们多么盛大欢喜地进入，

[ˈtʃeri] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [aʊt] [wɜːr; wər] [peɪl] , [θɪn] , [ˈrægɪd] , [hæf] - [ˈneɪkɪd] , [ˈkʌvərd]

| Cherry | noticed | that | those | who | came | out | were | pale | , | thin | , | ragged | , | half | - | naked | , | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | 注意到 | 那 | 那些 | WHO | 来了 | 出去 | 是 | 苍白 | , | 薄的 | , | 破烂不堪 | , | 一半 | - | 裸 | , | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [ sɔːz ] .

| with | wounds | and | sores | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤口 | 和 | 疮 | . |

切里注意到，那些出来的人脸色苍白、骨瘦如柴、衣衫褴褛、半裸着身子，身上布满了伤口和疮口。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] [ded] [æt; ət] [wʌns] ;

| Some | of | them | dropped | dead | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 掉落 | 死的 | 在 | 一次 | ; |

他们中有些人当场死亡；

[ˈʌðər] [ˈdrægd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] , [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] ,

| others | dragged | themselves | on | a | little | way | and | then | lay | down | , | dying | of | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 拖拽 | 他们自己 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | 和 | 然后 | 躺 | 向下 | , | 垂死 | 的 | 饥饿 | , |

其他人则拖着疲惫的身体走了一小段路，然后倒下，饿死了。

[ænd; ənd] [ˈveɪnli] [ˈbɛgd] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ɪn] —

| and | vainly | begged | a | morsel | of | bread | from | others | who | were | entering | in | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 徒劳地 | 乞求 | 一个 | 小块 | 的 | 面包 | 从 | 其他的 | WHO | 是 | 进入 | 在 | — |

[huː] [ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| who | never | took | the | least | notice | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 采取 | 这 | 至少 | 注意 | 的 | 他们 | . |

他们徒劳地向其他进来的人乞讨一小块面包，但那些人却丝毫没有注意到他们。

['tʃeri] [pər'si:vd] [wʌn] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['fi:bli] [tu:; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [i:t] [sʌm; səm]

| **Cherry** | **perceived** | **one** | **woman** | **,** | **who** | **was** | **trying** | **feebly** | **to** | **gather** | **and** | **eat** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | 感知 | 一 | 女士 | , | WHO | 曾是 | 尝试 | 虚弱地 | 到 | 收集 | 和 | 吃 | 一些 |

[gri:n] [hɜ:rb] .

| **green** | **herbs** | **.** |
|---|---|---|
| 绿色的 | 草药 | . |

切莉注意到一个女人，她正费力地试图采摘一些绿色的香草来吃。

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ; " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋgri] ,

| **"** | **Poor** | **thing** | **!** | **"** | **said** | **he** | **to** | **himself** | **;** | **"** | **I** | **know** | **what** | **it** | **is** | **to** | **be** | **hungry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | ！ | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | ; | " | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 饥饿的 | , |

“可怜的人儿！”他自言自语道，“我知道饥饿的滋味，

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['brekfəst] ['bædli] [ɪ'nʌf] ;

| **and** | **I** | **want** | **my** | **breakfast** | **badly** | **enough** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 我的 | 早餐 | 糟糕 | 足够的 | ; |

我非常想吃早餐；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] ,

| **but** | **still** | **it** | **will** | **kill** | **me** | **to** | **wait** | **till** | **dinner** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 将要 | 杀 | 我 | 到 | 等待 | 直到 | 晚餐 | 时间 | , |

但是，等到晚餐时间我还是会觉得煎熬。

[ænd; ənd][maɪ] [krʌst] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] .

| **and** | **my** | **crust** | **may** | **save** | **the** | **life** | **of** | **this** | **poor** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 地壳 | 可能 | 节省 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女士 | . |

我的面包皮或许能救这位可怜女人的命。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g][ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [bred] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ;

| **"** | **So** | **the** | **little** | **dog** | **ran** | **up** | **to** | **her** | **and** | **dropped** | **his** | **bread** | **at** | **her** | **feet** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 小的 | 狗 | 跑 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 掉落 | 他的 | 面包 | 在 | 她 | 脚 | ; |

于是小狗跑到她跟前，把面包放在她脚边；

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdətɪ] .

| **she** | **picked** | **it** | **up** | **and** | **ate** | **it** | **with** | **avidity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 吃 | 它 | 和 | 热情 | . |

她拿起来，狼吞虎咽地吃了起来。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] ['tʃeri] , [dɪ'laɪtɪd] , [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [bæk] [ə'gen]

| **Soon** | **she** | **looked** | **quite** | **recovered** | **,** | **and** | **Cherry** | **,** | **delighted** | **,** | **was** | **trotting** | **back** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 她 | 看起来 | 相当 | 恢复 | , | 和 | 樱桃 | , | 高兴极了 | , | 曾是 | 小跑 | 后退 | 再次 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ,

| **to** | **his** | **kennel** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 狗窝 | , |

很快她看起来就完全恢复了，切里高兴极了，又小跑着回到了自己的狗窝。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [laʊd] [kraɪz] ,

| **when** | **he** | **heard** | **loud** | **cries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 大声 | 哭泣 | , |

当他听到大声哭喊时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['drægd] [baɪ] [fɔ:r] [men] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| **and** | **saw** | **a** | **young** | **girl** | **dragged** | **by** | **four** | **men** | **to** | **the** | **door** | **of** | **the** | **palace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 拖拽 | 经过 | 四 | 男人 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

他看到一个年轻女孩被四个男人拖到宫殿门口，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['entər] .

| **which** | **they** | **were** | **trying** | **to** | **compel** | **her** | **to** | **enter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 尝试 | 到 | 迫使 | 她 | 到 | 进入 | . |

他们试图强迫她进入。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ə'gen] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] ['taɪgər] !

| **Oh** | **,** | **how** | **he** | **wished** | **himself** | **a** | **monster** | **again** | **,** | **as** | **when** | **he** | **slew** | **the** | **tiger** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 他 | 希望 | 他自己 | 一个 | 怪物 | 再次 | , | 作为 | 什么时候 | 他 | 一万 | 这 | 老虎 | ! |

他多么希望自己能再次变成一个怪物，就像他杀死老虎时那样！

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['zɛliːə] .

| **—** | **for** | **the** | **young** | **girl** | **was** | **no** | **other** | **than** | **his** | **beloved** | **Zelia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 他的 | 心爱 | 泽利亚 | . |

——因为这个年轻女孩不是别人，正是他心爱的泽莉娅。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dɔːg][duː][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ?

| **what** | **could** | **a** | **poor** | **little** | **dog** | **do** | **to** | **defend** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 狗 | 做 | 到 | 保卫 | 她 | ? |

一只可怜的小狗能做些什么来保护她呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [bɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][bɪt][ðer; ðər] [hiːlz] ,

| **But** | **he** | **ran** | **forward** | **and** | **barked** | **at** | **the** | **men** | **,** | **and** | **bit** | **their** | **heels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 跑 | 向前 | 和 | 吠叫 | 在 | 这 | 男人 | , | 和 | 少量 | 他们的 | 高跟鞋 | , |

但他冲上前去，对着那些人狂吠，还咬了他们的脚后跟。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [bloʊz] .

| **until** | **at** | **last** | **they** | **chased** | **him** | **away** | **with** | **heavy** | **blows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他们 | 追逐 | 他 | 离开 | 和 | 重的 | 打击 | . |

最后他们用重拳将他击退。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] ,

| **And** | **then** | **he** | **lay** | **down** | **outside** | **the** | **palace** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 躺 | 向下 | 外部 | 这 | 宫殿 | 门 | , |

然后他躺在了宫殿门口。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['zɛliːə] .

| **determined** | **to** | **watch** | **and** | **see** | **what** | **had** | **become** | **of** | **Zelia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 手表 | 和 | 看 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 泽利亚 | . |

决心观察一下泽莉娅的下落。

['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| **Conscience** | **pricked** | **him** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 良心 | 刺痛 | 他 | 现在 | . |

他良心不安了。

“ [wʌt] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fjʊriəs] [ə'genst] [ðiːz] ['wɪkɪd] [men] , [huː] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ]

| **“** | **What** | **!** | **”** | **thought** | **he** | **,** | **“** | **I** | **am** | **furious** | **against** | **these** | **wicked** | **men** | **,** | **who** | **are** | **carrying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | ” | 想法 | 他 | , | “ | 我 | 是 | 狂怒 | 反对 | 这些 | 邪恶 | 男人 | , | WHO | 是 | 携带 |

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

| **her** | **away** | **;** |
|---|---|---|
| 她 | 离开 | ; |

“什么！”他心想，“我恨透了这些恶人，他们把她带走了；

[ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] ?

| **and** | **did** | **I** | **not** | **do** | **the** | **same** | **myself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 我 | 不是 | 做 | 这 | 相同的 | 我 | ? |

难道我自己没有做过同样的事情吗?

[dɪd] [aɪ] [nɑːt][kæst][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ?

| **Did** | **I** | **not** | **cast** | **her** | **into** | **prison** | **,** | **and** | **intend** | **to** | **sell** | **her** | **as** | **a** | **slave** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 不是 | 投掷 | 她 | 进入 | 监狱 | , | 和 | 打算 | 到 | 卖 | 她 | 作为 | 一个 | 奴隶 | ? |

我不是把她关进监狱，打算把她卖为奴隶吗?

[huː] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɪkɪdnəs] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]
**Who knows how much more wickedness I might not have done to her and**
WHO 知道 如何 很多 更多的 邪恶 我 可能 不是 有 完毕 到 她 和
['ʌðər] ,
**others ,**
其他的 ,

谁知道我原本可能不会对她和其他人做出更多恶事。

[ɪf] ['hɛvənz] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] ?
**if Heaven's justice had not stopped me in time ?**
如果 天 正义 有 不是 停止 我 在 时间 ?

如果不是上天的公正及时阻止了我呢?

" [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] ,
**" While he lay thinking and repenting ,**
" 尽管 他 躺 思维 和 忏悔 ,

“当他躺着反思和忏悔时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd] [sɔː] ['zɛliːə] [θroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['deɪnti]
**he heard a window open and saw Zelia throw out of it a bit of dainty**
他 听到 一个 窗户 打开 和 锯 泽利亚 扔 出去 的 它 一个 少量 的 纤巧
[miːt] .
**meat .**
肉 .

他听到窗户开了，看到泽莉娅从窗户里扔出一块精致的肉。

['tʃeri] , [huː] [felt] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Cherry , who felt hungry enough by this time , was just about to eat it ,**
樱桃 , WHO 毛毡 饥饿的 足够的 经过 这 时间 , 曾是 只是 关于 到 吃 它 ,

这时，樱桃已经饿得不行了，正准备把它吃掉。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [krʌst] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn]
**when the woman to whom he had given his crust snatched him up in**
什么时候 这 女士 到 谁 他 有 给定 他的 地壳 抢夺 他 向上 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
**her arms .**
她 武器 .

当他把面包皮给的那个女人一把将他抱起来时。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːst] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] [ɪz]
**" Poor little beast ! " cried she , patting him , " every bit of food in that palace is**
" 贫穷的 小的 兽 ! " 哭 她 , 轻拍 他 , " 每一个 少量 的 食物 在 那 宫殿 是
['pɔɪznd] :
**poisoned :**
中毒 :

“可怜的小家伙！”她一边拍着他一边喊道，“宫殿里的每一份食物都有毒：

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .
**you shall not touch a morsel .**
你 将 不是 触碰 一个 小块 .

你一口都不能碰。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , " [gʊd] ['ækʃnz] ['nevər]
**" And at the same time the voice in the air repeated again , " Good actions never**
" 和 在 这 相同的 时间 这 嗓音 在 这 空气 重复 再次 , " 好的 行动 绝不
[goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] ;
**go unrewarded ;**
去 无回报 ;

“与此同时，空中再次响起一个声音：‘善行永远不会没有回报；

〃 [ænd; ənd] ['tʃeri] [faʊnd] [hɪm'self] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pɪdʒɪn] .

| 〃 | and | Cherry | found | himself | changed | into | a | beautiful | little | white | pigeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 樱桃 | 成立 | 他自己 | 已更改 | 进入 | 一个 | 美丽的 | 小的 | 白色的 | 鸽子 | . |

于是，Cherry 发现自己变成了一只漂亮的小白鸽。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kæn'diːd] ,

| He | remembered | with | joy | that | white | was | the | color | of | the | fairy | Candide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 和 | 喜悦 | 那 | 白色的 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 仙女 | 坎迪德 | , |

他欣喜地想起，白色是仙女坎迪德的颜色。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['feɪvər] [ə'gen] .

| and | began | to | hope | that | she | was | taking | him | into | favor | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 希望 | 那 | 她 | 曾是 | 采取 | 他 | 进入 | 偏爱 | 再次 | . |

他开始希望她能再次宠爱他。

[soʊ][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

| So | he | stretched | his | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 拉伸 | 他的 | 翅膀 | , |

于是他伸展双翼，

[dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['zɛliːə] .

| delighted | that | he | might | now | have | a | chance | of | approaching | his | fair | Zelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 那 | 他 | 可能 | 现在 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 接近 | 他的 | 公平的 | 泽利亚 | . |

他很高兴自己现在有机会接近美丽的泽莉娅了。

[hiː; hi] [fluː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊpən] ,

| He | flew | up | to | the | palace | windows | , | and | , | finding | one | of | them | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 向上 | 到 | 这 | 宫殿 | 视窗 | , | 和 | , | 寻找 | 一 | 的 | 他们 | 打开 | , |

他飞到宫殿的窗户前，发现其中一扇窗户开着，

['entərd] [ænd; ənd] [sɔːt] ['evriwer] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]['zɛliːə] .

| entered | and | sought | everywhere | , | but | he | could | not | find | Zelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 和 | 寻求 | 到处 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 泽利亚 | . |

他进去四处寻找，但就是找不到泽莉娅。

[ðen] , [ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ə'gen] ,

| Then | , | in | despair | , | he | flew | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 绝望 | , | 他 | 飞翔 | 出去 | 再次 | , |

然后，绝望之下，他又飞了出去。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

| resolved | to | go | over | the | world | until | he | beheld | her | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 世界 | 直到 | 他 | 观看 | 她 | 一次 | 更多的 | . |

他决心走遍世界，直到再次见到她为止。

[hiː; hi] [tʊk] [flaɪt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['trævəst] ['meni] ['kʌntriz] , ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]

| He | took | flight | at | once | and | traversed | many | countries | , | swiftly | as | a | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 航班 | 在 | 一次 | 和 | 穿越 | 许多 | 国家 | , | 迅速地 | 作为 | 一个 | 鸟 |

[kæn; kən] ,

| can | , |
|---|---|
| 能 | , |

他立刻腾空而起，像鸟儿一样迅速地飞越了许多国家。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

| but | found | no | trace | of | his | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 不 | 痕迹 | 的 | 他的 | 心爱 | . |

但他却找不到心爱之人的踪迹。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ,

| At | length | in | a | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 在 | 一个 | 沙漠 | , |

最终在沙漠中，

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən][oʊld]['hɜːrmɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd][pɑːr] - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

| sitting | beside | an | old | hermit | in | his | cave | and | par | - | taking | with | him | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 旁 | 一个 | 老的 | 隐士 | 在 | 他的 | 洞穴 | 和 | 帕 | - | 采取 | 和 | 他 | 他的 |

['fruːg(ə)l] [rɪ'pæst] ,

| frugal | repast | , |
|---|---|---|
| 节俭 | 餐饮 | , |

坐在山洞里一位老隐士旁边，和他一起享用他那简朴的饭菜，

['tʃeri] [sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['zɛliːə] .

| Cherry | saw | a | poor | peasant | girl | and | recognized | Zelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | 锯 | 一个 | 贫穷的 | 农民 | 女孩 | 和 | 认可 | 泽利亚 | . |

Cherry看到一个贫穷的农家女孩，认出了Zelia。

[trænsˈpɔːtid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [fluː] [ɪn] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| Transported | with | joy | , | he | flew | in | , | perched | on | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 和 | 喜悦 | , | 他 | 飞翔 | 在 | , | 栖息 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

他欣喜若狂，飞了进来，停在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'resɪs] .

| and | expressed | his | delight | and | affection | by | a | thousand | caresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 他的 | 喜 | 和 | 感情 | 经过 | 一个 | 千 | 爱抚 | . |

他用千百次的爱抚表达了他的喜悦和爱意。

[ʃiː; ʃi] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] , [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

| She | , | charmed | with | the | pretty | little | pigeon | , | caressed | it | in | her | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 迷住了 | 和 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 鸽子 | , | 被爱抚 | 它 | 在 | 她 | 转动 | , |

她被这只漂亮的小鸽子迷住了，也抚摸了它。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

| and | promised | it | that | if | it | would | stay | with | her | she | would | love | it | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 它 | 那 | 如果 | 它 | 会 | 停留 | 和 | 她 | 她 | 会 | 爱 | 它 | 总是 | . |

她向它承诺，如果它能留在她身边，她将永远爱它。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['zɛliːə] ? ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['smaɪlɪŋ] ;

| “ | What | have | you | done | , | Zelia | ? | ” | said | the | hermit | , | smiling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | , | 泽利亚 | ? | ” | 说 | 这 | 隐士 | , | 微笑 | ; |

“泽莉娅，你做了什么？”隐士笑着说；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪdʒɪn] ['vænɪʃt] ,

| and | while | he | spoke | the | white | pigeon | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 辐 | 这 | 白色的 | 鸽子 | 消失了 | , |

他说话间，白鸽消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [prɪns] ['tʃeri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm] .

| and | there | stood | Prince | Cherry | in | his | own | natural | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 站立 | 王子 | 樱桃 | 在 | 他的 | 自己的 | 自然的 | 形式 | . |

樱桃王子以他原本的形态站在那里。

“ [jʊr; jər] [ɪn'tʃæntmənt] ['endɪd] , [prɪns] , [wen] ['zɛliːə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

| “ | Your | enchantment | ended | , | prince | , | when | Zelia | promised | to | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 魅力 | 结束 | , | 王子 | , | 什么时候 | 泽利亚 | 承诺 | 到 | 爱 | 你 | . |

“王子，当泽莉娅承诺爱你时，你的魔法就结束了。”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['meni] [fɔːlts] [kən'streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| Indeed | , | she | has | loved | you | always | , | but | your | many | faults | constrained | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 有 | 喜爱 | 你 | 总是 | , | 但 | 你的 | 许多 | 故障 | 受限 | 她 | 到 |

[haɪd][hɜːr; hər] [lʌv] .

| hide | her | love | . |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | 她 | 爱 | . |

事实上，她一直爱着你，但你的诸多缺点迫使她隐藏了自己的爱意。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ ə'mendid ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ][lɪv; laɪv] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

| These | are | now | amended | , | and | you | may | both | live | happy | if | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 现在 | 修订版 | , | 和 | 你 | 可能 | 两个都 | 居住 | 快乐的 | 如果 | 你 | 将要 | , |

这些条款现已修改，如果你们愿意，你们俩都可以过上幸福的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['juːniən][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] .

| because | your | union | is | founded | upon | mutual | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你的 | 联盟 | 是 | 创立 | 之上 | 相互的 | 尊重 | . |

因为你们的结合建立在相互尊重的基础上。

" ['tʃeri] [ænd; ənd]['zɛliːə] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [huːz] [fɔːrm]

| " | Cherry | and | Zelia | threw | themselves | at | the | feet | of | the | hermit | , | whose | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 樱桃 | 和 | 泽利亚 | 扔 | 他们自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 隐士 | , | 谁 | 形式 |

['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| also | began | to | change | . |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 开始 | 到 | 改变 | . |

“切莉和泽莉娅扑倒在隐士脚下，隐士的形体也开始发生变化。

[hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] ,

| His | soiled | garments | became | of | dazzling | whiteness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脏的 | 服装 | 成为 | 的 | 耀眼的 | 白人 | , |

他污秽的衣物变得洁白无瑕，令人惊艳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [feɪs] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['lʌvli]

| and | his | long | beard | and | withered | face | grew | into | the | flowing | hair | and | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 胡须 | 和 | 干枯 | 脸 | 生长 | 进入 | 这 | 流动 | 头发 | 和 | 迷人的 |

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kæn'diːd] .

| countenance | of | the | fairy | Candide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 的 | 这 | 仙女 | 坎迪德 | . |

他那长长的胡须和枯槁的脸庞变成了仙女坎迪德飘逸的长发和美丽的容颜。

“ [raɪz] [ʌp] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

| “ | Rise | up | , | my | children | , | " | said | she | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上升 | 向上 | , | 我的 | 孩子们 | , | " | 说 | 她 | ; |

“孩子们，起来吧，”她说；

“ [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['trænspɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [prɪns] ['tʃeri]

| “ | I | must | now | transport | you | to | your | palace | and | restore | to | Prince | Cherry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 现在 | 运输 | 你 | 到 | 你的 | 宫殿 | 和 | 恢复 | 到 | 王子 | 樱桃 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kraʊn] ,

| his | father's | crown | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 王冠 | , |

“我现在必须护送你回你的宫殿，并将他父亲的王冠归还给切里王子。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['wɜːrði] .

| of | which | he | is | now | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 是 | 现在 | 值得 | . |

他现在配得上这份荣誉。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

| " | She | had | scarcely | ceased | speaking | when | they | found | themselves | in | the | chamber | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 几乎 | 停止 | 请讲 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 房间 | 的 |

['suːˌlɪˌmæn] ,

| Suliman | , |
|---|---|
| 苏利曼 | , |

她话音未落，他们就发现自己身处苏莱曼的房间里。

[huː] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['pjuːp(ə)l][ænd; ənd]['mæstər] , ['wɪlɪŋli] [rɪ'zaɪnd]

| who | , | delighted | to | find | again | his | beloved | pupil | and | master | , | willingly | resigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 高兴极了 | 到 | 寻找 | 再次 | 他的 | 心爱 | 瞳孔 | 和 | 掌握 | , | 心甘情愿 | 辞职 |

[ðə; ði] [θroʊn] ,

| the | throne | , |
|---|---|---|
| 这 | 王座 | , |

他欣喜地再次见到自己心爱的学生和老师，欣然放弃了王位。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

| and | became | the | most | faithful | of | his | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 这 | 最多 | 忠实 | 的 | 他的 | 主题 | . |

他成为了臣民中最忠诚的人。

[kɪŋ] ['tʃeri] [ænd; ənd] [kwiːn] ['zɛliːə] ['reɪnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

| King | Cherry | and | Queen | Zelia | reigned | together | for | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 樱桃 | 和 | 女王 | 泽利亚 | 统治 | 一起 | 为了 | 许多 | 年 | , |

樱桃国王和泽莉娅王后共同统治了很多年。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][soʊ] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [strɪkt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːtiz]

| and | it | is | said | that | the | former | was | so | blameless | and | strict | in | all | his | duties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 说 | 那 | 这 | 以前的 | 曾是 | 所以 | 无责 | 和 | 严格的 | 在 | 全部 | 他的 | 职责 |

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [wɔːr] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [kæn'diːd] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| that | though | he | constantly | wore | the | ring | which | Candide | had | restored | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 他 | 不断地 | 穿着 | 这 | 戒指 | 哪个 | 坎迪德 | 有 | 恢复 | 到 | 他 | , |

据说，这位前者为人正直无私，恪尽职守，尽管他一直戴着康迪德归还给他的戒指，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [prɪkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] .

| it | never | once | pricked | his | finger | enough | to | make | it | bleed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 一次 | 刺痛 | 他的 | 手指 | 足够的 | 到 | 制作 | 它 | 流血 | . |

它从来没有刺破过他的手指，让他流血。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小跛王子(The Little Lame Prince)
# 第8/8页

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊz]
**THE** **PRINCE** **WITH** **THE** **NOSE**
这 王子 和 这 鼻子

长着鼻子的王子

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses]
**THERE** **was** **once** **a** **king** **who** **was** **passionately** **in** **love** **with** **a** **beautiful** **princess**
那里 曾是 一次 一个 国王 WHO 曾是 热情地 在 爱 和 一个 美丽的 公主
，
**，**
，

从前有一位国王，他深深地爱上了一位美丽的公主。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['mærid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər] .
**but** **she** **could** **not** **be** **married** **because** **a** **magician** **had** **enchanted** **her** **.**
但 她 可以 不是 是 已婚 因为 一个 魔术师 有 迷人的 她 .

但她无法结婚，因为她被一个魔法师施了魔法。

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
**The** **king** **went** **to** **a** **good** **fairy** **to** **inquire** **what** **he** **should** **do** **.**
这 国王 去 到 一个 好的 仙女 到 查询 什么 他 应该 做 .

国王去找一位善良的仙女，询问他应该怎么办。

[sed] [ðə; ði] ['feri] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] : “ [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .
**Said** **the** **fairy** **,** **after** **receiving** **him** **graciously** **:** **“** **Sir** **,** **I** **will** **tell** **you** **a** **great** **secret** **.**
说 这 仙女 , 后 接收 他 亲切地 : “ 先生 , 我 将要 告诉 你 一个 伟大的 秘密 .

仙女热情地接待了他，然后说道：“先生，我将告诉您一个伟大的秘密。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
**The** **princess** **has** **a** **great** **cat** **whom** **she** **loves** **so** **well** **that** **she** **cares** **for** **nothing**
这 公主 有 一个 伟大的 猫 谁 她 爱 所以 出色地 那 她 关心 为了 没有什么
[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] ;
**and** **nobody** **else** **;**
和 无人 别的 ;

公主有一只非常可爱的猫，她非常爱这只猫，以至于她对其他任何事、任何人都不关心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ə'drɔɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn]
**but** **she** **will** **be** **obliged** **to** **marry** **any** **person** **who** **is** **adroit** **enough** **to** **walk** **upon**
但 她 将要 是 有义务 到 结婚 任何 人 WHO 是 灵巧 足够的 到 走 之上
[ðə; ði]['kæts] [teɪl] . ”
**the** **cat's** **tail** **.** **”**
这 猫的 尾巴 . ”

但她将不得不嫁给任何一个身手敏捷到能踩着猫尾巴行走的人。

“ [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
**“** **That** **will** **not** **be** **very** **difficult** **,** **”** **thought** **the** **king** **to** **himself** **,** **and** **departed** **,**
“ 那 将要 不是 是 非常 难的 , ” 想法 这 国王 到 他自己 , 和 已离开 ,

“那应该不难，”国王心想，然后离开了。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ðə; ði]['kæts] [teɪl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['wɔːkɪŋ]
**resolving** **to** **trample** **the** **cat's** **tail** **to** **pieces** **rather** **than** **not** **succeed** **in** **walking**
解决 到 践踏 这 猫的 尾巴 到 件 相当 比 不是 成功 在 步行
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**upon** **it** **.**
之上 它 .

宁愿把猫尾巴踩成碎片，也不愿踩不到它。

[hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ;

| He | went | immediately | to | the | palace | of | his | fair | mistress | and | the | cat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 立即地 | 到 | 这 | 宫殿 | 的 | 他的 | 公平的 | 情妇 | 和 | 这 | 猫 | ; |

他立刻前往他美丽的爱人和猫的宫殿;

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| the | animal | came | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 来了 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

那只动物走到他面前,

['ɑːrtʃɪŋ] [ɪts] [bæk] [ɪn]['æŋgər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] .

| arching | its | back | in | anger | as | it | was | wont | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 它是 | 后退 | 在 | 愤怒 | 作为 | 它 | 曾是 | 惯于 | 到 | 做 | . |

它像往常一样,愤怒地弓起了背。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| The | king | lifted | up | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 抬起 | 向上 | 他的 | 脚 | , |

国王抬起脚,

['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [tred] [ɑːn][ðə; ði][teɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd]

| thinking | nothing | would | be | so | easy | as | to | tread | on | the | tail | , | but | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 没有什么 | 会 | 是 | 所以 | 简单的 | 作为 | 到 | 踏 | 在 | 这 | 尾巴 | , | 但 | 他 | 成立 |

[hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

| himself | mistaken | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 错误 | . |

他以为踩到尾巴不会那么容易,但他发现自己错了。

['maɪnɑːn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [neɪm] — ['twɪstɪd] [ɪt'self] [raʊnd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði]

| Minon | — | that | was | the | creature's | name | — | twisted | itself | round | so | sharply | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小弟 | — | 那 | 曾是 | 这 | 生物的 | 姓名 | — | 扭曲 | 本身 | 圆形的 | 所以 | 尖锐地 | 那 | 这 |

[kɪŋ] ['oʊnli][hɜːrt][hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] [baɪ] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| king | only | hurt | his | own | foot | by | stamping | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 仅有的 | 伤害 | 他的 | 自己的 | 脚 | 经过 | 冲压 | 在 | 这 | 地面 | . |

米农——这就是那生物的名字——猛地扭动身体,国王跺脚时只伤到了自己的脚。

[fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] [dɪd][hiː; hi] [pər'suː] [ðə; ði][kæt] ['evriwer] :

| For | eight | days | did | he | pursue | the | cat | everywhere | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 八 | 天 | 做过 | 他 | 追求 | 这 | 猫 | 到处 | : |

他整整追了八天猫:

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

| up | and | down | the | palace | he | was | after | it | from | morning | till | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 这 | 宫殿 | 他 | 曾是 | 后 | 它 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | , |

他从早到晚在宫殿里上上下下地追寻着它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ; [ðə; ði][teɪl] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] , [soʊ] ['veri] ['laɪvli]

| but | with | no | better | success | ; | the | tail | seemed | made | of | quicksilver | , | so | very | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 更好的 | 成功 | ; | 这 | 尾巴 | 似乎 | 制成 | 的 | 水银 | , | 所以 | 非常 | 热闹 |

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| was | it | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 它 | . |

但并没有取得更好的效果;尾巴仿佛是由水银制成的,非常活泼。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kætʃ] ['maɪnɑːn] ['sliːpɪŋ] , [wen] [træmp] !

| At | last | the | king | had | the | good | fortune | to | catch | Minon | sleeping | , | when | tramp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 国王 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 抓住 | 小弟 | 睡眠 | , | 什么时候 | 流浪汉 | ! |

最后,国王幸运地撞见米农正在睡觉,这时流浪汉出现了!

[træmp] !

| tramp | ! |
|---|---|
| 流浪汉 | ! |

流浪汉!

[hiː; hi][trɑːd][ɑːn][ðə; ði][teɪl][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

| he | trod | on | the | tail | with | all | his | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 践踏 | 在 | 这 | 尾巴 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 | . |

他用尽全力踩在尾巴上。

['maɪnɑːn] [woʊk] [ʌp] , [mjuːd] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæt]['ɪntuː]

| Minon | woke | up | , | mewed | horribly | , | and | immediately | changed | from | a | cat | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小弟 | 觉醒 | 向上 | , | 喵喵叫 | 糟糕透了 | , | 和 | 立即地 | 已更改 | 从 | 一个 | 猫 | 进入 |

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

| a | large | , |
|---|---|---|
| 一个 | 大的 | , |

米农醒了过来，发出凄厉的喵叫声，然后立刻从一只猫变成了一只巨大的……

[fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

| fierce | - | looking | man | , | who | regarded | the | king | with | flashing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | - | 寻找 | 男人 | , | WHO | 认为 | 这 | 国王 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | . |

一个面相凶恶的男人，目光炯炯地盯着国王。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] , ” [kraɪd][hiː; hi] ,

| “ | You | must | marry | the | princess | , | ” | cried | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 结婚 | 这 | 公主 | , | ” | 哭 | 他 | , |

“你必须娶公主！”他喊道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][held][hɜːr; hər] ;

| “ | because | you | have | broken | the | enchantment | in | which | I | held | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 你 | 有 | 破碎的 | 这 | 魅力 | 在 | 哪个 | 我 | 握住 | 她 | ; |

“因为你打破了我给她施加的魔法；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][juː; jʊ] .

| but | I | will | be | revenged | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 是 | 复仇 | 在 | 你 | . |

但我会报复你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — [ðæt] ;

| You | shall | have | a | son | with | a | nose | as | long | as | — | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 一个 | 儿子 | 和 | 一个 | 鼻子 | 作为 | 长的 | 作为 | — | 那 | ; |

你将生一个儿子，他的鼻子将像——那么长；

” [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [fʊt] ;

| ” | he | made | in | the | air | a | curve | of | half | a | foot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 制成 | 在 | 这 | 空气 | 一个 | 曲线 | 的 | 一半 | 一个 | 脚 | ; |

他在空中划出一道半英尺的弧线；

“ [jet] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['noʊzɪz] ,

| “ | yet | he | shall | believe | it | is | just | like | all | other | noses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | 他 | 将 | 相信 | 它 | 是 | 只是 | 喜欢 | 全部 | 其他 | 鼻子 | , |

“但他会相信它和其他鼻子一样，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

| and | shall | be | always | unfortunate | till | he | has | found | out | it | is | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 总是 | 不幸 | 直到 | 他 | 有 | 成立 | 出去 | 它 | 是 | 不是 | . |

在他发现事实并非如此之前，他将一直感到不幸。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [tel] ['enibɑːdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [θret] [ʌv; əv][maɪn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɑːn][ðə; ði]

| And | if | you | ever | tell | anybody | of | this | threat | of | mine | , | you | shall | die | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 曾经 | 告诉 | 任何人 | 的 | 这 | 威胁 | 的 | 矿 | , | 你 | 将 | 死 | 在 | 这 |

[spɑːt] .

| spot | . |
|---|---|
| 点 | . |

如果你胆敢将我的威胁告诉任何人，你将当场毙命。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['dɪsə'pɪrd] .
" So saying the magician disappeared .
" 所以 说 这 魔术师 消失 .

"于是魔术师就消失了。"

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] , [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs]
The king , who was at first much terrified , soon began to laugh at this
这 国王 , WHO 曾是 在 第一的 很多 恐惧 , 很快 开始 到 笑 在 这
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

国王起初非常害怕，但很快便开始嘲笑这段奇遇。

" [maɪ] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][noʊz] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
" My son might have a worse misfortune than too long a nose , " thought he .
" 我的 儿子 可能 有 一个 更糟 不幸 比 也 长的 一个 鼻子 , " 想法 他 .

"我儿子可能遭遇比鼻子太长更糟糕的不幸，"他心想。

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [ɪn] ['siːɪŋ] [nɔːr] ['hɪrɪŋ] .
" At least it will hinder him neither in seeing nor hearing .
" 在 至少 它 将要 阻碍 他 两者都不 在 看到 也不 听力 .

"至少这不会妨碍他看和听。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
I will go and find the princess and marry her at once .
我 将要 去 和 寻找 这 公主 和 结婚 她 在 一次 .

我将去找公主，立刻娶她为妻。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] ,
" He did so , but he only lived a few months after ,
" 他 做过 所以 , 但 他 仅有的 居住地 一个 很少 几个月 后 ,

他照做了，但之后只活了几个月。

[ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
and died before his little son was born ,
和 死亡 前 他的 小的 儿子 曾是 出生 ,

他在幼子出生前就去世了。

[soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] .
so that nobody knew anything about the secret of the nose .
所以 那 无人 知道 任何事物 关于 这 秘密 的 这 鼻子 .

所以没有人知道鼻子的秘密。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]
The little prince was so much wished for that when he came into the world
这 小的 王子 曾是 所以 很多 希望 为了 那 什么时候 他 来了 进入 这 世界
[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [prɪns] [wɪʃ] .
they agreed to call him Prince Wish .
他们 同意 到 称呼 他 王子 希望 .

人们如此期盼小王子的到来，以至于当他来到世上时，大家都一致同意称他为"愿望王子"。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,
He had beautiful blue eyes and a sweet little mouth ,
他 有 美丽的 蓝色的 眼睛 和 一个 甜的 小的 嘴 ,

他有一双漂亮的蓝眼睛和一张可爱的小嘴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hæf][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but his nose was so big that it covered half his face .
但 他的 鼻子 曾是 所以 大的 那 它 涵盖 一半 他的 脸 .

但他的鼻子太大了，遮住了半张脸。

[ðə; ði] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ;

| The | queen | , | his | mother | , | was | inconsolable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | 他的 | 母亲 | , | 曾是 | 无法安慰 | ; |

他的母亲，也就是女王，悲痛欲绝；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [traɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][nɑːt]

| but | her | ladies | tried | to | satisfy | her | by | telling | her | that | the | nose | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 女士们 | 尝试 | 到 | 满足 | 她 | 经过 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 鼻子 | 曾是 | 不是 |

['nɪrli] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| nearly | so | large | as | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 所以 | 大的 | 作为 | 它 | 似乎 | , |

但她的侍女们试图让她放心，告诉她鼻子其实并没有看起来那么大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] ['smɔːlər] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [gruː] [bɪgə(r)] ,

| that | it | would | grow | smaller | as | the | prince | grew | bigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 生长 | 较小的 | 作为 | 这 | 王子 | 生长 | 大 | , |

随着王子长大，它会变得越来越小。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [noʊz] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

| and | that | if | it | did | not | a | large | nose | was | indispensable | to | a | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 它 | 做过 | 不是 | 一个 | 大的 | 鼻子 | 曾是 | 必不可少 | 到 | 一个 | 英雄 | . |

即使没有大鼻子，对于英雄来说，大鼻子也是必不可少的。

[ɔːl] [greɪt] ['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [greɪt] ['noʊzɪz] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] .

| All | great | soldiers | , | they | said | , | had | great | noses | , | as | everybody | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 伟大的 | 士兵 | , | 他们 | 说 | , | 有 | 伟大的 | 鼻子 | , | 作为 | 大家 | 知道 | . |

他们说，所有伟大的士兵都有着伟大的鼻子，这是人尽皆知的。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs]

| The | queen | was | so | very | fond | of | her | son | that | she | listened | eagerly | to | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 曾是 | 所以 | 非常 | 喜爱 | 的 | 她 | 儿子 | 那 | 她 | 听着 | 急切地 | 到 | 全部 | 这 |

['kʌmfərt] .

| comfort | . |
|---|---|
| 舒适 | . |

王后非常疼爱她的儿子，所以她认真地听着这些安慰的话。

['ʃɔːrtli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| Shortly | she | grew | so | used | to | the | princes's | nose | that | it | did | not | seem | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 她 | 生长 | 所以 | 用过的 | 到 | 这 | 公主 | 鼻子 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 她 |

['eni] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

| any | larger | than | ordinary | noses | of | the | court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更大的 | 比 | 普通的 | 鼻子 | 的 | 这 | 法庭 | ; |

不久，她就习惯了王子的鼻子，觉得它并不比宫廷里普通人的鼻子大。

[wer] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

| where | , | in | process | of | time | , | everybody | with | a | long | nose | was | very | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 在 | 过程 | 的 | 时间 | , | 大家 | 和 | 一个 | 长的 | 鼻子 | 曾是 | 非常 | 很多 |

[əd'maɪəd] ,

| admired | , |
|---|---|
| 钦佩 | , |

随着时间的推移，所有长鼻子的人都备受赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [snʌbz] [wɜːr; wər]['teɪkən] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs]

| and | the | unfortunate | people | who | had | only | snubs | were | taken | very | little | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不幸 | 人们 | WHO | 有 | 仅有的 | 冷落 | 是 | 已采取 | 非常 | 小的 | 注意 |

[ʌv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

而那些不幸只受到冷落的人则几乎无人理会。

[greɪt] [ker] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ;

| Great | care | was | observed | in | the | education | of | the | prince | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 关心 | 曾是 | 观察到 | 在 | 这 | 教育 | 的 | 这 | 王子 | ; |

对王子的教育非常用心；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ]

| and | as | soon | as | he | could | speak | they | told | him | all | sorts | of | amusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 说话 | 他们 | 讲述 | 他 | 全部 | 排序 | 的 | 有趣 |

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| tales | , |
|---|---|
| 故事 | , |

他刚学会说话，他们就给他讲各种各样有趣的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][bæd] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ʃɔ:rt] ['noʊzɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]

| in | which | all | the | bad | people | had | short | noses | , | and | all | the | good | people | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 全部 | 这 | 坏的 | 人们 | 有 | 短的 | 鼻子 | , | 和 | 全部 | 这 | 好的 | 人们 | 有 |

[lɔ:ŋ] [wʌnz] .

| long | ones | . |
|---|---|---|
| 长的 | 一个 | . |

故事里，所有的坏人鼻子都很短，所有的好人鼻子都很长。

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][noʊz][ʌv; əv] [mɔ:r]

| No | person | was | suffered | to | come | near | him | who | had | not | a | nose | of | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人 | 曾是 | 遭受 | 到 | 来 | 靠近 | 他 | WHO | 有 | 不是 | 一个 | 鼻子 | 的 | 更多的 |

[ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri][leŋkθ; leŋθ] ;

| than | ordinary | length | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 普通的 | 长度 | ; |

任何鼻子长度超过常人的人都不得靠近他；

[neɪ] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][dɪd][ðə; ði] ['kʌntriz] ['kæri] [ðer; ðər]['fænsi] ,

| nay | , | to | such | an | extent | did | the | countries | carry | their | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 做过 | 这 | 国家 | 携带 | 他们的 | 想要 | , |

不，各国甚至在多大程度上都随心所欲。

[ðæt] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪbi:z][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [aʊt] [æz; əz][fɑ:r]

| that | the | noses | of | all | the | little | babies | were | ordered | to | be | pulled | out | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 鼻子 | 的 | 全部 | 这 | 小的 | 婴儿 | 是 | 订购 | 到 | 是 | 拉 | 出去 | 作为 | 远的 |

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| as | possible | several | times | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | 一些 | 时代 | 一个 | 天 | , |

所有的小婴儿都被命令每天数次尽可能地向外拉扯鼻子。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] .

| in | order | to | make | them | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 他们 | 生长 | . |

为了促进它们的生长。

[bʌt; bət] [groʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [groʊ] [æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [prɪns]

| But | grow | as | they | would | , | they | never | could | grow | as | long | as | that | of | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 生长 | 作为 | 他们 | 会 | , | 他们 | 绝不 | 可以 | 生长 | 作为 | 长的 | 作为 | 那 | 的 | 王子 |

[wɪʃ] .

| Wish | . |
|---|---|
| 希望 | . |

但无论他们如何成长，他们永远也无法长到王子威什那样高大。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz]['tu:tər] [tɔ:t] [hɪm; ɪm]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| When | he | was | old | enough | his | tutor | taught | him | history | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 老的 | 足够的 | 他的 | 导师 | 教授 | 他 | 历史 | ; |

他到了合适的年纪后，他的家庭教师教他历史；

[ænd; ənd] [wen'evər] ['eni] [greɪt] [kɪŋ] [ɔːr] ['lʌvli] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

| and | whenever | any | great | king | or | lovely | princess | was | referred | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 任何 | 伟大的 | 国王 | 或者 | 迷人的 | 公主 | 曾是 | 指 | 到 | , |

每当提到伟大的国王或美丽的公主时，

[ðə; ði]['tuːtər] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] .

| the | tutor | always | took | care | to | mention | that | he | or | she | had | a | long | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导师 | 总是 | 采取 | 关心 | 到 | 提到 | 那 | 他 | 或者 | 她 | 有 | 一个 | 长的 | 鼻子 | . |

家教总会特意提到自己鼻子很长。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] ['hævɪŋ] [ðɪs]

| All | the | royal | apartments | were | filled | with | pictures | and | portraits | having | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 皇家 | 公寓 | 是 | 已填 | 和 | 图片 | 和 | 肖像 | 拥有 | 这 |

[pɪˌkjuːli'ærəti] ,

| peculiarity | , |
|---|---|
| 特点 | , |

所有皇家寓所里都挂满了具有这种特点的画作和肖像。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [prɪns] [wɪʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz]

| so | that | at | last | Prince | Wish | began | to | regard | the | length | of | his | nose | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 最后的 | 王子 | 希望 | 开始 | 到 | 看待 | 这 | 长度 | 的 | 他的 | 鼻子 | 作为 |

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

| his | greatest | perfection | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最 | 完美 | , |

因此，最终许愿王子开始将自己鼻子的长度视为他身上最完美的特征。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [les] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

| and | would | not | have | had | it | an | inch | less | even | to | save | his | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 有 | 有 | 它 | 一个 | 英寸 | 较少的 | 甚至 | 到 | 节省 | 他的 | 王冠 | . |

即使是为了保住王冠，他也绝不会让它少一寸。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| When | he | was | twenty | years | old | his | mother | and | his | people | wished | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 二十 | 年 | 老的 | 他的 | 母亲 | 和 | 他的 | 人们 | 希望 | 他 | 到 |

['mæri] .

| marry | . |
|---|---|
| 结婚 | . |

他二十岁那年，他的母亲和族人都希望他结婚。

[ðeɪ] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]

| They | procured | for | him | the | likenesses | of | many | princesses | , | but | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采购 | 为了 | 他 | 这 | 肖像 | 的 | 许多 | 公主们 | , | 但 | 这 | 一 |

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [wʌz; wəz] ['prɪnses] ['dɑːrlɪŋ] ,

| he | preferred | was | Princess | Darling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 首选 | 曾是 | 公主 | 亲爱的 | , |

他们为他弄来了许多公主的画像，但他最喜欢的是达令公主的画像。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] ['erəs] [tuː; tə] ['sevrəl] ['kiŋdəmz] .

| daughter | of | a | powerful | monarch | and | heiress | to | several | kingdoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 一个 | 强大的 | 君主 | 和 | 女继承人 | 到 | 一些 | 王国 | . |

她是强大君主的女儿，也是多个王国的继承人。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [ðɪs] ['prɪnses] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜ:rnd] -

| with | all | her | beauty | , | this | princess | had | one | great | misfortune | , | a | little | turned | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 美丽 | , | 这 | 公主 | 有 | 一 | 伟大的 | 不幸 | , | 一个 | 小的 | 转向 | - |

[ʌp] [noʊz] ,

| up | nose | , |
|---|---|---|
| 向上 | 鼻子 | , |

这位公主虽然拥有绝世美貌，却不幸长了一个有点翘的鼻子。

[wɪtʃ] , ['evri] [wʌn] [els] [sed] [meɪd] [hɜ:r; hər]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

| which | , | every | one | else | said | made | her | only | the | more | bewitching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 每一个 | 一 | 别的 | 说 | 制成 | 她 | 仅有的 | 这 | 更多的 | 迷人的 | . |

其他人都说，这反而让她更加迷人。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [prɪns] [wɪʃ] ,

| But | here | , | in | the | kingdom | of | Prince | Wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 在 | 这 | 王国 | 的 | 王子 | 希望 | , |

但是在这里，在许愿王子的王国里，

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pər'pleksəti] .

| the | courtiers | were | thrown | by | it | into | the | utmost | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝臣 | 是 | 抛掷 | 经过 | 它 | 进入 | 这 | 极致 | 困惑 | . |

朝臣们对此感到无比困惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [smɔ:l] ['noʊzɪz] ;

| They | were | in | the | habit | of | laughing | at | all | small | noses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 笑 | 在 | 全部 | 小的 | 鼻子 | ; |

他们习惯嘲笑所有的小鼻子；

[bʌt; bət] [haʊ] [derd] [ðeɪ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['dɑ:rlɪŋ] ?

| but | how | dared | they | make | fun | of | the | nose | of | Princess | Darling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 敢于 | 他们 | 制作 | 乐趣 | 的 | 这 | 鼻子 | 的 | 公主 | 亲爱的 | ? |

他们怎么敢嘲笑达令公主的鼻子呢?

[tu:] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:m] [prɪns] [wɪʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

| Two | unfortunate | gentlemen | , | whom | Prince | Wish | had | overheard | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 不幸 | 先生们 | , | 谁 | 王子 | 希望 | 有 | 无意中听到 | 正在做 | 所以 | , |

两位不幸的绅士，被许愿王子无意中听到了他们的谈话，

[wɜ:r; wər] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] .

| were | ignominiously | banished | from | the | court | and | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 耻辱地 | 被放逐 | 从 | 这 | 法庭 | 和 | 首都 | . |

他们被耻辱地驱逐出宫廷和首都。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [bɪ'keɪm] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv]

| After | this | , | the | courtiers | became | alarmed | , | and | tried | to | correct | their | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 这 | 朝臣 | 成为 | 惊慌 | , | 和 | 尝试 | 到 | 正确的 | 他们的 | 习惯 | 的 |

[spi:tʃ] ;

| speech | ; |
|---|---|
| 演讲 | ; |

此后，朝臣们感到震惊，并试图改正他们的说话习惯；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kɑ:nstənt] ['dɪfəkəltɪz] ,

| but | they | would | have | found | themselves | in | constant | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 有 | 成立 | 他们自己 | 在 | 持续的 | 困难 | , |

但他们会发现自己处境艰难。

[hæd; həd][nɑ:t][wʌn] ['klevər] ['pɜ:rs(ə)n] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] .

| had | not | one | clever | person | struck | out | a | bright | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一 | 聪明的 | 人 | 击 | 出去 | 一个 | 明亮的 | 主意 | . |

难道没有一个聪明人提出过什么好主意吗?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪndɪ'spensəblɪ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv]

| He | said | that | though | it | was | indispensably | necessary | for | a | man | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 尽管 | 它 | 曾是 | 不可或缺 | 必要的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 有 |

[ə; eɪ] [greɪt] [noʊz] ,

| a | great | nose | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 鼻子 | , |

他说，虽然一个男人拥有一个漂亮的鼻子是必不可少的，

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] ;

| women | were | very | different | ; |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 非常 | 不同的 | ; |

女性与女性截然不同；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['mænjuskrɪpt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| and | that | a | learned | man | had | discovered | in | a | very | old | manuscript | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 学习 | 男人 | 有 | 发现 | 在 | 一个 | 非常 | 老的 | 手稿 | 那 | 这 |

['selɪbreɪtɪd] [ˌkliːə'pætrə] ,

| celebrated | Cleopatra | , |
|---|---|---|
| 著名 | 克利奥帕特拉 | , |

一位博学之士在一份非常古老的手稿中发现，著名的克利奥帕特拉.....

[kwiːn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] .

| Queen | of | Egypt | , | the | beauty | of | the | ancient | world | , | had | a | turned | - | up | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 的 | 埃及 | , | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 古老的 | 世界 | , | 有 | 一个 | 转向 | - | 向上 | 鼻子 | . |

埃及艳后，这位古代世界的绝世美人，长着一个翘鼻。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [prɪns] [wɪʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtiər] [ə; eɪ]

| At | this | information | Prince | Wish | was | so | delighted | that | he | made | the | courtier | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信息 | 王子 | 希望 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 那 | 他 | 制成 | 这 | 朝臣 | 一个 |

['veri] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] ,

| very | handsome | present | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 英俊的 | 展示 | , |

得知此事后，王子威什非常高兴，便送给那位廷臣一份非常贵重的礼物。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ɔːf] [æm'bæsədərz] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['prɪnses] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

| and | immediately | sent | off | ambassadors | to | demand | Princess | Darling | in | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 发送 | 离开 | 大使们 | 到 | 要求 | 公主 | 亲爱的 | 在 | 婚姻 | . |

立即派遣使节要求迎娶达令公主。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [æm'bæsədərz] .

| She | accepted | his | offer | at | once | , | and | returned | with | the | ambassadors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 他的 | 提供 | 在 | 一次 | , | 和 | 返回 | 和 | 这 | 大使们 | . |

她立即接受了他的提议，并与大使们一起返回。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɜːr; hər] ,

| He | made | all | haste | to | meet | and | welcome | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 全部 | 匆忙 | 到 | 见面 | 和 | 欢迎 | 她 | , |

他急忙去迎接她，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [liːgz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ,

| but | when | she | was | only | three | leagues | distant | from | his | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 三 | 联赛 | 遥远 | 从 | 他的 | 首都 | , |

但当她距离他的都城只有三里格远的时候，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ,

| before | he | had | time | even | to | kiss | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 时间 | 甚至 | 到 | 吻 | 她 | 手 | , |

他甚至还没来得及吻她的手，

[ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [kæt] , ['maɪnɑːn] ,

| the | magician | who | had | once | assumed | the | shape | of | his | mother's | cat | , | Minon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔术师 | WHO | 有 | 一次 | 假定 | 这 | 形状 | 的 | 他的 | 母亲的 | 猫 | , | 小弟 | , |

那位曾经化身为他母亲的猫咪米农的魔术师

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] ['veri] [aɪz] .

| appeared | in | the | air | and | carried | her | off | before | the | lover's | very | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 携带 | 她 | 离开 | 前 | 这 | 恋人的 | 非常 | 眼睛 | . |

他凭空出现，当着恋人的面把她带走了。

[prɪns] [wɪʃ] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

| Prince | Wish | , | almost | beside | himself | with | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 希望 | , | 几乎 | 旁 | 他自己 | 和 | 悲伤 | , |

王子许愿悲痛欲绝，几乎失去了理智。

[dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm]

| declared | that | nothing | should | induce | him | to | return | to | his | throne | and | kingdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 没有什么 | 应该 | 诱导 | 他 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 王座 | 和 | 王国 |

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['dɑːrlɪŋ] .

| till | he | had | found | Darling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 成立 | 亲爱的 | . |

他宣称，在找到达令之前，任何事都不会让他重返王位和王国。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [ɔːr] [ə'tendənts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

| He | would | suffer | none | of | his | courtiers | or | attendants | to | follow | him | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 遭受 | 没有任何 | 的 | 他的 | 朝臣 | 或者 | 服务员 | 到 | 跟随 | 他 | ; | 但 |

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'duː] ,

| bidding | them | all | adieu | , |
|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他们 | 全部 | 再见 | , |

他不允许任何朝臣或侍从跟随他；但他向他们一一告别后，

['maʊntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] , [leɪd][ðə; ði][reɪnz][ɑːn][ðə; ði]['ænəməlz] [nek] ,

| mounted | a | good | horse | , | laid | the | reins | on | the | animal's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 一个 | 好的 | 马 | , | 铺设 | 这 | 缰绳 | 在 | 这 | 动物 | 脖子 | , |

他骑上一匹好马，把缰绳搭在马的脖子上，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [wʊd] .

| and | let | him | take | him | wherever | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 拿 | 他 | 无论 | 他 | 会 | . |

让他带他去任何他想去的地方。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['entərd] [ə; eɪ][waɪd] - [ɪk'stendɪd] [pleɪn] ,

| The | horse | entered | a | wide | - | extended | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 进入 | 一个 | 宽的 | - | 扩展 | 清楚的 | , |

马儿进入了一片广袤的平原，

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɑːn] ['stedəli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] .

| and | trotted | on | steadily | the | whole | day | without | finding | a | single | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小跑 | 在 | 稳步 | 这 | 所有的 | 天 | 没有 | 寻找 | 一个 | 单身的 | 房子 | . |

于是，他们整天稳步前行，却一户人家也没找到。

['mæstər][ænd; ənd] [biːst] [bɪ'gæn]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ;

| Master | and | beast | began | almost | to | faint | with | hunger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 和 | 兽 | 开始 | 几乎 | 到 | 头晕的 | 和 | 饥饿 | ; |

主人和牲畜都饿得几乎昏厥过去；

[ænd; ənd] [prɪns] [wɪʃ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

| and | Prince | Wish | might | have | wished | himself | at | home | again | , | had | he | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 王子 | 希望 | 可能 | 有 | 希望 | 他自己 | 在 | 家 | 再次 | , | 有 | 他 | 不是 |

[dɪ'skʌvərd] ,

| discovered | , |
|---|---|
| 发现 | , |

如果不是发现了什么，许愿王子或许会许愿回到家中。

[dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] , [ə; eɪ]['kævərn] , [wer] [ðer; ðər][sæt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [braɪt] ['læntərn] ,

| just | at | dusk | , | a | cavern | , | where | there | sat | , | beside | a | bright | lantern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 黄昏 | , | 一个 | 洞穴 | , | 在哪里 | 那里 | 卫星 | , | 旁 | 一个 | 明亮的 | 灯笼 | , |

黄昏时分，在一个山洞里，有人坐在那里，旁边放着一盏明亮的灯笼。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

| **a** | **little** | **woman** | **who** | **might** | **have** | **been** | **more** | **than** | **a** | **hundred** | **years** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女士 | WHO | 可能 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | 年 | 老的 | . |

一位身材矮小的老妇人，可能已经超过一百岁了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

| **She** | **put** | **on** | **her** | **spectacles** | **the** | **better** | **to** | **look** | **at** | **the** | **stranger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 在 | 她 | 眼镜 | 这 | 更好的 | 到 | 看 | 在 | 这 | 陌生人 | , |

她戴上眼镜，以便更好地看清这个陌生人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['spektəklz] [wʊd] ['hɑːrdli]

| **and** | **he** | **noticed** | **that** | **her** | **nose** | **was** | **so** | **small** | **that** | **the** | **spectacles** | **would** | **hardly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 注意到 | 那 | 她 | 鼻子 | 曾是 | 所以 | 小的 | 那 | 这 | 眼镜 | 会 | 几乎 |

[steɪ] [ɑːn] ;

| **stay** | **on** | **;** |
|---|---|---|
| 停留 | 在 | ; |

他注意到她的鼻子太小了，眼镜几乎戴不住；

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] — [bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

| **then** | **the** | **prince** | **and** | **the** | **fairy** | **—** | **for** | **she** | **was** | **a** | **fairy** | **—** | **burst** | **into** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 王子 | 和 | 这 | 仙女 | — | 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 仙女 | — | 爆裂 | 进入 | 笑声 | . |

然后王子和仙女——因为她是一位仙女——哈哈大笑起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [noʊz] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][wʌn] .

| **“** | **What** | **a** | **funny** | **nose** | **!** | **”** | **cried** | **the** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 有趣的 | 鼻子 | ！ | ” | 哭 | 这 | 一 | . |

“好滑稽的鼻子！”其中一人喊道。

“ [nɑːt][soʊ] ['fʌni] [æz; əz] [jɔːrz] , ['mædəm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| **“** | **Not** | **so** | **funny** | **as** | **yours** | **,** | **madam** | **,** | **”** | **returned** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 所以 | 有趣的 | 作为 | 你的 | , | 女士 | , | ” | 返回 | 这 | 其他 | . |

“没你的笑话好笑，夫人，”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət] [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] [ə'loʊn] ,

| **“** | **But** | **pray** | **let** | **us** | **leave** | **our** | **noses** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 祈祷 | 让 | 我们 | 离开 | 我们的 | 鼻子 | 独自的 | , |

“但请让我们别再动我们的鼻子了，

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ]

| **and** | **be** | **good** | **enough** | **to** | **give** | **me** | **something** | **to** | **eat** | **,** | **for** | **I** | **am** | **dying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 给 | 我 | 某物 | 到 | 吃 | , | 为了 | 我 | 是 | 垂死 |

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

| **with** | **hunger** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 饥饿 | , |

请你好心给我点吃的，因为我快饿死了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] [pʊr] [hɔːrs] . ”

| **and** | **so** | **is** | **my** | **poor** | **horse** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 我的 | 贫穷的 | 马 | . | ” |

我的马也一样可怜。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] .

| **“** | **With** | **all** | **my** | **heart** | **,** | **”** | **answered** | **the** | **fairy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | ” | 回答 | 这 | 仙女 | . |

“我全心全意地愿意，”仙女回答道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪz] [rɪ'dɪkjələsli] [lɔːŋ] ,

| **“** | **Although** | **your** | **nose** | **is** | **ridiculously** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 虽然 | 你的 | 鼻子 | 是 | 荒谬地 | 长的 | , |

“虽然你的鼻子长得离谱，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] .

| you | are | no | less | the | son | of | one | of | my | best | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不 | 较少的 | 这 | 儿子 | 的 | 一 | 的 | 我的 | 最好的 | 朋友们 | . |

你丝毫不逊色于我最好的朋友的儿子。

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər]['fɑːðər] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [noʊz] . ”

| I | loved | your | father | like | a | brother | ; | he | had | a | very | handsome | nose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你的 | 父亲 | 喜欢 | 一个 | 兄弟 | ; | 他 | 有 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 鼻子 | . | ” |

我像爱兄弟一样爱你的父亲；他的鼻子非常英俊。

“ [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][maɪ][noʊz] ? ” [æskt] [wɪʃ] ['ræðər] ['sævɪdʒli] .

| “ | What | is | wanting | to | my | nose | ? | ” | asked | Wish | rather | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 想要 | 到 | 我的 | 鼻子 | ? | ” | 问 | 希望 | 相当 | 野蛮地 | . |

“我的鼻子怎么了？”威什语气尖刻地问道。

“ [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| “ | Oh | ! | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

“哦！没什么。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ,

| On | the | contrary | , | there | is | a | great | deal | too | much | of | it | ; | but | never | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 也 | 很多 | 的 | 它 | ; | 但 | 绝不 | 头脑 | , |

恰恰相反，这类东西太多了；不过没关系。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][noʊz] .

| one | may | be | a | very | honest | man | , | and | yet | have | too | big | a | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 是 | 一个 | 非常 | 诚实的 | 男人 | , | 和 | 然而 | 有 | 也 | 大的 | 一个 | 鼻子 | . |

一个人可能非常诚实，但鼻子却很大。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ; [hiː; hi] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| As | I | said | , | I | was | a | great | friend | of | your | father's | ; | he | came | often | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 你的 | 父亲的 | ; | 他 | 来了 | 经常 | 到 | 看 | 我 | . |

正如我所说，我是你父亲的好朋友；他经常来看我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ðen] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , -

| I | was | very | pretty | then | , | and | oftentimes | he | used | to | say | to | me | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | 然后 | , | 和 | 经常 | 他 | 用过的 | 到 | 说 | 到 | 我 | , | - |

[maɪ]['sɪstər] — — - ”

| My | sister | — | — | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | — | — | - | ” |

我那时长得很漂亮，他经常对我说：“我的妹妹——”

“ [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [rest] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [sʌpt] ;

| “ | I | will | hear | the | rest | , | madam | , | with | pleasure | , | when | I | have | supped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 听到 | 这 | 休息 | , | 女士 | , | 和 | 乐趣 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 喝 | ; |

“夫人，我吃过晚饭后，很乐意听剩下的故事；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ? ”

| but | will | you | condescend | to | remember | that | I | have | tasted | nothing | all | day | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 你 | 屈尊 | 到 | 记住 | 那 | 我 | 有 | 尝过 | 没有什么 | 全部 | 天 | ? | ” |

但您能否屈尊记住，我今天一整天什么都没尝过?

“ [pʊr] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpər] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

| “ | Poor | boy | , | ” | said | the | fairy | , | “ | I | will | give | you | some | supper | directly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 男生 | , | ” | 说 | 这 | 仙女 | , | “ | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一些 | 晚餐 | 直接地 | ; |

“可怜的孩子，”仙女说，“我这就给你准备晚餐；

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][sɪks][wɜːrdz] ,

| and | while | you | eat | it | I | will | tell | you | my | history | in | six | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你 | 吃 | 它 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 我的 | 历史 | 在 | 六 | 字 | , |

你吃的时候，我会用六个字告诉你我的故事。

[fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] .

| for | I | hate | much | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 恨 | 很多 | 说 | . |

因为我讨厌多说话。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ɪz][æz; əz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] ;

| A | long | tongue | is | as | insupportable | as | a | long | nose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 舌头 | 是 | 作为 | 站不住脚的 | 作为 | 一个 | 长的 | 鼻子 | ; |

舌头太长和鼻子太长一样令人难以忍受；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd]

| and | I | remember | when | I | was | young | how | much | I | used | to | be | admired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻的 | 如何 | 很多 | 我 | 用过的 | 到 | 是 | 钦佩 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tɔːkər] ;

| because | I | was | not | a | talker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 健谈者 | ; |

我记得小时候，因为我不爱说话，所以很受人喜爱；

[ɪn'diːd] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [maɪ] ['mʌðər] — [fɔːr; fər] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]

| indeed | , | some | one | said | to | the | queen | my | mother | — | for | poor | as | you | see | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 一些 | 一 | 说 | 到 | 这 | 女王 | 我的 | 母亲 | — | 为了 | 贫穷的 | 作为 | 你 | 看 | 我 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

确实有人对女王说，我的母亲——正如你现在看到的我一样贫穷，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , [huː] ['ɔːlweɪz] — — ″

| I | am | the | daughter | of | a | great | king | , | who | always | — | — | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 伟大的 | 国王 | , | WHO | 总是 | — | — | ″ |

我是伟大国王的女儿，他总是——″

“ [eɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [aɪ][hoʊp] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [huːz] ['peɪʃ(ə)ns]

| “ | Ate | when | he | was | hungry | , | I | hope | , | ″ | interrupted | the | prince | , | whose | patience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 吃 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 饥饿的 | , | 我 | 希望 | , | ″ | 中断 | 这 | 王子 | , | 谁 | 耐心 |

[wʌz; wəz][fæst] [diˈpɑːtɪŋ] .

| was | fast | departing | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 快速地 | 离开 | . |

“我希望他饿了就吃，”王子打断道，他的耐心正在迅速消退。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ″ [sed] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][oʊld] ['feri] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər]

| “ | You | are | right | , | ″ | said | the | imperturbable | old | fairy | ; | “ | and | I | will | bring | you | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 正确的 | , | ″ | 说 | 这 | 沉着冷静 | 老的 | 仙女 | ; | “ | 和 | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 你的 |

['sʌpər] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

| supper | directly | , |
|---|---|---|
| 晚餐 | 直接地 | , |

“你说得对，”那位镇定的老仙女说道，“我这就把晚餐端给你。”

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [fɜːrst][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] — — ″

| only | I | wish | first | just | to | say | that | the | king | my | father | — | — | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 希望 | 第一的 | 只是 | 到 | 说 | 那 | 这 | 国王 | 我的 | 父亲 | — | — | ″ |

我只想先说一句，我的父亲，国王——″

“ [hæŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] !

| “ | Hang | the | king | your | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 悬挂 | 这 | 国王 | 你的 | 父亲 | ! |

“绞死你父亲的国王！”

[prɪns] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪm'self] ,

| " | Prince | Wish | was | about | to | exclaim | , | but | he | stopped | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 王子 | 希望 | 曾是 | 关于 | 到 | 惊叹 | , | 但 | 他 | 停止 | 他自己 | , |

"王子许愿正要惊呼，但他又止住了话头。"

[ænd; ənd] ['oʊnli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [haʊ'evər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [meɪk]

| and | only | observed | that | however | the | pleasure | of | her | conversation | might | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 观察到 | 那 | 然而 | 这 | 乐趣 | 的 | 她 | 对话 | 可能 | 制作 |

[hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

| him | forget | his | hunger | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘记 | 他的 | 饥饿 | , |

他只是注意到，与她交谈的乐趣或许能让他忘记饥饿。

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['stɑ:rvɪŋ] .

| it | could | not | have | the | same | effect | upon | his | horse | , | who | was | really | starving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 这 | 相同的 | 影响 | 之上 | 他的 | 马 | , | WHO | 曾是 | 真的 | 饥饿 | . |

这不可能对他的马产生同样的效果，那匹马当时真的饿坏了。

[ðə; ði] ['feri] , [pli:zd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'vɪlətɪ] ,

| The | fairy | , | pleased | at | his | civility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | , | 高兴 | 在 | 他的 | 礼貌 | , |

仙女对他的礼貌感到高兴，

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hi:; hi]

| called | her | servants | and | bade | them | supply | him | at | once | with | all | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 她 | 仆人 | 和 | 巴德 | 他们 | 供应 | 他 | 在 | 一次 | 和 | 全部 | 他 |

['ni:dɪd] .

| needed | . |
|---|---|
| 需要 | . |

她叫来仆人，吩咐他们立刻给他提供他所需的一切。

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] -

| " | And | , | " | added | she | , | " | I | must | say | you | are | very | polite | and | very | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 额外 | 她 | , | " | 我 | 必须 | 说 | 你 | 是 | 非常 | 有礼貌的 | 和 | 非常 | 好的 | - |

['tempərd] ,

| tempered | , |
|---|---|
| 淬火 | , |

"而且，"她补充道，"我必须说，你非常有礼貌，脾气也很好。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [noʊz] . "

| in | spite | of | your | nose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 | 鼻子 | . | " |

尽管你鼻子不太好。"

" [wʌt] [hæz; həz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [noʊz] ? " [θɔ:t] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | What | has | the | old | woman | to | do | with | my | nose | ? | " | thought | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 这 | 老的 | 女士 | 到 | 做 | 和 | 我的 | 鼻子 | ? | " | 想法 | 这 | 王子 | . |

"这老太太跟我鼻子有什么关系？"王子心想。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] ['hʌŋgri] ,

| " | If | I | were | not | so | very | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 非常 | 饥饿的 | , |

"如果我不是那么饿的话，

[aɪ] [wʊd] [su:n] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] — [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] ['tʃætərbɑ:ks] .

| I | would | soon | show | her | what | she | is | — | a | regular | old | gossip | and | chatterbox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 很快 | 展示 | 她 | 什么 | 她 | 是 | — | 一个 | 常规的 | 老的 | 闲话 | 和 | 话匣子 | . |

我很快就会让她看清她的真面目——一个十足的八卦闲话家。

[ʃi:; ʃi] [tu:; tə] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] ['lɪt(ə)l] , [ɪn'di:d] !

| She | to | fancy | she | talks | little | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 想要 | 她 | 会谈 | 小的 | , | 的确 | ! |

她自以为话不多，真是不可思议！

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [oʊn] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

| One | must | be | very | foolish | not | to | know | one's | own | defects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 非常 | 愚蠢 | 不是 | 到 | 知道 | 一个人的 | 自己的 | 缺陷 | . |

一个人如果不知道自己的缺点，那他一定非常愚蠢。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ə; eɪ] ['prɪnses] .

| This | comes | of | being | born | a | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来 | 的 | 存在 | 出生 | 一个 | 公主 | . |

这是生为公主的缘故。

['flætərər] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['lɪt(ə)l] .

| Flatterers | have | spoiled | her | and | persuaded | her | that | she | talks | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉承者 | 有 | 被宠坏了 | 她 | 和 | 被说服 | 她 | 那 | 她 | 会谈 | 小的 | . |

奉承者宠坏了她，让她变得很少说话。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] !

| Little | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 小的 | , | 的确 | ! |

确实很少！

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] ['tʃætər] [soʊ] [mʌtʃ] .

| I | never | knew | anybody | chatter | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 任何人 | 喋喋不休 | 所以 | 很多 | . |

我从没见过这么爱唠叨的人。

" [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ðʌs] ['medɪˌteɪtid] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | While | the | prince | thus | meditated | , | the | servants | were | laying | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 王子 | 因此 | 冥想 | , | 这 | 仆人 | 是 | 躺下 | 这 | 桌子 | , |

“王子沉思之际，仆人们正在摆设餐桌。”

[ðə; ði] ['feri] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] , ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər]

| the | fairy | asking | them | a | hundred | unnecessary | questions | , | simply | for | the | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 问 | 他们 | 一个 | 百 | 不必要 | 问题 | , | 简单地 | 为了 | 这 | 乐趣 |

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr'self] [tɔːk] .

| of | hearing | herself | talk | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 听力 | 她自己 | 讲话 | . |

仙女问了他们一百个不必要的问题，只是为了享受自己说话的乐趣。

“ [wel] , ” [θɔːt] [wɪʃ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ,

| “ | Well | , | ” | thought | Wish | , | “ | I | am | delighted | that | I | came | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 想法 | 希望 | , | “ | 我 | 是 | 高兴极了 | 那 | 我 | 来了 | 这里 | , |

“嗯，”威什心想，“我很高兴来到这里。”

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [waɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['nevər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['flætərər] ,

| if | only | to | learn | how | wise | I | have | been | in | never | listening | to | flatterers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 到 | 学习 | 如何 | 明智的 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 绝不 | 聆听 | 到 | 奉承者 | , |

哪怕只是为了明白我当初不听从奉承者的话是多么明智。

[huː] [haɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] , [ɔːr] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'fɛkʃənz] .

| who | hide | from | us | our | faults | , | or | make | us | believe | they | are | perfections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 隐藏 | 从 | 我们 | 我们的 | 故障 | , | 或者 | 制作 | 我们 | 相信 | 他们 | 是 | 完美 | . |

他们向我们隐瞒我们的缺点，或者让我们相信他们是完美的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

| But | they | could | never | deceive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 绝不 | 欺骗 | 我 | . |

但他们永远也骗不了我。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][maɪ] [oʊn] [wiːk] [pɔɪnts] , [aɪ] [trʌst] .

| I | know | all | my | own | weak | points | , | I | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 我的 | 自己的 | 虚弱的 | 积分 | , | 我 | 相信 | . |

我了解自己的所有弱点，我相信自己。

” [æz; əz] ['truːli] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [dɪd] .

| ” | As | truly | he | believed | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 真的 | 他 | 相信 | 他 | 做过 | . |

“他确实相信自己做到了。”

[soʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [kənˈtentɪdli] , [nɔːr] [stɑːpt] [tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['feri] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] .

| So | he | went | on | eating | contentedly | , | nor | stopped | till | the | old | fairy | began | to | address | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 在 | 吃 | 心满意足地 | , | 也不 | 停止 | 直到 | 这 | 老的 | 仙女 | 开始 | 到 | 地址 | 他 | . |

于是他继续津津有味地吃着，直到老仙女开始跟他说话才停下来。

“ [prɪns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

| “ | Prince | , | ” | said | she | , | “ | will | you | be | kind | enough | to | turn | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 王子 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 将要 | 你 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 转动 | 一个 | 小的 | ? |

“王子，”她说，“您能否好心转过身来一点？”

[jʊr; jər] [noʊz] ['kæsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] [pleɪt] .

| Your | nose | casts | such | a | shadow | that | I | cannot | see | what | is | on | my | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 鼻子 | 演员 | 这样的 | 一个 | 阴影 | 那 | 我 | 不能 | 看 | 什么 | 是 | 在 | 我的 | 盘子 | . |

你的鼻子投下的阴影太大了，我看不见盘子里有什么。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ədˈmaɪəd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['welkəm] [æt; ət] [kɔːrt] .

| And | , | as | I | was | saying | , | your | father | admired | me | and | always | made | me | welcome | at | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , | 你的 | 父亲 | 钦佩 | 我 | 和 | 总是 | 制成 | 我 | 欢迎 | 在 | 法庭 | . |

正如我刚才所说，你父亲很欣赏我，总是热情地欢迎我到宫廷做客。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːrt] ['etɪkət] [ðer; ðər] [naʊ] ?

| What | is | the | court | etiquette | there | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 法庭 | 礼仪 | 那里 | 现在 | ? |

那里的法庭礼仪现在是什么样?

[duː] [ðə; ði] ['leɪdiz] [stɪl] [goʊ] [tuː; tə] [əˈsembliz] , [ˌprɔməˈneɪdz] , [bɔːlz] ? — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] ,

| Do | the | ladies | still | go | to | assemblies | , | promenades | , | balls | ? | — | I | beg | your | pardon | for | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 女士们 | 仍然 | 去 | 到 | 组件 | , | 长廊 | , | 球 | ? | — | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | 为了 | 笑 | , |

女士们现在还参加集会、游行和舞会吗？——请原谅我笑了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['veri] [lɔːŋ] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪz] . ”

| but | how | very | long | your | nose | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 非常 | 长的 | 你的 | 鼻子 | 是 | . | ” |

但是你的鼻子到底有多长呢？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪ] [noʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈnɔɪd] .

| “ | I | wish | you | would | cease | to | speak | of | my | nose | , | ” | said | the | prince | , | becoming | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 会 | 停止 | 到 | 说话 | 的 | 我的 | 鼻子 | , | ” | 说 | 这 | 王子 | , | 成为 | 恼怒 | . |

“我希望你不要再说我的鼻子了，”王子不耐烦地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪˈzaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] ['ʃɔːrtər] . ”

| “ | It | is | what | it | is | , | and | I | do | not | desire | it | any | shorter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 什么 | 它 | 是 | , | 和 | 我 | 做 | 不是 | 欲望 | 它 | 任何 | 较短 | . | ” |

“事情就是这样，我也不希望它变得更短。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈferi] .

| “ | Oh | ! | I | see | that | I | have | vexed | you | , | ” | returned | the | fairy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ！ | 我 | 看 | 那 | 我 | 有 | 烦恼 | 你 | ， | ” | 返回 | 这 | 仙女 | 。 |

“哦！看来我惹你生气了。”仙女回答道。

“ [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][best] [frendz] ,

| “ | Nevertheless | , | I | am | one | of | your | best | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管如此 | ， | 我 | 是 | 一 | 的 | 你的 | 最好的 | 朋友们 | ， |

然而，我是你最好的朋友之一，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈɔːlweɪz] — — ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [gɔːn]

| and | so | I | shall | take | the | liberty | of | always | — | — | ” | She | would | doubtless | have | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 将 | 拿 | 这 | 自由 | 的 | 总是 | — | — | ” | 她 | 会 | 毫无疑问 | 有 | 已消失 |

[ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] ;

| on | talking | till | midnight | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 说 | 直到 | 午夜 | ； |

因此，我将永远——”她无疑会一直说下去，直到午夜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [hɪr] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] , [θæŋkt]

| but | the | prince | , | unable | to | bear | it | any | longer | , | here | interrupted | her | , | thanked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 王子 | ， | 无法 | 到 | 熊 | 它 | 任何 | 更长 | ， | 这里 | 中断 | 她 | ， | 谢谢 |

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

| her | for | her | hospitality | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 她 | 热情好客 | ， |

但王子再也忍不住了，打断了她的话，感谢她的热情款待。

[beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [əˈduː] , [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] .

| bade | her | a | hasty | adieu | , | and | rode | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 她 | 一个 | 仓促 | 再见 | ， | 和 | 骑 | 离开 | 。 |

他匆匆向她道别，然后骑马离开了。

[hiː; hi] [ˈtrævld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hæf][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

| He | traveled | for | a | long | time | , | half | over | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旅行 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ， | 一半 | 超过 | 这 | 世界 | ， |

他旅行了很长时间，几乎走遍了半个世界。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ˈdɑːrlɪŋ] .

| but | he | heard | no | news | of | Princess | Darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 不 | 消息 | 的 | 公主 | 亲爱的 | 。 |

但他没有收到达令公主的消息。

[haʊˈevər] , [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ,

| However | , | in | each | place | he | went | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | ， | 在 | 每个 | 地方 | 他 | 去 | 到 | ， |

然而，在他所到的每个地方，

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fækt] — [ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz] .

| he | heard | one | remarkable | fact | — | the | great | length | of | his | own | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一 | 卓越 | 事实 | — | 这 | 伟大的 | 长度 | 的 | 他的 | 自己的 | 鼻子 | 。 |

他听到了一个令人惊讶的事实——他自己的鼻子很长。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈpesnts] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| The | little | boys | in | the | streets | jeered | at | him | , | the | peasants | stared | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男孩们 | 在 | 这 | 街道 | 嘲笑 | 在 | 他 | ， | 这 | 农民 | 凝视 | 在 | 他 | ， |

街上的小男孩们嘲笑他，农民们盯着他看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [pəˈlaɪt] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi][met][ɪn][səˈsaɪəti] [juːst] [tuː; tə]

| and | the | more | polite | ladies | and | gentlemen | whom | he | met | in | society | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 有礼貌的 | 女士们 | 和 | 先生们 | 谁 | 他 | 遇见 | 在 | 社会 | 用过的 | 到 |

[traɪ][ɪn][veɪn][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] ,

| try | in | vain | to | keep | from | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 保持 | 从 | 笑 | ， |

而他在社交场合遇到的那些比较有礼貌的先生女士们，往往都竭力忍住不笑。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| and | to | get | out | of | his | way | as | soon | as | they | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 可以 | . |

他们赶紧躲开他。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [kwaɪt] [fər'lɔːrn][ænd; ənd]['sɑːlətəri] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði]

| So | the | poor | prince | became | gradually | quite | forlorn | and | solitary | ; | he | thought | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 贫穷的 | 王子 | 成为 | 逐步地 | 相当 | 绝望 | 和 | 孤 | ; | 他 | 想法 | 全部 | 这 |

[wɜːrld][wʌz; wəz][mæd] ,

| world | was | mad | , |
|---|---|---|---|
| 世界 | 曾是 | 疯狂的 | , |

于是，可怜的王子渐渐变得十分孤独寂寞；他认为整个世界都疯了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz] .

| but | still | he | never | thought | of | there | being | anything | queer | about | his | own | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 绝不 | 想法 | 的 | 那里 | 存在 | 任何事物 | 酷儿 | 关于 | 他的 | 自己的 | 鼻子 | . |

但他始终没觉得自己的鼻子有什么奇怪之处。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][oʊld] ['feri] , [huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] , [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] -

| At | last | the | old | fairy | , | who | , | though | she | was | a | chatterbox | , | was | very | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 老的 | 仙女 | , | WHO | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 | 话匣子 | , | 曾是 | 非常 | 好的 | - |

['neɪtʃərd] ;

| natured | ; |
|---|---|
| 自然 | ; |

最后，那位老仙女出现了，她虽然很爱说话，但心地非常善良；

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| saw | that | he | was | almost | breaking | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 打破 | 他的 | 心 | . |

我看到他几乎要心碎了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| She | felt | sorry | for | him | and | wished | to | help | him | in | spite | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 他 | 和 | 希望 | 到 | 帮助 | 他 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , |

她很同情他，尽管他自己不愿意，她还是想帮助他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪnses] ['dɑːrlɪŋ] [kʊd; kəd]

| for | she | knew | the | enchantment | which | hid | from | him | the | Princess | Darling | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 这 | 魅力 | 哪个 | 隐藏 | 从 | 他 | 这 | 公主 | 亲爱的 | 可以 |

['nevər][biː; bi]['broʊkən] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['diːfekt] .

| never | be | broken | till | he | had | discovered | his | own | defect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 破碎的 | 直到 | 他 | 有 | 发现 | 他的 | 自己的 | 缺点 | . |

因为她知道，除非他发现自己的缺陷，否则永远无法打破那层遮蔽着他、让他看不到达令公主的魔法。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| So | she | went | in | search | of | the | princess | , | and | being | more | powerful | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 公主 | , | 和 | 存在 | 更多的 | 强大的 | 比 | 这 |

[mə'dʒɪʃn] ,

| magician | , |
|---|---|
| 魔术师 | , |

于是她便去寻找公主，而且她比魔法师更强大，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ,

| since | she | was | a | good | fairy | and | he | was | an | evil | magician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | 仙女 | 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 邪恶的 | 魔术师 | , |

因为她是善良的仙女，而他是邪恶的魔法师。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,

| she | got | her | away | from | him | and | shut | her | up | in | a | palace | of | crystal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 她 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 关闭 | 她 | 向上 | 在 | 一个 | 宫殿 | 的 | 水晶 | , |

她把她从他身边带走，关进了一座水晶宫殿里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [prɪns] [wɪʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] .

| which | she | placed | on | the | road | which | Prince | Wish | had | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 放置 | 在 | 这 | 路 | 哪个 | 王子 | 希望 | 有 | 到 | 经过 | . |

她把石块放在王子维什必须经过的路上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['veri] ['meləŋkɑːli] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæləs] ;

| He | was | riding | along | , | very | melancholy | , | when | he | saw | the | palace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 骑术 | 沿着 | , | 非常 | 忧郁 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 宫殿 | ; |

他骑马前行，心情十分忧郁，这时他看到了宫殿；

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['entrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [glæs] ,

| and | at | its | entrance | was | a | room | , | made | of | the | purest | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 入口 | 曾是 | 一个 | 房间 | , | 制成 | 的 | 这 | 最纯净的 | 玻璃 | , |

入口处是一个用最纯净的玻璃制成的房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['prɪnses] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] .

| in | which | sat | his | beloved | princess | , | smiling | and | beautiful | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 卫星 | 他的 | 心爱 | 公主 | , | 微笑 | 和 | 美丽的 | 作为 | 曾经 | . |

他的心爱公主就坐在那里，笑容灿烂，一如既往地美丽动人。

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| He | leaped | from | his | horse | and | ran | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 从 | 他的 | 马 | 和 | 跑 | 朝向 | 她 | . |

他从马上跳下来，朝她跑去。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] ,

| She | held | out | her | hand | for | him | to | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 为了 | 他 | 到 | 吻 | , |

她伸出手让他亲吻，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] .

| but | he | could | not | get | at | it | for | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 在 | 它 | 为了 | 这 | 玻璃 | . |

但他够不着玻璃杯。

[trænsˈpɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

| Transported | with | eagerness | and | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 和 | 渴望 | 和 | 喜 | , |

满怀热情和喜悦地被运送，

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| he | dashed | his | sword | through | the | crystal | and | succeeded | in | breaking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 他的 | 剑 | 通过 | 这 | 水晶 | 和 | 成功了 | 在 | 打破 | 一个 |

[smɔːl] ['oʊpənɪŋ] ,

| small | opening | , |
|---|---|---|
| 小的 | 开幕 | , |

他挥剑刺穿水晶，成功地凿开了一个小口子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊzi] [maʊθ] .

| to | which | she | put | up | her | beautiful | rosy | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 放 | 向上 | 她 | 美丽的 | 红润 | 嘴 | . |

她抬起她那美丽的红润嘴唇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ; [prɪns] [wɪʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | it | was | in | vain | ; | Prince | Wish | could | not | approach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | ; | 王子 | 希望 | 可以 | 不是 | 方法 | 它 | . |

但这一切都是徒劳；许愿王子无法靠近它。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| He | twisted | his | neck | about | , | and | turned | his | head | on | all | sides | , | till | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭曲 | 他的 | 脖子 | 关于 | , | 和 | 转向 | 他的 | 头 | 在 | 全部 | 侧面 | , | 直到 | 在 | 长度 | , |

他扭动脖子，把头转向各个方向，直到最后，

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] .

| putting | up | his | hand | to | his | face | , | he | discovered | the | impediment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向上 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 脸 | , | 他 | 发现 | 这 | 障碍 | . |

他抬手摸了摸脸，发现了障碍物。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [ðæt] [maɪ] [noʊz] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] .

| " | It | must | be | confessed | , | " | exclaimed | he | , | " | that | my | nose | is | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | " | 惊呼 | 他 | , | " | 那 | 我的 | 鼻子 | 是 | 也 | 长的 | . |

“不得不承认，”他惊呼道，“我的鼻子太长了。”

" [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [glæs] [wɔːlz] [ɔːl] [splɪt] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['feri] [ə'pɪrd] ,

| " | That | moment | the | glass | walls | all | split | asunder | , | and | the | old | fairy | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 片刻 | 这 | 玻璃 | 墙壁 | 全部 | 分裂 | 分离 | , | 和 | 这 | 老的 | 仙女 | 出现 | , |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['prɪnses] ['dɑːrlɪŋ] .

| leading | Princess | Darling | . |
|---|---|---|---|
| 领导 | 公主 | 亲爱的 | . |

“就在这时，玻璃墙全部裂开了，老仙女出现了，领着达令公主。”

" [ə'vaʊ] , [prɪns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| " | Avow | , | prince | , | " | said | she | , | " | that | you | are | very | much | obliged | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | , | 王子 | , | " | 说 | 她 | , | " | 那 | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 我 | , |

“王子殿下，”她说，“请你承认，你对我感激不尽。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪz] ['endɪd] .

| for | now | the | enchantment | is | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 这 | 魅力 | 是 | 结束 | . |

现在，魔法已经结束了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

| You | may | marry | the | object | of | your | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 结婚 | 这 | 目的 | 的 | 你的 | 选择 | . |

你可以和你选择的人结婚。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ,

| But | , | " | added | she | , | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 额外 | 她 | , | 微笑 | , |

“但是，”她笑着补充道，“

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fər'evər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [noʊz] ,

| " | I | fear | I | might | have | talked | to | you | forever | on | the | subject | of | your | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 我 | 可能 | 有 | 谈话 | 到 | 你 | 永远 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 你的 | 鼻子 | , |

“恐怕我会就你的鼻子这个话题跟你聊个没完没了了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] ,

| and | you | would | not | have | believed | me | in | its | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 相信 | 我 | 在 | 它是 | 长度 | , |

你肯定不会相信它有多长。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪnkle'neɪʃənz] .

| till | it | became | an | obstacle | to | your | own | inclinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 成为 | 一个 | 障碍 | 到 | 你的 | 自己的 | 倾向 | . |

直到它成为你实现自身愿望的障碍。

[naʊ] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] !

| Now | behold | it | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | 看哪 | 它 | ! |

瞧瞧！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['mɪrər] .

| " | and | she | held | up | a | crystal | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 握住 | 向上 | 一个 | 水晶 | 镜子 | . |

她举起一面水晶镜。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? ”

| “ | Are | you | satisfied | to | be | no | different | from | other | people | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 使满意 | 到 | 是 | 不 | 不同的 | 从 | 其他 | 人们 | ？ | ” |

你甘愿与其他人一样吗?

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [sed] [prɪns] [wɪʃ] , [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

| “ | Perfectly | , | ” | said | Prince | Wish | , | who | found | his | nose | had | shrunk | to | an | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 完美 | , | ” | 说 | 王子 | 希望 | , | WHO | 成立 | 他的 | 鼻子 | 有 | 缩小 | 到 | 一个 | 普通的 |

[leŋkθ; leŋθ] .

| length | . |
|---|---|
| 长度 | . |

“完美，”许愿王子说道，他发现自己的鼻子已经缩短到了正常的长度。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['dɑːrlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəsli] ,

| And | taking | the | Princess | Darling | by | the | hand | , | he | kissed | her | courteously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 公主 | 亲爱的 | 经过 | 这 | 手 | , | 他 | 亲吻 | 她 | 礼貌地 | , |

[ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

| affectionately | , | and | satisfactorily | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | , | 和 | 令人满意地 | . |

他牵起达令公主的手，礼貌、深情、令人满意地吻了她。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] .

| Then | they | departed | to | their | own | country | , | and | lived | very | happily | all | their | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 已离开 | 到 | 他们的 | 自己的 | 国家 | , | 和 | 居住地 | 非常 | 快乐地 | 全部 | 他们的 | 天 | . |

然后他们返回了自己的国家，过上了幸福快乐的生活。

[ðə; ði] [frɑːg] - [prɪns]

| THE | FROG | - | PRINCE |
|---|---|---|---|
| 这 | 青蛙 | - | 王子 |

青蛙王子

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [wen] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][bəuθ] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['græntɪd] ,

| IN | times | of | yore | , | when | wishes | were | both | heard | and | granted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 的 | 昔时 | , | 什么时候 | 愿望 | 是 | 两个都 | 听到 | 和 | 的确 | , |

在古时的时代，人们的愿望既能被听到也能被实现，

[lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli]

| lived | a | king | whose | daughters | were | all | beautiful | but | the | youngest | was | so | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 一个 | 国王 | 谁 | 女儿们 | 是 | 全部 | 美丽的 | 但 | 这 | 最小的 | 曾是 | 所以 | 迷人的 |

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] ,

| that | the | sun | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 太阳 | 他自己 | , |

从前有一位国王，他的女儿们都非常漂亮，但最小的女儿美得连太阳都为之倾倒。

[huː] [hæz; həz] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] , ['wʌndɜ-d] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn]

| who | has | seen | so | much | , | wondered | at | her | beauty | every | time | he | looked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 所以 | 很多 | , | 想知道 | 在 | 她 | 美丽 | 每一个 | 时间 | 他 | 看起来 | 在 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

他见多识广，每次看到她的脸，都会惊叹于她的美貌。

[naʊ] , [nɪr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk]['fɔːrɪst] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

| Now | , | near | the | king's | castle | was | a | large | dark | forest | ; | and | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 靠近 | 这 | 国王的 | 城堡 | 曾是 | 一个 | 大的 | 黑暗的 | 森林 | ; | 和 | 在 | 这 | 森林 | , |

国王的城堡附近有一片茂密的黑暗森林；森林里，

['ʌndər] [æn; ən][oʊld]['lɪndən] [triː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [wel] .

| under | an | old | linden | tree | , | was | a | deep | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 老的 | 菩提树 | 树 | , | 曾是 | 一个 | 深的 | 出色地 | . |

在一棵老菩提树下，有一口深井。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] ,

| When | the | day | was | very | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天 | 曾是 | 非常 | 热的 | , |

天气非常炎热的时候，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [si:t] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

| the | king's | daughter | used | to | go | to | the | wood | and | seat | herself | at | the | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 女儿 | 用过的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 木头 | 和 | 座位 | 她自己 | 在 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [wel] ;

| of | the | cool | well | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 凉爽的 | 出色地 | ; |

国王的女儿过去常常去树林里，坐在凉爽的水井边；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['wɪrid] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['goʊldən][bɔ:l] , [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn]

| and | when | she | became | wearied | , | she | would | take | a | golden | ball | , | throw | it | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 成为 | 疲惫 | , | 她 | 会 | 拿 | 一个 | 金的 | 球 | , | 扔 | 它 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] [er] ,

| the | air | , |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

当她感到疲倦时，她就会拿起一个金球，把它抛向空中。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| and | catch | it | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 它 | 再次 | . |

然后再次抓住它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] .

| This | was | her | favorite | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 她 | 最喜欢的 | 娱乐 | . |

这是她最喜欢的娱乐活动。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['goʊldən][bɔ:l] ,

| Once | it | happened | that | her | golden | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 发生 | 那 | 她 | 金的 | 球 | , |

有一次，她的金球.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

| instead | of | falling | back | into | the | little | hand | that | she | stretched | out | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 坠落 | 后退 | 进入 | 这 | 小的 | 手 | 那 | 她 | 拉伸 | 出去 | 为了 | 它 | , |

但她并没有落回她伸出的那只小手中，

[drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [roʊld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

| dropped | on | the | ground | , | and | immediately | rolled | away | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 立即地 | 滚动 | 离开 | 进入 | 这 | 水 | . |

掉落在地上，随即滚入水中。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

| The | king's | daughter | followed | it | with | her | eyes | , | but | the | ball | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 女儿 | 随后 | 它 | 和 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 这 | 球 | 有 | 消失了 | , |

国王的女儿目不转睛地盯着它，但球已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

| and | the | well | was | so | deep | that | no | one | could | see | down | to | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出色地 | 曾是 | 所以 | 深的 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 看 | 向下 | 到 | 这 | 底部 | . |

井非常深，没有人能看到井底。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wi:p] , [wept] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| Then | she | began | to | weep | , | wept | louder | and | louder | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 哭泣 | , | 哭泣 | 更大声 | 和 | 更大声 | 每一个 | 分钟 | , |

然后她开始哭泣，哭声越来越大，一分钟比一分钟响。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'soʊl] [hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] .

| and | could | not | console | herself | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 安慰 | 她自己 | 在 | 全部 | . |

她完全无法安慰自己。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [lə'mentɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər]

| While | she | was | thus | lamenting | some | one | called | to | her | : | “ | What | is | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 因此 | 哀叹 | 一些 | 一 | 称为 | 到 | 她 | : | “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| with | you | , |
|---|---|---|
| 和 | 你 | , |

她正这样哀叹时，有人叫住了她：“你怎么了？”

['kɪŋz] ['dɔːtər] ?

| king's | daughter | ? |
|---|---|---|
| 国王的 | 女儿 | ? |

国王的女儿?

[juː; jʊ] [wiːp] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] .

| You | weep | so | that | you | would | touch | the | heart | of | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哭泣 | 所以 | 那 | 你 | 会 | 触碰 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 石头 | . |

你哭泣，是为了触动石头的心。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ,

| ” | She | looked | around | to | see | whence | the | voice | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 大约 | 到 | 看 | 何处 | 这 | 嗓音 | 来了 | , |

她环顾四周，想看看声音是从哪里传来的。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][frɑːg] [ 'stretʃɪŋ ] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['ʌgli] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

| and | saw | a | frog | stretching | his | thick | ugly | head | out | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 青蛙 | 伸展 | 他的 | 厚的 | 丑陋的 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . |

看到一只青蛙把它又粗又丑的脑袋伸出水面。

“ [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [oʊld]['wɔːtər] - ['pædlər] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Ah | ! | it | is | you | , | old | water | - | paddler | ! | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 它 | 是 | 你 | , | 老的 | 水 | - | 划桨者 | ! | ” | 说 | 她 | . |

“啊！原来是你，老划水手！”她说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['goʊldən] [bɔːl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] . ”

| “ | I | am | crying | for | my | golden | ball | , | which | has | fallen | into | the | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 哭泣 | 为了 | 我的 | 金的 | 球 | , | 哪个 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 出色地 | . | ” |

“我的金球掉进井里了，我为此哭泣。”

“ [biː; bi]['kɑːntent] , ” ['ænsər] [ðə; ði][frɑːg] ; “ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd]

| “ | Be | content | , | ” | answered | the | frog | ; | “ | I | dare | say | I | can | give | you | some | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 内容 | , | ” | 回答 | 这 | 青蛙 | ; | “ | 我 | 敢 | 说 | 我 | 能 | 给 | 你 | 一些 | 好的 |

[əd'vaɪs] ;

| advice | ; |
|---|---|
| 建议 | ; |

“知足吧，”青蛙回答说；“我敢说我可以给你一些好建议；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] ['pleɪθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

| but | what | will | you | give | me | if | I | bring | back | your | plaything | to | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 将要 | 你 | 给 | 我 | 如果 | 我 | 带来 | 后退 | 你的 | 玩物 | 到 | 你 | ? | ” |

但如果我把你的玩具带回来，你会给我什么呢?

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] [frɑːg] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [maɪ] [kloʊðz] , [maɪ] [pɜːrlz] [ænd; ənd]

| “ | Whatever | you | like | , | dear | frog | , | ” | said | she | , | “ | my | clothes | , | my | pearls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 你 | 喜欢 | , | 亲爱的 | 青蛙 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 我的 | 衣服 | , | 我的 | 珍珠 | 和 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| jewels | , |
|---|---|
| 珠宝 | , |

“亲爱的青蛙，你喜欢什么都行，”她说，“我的衣服，我的珍珠和珠宝，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] [aɪ] [wer] .

| even | the | golden | crown | I | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 金的 | 王冠 | 我 | 穿 | . |

甚至包括我戴的金冠。

" [ðə; ði][frɑ:g] ['ænsər] , " [jʊr; jər] [kloʊðz] , [jʊr; jər] [pɜ:rlz] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['i:v(ə)n][jʊr; jər]

| " | The | frog | answered | , | " | Your | clothes | , | your | pearls | and | jewels | , | even | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 青蛙 | 回答 | , | " | 你的 | 衣服 | , | 你的 | 珍珠 | 和 | 珠宝 | , | 甚至 | 你的 |

['goʊldən] [kraʊn] ,

| golden | crown | , |
|---|---|---|
| 金的 | 王冠 | , |

青蛙回答说："你的衣服，你的珍珠和珠宝，甚至你的金冠，

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'i:] ,

| I | do | not | care | for | ; | but | if | you | will | love | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | ; | 但 | 如果 | 你 | 将要 | 爱 | 我 | , |

我不在乎；但如果你喜欢我，

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][bi:; bi][jʊr; jər][kəm'pænjən] [ænd; ənd] [pleɪ] - ['feloʊ] , [sɪt] [nɪr] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]

| and | let | me | be | your | companion | and | play | - | fellow | , | sit | near | you | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 是 | 你的 | 伴侣 | 和 | 玩 | - | 同伴 | , | 坐 | 靠近 | 你 | 在 | 你的 |

['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

| little | table | , |
|---|---|---|
| 小的 | 桌子 | , |

让我做你的伙伴和玩伴，坐在你旁边的小桌子旁，

[i:t] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [pleɪt] , [drɪŋk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [kʌp] ,

| eat | from | your | little | golden | plate | , | drink | from | your | little | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 从 | 你的 | 小的 | 金的 | 盘子 | , | 喝 | 从 | 你的 | 小的 | 杯子 | , |

用你的小金盘子吃饭，用你的小杯子喝水。

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][bed] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðɪs] ,

| and | sleep | in | your | little | bed | — | if | you | will | promise | me | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡觉 | 在 | 你的 | 小的 | 床 | — | 如果 | 你 | 将要 | 承诺 | 我 | 这 | , |

如果你能答应我这件事，就睡在你的小床上吧。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [jʊr; jər]['goʊldən][bɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] . "

| then | I | will | bring | you | back | your | golden | ball | from | the | bottom | of | the | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 后退 | 你的 | 金的 | 球 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 出色地 | . | " |

然后我会把你的金球从井底捞上来。"

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['evri] - [θɪŋ] ,

| " | Oh | , | yes | ! | " | said | she | ; | " | I | promise | you | every | - | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! | " | 说 | 她 | ; | " | 我 | 承诺 | 你 | 每一个 | - | 事物 | , |

"哦，是的！"她说，"我向你保证一切。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ]['goʊldən][bɔ:l] .

| if | you | will | only | bring | me | back | my | golden | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 带来 | 我 | 后退 | 我的 | 金的 | 球 | . |

只要你把我的金球还给我。

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['mi:nwaɪl] : " [wʌt] ['nɑ:nsens] [ðə; ði] ['sɪli] [frɑ:g] [tɔ:ks] !

| " | She | thought | to | herself | , | meanwhile | : | " | What | nonsense | the | silly | frog | talks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 到 | 她自己 | , | 同时 | : | " | 什么 | 废话 | 这 | 愚蠢的 | 青蛙 | 会谈 | ! |

她心想："这只愚蠢的青蛙在胡说八道些什么！"

[hi:; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['frɑ:gz] , [ænd; ənd] [krəʊks] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t][bi:; bi]

| He | sits | in | the | water | with | the | other | frogs | , | and | croaks | , | and | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 在 | 这 | 水 | 和 | 这 | 其他 | 青蛙 | , | 和 | 呱呱叫 | , | 和 | 不能 | 是 |

['ɛni:bədi:z] ['pleɪˌfeloʊ] !

| anybody's | playfellow | ! |
|---|---|---|
| 任何人的 | 玩伴 | ! |

他和其他青蛙一起坐在水里，呱呱叫，谁也别想和他玩！

" [bʌt; bət][ðə; ði][frɑːg] ,
" But the frog ,
" 但 这 青蛙 ,

但是青蛙，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər]
as soon as he had received the promise dipped his head under the water
作为 很快 作为 他 有 已收到 这 承诺 浸入 他的 头 在下面 这 水
[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] .
and sank down .
和 沉没 向下 .

他一得到承诺，就把头埋进水里，沉了下去。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌp][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
In a little while up he came again with the ball in his mouth ,
在 一个 小的 尽管 向上 他 来了 再次 和 这 球 在 他的 嘴 ,

过了一会儿，他又叼着球上来了。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
and threw it on the grass .
和 扔 它 在 这 草 .

然后把它扔到了草地上。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] [ə'gen] ,
The king's daughter was overjoyed when she beheld her pretty plaything again ,
这 国王的 女儿 曾是 欣喜若狂 什么时候 她 观看 她 漂亮的 玩物 再次 ,
[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
picked it up ,
挑选 它 向上 ,

国王的女儿再次看到她漂亮的玩具时欣喜若狂，把它捡了起来。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and ran away with it .
和 跑 离开 和 它 .

然后带着它逃跑了。

" [weɪt] ! [weɪt] !
" Wait ! wait !
" 等待 ! 等待 !

"等等！等等！"

" [kraɪd] [ðə; ði][frɑːg] ; " [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" cried the frog ; " take me with you .
" 哭 这 青蛙 ; " 拿 我 和 你 .

"青蛙叫道：'带我一起走吧。'"

[aɪ]['kænɑːt] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] .
I cannot run as fast as you .
我 不能 跑步 作为 快速地 作为 你 .

我跑得没有你快。

" [ə'læs] ! [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [krəʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi]
" Alas ! of what use was it that he croaked after her as loud as he
" 唉 ! 的 什么 使用 曾是 它 那 他 呱呱叫 后 她 作为 大声 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

"唉！他拼命地在她身后嘶哑地喊叫，又有什么用呢？"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['heɪsnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði] [pʊr]

| She | would | not | listen | to | him | , | but | hastened | home | , | and | soon | forgot | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 他 | , | 但 | 加快 | 家 | , | 和 | 很快 | 忘了 | 这 | 贫穷的 |

[frɑːg] ,

| frog | , |
|---|---|
| 青蛙 | , |

她不听他的劝告，匆匆赶回家，很快就把那只可怜的青蛙忘得一干二净。

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] .

| who | was | obliged | to | plunge | again | to | the | bottom | of | his | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 有义务 | 到 | 暴跌 | 再次 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 他的 | 出色地 | . |

他不得不再次潜入井底。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

| The | next | day | , | when | she | was | sitting | at | dinner | with | the | king | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 晚餐 | 和 | 这 | 国王 | 和 | 全部 | 这 |

['kɔːtiːəz] ,

| courtiers | , |
|---|---|
| 朝臣 | , |

第二天，当她与国王和所有朝臣一起用餐时，

['iːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][goʊld] [pleɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kriːpɪŋ]

| eating | from | her | little | gold | plate | , | there | came | a | sound | of | something | creeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 从 | 她 | 小的 | 金子 | 盘子 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 声音 | 的 | 某物 | 爬行 |

[ʌp][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] — [splɪʃ] ,

| up | the | marble | staircase | — | splish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 大理石 | 楼梯 | — | 水花四溅 | , |

她正用她的小金盘吃东西，这时传来什么东西沿着大理石楼梯向上爬的声音——哗啦啦，

[splæʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

| splash | ; | and | when | it | had | reached | the | top | , | it | knocked | at | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅 | ; | 和 | 什么时候 | 它 | 有 | 达到 | 这 | 顶部 | , | 它 | 敲门 | 在 | 这 | 门 |

[ænd; ənd][kraɪd] ,

| and | cried | , |
|---|---|---|
| 和 | 哭 | , |

哗啦啦地一声；当它到达顶端时，它敲了敲门，喊道：

“ ['jʌŋ^ist] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | Youngest | king's | daughter | , | open | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最小的 | 国王的 | 女儿 | , | 打开 | 到 | 我 | . |

“国王最小的女儿，向我敞开了大门。”

” [ʃiː; ʃi][ræn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ;

| ” | She | ran | , | wishing | to | see | who | was | outside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 跑 | , | 祝 | 到 | 看 | WHO | 曾是 | 外部 | ; |

她跑了起来，想看看外面是谁；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði][frɑːg] ,

| but | when | she | opened | the | door | and | there | sat | the | frog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 那里 | 卫星 | 这 | 青蛙 | , |

但当她打开门，看到青蛙坐在那里时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] , ['fiːlɪŋ] ['veri] , ['veri]

| she | flung | it | hastily | to | again | and | sat | down | at | table | , | feeling | very | , | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 它 | 草草 | 到 | 再次 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 桌子 | , | 感觉 | 非常 | , | 非常 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| uncomfortable | . |
|---|---|
| 不舒服 | . |

她匆匆地把东西扔回桌上，然后坐到桌边，感觉非常非常不自在。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ðæt] [hə:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [haʊ] , [maɪ] [tʃaɪld]

| The | king | saw | that | her | heart | was | beating | violently | , | and | said | , | “ | How | , | my | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 锯 | 那 | 她 | 心 | 曾是 | 殴打 | 暴力 | , | 和 | 说 | , | “ | 如何 | , | 我的 | 孩子 |

,

,

,

国王见她心跳剧烈，便说：“我的孩子，怎么了？”

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] ?

| why | are | you | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 害怕的 | ? |

你为什么害怕?

[ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [ɔ:f] ? ”

| Is | a | giant | standing | outside | the | door | to | carry | you | off | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 巨大的 | 常设 | 外部 | 这 | 门 | 到 | 携带 | 你 | 离开 | ? | ” |

门外是不是站着个巨人要把你抓走?

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['dʒaɪənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['næsti][frɑ:g] ,

| “ | Oh | , | no | ! | ” | answered | she | , | “ | it | is | no | giant | , | but | a | nasty | frog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | ! | ” | 回答 | 她 | , | “ | 它 | 是 | 不 | 巨大的 | , | 但 | 一个 | 可恶的 | 青蛙 | , |

“哦，不！”她回答说，“它不是巨人，而是一只讨厌的青蛙。”

[hu:] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wel] ,

| who | yesterday | , | when | I | was | playing | in | the | wood | near | the | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 昨天 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 这 | 木头 | 靠近 | 这 | 出色地 | , |

昨天，当我在井边的树林里玩耍时，

[fetʃt] [maɪ]['goʊldən] [bɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

| fetched | my | golden | ball | out | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已获取 | 我的 | 金的 | 球 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . |

我从水里捞出了我的金球。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][maɪ] [kəm'pænjən] ,

| For | this | I | promised | him | he | should | be | my | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 我 | 承诺 | 他 | 他 | 应该 | 是 | 我的 | 伴侣 | , |

为此我答应他，他将成为我的伴侣。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] .

| but | I | never | thought | he | could | come | out | of | his | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 想法 | 他 | 可以 | 来 | 出去 | 的 | 他的 | 出色地 | . |

但我从未想过他能从井里出来。

[naʊ] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

| Now | he | is | at | the | door | , | and | wants | to | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 是 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 想要 | 到 | 来 | 在 | . |

现在他已经到了门口，想要进来。

” [ə'gen] , [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] :

| ” | Again | , | the | second | time | there | was | a | knock | , | and | a | voice | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | , | 这 | 第二 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 敲 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 哭 | : |

“第二次，又传来敲门声，接着是一个声音喊道：”

“ ['jʌŋ^ist] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ,

| “ | Youngest | king's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 最小的 | 国王的 | 女儿 | , |

“国王最小的女儿，

['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

| Open | to | me | ; |
|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 我 | ; |

对我开放；

[noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['jestərdeɪ]

| **Know** | **you** | **what** | **yesterday** |
|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 什么 | 昨天 |

你知道昨天发生了什么

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,

| **You** | **promised** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | 我 | , |

你曾向我承诺过，

[baɪ][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] ?

| **By** | **the** | **cool** | **water** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 凉爽的 | 水 | ? |

在凉爽的水边?

['jʌŋ^ist] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

| **Youngest** | **king's** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|---|
| 最小的 | 国王的 | 女儿 | , |

国王最小的女儿，

['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Open** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 我 | . |

对我敞开大门。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wʌt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][mʌst; məst][pər'fɔːrm] .

| **"** | **Then** | **said** | **the** | **king** | **,** | **"** | **What** | **you** | **promised** | **you** | **must** | **perform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 说 | 这 | 国王 | , | " | 什么 | 你 | 承诺 | 你 | 必须 | 履行 | . |

国王说："你所承诺的，你必须履行。"

[goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| **Go** | **and** | **open** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

去把门打开。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði][frɑːg] [hɑːpt] [ɪn] ,

| **"** | **She** | **went** | **and** | **opened** | **the** | **door** | **;** | **the** | **frog** | **hopped** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 和 | 打开 | 这 | 门 | ; | 这 | 青蛙 | 跳跃 | 在 | , |

她走过去打开门；青蛙跳了进去，

['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .

| **always** | **following** | **and** | **following** | **her** | **till** | **he** | **came** | **up** | **to** | **her** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 下列的 | 和 | 下列的 | 她 | 直到 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 她 | 椅子 | . |

他一直跟着她，直到走到她的椅子前。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [lɪft] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **There** | **he** | **sat** | **and** | **cried** | **out** | **,** | **"** | **Lift** | **me** | **up** | **to** | **you** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 卫星 | 和 | 哭 | 出去 | , | " | 举起 | 我 | 向上 | 到 | 你 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他坐在那里，喊道："把我抱到桌子上来。"

" [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **She** | **refused** | **,** | **till** | **the** | **king** | **,** | **her** | **father** | **,** | **commanded** | **her** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拒绝 | , | 直到 | 这 | 国王 | , | 她 | 父亲 | , | 命令 | 她 | 到 | 做 | 它 | . |

"她一直拒绝，直到她的父亲，也就是国王，命令她去做。"

[wen] [ðə; ði][frɑːg][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [sed] ,

| **When** | **the** | **frog** | **was** | **on** | **the** | **table** | **,** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 青蛙 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | , | 他 | 说 | , |

当青蛙被放在桌子上时，他说：

" [naʊ] [pʊʃ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [pleɪt] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [iːt] [tə'geðər] .

| **"** | **Now** | **push** | **your** | **little** | **golden** | **plate** | **nearer** | **to** | **me** | **,** | **that** | **we** | **may** | **eat** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 推 | 你的 | 小的 | 金的 | 盘子 | 更近 | 到 | 我 | , | 那 | 我们 | 可能 | 吃 | 一起 | . |

"现在把你的小金盘子推到我跟前一点，我们一起吃饭吧。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] , [bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɪlɪŋli] .

| " | She | did | as | he | desired | , | but | one | could | easily | see | that | she | did | it | unwillingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 作为 | 他 | 想要的 | , | 但 | 一 | 可以 | 容易地 | 看 | 那 | 她 | 做过 | 它 | 不情愿地 | . |

“她照他说的做了，但很容易看出她是不情愿的。”

[ðə; ði] [frɑːg] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['veri] [mʌtʃ] ,

| The | frog | seemed | to | enjoy | his | dinner | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青蛙 | 似乎 | 到 | 享受 | 他的 | 晚餐 | 非常 | 很多 | , |

这只青蛙似乎很享受它的晚餐。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɔːrs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .

| but | every | morsel | she | ate | stuck | in | the | throat | of | the | poor | little | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 小块 | 她 | 吃 | 卡住 | 在 | 这 | 喉 | 的 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 公主 | . |

但是，可怜的小公主吃的每一口食物都卡在了喉咙里。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [frɑːg] , " [aɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] ; ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

| Then | said | the | frog | , | " | I | have | eaten | enough | , | and | am | tired | ; | carry | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 青蛙 | , | " | 我 | 有 | 吃 | 足够的 | , | 和 | 是 | 疲劳的 | ; | 携带 | 我 | 到 |

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| your | little | room | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 小的 | 房间 | , |

青蛙说：“我已经吃饱了，也累了；请把我抱到你的小屋去。”

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [bed] [smuːð] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [ɑːr'selvz] [daʊn] [tuː; tə]

| and | make | your | little | silken | bed | smooth | , | and | we | will | lay | ourselves | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 你的 | 小的 | 丝 | 床 | 光滑的 | , | 和 | 我们 | 将要 | 躺 | 我们自己 | 向下 | 到 |

[sliːp] [təˈgeðər] .

| sleep | together | . |
|---|---|---|
| 睡觉 | 一起 | . |

把你的小丝绸床铺平整，我们一起躺下睡觉。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wiːp] ;

| " | At | this | the | daughter | of | the | king | began | to | weep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 国王 | 开始 | 到 | 哭泣 | ; |

“这时，国王的女儿开始哭泣；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [frɑːg] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti]

| for | she | was | afraid | of | the | cold | frog | , | who | wanted | to | sleep | in | her | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 寒冷的 | 青蛙 | , | WHO | 通缉 | 到 | 睡觉 | 在 | 她 | 漂亮的 |

[kliːn] [bed] .

| clean | bed | . |
|---|---|---|
| 干净的 | 床 | . |

因为她害怕那只冰冷的青蛙，那只青蛙想睡在她漂亮干净的床上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['æŋgrəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [əˈgen] : " [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

| But | the | king | looked | angrily | at | her | , | and | said | again | : | " | What | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 看起来 | 愤怒地 | 在 | 她 | , | 和 | 说 | 再次 | : | " | 什么 | 你 | 有 |

['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pərˈfɔːrm] .

| promised | you | must | perform | . |
|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 你 | 必须 | 履行 | . |

但国王怒视着她，又说：“你承诺的事，就必须履行。”

[ðə; ði] [frɑːg] [ɪz] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] .

| The | frog | is | your | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青蛙 | 是 | 你的 | 伴侣 | . |

青蛙是你的伙伴。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ,

| " | It | was | no | use | to | complain | ; | whether | she | liked | it | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | 到 | 抱怨 | ; | 无论 | 她 | 喜欢 | 它 | 或者 | 不是 | , |

抱怨也没用；不管她喜不喜欢，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][frɑːg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] .

| she | was | obliged | to | take | the | frog | with | her | up | to | her | little | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 拿 | 这 | 青蛙 | 和 | 她 | 向上 | 到 | 她 | 小的 | 床 | . |

她不得不带着青蛙一起回到她的小床上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] , ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] [ðə; ði] [waɪl] ,

| So | she | picked | him | up | with | two | fingers | , | hating | him | bitterly | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 挑选 | 他 | 向上 | 和 | 二 | 手指 | , | 憎恨 | 他 | 苦涩地 | 这 | 尽管 | , |

于是她用两根手指把他拎了起来，心里充满了对他的恨意。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] : [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | carried | him | upstairs | : | but | when | she | got | into | bed | , | instead | of | lifting | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 楼上 | : | 但 | 什么时候 | 她 | 得到 | 进入 | 床 | , | 反而 | 的 | 举重 | 他 |

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| up | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 她 | , |

她把他抱上了楼；但当她躺到床上时，却没有把他抱到自己身边，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ] [juː; jʊ]['næsti]

| she | threw | him | with | all | her | strength | against | the | wall | , | saying | , | " | Now | you | nasty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 他 | 和 | 全部 | 她 | 力量 | 反对 | 这 | 墙 | , | 说 | , | " | 现在 | 你 | 可恶的 |

[frɑːg] ,

| frog | , |
|---|---|
| 青蛙 | , |

她用尽全力把他扔到墙上，说道："你这只讨厌的青蛙！"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| there | will | be | an | end | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 你 | . |

你终将走到尽头。

" [bʌt; bət] [wʌt] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ded] [frɑːg] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

| " | But | what | fell | down | from | the | wall | was | not | a | dead | frog | , | but | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 跌倒 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | 曾是 | 不是 | 一个 | 死的 | 青蛙 | , | 但 | 一个 | 活的 |

[jʌŋ] [prɪns] ,

| young | prince | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 王子 | , |

"但是从墙上掉下来的不是一只死青蛙，而是一位活着的年轻王子。"

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , [huː] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːmɪs]

| with | beautiful | and | loving | eyes | , | who | at | once | became | , | by | her | own | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 和 | 爱 | 眼睛 | , | WHO | 在 | 一次 | 成为 | , | 经过 | 她 | 自己的 | 承诺 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɪl] ,

| and | her | father's | will | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲的 | 将要 | , |

她有着美丽而充满爱意的眼睛，并且立刻因为自己的承诺和父亲的意愿而成为.....

[hɜːr; hər] [dɪr] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] .

| her | dear | companion | and | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲爱的 | 伴侣 | 和 | 丈夫 | . |

她亲爱的伴侣和丈夫。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sɔːrsərəs] ,

| He | told | her | how | he | had | been | cursed | by | a | wicked | sorceress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 被诅咒的 | 经过 | 一个 | 邪恶 | 巫婆 | , |

他告诉她自己是如何被一个邪恶的女巫诅咒的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

| and | that | no | one | but | the | king's | youngest | daughter | could | release | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 一 | 但 | 这 | 国王的 | 最小的 | 女儿 | 可以 | 发布 | 他 | 从 |

[hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] .

| his | enchantment | and | take | him | out | of | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 魅力 | 和 | 拿 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 出色地 | . |

只有国王最小的女儿才能解除他的魔法，把他从井里带出来。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [waɪt] ['hɔːrsɪz] ,

| The | next | day | a | carriage | drove | up | to | the | palace | gates | with | eight | white | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 一个 | 运输 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 宫殿 | 大门 | 和 | 八 | 白色的 | 马匹 | , |

第二天，一辆由八匹白马拉着的马车驶到宫门口。

['hævɪŋ] [waɪt] ['fɛðɝz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['goʊldən] [reɪnz] .

| having | white | feathers | on | their | heads | and | golden | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 白色的 | 羽毛 | 在 | 他们的 | 头部 | 和 | 金的 | 缰绳 | . |

它们的头上长着白色羽毛，缰绳是金色的。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [kɔːld] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['henri] .

| Behind | it | stood | the | servant | of | the | young | prince | , | called | the | faithful | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 它 | 站立 | 这 | 仆人 | 的 | 这 | 年轻的 | 王子 | , | 称为 | 这 | 忠实 | 亨利 | . |

站在他身后的是年轻王子的仆人，名叫忠仆亨利。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [griːvd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| This | faithful | Henry | had | been | so | grieved | when | his | master | was | changed | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 亨利 | 有 | 到过 | 所以 | 伤心 | 什么时候 | 他的 | 掌握 | 曾是 | 已更改 | 进入 | 一个 |

[frɑːg] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [hæv; həv] [θriː] ['aɪərn] ['bændz] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

| frog | that | he | had | been | compelled | to | have | three | iron | bands | fastened | round | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青蛙 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 有 | 三 | 铁 | 乐队 | 系紧 | 圆形的 | 他的 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

忠诚的亨利在主人变成青蛙后悲痛欲绝，被迫在心脏处绑上了三条铁链。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

| lest | it | should | break | . |
|---|---|---|---|---|
| 免得 | 它 | 应该 | 休息 | . |

免得它坏了。

[naʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

| Now | the | carriage | came | to | convey | the | prince | to | his | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 运输 | 来了 | 到 | 传达 | 这 | 王子 | 到 | 他的 | 王国 | , |

这时，马车来了，要载着王子回他的王国。

[soʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['henri] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd] ,

| so | the | faithful | Henry | lifted | in | the | bride | and | bridegroom | and | mounted | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 忠实 | 亨利 | 抬起 | 在 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 和 | 安装 | 在后面 | , |

于是，忠诚的亨利将新郎新娘抬了进来，骑在了他们身后。

[fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɔː(r)dz] [rɪ'liːs] .

| full | of | joy | at | his | lord's | release | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 喜悦 | 在 | 他的 | 领主的 | 发布 | . |

他为主人的获释感到无比高兴。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

| But | when | they | had | gone | a | short | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 一个 | 短的 | 距离 | , |

但当他们走了一小段路后，

[ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

| the | prince | heard | behind | him | a | noise | as | if | something | was | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 听到 | 在后面 | 他 | 一个 | 噪音 | 作为 | 如果 | 某物 | 曾是 | 打破 | . |

王子听到身后传来一声响动，好像有什么东西破碎了。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ ['henri] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] !

| He | cried | out | , | “ | Henry | , | the | carriage | is | breaking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 出去 | , | “ | 亨利 | , | 这 | 运输 | 是 | 打破 | ! |

他喊道：“亨利，马车坏了！”

” [bʌt; bət] ['henri] [rɪ'plaɪd] : “ [noʊ] , [sɜːr] ,

| ” | But | Henry | replied | : | “ | No | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 亨利 | 回复 | : | ” | 不 | , | 先生 | , |

但亨利回答说：“不，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændz] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] ,

| it | is | not | the | carriage | but | one | of | the | bands | from | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 运输 | 但 | 一 | 的 | 这 | 乐队 | 从 | 我的 | 心 | , |

这不是马车，而是我心中的一支乐队。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| with | which | I | was | forced | to | bind | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 绑定 | 它 | 向上 | , |

我被迫用它把它捆起来，

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [griːf] [waɪl] [juː; jʊ] [sæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [frɑːg] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

| or | it | would | have | broken | with | grief | while | you | sat | as | a | frog | at | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 会 | 有 | 破碎的 | 和 | 悲伤 | 尽管 | 你 | 卫星 | 作为 | 一个 | 青蛙 | 在 | 这 | 底部 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] .

| of | the | well | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 出色地 | . |

否则，当你像青蛙一样坐在井底时，它会因悲伤而破碎。

” [twaɪs] [ə'gen] [ðɪs] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

| ” | Twice | again | this | happened | , | and | the | prince | always | thought | the | carriage | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两次 | 再次 | 这 | 发生 | , | 和 | 这 | 王子 | 总是 | 想法 | 这 | 运输 | 曾是 |

['breɪkɪŋ] ;

| breaking | ; |
|---|---|
| 打破 | ; |

“这种情况又发生了两次，王子总是以为马车坏了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bændz] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

| but | it | was | only | the | bands | breaking | off | from | the | heart | of | the | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 乐队 | 打破 | 离开 | 从 | 这 | 心 | 的 | 这 | 忠实 |

['henri] ,

| Henry | , |
|---|---|
| 亨利 | , |

但那只是忠诚的亨利心中那些破碎的纽带而已。

[aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] , [ðə; ði] [frɑːg] - [prɪns] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɑːg] [noʊ] [mɔːr] .

| out | of | joy | that | his | lord | , | the | frog | - | prince | , | was | a | frog | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 喜悦 | 那 | 他的 | 主 | , | 这 | 青蛙 | - | 王子 | , | 曾是 | 一个 | 青蛙 | 不 | 更多的 | . |

他欣喜若狂，因为他的主人，青蛙王子，不再是青蛙了。

['klevər] ['ælɪs]

| CLEVER | ALICE |
|---|---|
| 聪明的 | 爱丽丝 |

聪明的爱丽丝

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld]

| ONCE | upon | a | time | there | was | a | man | who | had | a | daughter | who | was | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 一个 | 女儿 | WHO | 曾是 | 称为 |

“ ['klevər] ['ælɪs] ,

| “ | Clever | Alice | , |
|---|---|---|---|
| ” | 聪明的 | 爱丽丝 | , |

从前有一个男人，他有一个女儿，名叫“聪明的爱丽丝”。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [sed] , " [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ə'baʊt]
" and when she was grown up , her father said , " We must see about
" 和 什么时候 她 曾是 生长 向上 , 她 父亲 说 , " 我们 必须 看 关于
[hɜ:r; hər] [ 'mæriŋ ] . "
her marrying . "
她 结婚 . "

"等她长大成人后，她的父亲说：'我们得想想办法让她结婚了。'"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , " [wen'evər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [hu:] [ɪz] ['wɜ:rði]
" Yes , " replied her mother , " whenever a young man shall appear who is worthy
" 是的 , " 回复 她 母亲 , " 每当 一个 年轻的 男人 将 出现 WHO 是 值得
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
of her .
的 她 .

"是的，"她母亲回答说，"只要有配得上她的年轻人出现。"

" [æt; ət] [læst] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ju:θ] , [baɪ] [neɪm] [hæns] ,
" At last a certain youth , by name Hans ,
" 在 最后的 一个 肯定 青年 , 经过 姓名 汉斯 ,

"最后，一位名叫汉斯的年轻人，

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'kwaɪərd]
came from a distance to make a proposal of marriage ; but he required
来了 从 一个 距离 到 制作 一个 提议 的 婚姻 ; 但 他 必需的
[wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
one condition ,
一 状况 ,

他远道而来向我求婚；但他提出了一个条件，

[ðæt] [ðə; ði] ['klevər] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['pru:d(ə)nt] .
that the clever Alice should be very prudent .
那 这 聪明的 爱丽丝 应该 是 非常 谨慎 .

聪明的爱丽丝应该非常谨慎。

" [oʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Oh , " said her father , " no fear of that !
" 哦 , " 说 她 父亲 , " 不 害怕 的 那 !

"哦，"她父亲说，"不用担心！"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [breɪnz] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['ædɪd] ,
she has got a head full of brains ; " and the mother added ,
她 有 得到 一个 头 满的 的 大脑 ; " 和 这 母亲 额外 ,

她脑袋里装满了智慧；"母亲补充道，

" [ɑ:] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [flaɪz] [kɔ:f] ! "
" ah , she can see the wind blow up the street , and hear the flies cough ! "
" 啊 , 她 能 看 这 风 吹 向上 这 街道 , 和 听到 这 苍蝇 咳嗽 ! "

"啊，她能看到风吹过街道，还能听到苍蝇咳嗽！"

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hæns] ; " [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['pru:d(ə)nt] ,
" Very well , " replied Hans ; " but remember , if she is not very prudent ,
" 非常 出色地 , " 回复 汉斯 ; " 但 记住 , 如果 她 是 不是 非常 谨慎 ,

"很好，"汉斯回答说；"但是记住，如果她不够谨慎，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] .
I will not take her .
我 将要 不是 拿 她 .

我不会带她走。

" [su:n] ['æftərwərd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] , " ['ælɪs] ,
" Soon afterward they sat down to dinner , and her mother said , " Alice ,
" 很快 之后 他们 卫星 向下 到 晚餐 , 和 她 母亲 说 , " 爱丽丝 ,

"不久之后，她们坐下来吃晚饭，她母亲说：'爱丽丝，

[goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [drɔː] [sʌm; səm] [bɪr] .

| go | down | into | the | cellar | and | draw | some | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 进入 | 这 | 地窖 | 和 | 画 | 一些 | 啤酒 | . |

下到地窖里，打些啤酒来。

〞 [soʊ] ['klevər] ['ælɪs] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,

| 〞 So | Clever | Alice | took | the | jug | down | from | the | wall | , | and | went | into | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 所以 | 聪明的 | 爱丽丝 | 采取 | 这 | 水壶 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | , | 和 | 去 | 进入 | 这 | 地窖 | , |

于是，聪明的爱丽丝把水罐从墙上取下来，走进了地窖。

[ dʒəːkiŋ ][ðə; ði][lɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

| jerking | the | lid | up | and | down | on | her | way | , | to | pass | away | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽搐 | 这 | 盖 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 她 | 方式 | , | 到 | 经过 | 离开 | 这 | 时间 | . |

她一路上不停地上下晃动盖子，打发时间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| As | soon | as | she | got | downstairs | she | drew | a | stool | and | placed | it | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 得到 | 楼下 | 她 | 画 | 一个 | 凳子 | 和 | 放置 | 它 | 前 | 这 |

[kæsk] ,

| cask | , |
|---|---|
| 酒桶 | , |

她一下楼就搬来一张凳子，放在木桶前面。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [stuːp] ,

| in | order | that | she | might | not | have | to | stoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 到 | 哈腰 | , |

为了让她不必弯腰，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['stuːpɪŋ] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['ɪndʒər][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| for | she | thought | stooping | might | in | some | way | injure | her | back | and | give | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 想法 | 弯腰 | 可能 | 在 | 一些 | 方式 | 损伤 | 她 | 后退 | 和 | 给 | 它 |

[æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [bend] .

| an | undesirable | bend | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不理想的 | 弯曲 | . |

因为她认为弯腰可能会伤到她的背，使背部出现难看的弯曲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][tæp] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

| Then | she | placed | the | can | before | her | and | turned | the | tap | , | and | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放置 | 这 | 能 | 前 | 她 | 和 | 转向 | 这 | 轻敲 | , | 和 | 尽管 | 这 |

[bɪr] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ,

| beer | was | running | , |
|---|---|---|---|
| 啤酒 | 曾是 | 跑步 | , |

然后她把啤酒罐放在面前，打开水龙头，啤酒流了出来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] ,

| as | she | did | not | wish | her | eyes | to | be | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 她 | 眼睛 | 到 | 是 | 闲置的 | , |

因为她不想让自己的眼睛闲着，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

| she | looked | about | upon | the | wall | above | and | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 关于 | 之上 | 这 | 墙 | 多于 | 和 | 以下 | . |

她环顾四周，上下打量着墙壁。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ]

| Presently | she | perceived | , | after | much | peeping | into | this | corner | and | that | corner | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 感知 | , | 后 | 很多 | 偷窥 | 进入 | 这 | 角落 | 和 | 那 | 角落 | , | 一个 |

['hætʃɪt] ,

| hatchet | , |
|---|---|
| 斧头 | , |

她四处张望，终于发现了一把斧头。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['brikleiəz] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ?
**which** **the** **bricklayers** **had** **left** **behind** **?**
哪个 这 砌砖工 有 左边 在后面 ?

泥瓦匠们留下了什么?

['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [raɪt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .
**sticking** **out** **of** **the** **ceiling** **right** **above** **her** **head** **.**
粘性 出去 的 这 天花板 正确的 多于 她 头 .

从她头顶正上方的天花板伸出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klevər] ['ælɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] ! [ɪf] [aɪ] ['mæri] [hæns] ,
**At** **the** **sight** **of** **this** **Clever** **Alice** **began** **to** **cry** **,** **saying** **,** **"** **Oh** **!** **if** **I** **marry** **Hans** **,**
在 这 视线 的 这 聪明的 爱丽丝 开始 到 哭 , 说 , " 哦 ! 如果 我 结婚 汉斯 ,

看到这一幕，聪明的爱丽丝哭了起来，说道："哦！如果我嫁给汉斯，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [grəuz] [ʌp] ,
**and** **we** **have** **a** **child** **,** **and** **he** **grows** **up** **,**
和 我们 有 一个 孩子 , 和 他 生长 向上 ,

我们生了个孩子，他长大了，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [send] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['selər] [tu:; tə] [drɔ:] [bɪr] ,
**and** **we** **send** **him** **into** **the** **cellar** **to** **draw** **beer** **,**
和 我们 发送 他 进入 这 地窖 到 画 啤酒 ,

我们派他到酒窖去打啤酒，

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [wɪl] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
**the** **hatchet** **will** **fall** **upon** **his** **head** **and** **kill** **him** **,**
这 斧头 将要 落下 之上 他的 头 和 杀 他 ,

斧头会落在他的头上，夺走他的生命。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ['wi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [maɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
**"** **and** **so** **she** **sat** **there** **weeping** **with** **all** **her** **might** **over** **the** **impending**
" 和 所以 她 卫星 那里 哭泣 和 全部 她 可能 超过 这 即将到来的
[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
**misfortune** **.**
不幸 .

于是她坐在那里，为即将到来的不幸痛哭流涕。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [ʌp'sterz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪr] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['klevər]
**Meanwhile** **the** **good** **folks** **upstairs** **were** **waiting** **for** **the** **beer** **,** **but** **as** **Clever**
同时 这 好的 各位 楼上 是 等待 为了 这 啤酒 , 但 作为 聪明的
['ælɪs] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] ,
**Alice** **did** **not** **come** **,**
爱丽丝 做过 不是 来 ,

与此同时，楼上的好心人们正等着啤酒，但聪明的爱丽丝却迟迟没有来。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [toʊld] [ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] .
**her** **mother** **told** **the** **maid** **to** **go** **and** **see** **what** **she** **was** **stopping** **for** **.**
她 母亲 讲述 这 女佣 到 去 和 看 什么 她 曾是 停止 为了 .

她母亲让女佣去看看她停下来做什么。

[ðə; ði] [meɪd] [went] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ælɪs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kæsk] ['kraɪɪŋ]
**The** **maid** **went** **down** **into** **the** **cellar** **and** **found** **Alice** **sitting** **before** **the** **cask** **crying**
这 女佣 去 向下 进入 这 地窖 和 成立 爱丽丝 坐着 前 这 酒桶 哭泣
['hɑ:rtɪli] ,
**heartily** **,**
衷心地 ,

女仆下到地窖，发现爱丽丝坐在木桶前放声痛哭。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [æskt] , " ['ælɪs] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['wi:pɪŋ] [ə'baʊt] ? "
**and** **she** **asked** **,** **"** **Alice** **,** **what** **are** **you** **weeping** **about** **?** **"**
和 她 问 , " 爱丽丝 , 什么 是 你 哭泣 关于 ? "

她问："爱丽丝，你为什么哭呢？"

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kɔːz] ?

| “ | Ah | , | ” | she | replied | , | “ | have | I | not | cause | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 她 | 回复 | , | “ | 有 | 我 | 不是 | 原因 | ? |

“啊，”她回答说，“难道我没有造成什么影响吗？”

[ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [hæns] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] [ʌp] ,

| If | I | marry | Hans | , | and | we | have | a | child | , | and | he | grows | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 结婚 | 汉斯 | , | 和 | 我们 | 有 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 他 | 生长 | 向上 | , |

如果我嫁给汉斯，我们生个孩子，孩子长大后，

[ænd; ənd][wiː; wi] [send] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [drɔː] [bɪr] ,

| and | we | send | him | here | to | draw | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 发送 | 他 | 这里 | 到 | 画 | 啤酒 | , |

我们派他来这里打啤酒，

[ðæt] [ˈhætʃɪt] [wɪl] [fɔːl] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”

| that | hatchet | will | fall | upon | his | head | and | kill | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 斧头 | 将要 | 落下 | 之上 | 他的 | 头 | 和 | 杀 | 他 | . | ” |

那把斧头会落在他的头上，夺走他的生命。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈælɪs] [wiː; wi][hæv; həv] !

| “ | Oh | , | ” | said | the | maid | , | “ | what | a | clever | Alice | we | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 说 | 这 | 女佣 | , | “ | 什么 | 一个 | 聪明的 | 爱丽丝 | 我们 | 有 | ! |

“哦，”女仆说，“我们这儿的爱丽丝真是聪明啊！”

” [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wiːp] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz]

| ” | And | sitting | down | , | she | began | to | weep | , | too | , | for | the | misfortune | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 坐着 | 向下 | , | 她 | 开始 | 到 | 哭泣 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 不幸 | 那 | 曾是 |

[tuː; tə] [ˈhæpən] .

| to | happen | . |
|---|---|---|
| 到 | 发生 | . |

“然后她坐了下来，也开始哭泣，为即将发生的不幸而哭泣。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] ,

| After | a | while | , | when | the | servant | did | not | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 什么时候 | 这 | 仆人 | 做过 | 不是 | 返回 | , |

过了一会儿，仆人仍未回来，

[ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [əˈbʌv] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈθɜːrsti] ;

| the | good | folks | above | began | to | feel | very | thirsty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 各位 | 多于 | 开始 | 到 | 感觉 | 非常 | 渴 | ; |

上面的好心人开始感到非常口渴；

[soʊ][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæd; həd]

| so | the | husband | told | the | boy | to | go | down | into | the | cellar | and | see | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 丈夫 | 讲述 | 这 | 男生 | 到 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 地窖 | 和 | 看 | 什么 | 有 |

[bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] .

| become | of | Alice | and | the | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 的 | 爱丽丝 | 和 | 这 | 女佣 | . |

于是丈夫让男孩下到地窖去看看爱丽丝和女仆怎么样了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [ˈklevər] [ˈælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [bəuθ] [ˈkraɪɪŋ] ,

| The | boy | went | down | , | and | there | sat | Clever | Alice | and | the | maid | both | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 去 | 向下 | , | 和 | 那里 | 卫星 | 聪明的 | 爱丽丝 | 和 | 这 | 女佣 | 两个都 | 哭泣 | , |

男孩下了楼，只见聪明的爱丽丝和女仆坐在那里，两人都在哭泣。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈælɪs] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] ,

| so | he | asked | the | reason | ; | and | Alice | told | him | the | same | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 问 | 这 | 原因 | ; | 和 | 爱丽丝 | 讲述 | 他 | 这 | 相同的 | 故事 | , |

于是他问原因；爱丽丝又给他讲了同样的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hæns] ,

| of | the | hatchet | that | was | to | fall | on | her | child | , | if | she | married | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 斧头 | 那 | 曾是 | 到 | 落下 | 在 | 她 | 孩子 | , 如果 | | 她 | 已婚 | 汉斯 | , |

如果她嫁给汉斯，她的孩子将会遭受怎样的厄运。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| and | if | they | had | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 有 | 一个 | 孩子 | . |

如果他们有孩子的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['ælɪs] [wiː; wi][hæv; həv] !

| When | she | had | finished | , | the | boy | exclaimed | , | " | What | a | clever | Alice | we | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , | 这 | 男生 | 惊呼 | , | " | 什么 | 一个 | 聪明的 | 爱丽丝 | 我们 | 有 | ! |

当她说完后，男孩惊呼道："我们这儿的爱丽丝真聪明！"

" [ænd; ənd] [fel] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | and | fell | weeping | and | howling | with | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 跌倒 | 哭泣 | 和 | 嚎叫 | 和 | 这 | 其他的 | . |

然后和其他人一起嚎啕大哭。

[ʌp'sterz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [sed] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt]

| Upstairs | they | were | still | waiting | , | and | the | husband | said | , | when | the | boy | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 他们 | 是 | 仍然 | 等待 | , | 和 | 这 | 丈夫 | 说 | , 什么时候 | | 这 | 男生 | 做过 | 不是 |

[rɪ'tɜːrn] ,

| return | , |
|---|---|
| 返回 | , |

楼上他们还在等，丈夫见男孩没有回来，便说：

" [duː][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] , [waɪf] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [siː] [waɪ] ['ælɪs] [steɪz] [soʊ] [lɔːŋ] .

| " | Do | you | go | down | , | wife | , | into | the | cellar | and | see | why | Alice | stays | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 去 | 向下 | , | 妻子 | , | 进入 | 这 | 地窖 | 和 | 看 | 为什么 | 爱丽丝 | 停留 | 所以 | 长的 | . |

"妻子，你下去到地窖里去看看，为什么爱丽丝待了这么久。"

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [θriː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] , [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

| " | So | she | went | down | , | and | finding | all | three | sitting | there | crying | , | asked | the | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 去 | 向下 | , | 和 | 寻找 | 全部 | 三 | 坐着 | 那里 | 哭泣 | , | 问 | 这 | 原因 | , |

于是她下楼去，发现三个人都坐在那里哭，便问他们为什么。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]

| and | Alice | told | her | about | the | hatchet | which | must | inevitably | fall | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱丽丝 | 讲述 | 她 | 关于 | 这 | 斧头 | 哪个 | 必须 | 不可避免地 | 落下 | 之上 | 这 |

[hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

| head | of | her | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 的 | 她 | 儿子 | . |

爱丽丝告诉她，那把斧头终将落在她儿子的头上。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] ['laɪkwaɪz] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['ælɪs] [wiː; wi][hæv; həv] !

| Then | the | mother | likewise | exclaimed | , | " | Oh | , | what | a | clever | Alice | we | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 母亲 | 同样地 | 惊呼 | , | " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 聪明的 | 爱丽丝 | 我们 | 有 | ! |

然后母亲也惊叹道："哦，我们家的爱丽丝真是太聪明了！"

" [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

| " | and | , | sitting | down | , | began | to | weep | as | much | as | any | of | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 坐着 | 向下 | , | 开始 | 到 | 哭泣 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 的 | 这 | 休息 | . |

"然后，他坐了下来，像其他人一样开始哭泣。"

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɜːrn] ;

| Meanwhile | the | husband | waited | for | his | wife's | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 丈夫 | 等待 | 为了 | 他的 | 妻子的 | 返回 | ; |

与此同时，丈夫正等待妻子归来；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][felt][soʊ]['veri]['θɜːrsti][ðæt][hiː; hi][sed] ,

| but | at | last | he | felt | so | very | thirsty | that | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他 | 毛毡 | 所以 | 非常 | 渴 | 那 | 他 | 说 | , |

但最后他感到口渴难耐，于是说道：

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ælɪs] .

| “ | I | must | go | myself | down | into | the | cellar | and | see | what | is | keeping | our | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 去 | 我 | 向下 | 进入 | 这 | 地窖 | 和 | 看 | 什么 | 是 | 保持 | 我们的 | 爱丽丝 | . |

“我必须亲自下到地窖去看看是什么把我们的爱丽丝困住了。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['selər] , [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]

| ” | As | soon | as | he | entered | the | cellar | , | there | he | found | the | four | sitting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 地窖 | , | 那里 | 他 | 成立 | 这 | 四 | 坐着 | 和 |

['kraɪɪŋ] [tə'geðər] ,

| crying | together | , |
|---|---|---|
| 哭泣 | 一起 | , |

“他一进地窖，就发现那四个人坐在一起哭泣。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['ælɪs]

| and | when | he | heard | the | reason | , | he | also | exclaimed | , | “ | Oh | , | what | a | clever | Alice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 原因 | , | 他 | 还 | 惊呼 | , | “ | 哦 | , | 什么 | 一个 | 聪明的 | 爱丽丝 |

[wiː; wi][hæv; həv] !

| we | have | ! |
|---|---|---|
| 我们 | 有 | ! |

当他听到原因时，他也惊叹道：“哦，我们的爱丽丝真是太聪明了！”

” [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

| ” | and | sat | down | to | cry | with | the | whole | strength | of | his | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 哭 | 和 | 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 他的 | 肺 | . |

然后他坐下来，放声痛哭。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə'bʌv] [sæt] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ['noʊbɑːdi] [rɪ'tɜːrnd] ,

| All | this | time | the | bridegroom | above | sat | waiting | , | but | when | nobody | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 这 | 新郎 | 多于 | 卫星 | 等待 | , | 但 | 什么时候 | 无人 | 返回 | , |

新郎一直坐在那里等着，但始终没有人回来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| he | thought | they | must | be | waiting | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他们 | 必须 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | , |

他心想他们一定在等他。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

| and | so | he | went | down | to | see | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 去 | 向下 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

于是他下去看看发生了什么事。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] , [ðer; ðər][sæt][ðə; ði][faɪv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,

| When | he | entered | , | there | sat | the | five | crying | and | groaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 进入 | , | 那里 | 卫星 | 这 | 五 | 哭泣 | 和 | 呻吟 | , |

他进去时，看到五个人坐在那里哭泣呻吟。

[iːtʃ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [kiː] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

| each | one | in | a | louder | key | than | his | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 在 | 一个 | 更大声 | 钥匙 | 比 | 他的 | 邻居 | . |

每个人都比邻座的声音更大。

“ [wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

| “ | What | misfortune | has | happened | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 不幸 | 有 | 发生 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“发生了什么不幸的事？”他问道。

“ [ɑː] , [dɪr] [hæns] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

| “ | Ah | , | dear | Hans | ! | ” | cried | Alice | , | “ | if | you | and | I | should | marry | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 亲爱的 | 汉斯 | ! | ” | 哭 | 爱丽丝 | , | “ | 如果 | 你 | 和 | 我 | 应该 | 结婚 | 一 | 其他 | , |

“啊，亲爱的汉斯！”爱丽丝喊道，“如果我们结婚了，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [pər'hæps] ,

| and | have | a | child | , | and | he | grew | up | , | and | we | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 他 | 生长 | 向上 | , | 和 | 我们 | , | 也许 | , |

然后我们有了孩子，他长大了，而我们，或许，

[send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['selər] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [bɪr] ,

| send | him | down | to | this | cellar | to | tap | the | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 向下 | 到 | 这 | 地窖 | 到 | 轻敲 | 这 | 啤酒 | , |

派他到酒窖去打啤酒，

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [left] ['stɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [meɪ] [fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| the | hatchet | which | has | been | left | sticking | up | there | may | fall | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斧头 | 哪个 | 有 | 到过 | 左边 | 粘性 | 向上 | 那里 | 可能 | 落下 | 在 | 他的 | 头 | , |

那把插在那儿的斧子可能会掉下来砸到他的头上。

[ænd; ənd][soʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːp] [ə'baʊt] ? ”

| and | so | kill | him | ; | and | do | you | not | think | this | is | enough | to | weep | about | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 杀 | 他 | ; | 和 | 做 | 你 | 不是 | 思考 | 这 | 是 | 足够的 | 到 | 哭泣 | 关于 | ? | ” |

于是杀了他；难道你不觉得这很值得你哭泣吗?

“ [naʊ] , ” [sed] [hæns] , “ [mɔːr] ['pruːd(ə)ns][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][maɪ]

| “ | Now | , | ” | said | Hans | , | “ | more | prudence | than | this | is | not | necessary | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 说 | 汉斯 | , | “ | 更多的 | 谨慎 | 比 | 这 | 是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 我的 |

['haʊskiːpɪŋ] ;

| housekeeping | ; |
|---|---|
| 家政 | ; |

“现在，”汉斯说，“对于我的家务来说，无需比这更谨慎了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['ælɪs] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

| because | you | are | such | a | clever | Alice | , | I | will | have | you | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 聪明的 | 爱丽丝 | , | 我 | 将要 | 有 | 你 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

因为你如此聪明，爱丽丝，我一定要娶你为妻。

” [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][hoʊm] , [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

| ” | And | , | taking | her | hand | , | he | led | her | home | , | and | celebrated | the | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 采取 | 她 | 手 | , | 他 | 引领 | 她 | 家 | , | 和 | 著名 | 这 | 婚礼 |

[də'rektli; daɪ'rektli] .

| directly | . |
|---|---|
| 直接地 | . |

“然后，他牵着她的手，领着她回家，直接举行了婚礼。”

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hæns] , [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , “ [waɪf] ,

| After | they | had | been | married | a | little | while | , | Hans | , | said | one | morning | , | “ | Wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 到过 | 已婚 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 汉斯 | , | 说 | 一 | 早晨 | , | “ | 妻子 | , |

他们结婚不久后，一天早上，汉斯说：“妻子，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] ;

| I | will | go | out | to | work | and | earn | some | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 出去 | 到 | 工作 | 和 | 赚 | 一些 | 钱 | ; |

我会出去工作挣钱；

[duː][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['gæðər] [sʌm; səm][kɔːrn] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [meɪk] [bred] . ”

| do | you | go | into | the | field | and | gather | some | corn | wherewith | to | make | bread | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 去 | 进入 | 这 | 场地 | 和 | 收集 | 一些 | 玉米 | 以及 | 到 | 制作 | 面包 | . | ” |

你会到田里去收些玉米来做面包吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , [dɪr] [hæns] .

| “ | Yes | , | ” | she | answered | , | “ | I | will | do | so | , | dear | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 她 | 回答 | , | “ | 我 | 将要 | 做 | 所以 | , | 亲爱的 | 汉斯 | . |

“是的,”她回答说，“我会的，亲爱的汉斯。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [hɜːr'self][ə; eɪ][naɪs] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] [tuː; tə]

| ” | And | when | he | was | gone | , | she | cooked | herself | a | nice | mess | of | pottage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 她 | 煮熟 | 她自己 | 一个 | 好的 | 混乱 | 的 | 浓汤 | 到 |

[teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| take | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 和 | 她 | . |

“他走后，她给自己煮了一锅美味的浓汤带走。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| As | she | came | to | the | field | , | she | said | to | herself | , | “ | What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 场地 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | “ | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

她来到田里，自言自语道：“我该怎么办呢？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌt] [fɜːrst] , [ɔːr] [iːt] [fɜːrst] ?

| Shall | I | cut | first | , | or | eat | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 切 | 第一的 | , | 或者 | 吃 | 第一的 | ? |

我应该先切，还是先吃?

[aɪ] , [aɪ] [wɪl] [iːt] [fɜːrst] !

| Aye | , | I | will | eat | first | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 将要 | 吃 | 第一的 | ! |

是啊，我先吃!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

| ” | Then | she | ate | up | the | contents | of | her | pot | , | and | when | it | was | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 吃 | 向上 | 这 | 内容 | 的 | 她 | 锅 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完成的 | , |

“然后她把锅里的东西都吃光了，等吃完后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːp] [fɜːrst][ɔːr] [sliːp] [fɜːrst] ?

| she | thought | to | herself | , | “ | Now | , | shall | I | reap | first | or | sleep | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 到 | 她自己 | , | “ | 现在 | , | 将 | 我 | 收割 | 第一的 | 或者 | 睡觉 | 第一的 | ? |

她心想：“现在，我是先收割还是先睡觉呢？”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][næp] !

| Well | , | I | think | I | will | have | a | nap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 有 | 一个 | 午睡 | ! |

嗯，我想我该睡个午觉了!

” [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| ” | and | so | she | laid | herself | down | among | the | corn | , | and | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 她 | 铺设 | 她自己 | 向下 | 之中 | 这 | 玉米 | , | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

于是，她躺在玉米地里，睡着了。

['miːnwaɪl] [hæns] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['ælɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sed] ,

| Meanwhile | Hans | returned | home | , | but | Alice | did | not | come | , | and | so | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 汉斯 | 返回 | 家 | , | 但 | 爱丽丝 | 做过 | 不是 | 来 | , | 和 | 所以 | 他 | 说 | , |

与此同时，汉斯回到了家，但爱丽丝没有回来，于是他说：

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['ælɪs] [aɪ][hæv; həv] !

| “ | Oh | , | what | a | prudent | Alice | I | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 什么 | 一个 | 谨慎 | 爱丽丝 | 我 | 有 | ! |

“哦，我的爱丽丝真是太谨慎了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɪn'dʌstriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] .

| She | is | so | industrious | that | she | does | not | even | come | home | to | eat | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 勤劳 | 那 | 她 | 做 | 不是 | 甚至 | 来 | 家 | 到 | 吃 | 任何事物 | . |

她非常勤劳，甚至都不回家吃饭。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evər] , ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ;

| " | By | and | by | , | however | , | evening | came | on | , | and | still | she | did | not | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 和 | 经过 | , | 然而 | , | 晚上 | 来了 | 在 | , | 和 | 仍然 | 她 | 做过 | 不是 | 返回 | ; |

“然而，夜幕降临之时，她仍然没有回来；

[soʊ][hæns] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːpt] ; [bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] ,

| so | Hans | went | out | to | see | how | much | she | had | reaped | ; | but | , | behold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汉斯 | 去 | 出去 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 收获 | ; | 但 | , | 看哪 | , |

于是汉斯出去看看她收割了多少庄稼；但是，瞧！

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] ['ælɪs] [fæst] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] !

| nothing | at | all | , | and | there | lay | Alice | fast | asleep | among | the | corn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 全部 | , | 和 | 那里 | 躺 | 爱丽丝 | 快速地 | 睡着了 | 之中 | 这 | 玉米 | ! |

什么也没有，爱丽丝就那样睡在玉米地里！

[soʊ] [hoʊm] [hiː; hi][ræn] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][net] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['belz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| So | home | he | ran | very | fast | , | and | brought | a | net | with | little | bells | hanging | on | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 家 | 他 | 跑 | 非常 | 快速地 | , | 和 | 带来 | 一个 | 网 | 和 | 小的 | 铃铛 | 绞刑 | 在 | 它 |

,

,

,

于是他飞快地跑回家，带回了一张挂着小铃铛的网。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [slept] [ɑːn] .

| which | he | threw | over | her | head | while | she | still | slept | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 扔 | 超过 | 她 | 头 | 尽管 | 她 | 仍然 | 睡着了 | 在 | . |

趁她还在熟睡，他把东西扔到她头上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ,

| When | he | had | done | this | , | he | went | back | again | and | shut | to | the | house | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | , | 他 | 去 | 后退 | 再次 | 和 | 关闭 | 到 | 这 | 房子 | 门 | , |

他做完这一切后，又返回去关上了房门。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] , [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] .

| and | , | seating | himself | on | his | stool | , | began | working | very | industriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 座位 | 他自己 | 在 | 他的 | 凳子 | , | 开始 | 在职的 | 非常 | 勤奋地 | . |

他坐在凳子上，开始非常勤奋地工作起来。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] , [ðə; ði] ['klevər] ['ælɪs] [ə'woʊk] ,

| At | last | , | when | it | was | nearly | dark | , | the | clever | Alice | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | , | 这 | 聪明的 | 爱丽丝 | 醒来 | , |

最后，当天色渐暗时，聪明的爱丽丝醒了过来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] [net] [fel] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [her] ,

| and | as | soon | as | she | stood | up | , | the | net | fell | all | over | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 站立 | 向上 | , | 这 | 网 | 跌倒 | 全部 | 超过 | 她 | 头发 | , |

她刚站起来，网就滑落下来，盖住了她的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] ['dʒɪŋgld][æt; ət] ['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

| and | the | bells | jingled | at | every | step | she | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铃铛 | 叮当作响 | 在 | 每一个 | 步 | 她 | 采取 | . |

她每走一步，铃铛都会发出叮当声。

[ðɪs] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli]

| This | quite | frightened | her | , | and | she | began | to | doubt | whether | she | were | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相当 | 害怕 | 她 | , | 和 | 她 | 开始 | 到 | 怀疑 | 无论 | 她 | 是 | 真的 |

['klevər] ['ælɪs] ,

| Clever | Alice | , |
|---|---|---|
| 聪明的 | 爱丽丝 | , |

这让她感到非常害怕，她开始怀疑自己是否真的是聪明的爱丽丝。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

| and | said | to | herself | , | “ | Am | I | she | , | or | am | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 她自己 | , | “ | 是 | 我 | 她 | , | 或者 | 是 | 我 | 不是 | ? |

她自言自语道：“我是她吗？还是我不是她？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ,

| ” | This | was | a | question | she | could | not | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 一个 | 问题 | 她 | 可以 | 不是 | 回答 | , |

这是一个她无法回答的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | stood | still | a | long | while | considering | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 仍然 | 一个 | 长的 | 尽管 | 考虑 | 关于 | 它 | . |

她站在那里沉思了很久。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][æsk] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr'self]

| At | last | she | thought | she | would | go | home | and | ask | whether | she | was | really | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 想法 | 她 | 会 | 去 | 家 | 和 | 问 | 无论 | 她 | 曾是 | 真的 | 她自己 |

— [sə'poʊzɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| — | supposing | somebody | would | be | able | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 假如 | 某人 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 她 | . |

最后她决定回家问问自己，她是不是真的是她自己——假设有人能够告诉她答案。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]

| When | she | came | up | to | the | house | door | it | was | shut | ; | so | she | tapped | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 门 | 它 | 曾是 | 关闭 | ; | 所以 | 她 | 轻敲 | 在 | 这 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

她走到房子门口时，门是关着的；于是她敲了敲窗户。

[ænd; ənd] [æskt] , “ [hæns] , [ɪz] ['ælɪs] [wɪ'ðɪn] ? ”

| and | asked | , | “ | Hans | , | is | Alice | within | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | , | “ | 汉斯 | , | 是 | 爱丽丝 | 之内 | ? | ” |

然后问道：“汉斯，爱丽丝在里面吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| “ | Yes | , | ” | he | replied | , | “ | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 回复 | , | “ | 她 | 是 | . |

“是的，”他回答说，“她是。”

” [æt; ət] [wɪtʃ] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , “ [ɑː] , ['hev(ə)n] , [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ælɪs] !

| ” | At | which | answer | she | became | really | terrified | , | and | exclaiming | , | “ | Ah | , | heaven | , | then | I | am | not | Alice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 哪个 | 回答 | 她 | 成为 | 真的 | 恐惧 | , | 和 | 惊呼 | , | “ | 啊 | , | 天堂 | , | 然后 | 我 | 是 | 不是 | 爱丽丝 | ! |

听到这个回答，她真的吓坏了，惊呼道：“啊，天哪，那我不是爱丽丝！”

” [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

| ” | she | ran | up | to | another | house | , | intending | to | ask | the | same | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 跑 | 向上 | 到 | 其他 | 房子 | , | 意图 | 到 | 问 | 这 | 相同的 | 问题 | . |

她跑到另一户人家，打算问同样的问题。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][foʊks] [wɪ'ðɪn] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɪn][hɜːr; hər][net]

| But | as | soon | as | the | folks | within | heard | the | jingling | of | the | bells | in | her | net |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 各位 | 之内 | 听到 | 这 | 叮当 | 的 | 这 | 铃铛 | 在 | 她 | 网 |

,

| , |
|---|
| , |

但当屋里的人听到她渔网里的铃铛发出叮当声时，

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [ dɔːz ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

| **they** | **refused** | **to** | **open** | **their** | **doors** | **,** | **and** | **nobody** | **would** | **receive** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拒绝 | 到 | 打开 | 他们的 | 门 | , | 和 | 无人 | 会 | 收到 | 她 | . |

他们拒绝开门，没有人愿意接待她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] [hɜːr; hər]

| **So** | **she** | **ran** | **straight** | **away** | **from** | **the** | **village** | **,** | **and** | **no** | **one** | **has** | **ever** | **seen** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 跑 | 直的 | 离开 | 从 | 这 | 村庄 | , | 和 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 已见 | 她 |

[sɪnS] .

| **since** | **.** |
|---|---|
| 自从 | . |

于是她立刻逃离了村子，从此再也没有人见过她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神